



*Traducir: ¿capacidad innata o destreza adquirible?*

*Tesis doctoral de M<sup>a</sup> Isabel Gómez Hurtado*

*dirigida por el*

*Dr. Ricardo Muñoz Martín*

Facultad de Traducción e Interpretación

Universidad de Granada, 2005

*Traducir: ¿capacidad innata o destreza adquirible?*

© *M<sup>a</sup> Isabel Gómez Hurtado, 2005*

*V<sup>o</sup> B<sup>o</sup>*

*Dr. Ricardo Muñoz Martín*



## **Agradecimientos**

A Ricardo Muñoz por creer en este proyecto, al grupo de investigación Pericia y Entorno de la Traducción (PETRA, HUM 815) por su cooperación en el desarrollo del estudio, a aquellos profesores y estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada que han colaborado desinteresadamente aportando su granito de arena y haciendo menos ardua la tarea, y sobre todo, a mi familia y a mis amigos, que me han apoyado incondicionalmente en los momentos más difíciles.



*maybe you understand this from your garden  
your sky  
a good distance to see clearer  
where there used to be a bridge  
this corner of schuylkill  
other kind of bridge  
how the québécois say what they don't think of until halfway down the stairs  
removed.*

**Craig Czury, 1999. "Twenty wicker chairs along the balcony"**



# Sumario

Introducción	1
<b>I. El concepto de competencia y su aplicación a las destrezas lingüísticas y a la traducción</b>	<b>5</b>
1.1. Competencia y actuación	5
1.2. Aplicación del concepto de competencia a la didáctica	7
1.3. Relación de competencia y actuación con la evaluación	11
1.4. Competencia y bilingüismo: relación entre ambos conceptos	11
1.5. El conocimiento experto	14
1.6. La competencia traductora	17
1.7. Conocimiento experto y competencia traductora	25
1.8. Competencia y pericia, en esta investigación	26
1.9. Resumen	28
<b>II. El bilingüismo</b>	<b>31</b>
2.1. El bilingüismo, en la sociología: definición y tipos	33
2.2. El bilingüismo, en la psicología: definición y tipos	36
2.3. El bilingüismo, en el seno de la familia	38
2.4. Cultura y lenguaje, en el bilingüismo	41
2.4.1. Orígenes del concepto de cultura	42
2.4.2. Aproximación cognitiva	43
2.4.3. Bilingüismo y biculturalismo	45
2.4.3.1. Perspectiva tradicional	45
2.4.3.2. Perspectiva cognitiva	51
2.5. El bilingüismo, en esta investigación	53
2.6. Resumen	55
<b>III. La adquisición de segundas lenguas</b>	<b>59</b>
3.1. Teorías sobre la adquisición de segundas lenguas	62
3.1.1. La adquisición de SL desde la perspectiva de su enseñanza	62
3.1.2. La adquisición de SL para investigadores del lenguaje infantil	64
3.1.3. La adquisición de SL, desde la lingüística	66
3.1.4. La adquisición de SL, desde la psicolingüística	67
3.1.5. La adquisición de SL, desde el enfoque sociocultural	68



3.2. El aprendizaje de lenguas, en esta investigación	70
3.3. Resumen	72
<b>IV. La traducción natural</b>	<b>75</b>
4.1. La teoría de la traducción natural de Brian Harris	75
4.2. La posición de Gideon Toury	79
4.3. La traducción natural, en esta investigación	82
4.4. Resumen	83
<b>V. Estudio empírico</b>	<b>85</b>
5.1. Planteamiento	85
5.1.1. Antecedentes	85
5.1.2. Objetivos científicos	87
5.1.3. Hipótesis	87
5.2. Sujetos	88
5.2.1. Descripción	88
5.2.2. Edad	91
5.3. Materiales	91
5.3.1. Entrevista semiestructurada	91
5.3.2. Pruebas lingüísticas	92
5.3.3. Translog 2000	92
5.3.4. Textos	93
5.3.5. Fuentes de referencia	93
5.3.6. Oxford WordSmith Tools 4.0	94
5.3.7. SPSS 12.0 para Windows	95
5.4. Método	95
5.4.1. Prueba piloto	95
5.4.2. Información	95
5.4.3. Entorno	96
5.4.4. Ejecución	97
5.4.5. Análisis	98
5.4.6. Incidencias	101

<b>VI. Criterio temporal</b>	<b>103</b>
6.1. Variable «Tiempo de mecanografiado, en traducción al español»	103
6.2. Variable «Tiempo de traducción al español»	106
6.3. Variable «Tiempo de mecanografiado, en traducción al inglés»	114
6.4. Variable «Tiempo de traducción al inglés»	119
6.5. Resumen del criterio temporal	124
<b>VII. Criterio «pausas periféricas»</b>	<b>127</b>
7.1. Variable «pausa de lectura previa» y «pausa de revisión»	127
7.2. Resumen del criterio «pausas periféricas»	138
<b>VIII. Criterio «pulsaciones»</b>	<b>141</b>
8.1. Variable «pulsaciones de mecanografiado, en traducción al español»	141
8.2. Variable «pulsaciones de mecanografiado por 60 segundos, al español»	151
8.3. Variable «pulsaciones al traducir al español»	154
8.4. Variable «pulsaciones por 60 segundos, al traducir al español»	161
8.5. Variable «pulsaciones de mecanografiado, en traducción al inglés»	165
8.6. Variable «pulsaciones de mecanografiado por 60 segundos, al inglés»	169
8.7. Variable «pulsaciones al traducir al inglés»	171
8.8. Variable «pulsaciones por 60 segundos, al traducir al inglés»	174
8.9. Resumen del criterio «pulsaciones»	176
<b>IX. Criterio «problemas de traducción»</b>	<b>179</b>
9.1. Variable «problemas de traducción al español»	179
9.2. Problemas más repetidos al traducir al español	183
9.3. Variable «problemas de traducción al inglés»	187
9.4. Problemas más repetidos al traducir al inglés	191
9.5. Resumen del criterio «problemas de traducción»	197
<b>X. Criterio «riqueza de vocabulario»</b>	<b>201</b>
10.1. Traducción al español	202
10.1.1. Variable «palabras y caracteres usados»	202
10.1.2. Variable «palabras usadas»	207
10.1.3. Variable «palabras diferentes»	212
10.1.4. Proporción	214
10.1.5. Frecuencia de palabras llenas en traducción al español	216

10.2.	Traducción al inglés	219
10.2.1.	Variable «palabras y caracteres usados»	219
10.2.2.	Variable «palabras usadas»	222
10.2.3.	Variable «palabras diferentes»	225
10.2.4.	Proporción	227
10.2.5.	Frecuencia de palabras llenas al traducir al inglés	228
10.3	Resumen del criterio «riqueza de vocabulario»	232
<b>XI.</b>	<b>Criterio de calidad del producto final</b>	<b>235</b>
11.1.	Variable «calidad de las traducciones al español»	235
11.1.1.	Calificaciones otorgadas por los evaluadores	235
11.1.2.	Coincidencias de los evaluadores al calificar	239
11.1.3.	Calificaciones medias de los sujetos	240
11.2.	Variable «calidad de las traducciones al inglés»	252
11.2.1.	Calificaciones otorgadas por los evaluadores	252
11.2.2.	Coincidencias de los evaluadores al calificar	260
11.2.3.	Calificaciones medias de los sujetos	261
11.3.	Sujetos con mejores calificaciones al español y al inglés	271
11.4.	Resumen del criterio de calidad del producto final	272
<b>XII.</b>	<b>Correlaciones entre variables</b>	<b>275</b>
12.1.	«Tiempo de mecanografiado» y «tiempo de traducción», al español	275
12.2.	«Tiempo de mecanografiado» y «tiempo de traducción», al inglés	279
12.3.	«Pulsaciones de mecanografiado y por sesenta segundos», al español	281
12.4.	«Pulsaciones al traducir al español y por sesenta segundos»	283
12.5.	«Tiempo de traducción» y «número de problemas», al español	286
12.6.	«Tiempo de traducción» y «número de problemas», al inglés	289
12.7.	«Tiempo de traducción», «pausas periféricas» y «pulsaciones», al español	291
12.8.	«Tiempo de traducción», «pausas periféricas», «número de problemas» y «número de palabras y caracteres», al español	293
12.9.	«Tiempo de traducción», «pausas periféricas», «número de problemas» y «número de palabras y caracteres», al inglés	295
12.10.	«Nota media» y «tiempo de mecanografiado», al español	297

12.11. «Nota media» y «tiempo de mecanografiado», al inglés	300
12.12. «Nota media» y «número de palabras del texto», en español e inglés	301
12.13. «Nota media» y proporción entre el «número de palabras del texto» y el «número de palabras diferentes», al español	302
12.14. «Nota media», «número de palabras y caracteres» y «número de problemas», en traducción al español e inglés	303
12.15. Calificaciones de traducción al español y al inglés	306
12.16. Todas las variables del estudio y el <i>coeficiente de corrección</i> , al español	308
12.17. Todas las variables del estudio y el <i>coeficiente de corrección</i> , al inglés	312
<b>XIII. Fenomenología de los sujetos</b>	<b>317</b>
13.1. Grupo de estudiantes	317
13.2. Grupo de bilingües	319
<b>XIV. Conclusiones</b>	<b>331</b>
<b>XV. Referencias bibliográficas</b>	<b>337</b>
<b>XVI. Sumario de tablas</b>	<b>349</b>
<b>XVII. Sumario de ilustraciones</b>	<b>355</b>
<b>XVIII. Anexos</b>	<b>361</b>



# Introducción

En una sociedad cada vez más plurilingüe y diversa donde todo parece más imbricado, las disciplinas de la ciencia no permanecen ajenas a esta evolución. La mezcla de etnias, culturas y lenguas da lugar a situaciones y fenómenos peculiares cada vez más comunes. Así, no es difícil encontrar, en los colegios, a niños españoles con padres de origen inglés, francés, eslavo, chino, marroquí o pakistaní, entre otros. Niños cuya escolarización se realiza en una lengua que, en muchos casos, sus familiares no dominan y que no suele hablarse en casa. Niños que en ciertas ocasiones actúan como intermediarios lingüísticos o intérpretes *ad hoc* entre sus familiares y el mundo exterior. Ante estas situaciones, que responden a circunstancias sociales, políticas y económicas típicas en el Occidente finisecular, la comunidad científica debe orientar su investigación a observar estos fenómenos.

Esta tesis doctoral es el producto de una serie de inquietudes que surgieron al comenzar la doctoranda sus estudios de traducción. Existía la duda de si los compañeros con algún progenitor de origen anglosajón y clara competencia en la lengua inglesa, superior a la del resto de los estudiantes, obtendrían cierta ventaja y, sobre todo, si ello influiría en el desarrollo de su proceso de aprendizaje y de traducción. Esta curiosidad inicial derivó en un interés específico por la teoría de la traducción natural de Brian Harris (1973, 1977). Para Harris, todo bilingüe es capaz de traducir dentro de unos límites que vendrían determinados por su dominio de ambas lenguas. Traducir sería una capacidad innata lo que, en nuestra opinión debe entenderse como un modo de expresar que la capacidad de traducir o interpretar se desarrolla en los sujetos sin necesidad de un aprendizaje externo, fruto de un desarrollo

cognitivo quizás específico, pero indudablemente anclado en el acervo mental de todos los seres humanos. Así pues, de ser ciertas estas premisas, ¿sería necesaria una formación académica en traducción para traducir con calidad y atendiendo a las expectativas requeridas? ¿Es el proceso formativo algo complementario, o es imprescindible para sentar las bases que ayuden a alcanzar *pericia* en traducción?

El proceso de aprendizaje homogeneiza el comportamiento de los sujetos al modificar su conducta por aprehender las mismas pautas, y pretende conducir al dominio en un ámbito específico de tareas. Comoquiera que el comportamiento «correcto» de los traductores profesionales es arbitrario, sujeto a normas y convenciones sociales y especializadas, quizás puede reformularse la cuestión: ¿incide la formación en traducción profesional en los aspectos más relevantes para alcanzar el nivel de calidad óptimo que demanda el mercado? No todos los estudiosos de la disciplina defienden que este proceso de aprendizaje sea necesario en traducción y, por ello, conviene arrojar luz al respecto.

Al contrario de lo que sucede en otras disciplinas, el planteamiento empírico-experimental es relativamente nuevo en traductología, ya que es a partir de la década de los 50 cuando se busca un mejor conocimiento del proceso traductor y se reivindica un análisis más sistemático del mismo. Cada vez somos más los estudiosos de la disciplina que elegimos una investigación verificativa partiendo de diseños experimentales y estrategias metodológicas rigurosas que permitan medir y determinar las inferencias de nuestras hipótesis de trabajo. Para Lörscher (1991:7), éste es el único método que permite formular hipótesis acerca del proceso traductor, arrojando luz sobre el complejo fenómeno psicolingüístico que tiene lugar cuando traducimos, con el consiguiente beneficio para la didáctica de la traducción. Por ello, adhiriéndonos a esta idea se elabora este proyecto de investigación basado en el rigor del método científico.

El presente estudio se asienta en torno a una investigación empírica cuyo objetivo es establecer si existen parámetros similares y diferencias entre el comportamiento de estudiantes de último curso de la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada (FTI), y sujetos bilingües sin relación alguna con la disciplina de la traducción. Todo ello en un entorno determinado, el académico, y con unas características específicas propias de la traducción profesional. Se estudia por tanto, en ambos grupos, tanto el proceso como el producto de la traducción.





# I. El concepto de competencia y su aplicación a las destrezas lingüísticas y a la traducción

## 1.1. Competencia y actuación

Nuestro punto de partida es la definición de *competencia* propuesta por Chomsky (1965), que asume un hablante-oyente *ideal* que conoce su lengua *a la perfección* y se halla en una comunidad lingüística *homogénea*. Chomsky (1965:4) distingue *competencia* –el conocimiento que el hablante-oyente posee de la lengua– de *actuación*, el uso real de la misma en situaciones concretas. Taylor (1988) argumenta que esta definición de competencia remite únicamente al conocimiento y no a las nociones de capacidad o habilidad. Efectivamente, con el término *competencia* se refiere Chomsky más a un «estado» o producto que a un proceso. Para Lyons (1996:11), por otro lado, la competencia *lingüística* es el conocimiento de una lengua en particular, en virtud del cual los sujetos que lo poseen pueden producir y comprender mensajes o enunciados en dicha lengua. Cuando Lyons (1996:11) menciona el conocimiento que de una lengua posee un hablante, se refiere al conocimiento procedimental de cómo producir o entender dicha lengua.

Ya en 1966, Hymes critica la teoría de Chomsky, aboga por una redefinición del concepto de *competencia* y acuña la expresión de *competencia comunicativa*. Definida en 1967 en su artículo *On Communicative Competence* y revisada en 1972, consiste en la capacidad individual de uso de la lengua, tanto desde la perspectiva del conocimiento como de la habilidad. El conocimiento y la habilidad de uso de la lengua de un individuo estarían compuestos por cuatro tipos de juicios que se pueden emitir sobre cualquier caso específico de uso de la lengua, según si es formalmente posible, factible,

adecuado y si se da en la realidad.

si es <i>formalmente posible</i>	de acuerdo con las reglas gramaticales
si es <i>factible</i>	en virtud de los métodos disponibles para realizarlo
si es <i>adecuado</i>	en relación al contexto en el cual es usado y evaluado
si algo <i>se da en la realidad</i>	

**Tabla I. Cuatro juicios para determinar la competencia comunicativa de un sujeto, según Hymes (1972:281)**

Hymes critica los conceptos de competencia y actuación de Chomsky, ya que la perspectiva sobre la competencia parece limitada a la competencia *gramatical* y asume una uniformidad entre el individuo y la lengua del grupo. Por otro lado, la perspectiva sobre la actuación parece limitada al uso de la lengua del hablante-oyente como afectada por «limitaciones de la memoria, distracciones, cambios de atención e interés y errores» (Chomsky 1965:3). Partiendo de la teoría comunicativa y de los trabajos publicados por Jakobson (1953, 1960) sobre el modelo de análisis de las funciones de la lengua, Hymes (1974:53-62) propone una serie de componentes desarrollando la fórmula mnemotécnica **SPEAKING**:

- S** sitio(lugar)/escenario (*setting/scene*): lugar, hora, circunstancias físicas, definición cultural de la ocasión
- P** participantes (*participants*): características y relaciones
- E** fines (*ends*): resultados esperados y metas latentes
- A** secuencia de los actos (*acts sequence*): forma y contenido del mensaje
- K** clave (*key*): tono y manera
- I** medios (*instrumentalities*): canales y formas
- N** normas (*norms*): para interacción e interpretación
- G** género (*genre*): poema, charla, conferencia, etc.

Widdowson (1989:84) señala que Chomsky y Hymes mantienen posturas e intereses diferentes. Chomsky no está interesado en el uso del lenguaje. En realidad, no está interesado en el lenguaje en su totalidad, sino en la gramática; para Chomsky (1980:90), «el lenguaje es un concepto derivado y quizá no demasiado interesante». En otras palabras, para Hymes, la lingüística trata del lenguaje y para Chomsky, no. Chomsky se interesa por la arquitectura mental de la lengua, que inspirará a la investigación cognitiva posterior. Para él, la competencia es el conocimiento de algo mucho más abstracto que el lenguaje, el conocimiento de un sistema de reglas, de parámetros o principios –configuraciones en la mente, en suma– para las que el lenguaje simplemente sirve de evidencia. El modo en que estas abstracciones mentales se manifiestan en ejemplos reales de uso lingüístico, o el modo en que se relacionan con otros aspectos del lenguaje u otros tipos de conocimiento abstracto son aspectos que están más allá del ámbito de su investigación. Para Hymes, en cambio, la competencia es la habilidad para hacer algo, para usar la lengua; el conocimiento gramatical es un recurso, no una configuración cognitiva abstracta existente por derecho propio como estructura mental. El modo en que este conocimiento se convierte en uso es, por tanto, una cuestión central y es *necesariamente* un componente de la competencia comunicativa.

## **1.2. Aplicación del concepto de competencia a la didáctica**

Los modelos de competencia presentados en este apartado son especulativos, esto es, *construcciones en torno a un modelo de representación, no descripciones de la realidad*. Canale y Swain (1980) desarrollaron un primer modelo en el que aplicaban el concepto de competencia comunicativa a la didáctica. Con él propusieron un marco teórico de tres componentes –que Canale (1983:7-9) amplía a cuatro– con los que describir la competencia comunicativa:

1. *Competencia gramatical*, que incluye vocabulario, formación de palabras, formación de oraciones, pronunciación, ortografía y semántica lingüística.
2. *Competencia sociolingüística*, que se dirige al punto hasta el cual las expresiones se producen y entienden *adecuadamente* en distintos contextos sociológicos, dependiendo de factores contextuales tales como la posición de los participantes, los motivos de la interacción y sus normas y convenciones.
3. *Competencia discursiva*, relativa al dominio de cómo combinar las formas gramaticales y significados para lograr un texto hablado o escrito unificado en distintos géneros.
4. *Competencia estratégica*, compuesta por el dominio de las estrategias de comunicación verbal y no verbal que se puede necesitar para entrar en acción.

Bachman (1990:87) desarrolla otro modelo que recapitula los elementos lingüísticos y no lingüísticos que se han considerado competencia del lenguaje en la enseñanza de segundas lenguas y que él –en la estela de Hymes (1974)– denomina *competencia comunicativa*. El concepto de competencia comunicativa de Bachman incluye también el conocimiento de las reglas gramaticales y de uso de la lengua en situaciones comunicativas particulares, y el reconocimiento del uso de la lengua como un proceso dinámico. Bachman propone un modelo de tres componentes implicados en el uso de la lengua: la competencia del lenguaje, la competencia estratégica y los mecanismos psicofisiológicos. La *competencia del lenguaje* comprende fundamentalmente el conjunto de componentes del conocimiento específico que se utilizan a través de la lengua en el proceso de la comunicación, y puede subdividirse en dos tipos con sus respectivas subcategorías: competencia *organizativa* y competencia *pragmática* (Jiménez y Roldán 1997).

La competencia organizativa comprende la competencia *gramatical* y la *textual*. La competencia gramatical se refiere al aspecto más formal del lenguaje y a los niveles clásicos de análisis gramatical: morfología, fonología, léxico y sintaxis, a los que se suma el concepto de competencia en cuestiones de grafía. La competencia textual se divide en dos subcompetencias, la de

*cohesión* y la de *organización retórica*. Esta competencia está relacionada con el conocimiento de las convenciones para crear enunciados y con ellos, completar armónicamente textos, gracias a la destreza de cohesión léxica y a la ordenación y presentación de *información nueva* e *información dada* en el discurso.

La competencia pragmática remite a la relación entre los hablantes y el contexto de comunicación, y engloba dos amplios aspectos: la competencia *illocutiva* y la *sociolingüística*. A su vez, la competencia illocutiva se subdivide en las funciones *ideativa*, *manipulativa*, *heurística* e *imaginativa*, y parte de que los individuos que pertenecen a una comunidad lingüística interactúan en actos comunicativos que conllevan la negociación del significado. Dentro de esta negociación hay elementos universales o comunes a la mayoría de las culturas o comunidades lingüísticas y otros propios de cada cultura como, por ejemplo, estrategias de cortesía. La competencia sociolingüística estudia la sensibilidad o el control del hablante hacia las convenciones de uso determinadas por los rasgos de los contextos específicos del lenguaje. Dentro de esta subcompetencia entran las siguientes sensibilidades o aptitudes del hablante: aptitudes para las *variedades dialectales* (incluye las variedades sociológicas), para la *naturalidad*, para los diferentes *registros* y para interpretar *referencias culturales* y *figuras del discurso*.

Bachman (1990:84) usa el término *competencia estratégica* para referirse a la capacidad mental que posee un individuo para actualizar los componentes de la competencia del lenguaje en un uso comunicativo contextualizado. La competencia estratégica proporciona los medios para relacionar las competencias del lenguaje con las características del contexto situacional en el que se produce el uso de la lengua y con el conocimiento que el usuario de dicha lengua posee de las estructuras (conocimiento sociocultural, conocimiento del mundo real). Adoptando el modelo de Faerch y Kasper (1983), Bachman (1990:104) considera que, dentro de esta competencia, habría que señalar tres componentes –evaluación, planificación y ejecución– y

asume que, en la comprensión y en la producción, intervienen los mismos procesos de evaluación, planificación y ejecución.

La *evaluación* permite identificar la información necesaria para conseguir un objetivo comunicativo específico dentro de un contexto dado. De igual modo, determina qué competencias del lenguaje (lengua materna, segunda lengua o lengua extranjera) están a disposición del individuo para conseguir su objetivo comunicativo de la forma más eficaz, y comprueba el conocimiento y las destrezas que comparte el interlocutor. Por último, evalúa hasta qué punto se ha alcanzado el objetivo comunicativo que se pretendía. El componente de *planificación* recupera los elementos relevantes de la competencia de la lengua (gramatical, textual, ilocutivo, sociolingüístico) y formula un plan cuya realización pretende lograr el objetivo comunicativo planteado. En un contexto monolingüe, dichos elementos se recuperan de la competencia en la lengua materna (L1). Sin embargo, en un contexto bilingüe o de una lengua extranjera, éstos se recuperan de la competencia en la lengua materna, del sistema de reglas interlingüístico del interlocutor y de la segunda lengua (L2) o de la lengua extranjera. Por tanto, la función de la competencia estratégica es unir la información nueva que se debe procesar a la información relevante disponible, incluyendo el conocimiento presuposicional y del mundo real, y proyectarlo todo hacia un uso lo más eficiente posible de las destrezas lingüísticas existentes. Finalmente, el componente de *ejecución* se centra en los mecanismos psicofisiológicos relevantes para la implementación del plan en la modalidad y canal adecuados al objetivo comunicativo y al contexto.

En cuanto a los *mecanismos psicofisiológicos*, Bachman (1990) se refiere a los procesos neuropsicológicos implicados en la ejecución de la lengua como fenómeno físico (sonido), y se basa en los procesos propuestos por Faerch y Kasper (1983, *apud* Bachman 1990:87), en los que se distingue el canal visual del auditivo y el modo productivo del receptivo. En el uso receptivo de la

lengua se emplean las destrezas visuales y auditivas, mientras que en el uso productivo las neuromusculares (i.e. digital y articularia).

### **1.3. Relación de competencia y actuación con la evaluación**

Shohamy (1996:149) señala que los conceptos de competencia y actuación deberían definirse en relación con el concepto de *evaluación*. Según este autor, la competencia como constructo en una teoría es vital, ya que remite a lo «no observado», el conocimiento subyacente, mientras que la actuación refleja los comportamientos manifiestos subordinados a las tareas que se va a ejecutar. Shohamy considera la evaluación un proceso único, que revela las diferencias entre las variantes que verdaderamente reflejan competencia y las que son producto de la actuación como, por ejemplo, responder un ejercicio de respuestas múltiples.

Este punto de vista no es nuevo. Ya Canale y Swain (1980) se interesaron por la competencia comunicativa en relación con la evaluación cuando, en un estudio sobre aprendizaje del lenguaje, desarrollaron pruebas de dominio de la lengua. Ambos consideran que las pruebas de lengua implican la medida del conocimiento del sujeto y su dominio en el uso de la misma. Desde su perspectiva, una teoría de la competencia comunicativa es una teoría sobre la naturaleza de este conocimiento y dominio del lenguaje. En consecuencia, no se puede desarrollar una buena prueba de lengua sin tener un método para definir qué significa saber una lengua, ya que, hasta decidir qué se está midiendo, no se puede afirmar que se ha medido.

### **1.4. Competencia y bilingüismo: relación entre ambos conceptos**

Bloomfield (1935:56) y Macnamara (1967) relacionaron el concepto de competencia con el fenómeno del bilingüismo y propusieron dos definiciones de *sujeto bilingüe* en las que el concepto se delimitaba haciendo referencia a la



competencia lingüística del individuo. Así, Bloomfield (1935) consideraba que un individuo bilingüe debe dominar dos o más lenguas por igual, teniendo una competencia similar en dichas lenguas a la de un nativo. Macnamara (1967) entendía que los anteriores son los «bilingües perfectos» y extendió la categoría a toda persona que, además de la competencia en la L1 (lengua materna), poseyera también en la L2 (segunda lengua o lengua extranjera) una mínima competencia en alguna de las cuatro destrezas lingüísticas: comprensión oral y escrita y expresión oral y escrita. Ambos autores, pues, se refieren a la competencia lingüística de un sujeto. Sin embargo, Bloomfield (1935:55-56) presenta su propia limitación del concepto al argumentar la dificultad de especificar el dominio nativo de una lengua. Su definición ha condicionado la enseñanza de segundas lenguas.

Posteriormente, Weinreich (1953:5) define *bilingüismo* como ‘el uso alternativo de dos lenguas’, y *bilingüe* como ‘toda persona implicada en este proceso’. Su definición es criticada por no tener en cuenta factores como la edad a la que se adquiere cada una de las lenguas, el orden de adquisición, las circunstancias de adquisición de las mismas (en un entorno bilingüe o monolingüe, un entorno natural o académico), el uso o circunstancias de uso, y el estatus social de cada una de ellas. Sin embargo, el aspecto más importante ignorado por este autor es el del nivel de dominio alcanzado en cada una de las lenguas, es decir, el nivel de competencia en cada una de las cuatro destrezas lingüísticas (comprensión y expresión orales y escritas).

Harris (1977) argumenta que un sujeto bilingüe es un *traductor natural* que, además de poseer competencia en ambas lenguas, posee también una tercera competencia que le permite traducir de una lengua a otra y viceversa. Sin embargo, numerosos estudios, como los de Krings (1986), Lörcher (1991) y Küssmaul (1995), señalan que una competencia bilingüe es una condición necesaria, pero no suficiente para garantizar una *competencia traductora* (Presas 2000). Respecto a las destrezas lingüísticas, Presas (2000) destaca que la noción de *sujeto bilingüe* se asocia generalmente con alguien que posee

capacidad para expresarse en dos lenguas diferentes, es decir, el *bilingüismo* se identifica preceptivamente con el uso activo o productivo en ambas lenguas. Por el contrario, Beardsmore (1982:12-13) adopta un criterio descriptivo al distinguir entre *bilingüe receptivo* y *bilingüe productivo*, dependiendo de si el sujeto domina las destrezas de recepción o de producción.

Por consiguiente, si intentásemos determinar las destrezas lingüísticas más convenientes que debe desarrollar el traductor, y siguiendo un criterio preceptivo, tendríamos que considerar cuál es la combinación más idónea en la que éste debería especializarse. A este respecto, habría que señalar tres factores:

- a) *La direccionalidad* (traducción directa [L2 > L1] versus traducción inversa [L1 > L2]).
- b) *La modalidad* (traducción oral o escrita). Nótese que el autor considera traducción oral a la interpretación en cualquiera de sus modalidades.
- c) *La combinación lingüística específica*.

Skehan (1999) ha demostrado que las representaciones mentales y la memoria constituyen, en general, una parte esencial en el proceso de producción y recepción del lenguaje. Por lo tanto, es de suponer que el tipo de memoria que el sujeto bilingüe utilice condicionará el proceso de recepción-producción en la traducción (Presas 2000:22). Basándose en la clasificación de sujeto bilingüe propuesta por Weinreich (1953), Presas (2000:23) señala cuatro tipos de traductores:

1. El traductor **asociativo** funcionaría sin pasar por las representaciones mentales.
2. En el traductor **subordinado** la asignación de un término en la L2 tendrá que pasar necesariamente por una representación en la L1, es decir, primero el sujeto tiene que traducir antes de comprender.
3. El traductor **compuesto** tendría una única representación mental para las dos lenguas.
4. El traductor **coordinado** realiza el proceso de coordinación mental de las dos lenguas para llevar a cabo la traducción.

De igual forma, indica que no debería excluirse la posibilidad de que más de una de las categorías presentadas previamente pudiera estar operativa en cualquier traductor, ni tampoco que cualquiera de ellas pudiera dominar cada una de las diferentes etapas que intervienen en el proceso de formación del traductor. Sin embargo, Presas (2000:24) sugiere que la categoría ideal para una competencia traductora *experta* sería la del traductor coordinado. En lo concerniente a la enseñanza de la traducción, concluye que los estudiantes deberían adquirir los mecanismos de traducción del traductor coordinado. Presas sugiere que los conceptos de traductor compuesto, subordinado y asociativo podrían ayudar a explicar el fenómeno de las interferencias lingüísticas.

### 1.5. El conocimiento experto

En este trabajo se adopta *pericia* como sinónimo de *conocimiento experto*, siguiendo la pauta del grupo de investigación PETRA, al que pertenece la autora. Antes de presentar el concepto de *pericia*, conviene saber qué se considera *experto*. Ericsson y Charness (1997:6) definen al experto como 'todo sujeto que muestra su dominio en un ámbito específico de tareas'. La mayoría de la literatura considera que un experto es producto de años de práctica continuada durante los cuales se desarrolla la *pericia* en una tarea determinada. Así pues, los cambios en las estructuras de aprendizaje y de memoria, el reconocimiento de problemas y de representación, la organización y composición de las estructuras del conocimiento, y la capacidad para desarrollar métodos de resolución de problemas son aspectos que caracterizan el proceso que lleva a un sujeto a convertirse en experto (Ericsson 1996:23). Del mismo modo, se considera *pericia* al conjunto de elementos y habilidades cognitivas que permiten al experto reproducir constantemente su dominio de una tarea o conjunto de tareas concretas.

La psicología –especialmente, la cognitiva– y la pedagogía han estudiado

las características del conocimiento experto y su adquisición (Anderson 1983; Dreyfus y Dreyfus 1986; Lesgold y Glaser 1989; Pozo y Postigo 1993; Pozo 1996; Ellis 1997; Puente Ferreras 1998). En general, «*expert knowledge is defined as being categorical or abstract and having a wide knowledge base; it is conscious and can be made explicit; it is organised in complex structures and can be applied to problem solving*» (PACTE 2003:80).

Históricamente, la traductología ha prestado poca atención al estudio de la pericia. No obstante, Moser-Mercer (2000) argumenta que su investigación podría arrojar luz sobre la naturaleza de los intérpretes de conferencia altamente cualificados. Hasta la fecha, se conoce tan sólo un proyecto a gran escala desarrollado con el objetivo específico de examinar la pericia en la traducción humana (Gausdal 2001). Así, no deja de sorprender la falta de estudios empíricos sobre el tema, dado el interés de nuestra disciplina por analizar las diferencias entre traductores novatos y profesionales, sobre todo, en el *proceso* de traducción (Fraser 2000; Kiraly 1995; Jääskeläinen y Tirkkonen-Condit 1991; Krings 1986). El interés se debe fundamentalmente a razones teóricas y pedagógicas. Por un lado, el desarrollo de una teoría de la traducción y, por otro, la mejora en la formación del traductor, con el análisis del proceso de traducción (Kussmaul y Tirkkonen-Condit 1995).

¿Qué caracterizaría entonces a un traductor experto? Pym (1992:175) señala que el hecho de que un traductor profesional traduzca con más rapidez que un principiante no es garantía alguna para considerarlo experto, ni garantiza la calidad del producto. El reconocimiento de los problemas de traducción y su posterior resolución requiere mucho más que años de experiencia en la profesión y un buen manejo de las herramientas del traductor. Dichos problemas pueden proceder del encargo de traducción, el tiempo para llevarla a cabo, el usuario al que va dirigido el texto meta, la tipología del propio texto origen, las fuentes de documentación de las que se dispone, etc. Una buena formación académica y la práctica continuada al finalizar los estudios pueden ayudar al principiante o al estudiante novato a

pasar por distintas etapas de un mismo proceso que lo conducirán en el futuro a ser un traductor profesional. Sin embargo, ser traductor profesional no equivale a ser traductor experto, al menos desde una perspectiva empírica. Kussmaul y Tirkonnen-Condit (1995) presentan un estudio con un traductor profesional incapaz de producir la traducción de un texto para su publicación, llevando a cabo tan sólo un borrador de la misma, que realizó en un tiempo mínimo. Cuando se le preguntó la razón de su actuación, su respuesta fue que *ése era el procedimiento habitual en su lugar de trabajo*. Las investigaciones de Jääskeläinen (1993, 1996) confirman que los traductores profesionales no siempre producen traducciones de gran calidad, ya que pueden errar al tener en cuenta factores como el encargo de traducción o la tipología del texto.

PACTE (2002) subraya que la adquisición de la pericia es un proceso dinámico y cíclico, con reestructuraciones sucesivas y, como todo proceso de aprendizaje, parte de un conocimiento novato –competencia *pretraductora*– para llegar a un conocimiento experto, que sería la competencia traductora. El proceso requiere una competencia de aprendizaje (estrategias de aprendizaje) e implica una reestructuración y un desarrollo integrado de conocimientos declarativos y operativos, como los de almacenamiento, recuperación y uso de la información. Por tanto, la pericia se acumula a partir de muchos años de experiencia y una vez el cerebro ha acomodado sus estructuras mentales perfectamente para la traducción.

Dreyfus y Dreyfus (1986:31) consideran que, en condiciones normales, un traductor experto ni resuelve problemas ni toma decisiones, ya que, cuanto mayor su pericia, tanto más triviales devienen las tareas (en este caso, las traducciones) a las que debe enfrentarse. Este punto de vista cuenta con bastantes detractores, entre ellos, Gerloff (1988, *apud* Krings 1992:107), Jääskeläinen (1990, *apud* Sirén y Hakkarainen 2002:63) y Sirén y Hakkarainen (2002), que puntualizan que considerar la resolución de problemas en la traducción un fenómeno trivial es bastante simplista, y que los estudios

avalan cada vez más que traducir no se convierte en una tarea más fácil por el hecho de poseer más experiencia.

## **1.6. La competencia traductora**

En 1997, con la creación del grupo de investigación PACTE, se desarrolla por primera vez una definición de competencia traductora partiendo del concepto de traducción:

*«[...] we started from the concept of translation as a communicative activity directed towards achieving aims that involves taking decisions and solving problems, and required expert knowledge, like any other activity with this characteristics. In Translation Studies, this expert knowledge is called Translation Competence.»*

PACTE (2003:79)

Jiménez y Roldán (1997:12) presentan una definición más completa al hablar de ‘una especie de supracompetencia que englobaría las siguientes subcompetencias: competencia lectora; competencia de comprensión de la organización textual, que incluye toda la información lingüística y extralingüística de organización de textos; competencia de producción escrita u oral, según la especialidad; y competencia de comprensión cultural’. Cada una de ellas ha de estar estrechamente vinculada a las restantes y todas se aúnan para formar la denominada supracompetencia.

Hurtado (1996a:34) coincide con Nord (1997) en que «traducir supone resolver problemas, y que estos problemas no son únicamente de índole lingüística, por lo que saber traducir implica el hecho de poseer una *competencia traductora*» para llegar más allá, al considerar que esta competencia está formada por varias subcompetencias:

1. *Una competencia comunicativa en las dos lenguas* (comprensión en la lengua origen y producción en la lengua término, oral o escrita según se sea traductor o intérprete).
2. *Una competencia extralingüística* (temática y cultural).

3. *Una competencia relacionada con las aptitudes que se precisan para una buena comprensión y producción de textos* (capacidad de análisis y de síntesis, claridad expositiva, creatividad, etc.).
4. *Una competencia que define como «translatoria» y que consiste en una predisposición a efectuar el cambio de una lengua a otra sin interferencias.*
5. *Una competencia relacionada con el funcionamiento del ejercicio de la traducción profesional* (útiles del traductor, funcionamiento del mercado de trabajo, etc.).

### ***Modelos de competencia traductora***

Recordemos, antes de proseguir, que todos estos modelos son teóricos, *especulaciones en torno a un modo de representación, y no una descripción de la realidad*, y que no se han validado empíricamente. Sólo tenemos conocimiento de dos proyectos que han estudiado la competencia traductora como un todo: Lowe (1987), y Stansfield *et al.* (1992). No obstante, Orozco (2000:113ss) puntualiza que el estudio de Lowe (1987) no es más que una propuesta de elementos en los que se indica el nivel de competencia traductora y no un estudio empírico. El trabajo de Stansfield *et al.* (1992) sí podría considerarse una investigación empírico-experimental, ya que se creó un instrumento de medición llamado *Spanish into English Verbatim Translation Exam (SEVTE)* formado por tests. Para la realización de este experimento se utilizó una muestra muy pequeña de sujetos, siete trabajadores del FBI, lo cual no permitió que los resultados fueran extrapolables.

En la década de los 80 del siglo xx existen estudios sobre algunos elementos que conforman la competencia traductora: sobre el conocimiento lingüístico del traductor (Mondhal y Jensen 1992), el conocimiento lingüístico y extralingüístico (Tirkkonen-Condit 1992, Dancette 1995, Alves 1996), el conocimiento extralingüístico (Dancette 1994, 1997), la habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognitivos y actitudinales (Kussmaul 1991, 1995, 1997; Tirkkonen-Condit y Laukkanen 1996), la documentación (Livbjerg y Mess 1999) y las estrategias de traducción (Krings 1986, Lörcher 1991, 1992, 1993, Kiraly 1995; Lacta 2003, *apud* PACTE 2003:81).

Jiménez y Roldán (1997) parten de la competencia textual del modelo de Bachman (1990) para elaborar un modelo de competencia traductora que engloba las competencias reales e investigables que debe poseer un traductor. Así, la competencia traductora se divide en competencia de *comprensión y organización del discurso* y en competencia de *carácter situacional y/o pragmática del discurso*. Ambas subcompetencias se subdividen, a su vez, en competencia *gramatical* y competencia *textual* de las lenguas de trabajo, competencia *ilocutiva* y competencia *sociolingüística*.

La competencia gramatical engloba la morfología, el léxico (microestructura y variedades diastráticas, diafásicas, diatópicas) y la sintaxis. La competencia textual engloba la superestructura textual y los fenómenos peritextuales, los conectores lógicos, la macroestructura y los fenómenos de organización de los contenidos. Respecto a la competencia ilocutiva, está formada por la competencia de actuación intencional y las condiciones de éxito de los actos de habla. Dentro de la competencia sociolingüística, encontramos la competencia cultural, la competencia de la cosmovisión del texto y la competencia para abordar el texto desde una situación dada.

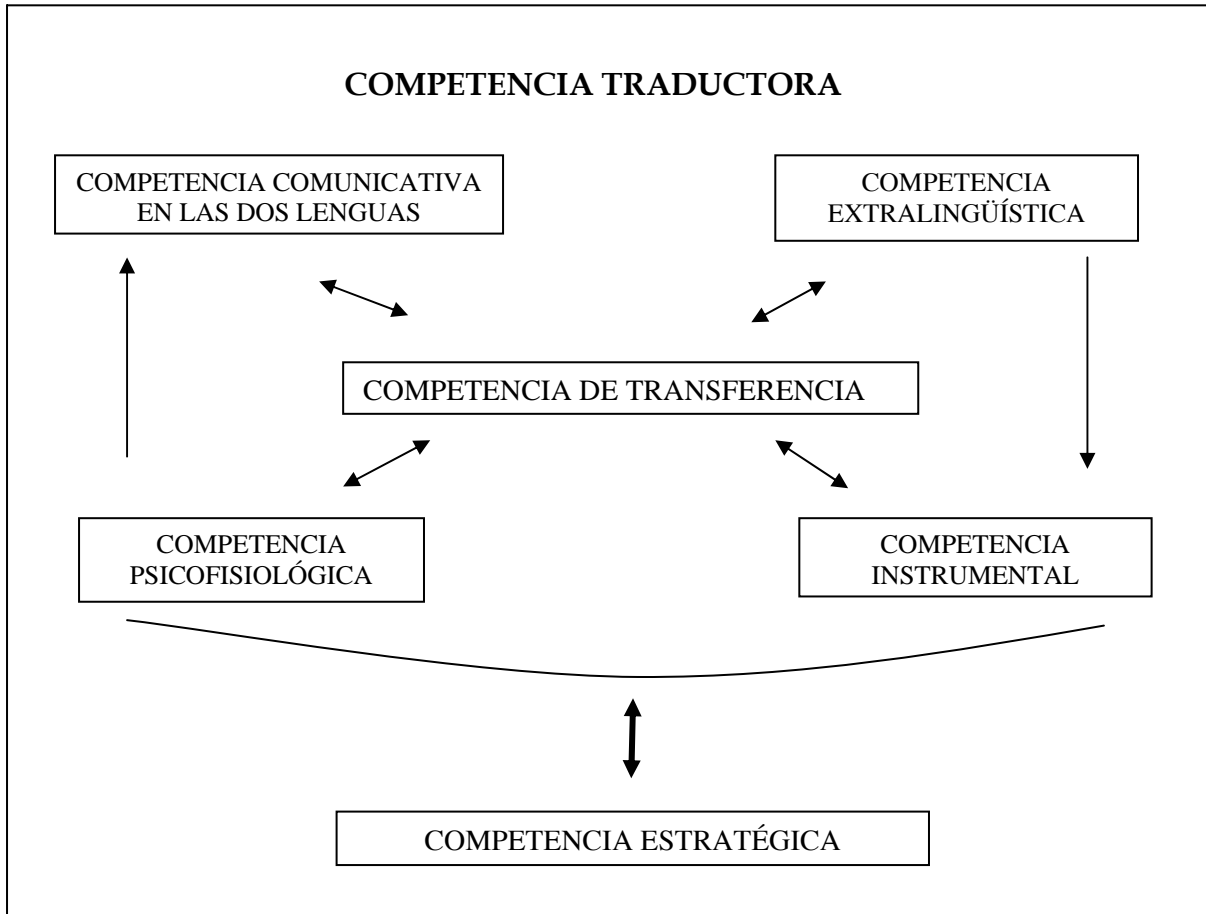
Jiménez y Roldán consideran que la competencia gramatical contribuye a la competencia traductora, sobre todo, a la competencia léxica referida y adaptada al concepto de microestructura o competencia de elección del lexema en un contexto, y es la encargada de tender un puente entre el conocimiento de una lengua en sí y cómo funciona ésta en un texto determinado. Respecto a la competencia textual, la consideran básica en la contribución a la competencia traductora: tanto los fenómenos peritextuales (que ofrecen una clasificación de los textos y que presentan, en ocasiones, las mayores dificultades de adaptación cultural) como el uso de los conectores lógico-semánticos, que varían mucho de una lengua a otra, son cuestiones que se descuidan y que no se han estudiado lo suficiente. Jiménez y Roldán subdividen la competencia ilocutiva en competencia de actuación intencional



y condiciones de éxito de los actos de habla. La competencia de actuación intencional es 'una especie de capacidad para configurar o inferir el tipo de acto de habla que se está produciendo en el momento de la comunicación, o bien el tipo de acto de habla que cada texto codifica' (Jiménez y Roldán 1997:19). En cuanto a las condiciones de éxito, señalan que la mayoría de faltas de correspondencia entre lenguas se concentran en estas condiciones, independientemente de que la mayoría de las comunidades compartan muchos actos de habla. Finalmente, subdividen la competencia sociolingüística en competencia cultural (de referencias culturales), competencia de la cosmovisión del texto y competencia para abordar el texto desde una situación comunicativa dada. La competencia cultural enseña que todo acto de comunicación se produce en una cultura dada y que el traductor desempeña el papel de mediador cultural. La competencia de la cosmovisión ofrece las claves para analizar los textos, que se consideran productos de una cultura determinada y de la historia cultural de un pueblo. Por último, la competencia para abordar el texto desde una situación comunicativa dada es la subcompetencia más restringida de todas y trata de la situación comunicativa específica del texto que se va a traducir y de sus peculiaridades situacionales individuales. En este sentido, Jiménez y Roldán (1997:20), afirman que «un modelo de análisis traductológico poseería instrumentos de análisis de las expectativas de un texto, dentro de una serie de contextos culturales determinados».

Otro modelo de competencia traductora es el desarrollado por el grupo PACTE (Presas 2000:28). Para su elaboración se basaron en el modelo propuesto por Hurtado (1996a), aludido antes (§1.6). Para dar validez empírica a los presupuestos teóricos de los que parten, llevan a cabo una investigación estructurada en dos etapas: *a*) una primera etapa de estudio empírico de la competencia traductora; *b*) una segunda etapa de estudio empírico de la adquisición de la competencia traductora (PACTE 2002). La

figura nº 1 ilustra dicho modelo y muestra las seis subcompetencias que lo componen y que funcionan de manera imbricada:



**Figura 1.** *La competencia traductora. Subcompetencias (PACTE 2002)*

Según este modelo holístico, se entiende por competencia traductora el sistema subyacente de conocimientos, habilidades y aptitudes necesarios para traducir que, como toda pericia, posee componentes declarativos y operativos, aunque es un conocimiento básicamente operativo. Una simple observación del proceso de traducción muestra que el traductor pone en juego, efectivamente, conocimientos y habilidades de muy diversa índole como, por ejemplo, el conocimiento de las dos lenguas, el conocimiento del mundo real, la habilidad para hacer uso de herramientas propias del traductor (como diccionarios o cualquier otra fuente de documentación),

cualidades cognitivas tales como la creatividad y la atención y la capacidad de resolución de problemas. Según Presas (2000:28), esta diversidad en los distintos tipos de conocimiento ha dado lugar a varios modelos componenciales de competencia traductora, como los de Bell (1991), Wilss (1992), Beeby (1996), Hurtado (1996b), Presas (1996) y Shreve (1997). Aunque en gran parte son todavía especulativos, responden a la necesidad de definir los objetivos didácticos de la pedagogía de la traducción.

En el modelo desarrollado de PACTE, la competencia traductora engloba seis subcompetencias, cuatro de las cuales podrían considerarse *periféricas* respecto a una competencia central conocida como competencia *de transferencia*: se trata de la competencia *comunicativa en las dos lenguas* (sistemas subyacentes de conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación lingüística: comprensión en la lengua de partida y producción en la lengua de llegada), la competencia *extralingüística* (conocimientos acerca de la organización del mundo en general y de ámbitos particulares), la competencia *instrumental y profesional* (conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional) y la competencia *psicofisiológica* (habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognitivos y actitudinales) Estas cinco subcompetencias interactúan de muy diversa forma según la direccionalidad de la traducción (directa o inversa), el tema del que se trate, la especialidad (técnica, jurídica, literaria, etc.), el contexto de traducción (encargo, tiempo, etc.).

La competencia *estratégica* controla las relaciones entre todas estas subcompetencias y posee un papel regulador y compensador del resto de subcompetencias, pues subsana sus deficiencias y se encarga de resolver los problemas específicos de traducción. Sin embargo, en la jerarquía de subcompetencias, la competencia de transferencia –que integra todas las demás– ocupa el lugar más importante. Presas (2000:28) puntualiza que la competencia de transferencia requiere no sólo una serie de destrezas lingüísticas especializadas, según la direccionalidad de la traducción (directa

o inversa) o la modalidad de la misma (oral o escrita), sino también una memoria coordinada bilingüe, para asegurarse del control de las interferencias y de los mecanismos interlingüísticos en el proceso de recepción y producción de textos.

Presas (2000:29) puntualiza que el desarrollo de la competencia traductora consiste básicamente en tres tipos de procesos:

- a) La adquisición de competencias no existentes previamente.
- b) La reestructuración de las ya existentes para facilitar así la competencia traductora.
- c) La adquisición de la competencia estratégica (procedimientos individuales utilizados para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor).

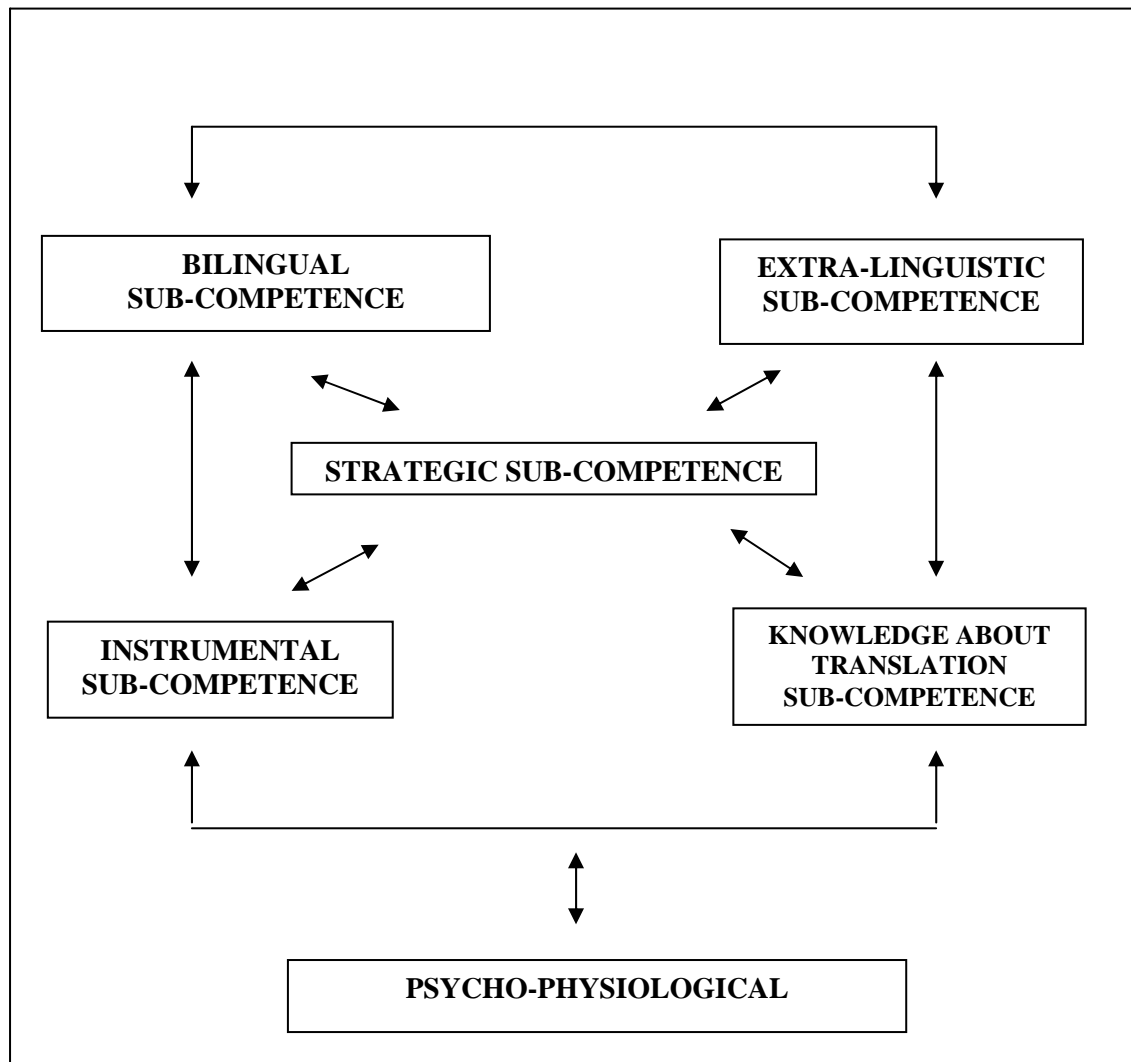
Atendiendo al factor psicolingüístico, la adquisición y desarrollo de la competencia de transferencia constarían de tres procesos:

- 1) Especialización en la competencia comunicativa de las dos lenguas (oral o escrito, recepción o producción).
- 2) Reestructuración, reorientación y ampliación de los mecanismos de alternancia lingüística y de memoria.
- 3) Integración de un mecanismo de control de interferencias.

Tras algunas fases del estudio, PACTE (2002) revisó el modelo inicial de competencia traductora (figura nº 2). Las modificaciones derivaban fundamentalmente de la definición de un *catálogo de acciones* detectadas en el traductor mientras traducía; unas, observables directamente y otras, al visionar los datos recopilados con la grabación del programa informático Proxy. Este programa es una aplicación que permite el control remoto de ordenadores y de usuarios conectados a una misma red. Compatible con Windows, permite visualizar y grabar las actuaciones del sujeto en tiempo real y guardarlas para un posterior visionado y recogida de datos.

Las modificaciones afectan, sobre todo, a la subcompetencia estratégica, que adquiere mayor importancia en el conjunto, al regular y compensar las

demás y controlar y evaluar el proceso y sus resultados parciales. También revisan la subcompetencia lingüística, que redefinen como *subcompetencia bilingüe* y en la que integran la habilidad de control de interferencias. Además, asignaron una subcompetencia específica a los *conocimientos sobre traducción*, integrados antes en la subcompetencia extralingüística. Por otro lado, la subcompetencia de transferencia, en un principio considerada central e integradora de las restantes, se considera ahora el conjunto de la competencia traductora, la suma de las demás subcompetencias, la capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original hasta la elaboración del texto final. Por último, la subcompetencia psicofisiológica adquiere un estatus diferente al resto de subcompetencias, por lo que afirman que sería más adecuado hablar de *mecanismos* psicofisiológicos (PACTE 2003:80):



**Figura 2.** *Modelo de competencia traductora revisado (Pacte 2003:94)*

### **1.7. Conocimiento experto y competencia traductora**

La competencia traductora ha sido de gran interés para los docentes de traducción, ya que una adecuada definición del concepto podría resultar fundamental para enseñar con éxito la disciplina. No puede elaborarse un plan de estudios y una programación de las diferentes materias sin tener en cuenta qué se necesita saber para traducir bien y con eficiencia. No obstante, la literatura no deja muy claro cómo se relaciona la competencia con la pericia.

Las investigaciones sobre pericia en traducción analizan en ocasiones qué ocurre tras finalizar los estudios. Dicha perspectiva asume que las habilidades de un sujeto pueden mejorar durante su proceso de formación académica pero también asume que dicha mejora requiere del sujeto un esfuerzo consciente y continuo (Shreve 2002:155). Desde esta perspectiva, la competencia traductora representa el *conjunto de conocimientos académicos* que un sujeto debe saber y, por tanto, debe aprender para llegar a ser traductor (Shreve 2002:154). Los egresados de traducción pueden mostrar diferentes niveles de competencia traductora pero no de pericia, ya que no han acumulado la práctica necesaria para desarrollar un conocimiento experto, pues el periodo de formación académica es corto y los dominios didácticos a los que se enfrenta un estudiante en las escuelas de traducción son artificiales. Así, deben darse igualmente otros requisitos que conduzcan al desarrollo del conocimiento experto. Shreve (2002:155ss) subraya que los estudios de psicología cognitiva sobre el tema avalan la necesidad de una práctica continuada en la especialidad tras licenciarse. La formación académica puede convertir a un sujeto en licenciado, profesional o especialista de una disciplina concreta, pero no es suficiente para convertirlo en experto. Ello no implica que la formación académica sea innecesaria, pues conocer la materia o tarea que se va a realizar es requisito esencial para desarrollar las habilidades para convertirse en experto (Larkin *et al.* 1980:1342, *apud* Shreve 2002:156).

## 1.8. Competencia y pericia, en esta investigación

Esta somera presentación del concepto de competencia nos ha conducido a lo largo de su evolución hasta llegar a la formulación actual de un conocimiento experto o pericia, ya como avance, ya como sustitución de la primera perspectiva.

En este estudio se entiende *competencia comunicativa* como «la habilidad

de un individuo para hacerse comprender y para entender a los demás, aunque no sea con los medios lingüísticos normales». La *actuación* puede tomarse como un síntoma de una «habilidad». Del mismo modo, no se valida ninguno de los modelos de competencia traductora porque son especulaciones sobre modos de representación. En este trabajo se suscribe el concepto pericia frente al de competencia traductora, como es costumbre en el grupo de investigación PETRA, que se adhiere a la distinción entre ambas señalada por Shreve (2002). Hay que subrayar, no obstante, la importancia histórica del concepto de competencia traductora para suscitar el interés de los docentes por una enseñanza exitosa de la disciplina, a través de la elaboración de planes de estudios y programaciones de materias adecuados y que aporten los *conocimientos académicos* que todo sujeto debe saber y adquirir para alcanzar, con posterioridad a su formación, la pericia en traducción.

En nuestro proyecto, el concepto de competencia comunicativa ocupa un lugar esencial, porque condiciona la selección de los sujetos que forman parte del estudio. De los estudiantes de último curso de la FTI de lengua materna española se presupone competencia en esa lengua, tanto oral como escrita, y competencia en lengua inglesa, que han ido desarrollando a lo largo de su formación. Se da por supuesto que el nivel de los estudiantes de último curso de la FTI es similar o, al menos, alcanza unos mínimos aceptables, aunque su bagaje cultural puede diferir dependiendo de las experiencias personales de cada individuo. Por tanto, los estudiantes podrían disponer de diferentes niveles de competencia traductora (Shreve 2002) pero no de pericia, ya que no han acumulado la práctica necesaria para desarrollar un conocimiento experto.

Los sujetos bilingües realizaron unos tests de competencia lingüística en español (DELE) y en inglés (TOEFL). Para pasar a formar parte del grupo de estudio, los sujetos debían obtener un 80% de aciertos en cada uno de los tests (*cf.* §5.3.2). Los resultados satisfactorios en las pruebas pueden considerarse síntomas o indicios de un cierto grado de destreza comunicativa



en los sujetos, por lo que se asume que disponen de competencia comunicativa en ambas lenguas (español e inglés), con la salvaguarda de que estos sujetos pueden ser también diglósicos.

## 1.9. Resumen

Tras analizar las definiciones de competencia y actuación de Chomsky (1965), Hymes (1972), Taylor (1988), y Lyons (1996), observando su progresiva ampliación y complejidad, se aborda la relación necesaria entre competencia comunicativa y evaluación propuesta por Canale y Swain (1980) y Shohamy (1996). La evaluación es un proceso que revela la diferencia entre las variantes que verdaderamente reflejan competencia comunicativa y las que son producto de la actuación. Para estos autores, las pruebas de lengua son indicadores del conocimiento que un sujeto tiene de una lengua y del dominio de la misma. Canale y Swain (1980), y Bachman (1990) formulan modelos de competencia para aplicarlos a la didáctica, constructos especulativos que sirven de base para la posterior elaboración de modelos de competencia traductora, como el de PACTE (2002, 2003).

El concepto de competencia comunicativa es fundamental para definir el bilingüismo, como señalan las definiciones de Bloomfield (1935), Weinreich (1953), Macnamara (1967) y Beardsmore (1982). También es básico en la evolución del concepto de competencia traductora, como muestra la formulación de *traducción natural* de Harris (1977), y la extensión del concepto de competencia comunicativa al de competencia traductora en Krings (1986), Lowe (1987), Bell (1991), Lörcher (1991), Stansfield *et al.* (1992), Wilss (1992), Küssmaul (1995), Beeby (1996), Hurtado (1996a, 1996b), Presas (1996, 2000), Jiménez y Roldán (1997), Nord (1997) y PACTE (2002, 2003).

Este trabajo, como los restantes del grupo de investigación PETRA, se adhiere a la distinción entre competencia traductora (como conjunto de

conocimientos académicos imprescindibles para ejercer la traducción profesional) y pericia –conocimiento experto– de Shreve (2002), y asume la definición operativa de competencia comunicativa como «la habilidad de un individuo para hacerse comprender y para entender a los demás, aunque no sea con los medios lingüísticos normales», expresada en una actuación que se considera síntoma de tal habilidad.



## II. El bilingüismo

A primera vista, el concepto de bilingüismo podría parecer diáfano. La noción popular es que un bilingüe puede hablar dos lenguas perfectamente, y así lo corrobora el *Diccionario de Uso de Español* de María Moliner (1998), que detalla que *bilingüe* es 'toda persona que habla con facilidad dos idiomas' y *bilingüismo*, 'la cualidad de ser bilingüe'. No obstante, definir bilingüismo no es tarea fácil y su delimitación varía según las circunstancias de estudio y depende de cada autor. En este capítulo se presenta la categorización que diversos autores proponen atendiendo a perspectivas sociológicas y psicológicas. Al comenzar el análisis, hay que hacer frente a una serie de preguntas consecuencia de la variedad de situaciones y contextos posibles como, por ejemplo, si el bilingüismo puede definirse atendiendo a la fluidez de los sujetos en ambas lenguas, si los sujetos bilingües deben poseer la misma competencia lingüística en cada una de las lenguas, como si fueran sujetos monolingües, si poseer una competencia mucho menor en una de las lenguas influye para catalogar a un sujeto como bilingüe, si puede considerarse bilingüe un individuo que comprende otra lengua pero es incapaz de hablarla, o un sujeto que la habla pero no la escribe, etc. Todo ello muestra que el fenómeno es bastante más complejo de lo que un primer vistazo puede sugerir.

En el mundo existen entre 3.000 y 7.000 lenguas en interacción continua. La enorme horquilla en la cantidad se debe tanto a la falta de consenso en los investigadores al distinguir lenguas de dialectos como a la dificultad de llevar a cabo un censo de lenguas en algunas áreas de África, Asia y América del Sur. El estudio de la lengua siempre se ha realizado desde el supuesto de que el monolingüismo es la norma, pero lo cierto es que la gran mayoría de

seres humanos conocemos y empleamos más de una lengua en nuestra vida cotidiana. Además del bilingüismo o multilingüismo oficial en países como la India (dos lenguas oficiales federales y más de diez cooficiales en estados federados) y Paraguay (español y guaraní cooficiales), hay otras situaciones variopintas de gran interés, como las de Nigeria (una lengua oficial de escaso impacto, el inglés, y varias lenguas cooficiales de uso real), Cabo Verde (lengua oficial, portugués; lengua real: criollo), y los Estados Unidos (sin lengua oficial).

Bélgica, Canadá y otros países oficialmente plurilingües han fomentado el estudio del bilingüismo, creando centros de estudio, estimulando la investigación y generando especialistas de renombre, en la confianza de que un análisis completo y objetivo del comportamiento bilingüe podría ayudar a conocer en profundidad los problemas lingüísticos de grupos e individuos, primer paso para desarrollar una planificación lingüística y educativa óptima. Durante los últimos treinta años, las nuevas olas migratorias han producido un gran impacto en las sociedades occidentales que, de repente, ven tambalearse el mito de la identidad nacional monolingüe y monocultural, esto es, que ponen en tela de juicio la equiparación arbitraria de lengua, cultura e identidad nacional. Las necesidades de estos grupos de inmigrantes han estimulado el estudio del contacto entre lenguas y sus consecuencias lingüísticas, políticas, económicas, sociales y culturales.

En España, además del español, el bable, el catalán, el gallego y el vascuence, se hablan al menos aragonés, aranés, leonés, panocho y valenciano, lenguas o dialectos según opiniones. Además, hay muchos bilingües de portugués y francés en las fronteras, más hablantes de árabe marroquí que de vascuence y un multilingüismo estacional que coloca al alemán, al inglés y al francés por delante incluso del gallego más de tres meses al año en casi todo el litoral mediterráneo y los archipiélagos, allí donde la situación no es ya permanente: En L'Alfaç del Pi (Alicante), por ejemplo, los residentes extranjeros son el 55,67% de sus 18.770 habitantes,

según datos oficiales del padrón, a fecha 20 de enero de 2004. Los 2.187 noruegos constituyen allí la tercera comunidad, tras los españoles (entre los cuales, los catalanoparlantes son también minoritarios) y los ingleses, en un pueblo de 80 nacionalidades. España es un país relativamente joven en el estudio del bilingüismo y las investigaciones actuales tienden a realizarse en las comunidades con lenguas cooficiales, cuyos gobiernos autónomos suelen financiar con comparativa generosidad los proyectos de este tipo.

## 2.1. El bilingüismo, en la sociología: definición y tipos

Weinreich (1953:5) consideraba bilingüismo el uso alternativo de dos lenguas y bilingüe a toda persona implicada en el proceso. Esta primera definición es bastante imprecisa, pues el uso alternativo de dos lenguas podría consistir en intercalar palabras o expresiones de otro idioma durante una conversación, lo cual no garantizaría que ese individuo fuera bilingüe. Por ejemplo, los hispanoparlantes nativos de los Estados Unidos suelen intercalar palabras o expresiones en inglés durante su conversación en español y viceversa (*code-switching*). Bloomfield (1935) consideraba el bilingüismo un control nativo de dos lenguas, y al bilingüe, un sujeto que domina dos o más lenguas por igual, poseyendo en todas y cada una de ellas una competencia similar a la de un nativo. En la actualidad, la mayoría de estudiosos coincide en que los bilingües no tienen que disponer de una competencia lingüística igual a la de un nativo en todas sus lenguas, y tiende a definir al bilingüe como la persona que utiliza dos o más lenguas o dialectos en su vida diaria (Grosjean 1997:164). Esta postura adolece de vaguedad, porque no aclara si se trata de competencia oral, escrita o de ambas. Además, da pie a confusión; por ejemplo, los estudiantes universitarios de traducción están en contacto diario con un mínimo de dos lenguas, con las que trabajan oralmente y por escrito, pero pocos se consideran bilingües; al menos, bilingües «perfectos».

Hamers (1981) afirma que el concepto de bilingüismo incluye el de *bilingüidad* o bilingüismo individual. Para Hamers (1981), la *bilingüidad* (*bilinguality*) es el estado psicológico de un individuo que tiene acceso a más de un código lingüístico como medio de comunicación social. Este grado de acceso varía según las dimensiones que se consideren como, por ejemplo, la cognitiva, la psicológica, la psicolingüística, la lingüística, la psicológico-social, la social y la sociocultural. Así, Hamers designa por igual el estado de una comunidad lingüística en la que conviven dos lenguas en contacto –con el resultado de dos códigos que pueden usarse en la misma interacción– y a un número de individuos que son bilingües (bilingüismo social).

Appel y Muysken (1987) argumentan la existencia de un bilingüismo *social* (*societal bilingualism*) frente a uno *individual* (*individual bilingualism*). El social se da cuando en una sociedad coexisten dos o más lenguas y adopta las siguientes configuraciones, atendiendo a los diversos grados o formas en los que se presenta (se trata de idealizaciones, ya que no existen modelos reales tan puros y bien definidos):

- a) Sociedades que se componen de dos grupos sociales monolingües, cada uno de los cuales habla su propia lengua. Es el caso frecuente de las colonias donde, por ejemplo, el colonizador habla inglés y el nativo del país habla la lengua local.
- b) Sociedades en las que hay un grupo monolingüe y otro bilingüe. En la mayoría de los casos, este bilingüe está en minoría, ya en cuanto al número de individuos, ya en su acepción sociológica, esto es, se trata de un *grupo oprimido o no-dominante*. Esta es la situación, por ejemplo, en Groenlandia, donde quienes hablan *inuit* (groenlandés) aprenden danés y llegan a convertirse en bilingües, mientras el grupo nativo danés, sociológicamente dominante, permanece monolingüe.
- c) Sociedades en las que todos sus miembros son bilingües. Este caso se presenta en países de África y en la India, donde los sujetos dominan dos o más lenguas con frecuencia.

El bilingüismo individual consiste en utilizar sin problemas dos códigos lingüísticos diferentes en situaciones y contextos variados. El bilingüismo social y el individual están interrelacionados, pero este trabajo se centra en el bilingüismo individual, pues investiga el comportamiento de los individuos.

El prestigio sociocultural de las lenguas es la base para una distinción clásica, la de bilingüismo frente a *diglosia*. La *diglosia* consiste en el uso alternativo de las lenguas, dependiendo de los interlocutores o de la esfera en que se produce el intercambio. La caracterización más común de estos dos términos contempla el *bilingüismo* como un fenómeno individual fundamentalmente psicológico, que implica el mismo prestigio entre las dos lenguas y la ausencia de conflictos sociales o individuales entre ellas. La *diglosia*, por el contrario, sería un fenómeno fundamentalmente social, que implicaría un prestigio mayor de una lengua que de la otra. La división típica es el predominio de la lengua materna minoritaria en la comunicación familiar y personal íntima, y el uso dominante de la lengua mayoritaria en contextos públicos y laborales.

Yela (1987) atiende a factores como la identidad cultural de los sujetos, su competencia en las lenguas o el prestigio sociocultural de cada una de ellas. Desde la perspectiva de la competencia en cada una de las lenguas, distingue entre bilingüismo *equilibrado*, cuando existe una competencia bastante parecida entre las dos lenguas, y bilingüismo *dominante*, cuando una se conoce mejor que la otra. Atendiendo al prestigio sociocultural, Yela (1987) se adhiere a la distinción de Lambert (1974 *apud* Yela 1987:204) entre bilingüismo *aditivo*, cuando ambas lenguas gozan de una valoración social equiparable, lo que produce un bilingüismo armónico y productivo, y bilingüismo *sustractivo*, cuando la primera lengua no goza del apoyo y del prestigio social de la lengua aprendida y ésta última acaba sustituyendo a la materna.

Atendiendo a la identidad cultural, Yela (1987:105ss) distingue un bilingüismo *bicultural*, cuando hay una doble pertenencia e identidad cultural, un bilingüismo *monocultural en L1* o bilingüismo *monocultural en L2*, cuando la identidad cultural se produce sólo en una de las dos lenguas, y un bilingüismo *acultural con anomia*, cuando la identidad cultural está mal definida, es decir, el sujeto no se identifica con ninguna de las dos culturas. A



este respecto, conviene recordar que la identificación de lengua y cultura no es científica. Baste aquí señalar que en el caso de Cataluña, el País Vasco y Galicia, por ejemplo, se dan dos lenguas en una misma cultura, híbrida en uno u otro sentido, según el hablante, mientras en el caso de Argentina, España, Guinea y México quizás podría hablarse de una lengua y varias culturas. De lo anterior se desprende que las diferencias de comportamiento entre los bilingües respecto a los usos de las lenguas y a sus funciones dependen directamente de las circunstancias sociales, es decir, de las funciones que tienden a cumplir las lenguas en la sociedad del bilingüe. Dependen, también, de la manera en que el bilingüe adquirió las dos lenguas (cf. §III) pero, como el modo de adquisición depende de las circunstancias sociales, se puede concluir que los distintos tipos de bilingüismo son resultado de unas circunstancias sociales determinadas relativas a la coexistencia de las dos lenguas.

## **2.2. El bilingüismo, en la psicología: definición y tipos**

Desde un enfoque psicológico, el análisis del bilingüismo supone tener en cuenta la controvertida interpretación de los procesos cognitivos implicados en el procesamiento del lenguaje. Weinreich (1953) clasificó a los sujetos bilingües en *compuestos*, *coordinados* y *subordinados*, según las relaciones específicas que cada sujeto presentara entre sus sistemas lingüísticos y conceptuales. Para los bilingües coordinados, las palabras equivalentes en dos lenguas tienen significados ligeramente diferentes o se refieren a conceptos distintos; en otras palabras, existen dos estructuras conceptuales distintas para un supuesto par de elementos, uno de cada lengua. Para los bilingües compuestos, las dos formas tienen idéntico significado, es decir, que las palabras de «igual significado» de lenguas distintas comparten una única estructura conceptual, a la que se remiten directamente. Se podría afirmar que, desde esta perspectiva, el bilingüe coordinado actúa como dos

monolingües, mientras que el bilingüe compuesto funde las dos lenguas en su aspecto conceptual. En el bilingüismo subordinado, una lengua predomina sobre la otra y las palabras en la lengua no dominante se interpretan a partir de las palabras en la lengua dominante, esto es, un elemento de la lengua B evoca otro elemento de la lengua A que, a su vez, evoca su estructura conceptual. Un bilingüe subordinado aprende su segunda lengua con la ayuda de la primera (lengua dominante). Taylor (1976, *apud* Hornby 1977:5) apunta que esta tipología no es más que una abstracción que no existe en la realidad y que cualquier sujeto bilingüe tendería a ser o bien coordinado o bien subordinado. En esta investigación se contempla que los tres tipos de bilingüismo coexisten en todo hablante dependiendo del concepto que se trate.

Lambert (1969:108-109, *apud* Paivio y Lambert 1981:49) propuso una nueva clasificación: bilingüismo *desde la infancia* frente a bilingüismo *tardío* (*early versus late bilingualism*), y estableció una correspondencia entre ambos términos y el bilingüismo compuesto y coordinado, respectivamente. Serían bilingües compuestos quienes han crecido y se han educado en un entorno bilingüe desde la infancia, mientras que los coordinados habrían aprendido la segunda lengua con posterioridad, normalmente después de los 10 años de edad y fuera del entorno familiar. Paivio y Lambert (1981) desarrollaron estos dos conceptos y definieron al sujeto bilingüe desde la infancia (*early bilingual*) como el que ha adquirido las dos lenguas a la vez y por igual desde la niñez. Sería bilingüe tardío (*late bilingual*) todo individuo que ha adquirido la segunda lengua en una fase posterior a la infancia o bien ya adulto. Dentro de los bilingües tardíos, Paivio y Lambert (1981) distinguen entre quienes han adquirido la lengua a través de instrucción formal (por ejemplo, en programas de inmersión) y los que lo han hecho por exposición al entorno natural del país de la segunda lengua (L2) y tras un número de años de residencia en el mismo.

La presente investigación discrepa de la idea subyacente en las

definiciones precedentes, de que los individuos pueden poseer un bilingüismo perfectamente equilibrado, ya que es muy difícil que nadie posea *idéntico* nivel de competencia en las dos lenguas y, sobre todo, que tenga ocasión de utilizar las dos *en las mismas situaciones y con la misma frecuencia*. Lo habitual es que el bilingüe utilice sus lenguas en circunstancias particulares y con determinadas personas, lo que produce necesariamente un desequilibrio, tanto en el uso como en las funciones de las lenguas. Puede darse el caso de que algunos sujetos hayan adquirido las dos lenguas en la primera infancia, en el seno de una familia que no sólo usa las dos por igual, sino que cultiva y valora ambas, que hayan tenido una educación igualmente bilingüe, que a lo largo de su vida hayan tenido contactos frecuentes con las sociedades que hablan las dos lenguas y que, en alguna medida, se sientan integrados en las culturas que se expresan a través de ellas. En estos casos, el bilingüismo que poseerían estos individuos estaría más cercano al ideal del pleno equilibrio, pero se trata, ciertamente, de casos muy marginales, si no anecdóticos.

### **2.3. El bilingüismo, en el seno de la familia**

Una familia bilingüe es la que con cierta frecuencia y normalidad utiliza dos lenguas. Esta definición no es suficiente, pues en ella caben familias bilingües claramente distintas entre sí. En el seno de la familia bilingüe se pueden fraguar las fidelidades lingüísticas, se producen los cambios de lengua o se adquieren los bilingüismos más profundos (Siguán y Mackey 1986:53). La etiqueta de *familia bilingüe* es una primera aproximación al fenómeno y conviene intentar describir y clasificar los distintos tipos de familias bilingües que podemos encontrar (Siguán y Mackey 1986:56). Tampoco desde una perspectiva social es el bilingüismo una entidad homogénea y por eso proponen sustituir la categoría por un conjunto de parámetros, dentro de los

cuales cada entidad (familia) recibiría valores específicos, la combinación de los cuales sería única, dependiendo del nivel de abstracción. De entre los posibles parámetros, destacaremos la lengua de los miembros de la familia y la relación entre las lenguas y su entorno. Desde la perspectiva de la lengua de los miembros de la familia, las siguientes situaciones son habituales y relevantes:

- a. Los padres tienen como primer idioma lenguas distintas. Sin embargo, conocen las dos y las utilizan alternativamente entre ellos y con sus hijos.
- b. Los padres tienen como primer idioma lenguas distintas pero sólo una de ellas se usa como lengua común. El cónyuge que no utiliza su idioma como primera lengua puede usarla con mayor o menor frecuencia con sus hijos y algún otro miembro de la familia.
- c. Los padres tienen una lengua común, pero algún otro miembro de la familia habla otra lengua. Por ejemplo, el padre de alguno de los cónyuges o algún pariente puede hablar una lengua que éste ha abandonado en la vida familiar.

Desde la perspectiva de la relación entre la lengua o las lenguas usadas en el entorno familiar y la lengua o lenguas usadas en el entorno no familiar, podemos encontrar los siguientes casos habituales (Siguán y Mackey 1986:58):

- a. La comunicación de la familia es bilingüe. La lengua del entorno coincide con una de las usadas en familia, lengua que se ve reforzada notablemente.
- b. La comunicación de la familia es bilingüe y la del entorno también. Las lenguas coinciden y el bilingüismo exterior refuerza el bilingüismo familiar. Cuando la lengua de más uso en el seno familiar es la menos frecuente en el entorno, pueden darse situaciones de diglosia.
- c. La comunicación de la familia es monolingüe, en una lengua diferente de la que usa la sociedad. Esto no implica que no conozca la lengua del exterior, sino que no se emplea en las relaciones familiares. La lengua exterior «penetra» en la familia de muy diversas maneras: visitas, amigos, radio, televisión, etc. Al igual que en el caso anterior, si la sociedad exterior es bilingüe, la lengua dominante tiene mayor penetración. Según Siguán y Mackey, las familias de este último tipo abundan fundamentalmente en tres situaciones características: 1) En bilingüismo *colectivo*, esto es, familias pertenecientes a un grupo lingüístico que mantienen el uso exclusivo de su lengua en la familia, a pesar de que en el exterior convivan en un ambiente bilingüe. 2) En la *inmigración*, cuando las familias mantienen en su seno el uso

exclusivo de su lengua. 3) Situaciones en las que la familia es, en principio, monolingüe, pero el contacto continuo con la lengua del exterior lleva a algunos miembros a adoptarla incluso en sus relaciones familiares. En estos casos, algunos miembros usan exclusiva o preferentemente la primera lengua, otros la segunda, y aun otros la primera o la segunda según a quien se dirijan. Por ejemplo, los hermanos pueden hablar entre sí en la lengua social y en la otra lengua cuando se dirigen a sus padres, o los padres pueden hablar también la lengua del exterior y usar la otra para hablar con los abuelos, etc. Aunque los autores no lo mencionan, esta situación también puede darse en inmigrantes, concretamente, en una segunda generación ya nacida en el país de acogida o con personas mayores que no hacen ningún esfuerzo por adaptarse.

Nótese que esta última clasificación no es del todo correcta, porque no incluye casos corrientes, como el de las familias marroquíes que están en España en situación de bilingüismo colectivo. Los jóvenes de esas familias tienden a aprender la lengua dominante incluso cuando tiene menor número de hablantes, como en Ceuta y Melilla. La inmigración puede ser una causa de mantenimiento de la lengua, posiblemente la más numerosa, pero casi siempre como transitoria hacia otras situaciones, desde el mantenimiento de la lengua propia –cuando ya se han resuelto los problemas de comunicación en la lengua dominante (posiblemente, por reivindicación identitaria) – hasta el abandono de la lengua de los más jóvenes, que suelen constreñir la reivindicación identitaria de sus padres a su relación familiar y, por ejemplo, rechazar la lengua y la cultura maternas como rechazo a sus padres en la fase de afirmación de su propia identidad.

Un ejemplo significativo de lo expuesto es la llamada *regla de Granmord*, popularizada por Ronjat (1913, *apud* Harris y Sherwood 1978:168), que recomienda que en una familia bilingüe cada miembro hable con el niño en una sola lengua para ayudarlo a distinguir y mantener separados los dos sistemas lingüísticos. Aunque no se ha demostrado que esta regla tenga la importancia que Ronjat le atribuía, hay familias en las que esta regla se aplica en forma rígida, otras en las que se toleran abundantes excepciones y otras en las que se ignora. Paradójicamente, la norma que desea hacer del niño un sujeto bilingüe implica que todos los participantes se conviertan en

diglósicos, en la medida en que condicionan socialmente el uso de una u otra lengua (dependiendo del interlocutor, su hijo o padre). El niño bilingüe, probablemente, sigue siendo diglósico, dependiendo de qué temas hable con cada cual (el colegio, deportes, salud, relaciones, etc.). Sin embargo, debería investigarse con más detalle cada caso y su incidencia en el desarrollo lingüístico y personal de cada individuo.

Finalmente, en el interior de la familia se pueden utilizar distintas modalidades de una misma lengua, es decir, el dialecto o modalidad de lengua vigente en su lugar geográfico y en su nivel social, como en Italia. Con más frecuencia todavía, en el contexto social de la familia coexisten diferentes modalidades del lenguaje: lengua estándar frente a dialectal, lengua culta frente a vulgar y demás. El uso de estas variedades en el interior de la familia y la sustitución de una por otra provoca fenómenos parecidos a los que acabamos de examinar en el caso de dos lenguas distintas.

## 2.4. Cultura y lenguaje, en el bilingüismo

Hamers y Blanc (1990:115) argumentan que el desarrollo del bilingüismo no puede concebirse sin tener en cuenta la sociedad, su estructura y su dimensión cultural, pues el desarrollo del lenguaje y, en este caso, del bilingüismo, es una parte esencial del proceso de socialización por el cual el niño se convierte en miembro de un grupo social determinado. Muchos autores coinciden en que la lengua desempeña un papel fundamental en la definición del concepto de *cultura*. Hay consenso al considerar la cultura una entidad compleja que engloba un conjunto de elementos, entre ellos el conocimiento, las normas, los valores, las creencias, la lengua, el arte y las tradiciones, así como las costumbres y habilidades aprendidas por los individuos como miembros de una sociedad determinada.

### 2.4.1. Orígenes del concepto de cultura

La definición de Burnett Tylor (1871, *apud* Martín de León 2003:80), que sigue figurando hoy en la *Enciclopedia Británica*, y que es igualmente compartida por autores como Kroeber y Kluckohn (1961:181), Seeleye (1984:13), Trompenaars (1993:22), Asher (1994), *apud* Martín de León (2003:80) es la siguiente:

*[...] culture is not visible as a product, but is internal, collective and is acquired rather than learned. Acquisition is the natural, unconscious learning of language and behaviour through informal watching and hearing. Learning, on the other hand, is formal and consciously taught. The culture we are interested in is acquired before the formal learning of Culture at school.*

Una de las definiciones posteriores más significativas es la de Katan (1999:17):

*[...] in terms of a shared mental model or map of the world, which includes Culture, though it is not the main focus. The model is a system of congruent and interrelated beliefs, values, strategies and cognitive environments which guide the shared basis of behaviour. Each aspect of culture is linked in a system to form a unifying context of culture which identifies a person and his or her culture.*

Para Katan, dentro de este sistema, la lengua es un componente más en pie de igualdad con otros elementos como los valores, las creencias y las normas. Esto es, la lengua es un producto de la cultura que se transmite de generación en generación a lo largo de un proceso de socialización. Sin embargo, a diferencia de sus demás componentes, la lengua interactúa con la cultura de una forma específica: es su transmisor y también la herramienta principal para su internalización en el individuo. Esto es, la lengua «moldea» la cultura, ya que nuestras representaciones culturales se forman a través del lenguaje. De hecho, podríamos considerar a las lenguas naturales una especie de metalenguajes culturales, donde los sistemas culturales respectivos se simbolizan de un modo relativamente uniforme. Sea como fuere, aunque los conceptos de cultura y lengua no pueden existir de forma independiente, no

deben considerarse homólogos. Como señala Martín de León (2003: 84):

[...] lo que denominamos lenguas y culturas son abstracciones de experiencias acumuladas de interacción social. [...] Al considerar las culturas como individuos, es decir, como conjuntos delimitados, se corre el peligro de homogeneizar y simplificar el concepto de 'cultura', favoreciendo la creación y el mantenimiento de estereotipos culturales.

#### 2.4.2. *Aproximación cognitiva*

Podemos encontrar también algunos conceptos de *cultura* desarrollados por diferentes enfoques de la antropología: el enfoque evolucionista, el histórico-particularista, el funcionalista, el estructuralista y el cognitivo. En este trabajo sólo se presentan las definiciones del enfoque cognitivo porque es en esta disciplina donde se postuló por primera vez «una analogía entre lengua y cultura, concebida ésta como un código común a los miembros de una sociedad» (Bonte-Izard 1996:173-174, *apud* Martín de León 2003:255).

El aprendizaje de una lengua se toma como modelo de la adquisición de competencia cultural y la investigación se centra en el estudio de los conocimientos necesarios para hacer uso de una lengua. El concepto de *código cultural* remite a un conjunto idealizado de reglas que se suponían compartidas (Goodenough 1964). Sin embargo, las investigaciones realizadas en psicología experimental, inteligencia artificial y lingüística pronto obligaron a abandonar el enfoque de la cultura como código de reglas que generan comportamiento y, con ello, el concepto de «competencia cultural». La complejidad de las relaciones entre cultura, cognición y lenguaje sugieren un panorama mucho menos unitario de lo que se había supuesto en un primer momento (Berlin y Kay 1969; Rosch 1973, 1975, 1978; Quinn-Holland 1987). Esta nueva etapa del enfoque cognitivo se basó en nociones como la de *modelos culturales*.

Los modelos culturales son marcos de interpretación, no conjuntos de reglas y rutinas que siguen los actantes nativos para maximizar la adecuación de su conducta. Estos modelos dejan margen a la creatividad y la



elección (Keesing 1987:372). La teoría de los modelos culturales ofrece una aproximación flexible y dinámica a la cuestión de los conocimientos culturales, que no se abordan como sistema coherente, sino como esquemas interpretativos que pueden aplicarse a distintos ámbitos de la experiencia. Este enfoque permite explicar el modo en que los individuos aprenden y comunican lo que llamamos *cultura* (Quinn-Holland 1987:35). Los modelos culturales no encajan entre sí para formar un todo coherente, por lo que no deben concebirse metafóricamente como elementos incluidos en un «contenedor», esquema tradicional que supone la división de la cultura en unidades discretas («culturemas») que deben constituir un todo coherente. Se trata, por tanto, de una visión más flexible y dinámica de los factores culturales que la ofrecida por enfoques anteriores, que concebían las culturas como fenómenos estructurados, coherentes y unitarios (Martín de León 2003:259).

Los modelos cognitivos de las personas que han crecido en un determinado entorno cultural están codeterminados por ese entorno pero ello no implica una identificación estática de lo cognitivo con lo cultural. Más bien se trata de un proceso dinámico de coadaptación: los modelos cognitivos pueden describirse como configuraciones provisionales, en continuo cambio para responder y adaptarse a situaciones siempre nuevas. Desde esta perspectiva, no tiene sentido preguntarse dónde termina lo cognitivo y dónde empieza lo cultural. Lo cognitivo se desarrolla por la cultura y a través de ella, y la cultura evoluciona para adaptarse a las necesidades individuales y sociales. Igualmente, cabe señalar que existen capacidades cognitivas que pueden considerarse propias de la cognición humana, como el pensamiento analógico o la capacidad de relacionar elementos, que suelen aparecer juntos en la experiencia y, por tanto, no son específicos de una determinada cultura, aunque se desarrollan con los medios de la cultura y la lengua (Martín de León 2003).

### 2.4.3. Bilingüismo y biculturalismo

A lo largo de este apartado se desarrollan algunas de las posturas que relacionan ambos conceptos, comentando los pros y los contras y presentando los estudios que avalan cada una de ellas.

#### 2.4.3.1. Perspectiva tradicional

Atucha (1978:9) argumenta que una interpretación funcional del bilingüismo requiere ubicarlo dentro de una experiencia bicultural. De acuerdo con este enfoque:

[...] los bilingües son considerados en función de alternancias culturales que a su vez, implican el uso de dos culturas. Este uso suele ser alternativamente simultáneo en el sentido de darse dentro de una sociedad pluricultural y, desde luego poliétnica.

Desde esta perspectiva, el bilingüismo es al biculturalismo lo que una cultura es a una sociedad. Por tanto, ser bilingüe es ser bicultural, vivir con dos culturas y sentirse socialmente uno con ambas.

Atucha (1978) considera que el biculturalismo se refiere a una doble situación del individuo dentro de su sociedad. Cuando esta doble situación individual se basa en formas de vivir diferentes relacionadas con aspectos como la etnia o la nacionalidad dentro del contexto de un Estado, una sociedad o una comunidad local, entonces habría que argumentar la existencia de dos sistemas de participación. Por un lado, tendríamos el sistema social, compuesto por los llamados *grupos propios* como la familia, la etnia, la clase social integrada, las instituciones informales y el grupo cultural. Por otro, los grupos que componen la estructura social, especialmente los que corresponden al sistema económico y a los sistemas (religiosos, militares, políticos, etc.) que incluyen a los individuos con independencia de su etnia y de su cultura particular. Cabe señalar que esta afirmación no podría aplicarse en la India, donde el sistema de castas es un elemento diferenciador y separador casi infranqueable, y que tampoco

tendría sentido en muchas partes de la América Latina, donde las etnias cuentan menos que la integración en la cultura occidental hispana dominante.

Atucha (1978) postula que la integración del biculturalismo puede tener como causa un factor económico (por ejemplo, el caso de los inmigrantes marroquíes que se sienten atraídos por una sociedad más próspera que la suya) pero que, en realidad, la adaptación al biculturalismo está relacionada con la identificación relativa del individuo con símbolos, costumbres y formas de identidad que son propias de un modo de vivir parcial o totalmente diferente del suyo. En principio, tienden a conservar determinadas funciones en los ámbitos marginales, como son el folclore, las costumbres alimentarias y el lenguaje usado en el entorno familiar o reducido estrictamente a su uso entre miembros del grupo y ceremonias religiosas. Como resultado, el biculturalismo tiene lugar en el marco de expresión de los individuos particulares, o en ceremonias públicas donde un grupo étnico aparece usando símbolos de la cultura anfitriona. Un ejemplo típico serían las fiestas de muchas minorías en países que no son los suyos de origen, como el día de San Patricio en los Estados Unidos, donde los irlandeses o los que tienen raíces irlandesas mezclan banderas de su país de origen con banderas estadounidenses, tradiciones culinarias, etc. El efecto es, por tanto, bicultural. De igual modo, Atucha señala que el biculturalismo adquiere una dimensión dinámica a partir del monoculturalismo de ciertas instituciones, como la familia o las Casas Regionales, donde se refuerzan los vínculos de la etnia fuera del contexto territorial propio.

En cualquier caso, según Atucha (1978), la adquisición de otra cultura supone la interacción del individuo en dos culturas. Por un lado, conserva su relación con su cultura de origen y, por otro, mantiene una relación con la cultura adoptada. Mientras se desempeña en ambas culturas, la más funcional va sustituyendo progresivamente a la otra dentro del proceso de integración social. La mayor parte entre las dos culturas habrá coincidido y

una buena parte habrá sufrido modificaciones menores. Por ejemplo, ir a misa en una iglesia católica es lo mismo aquí que en los EEUU, donde también se celebra el Día de los Inocentes, aunque se llama *April's Fool* y es en el mes de abril y no el 28 de diciembre.

En el caso de los inmigrantes que llegan a sociedades más avanzadas, Atucha defiende que el que produce la cultura socialmente funcional es el grupo cultural anfitrión de estas sociedades. Atucha (1978:27) llega más allá al añadir:

El biculturalismo puede constituir en el individuo un doble sistema cuando la socialización en un grupo de cultura es seguida por la socialización en otro diferente. Dadas estas condiciones, el individuo pasa de una cultura a otra según sean las necesidades de la estructura social y de él mismo en términos de sus posibilidades adaptativas.

El problema radica en determinar hasta qué punto ese individuo ha recibido dos sistemas de información en condiciones simétricas. Atucha defiende que, en general, la vivencia dicotómica o práctica de dos culturas no es simétrica, pues cada socialización ha ocurrido en estadios diferentes del ciclo de vida del individuo. En el proceso de adquisición encontramos una cultura primaria –en la fase infantil del individuo– y una cultura secundaria que, con independencia de la edad en que haya sido adquirida, es posterior a la primaria. La irrupción de la segunda cultura puede suspender la continuidad de la primera, especialmente cuando el individuo ha emigrado a otra sociedad y haya perdido parte de sus vínculos. De ahí deriva Atucha (1978:39) que:

[...] la realidad del biculturalismo es, tomada en abstracto y en sentido general, diferente a la que se da en sentido individual. Esta diferencia se debe al hecho de que cada variable representa un fenómeno de respuestas que son específicas, por una parte, al individuo, y por otra al grupo o sociedad en el que actúa. Asimismo, en su significación de ambivalencia, el biculturalismo viene a representar una bifurcación de personalidad en el sentido de que el ego tiende a orientarse por dos sistemas culturales. El uso de dos lenguas constituye el símbolo más concreto de esta bifurcación cultural. Y en cierto modo, si las sociedades biculturales son conflictivas en sus confrontaciones interétnicas, lo son también para el ego en cuanto éste proyecta en su propia organización interna el conflicto de su sociedad.

Otros autores afirman que un individuo puede llegar a ser bilingüe y no ser bicultural. Esteva (1984:28) argumenta que, a pesar de que estos individuos poseen dos lenguas maternas y a través de uno o de ambos padres tienen acceso a la cultura del país de alguno de sus progenitores, en el proceso de socialización mayor la lengua que adquieren es la del país en el que residen y, por tanto, tienen un contacto muy superior con esta sociedad y todos los aspectos relacionados con la misma: cultura, folclore, historia y tradiciones. Aun cuando estos bilingües podrían haber tenido igualmente contacto con la cultura de la segunda lengua a través de instrucción formal, como en colegios bilingües o al haber residido en el país en cuestión por cierto tiempo, la influencia de la experiencia global de la sociedad es tan fuerte que acaban identificándose más con esta última y con los valores y normas que representa (Hammerly 1982).

Desde esta perspectiva, para determinar si un sujeto es o no *bicultural* debería estudiarse a fondo la experiencia particular de cada individuo, pues el entorno y las condiciones en las que se han adquirido las dos lenguas son factores muy importantes. Por ejemplo, no puede ser igual el conocimiento e identificación con la cultura irlandesa de un sujeto que ha crecido en un ambiente familiar monolingüe inglés, ha residido siempre en España, y el único contacto con la cultura de dicho país le haya llegado a través de sus propios padres, que el de alguien que ha residido en dicho país y ha recibido allí una formación, en contacto con la sociedad, sus costumbres, tradiciones,

folclore e historia.

La competencia lingüística (véase §I) de los sujetos bilingües es otro aspecto relevante que guarda relación con la identidad bicultural. En este ámbito surgen preguntas acerca de cuáles son las características de identificación cultural que favorecen o impiden el desarrollo de la competencia de los sujetos bilingües en la segunda lengua. Giles y Byrne (1982) y Ball *et al.* (1984, *apud* Hamers y Blanc 1990:126) han intentado dar respuesta formulando una serie de proposiciones basadas en la teoría psicológico-social del comportamiento intergrupar. Esta teoría pretende pronosticar el desarrollo de la competencia en la L2 en miembros de grupos etnolingüísticos subordinados y considera que un miembro de un grupo minoritario se aproxima a una competencia bilingüe equilibrada si se identifica débilmente con su propio grupo cultural, si no considera su identidad cultural como dependiente de una lengua, si percibe como baja la vitalidad de su propio grupo en comparación con la del grupo dominante cuya lengua está adquiriendo, si se identifica más con otras categorías sociales distintas de la lengua y la cultura como, por ejemplo, la profesión, etc. Giles y Byrne (1982) postulan que si un individuo en un contexto bilingüe presenta una fuerte identificación con su propio grupo cultural, presenta también una tendencia mayor a desarrollar una competencia en la segunda lengua que se aleja bastante de la que pudiera tener un nativo de dicha lengua. Esta hipótesis posee el mérito de acentuar el papel de las relaciones intergrupales en el desarrollo de la competencia en la L2, aunque Hamers y Blanc (1990:126) señalan algunos *caveat*:

1. Limita al desarrollo *de la competencia en la L2 entre los miembros de minorías sociales.*
2. *No propone explicación alguna al desarrollo del bilingüismo equilibrado.*
3. Reduce todos los aspectos de la competencia lingüística a factores socio-psicológicos.

Si tales características de identidad cultural influyen en el grado de competencia alcanzado en la L2 en un entorno bilingüe, entonces ¿cuáles serían las características de identidad cultural de los sujetos biculturales y con un bilingüismo equilibrado? Hamers y Blanc (1990:127) alegan que un sujeto así debería identificarse positivamente con sus dos comunidades étnico-culturales, sus dos lenguas deberían estar altamente valoradas, debería percibir como dinámico el estatus de sus dos grupos culturales y, finalmente, no debería percibir ninguna contradicción insuperable en su pertenencia a los dos grupos. De todo esto se deduce que la identificación positiva con un grupo debe ir unida a la identificación positiva con el otro. Child (1943, *apud* Hamers y Blanc 1990:122) realizó un estudio con un grupo de adolescentes italianos de segunda generación en los Estados Unidos y dedujo que los adolescentes varones hacían frente a un dilema, es decir, dudaban entre identificarse con la cultura de sus orígenes (la comunidad italiana) o, por el contrario, asimilar la de la comunidad estadounidense y encontraron tres modelos típicos de respuesta a este conflicto:

- Algunos de los adolescentes se rebelaron contra su origen italiano y asimilaron la cultura dominante.
- Otros rechazaron el modelo cultural estadounidense, identificándose con el de sus ancestros.
- Un tercer grupo mostró una respuesta apática (síntomas de anomia), rechazando enmarcarse según criterios étnicos, bien evitando las situaciones en las que pudieran surgir cualquier elemento cultural de sus orígenes, o bien negando la existencia de diferencias entre italianos y estadounidenses.

Desde la perspectiva de esta investigación, los dos primeros grupos son problemáticos y el tercero es normal, ya que deberíamos hablar de *adaptación de los individuos a determinados parámetros, no a todos*. Así, los italoamericanos no tienen que adaptar su tabú sobre la ley de *l'omertà*.

Hamers y Blanc (1990) critican igualmente la postura de Child (1943, *apud* Hamers y Blanc 1990:123), argumentando que para este autor la identidad bilingüe sólo puede ser monocultural o anómica, no contemplando en

ningún momento la posibilidad de una «doble lealtad». Gardner y Lambert (1972) llevaron a cabo un estudio con adolescentes de minorías franco-estadounidenses en Luisiana y Nueva Inglaterra y observaron en ambos un fenómeno similar. A diferencia de Child, percibieron un cuarto grupo que se identificaba positivamente con ambas culturas, la estadounidense y la francesa. Este grupo había logrado un bilingüismo equilibrado y poseía una competencia similar a la de un nativo en ambas lenguas. Por otro lado, en los demás grupos se observó que una de las lenguas era dominante respecto a la otra, el inglés o el francés, o bien que poseían una competencia bastante pobre en las dos. Asimismo, observaron que el interés de estos grupos por una u otra cultura no era garantía suficiente para conseguir una competencia óptima en sus lenguas dominantes, incluso cuando esta competencia era relativamente mayor que la de sus lenguas no dominantes.

Lambert *et al.* (1970 *apud* Hamers y Blanc 1990:122) estudió un grupo de estudiantes de secundaria franco-estadounidenses en Luisiana y descubrió una serie de correlaciones entre la competencia en las dos lenguas y su «lealtad» cultural. Los sujetos más ligados a los valores estadounidenses que a los francófonos mostraban poco interés en la lengua francesa y una mayor motivación para mejorar su inglés, lengua en la que eran más competentes que en francés. Simétricamente, quienes se identificaban con los valores francófonos mostraban mayor competencia en francés, mientras que los estudiantes que manifestaban un claro conflicto de identidad cultural alcanzaban una competencia pobre en ambas lenguas y los que mostraban una acusada identificación con ambas culturas lograban una competencia en ambas lenguas superior a la media.

#### 2.4.3.2. *Perspectiva cognitiva*

Desde una aproximación cognitiva, lo defendido por autores como Atucha (1978), según los cuales un individuo es bicultural por el hecho de ser bilingüe, es decir, que vive con dos culturas, y se siente socialmente uno con



ambas, no es aceptable mas que, en todo caso, en alguno de los niveles de análisis. En otros niveles pueden darse muchísimas culturas con una lengua o una lengua con muchísimas culturas. Además, las culturas comparten rasgos entre sí, como el consumo de determinadas bebidas o los ritos de fundación familiar. Además, precisamente porque la lengua es un metalenguaje cultural permite posturas opuestas en su seno. Sólo de este modo se puede concebir perfectamente que la cultura de un nativo español coincida solo parcialmente con la de un nativo chileno, y que la de un canario difiera de la de un gallego, y que la de un mallorquín se parezca en algunos aspectos a las de otras islas mediterráneas que hablan otras lenguas.

Respecto a considerar que la adquisición de otra cultura supone la interacción del individuo en dos culturas y que la más funcional va sustituyendo a la otra dentro del proceso de integración social, el grupo dominante produce la cultura socialmente funcional en los ámbitos donde no coincide con las restantes culturas de la comunidad cultural (por ejemplo, infibulación) y comunicativa (por ejemplo, la oración cinco veces al día). Además, sólo se produce para los actos comunicativos que buscan ser válidos para individuos o instituciones ajenas al grupo en cuestión, como comunicarse con el jefe, subordinados, clientes, etc. Así pues, considerar la cultura como un todo cerrado no es correcto, ya que un sujeto escoge de entre el repertorio de posibles parámetros de comunicación disponibles en cada momento, los que considera más adecuados para conseguir un efecto determinado en destinatarios y audiencia. La lengua es uno de esos parámetros, pero hay elementos del comportamiento comunicativo que pueden importarse de uno a otro sistema sin problemas. Por ejemplo, una chica japonesa hablará en inglés con mayor o menor dificultad en una cena de invitados, pero hablará, cosa que no debe ocurrir en la cultura tradicional japonesa.

## 2.5. El bilingüismo, en esta investigación

El concepto de bilingüismo es relevante para este estudio porque se investiga a sujetos bilingües frente a otros que no lo son. Por ello, se centra en el bilingüismo individual al estudiar el comportamiento de los individuos, en este caso, sujetos bilingües sin relación alguna con la disciplina de la traducción. No debe olvidarse que la sociedad en la que se mueven estos sujetos se ve claramente influenciada por el prestigio del que goza la lengua inglesa.

Aquí se rechaza la visión sociológica tradicional de Bloomfield (1935), según la cual *bilingüismo* es el control nativo de dos lenguas, y *bilingüe*, todo sujeto que domina dos o más lenguas por igual, poseyendo en todas y cada una de ellas una competencia igual a la de un nativo. Se discrepa, igualmente, de la idea de que los individuos pueden poseer un bilingüismo perfectamente equilibrado, ya que es muy difícil que nadie posea *idéntico* nivel de competencia en las dos lenguas y, sobre todo, que tenga ocasión de utilizar las dos *en las mismas situaciones* y con *la misma frecuencia*. Lo habitual es que el bilingüe utilice sus lenguas en circunstancias particulares y con determinadas personas, lo que produce necesariamente un desequilibrio, tanto en el uso como en las funciones de las lenguas. Puede darse el caso de que algunos sujetos hayan adquirido las dos lenguas en la primera infancia, en el seno de una familia que no sólo usa las dos por igual, sino que cultiva y valora ambas, que hayan tenido una educación igualmente bilingüe, que a lo largo de su vida hayan tenido contactos frecuentes con las sociedades que hablan las dos lenguas y que, en alguna medida, se sientan integrados en las culturas que se expresan a través de ellas. En estos casos, el bilingüismo que poseerían estos individuos estaría más cercano al ideal del pleno equilibrio, pero se trata ciertamente de casos muy marginales, si no anecdóticos.

Las diferencias de comportamiento entre bilingües respecto a los usos de las lenguas y a sus funciones dependen directamente de dos factores: por un

lado, las circunstancias sociales, es decir, las funciones que tienden a cumplir las lenguas en la sociedad del bilingüe; y, por otro, la manera en que el bilingüe adquirió las dos lenguas. Al depender el modo de adquisición de las circunstancias sociales, podemos concluir que los distintos tipos de bilingüismo son resultado de unas circunstancias sociales determinadas relativas a la coexistencia de las dos lenguas.

Desde un enfoque psicológico, no es tarea fácil distinguir entre bilingüismo equilibrado y bilingüismo dominante, de ahí que en nuestra investigación los bilingües deban realizar tests de lengua inglesa y española. Desde la perspectiva de esta investigación, el principal problema del enfoque psicológico ha sido su tendencia a considerar a los sujetos bilingües *usuarios de la lengua* más que *traductores*, lo cuál explica por qué normalmente el bilingüismo compuesto se ha considerado la condición ideal a la que deberían encaminarse los bilingües coordinados (López 1991:94). La concepción adoptada aquí se aproxima a la definición de Hamers (1981), según la cual bilingüismo es «la cualidad que permite a un individuo tener acceso a más de un código lingüístico como medio de comunicación social». Dicho grado de acceso varía según las dimensiones que se consideren, es decir, la psicológica, cognitiva, lingüística, psicolingüística, psicológico-social, social y sociocultural. Además, no es posible distinguir, en nuestra opinión, con tanta claridad entre bilingües compuestos, coordinados y subordinados, y creemos que cada sujeto tendrá más bien una tendencia o configuración propia para cada concepto e, incluso, más de una (Muñoz, comunicación personal).

Respecto a las relaciones entre cultura, cognición y lenguaje, en el presente estudio consideramos que las *capacidades* cognitivas propias de la cognición humana no son específicas de una determinada cultura, aunque se desarrollen con los medios de la cultura y la lengua. De ahí que en la selección de los sujetos bilingües del experimento primemos el nivel cultural de los mismos frente a su identificación con una u otra cultura y, por ello, se

haya establecido el requisito de contar con formación universitaria, y estancias en el extranjero, formación académica en un país de habla inglesa, etc., como indicios de un alto conocimiento de las dos culturas. Se escogieron sujetos bilingües *desde la infancia* procedentes de familias bilingües, independientemente de su caso concreto, es decir, hijos de parejas mixtas en las que cada uno de los cónyuges posee una lengua materna diferente (inglés o español), e hijos de parejas que poseen la misma lengua materna (inglés) pero que tienen fijada su residencia en España. De este modo, nos aseguramos el contraste entre los dos grupos de sujetos del experimento.

En esta investigación se adopta la definición *operativa* de bilingüe como 'toda persona que se considera bilingüe y que cumple las siguientes condiciones: al menos uno de los progenitores procede de un país de habla inglesa, ha residido y/o estudiado en un país anglófono, pasa períodos vacacionales allí, y ha obtenido en los tests de lengua inglesa y española una puntuación superior al 80% de aciertos'. Es importante mencionar que todos los bilingües que participan en el experimento son estudiantes universitarios que llevan a cabo su formación académica en Inglaterra, a excepción de dos de ellos que lo hacen en España (§V).

## 2.6. Resumen

A primera vista, el concepto de bilingüismo no parece problemático, pero en su definición hay un gran número de factores interrelacionados que varían según el investigador y las circunstancias de estudio. Desde la perspectiva sociológica, Appel y Muysken (1987) distinguen entre bilingüismo *social* (en una sociedad coexisten dos o más lenguas y ésta adopta configuraciones distintas atendiendo a los diversos grados o formas en los que se presenta) y bilingüismo *individual* (utilización sin ningún problema de dos códigos lingüísticos diferentes en situaciones y contextos variados). Yela (1987) define

bilingüismo *equilibrado* y bilingüismo *dominante* (atendiendo a la competencia en cada una de las lenguas), bilingüismo *aditivo* y bilingüismo *sustractivo* (atendiendo al prestigio sociocultural de las lenguas) y bilingüismo *bicultural*, *monocultural en L1 o en L2*, y *acultural con anomia*, atendiendo a la identidad cultural. De esto se desprende que los distintos tipos de bilingüismo son resultado de unas circunstancias sociales determinadas relativas a la coexistencia de las dos lenguas.

Desde el enfoque psicológico, el análisis del concepto debe tener en cuenta la controvertida interpretación de los procesos cognitivos implicados en el procesamiento del lenguaje. Atendiendo a las relaciones específicas que cada sujeto presenta entre sus sistemas lingüísticos y conceptuales, Weinreich (1953) clasifica a los bilingües en *compuestos*, *coordinados* y *subordinados*. Lambert (1969:108-109) propone discriminar entre bilingüismo *desde la infancia* frente a bilingüismo *tardío*, estableciendo una correspondencia entre ambos términos y el bilingüismo compuesto y coordinado, respectivamente. Paivio y Lambert (1981) desarrollan los conceptos de bilingüe desde la infancia y bilingüe tardío, y en el último tipo diferencian entre aquellos que han adquirido la lengua a través de instrucción formal y los que lo han hecho por exposición al entorno natural del país de la L2 y tras un número de años de residencia en el mismo.

La selección de sujetos para el presente estudio aconsejaba estudiar el bilingüismo en el seno familiar. Sigúan y Mackey (1986) describen y clasifican los tipos de familia bilingüe atendiendo, por un lado, a la perspectiva de la lengua de los miembros de la familia y, por otro, a la de la relación entre la lengua o lenguas usadas en el entorno familiar y la lengua o lenguas usadas en el entorno no familiar.

La comunidad de estudiosos ha asociado tradicionalmente el concepto de cultura con el bilingüismo. Atucha (1978) argumenta que una interpretación funcional del bilingüismo requiere ubicarlo dentro de una experiencia bicultural (perspectiva clásica). Esteva (1984) y Hammerly (1982) consideran

que un individuo puede llegar a ser bilingüe y no ser bicultural. Giles y Byrne (1982), y Ball *et al.* (1984, *apud* Hamers y Blanc 1990:126) afirman que un aspecto relevante relacionado con la identidad bicultural es la competencia lingüística de los sujetos bilingües y desarrollan hipótesis que acentúan el papel de las relaciones intergrupales en el desarrollo de la competencia en la L2. Desde una aproximación cognitiva, la relación entre competencia comunicativa y cultura es mucho más distante y se centra en la identificación del sujeto con una u otra cultura o comunidad cultural según la entiende el propio sujeto. Hay, no obstante, muchos niveles de análisis en los que la pertenencia a una u otra comunidad cultural es oscura, variable o irrelevante.



### III. La adquisición de segundas lenguas

Uno de los temas centrales de la psicolingüística es la adquisición de lenguas. Yela (1987:202) distingue entre bilingüismo y aprendizaje de una L2, según el grado de competencia al que llega o pretende llegar el sujeto. El bilingüe tendría un conocimiento relativamente equilibrado de sus dos idiomas y el sujeto que conoce un segundo idioma dominaría mucho más su primera lengua. En algunos casos, esta última situación sería meramente transitoria, hasta alcanzar la situación o condición de bilingüe. Yela opina que, entre las dos situaciones –bilingüismo y conocimiento de una L2– no tiene por qué haber diferencias tales como edad de adquisición, situación social de las dos lenguas, contextos de adquisición, etc., aunque determinadas circunstancias favorecen o suelen ir ligadas al bilingüismo y otras, al conocimiento de una L2. Al considerarla una diferencia de grado, la mayoría de los autores no establece una distinción muy tajante entre ambas, de tal modo que el término *bilingüismo* engloba a las dos cuando es posible hacerlo sin introducir distorsión alguna.

Siguán y Mackey (1986:110ss) mencionan tres formas de adquirir una segunda lengua: 1) *adquisición simultánea*: al mismo tiempo que se adquiere la primera, 2) *adquisición sucesiva espontánea*: después de la primera y de forma espontánea, y 3) *adquisición académica de una segunda lengua*: después de la primera y de forma académica. Se trata de polos de una escala y la realidad presenta, más bien, formas intermedias entre los tres y, especialmente, combinaciones de los dos últimos. Consideremos estos polos en detalle:

La *adquisición simultánea* es, para Siguan y Mackey (1986), típica del bilingüismo *familiar*, donde los sujetos crecen en un ambiente en el cual se



hablan dos lenguas. En estos casos, los mecanismos de aprendizaje de las dos lenguas pueden considerarse idénticos y la segunda lengua, como la primera, sustituye en el desarrollo del niño a la comunicación gestual y empieza a ser, por tanto, básicamente pragmática y comunicativa. Oración a oración, al mismo tiempo que enriquece el vocabulario, el niño adquiere las primeras estructuras morfosintácticas de ambas lenguas. Ello no significa que no se apoye en ambas lenguas en su comunicación monolingüe en una u otra y que no se produzcan interferencias. Siguán y Mackey puntualizan que, desde los tres años, el niño es capaz de mantener separados dos sistemas lingüísticos y de hacerlos progresar a la vez, aunque el desarrollo lingüístico se prolonga durante años y, para que sea paralelo en las dos lenguas, el niño debe seguir expuesto a las dos todo ese tiempo.

Según Siguán y Mackey (1986:111), un niño que, en su ambiente familiar, oye hablar dos lenguas pero tiene un contacto muy superior con una de ellas, adquiere la segunda después que la primera, en un caso típico de *adquisición sucesiva espontánea*. Este desfase es aun más claro cuando el niño aprende una primera lengua en su casa y entra en contacto con otra fuera del entorno familiar, con los compañeros de juego o en el jardín de infancia. En estos casos, la segunda lengua se adquiere de forma parecida a la primera, en situaciones reales y a partir de necesidades comunicativas pero, a diferencia de lo que ocurrió con la primera, la adquisición de la segunda lengua ocurre cuando la otra ya está establecida y, por tanto, puede producirse un desequilibrio entre las dos y también que haya interferencias. Siguán y Mackey señalan que la ventaja de esta forma de adquisición radica en que lleva implícita su propia motivación; su inconveniente es que se limita a ciertas formas de uso –normalmente, la forma oral– y a ciertas modalidades de lengua y ofrece, por tanto, una competencia muy limitada. Como puede verse, esto revela un cambio de perspectiva del concepto de *competencia*. Hasta ahora hemos abordado la competencia como «la facultad de comunicarse», y la diglosia implica comunicarse bien (competentemente) en

uno u otro ámbito de la vida. Sin embargo, aquí se considera competencia 'la capacidad potencial de comunicación social de un individuo' y se desprecia el ámbito familiar en cuanto a su relevancia en la comunicación personal.

La *adquisición académica de una segunda lengua* supone haber adquirido previamente una primera lengua y, aunque se lleva a cabo a partir de un análisis de la estructura y de las reglas de la segunda, se apoya en el acervo de la primera lengua, bien en la competencia concreta, bien en los conocimientos gramaticales deducidos de ésta. Para Siguán y Mackey, la ventaja de esta forma de adquisición es que puede ofrecer una competencia muy amplia y en direcciones muy diversas. Sus inconvenientes son la falta de motivación directa y su escasa eficacia para desarrollar la competencia comunicativa.

Existe una cierta unanimidad en considerar que el éxito en la adquisición de una segunda lengua depende mucho de la aptitud de los sujetos y de su motivación. Por ejemplo, la percepción de utilidad que reporta el conocimiento y uso de una lengua determinada (dicha motivación puede ir desde la necesidad urgente de disponer de una lengua como instrumento de trabajo hasta la creencia de que poseer la lengua puede ofrecer en el futuro más posibilidades de desarrollo profesional y personal) o el deseo de acercarse más al grupo que la habla por admiración, queriendo identificarse con él. Aunque estas razones pueden parecer distintas, están relacionadas y se implican mutuamente. Aprender una lengua porque se cree que ello reportará beneficios conlleva también desear entrar a formar parte del grupo de los que la hablan. A la inversa, el que aprende una lengua en primer lugar para integrarse en el grupo de los que la hablan puede pensar al mismo tiempo que la integración en el nuevo grupo le reportará en un futuro ventajas de orden personal y que puede llegar a facilitarle su ascenso social.

### 3.1. Teorías sobre la adquisición de segundas lenguas

Gleason y Ratner (1998) señalan cinco grandes grupos de investigadores que han contribuido a la comprensión que actualmente tenemos del proceso de adquisición de una segunda lengua (SL), centrándose en diferentes aspectos y cuestiones de este fenómeno:

1. Docentes de lenguas interesados en los progresos de sus alumnos.
2. Investigadores del lenguaje infantil que se dieron cuenta de que la adquisición de una segunda lengua podría ser similar en algunos aspectos a la adquisición de la lengua materna.
3. Lingüistas que querían utilizar el proceso de adquisición de una segunda lengua para comprobar determinadas nociones sobre universales lingüísticos.
4. Psicolingüistas interesados en cuestiones del procesamiento del lenguaje.
5. Sociolingüistas y antropólogos interesados en analizar cómo se utiliza el lenguaje en distintas situaciones sociales.

A continuación, se abordan las similitudes y diferencias entre estos grupos.

#### 3.1.1. La adquisición de SL desde la perspectiva de su enseñanza

Estos investigadores se interesan por cuestiones de eficacia pedagógica y de efectividad en la enseñanza de segundas lenguas. Los sujetos prototípicos que aprenden una segunda lengua son adolescentes o adultos que asisten a cursos de idiomas y que adquieren esta lengua de modo formal. Las investigaciones suelen centrarse en los problemas de estos individuos como estudiantes de una lengua extranjera. Este grupo le ha dado valor al análisis contrastivo como base para la enseñanza y como predictor de ciertos aspectos del aprendizaje. Los supuestos que fundamentan el análisis contrastivo es que el lenguaje es un conjunto de hábitos, y que los hábitos ya establecidos en la lengua materna pueden servir para el aprendizaje de la segunda lengua (*transferencia positiva*), pero también pueden conducir a cometer *errores de interferencia*, causados por *transferencia negativa*. El análisis

contrastivo supone analizar dos idiomas para comprobar dónde se hallan las diferencias y así utilizarlas como base para la predicción de errores y el desarrollo del programa curricular.

Los docentes de lenguas suelen hacer frente a las diferencias en la velocidad de adquisición y nivel final alcanzado entre los estudiantes. Para explicar estas diferencias, Carroll (1981) intentó medir la aptitud en lengua extranjera. Su *Test de Aptitud en Lenguas Modernas* refleja cuatro factores que Carroll afirma que predicen el éxito en el aprendizaje de una lengua extranjera: memoria asociativa, asociación sonido-símbolo, capacidad inductiva y sensibilidad gramatical. Gleason y Ratner (1998:487) matizan que este test no es un predictor perfecto del progreso de los estudiantes en el estudio de lenguas extranjeras, que no puede aplicarse de igual forma a los individuos que aprenden una lengua extranjera fuera del entorno académico, y que los resultados del test mejorarían si se tuviera en cuenta el papel fundamental de la motivación en el aprendizaje de una segunda lengua.

Gleason y Ratner (1998:488) subrayan que las deficiencias de las investigaciones de los docentes de lenguas derivan de su enfoque del aprendizaje como algo que tiene lugar en el aula. Esta limitación conduce a definir a la segunda lengua como lo que se incluye en el plan de estudios (programas de asignaturas) y no como un sistema abstracto de conocimiento. Igualmente, su actividad se centra más en el producto que en el proceso de la adquisición y no se adentra en la naturaleza de la adquisición de una segunda lengua en sujetos que la aprenden por vías no formales. Del mismo modo, obvian cuestiones tales como las consecuencias de ser bilingüe para el estudiante.

### 3.1.2. La adquisición de SL para los investigadores del lenguaje infantil

Gleason y Ratner (1998:502) subrayan que el individuo objeto de estudio de estos investigadores es un niño pequeño, a quien sitúan en un entorno dominado por la segunda lengua, o un niño algo mayor que se encuentra en pleno proceso de adquisición, un proceso que no se realiza dentro del entorno académico. Para los investigadores del lenguaje infantil, la adquisición de segundas lenguas implica una perspectiva totalmente diferente de la presentada por los docentes de lenguas. Si para estos últimos los errores son un signo de no asimilación de las reglas, para los estudiosos del lenguaje infantil son un signo de progreso, pues el aprendizaje implica reorganizar el conocimiento y no solo almacenarlo. Esto es, los investigadores del lenguaje infantil contemplan la adquisición del lenguaje como un proceso evolutivo.

Una cuestión fundamental para los investigadores del lenguaje infantil es si adquirir una segunda lengua constituye una mera recapitulación de la lengua materna y, si no es así, por qué y en qué sentido se diferencian (Ervin-Tripp 1974). Igualmente, intentan determinar si existe una capacidad innata para adquirir el lenguaje y, de ser así, desean averiguar cómo se relaciona con el papel del entorno lingüístico del individuo que aprende y las formas especializadas de utilización de la lengua en este entorno. Otra cuestión importante es el *input* recibido por los sujetos que están en proceso de adquisición de una segunda lengua. Obviamente, los estudiantes que asisten a clases de lengua extranjera reciben un *input* diferente del que puede recibir una persona que aprende su lengua materna, por lo cual podría esperarse que el orden de adquisición fuera diferente y los errores cometidos por ambos fueran distintos.

Los investigadores del lenguaje infantil han resaltado las consecuencias del aprendizaje de una segunda lengua sobre quienes la aprenden. Hakuta y Díaz (1985) concluyen que los bilingües jóvenes y los aprendices de una segunda lengua tienen ventajas en determinadas tareas (pruebas

metalingüísticas y de análisis de lengua) y presentan una interdependencia entre la ejecución de las tareas en su lengua materna y en su segunda lengua. Johnson (1989), Malakoff (1988) y Snow (1990) defienden que, si las condiciones de adquisición de la lengua materna y la SL presentan grandes diferencias –por ejemplo, una se ha aprendido en casa y otra en la escuela– los patrones de habilidad en la segunda lengua pueden no parecerse ni depender mucho de las habilidades en la lengua materna. Esta línea de investigación postula que, si ambos sujetos desarrollan el mismo patrón de adquisición que los niños que aprenden su lengua materna, entonces podría decirse que en ambos operan procesos idénticos de comprobación de hipótesis y generación de reglas. A continuación presentaremos las *pruebas* que, según los investigadores del lenguaje infantil, sustentan esta postura:

- Los **errores de desarrollo** cometidos por hablantes de una segunda lengua son producto de sobregeneralizaciones basadas en los rasgos de la lengua objeto de aprendizaje, y no producto de interferencias de los rasgos que caracterizan a la lengua materna. Los sujetos en proceso de aprendizaje de una segunda lengua evitan la transferencia de modismos y estructuras muy marcadas en su lengua materna, a veces incluso en casos en que pueden ser aceptables en la SL (Kellerman 1977). Así, un hablante de lengua francesa que está aprendiendo español podría decir: «Estoy hambre», en lugar de: «Tengo hambre», a pesar del hecho de que la estructura en francés: «J'ai faim», sea igual que la española.
- **Recapitulación del mismo orden de adquisición mostrado por los aprendices de la lengua materna.** Cancino *et al.* (1974, 1975) estudiaron a hispanohablantes aprendices de inglés y encontraron etapas similares a las de los nativos de inglés en el desarrollo del control sobre la formación de la negación y las interrogaciones. Snow (1981) mostró que hablantes de inglés aprendices de neerlandés adquirieron las reglas que rigen el orden de las palabras en una secuencia casi idéntica a la de los nativos.
- **Adquisición similar en los hablantes de distinto bagaje lingüístico.** Si personas que hablan idiomas tan distintos como el francés y el tailandés muestran errores y secuencias de adquisición similares para el inglés, esto implicaría que la lengua objeto de aprendizaje ejerce una influencia más importante sobre la adquisición que los hábitos importados de la lengua materna. Fuller y Gundel (1987) mostraron que los hablantes de chino, japonés y coreano, lenguas todas ellas abundantes en topicalizaciones (hiperbatos y otras anteposiciones sintácticas peculiares), no presentaban una tendencia mayor a utilizar en inglés reglas de topicalización, que los árabes o españoles, lenguas que, como el inglés, colocan el sujeto en la posición predominante. Así, el orden

de adquisición, aunque no sea necesariamente el mismo que el de los individuos que adquieren su lengua materna, refleja procesos evolutivos gobernados por el modo en que funciona el inglés y no por los efectos de interferencia provocados por la lengua materna de los hablantes en proceso de aprendizaje de la segunda lengua (*cf.* también Dulay y Burt 1974).

- **Estrategias de adquisición identificables que imitan las utilizadas por los niños en proceso de aprendizaje de su lengua materna.** Al igual que los más pequeños adquieren a menudo algunas oraciones útiles a las que pueden añadir palabras nuevas, los estudiantes de una segunda lengua también utilizan fragmentos imitados o *patrones modulares* como primera estrategia comunicativa, para después analizar la estructura sintáctica de tales fragmentos (Rescorla y Okuda 1987). Del mismo modo, quienes aprenden su lengua materna incrementan de forma gradual la longitud de sus oraciones y así actúan también los estudiantes de una segunda lengua (Huang y Hatch 1978).

### 3.1.3. La adquisición de SL, desde la lingüística

Según Gleason y Ratner (1998), los lingüistas consideran que el aprendiz está operando con un sistema organizado de conocimiento en todas las etapas de la adquisición. Así, es probable que los estudiantes de una SL dispongan sucesivamente de muchos de estos sistemas en su camino hacia el dominio completo de la gramática de la lengua que pretenden aprender. Selinker (1972) denomina a cada uno de estos sistemas *gramática de interlengua*. Lo que habría que estudiar es si estas gramáticas de interlengua presentan las mismas restricciones que las gramáticas de la lengua materna de los estudiantes o bien incluyen tipos de reglas o estructuras imposibles. Los estudios de lingüistas sobre adquisición de SL han ayudado a comprender el conocimiento gramatical que deben adquirir los estudiantes y la influencia de la lengua materna en el proceso. No obstante, los lingüistas no están interesados en la eficacia comunicativa del que aprende, las diferencias en el aprendizaje relacionadas con la motivación, la aptitud, la forma de instrucción de la SL, ni en aspectos que los estudiantes consideran importantes, como el vocabulario, expresiones socialmente útiles, etc.

### 3.1.4. La adquisición de SL, desde la psicolingüística

Para los psicolingüistas, la adquisición del lenguaje es un tipo especial de procesamiento de la información, o procesamiento psicolingüístico (McLaughlin *et al.* 1983). El proceso de aprendizaje de una lengua y el proceso de comprensión no serían tan diferentes entre sí, ya que ambos suponen el análisis de un estímulo auditivo y la posterior conexión de dicho estímulo con su representación semántica. Desde esta perspectiva, la diferencia más patente entre los hablantes expertos de una lengua y los aprendices radica en que los primeros rechazan o cuestionan antes los estímulos cuya interpretación resulta dificultosa, mientras que los últimos se ven presionados por la necesidad de incorporar a su sistema todas las estructuras nuevas. Si aprender una lengua es simplemente cuestión de procesar de forma eficiente ciertos tipos de información, se podría esperar que los estudiantes que ya han adquirido varias lenguas sean más hábiles que los estudiantes monolingües. De hecho, el fundamento para justificar la noción del aprendizaje de una lengua como habilidad de procesamiento –en la que se mejora en función de la práctica– se basa en estudios que muestran que los estudiantes multilingües presentan mejores ejecuciones que los estudiantes monolingües al adquirir una lengua nueva. Para excluir cualquier transferencia positiva de cualquiera de las lenguas conocidas por los multilingües, los investigadores han utilizado lenguajes artificiales en este tipo de trabajos (Nation y McLaughlin 1986).

Gleason y Ratner (1998) postulan que los psicolingüistas reconocen el fenómeno de la interferencia pero consideran que la interferencia de la lengua materna en la segunda lengua se manifiesta en *tendencias de procesamiento*, y no en *hábitos*, como argumentaría el docente de lenguas, ni en *reglas*, como opinaría el investigador del lenguaje infantil, ni en *parámetros*, como defendería el lingüista. Del mismo modo, argumentan que, en ocasiones, las tendencias de procesamiento que importamos de la lengua materna pueden dificultar la adquisición de una SL o, por el contrario, pueden facilitarla, por



la similitud entre ambas lenguas. Para los psicolingüistas, el aprendizaje de una SL es idéntico al de la lengua materna, excepto porque se comienza con más información. Los modelos de procesamiento lingüístico se centran más en la *actuación* y no tanto en la competencia, y en las *estrategias* en lugar de las reglas. Los nativos también pueden mostrar patrones alternativos de preferencia por diversas claves (Harrington 1987), lo que sugiere que la noción de «hablante nativo» no ocupa un estatus central en los modelos psicolingüísticos, como ocurre en los modelos basados en la competencia, y la distinción entre los hablantes de lengua materna y los de una segunda lengua es también menos acusada.

Los psicolingüistas prestan poca atención al contexto social y cultural en el que se da el proceso de adquisición. Desde esta perspectiva se considera que la velocidad y facilidad de procesamiento son funciones de la cantidad de información disponible y cabría esperar ciertos costes de procesamiento para que un sujeto se convierta en bilingüe. Mägiste (1979, 1987) muestra que los bilingües presentan una velocidad de lectura ligeramente inferior, debido al incremento en los tiempos de recuperación léxica y Mack (1984), que incluso pueden ser incapaces de separar sus sistemas fonéticos y sintácticos. Por otra parte, estos déficits son menores y se restringen a las situaciones en que ambas lenguas se encuentran en uso relativamente constante.

### **3.1.5. La adquisición de SL, desde el enfoque sociocultural**

Al tratar el fenómeno de la adquisición de segundas lenguas, los sociólogos, psicólogos sociales, antropólogos y sociolingüistas pertenecientes a este grupo tienen en cuenta el contexto social del bilingüismo. Hacen hincapié en que el multilingüismo es un fenómeno común en todo el mundo y que una gran mayoría de niños aprende dos lenguas. Igualmente, defienden que el uso lingüístico está estrechamente relacionado con la identidad personal, la identificación cultural, el orgullo nacional o étnico, las tareas y situaciones comunicativas específicas y con un conjunto de actitudes y creencias que

influyen en el proceso de adquisición de segundas lenguas. Así pues, desde una perspectiva sociocultural,

*[...] speaking two languages is simply an extension of what monolinguals do when exploiting the potential for variability within a language. Adjustments of vocabulary choice, grammar, and morphology to different addressees and situations are within the competence of all language users. Failure to make these sorts of adjustments might reflect feelings of hostility to the addressee or a need to project a certain kind of personal and social identity for oneself. It need not be seen as a failure of 'proficiency'.*

Gleason y Ratner (1998:469)

Muchas cuestiones que pueden parecer inabordables desde enfoques socioculturales se resuelven fácilmente desde la perspectiva cognitiva del paradigma de primera generación del procesamiento de la información. Mientras otros enfoques consideran que el objetivo de los aprendices de segundas lenguas debería ser alcanzar la mayor competencia posible, similar a la de un hablante nativo, el enfoque sociocultural reconoce la naturaleza social del uso lingüístico y la imposibilidad de identificar variantes mejores o peores de cualquier lengua. Nociones como la de dominar la lengua (*language proficiency*) se ven reemplazadas por la efectividad comunicativa y la adecuación social. Sin embargo, otras cuestiones pueden encontrar respuesta en nuevos paradigmas cognitivos, como el conexionismo, la cognición social y el socioconstructivismo.

Mientras los estudiosos de la lengua materna intentan averiguar si los estudiantes adultos de una segunda lengua pueden convertirse en bilingües perfectos, el enfoque sociocultural se centra en el funcionamiento efectivo de niños y adultos en las segundas lenguas en todo el mundo. Según Gleason y Ratner (1998), este tipo de enfoque es especialmente útil para comprender las presiones sociales y culturales que afectan a los aprendices de SL en situaciones en que ambas lenguas se valoran socialmente de distinta forma. Por ejemplo, los hijos de inmigrantes nigerianos en España llegan a desenvolverse mejor en español que en la lengua de sus padres, quizás por la estigmatización asociada a la lengua familiar y el valor ligado a hablar

español como signo de ser español. Los sistemas de reglas que rigen la efectividad comunicativa y la aprobación social son tan complejos y específicos de una comunidad como lo son en la lengua las reglas que rigen el orden de las palabras o la morfología. Los sistemas culturales difieren lo suficiente como para que se puedan traducir muchas palabras de una lengua a otra de forma adecuada, pero rara vez se puedan traducir los «actos de habla» de forma directa sin producir malentendidos (Blum-Kulka 1983:92). Así, en inglés conviene utilizar formas indirectas o corteses con quienes nos prestan algún servicio. Un cliente en un restaurante se dirigiría al camarero diciendo: «¿Me podría traer el menú, por favor?», mientras que en español se emplearía: «Tráigame el menú, por favor». Esta expresión, que resulta perfectamente adecuada en español, se tildaría de prepotente en inglés.

Los enfoques socioculturales subrayan que aprender una SL es más que adquirir un sistema gramatical nuevo, ya que supone también adherirse a una segunda cultura participando de un grupo determinado, tomando parte en una gran variedad de interacciones sociales nuevas, etc.

### **3.2. El aprendizaje de lenguas, en esta investigación**

La adquisición de una lengua es un proceso continuo que puede concebirse como el ascenso y dominio espacial de una pirámide invertida, de tal modo que, a medida que el sujeto va subiendo niveles en su aprendizaje, adquiriendo un mayor conocimiento y dominio de una lengua, más difícil resulta abarcar todo lo que ello conlleva. Así pues, ningún individuo dominará todo tipo de vocabulario (general y especializado), registros (culto y vulgar), modalidades de lenguas (estándar y dialectal), etc. Por consiguiente, el aprendizaje de una lengua es un proceso que dura toda la vida del sujeto.

Al estudiar la adquisición de segundas lenguas conviene distinguir entre

bilingüismo y aprendizaje de una L2. Esta distinción permite caracterizar mejor a los sujetos del experimento, atendiendo a la forma en que han adquirido sus lenguas. Así, los estudiantes de último curso de la FTI habrían llegado a la L2 mediante *adquisición académica* (esto es, en primer lugar aprendieron su lengua materna, el español, y posteriormente una segunda lengua, el inglés, a través de instrucción formal). Respecto al grupo de bilingües, todos ellos habrían adquirido sus dos lenguas mediante *adquisición simultánea*, ya que crecieron en un ambiente en el que se hablaban ambas. Si consideramos que la diferencia entre bilingüismo y aprendizaje de una L2 es una diferencia de grado y que, en algunos casos, esta situación es meramente transitoria hasta alcanzar la situación o condición de bilingüe, sería igualmente importante analizar la influencia que el modo de adquisición de una lengua puede tener en la ejecución con éxito de una tarea.

En este estudio partimos de la premisa de que todos los sujetos del experimento poseen la competencia mínima suficiente para realizar las tareas encomendadas con éxito, aunque ciertamente puede ser necesario un mayor grado de competencia para traducir con eficiencia y conforme a las expectativas requeridas. En el caso de los bilingües, en principio, su conocimiento y dominio de las dos lenguas supondría una ventaja frente a los estudiantes de traducción pero, en realidad, el grado de competencia de los estudiantes en algunos casos puede hallarse a un nivel muy similar al de los bilingües, por sus propias capacidades y experiencias personales. Esto, por sí mismo, es un parámetro bastante interesante que aconseja analizar los resultados del experimento desde la perspectiva de la calidad del producto final, es decir, la calidad de las traducciones realizadas por ambos grupos.

### 3.3. Resumen

En psicolingüística se distingue entre bilingüismo y aprendizaje de una L2 y se apuntan tres formas de adquirir una segunda lengua: *adquisición simultánea* (al mismo tiempo que la primera); *adquisición sucesiva espontánea* (después de la primera y de forma espontánea); y *adquisición académica* (después de la primera y de forma académica). Se trata de polos de una escala, que en la realidad más bien se combinan en formas intermedias, sobre todo, de los dos últimos.

Cinco grandes grupos de investigadores han contribuido a la comprensión que actualmente tenemos del proceso de adquisición de una segunda lengua (SL): 1) Los docentes de lenguas se interesan por la eficacia pedagógica y la efectividad en la enseñanza de segundas lenguas. Sus investigaciones suelen centrarse en los problemas de los sujetos (adolescentes o adultos que asisten a cursos de idiomas y que adquieren esta lengua de modo formal) como estudiantes de una lengua extranjera. 2) Para los investigadores del lenguaje infantil, el individuo objeto de estudio es un niño pequeño, al que sitúan en un entorno dominado por la segunda lengua, o un niño algo mayor en pleno proceso de adquisición, un proceso que no se lleva a cabo dentro del entorno académico. Estos investigadores contemplan la adquisición del lenguaje como un proceso evolutivo. 3) Los lingüistas consideran que el aprendiz opera con un sistema organizado de conocimiento en todas las etapas de la adquisición. Así, es probable que los estudiantes de una SL dispongan sucesivamente de muchos de estos sistemas en su camino hacia el dominio completo de la lengua que pretenden aprender. 4) Para los psicolingüistas, la adquisición del lenguaje es un tipo especial de procesamiento de la información. Afirman que el proceso de aprendizaje de una lengua y el proceso de comprensión no son tan diferentes entre sí, ya que ambos suponen el análisis de un estímulo auditivo y la posterior conexión de dicho estímulo con su representación semántica. 5) Los

estudiosos socioculturales tienen en cuenta el contexto social del bilingüismo. Insisten en que el multilingüismo es un fenómeno común en todo el mundo y defienden que el uso lingüístico está estrechamente unido a factores como la identidad personal, la identificación cultural, las tareas y situaciones comunicativas específicas, etc. Los enfoques socioculturales subrayan que aprender una SL es más que adquirir un sistema gramatical nuevo, pues supone también adherirse a una segunda cultura participando de un grupo determinado, tomando parte de una gran variedad de interacciones sociales nuevas, etc.



## IV. La traducción natural

### 4.1. La teoría de la traducción natural de Brian Harris

Harris (1973, 1977) define la *traducción natural* (TN) como «*the translating done in everyday circumstances by people who have had no special training for it*» (Harris 1977:99). La gran mayoría de los habitantes del planeta conoce o emplea más de una lengua en su vida cotidiana, lo que puede conducir a claros ejemplos de traducción natural que pueden pasar desapercibidos, pues son un aspecto más de la rutina diaria. Por ejemplo, en Ottawa, el personal administrativo traduce con frecuencia gran cantidad de correspondencia de una lengua a otra; los recepcionistas traducen información a sus clientes y los directores de los colegios se dirigen a los padres en francés o en inglés o incluso en los dos, repitiendo en una lengua lo que acaban de decir en otra; intérpretes voluntarios echan una mano en hospitales, centros de acogida y comisarías de policía. Y en el medio laboral se contrata a los licenciados no solo por su formación especializada sino también por su destreza bilingüe y se espera de ellos que puedan llevar a cabo operaciones internacionales en cualquiera de las dos lenguas. En todas partes, no solo en el Canadá, los niños desempeñan un papel esencial en las familias inmigrantes como traductores e intérpretes. Es, pues, innegable que los sujetos bilingües realizan tareas de traducción e interpretación como parte de su vida cotidiana, dependiendo de las necesidades de cada situación y no siempre conforme a las expectativas de lo que se considera traducción en medios profesionales.

Según Harris, todo bilingüe es capaz de traducir dentro de unos límites que vendrían determinados por su dominio de ambas lenguas. Traducir sería una capacidad innata, pues un bilingüe puede traducir en todas las culturas



(independientemente de la cultura a la que pertenezca), en todas las lenguas y registros, y puede poner en práctica esta capacidad desde el primer momento en que comienza a adquirir la segunda lengua. Para Harris (1977:96 *passim*), el sujeto bilingüe –además de su competencia en la L1 y la L2– posee también otro tipo de competencia que le permite traducir de una lengua a otra en ambas direcciones. El objetivo principal en la traducción natural es transmitir la información, primándola sobre la expresión lingüística, siempre que no interfiera en la información ofrecida. Harris opina que los estudios de traducción deberían comenzar por investigar la traducción natural. Krings (1992) replica que investigar el campo de la traducción natural puede ser útil en tanto que podría contribuir a enriquecer la creación de una teoría de la traducción, pero considera sin valor alguno una teoría de la traducción cuyo objetivo principal sea la traducción natural. Así, Harris y Krings coinciden en que para la teoría de la traducción sería muy valioso profundizar en investigaciones sobre la traducción natural en sujetos bilingües, pero difieren en la importancia del estudio de la traducción natural en sujetos bilingües. Para Krings, no es conveniente centrar la investigación en un solo tipo de lenguaje relativamente especializado, como el que se produce en las situaciones cotidianas, pues ello no contribuiría en absoluto a la pluralidad investigadora en los diferentes campos de la teoría de la traducción. Harris (1977) centró sus investigaciones en la competencia oral de los bilingües dentro del campo de la interpretación. Krings (1992) argumenta que el interés de este aspecto radica en averiguar si los bilingües son o no aptos como traductores profesionales y considera prometedor y original un estudio de Gerloff (1988, *apud* Krings 1992:107), que aplicaba los protocolos de pensamiento en voz alta al proceso de la traducción, para analizarlo desde distintas perspectivas.

Gerloff estudió a cuatro universitarios estudiantes de lenguas extranjeras, cuatro sujetos bilingües y cuatro traductores profesionales y documentó el proceso con audio y vídeo. Todos los sujetos debían traducir al inglés un

artículo de periódico redactado en francés con una longitud de 100 palabras. Gerloff destacó los siguientes resultados:

- Los bilingües necesitaron menos procesamiento que los profesionales al traducir el mismo texto, pero requirieron mucho más que los estudiantes.
- Por término medio, los bilingües necesitaron más tiempo (58 minutos) que los profesionales (43 minutos) y que los estudiantes (33 minutos).
- En cuanto a la resolución de problemas dentro de la traducción, los bilingües resolvieron 7 problemas por minuto, los profesionales, 12, y los estudiantes, 10.
- Respecto a la estructura del proceso de traducción, los bilingües son un grupo menos homogéneo que el de los profesionales y éstos, a su vez, son menos homogéneos que los estudiantes.
- Los bilingües hallaron 48 problemas de traducción, los profesionales 37, y los estudiantes, 47. En general, los bilingües tenían menos alternativas de traducción (175,5) que los estudiantes (190) y los profesionales (247).
- Los bilingües se remitieron a fuentes de referencia menos veces (7 por término medio) que los profesionales (24 veces) o los estudiantes (14 veces).
- Respecto a los procesos de «deducción», «razonamiento» y «contextualización del texto», los bilingües hacen uso de tales procesos de una forma significativamente menor que los profesionales, no obstante, su uso es significativamente mayor que el de los estudiantes.

Krings (1992) deduce de estos datos que, en general, existen claras diferencias en la estructura psicolingüística de los procesos de traducción de los bilingües, tanto si se comparan con los de los profesionales como con los de los estudiantes de lenguas. Los resultados señalan que, a pesar de que los subprocesos implicados en el proceso de traducción son, en general, los mismos para todos los grupos, su distribución y su efecto combinado se estructuran de modo distinto.

Harris (1992) puntualizó que esta divergencia de opiniones no es más que el resultado de una diferente concepción del término *traducción*. Krings (1986) se apoya en la definición de traducción de Wilss (1981:460): «*Translation is a series of reformulation processes transposing a source-language text into a target-language text which is as closely equivalent to the former as possible; these processes suppose a syntactic, semantic and pragmatic comprehension of the content of the text*». Harris prefiere la de Rabin (1958:123, *apud* Harris 1992:9): «*Translation is a process by*

*which a spoken or written utterance takes place in one language which is intended and presumed to convey the same meaning as a previously existing utterance in another language*». Wilss (1981) habla de *text* donde Rabin menciona *written or spoken utterances*. Según Harris, la definición de Rabin se centra más en el significado, sin menosprecio de los aspectos sintácticos y pragmáticos de la definición de Wilss. Por el contrario, considera la forma o expresión lingüística *menos* importante que la información dada.

Harris (1992) defiende su postura en favor de la traducción natural como objeto central de estudio de una teoría de la traducción argumentando las siguientes razones:

- a. Primacía de la lengua oral frente a la escrita, puesto que la forma oral es más universal y aparece antes tanto ontogenética como filogenéticamente.
- b. Todos los niveles de uso y de expresión lingüística son válidos para su estudio, desde el más mundano, elemental e inculto hasta el más artístico, complejo y culto.
- c. Es igual de importante el lenguaje de los niños como el de los adultos.
- d. Finalmente argumenta que este tipo de estudio debe ser «descriptivo» y no «preceptivo»

Harris (1992) considera lógica su propuesta de investigar primero la traducción natural en bilingües, es decir, comprender primero «cómo lo hacen los principiantes» antes de llevar a cabo el estudio de las formas adultas y avanzadas de una destreza. Para él carece de sentido anteponer el hombre al niño, que sería como comenzar la casa por el tejado. En este sentido, la traducción natural debería ser el eje principal de la teoría de la traducción. Con ello no implica que deban abandonarse los estudios centrados en estos aspectos, sino tan solo que debería prestarse más atención a la traducción natural e investigar más sobre ella, al igual que deberían presentarse más tesis y publicaciones al respecto, ya que actualmente casi nadie trabaja en este campo.

## 4.2. La posición de Gideon Toury

Siete años después de que Harris (1973) introdujera el concepto de traducción natural en los estudios de traducción, Toury (1980:11) lo enmarcó en la enseñanza de la traducción y lo definió de la siguiente manera: «[...] *one who has gradually grown into that kind of activity, without any formal training for it*». Para la pedagogía de la traducción, lo importante de esta nueva definición residía, precisamente, en la falta de instrucción. Tres años más tarde, consciente de la vaguedad de dicha definición, Toury (1984) la reformula para explicar con más detalle los rasgos característicos de un traductor natural y presentar un esquema del curso de su desarrollo en un medio natural como es el entorno social.

En 1978, Harris intentó asociar el concepto de traducción natural con el aspecto del desarrollo, aunque tan sólo se centró en el estudio de los niños. Harris y Sherwood (1978) hicieron pública una serie de investigaciones en sujetos de diversas edades, desde niños de temprana edad hasta adolescentes de 18 años, que nunca habían recibido ningún tipo de instrucción especial en el campo de la traducción. El objetivo de este estudio era intentar trazar las fases por las que pasan estos jóvenes traductores naturales (Harris y Sherwood 1978:155) y que parecen ser tres:

- 1) **Pretraducción.** Consiste en la «*transposition from one language medium into another via an act which (is) linked by association with words in both*» (Leopold 1949: 3179, *apud* Harris y Sherwood 1978:167). Un acto no verbal serviría como enlace necesario entre dos lenguas o, lo que es lo mismo, entre dos elementos lingüísticos pertenecientes a diferentes lenguas, que normalmente suelen ser palabras sueltas.
- 2) **Autotraducción.** Esta fase consiste en traducir lo que se acaba de decir, bien para uno mismo (*autotraducción intrapersonal*), bien para los demás, (*autotraducción interpersonal*).
- 3) **Transducción.** En esta fase, «*the translator acts as an intermediary between two other people*» (Harris y Sherwood 1978:165). Este fenómeno puede ocurrir tanto dentro de la familia (*transducción intrafamiliar*), como fuera de ella (*transducción extrafamiliar*).

Toury (1986:14) cuestiona el modelo de Harris y Sherwood (1978), argumentando la escasa atención a factores decisivos como las condiciones y circunstancias en que se produce la transición de una etapa a otra, puesto que ambos autores centran más su atención en *la universalidad de la sucesión de las etapas en sí*. No obstante, puntualiza que la única variable que tienen en cuenta en su estudio es la de la edad de los sujetos, aunque para ellos «*age is strictly biological rather than bilingual*» (Toury 1986:15). Toury argumenta que el parámetro de la edad podría aceptarse en los casos en que el inicio del bilingüismo coincidiera con el de la adquisición del lenguaje, pero esta aseveración se hace cada vez más dudosa debido a que el desequilibrio entre estas dos etapas iniciales se hace mayor, incluso durante la infancia del niño.

Toury (1986) rebate que la traducción sea una habilidad innata exponiendo que no es razonable asumir que cualquier bilingüe, adulto o niño, exterioriza su competencia innata por su mera condición de bilingüe, sin tener en cuenta nada más, y practica mucho o poco la pretraducción y/o la traducción intrapersonal dependiendo de los requerimientos que se le hagan. Más bien, parece que, para desencadenar esa «predisposición especializada» a la traducción se necesita la presencia de ciertos factores adicionales de índole mental o relativos al entorno. Toury (1986) considera que Harris y Sherwood dejan una especie de «vacío» entre su hipótesis innatista y la necesidad de justificar la traducción como una habilidad. Por otro lado, Beardsmore (1982:88) afirma:

*Bilinguals, even 'natural' ones, are often not in a position to translate or interpret with facility between [their] two languages. [...] Many bilinguals who can function extremely well in two languages in clearly demarcated situational contexts often find it difficult to spontaneously translate between their languages without heavy interference.*

En consecuencia, Harris considera que la habilidad para traducir de acuerdo con un determinado requisito normativo es una cuestión de desarrollo de destrezas y no una predisposición para ellas. Asimismo señala que, aun cuando los contraargumentos de Toury fueran correctos, no constituirían por

sí mismos una evidencia opuesta a la hipótesis innatista. La teoría lingüística innatista postula que los principios del lenguaje son innatos y no aprendidos. De igual forma, afirma que muchos aspectos del desarrollo lingüístico se hallan *preprogramados* en el individuo y que el niño no tiene necesidad de una enseñanza explícita o de la experiencia para adquirir un lenguaje. Por tanto, los innatistas contemplan el lenguaje como un *bioprograma* con soporte físico (*hardware*), que comienza a desarrollarse en el momento en que el niño está expuesto a una lengua. La teoría innatista sugiere la posibilidad de un *período crítico* o *sensible*, durante el cual el dispositivo de adquisición del lenguaje y el ajuste de parámetros funcionan de manera óptima. Cuando ha pasado este período crítico, normalmente cuando el individuo alcanza la pubertad, la adquisición de la lengua materna puede resultar difícil e incluso imposible.

Toury (1986:18) discrepa de la opinión expresada por Harris y Sherwood (1978:167): «*it may be that pretranslation, intrapersonal autotranslation and interpersonal autotranslation are necessary predecessors to socially functional translation, at least in infants*», ya que –si se considera válido lo defendido por ambos autores y se lleva la idea a su extremo– ello implicaría que todo niño bilingüe que haya practicado primero las variedades involuntarias de traducción, alcanzaría posteriormente la fase de autotraducción intrapersonal y, finalmente, la de transducción. Mientras para Toury (1986:18), ambas deducciones son dudosas, hasta la fecha son irrefutables, debido a la escasez de datos empíricos para sustentarlas o falsarlas.

Por consiguiente, el «vacío» entre las ideas de predisposición mental, su ejecución en la práctica real y el desarrollo de esta habilidad con el tiempo, parecen reflejar un deterioro deplorable del prometedor concepto de traducción natural que sirvió en su momento a Harris y Sherwood (1978) como punto de partida para recoger y clasificar datos y como marco teórico para su posterior análisis. De ahí que el propio Toury (1984:191) considere más apropiada su concepción del término *traductor natural* debido a que nace de una observación diametralmente opuesta: «*the acquisition of translating*

*as a skill [...] does not involve the mere unfolding of the innate competence in some internally orga-nized succession of stages or otherwise».*

Por tanto, si la *predisposición para la traducción* es característica del bilingüismo, su consideración como destreza lingüística debería estimarse coextensiva con el «interlingüismo» y con la presencia de algún «mecanismo mental de transferencia» que haga posible que el individuo active esa destreza para aplicarla a los enunciados verbales de una u otra lengua (Toury 1984:189). De igual forma, el *desarrollo de esa habilidad* debería considerarse –al menos, en parte– resultado de la experiencia personal del bilingüe con la práctica de la traducción (Albert y Obler (1978: 218).

### **4.3. La traducción natural, en esta investigación**

El concepto de traducción natural es importante porque esta investigación analiza si existen diferencias de comportamiento entre estudiantes de último curso de la FTI y sujetos bilingües sin relación alguna con la disciplina de la traducción. También evalúa si esas diferencias en torno a las normas y los modos (por ejemplo, uso de fuentes de documentación) son relevantes por sí mismas e influyen en la calidad de los resultados.

Este estudio se adhiere al concepto de traducción natural de Harris (1973, 1977), aunque reconoce que la traducción profesional está sujeta a normas y condiciones de trabajo que implican el desarrollo de las destrezas naturales en una dirección y modo determinados, lo que no suele producirse de forma espontánea. Traducir profesionalmente es algo más que transmitir información primándola sobre la expresión lingüística, ya que debe hacerse conforme a las expectativas requeridas y con calidad.

Harris centró sus investigaciones en la competencia oral de los bilingües dentro del campo de la interpretación, y el límite de edad de los sujetos que participaron en sus experimentos fue de 18 años. Esta investigación va más allá por dos razones: 1) Las pruebas que se llevan a cabo son de traducción y

no de interpretación; 2) Se estudia el contraste entre dos grupos: sujetos bilingües entre 20 y 25 años, con estudios universitarios y sin ningún tipo de instrucción especial en el campo de la traducción, y estudiantes casi licenciados en traducción.

#### 4.4. Resumen

Brian Harris (1973, 1977) afirma que todo bilingüe es capaz de traducir dentro de unos límites determinados por su dominio de ambas lenguas. Para Harris, un bilingüe puede traducir de una lengua a otra en ambas direcciones, en todas las culturas, en todas las lenguas y registros, y puede poner en práctica esta capacidad desde el momento en que comienza a adquirir la segunda lengua. El objetivo principal en la *traducción natural* es transmitir la información, primando ésta sobre la expresión lingüística, siempre que no interfiera en la información ofrecida. Harris centró sus investigaciones en la competencia oral de los bilingües dentro del campo de la interpretación.

Hans Krings (1992) defiende que el principal objetivo de investigar a los bilingües es determinar si son o no aptos como traductores profesionales; Gideon Toury (1980) redefine el concepto de traducción natural enmarcándolo en la enseñanza de la traducción. Toury rebate que la traducción sea una habilidad innata, y considera que no es razonable asumir que cualquier bilingüe, adulto o niño, exterioriza su competencia innata por su mera condición de bilingüe, sin tener en cuenta nada más. El autor señala que para desencadenar esa «predisposición especializada» se necesita la presencia de ciertos factores adicionales de índole mental o relativos al entorno. La escasez de datos empíricos hacen que hasta la fecha la teoría de la traducción natural de Harris sea irrefutable.





## V. Estudio empírico

### 5.1. Planteamiento

#### 5.1.1. Antecedentes

La primera investigación longitudinal sobre bilingüismo es de Jules Ronjat, (1913, *apud* Harris y Sherwood 1978:168) de la Universidad de Ginebra, quien en 1913 llevó a cabo un estudio de caso sobre el desarrollo lingüístico de su propio hijo. Su trabajo contiene casos de traducción muy interesantes, realizados por el propio niño a muy temprana edad. En 1939, Werner Leopold (1939, *apud* Harris y Sherwood 1978:168) de la Universidad de Nebraska, también describió el desarrollo lingüístico de sus hijos, que eran capaces de realizar distintos tipos de traducción en el entorno familiar y social que los rodeaba. En 1967, Alexander Ljudskanov (1967, *apud* Harris y Sherwood 1978:168) se anticipa al concepto de *traductor natural* al puntualizar que, en las escuelas de traducción, a los bilingües no se les enseña a traducir, puesto que ya tienen capacidad para hacerlo, sino que se les forma para que traduzcan de acuerdo con ciertas normas. En 1973, Brian Harris desarrolla la teoría de la *traducción natural* (§4.1) en la que aúna los conceptos de bilingüismo y traducción. En esta línea han trabajado también Gideon Toury (1984, 1986), Pamela Gerloff (1988, *apud* Krings 1992:107), Wolfgang Lörcher (1991, 1993), Marguerite Malakoff (1991, 1992) y Sheila Shannon (1996). El último estudio sobre traducción natural, hasta el presente, es del año 2000, una tesis doctoral no publicada de Bianca Sherwood en la Universidad de Ottawa.

Otra investigación antecesora de nuestro estudio (en cierto modo, pues está en curso) es la llevada a cabo por PACTE en 2002, con la intención de dar validez empírica al modelo de competencia traductora desarrollado por

el grupo. Su objetivo es efectuar una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora en traducción escrita (directa e inversa), y se lleva a cabo con seis combinaciones lingüísticas: inglés-español, inglés-catalán, francés-español, francés-catalán, alemán-español y alemán-catalán. Dicho estudio se aborda desde dos puntos de vista complementarios:

1. El proceso de la traducción, recogida y análisis de datos mediante estudios experimentales sobre los procesos mentales implicados al traducir y las competencias y habilidades requeridas;
2. El producto de la traducción, recogida y análisis de datos sobre los textos traducidos utilizando la metodología de corpus electrónicos.

PACTE adopta una perspectiva multimetodológica que busca la triangulación de datos –combinando métodos cualitativos y cuantitativos– y utiliza instrumentos variados para la recogida de datos. Todavía no se han presentado resultados del experimento.

El presente estudio se enmarca en el plan general del grupo de investigación Pericia y Entorno de la Traducción (PETRA, HUM 815), que ya ha producido una tesis de corte nocional (Martín de León 2003) que marca las pautas de las investigaciones empíricas, como las de De Rooze (2003) y Lachat (2003), también miembros de PETRA. El objetivo general es trazar un mapa de los aspectos cognitivos en todas las fases y subtareas del proceso de traducción. Las investigaciones empíricas, dirigidas por el Dr Ricardo Muñoz Martín, se desarrollan de forma paralela aunque intentan no coincidir en el tiempo para que ningún sujeto tenga conocimiento previo de los proyectos. Todas ellas tienen puntos en común, como el análisis de la duración y ubicación de las pausas al traducir, la observación de la incidencia de la tarea estudiada en el proceso de resolución de problemas, la participación de estudiantes de la FTI y otros grupos de sujetos, el uso del programa Translog 2000 como sistema de recopilación de datos, etc. Así, algunos procedimientos

son muy parecidos en los tres estudios y se da una cierta retroalimentación natural entre los miembros de un mismo equipo de investigación.

### **5.1.2. Objetivos científicos**

El objetivo principal de la presente investigación es establecer parámetros similares y diferencias entre el comportamiento de estudiantes de último curso de la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada (FTI), y sujetos bilingües sin relación alguna con la disciplina de la traducción. Todo ello en un entorno determinado –el académico– y con unas características específicas propias de la traducción profesional. La consecución de este objetivo se lleva a cabo por medio del estudio detallado del proceso de traducción en ambos grupos centrándose en *a)* la medición de los textos con el procesador de textos MS-Word; *b)* medición y recuento de pausas y correcciones en el proceso de traducción, según los datos recopilados en Translog 2000; *c)* el estudio de la riqueza de vocabulario usando la función *WordList* del programa de análisis textual Oxford WordSmith Tools 4.0 y *d)* la evaluación de la calidad de las traducciones realizadas por los sujetos (calidad y riqueza de vocabulario). Para el análisis de la calidad se contó con el concurso de tres evaluadores: un profesor de traducción del inglés al español, de lengua materna española; un profesor de traducción del español al inglés, de lengua materna inglesa; y un usuario potencial a quién podrían ir dirigidas las traducciones.

### **5.1.3. Hipótesis**

La primera hipótesis postula un mejor *comportamiento*, en general, de los estudiantes en el proceso de traducción, ya que han recibido formación académica respecto a las pautas que deben seguir en el tratamiento de los textos, como la lectura previa del texto original, el uso eficiente y eficaz de las fuentes de referencia para documentarse, la revisión del texto meta antes de

considerarlo concluido, etc. Del mismo modo, como *grupo* deberían ser más homogéneos puesto que se han sometido a un proceso de aprendizaje (modificación de la conducta) similar, y han aprehendido las mismas pautas de comportamiento.

La segunda hipótesis postula que la calidad de las traducciones al español podría ser muy similar en ambos grupos, mientras que en traducción al inglés la calidad de las traducciones de los sujetos bilingües podría ser mejor, debido a las deficiencias en la competencia comunicativa de los estudiantes.

## 5.2. Sujetos

A continuación se detalla el perfil de los sujetos que formaron parte del experimento. La investigación contó con dos *muestras*, una por cada grupo: estudiantes de cuarto curso de la FTI de Granada y sujetos bilingües.

### 5.2.1. Descripción

La población de la primera muestra se componía de estudiantes de último curso de la Licenciatura en Traducción e Interpretación (lengua B inglés). Dicha muestra se obtuvo recurriendo al *numerus clausus* de 124 estudiantes establecido por la Universidad. De acuerdo con el plan de estudios de la titulación de la Universidad de Granada (Anexo I), en el cuarto curso todas las asignaturas son optativas y los estudiantes pueden escoger especializarse en traducción o interpretación. Para evitar el efecto de una variable extraña debido a diferencias en la formación, se excluyó a los 20 estudiantes que sólo cursaban asignaturas de interpretación, más los estudiantes extranjeros del programa de intercambio Sócrates/Erasmus y estudiantes de la Licenciatura de Lenguas Aplicadas de Europa (LAE), cuya formación en traducción no es

tan sólida. El número de estudiantes que participaron en el experimento de forma voluntaria fue de 69, de los cuales 31 completaron todas las pruebas.

Normalmente, los estudiantes de nuestro experimento han adquirido el inglés por instrucción formal en los programas educativos españoles, aunque dicho conocimiento puede también haberse desarrollado a través de estancias largas en países anglófonos, bien para hacer el COU o realizar cursos de idiomas y mejorar así el nivel de la lengua, bien para completar su formación universitaria por medio de los programas de intercambio Sócrates/Erasmus, o bien para *engrosar* el currículo profesional y vivir de este modo una experiencia laboral durante un cierto periodo de tiempo (meses, un año, etc.). Estos sujetos suelen tener conocimientos de los aspectos sociolingüísticos y también de aspectos políticos, económicos y culturales del país o países en cuestión. En caso de no haber salido al extranjero, este conocimiento puede haberse adquirido a través de los medios de comunicación, dada la influencia que la cultura anglosajona –en concreto, la estadounidense– tiene en la cultura europea, y también en forma nocional a través de las clases de «Civilización de la Lengua B (inglés)» y de «Civilización española». Esta última añade unos conocimientos sobre la propia cultura que homogeneizan el grupo.

La población de la segunda muestra se componía de sujetos bilingües. Recordemos que, en este estudio, la definición operativa de *sujeto bilingüe* es ‘toda persona que se considera a sí misma como tal, que ha obtenido una puntuación superior al 80% de aciertos en los test de lengua inglesa y española (§5.3.2), y que cuenta con al menos un progenitor natural de un país de habla inglesa’. Todos los bilingües que participan en el experimento son estudiantes universitarios que cursan estudios en Inglaterra, a excepción de dos, que lo hacen en España. Entre los sujetos de este grupo tienen cabida los hijos de parejas mixtas en las que cada uno de los cónyuges posee una lengua materna diferente (inglés o español), y los hijos de parejas que poseen la misma lengua materna (inglés) pero con residencia en España. En los casos

más frecuentes, los sujetos han crecido en España y han tenido un acceso más fácil y más directo a la lengua y cultura españolas. No obstante, algunos han residido en un país angloparlante durante cierto tiempo, o han completado su formación académica o disfrutado sus periodos vacacionales (Navidad y verano) allí.

La muestra de sujetos bilingües no puede ser estadísticamente representativa debido a la dificultad de encontrar sujetos con estas características particulares tan exigentes. Decidimos crear una base de la muestra a partir los siguientes datos a los que teníamos acceso: las guías telefónicas de Málaga y Granada, en las cuales buscamos los teléfonos de asociaciones culturales de residentes de habla inglesa de zonas costeras; las páginas web de los consulados y embajadas de países de habla inglesa (Consulado Británico de Málaga, Consulado Honorario de la República de Irlanda en Málaga y Sevilla, Agente Honoraria Consular Británica en Granada); la página web del *British Council*, a través de la cual accedimos a información específica sobre colegios bilingües; y las páginas web de la Universidad Pablo Olavide de Sevilla (Dpto. de Filología Inglesa y Dpto. de Traducción e Interpretación), de la Universidad de Málaga (Dpto. de Traducción e Interpretación), de la Universidad de Granada (Dpto. de Filología Inglesa y Dpto. de Traducción e Interpretación), y de la Universidad de Sevilla (Dpto. de Filología Inglesa). Evidentemente, estos datos no nos permitían conocer el número total de bilingües que formaban parte de nuestra población, por lo que el resultado sólo sería orientativo aunque, al menos, serviría de base para la selección de los sujetos.

Una vez que contactamos con cada uno de ellos, el tamaño de la muestra llegó a 14 sujetos bilingües con las características necesarias para formar parte del estudio y que se prestaron de forma voluntaria al experimento, de los cuales 8 completaron todas las pruebas.

### 5.2.2. Edad

La edad adulta constituye un periodo muy extenso dentro del ciclo vital, que va desde los 18 a los 65 años. La mayoría de investigadores suelen dividir este periodo en etapas o fases, en cada una de las cuales los adultos deben asumir diferentes roles sociales. El criterio para fijar el margen de edad de los sujetos del estudio parte de la secuenciación de la edad adulta que propone Blanco (1985). Basándose en una serie de criterios sociales, Blanco la divide en *temprana*, *media* y *avanzada*. En España, los sujetos pueden asumir todas las responsabilidades legales como sujetos civiles –votar, obtener el permiso de conducir, emanciparse de la familia, etc.– a partir de los 18 años. Todas esas acciones constituyen definiciones sociales del inicio de la edad adulta. Así, la etapa que nos interesa es la primera, la *edad adulta temprana*, de los 18 a los 25 años. No obstante, Blanco puntualiza que, en realidad, estos criterios legales no señalan una frontera clara entre la adolescencia y la edad adulta, ya que la edad cronológica para dichos criterios oscila aproximadamente entre los 14 y los 20 años. Esta última consideración marca el dintel de la edad adulta a los 20 años. En consecuencia, se estableció 20 años como edad mínima de los sujetos del experimento, mientras la edad máxima se mantuvo en los 25. Las edades de los estudiantes oscilan entre los 22 y 23 años.

## 5.3. Materiales

### 5.3.1. Entrevista semiestructurada

Los sujetos bilingües fueron objeto de una entrevista individual preliminar semiestructurada (Anexo II). Este tipo de entrevista ofrece la posibilidad de formular otras preguntas para completar o clarificar algunas de las respuestas dadas. Las entrevistas se llevaron a cabo en dos etapas: en la primera, se especificaron una serie de aspectos como, por ejemplo, la confidencialidad y el anonimato de la información obtenida, el tema de la entrevista, la importancia de la colaboración de los estudiantes en la



investigación, etc. La segunda etapa contenía una serie de preguntas para recopilar información personal sobre los sujetos (lengua o lenguas maternas, formación académica bilingüe o monolingüe, etc.), y determinar si eran válidos para el experimento. La entrevistadora tomó nota de la información emitida, que también se grabó en un casete para poder corroborar los datos señalados y evitar la omisión involuntaria de cualquier aspecto relevante para la selección. Las grabaciones se realizaron con el consentimiento de los sujetos.

### 5.3.2. Pruebas lingüísticas

También se utilizaron dos pruebas lingüísticas para determinar el grado de competencia comunicativa en inglés y en español. Los bilingües del estudio, independientemente de cuál fuere su lengua materna, tuvieron que realizar el test de español de nivel superior del Instituto Cervantes (DELE) y el test de inglés TOEFL (Anexo III). En el test de español se escogieron las pruebas de gramática y vocabulario y la de comprensión de lectura, pues las partes de comprensión auditiva no parecían relevantes para el estudio. Del TOEFL se seleccionaron las secciones de *structure and written expression* y *reading comprehension*, descartando también la de *listening comprehension*. Los sistemas oficiales de evaluación de estos tests consideran válidos a los sujetos que obtienen en cada una de las pruebas del DELE un 80% de aciertos, y en el TOEFL una puntuación igual o superior a 600 puntos (80% aciertos en cada una de las secciones). Los mejores y peores resultados en las pruebas lingüísticas se tuvieron en cuenta en la interpretación de los resultados experimentales.

### 5.3.3. Translog 2000

Para recoger los datos se empleó el programa Translog 2000. Es una aplicación informática diseñada por Arnt Lykke Jakobsen, miembro del

grupo de investigación TRAP, de los Departamentos de Alemán, Español e Inglés de la Facultad de Lenguas Profesionales de Copenhague. Su interfaz se asemeja a un procesador de textos rudimentario, pero oculta y facilita después al investigador información sistemática sobre el uso del ordenador al leer y escribir, de donde pueden inferirse algunos extremos relativos al proceso de traducción del sujeto. Translog 2000 registra el proceso de escritura, recogiendo cada una de las pulsaciones. Del mismo modo, permite detener en cualquier momento el proceso y observar en la pantalla la versión provisional del texto producido por el sujeto hasta entonces y también analizar con gran exactitud la duración y ubicación de las pausas y de cualquier tipo de corrección y movimiento a través del texto.

#### **5.3.4. Textos**

En el estudio se utilizaron dos textos, uno en español y otro en inglés, escogidos con la condición de evitar que provocaran un posicionamiento ideológico por parte de los sujetos. El texto en inglés, *Bahamas*, se obtuvo de la guía *Lonely Planet* en Internet, y el texto en español, «Mis vecinos japoneses», se obtuvo del magazine *El Semanal* (Anexo IV). Cada documento se subdividió en dos partes. La primera parte constaba de unas 100 palabras que los sujetos debieron mecanografiar. La segunda parte, de unas 300 palabras, era el centro de nuestra investigación y había que traducirla. Los textos se ofrecieron en versión digital, en pantalla, dentro del programa Translog 2000, y todos los sujetos trabajaron a pantalla partida.

#### **5.3.5. Fuentes de referencia**

Durante la ejecución de las pruebas, los informantes podían hacer uso de Internet y de cualquier otra fuente de referencia que pudiera servirles de ayuda para documentarse (diccionarios monolingües, bilingües, glosarios terminológicos, libros especializados sobre los temas tratados en los textos,

etc.). No obstante, la investigadora facilitó fuentes impresas, las mismas para todos los informantes (Anexo V). Así se pretendía minimizar en las traducciones las diferencias de calidad imputables a la diversidad de las fuentes escogidas, sin impedir las diferencias producto del mejor o peor uso de las fuentes disponibles, un parámetro potencialmente interesante por sí mismo.

### 5.3.6. *Oxford WordSmith Tools 4.0*

Este programa de análisis textual se utilizó para analizar las traducciones de los sujetos. Consta de tres funciones:

#### a) WordList

- Lista por orden alfabético.
- Lista por orden de frecuencia de aparición, con cálculo de la frecuencia absoluta y de la frecuencia relativa.
- Combinación de las listas anteriores.
- Tratamiento estadístico: longitud media de palabra, de la oración y del párrafo, número de palabras según su número de letras, *type* (número de palabras diferentes) y *token* (número total de palabras) y relación entre ambos.
- Posibilidad de comparación entre listas.

#### b) Concord

- Lista por orden alfabético de todas las apariciones en el texto de la palabra buscada, rodeada por su co-texto.
- Identificación automática de las palabras que aparecen conjuntamente un determinado número de veces: colocaciones, *clusters* (grupos) y *patterns* (estructuras).

#### c) KeyWords

- Comparación entre una lista de palabras y la lista de palabras de un corpus de referencia.
- Identificación automática de las palabras que aparecen conjuntamente un determinado número de veces: colocaciones, *clusters* (grupos) y *patterns* (estructuras).

### **5.3.7. SPSS 12.0 para Windows**

SPSS para Windows es un sistema de análisis estadístico y de gestión de datos en un entorno gráfico, sobradamente conocido, que cuenta con menús descriptivos y cuadros de diálogo sencillos que realizan la mayor parte del trabajo.

## **5.4. Método**

### **5.4.1. Prueba piloto**

Antes de ejecutar el experimento principal se probaron materiales y metodología en una prueba piloto, que sirvió para determinar el correcto funcionamiento del programa Translog 2000 y la adecuación de la entrevista (formato, preguntas incluidas, orden de las preguntas, etc.) y de las pruebas de competencia lingüística a los propósitos del estudio. También se pusieron en práctica distintas formas de dar las instrucciones de las pruebas a los sujetos, de crear un ambiente distendido y de llevar a cabo la entrevista. Tras el experimento piloto, se descartaron las posibilidades y medios dudosos y se seleccionaron los que parecían más apropiados para el estudio.

### **5.4.2. Información**

A todos los sujetos se les facilitó la misma información sobre el experimento, el tipo de pruebas y su duración, la longitud de los textos y el material necesario para las mismas. Se les explicó que, para traducir, usarían el programa Translog 2000, que registra tanto el proceso como el producto de la traducción (Anexo VI). Esto condicionaba en cierta medida su actuación, pero era inevitable ofrecerles un mínimo de información al respecto y este condicionamiento afectaba a todos los sujetos por igual. Tras finalizar las pruebas se les informó del verdadero propósito de la investigación y se recibió su permiso para usar los datos con ese propósito, manteniendo el

anonimato. La participación fue voluntaria y ningún sujeto recibió compensación económica o académica alguna.

Los sujetos bilingües mantuvieron una entrevista individual preliminar con la investigadora (§5.3.1), diseñada para seleccionar a los candidatos que más se adecuaban a los requisitos del estudio, quienes después realizarían el test de español de nivel superior del Instituto Cervantes (DELE) y el test de inglés TOEFL (§5.3.2). Seleccionados los informantes idóneos, se procedió al desarrollo de las pruebas, que se realizaron individualmente o en grupos reducidos debido a su disponibilidad y, en algunos casos, a su ubicación en distintas provincias. Tres sujetos residían en las provincias de Málaga y Sevilla.

#### **5.4.3. Entorno**

Los estudiantes realizaron las pruebas durante el horario de sus clases. Los estudiantes de Traducción 12 realizaron las pruebas el 13 de enero de 2004; el 14 y 19 de enero fueron los de Traducción 8 y el 27 de mayo, los de Traducción 9. Los estudiantes y algunos sujetos bilingües realizaron las pruebas en las aulas 16, 17, y 7 de la FTI, equipadas con ordenadores con conexión a Internet. Las tres pruebas en las que hubo que desplazarse a otras provincias para llevar a cabo el experimento con bilingües tuvieron lugar en las aulas de informática de la Universidad Pablo Olavide de Sevilla y de la Universidad de Málaga. Los técnicos de estas Universidades proporcionaron todos los medios necesarios para la ejecución del experimento, por lo que esta investigadora desea aquí dejar constancia escrita de su gratitud a ambas instituciones.

#### **5.4.4. Ejecución**

Todos los sujetos utilizaron ordenadores tipo PC con procesadores Pentium y conexión a Internet para la ejecución de las pruebas, en los que se había instalado el programa Translog 2000. Antes de comenzar la primera prueba se facilitaron las instrucciones de uso del programa por escrito y se hizo una demostración de su funcionamiento, todo ello de forma distendida y afable, para mitigar el nerviosismo que podían sentir los participantes. Una vez claras las instrucciones, se inició la prueba.

Los informantes trabajaron con dos documentos, uno en español y otro en inglés, cada uno de los cuales se había dividido en dos partes. Para que los sujetos fueran tomando contacto con el programa y se habituaran a su uso, se les pidió que mecanografiaran la primera parte (unas 100 palabras) del primer texto en su lengua materna. En los sujetos bilingües se consideró lengua materna la de la escolarización, principalmente en la educación secundaria. Con esta primera fase se pretendía determinar su velocidad mecanografiando, si cometían errores o no, si se paraban mucho durante el proceso, etc., con el fin de discernir después la causa del comportamiento y distinguir entre lo adjudicable a causas de traducción y lo explicable por su modo idiosincrásico de comportarse al mecanografiar.

Finalizada y registrada la información de la primera fase en la base de datos de Translog 2000, se hizo una pequeña pausa, tras la cual prosiguieron con la segunda fase, que consistió en traducir la porción siguiente del mismo texto (unas 300 palabras). Como se ha señalado, durante la ejecución de las pruebas los informantes podían hacer uso de toda fuente de referencia que les sirviera de ayuda para documentarse.

Concluida la segunda fase, descansaron unos 15 minutos, transcurridos los cuales se les entregó una versión impresa del texto original para que subrayaran en rojo las palabras o segmentos de longitud variable que les habían causado dificultades al traducir, explicando por qué y cómo lo habían resuelto (Anexo VII). Con este recurso se pretendía completar y contrastar los

resultados del análisis de la investigadora con la percepción propia de los sujetos y recopilar cualquier información complementaria que pudiera ser relevante para la investigación. El procedimiento para el segundo texto fue idéntico al descrito para el primero.

#### 5.4.5. Análisis

Concluido el experimento, se procedió al estudio detallado del proceso de traducción en ambos grupos centrándose en *a)* la medición de los textos con el procesador de textos MS-Word; *b)* medición y recuento de pausas y correcciones en el proceso de traducción, según los datos recopilados en Translog 2000; *c)* el estudio de la riqueza de vocabulario usando la función *WordList* del programa de análisis textual Oxford WordSmith Tools 4.0 y *d)* la evaluación de la calidad de las traducciones realizadas por los sujetos (calidad y riqueza de vocabulario). Como se ha avanzado, para el análisis de la calidad se contó con el concurso de tres evaluadores, cada uno de los cuales debía dar su opinión respecto a las traducciones y clasificarlas en cuatro grupos que respondían a las etiquetas *muy bien, bien, mal y muy mal*.

Los resultados se introdujeron en el programa SPSS 12.0 para Windows para realizar un análisis estadístico que se ha plasmado en gráficos de barras y de sectores, histogramas y diagramas de dispersión. A continuación se detalla cada uno de los parámetros de análisis mencionados:

1. *Criterio temporal*: Esta variable recoge la medición del tiempo en que los sujetos realizaron las tareas. El mecanografiado previo, que también cumplía la función de acomodar a los sujetos a la tarea, sirve para distinguir la capacidad individual de mecanografiado y su velocidad, para después cotejarla con la de la traducción. Es importante subrayar que no se dio tiempo límite en ningún caso para ningún sujeto. Con esta medición se pretende analizar si dicho parámetro puede influir en otros como, por

ejemplo, la calidad de la traducción y el número de problemas hallados, o verse influido por otros, como el número de *pausas periféricas*.

2. *Criterio «pausas periféricas»*: En este estudio se denomina pausa periférica a la realizada antes o después del cuerpo del texto, esto es, pausas de lectura previa (LP) y pausas de revisión final (R). Estas pausas permiten identificar el grado de planificación de la tarea de traducción (LP) y la consideración del texto como conjunto (R). Del mismo modo, con esta medición se pretende analizar si dicho parámetro puede influir en otros, como el tiempo que tardan los sujetos en realizar sus traducciones, y la calidad del producto final, o verse influido por otros, como el número de problemas hallados. Considerando las muestras de traducción al español (TTE) y al inglés (TTI), los sujetos podían realizar un máximo de cuatro pausas periféricas.

3. *Criterio «pulsaciones»*: Este criterio apunta a dos características importantes: el estilo más o menos prolijo de los sujetos al traducir –con el apoyo posterior del análisis del vocabulario realizado con WordSmith Tools 4.0– y también la cantidad de correcciones introducidas, definidas operativamente como la diferencia entre las pulsaciones totales en cada archivo de Translog 2000 y la extensión de la versión final correspondiente. Así pues, este análisis puede indicar si dicho parámetro influye en otros, como por ejemplo, el tiempo de realización de las traducciones.

4. *Criterio «problemas de traducción»*: Se incluye en el estudio por considerarlo importante para determinar si los sujetos se encuentran con más o menos problemas al traducir, y si estos problemas son los mismos. La definición operativa de «problema de traducción» en esta investigación es ‘toda pausa igual o superior a 4 segundos registrada en el programa ‘Translog 2000’. El análisis de esta variable y su correlación con otras puede indicar, por ejemplo, si el número de problemas influye en el tiempo de realización de las traducciones, las calificaciones obtenidas, etc.



5. *Criterio «riqueza de vocabulario»:* El estudio del vocabulario permite descubrir si algunos sujetos han usado un vocabulario más rico que otros, lo que puede constituir un índice de la calidad de la traducción, especialmente en textos de divulgación como los manejados en este estudio, habida cuenta de la norma estilística española de no repetir mucho los vocablos. También puede orientar sobre la eficiencia en la redacción de los sujetos, sobre la que puede incidir directamente su competencia comunicativa. En el análisis del léxico se analizan tres variables cuantitativas estrechamente relacionadas entre sí:

- *Palabras y caracteres totales del texto*, esto es, todas las palabras y caracteres (signos de puntuación, cifras, símbolos y demás) que aparecen a lo largo de cada traducción
- *Palabras del texto*, es decir, todas las palabras de la traducción sin contabilizar los caracteres
- *Palabras diferentes*, o número de palabras diferentes usadas por los sujetos en sus traducciones.

Para estudiarlas, se utilizó el programa de análisis textual Oxford WordSmith Tools 4.0. Del mismo modo, con esta medición se pretende analizar si dichas variables pueden influir o verse influidas por otras, como las notas obtenidas o el tiempo de realización de las traducciones.

6. *Criterio calidad del producto final:* El criterio de calidad de las traducciones producidas por los sujetos del experimento se resolvió con la media de los juicios de tres evaluadores, un profesor de traducción del inglés al español con lengua materna española, un profesor de traducción del español al inglés con el inglés como lengua materna y un usuario potencial a quién podrían ir dirigidos los textos seleccionados para el estudio. Todos ellos realizaron corrección ciega, esto es, sin conocer si cada traducción que evaluaban pertenecía a un estudiante o a un bilingüe. La categorización en los ámbitos *muy bien, bien, mal y muy mal* se desarrolló partiendo del método de evaluación descrito por Waddington (2000:332), eliminando uno de los

niveles de la escala para evitar la tendencia psicológica a ubicar en la categoría intermedia todos los textos en los que el evaluador presenta una cierta indecisión, tal como argumentó De Rooze (2003) y es norma habitual en las investigaciones de PETRA. El análisis de esta variable y su correlación con otras puede indicar por ejemplo, si el tiempo de realización de las traducciones, o el número de problemas hallados influye en la calificación.

#### **5.4.6. Incidencias**

Esta investigación ha hecho frente a una serie de incidencias que, en ocasiones, han decelerado el proceso normal del estudio. El primer problema fue la enorme dificultad de encontrar sujetos bilingües que se adecuaran a las características de nuestra investigación y que se prestaran a formar parte de la misma. Otra incidencia fue la gran mortandad de la muestra (31 estudiantes de un total de 69 y tan sólo 8 bilingües de un total de 14) a lo largo del proceso. Ello se debió fundamentalmente a tres razones: en primer lugar, 19 estudiantes y 2 bilingües no finalizaron el experimento, quizás por falta de motivación personal o inseguridad en sí mismos para producir unas traducciones de calidad; en segundo lugar, durante la prueba, 14 ordenadores no reconocieron el programa Translog 2000 y no grabaron los datos o bien se apagaron durante el proceso; en tercer lugar, 7 estudiantes y 2 bilingües cerraron el programa antes de guardar los textos, por lo que se perdió toda la información.



## VI. Criterio temporal

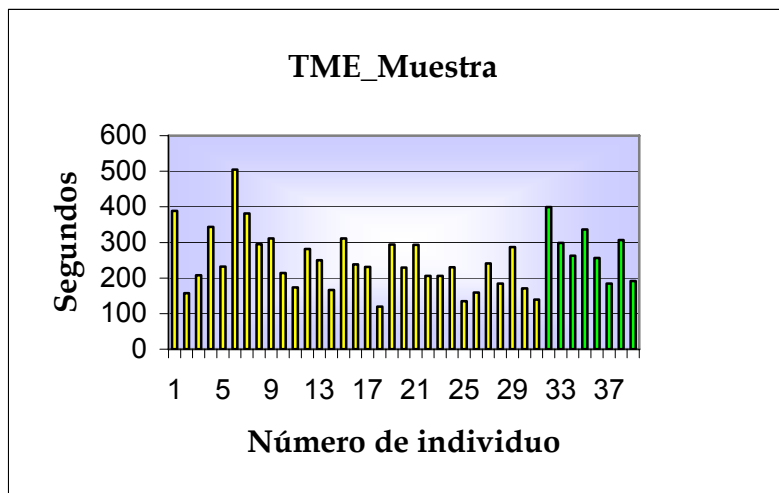
Esta variable recoge la medición del tiempo en que los sujetos realizaron las tareas. El mecanografiado previo, que también cumplía la función de acomodar a los sujetos a la tarea, sirve para distinguir la capacidad individual de mecanografiado y su velocidad, para después cotejarla con la de la traducción. Es importante subrayar que no se dio tiempo límite en ningún caso para ningún sujeto.

### 6.1. Variable «Tiempo de mecanografiado, en traducción al español»

Dentro de la muestra (39 sujetos), el tiempo medio de mecanografiado del texto en traducción al español (TME) es de 251,74 segundos. El valor máximo es de 505s –alcanzado por el estudiante 6– y el mínimo es de 120s, alcanzado por el estudiante 18. La *moda*, esto es, el valor más repetido, fue 184 (tabla nº II).

N	Válidos	39
	Perdidos	0
Media		251,74
Mediana		238,00
Moda		184(a)
Desviación típica		82,801
Mínimo		120
Máximo		505

**Tabla II. Estadísticos descriptivos de la muestra en TME**

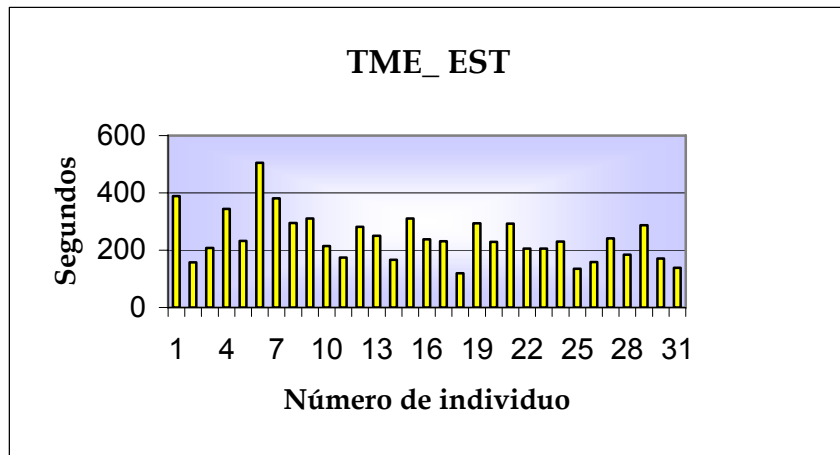


**Figura 3.** Tiempo de mecanografía de la muestra en traducción al español

Nótese que todas las figuras del proyecto para el conjunto de la muestra representarán en color amarillo al grupo de estudiantes y en color verde al de bilingües. La figura n<sup>o</sup> 3 muestra mucha disparidad dentro del grupo de estudiantes. Los sujetos que han obtenido valores superiores a la media son los estudiantes 1, 4, 6, 7, 8, 9, 12, 15, 19, 21 y 29 y los bilingües B1, B2, B3, B4, B5 y B7. Los sujetos con valores inferiores a la media son los estudiantes 2, 3, 5, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30 y 31 y los bilingües B6 y B8. Es decir, el 64,5% de estudiantes queda por debajo de la media, mientras que ello solo ocurre en el 25% de bilingües.

	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
TME_estudiantes	31	120	505	244,58	84,964
N <sup>o</sup> válido (según lista)	31				

**Tabla III. Estadísticos descriptivos de los estudiantes en TME**



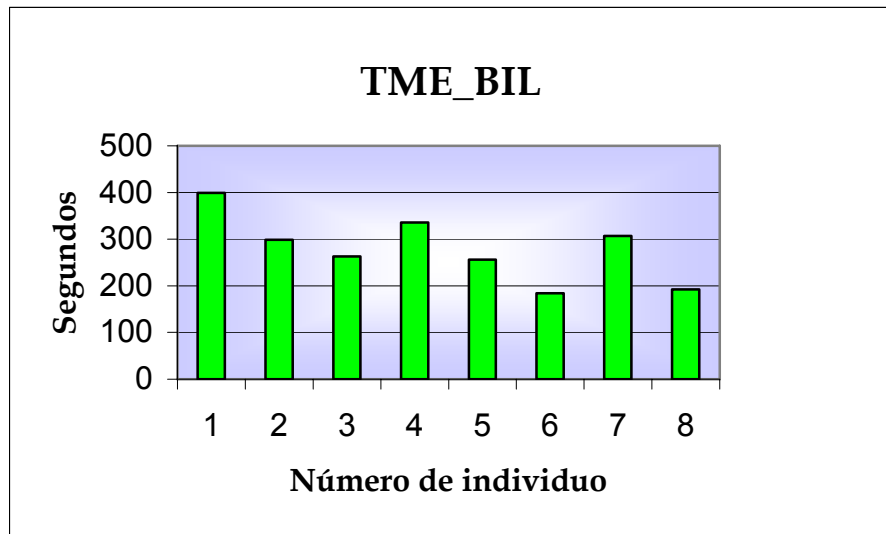
**Figura 4.** Tiempo de mecanografía de estudiantes en traducción al español

Si analizamos los grupos de estudiantes y bilingües por separado, la media de los estudiantes es de 244,58 segundos, siendo el valor máximo de 505s (sujeto 6), y el mínimo 120s (sujeto 18). Ambos coinciden con los valores máximo y mínimo del conjunto de la muestra. La moda es 206s (tabla nº III). Aquí la desviación típica es mucho mayor que en el grupo de bilingües. La figura nº 4 muestra la gran disparidad en los tiempos empleados por los estudiantes.

	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
<b>TME_bilingües</b>	8	184	399	279,50	71,923
<b>N válido (según lista)</b>	8				

**Tabla IV. Estadísticos descriptivos de los bilingües en TME**

La tabla nº IV muestra que una media de 279,50 segundos en el grupo de bilingües, con un valor máximo de 399s (sujeto B1) y un valor mínimo de 184s (sujeto B6). La desviación típica es menor que la del grupo de estudiantes.



**Figura 5.** *Tiempo de mecanografía de bilingües en traducción al español*

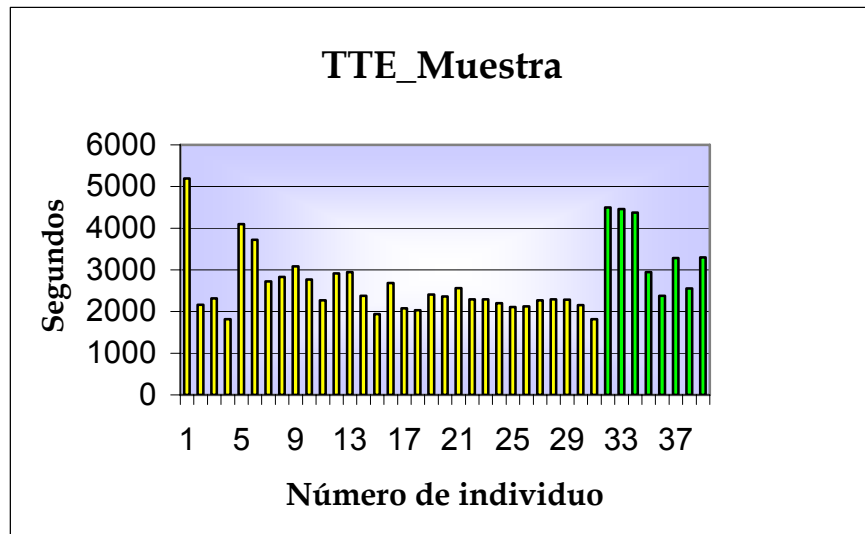
La figura nº 5 indica bastante disparidad en el grupo de bilingües, pero con dos tendencias claras: Cinco bilingües tardan menos de 300 segundos y tres sobrepasan ese dintel.

## 6.2. Variable «Tiempo de traducción al español»

En el conjunto de la muestra, el tiempo medio de traducción del texto al español (TTE) es de 2.741,54 segundos, siendo el valor máximo 5.194s y el mínimo 1.816s (tabla nº V).

	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
TTE_muestra	39	1816	5194	2741,54	819,289
N válido (según lista)	39				

**Tabla V.** Estadísticos descriptivos de la muestra en TTE



**Figura 6.** Tiempo de traducción al español en la muestra

La figura nº 6 muestra cómo los sujetos bilingües despuntan con tiempos empleados muy altos. El sujeto 1 (estudiante) alcanzó el tiempo máximo y el sujeto 31 (también estudiante) alcanzó el tiempo mínimo. No obstante, la media puede resultar muy elevada por el efecto del estudiante 1, pues la desviación típica es de 819. Para comprobarlo, se recalcula la media (tabla nº VI) eliminando a los sujetos que sobresalen mucho de la generalidad de la muestra (el estudiante 1 y los bilingües B1, B2 y B3).

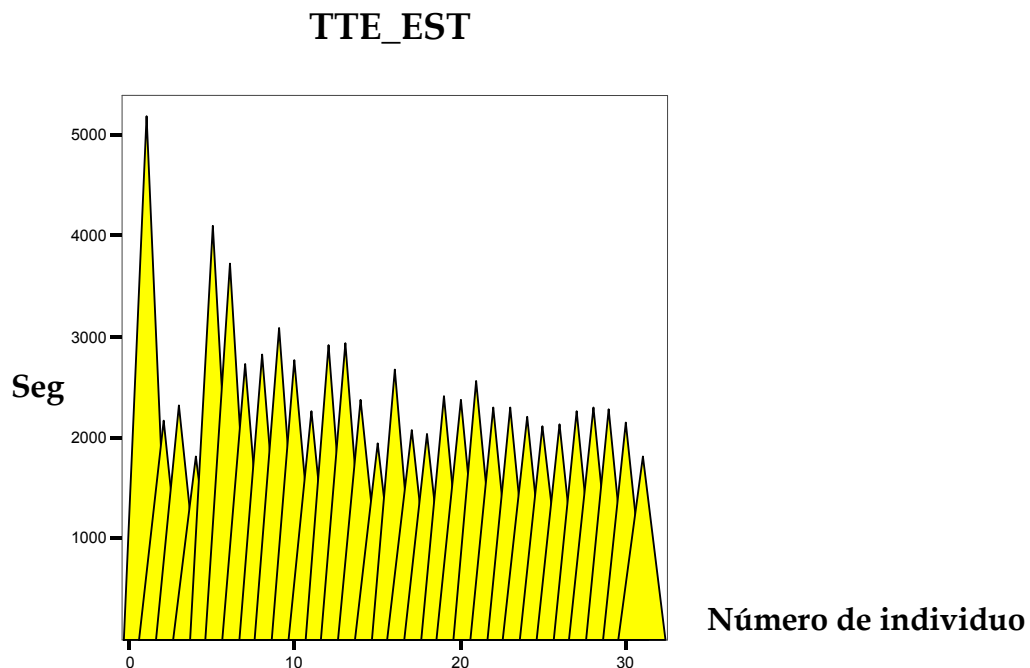
	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
<b>TTE_resto</b>	35	1816,00	4099,00	2525,171	517,5392
<b>N válido (según lista)</b>	35				

**Tabla VI. Estadísticos descriptivos eliminando los valores atípicos en TTE**

Esta operación reduce la media en 200 segundos y la desviación típica en 300 puntos, un descenso importante. Así, se puede afirmar que los sujetos eliminados tienen un comportamiento que se escapa de la media y que influye mucho en los cálculos. Los sujetos que han obtenido valores



superiores a la media son los estudiantes 1, 5, 6, 8, 9, 10, 12 y 13 y los bilingües B1, B2, B3, B4, B6 y B8. Los que han obtenido valores inferiores a la media son los estudiantes 2, 3, 4, 7, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 y 31 y los bilingües B5 y B7. El 74% de estudiantes queda por debajo de la media (2.741s), mientras que tan sólo el 25% de los bilingües queda por debajo de la media de la población total. Ello indica un peor comportamiento de los bilingües en dicho parámetro. Por separado, los estudiantes obtienen una media de 2.551,90 segundos. El valor máximo es 5.194s (sujeto 1), y el mínimo es 1816s (estudiante 31). A continuación se representan las medias de todos los estudiantes para ver si hay distintas tendencias dentro del grupo (figura n<sup>o</sup> 7):

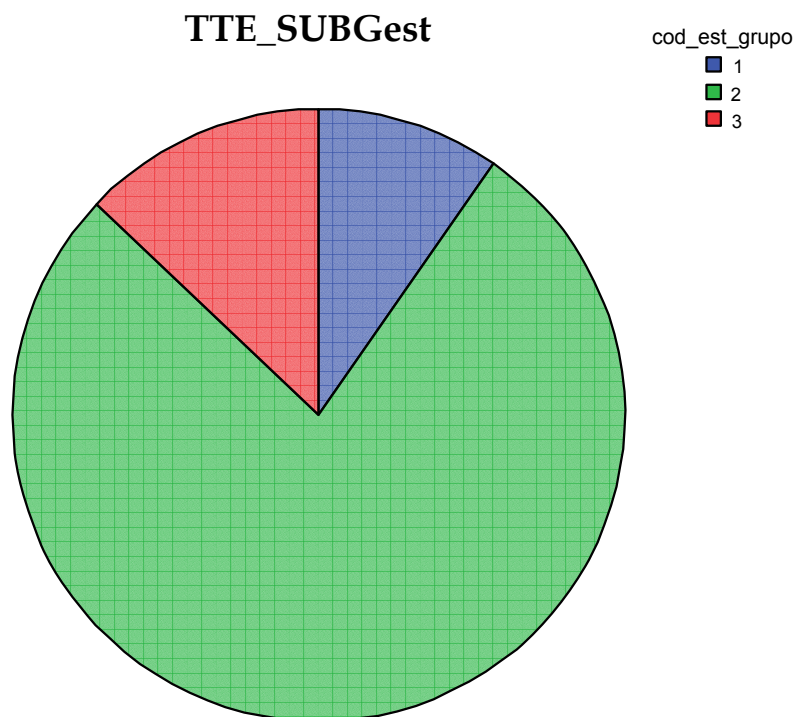


**Figura 7.** Tiempo de traducción al español de estudiantes

Se distribuyen los subgrupos estableciendo si tardan más de 3.000s, entre 2.000s y 3.000s o menos de 2.000s. La división se establece arbitrariamente para conseguir que la desviación típica dentro de ellos sea baja. Según estos dinteles, se observan tres subgrupos de estudiantes:

- Entre 1.000s y 2.000s, subgrupo 1 (color azul de la figura nº 8).
- Entre 2.000s y 3.000s, subgrupo 2 (color verde).
- Más de 3.000s, subgrupo 3 (color rojo).

El subgrupo más abundante es el 2, al que pertenecen casi todos los sujetos, que tardan en traducir el texto al español entre 2.000s y 3.000s.



**Figura 8.** *Subgrupos de estudiantes en TTE*

	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
subgrupo1_est	3	1816	1938	1857,00	70,150
subgrupo2_est	24	2033	2943	2393,38	274,837
subgrupo3_est	4	3083	5194	4024,25	885,403
<b>N válido (según lista)</b>	<b>3</b>				

**Tabla VII.** Estadísticos descriptivos de los subgrupos de estudiantes en TTE

La tabla n<sup>o</sup> VII muestra que el subgrupo 3 no es muy homogéneo, porque a él pertenece el estudiante 1, que altera mucho la media al despuntar sobre el resto de estudiantes con un tiempo de 5.194s. Veamos las comparaciones dos a dos de los tres subgrupos creados.

#### COMPARACIÓN SUBGRUPO 1- SUBGRUPO 2

		Diferencias relacionadas				t	g	Sig. bil
		Media	Desviación típica	Error típico de la media	95% Intervalo de confianza para la diferencia			
					Inferior	Superior		
Par 1	Subg 1-2	-542,3	313,819	181,18	-1321,90	237,23	-2,9	2 ,096

**Tabla VIII. Prueba de muestras relacionadas en los subgrupos 1-2 en TTE**

Como el p-valor=0,096>0,05, entonces se acepta la igualdad de los subgrupos de estudiantes, es decir, no hay pruebas para rechazar que las medias son distintas (tabla n<sup>o</sup> VIII).

## COMPARACIÓN SUBGRUPO 1- SUBGRUPO 3

		Diferencias relacionadas				t	g	Sig. (bil)
		Media	Desviación típica	Error típico de la media	95% Intervalo de confianza para la diferencia			
					Inferior	Superior		
Par 1	Subg 1-3	-2481	786,445	454,05	-4434,63	-527,362	-5,4	2 ,032

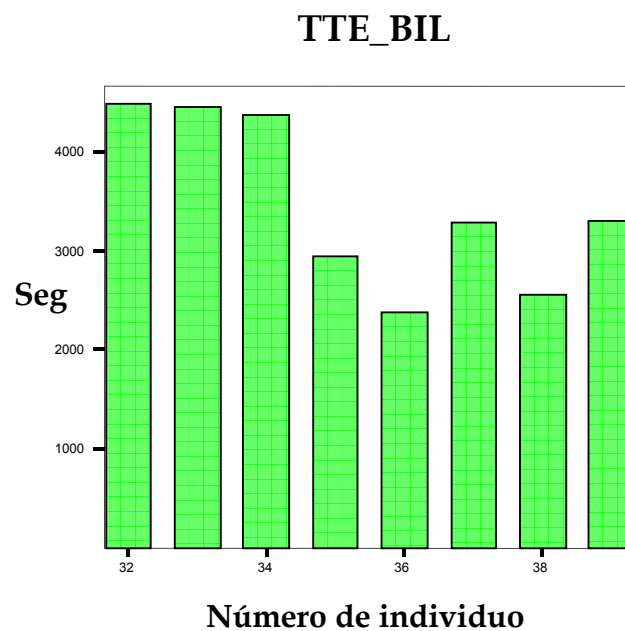
**Tabla IX. Prueba de muestras relacionadas en los subgrupos 1-3 en TTE**

La tabla nº IX indica un p-valor de  $0,032 < 0,05$ . Por tanto, no se puede aceptar la igualdad de los subgrupos 1 y 3 de estudiantes. De lo anterior se deduce que, realmente, se puede unir los subgrupos 1 y 2, de tal modo que se puede hablar del subgrupo 1+2, cuyos sujetos se mantienen en torno a los 2.500 segundos, y el subgrupo 3, compuesto por sujetos que tardan un tiempo muy superior al resto.

Respecto al grupo de bilingües, la media de tiempo empleado en traducir es de 3.476 segundos, mucho mayor que la de la muestra al completo (2.741s). Así, los bilingües tardan por término medio más que el conjunto de la muestra y más que el grupo de estudiantes, en particular. El valor máximo es de 4.500s (sujeto B1) y el mínimo es 2.375s y lo alcanza el sujeto B5 (tabla nº X).

<b>N</b>	<b>Válidos</b>	8
	<b>Perdidos</b>	31
<b>Media</b>		3476,38
<b>Desviación típica</b>		866,046
<b>Rango</b>		2125
<b>Mínimo</b>		2375
<b>Máximo</b>		4500

**Tabla X. Estadísticos descriptivos de los bilingües en TTE**



**Figura 9.** *Tiempo de traducción al español de bilingües*

El diagrama n<sup>o</sup> 9 muestra los valores para cada bilingüe. Hay una tendencia muy homogénea en los cinco últimos y otra tendencia parecida entre los tres primeros. Para comprobarlo, se analiza la media y la desviación típica de estos subgrupos por separado.

## SUBGRUPO 1 DE BILINGÜES EN TTE

	N	Media	Desviación típica
TTE_bilingües	3	4448,33	61,712
N válido (según lista)	3		

**Tabla XI. Estadísticos descriptivos del subgrupo 1 de bilingües en TTE**

## SUBGRUPO 2 DE BILINGÜES EN TTE

	N	Media	Desviación típica
TTE_bilingües	5	2893,20	420,730
N válido (según lista)	5		

**Tabla XII. Estadísticos descriptivos del subgrupo 2 de bilingües en TTE**

El subgrupo 1 –sujetos B1, B2 y B 3– tiene las siguientes características: la media asciende a 4.448,33s, mayor que la media del conjunto de bilingües (3.476,38s), y la desviación típica que mide la dispersión de los datos es de 61, no muy elevada (tabla nº XI). El subgrupo 2 –sujetos B4, B5, B6, B7 y B8– cuenta con una media de 2893,20s, menor que la media del conjunto de bilingües (3.476,38s) (tabla nº XII). Hay, por tanto, dos subgrupos que se comportan de forma distinta. No obstante, realizamos un contraste para asegurarnos que existen diferencias significativas. Se hace para muestras relacionadas, pues ambas provienen del mismo subgrupo (tabla nº XIII). El  $p$ -valor = sig. bilateral = 0,032 < 0,05. Así, se rechaza la igualdad de medias y se puede afirmar que hay diferencias significativas entre los subgrupos de bilingües en TTE.

	Diferencias relacionadas					t	g	Sig. bil
	Media	Desviación típica	Error típico de la media	95% Intervalo de confianza para la diferencia				
				Inferior	Superior			
Par 1	1577,7	499,53	288,40	336,755	2818,578	5,470	2	,032

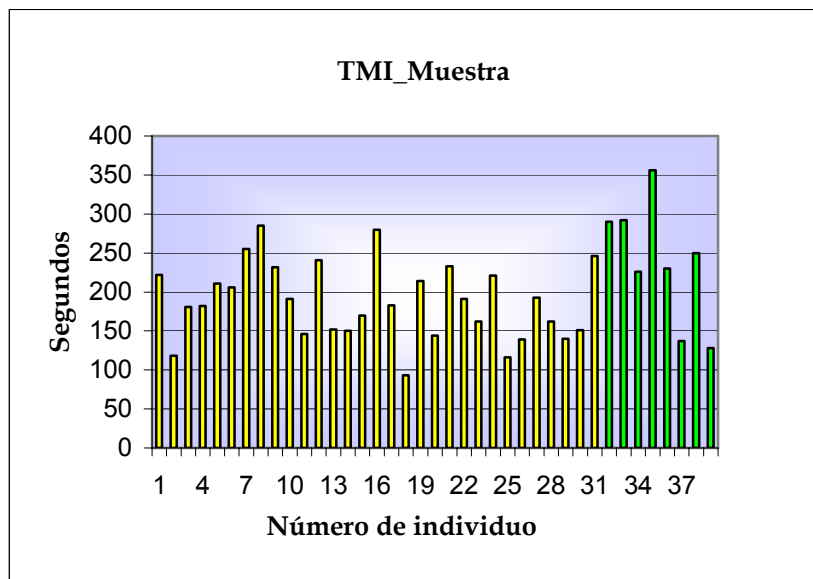
**Tabla XIII. Prueba de muestra relacionadas de los subgrupos de bilingües en TTE**

### 6.3. Variable «Tiempo de mecanografiado, en traducción al inglés»

En el conjunto de la muestra, el tiempo medio de mecanografiado del texto en traducción al inglés (TMI) es de 197,92 segundos, y la desviación típica es baja, de 58s (tabla n<sup>o</sup> XIV). El valor máximo es 356s (bilingüe 4), y el valor mínimo es de 93s (estudiante 18).

<b>N</b>	<b>Válidos</b>	39
	<b>Perdidos</b>	0
<b>Media</b>		197,92
<b>Mediana</b>		191,00
<b>Moda</b>		162(a)
<b>Desviación típica</b>		58,169
<b>Mínimo</b>		93
<b>Máximo</b>		356

**Tabla XIV. Estadísticos descriptivos de la muestra en TMI**



**Figura 10.** *Tiempo de mecanografía de la muestra en traducción al inglés*

La figura nº 10 muestra que en el grupo de bilingües los tiempos son más elevados, salvo en los sujetos B6 y B8, que tienen muy buen comportamiento y se escapan de la tendencia general de su grupo. Quedan por encima de la media de la muestra los estudiantes 1, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 16, 19, 21, 24 y 31 y los bilingües B1, B2, B3, B4, B5 y B7. Por debajo de la media se sitúan los estudiantes 2, 3, 4, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 18, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29 y 30 y los bilingües B6 y B8. Tan sólo el 25% de los bilingües presenta tiempos inferiores a la media de la población. Cabe destacar que se dan los mismos porcentajes que en la prueba de mecanografiado en traducción al español. Los bilingües B6 y B8 obtienen tiempos inferiores a las medias de la muestra tanto en TME como en TMI. Por tanto, son los que tienen mejor comportamiento dentro del grupo de bilingües en las dos mecanografías.

Tan sólo el 38% de los estudiantes tarda más en TMI que la media de la población. Los estudiantes con mayores tiempos en TME y TMI conjuntamente son 1, 6, 7, 8, 9, 12, 19 y 21, y los de menores tiempos de forma conjunta son 2, 3, 11, 12, 13, 14, 17, 18, 20, 22, 23, 25, 26, 27 y 28. Los estudiantes punteros en ambas mecanografías son los sujetos 2, 11, 18, 25 y 26, con un tiempo inferior a 150s en la mecanografía del texto en traducción

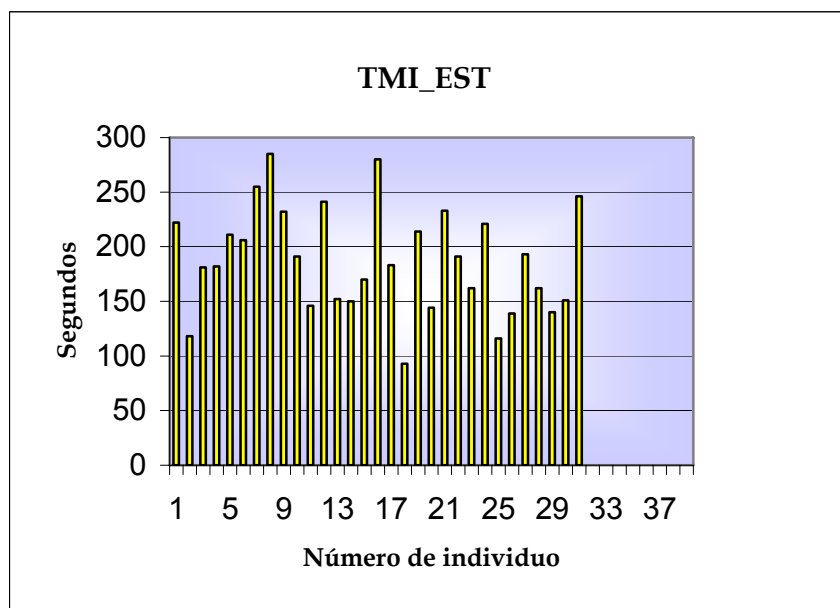


al inglés y un tiempo inferior a 200s en la mecanografía del texto en traducción al español.

Al analizar los grupos de estudiantes y bilingües por separado se advierte que en los estudiantes (tabla n<sup>o</sup> XV) la media es mucho más baja (187,42s) que en los bilingües, y que el tiempo máximo empleado por un estudiante es de 285s, muy inferior al empleado por el bilingüe B4 (356s), que cuenta con el valor máximo de los bilingües. El diagrama n<sup>o</sup> 11 muestra el tiempo empleado por cada sujeto del grupo de estudiantes.

N	Válidos	Perdidos
	31	0
<b>Media</b>	187,42	
<b>Mediana</b>	183,00	
<b>Moda</b>	162(a)	
<b>Desviación típica</b>	48,205	
<b>Mínimo</b>	93	
<b>Máximo</b>	285	

**Tabla XV. Estadísticos descriptivos de los estudiantes en TMI**



**Figura 11.** Tiempo de mecanografía de estudiantes en traducción al inglés

Se observan dos subgrupos claros, el primero formado por quienes tardan más de 200 segundos y que representa un 38% de los estudiantes, frente al 75% de los bilingües. El subgrupo 2 se compone con los sujetos que tardan menos de 200 segundos, que representa un 62% de los estudiantes. Este porcentaje es elevado y mucho mayor que el de los bilingües (25%).

En el grupo de los bilingües la media es de 238,63s, mucho más elevada que la media del conjunto de la muestra. El valor mínimo que alcanzan los bilingües (sujeto B8) es de 128s, mayor que el de la muestra (93s). El valor máximo de la muestra coincide con el de los bilingües, porque el sujeto que más tarda es el sujeto B4. El *rango* -o diferencia entre el tiempo que tarda el sujeto con el valor máximo y el que tiene el valor mínimo- es muy elevado, de 228 segundos (tabla n° XVI).

<b>N</b>	<b>Válidos</b>	8
	<b>Perdidos</b>	0
<b>Media</b>		238,63
<b>Mediana</b>		240,00
<b>Moda</b>		128(a)
<b>Desviación típica</b>		77,638
<b>Mínimo</b>		128
<b>Máximo</b>		356

**Tabla XVI. Estadísticos descriptivos de los bilingües en TMI**

También entre los bilingües se observan dos subgrupos claros (figura n° 12), los sujetos que tardan más de 200 segundos y los que tardan menos de 200s: En el subgrupo 1 (75% de los bilingües) se hallan los sujetos B1, B2, B3, B4, B5, y B7. En el subgrupo 2, los que tardan menos de 200 segundos, se encuentran los sujetos B6 y B8 (el 25% de los bilingües). El orden de sujetos bilingües, de mayor a menor tiempo empleado es B4, B2, B1, B7, B5, B3, B6 y B8 (figura n° 13).

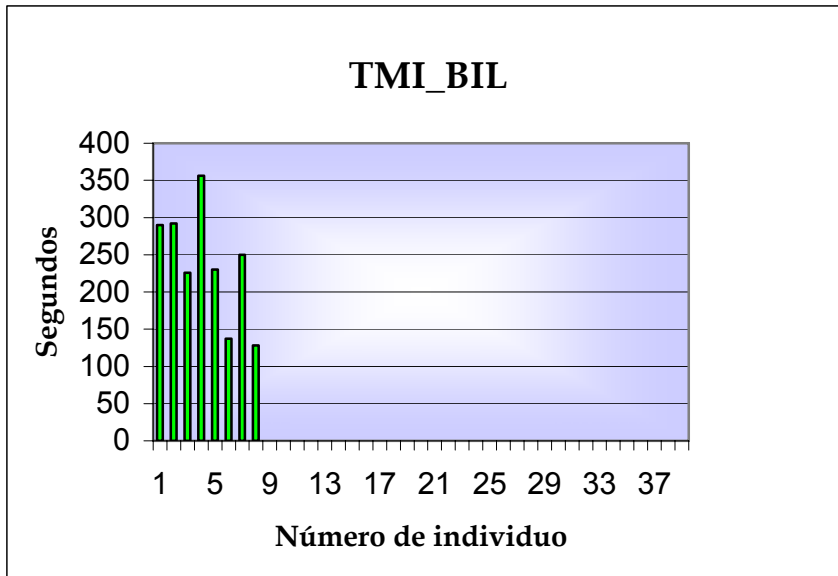


Figura 12. Tiempo de mecanografía de bilingües en traducción al inglés

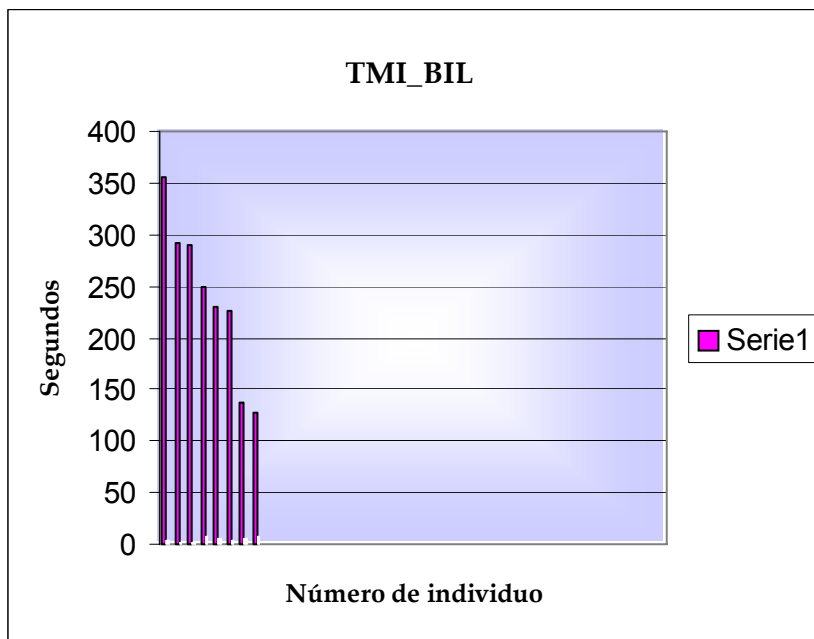


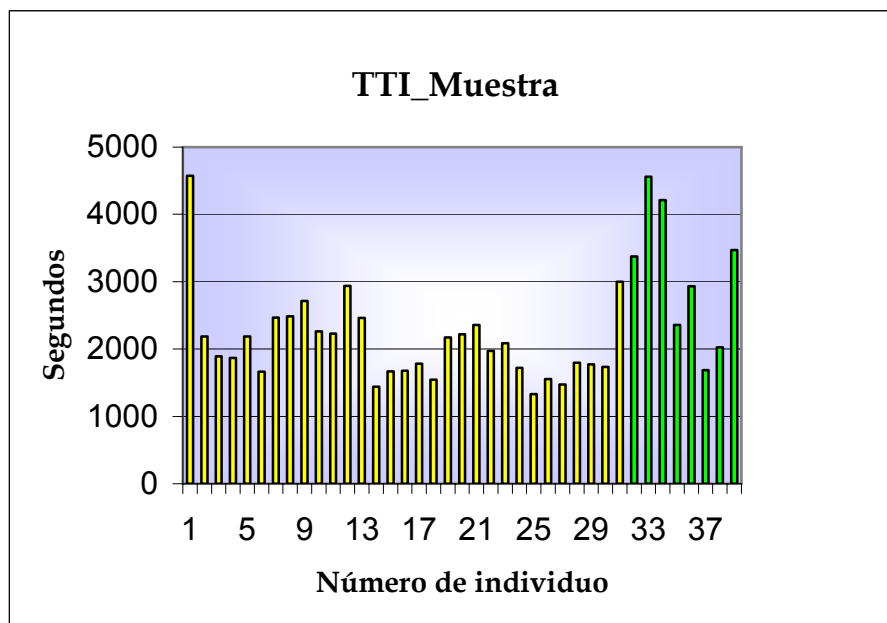
Figura 13. TMI en bilingües ordenados de mayor a menor

#### 6.4. Variable «Tiempo de traducción al inglés»

En la muestra, la tabla nº XVII muestra un tiempo medio de traducción del texto al inglés (TTI) de 2.303,85s. El valor máximo es de 4.570s (estudiante 1) y el mínimo es de 1.332s (estudiante 25).

	N	Rango	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
TTI_muestra	39	3238	1332	4570	2303,85	812,998
N válido (según lista)	39					

**Tabla XVII. Estadísticos descriptivos de la muestra en TTI**



**Figura 14.** *Tiempo de traducción al inglés de la muestra*

En la figura nº 14 se observa que los bilingües despuntan con tiempos muy altos, especialmente los sujetos B1, B2 y B3. El estudiante 1 también alcanza un valor muy alto y quizás éste sea el motivo por el cual la media es tan

elevada. Para comprobar si estos sujetos influyen en el hecho de que la media sea alta, se eliminan y se recalcula la media (tabla n<sup>o</sup> XVIII).

	N	Rango	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
TTI_resto	35	2136	1332	3468	2089,57	500,046
N válido (según lista)	35					

**Tabla XVIII. Estadísticos descriptivos eliminando los valores atípicos en TTI**

Al suprimirlos del cómputo, la media desciende 300 segundos y la desviación típica también desciende 300 puntos, un descenso importante. Así pues, los anteriores sujetos hacen variar mucho las medidas estadísticas porque tienen un comportamiento que se escapa de la media. Los sujetos que han obtenido valores superiores a la media son los estudiantes 1, 7, 8, 9, 12, 13, 21 y 31 y los bilingües B1, B2, B3, B4, B5 y B8. Los que han obtenido valores inferiores a la media son los estudiantes 2, 3, 4, 5, 6, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 y 30 y los bilingües B6 y B7. Así, un 74% de estudiantes queda por debajo de la media, frente a tan sólo el 25% de los bilingües. Por tanto, podemos intuir un peor comportamiento de los bilingües en TTI, o una mayor lentitud al traducir al inglés. El 75% de los bilingües quedan por encima de la media, es decir, tardan más de 2303,85s.

Los mejores estudiantes en TTE son el 4, 15, 17, 18 y 31, y los mejores estudiantes en TTI son el 14, 18, 25, 26 y 27. En consecuencia, el único sujeto que tiene buen comportamiento en traducción al español y al inglés es el estudiante 18. Los peores estudiantes en TTE son los sujetos 1, 5, 6, y 9, y en TTI son los sujetos 1, 9, 12 y 31. Así pues, los estudiantes 1 y 9 son los que más tardan al traducir al español y al inglés.

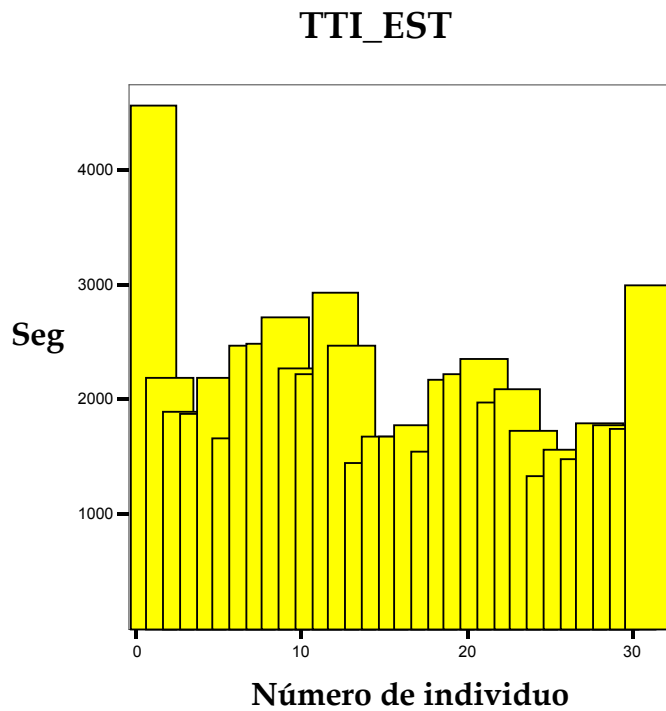
Los bilingües más rápidos en TTE son los sujetos B4, B5, y B7 y en TTI son los sujetos B6 y B7, con lo cual el sujeto B7 es el único bilingüe que tiene buen comportamiento al traducir al español y al inglés. Los sujetos B1, B2, B3, B6 y B8 son los bilingües más lentos en TTE, y en TTI, lo son los sujetos B1, B2, B3 y 8. Se sigue que los bilingües más lentos en ambas traducciones son B1, B2, B3 y B8. Nótese que estos sujetos son los que eliminamos para comprobar si la nota media subía mucho por su causa.

Si analizamos los grupos de estudiantes y bilingües por separado, encontramos que la media de los estudiantes (tabla n° XIX) es de 2.104,19s, menor que la media del grupo de bilingües. El valor máximo de los estudiantes es de 4.570s y el mínimo es de 1.332s, menor que el de los bilingües (1.689s).

	N	Rango	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
TTI_estudiantes	31	3238	1332	4570	2104,19	627,183
N válido (según lista)	31					

**Tabla XIX. Estadísticos descriptivos de los estudiantes en TTI**

La figura n° 15 representa todos valores de los estudiantes, para ver si se observan distintas tendencias dentro del grupo. Se forman los grupos distinguiendo si tardan más o menos de 2000s. Las medias y las desviaciones típicas son muy diferentes en ambos subgrupos. Así, el primero presenta una media de 1.681,25s, una mediana de 1.700,5s, la desviación típica es 174,756s, el valor máximo es 1.972s y el mínimo, 1.332s. En el segundo, la media es de 2.555,33s, la mediana es 2.357s, la desviación típica es 622,647s, el valor máximo es 4.570s y el mínimo, 2.088s.



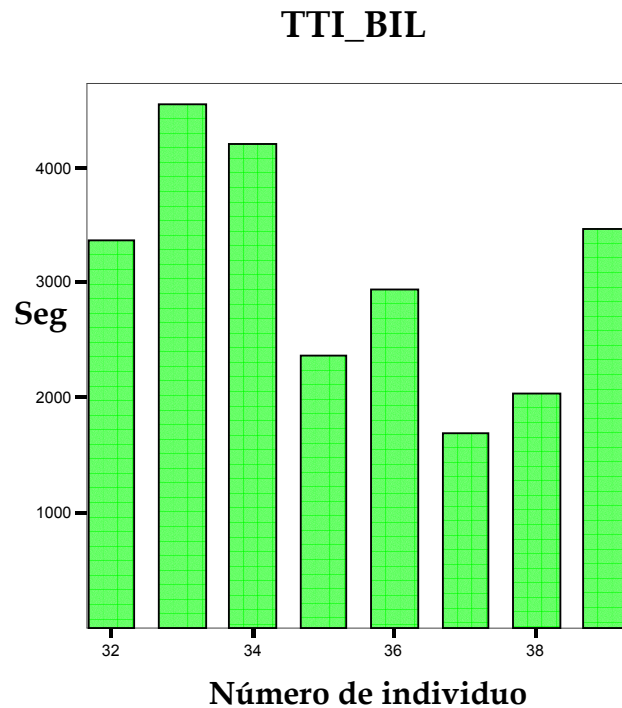
**Figura 15.** *Tiempo de traducción al inglés de los estudiantes*

Respecto a los bilingües, la tabla n<sup>o</sup> XX indica una media de 3.077,50s, un valor máximo de 4.560s (sujeto B2) y un valor mínimo de 1.689s (sujeto B6).

	<b>N</b>	<b>Rango</b>	<b>Mínimo</b>	<b>Máximo</b>	<b>Media</b>	<b>Desviación típica</b>
<b>TTI_bilingües</b>	8	2871	1689	4560	3077,50	1020,63
<b>N válido (según lista)</b>	8					

**Tabla XX.** Estadísticos descriptivos de los bilingües en TTI

A continuación se representan los valores que alcanza cada sujeto bilingüe:



**Figura 16.** Tiempo de traducción al inglés de los bilingües

En la figura nº 16 se distinguen dos subgrupos: el primero está formado por quienes tienen una media de 3.903,25s (sujetos B1, B2, B3 y B8). El segundo subgrupo, en el que se inscriben los restantes bilingües, tiene una media de 2.251,75s.

Subgrupo	Nº	Media	Mediana	Desviación típica
1	4	3903,25	3839,5	576,073
2	4	2251,75	2193,0	529,604
<b>Total</b>	8	3077,5	3153,0	1020,64

**Tabla XXI. Estadísticos descriptivos de los subgrupos de bilingües en TTI**



La diferencia de medias en el tiempo empleado en los subgrupos es abismal (tabla n<sup>o</sup> XXI), lo que indica que hay diferencias entre ellos. Realizamos un contraste para asegurarnos que existen diferencias significativas:

Par	Subg	Diferencias relacionadas					t	g	Sig. bil
		Media	Desviación típica	Error típico de la media	95% Intervalo de confianza para la diferencia				
					Inferior	Superior			
1	1-2	1651,5	634,498	317,24	641,87	2661,12	5,206	3	,014

**Tabla XXII. Prueba de muestras relacionadas de los subgrupos de bilingües en TTI**

El contraste es para muestras relacionadas (tabla n<sup>o</sup> XXII), pues ambas provienen del mismo grupo. El p-valor = sig. bilateral = 0,014 < 0,05. Así, se rechaza la igualdad de medias, por lo que se puede afirmar que hay diferencias significativas entre los dos subgrupos del grupo de bilingües.

## 6.5. Resumen del criterio temporal

Los estudiantes tienen un TME menor que los bilingües en el conjunto de la muestra, aunque se da más disparidad entre ellos que en entre los bilingües. En los bilingües se observan dos tendencias: por un lado, los que tardan más de 300 segundos (62,5%), y por otro, los que tardan menos de 300s (37,5%). En TTE, el estudiante 1 y los bilingües B1, B2 y B3 sobresalen del resto de la muestra. Entre los estudiantes puede observarse dos subgrupos: los sujetos que se mantienen en torno a los 2500s y aquellos que despuntan porque tardan un tiempo muy superior al del resto. También entre los bilingües se

observan dos tendencias: quienes presentan una media de 4.448s –que es superior a la media del grupo (3.476s)– y quienes cuentan con una media de 2.893,2s. En TMI se dan de nuevo dos subgrupos entre los estudiantes: unos poseen un tiempo superior a 200s (38%) y otros presentan un tiempo inferior a 200s (62%). El grupo de bilingües se subdivide asimismo entre los sujetos con un tiempo superior a 200s (75%) y los que lo tienen inferior (25%). En TTI se observan las mismas tendencias entre estudiantes y bilingües, con un dintel establecido en 2.000s.

Los sujetos de la muestra con un mejor comportamiento de forma conjunta en el mecanografiado del texto en traducción al español y al inglés son los estudiantes 2, 11, 18, 25 y 26, con un tiempo en español inferior a 200s y en inglés inferior a 150s. En cuanto a los bilingües, son los sujetos B6 y B8 los que presentan un mejor comportamiento, con tiempos inferiores a la media de la muestra. En TTE y TTI, los sujetos con mejor comportamiento son el estudiante 18 y el bilingüe B7.



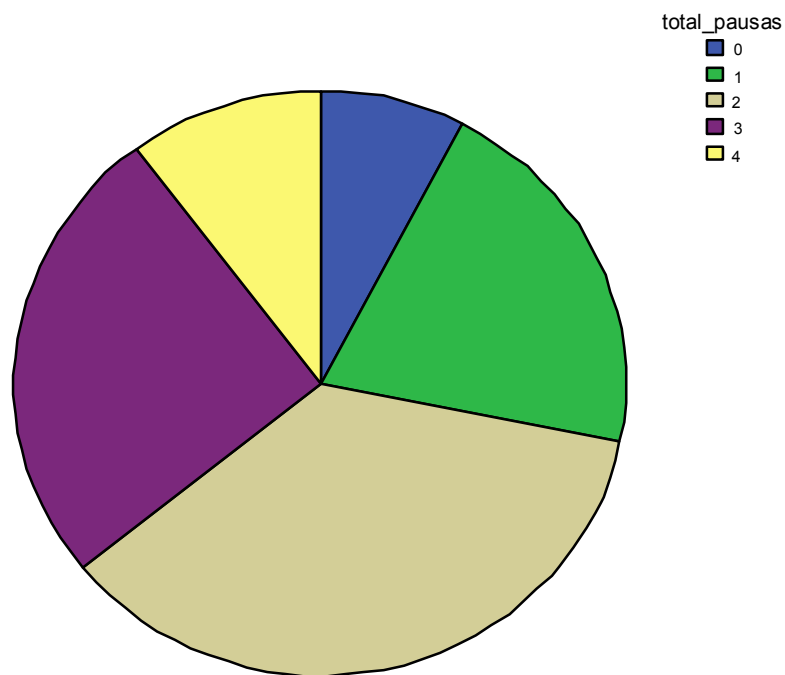
## VII. Criterio «pausas periféricas»

En este estudio se entiende por pausa *periférica* la realizada antes o después del cuerpo del texto, esto es, pausas de lectura previa (LP) y pausas de revisión final (R). Así, considerando las muestras TTE y TTI, los sujetos pueden realizar un máximo de cuatro pausas periféricas. Estas pausas permiten identificar el grado de planificación de la tarea de traducción (LP) y la consideración del texto como conjunto (R).

### 7.1. Variables «pausa de lectura previa» y «pausa de revisión»

La figura nº 17 muestra la distribución de los sujetos, por número de pausas periféricas. El grupo más numeroso de sujetos (36%) realiza dos pausas y los que no realizan ninguna son franca minoría. La suma de sujetos que realizan dos o tres pausas periféricas constituye un 61% (tabla nº XXIII). Sólo tres sujetos no realizan ninguna pausa. Ocho se detienen sólo una vez; catorce sujetos se paran dos veces; diez sujetos lo hacen tres veces y sólo cuatro se detienen siempre antes y después.

Analizando los datos del grupo de estudiantes y de bilingües por separado, en los estudiantes, los resultados quedan como muestra la tabla nº XXIV. La figura nº 18 indica que el 64% de los estudiantes realizan dos o bien tres pausas, un porcentaje similar al de la muestra al completo, y tan sólo un sujeto no realiza ninguna (3%).



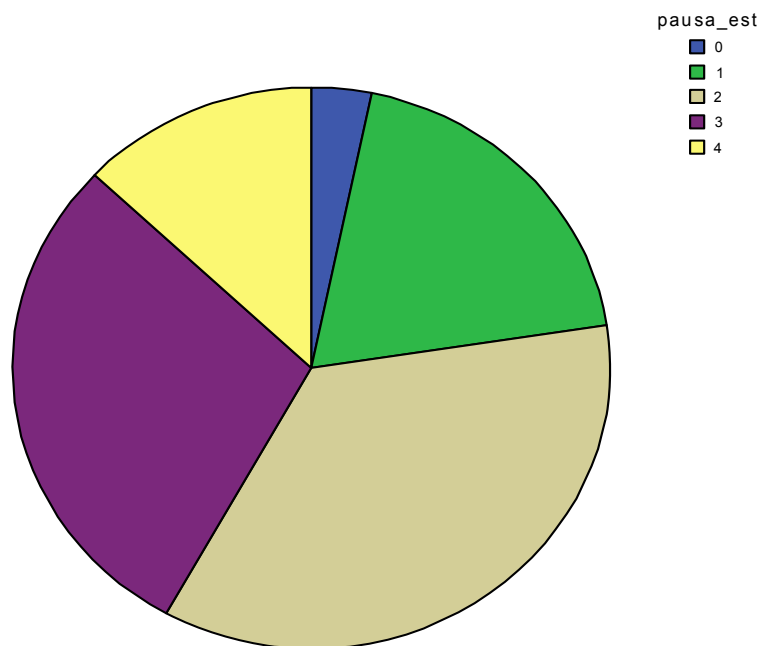
**Figura 17.** Pausas periféricas de la muestra

		Frecuencia	%	% válido	% acumulado
Válido	0	3	7,7	7,7	7,7
	1	8	20,5	20,5	28,2
	2	14	35,9	35,9	64,1
	3	10	25,6	25,6	89,7
	4	4	10,3	10,3	100,0
	<b>Total</b>	39	100,0	100,0	

**Tabla XXIII.** Pausas periféricas totales de la muestra

		Frecuencia	%	% válido	% acumulado
<b>Válidos</b>	0	1	2,6	3,2	3,2
	1	6	15,4	19,4	22,6
	2	11	28,2	35,5	58,1
	3	9	23,1	29,0	87,1
	4	4	10,3	12,9	100,0
	<b>Total</b>	31	79,5	100,0	
<b>Perdidos</b>	<b>Sistema</b>	8	20,5		
<b>Total</b>		39	100,0		

**Tabla XXIV. Pausas periféricas en estudiantes**



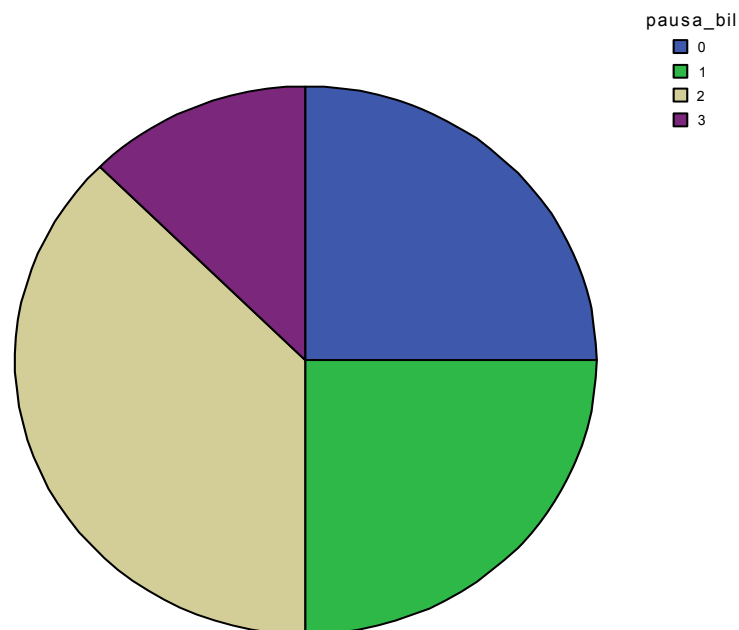
**Figura 18. Pausas periféricas en estudiantes**

Para los bilingües los datos son los siguientes (tabla n<sup>o</sup> XXV):

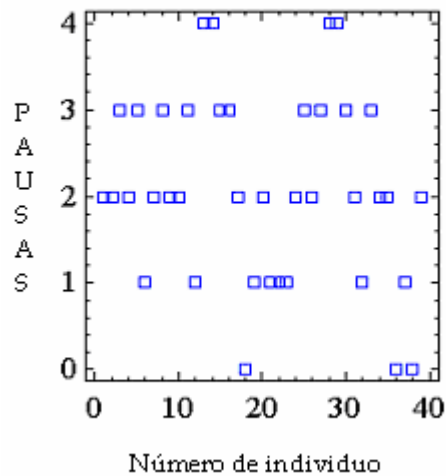
		Frecuencia	%	% válido	% acumulado
<b>Válidos</b>	0	2	5,1	25,0	25,0
	1	2	5,1	25,0	50,0
	2	3	7,7	37,5	87,5
	3	1	2,6	12,5	100,0
	<b>Total</b>	8	20,5	100,0	
<b>Perdidos</b>	<b>Sistema</b>	31	79,5		
<b>Total</b>		39	100,0		

**Tabla XXV. Pausas periféricas en bilingües**

Representando gráficamente los datos, se observa que el 50% de los bilingües realiza dos o tres pausas, y ninguno realiza las cuatro (figura n<sup>o</sup> 19).



**Figura 19.** Pausas periféricas en bilingües



**Figura 20.** Distribución de pausas periféricas en la muestra

El estudiante 18 y los bilingües B5 y B7 no realizan ninguna pausa (figura nº 20). En los bilingües, ello supone uno de cada cuatro. Los sujetos que realizan una pausa son los estudiantes 6, 12, 19, 21, 22 y 23 y los bilingües B1 y B6. Así pues, otro 25% de bilingües realiza sólo una pausa, frente al 22% de los estudiantes. Con dos pausas están los estudiantes 1, 2, 4, 7, 9, 10, 17, 20, 24, 26 y 31 y los bilingües B3, B4 y B8. Éste es el grupo más numeroso (36% de los estudiantes –dos quintos de los bilingües). A tres pausas llegan los estudiantes 3, 5, 8, 11, 15, 16, 25, 27 y 30 y el bilingüe B2. Por último, los sujetos que realizan todas las pausas potenciales son los estudiantes 13, 14, 28 y 29. Se puede afirmar que los bilingües realizan menos pausas que los estudiantes.

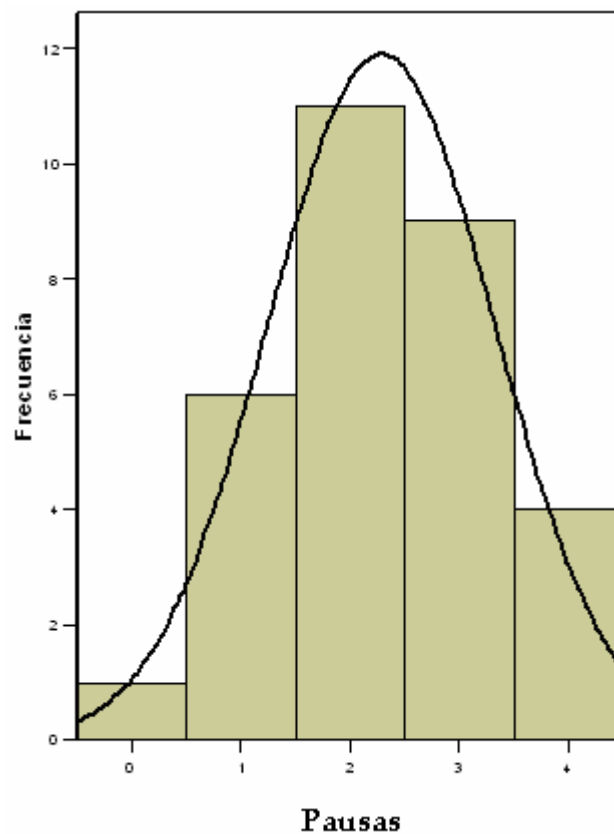
Analicemos estos resultados por grupos (tabla nº XXVI). El número total de pausas de los estudiantes es 71 y la media de pausas ronda el par. La suma de pausas de los bilingües es 11 y la media ronda el 1, que es inferior a la media de los estudiantes.



Pausas	Nº	Mínimo	Máximo	Suma	Media
Estudiantes	31	0	4	71	2,29
Bilingües	8	0	3	11	1,38
N válido (según lista)	8				

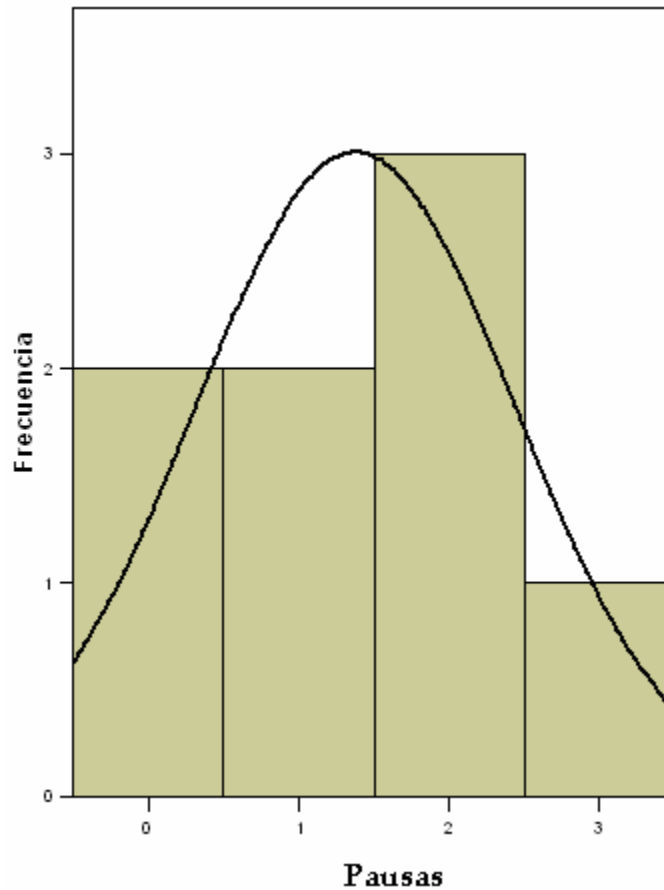
**Tabla XXVI. Pausas periféricas, por grupos**

El histograma de la figura nº 21 muestra que, para los estudiantes, la moda es dos y el segundo valor más frecuente es tres. La distribución es aleatoria y se aproxima mucho a la normal o campana de Gauss.



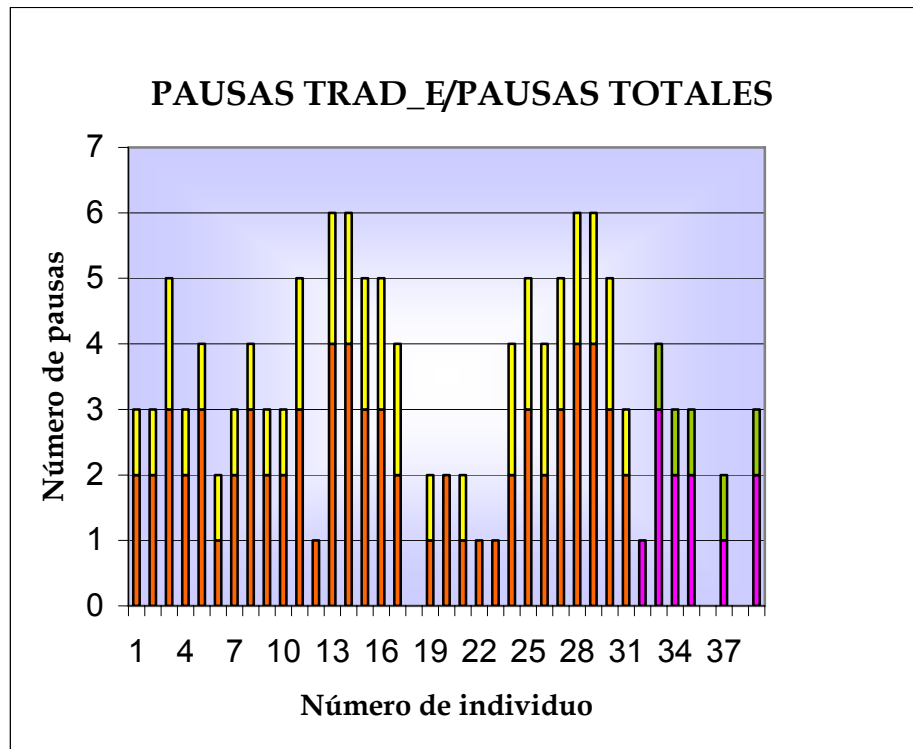
**Figura 21. Modas de los estudiantes**

Entre los bilingües (figura nº 22), la moda es también dos, aunque los valores más frecuentes son una pausa o ninguna. La distribución más achatada no se acerca tanto a la normal.



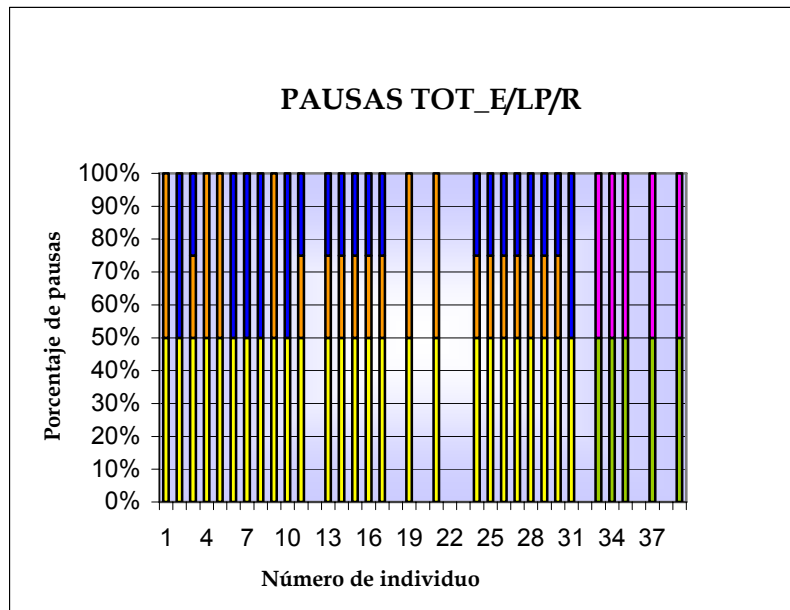
**Figura 22.** Modas de los bilingües

La figura nº 23 muestra en color amarillo las pausas en la traducción al español de los estudiantes y en color verde las de los bilingües. En color naranja se representan las pausas *totales* de cada estudiante y en color rosa las de cada bilingüe. Por ejemplo, el sujeto 1 realiza dos pausas, una en traducción al español y otra, al inglés.



**Figura 23.** Pausas al traducir al español frente a pausas totales

Los estudiantes 12, 18, 20, 22 y 23 y los bilingües B1, B5 y B7 no realizan ninguna pausa al traducir al español. Un 37% de los bilingües no realiza ninguna pausa, frente a un 16% de los estudiantes que tampoco lo hace. Los sujetos que realizan una pausa al traducir al español son los estudiantes 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 19, 21 y 31 y los bilingües B2, B3, B4, B6 y B8. El 62% de los bilingües realiza una única pausa. Así pues, los bilingües realizan, como mucho, una pausa al traducir al español. El 38% de los estudiantes realiza una pausa, por lo que el 54% de este grupo de sujetos realiza, como mucho, una pausa. Los sujetos que realizan dos pausas al traducir al español son los estudiantes 3, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 24, 25, 26, 27, 28, 29 y 30. En otras palabras, aproximadamente el 50% de los estudiantes realiza una pausa de lectura previa más una pausa de revisión final.



**Figura 24.** Pausas totales, de lectura previa y de revisión

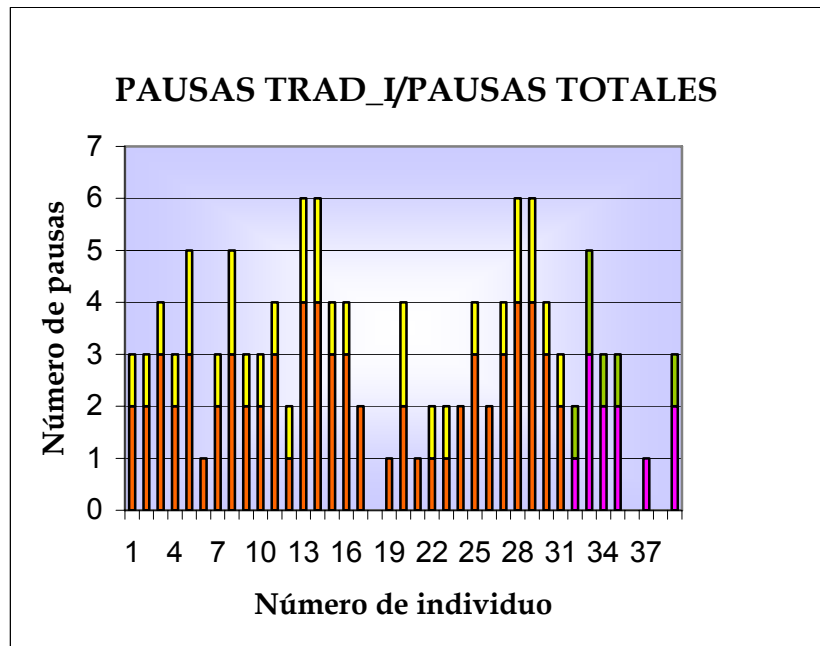
En la figura n° 24, la parte amarilla indica el número de pausas en traducción al español de los estudiantes y la parte verde, el de los bilingües; la parte naranja indica las pausas de lectura previa en los estudiantes y la parte azul, las de revisión en los estudiantes, y la parte rosa las de los bilingües. En los bilingües sólo se producen pausas de revisión y ninguna de lectura previa. Se observan sujetos que no hacen ninguna pausa, tanto en el grupo de estudiantes como en el de bilingües.

	Nº	Suma
<b>Lectura previa estudiantes</b>	31	20
<b>Lectura previa bilingües</b>	8	0
<b>Revisión estudiantes</b>	31	20
<b>Revisión bilingües</b>	8	5
<b>N válido (según lista)</b>	8	

**Tabla XXVII.** Pausas de lectura y revisión al traducir al español, por grupos

De los 31 estudiantes, 20 realizan una pausa de lectura previa (LP) –es decir, el 64% realiza una pausa de LP- y 20 pausa de revisión (R); es decir, también el 64% realiza pausa de R. De los ocho bilingües, ninguno realiza una pausa de LP aunque cinco realizan pausa de R (tabla n<sup>o</sup> XXVII).

Analicemos ahora las pausas del conjunto de la muestra al traducir al inglés. La figura n<sup>o</sup> 25 muestra en color amarillo las pausas de la traducción al inglés de los estudiantes y en verde las de los bilingües. En naranja se representan las pausas totales de cada estudiante y en rosa las de los bilingües. Así por ejemplo, el estudiante 1 realiza dos pausas, pero una es al traducir al inglés y la otra, al español.

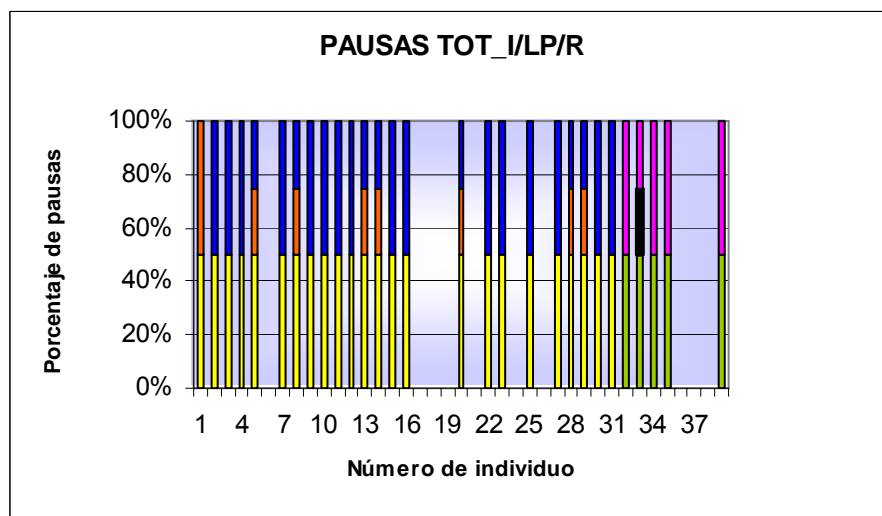


**Figura 25.** Pausas al traducir al inglés frente a pausas totales

Al traducir al inglés, los estudiantes 6, 17, 18, 19, 21, 24, 26 y los bilingües B5, B6 y B7 no realizan ninguna pausa. Un 37% de los bilingües no realiza ninguna pausa, frente a un 22% de los estudiantes que tampoco realiza ninguna pausa. Los estudiantes 1, 2, 3, 4, 7, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 22, 23, 25, 27, 30 y 31 y los bilingües B1, B3, B4 y B8 realizan una sola pausa al traducir al

inglés. Por tanto, el 50% de los bilingües realiza una única pausa. En resumen, el 88% de los bilingües realiza *como mucho* una pausa al traducir al inglés. Por otro lado, un 54% de los estudiantes realiza una pausa, por lo que el 77% de los estudiantes realiza *como mucho* una pausa. Los sujetos que realizan pausa de LP y además pausa de R al traducir al inglés son los estudiantes 5, 8, 13, 14, 20, 28 y 29 y el bilingüe B2. Se trata del 22% de los estudiantes, frente a un solo bilingüe.

La figura nº 26 discrimina entre pausas LP y R. La parte amarilla indica el número de pausas en traducción al inglés de los estudiantes y la parte verde de los bilingües; la parte naranja las pausas de lectura previa de los estudiantes y la parte negra las de los bilingües; y la parte azul, las de revisión de los estudiantes y la parte rosa las de los bilingües.



**Figura 26.** Pausas totales, de lectura previa y de revisión

En los bilingües apenas se producen pausas periféricas al traducir al inglés, y tres sujetos no realizan ninguna pausa. Las pausas de los bilingües son de revisión, excepto en el caso del sujeto B2. Veamos los resultados por grupos (tabla nº XXVIII):

	Nº	Suma
Lectura previa estudiantes	31	8
Lectura previa bilingües	8	1
Revisión estudiantes	31	23
Revisión bilingües	8	5
N válido (según lista)	8	

**Tabla XXVIII. Pausas de lectura y revisión al traducir al inglés, por grupos**

De los 31 estudiantes, 8 realizan una pausa LP y 23, una pausa R (el 74%). De los ocho bilingües, uno realiza pausa de LP y cinco realizan pausa de R. En los bilingües, los resultados son parecidos a los de la traducción al español, pues predominan las pausas R, mientras que el grupo de estudiantes varía mucho: al traducir al español, el 64% de los estudiantes realizó una pausa de lectura previa, mientras que al traducir al inglés solo la efectuó el 25% de los estudiantes. Los porcentajes en pausas de R son más o menos iguales, un 64% al traducir al español y un 74%, al inglés.

## 7.2. Resumen del criterio «pausas periféricas»

Combinando el comportamiento de los 39 sujetos de la muestra al traducir al español y al inglés, los estudiantes presentan un total de 71 pausas frente a las 11 de los bilingües. El grupo mayoritario (36%) realiza dos pausas periféricas, seguido de quienes realizan tres pausas (26%). En el grupo de estudiantes, el mayor porcentaje de sujetos realiza dos pausas (35,5%), seguido del 29% que realiza tres. Respecto al grupo de bilingües, el 37,5% realiza dos pausas, seguido de los que realizan una pausa o ninguna, que constituyen un 25% cada uno. Sólo los estudiantes 13, 14, 28 y 29 realizan las cuatro pausas, es decir, pausas de LP y de R tanto al traducir al español como al inglés.

Al traducir al español, aproximadamente el 64% de los estudiantes realiza una pausa de LP y otra de R, frente al 0% de bilingües que realiza pausa de LP y al 62% que realiza pausa de R. Al traducir al inglés, aproximadamente el 26% de estudiantes realiza pausa de LP y el 74% pausa de R, frente al 12,5% de bilingües con pausa de LP y al 62,5% con pausa de R.





## VIII. Criterio «pulsaciones»

Este criterio apunta a dos características importantes: el estilo más o menos prolijo de los sujetos al traducir –con el apoyo posterior del análisis del vocabulario realizado con WordSmith Tools 4.0– y también la cantidad de correcciones introducidas, definidas operativamente como la diferencia entre las pulsaciones totales en cada archivo de Translog 2000 y la extensión de la versión final correspondiente.

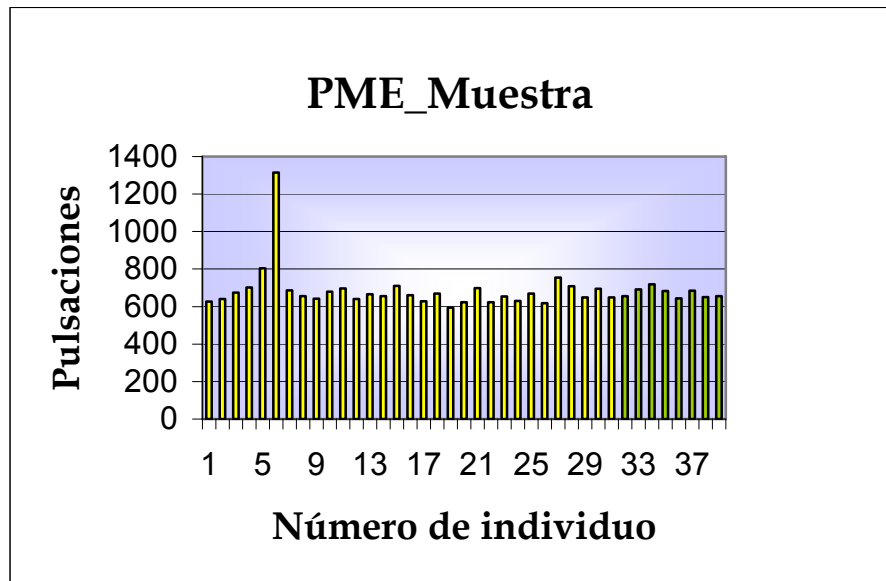
### 8.1. Variable «pulsaciones de mecanografiado, en traducción al español»

En la muestra (tabla nº XXIX), la media de las pulsaciones del texto de mecanografiado en traducción al español (PME) es de 684,79 pulsaciones, el valor máximo es 1.315 pulsaciones (estudiante 6) y el mínimo 595p (estudiante 19).

	N	Rango	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
PME_muestra	39	720	595	1315	684,79	110,736
N válido (según lista)	39					

**Tabla XXIX. Estadísticos descriptivos de la muestra en PME**

En la figura nº 27 se observa que la población es muy homogénea, excepto por el estudiante 6, que tiene un comportamiento diferente al resto.



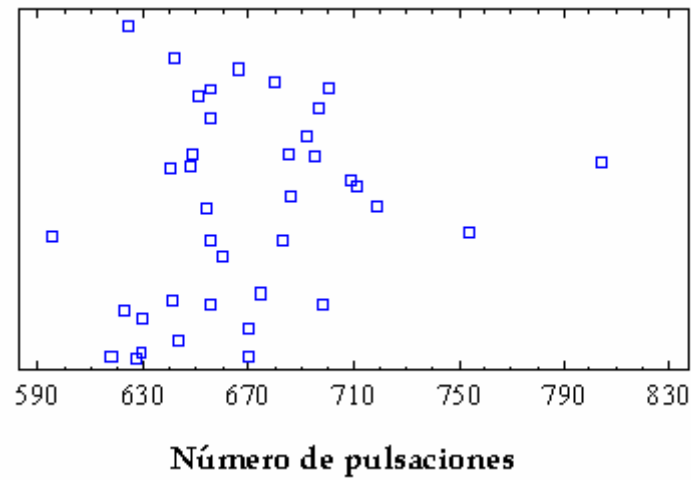
**Figura 27.** Pulsaciones de mecanografiado de la muestra, en traducción al español

Se comprueba si eliminarlo afecta a la media y la desviación típica (tabla n<sup>o</sup> XXX):

	N	Rango	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
PME_resto	38	209	595	804	668,211	39,7153
N válido (según lista)	38					

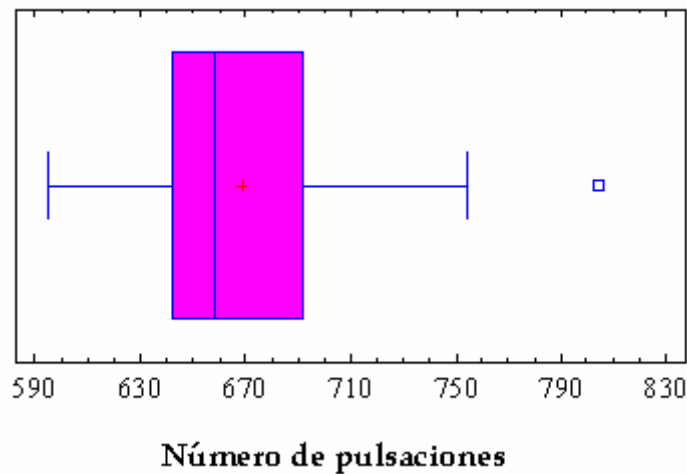
**Tabla XXX.** Estadísticos descriptivos de la muestra en PME, eliminando el primer valor atípico

Ahora el valor máximo es 804 pulsaciones y la desviación típica desciende de 110p a la actual de 39,7p. Se comprueba que los valores están todos en torno a 600-700 pulsaciones (figura n<sup>o</sup> 28):



**Figura 28.** *Distribución de las pulsaciones de la muestra*

Sin embargo, la figura n° 29 muestra un diagrama de cajas y bigotes en el que se distingue un punto atípico:



**Figura 29.** *Diagrama de cajas y bigotes de la muestra*

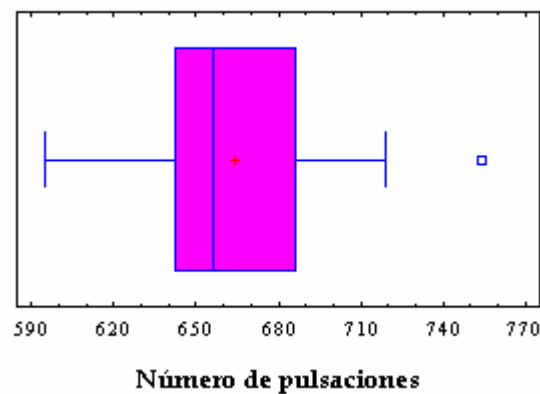
El punto corresponde al estudiante 5, que tiene 804 pulsaciones. Por tanto, habría que eliminarlo también porque presenta un comportamiento diferente

al resto de la muestra. Con el nuevo cómputo obtenemos los siguientes estadísticos (tabla n<sup>o</sup> XXXI):

	N	Rango	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
PME_resto	37	159	595	754	664,541	33,0921
N válido (según lista)	37					

**Tabla XXXI. Estadísticos descriptivos de la muestra en PME, eliminando el nuevo valor atípico**

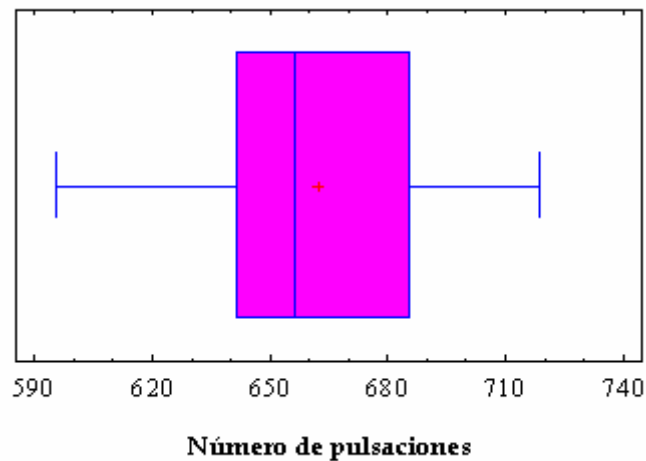
La nueva media es de 664,54 pulsaciones. A pesar de que ni la media ni la desviación típica varían mucho respecto a los estadísticos en los que se incluye al estudiante 5, convendría sacarlo de la muestra si queremos obtener un subgrupo homogéneo. Así tenemos 37 sujetos que se comportan de manera similar y dos que se comportan de modo diferente, los estudiantes 5 y 6. Un nuevo análisis (figura n<sup>o</sup> 30) muestra otro punto atípico, correspondiente al sujeto 25, que tiene 754 pulsaciones:



**Figura 30. Nuevo análisis de las pulsaciones**

Suprimido también el estudiante 25, ya no aparecen valores atípicos que se escapen de las cajas (figura n<sup>o</sup> 31), con lo cual podemos afirmar que tres

sujetos de la muestra –los estudiantes 5, 6 y 25– se comportan de forma diferente, con pulsaciones muy por encima de las del resto de sujetos.



**Figura 31.** *Análisis final eliminado 3 sujetos de la muestra*

Los restantes 36 sujetos presentan un comportamiento similar. La tabla n° XXXII muestra la media, el valor máximo y mínimo de estos sujetos:

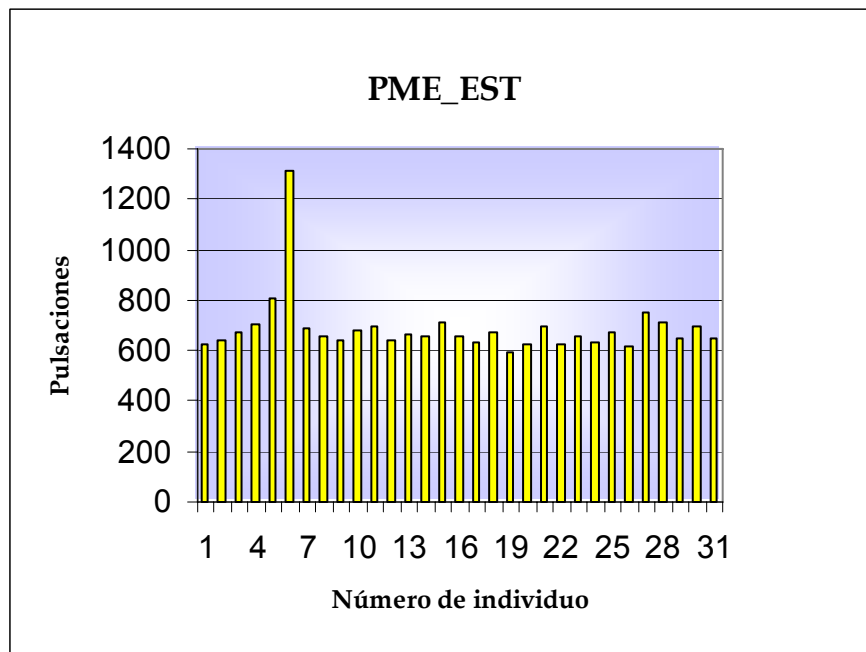
	N	Rango	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
<b>PME_resto</b>	36	124	595	719	662,056	29,8558
<b>N válido (según lista)</b>	36					

**Tabla XXXII. Estadísticos descriptivos eliminando los 3 valores atípicos**

La media es de 662 pulsaciones; el valor máximo, 719p y el mínimo 595p. El análisis de estudiantes y bilingües por separado depara en los estudiantes (tabla n° XXXIII) una media de 687,84 pulsaciones, un máximo de 1.315p y un mínimo de 595p.

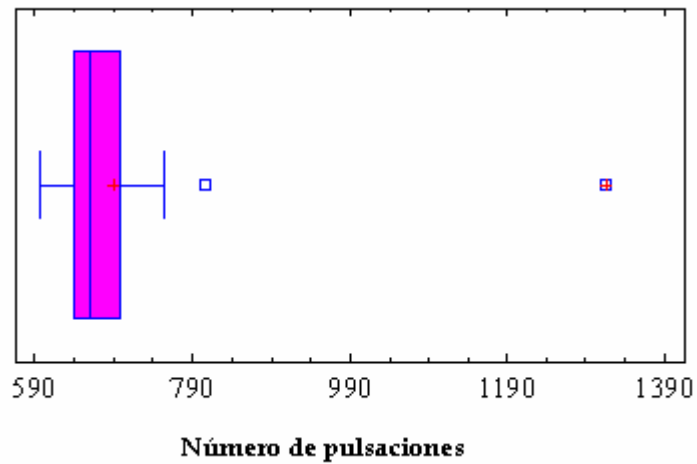
	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
PME_estudiantes	31	595	1315	687,84	123,808
N válido (según lista)	31				

**Tabla XXXIII. Estadísticos descriptivos de los estudiantes en PME**



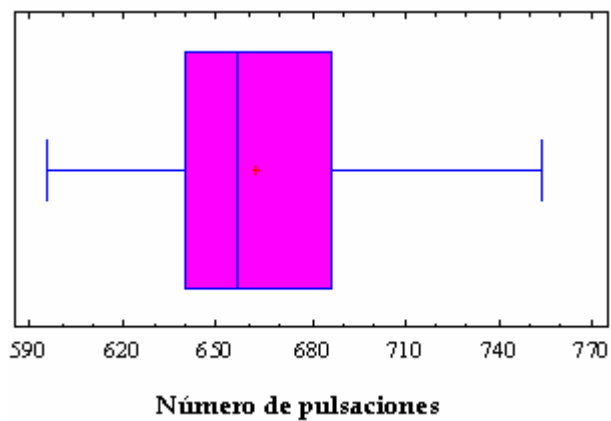
**Figura 32.** Pulsaciones de mecanografiado de estudiantes, al español

Los estudiantes con más pulsaciones son el 5, 6 y 27 y con menos, el 1, 19 y 26. El sujeto 6 destaca por encima del resto, como muestra la figura n<sup>o</sup> 32. El diagrama de cajas y bigotes muestra que los datos atípicos pertenecen a los estudiantes 5 y 6 (figura n<sup>o</sup> 33).



**Figura 33.** Valores atípicos del grupo de estudiantes

Procedemos a eliminarlos del análisis, porque se comportan de manera diferente al resto de estudiantes. Al eliminarlos ya no existen datos atípicos, como muestra la figura nº 34.



**Figura 34.** Análisis final eliminando los valores atípicos de estudiantes



A continuación vamos a estudiar los nuevos estadísticos (tabla n<sup>o</sup> XXXIV):

	N	Rango	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
PME_resto	29	159	595	754	662,207	34,8337
N válido (según lista)	29					

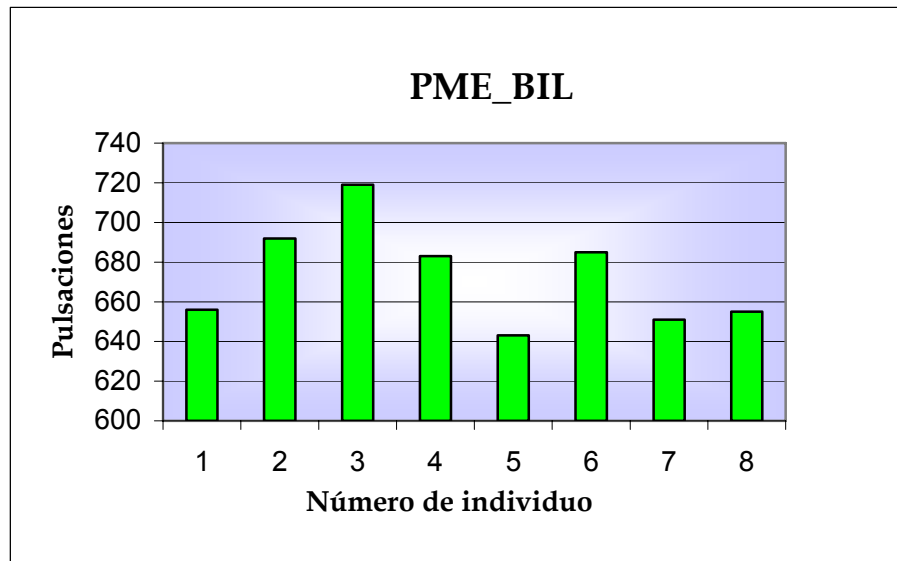
**Tabla XXXIV. Estadísticos descriptivos de los estudiantes en PME, eliminando los valores atípicos**

La nueva media es de 662 pulsaciones, inferior a las 687p que se obtuvieron al tener en cuenta a los sujetos 5 y 6. Se puede afirmar que los datos de los sujetos 5 y 6 afectan a la media. Al suprimirlos, 16 estudiantes quedan por encima de la media y 13, por debajo.

Respecto al grupo de bilingües (tabla n<sup>o</sup> XXXV), la media es de 673 pulsaciones, el valor máximo, de 719p y el mínimo, de 643p.

	N	Rango	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
PME_bilingües	8	76	643	719	673,00	25,962
N válido (según lista)	8					

**Tabla XXXV. Estadísticos descriptivos de los bilingües en PME**



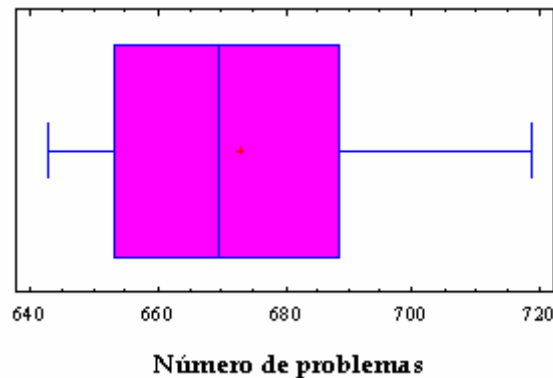
**Figura 35.** Pulsaciones de mecanografiado de bilingües, en traducción al español

La figura nº 35 muestra que cuatro sujetos sobrepasan las 680 pulsaciones y que otros cuatro quedan por debajo. Considerando los subgrupos, se analizan sus diferencias para determinar si son significativas, lo que implicaría que los dos subgrupos se comportan de distinta forma (tabla nº XXXVI):

Subgrupo	Nº	Media	Mediana	Desviación típica
1	4	694,75	688,5	16,6208
2	4	651,25	653,0	5,90903
<b>Total</b>	8	673,0	669,5	25,9615

**Tabla XXXVI. Estadísticos descriptivos de los subgrupos de bilingües en PME**

La media del subgrupo 1 -por encima de la media de 680p- es de 694,75p, y la media del subgrupo 2 -inferior a la media- es de 651,25p. En el diagrama de cajas y bigotes de la figura nº 36 se observa que no hay datos atípicos.



**Figura 36.** Diagrama de caja y bigotes en bilingües

Como parece que hay una diferencia significativa, se realiza un contraste para determinar si puede admitirse que los dos subgrupos se comportan de igual forma (tabla n<sup>o</sup> XXXVII):

Par	Subg	Diferencias relacionadas				t	g	Sig. bil	
		Media	Desviación típica	Error típico de la media	95% Intervalo de confianza para la diferencia				
					Inferior				Superior
1	1-2	43,500	21,810	10,905	8,796	78,204	3,989	3	,028

**Tabla XXXVII. Prueba de muestras relacionadas de los subgrupos de bilingües en PME**

El contraste es para muestras relacionadas, pues ambas provienen del mismo grupo. El p-valor = sig. bilateral = 0,028 < 0,05. Así, se rechaza la igualdad de medias, por lo que se puede afirmar que hay diferencias significativas entre los dos subgrupos del grupo de bilingües.

Los bilingües con un mayor número de pulsaciones son B2, B3, B4 y B6; podemos inferir que son los sujetos que más han corregido. Los bilingües con menor número de pulsaciones son B5 y B7.

## 8.2. Variable «pulsaciones de mecanografiado por 60 segundos, en traducción al español»

Una alta velocidad de mecanografiado puede llevar a cometer más errores involuntarios. En la muestra, la media de pulsaciones por 60 segundos del texto de mecanografiado en traducción al español (PME-60s) es 177,79, el valor máximo es 333p y el mínimo, 97p. En el grupo de estudiantes, la media es 184,13 pulsaciones, el máximo, 333p y el mínimo, 97p. El máximo y el mínimo de los estudiantes coincide con el de la muestra. En el grupo de bilingües, la media es 153,25p -un poco menor que la de los estudiantes- el máximo, 222p y el mínimo, 99p. Por tanto, los estudiantes realizan por término medio más pulsaciones que los bilingües (tabla nº XXXVIII).

	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
PME-60s_muestra	39	97	333	177,79	56,014
PME-60s_estudiantes	31	97	333	184,13	57,993
PME60s_bilingües	8	99	222	153,25	41,866
N válido (según lista)	8				

**Tabla XXXVIII. Estadísticos descriptivos de la muestra, estudiantes y bilingües en PME-60s**

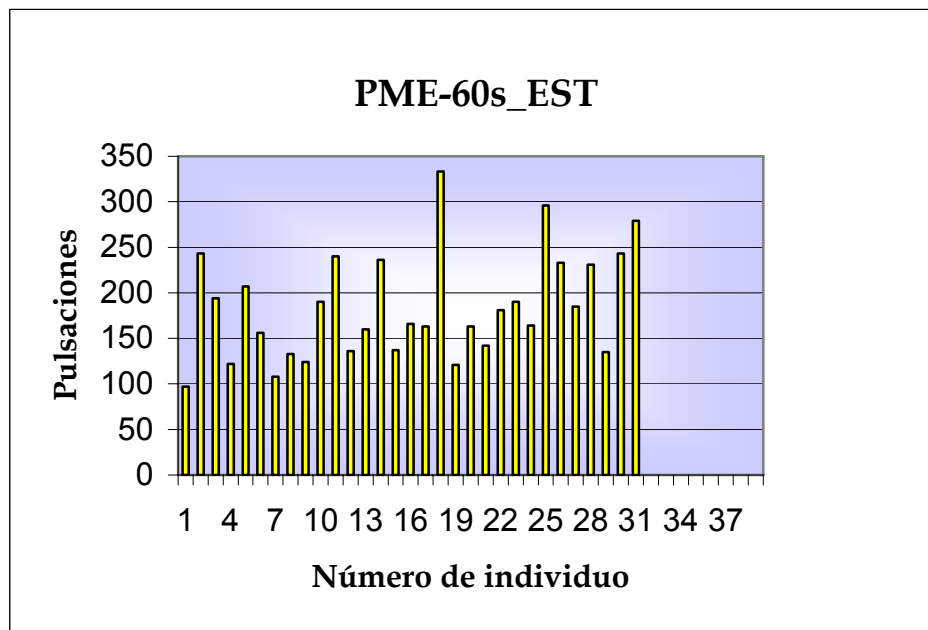
Veamos si podemos admitir igualdad de medias y afirmar que los grupos de estudiantes y bilingües son estadísticamente distintos o presentan el mismo comportamiento (tabla nº XXXIX):

		Prueba de Levene para la igualdad de varianzas		Prueba T para la igualdad de medias						
		F	Sig	t	gl	Sig. bil	Dif. de media	Error típico de la dif.	95% Intervalo de confianza para la diferencia	
									Inferior	Superior
PME -60s	Se asumen varianzas iguales	1,23	,273	1,408	37	,167	30,879	21,931	-13,5	75,316
	No se asumen varianzas iguales			1,706	14,8	,109	30,879	18,099	-7,74	69,502

**Tabla XXXIX. Prueba de muestras independientes entre estudiantes y bilingües en PME-60s**

La prueba de Levene da un p-valor =0,273 >0,05 y, por tanto, hay igualdad de varianzas o dispersión en los dos grupos. El p-valor para varianzas iguales es 0,167 >0,05, con lo cual, a pesar de que parece que los estudiantes tienen mayor número de pulsaciones, no puede afirmarse que los grupos se diferencien mucho.

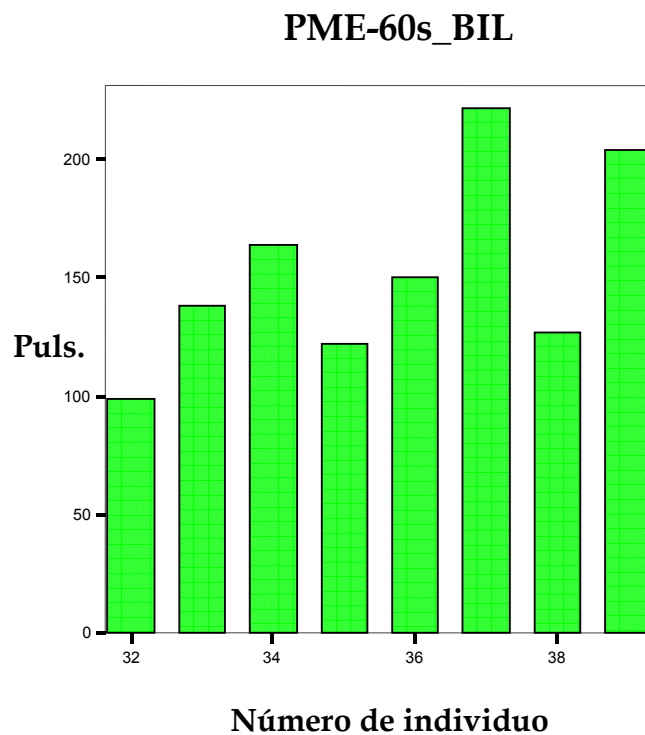
La figura nº 37 presenta los valores alcanzados por cada sujeto del grupo de estudiantes. El valor máximo es alcanzado por el estudiante 18 y el mínimo, por el estudiante 1. Los estudiantes con mayor número de pulsaciones son el 18, 25 y 31, y los de menor número, el 1, 4, 7, 9 y 19.



**Figura 37.** Pulsaciones en mecanografiado por 60s de estudiantes, al español

Del mismo modo, presentamos un diagrama (figura nº 38) con los valores alcanzados por cada sujeto del grupo de bilingües. El máximo lo alcanza el bilingüe B6 y el mínimo, el B1. Por encima de la media del grupo encontramos tres sujetos, es decir, dos quintos de los bilingües tienen un número de pulsaciones superior a 153,25, y el 62,5%, inferior. Los sujetos con mayor número de pulsaciones son B3, B6 y B8, y con menor número, B1 y B4.

Considerando el conjunto de la muestra, los sujetos con mayor número de pulsaciones tanto en PME como en PME-60s son el estudiante 18 y los bilingües B3 y B6. El sujeto con menor número de pulsaciones tanto en PME como en PME-60s es el estudiante 1. Así pues, el estudiante 1 debe ser quien menos ha corregido durante el proceso de mecanografiado.



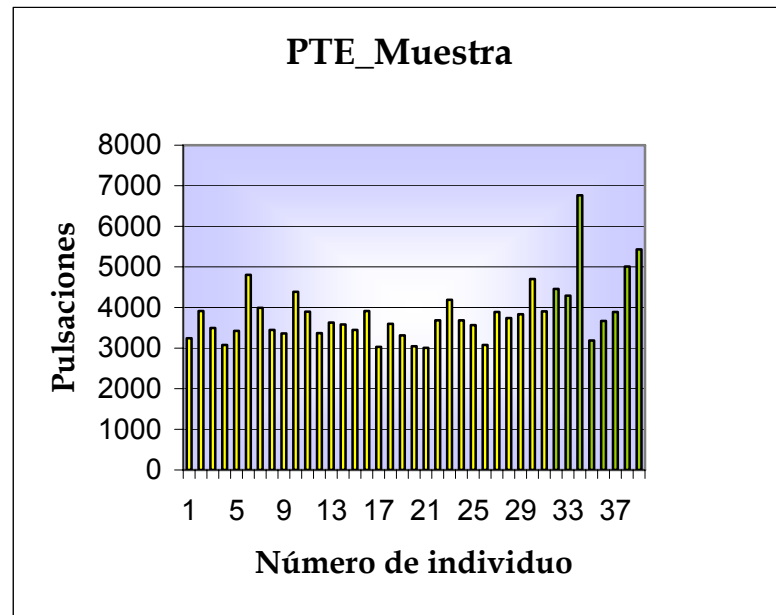
**Figura 38.** Pulsaciones en mecanografiado por 60s de bilingües, al español

### 8.3. Variable «pulsaciones al traducir al español»

En la muestra (tabla nº XL), la media de pulsaciones de la traducción al español (PTE) es de 3.846,05, el valor máximo es de 6.767p (bilingüe B3) y el mínimo, 3.010p (estudiante 21).

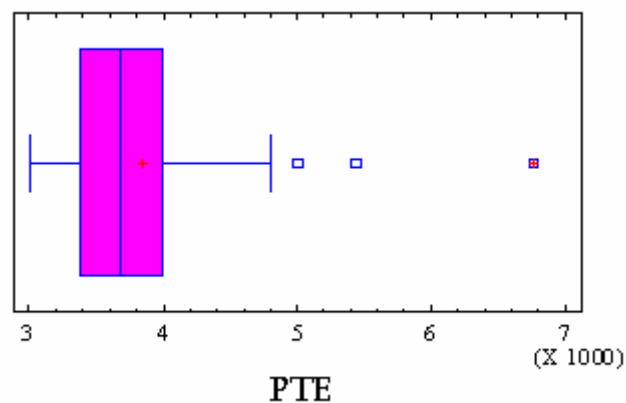
	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
PTE_muestra	39	3010	6767	3846,05	738,720
N válido (según lista)	39				

**Tabla XL. Estadísticos descriptivos de la muestra en PTE**



**Figura 39.** Pulsaciones de la traducción al español en la muestra

El diagrama de barras de la figura nº 39 muestra que un sujeto, que pertenece al grupo de bilingües, no se comporta como el resto. El diagrama de cajas y bigotes (figura nº 40) analiza si se puede considerar un dato atípico:

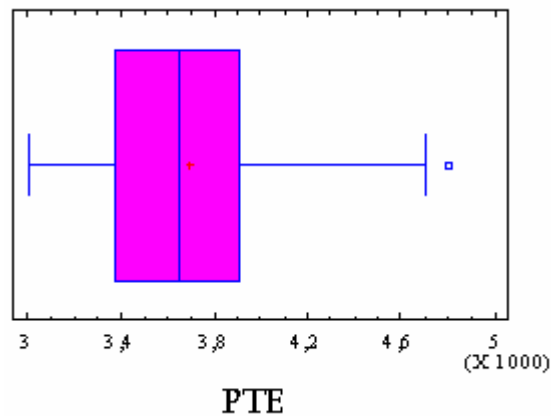


**Figura 40.** Diagrama de cajas y bigotes de PTE en la muestra

Hay tres valores atípicos, que corresponden a los bilingües B3, B7 y B8, por lo que puede constituir un subgrupo con mayor número de pulsaciones que el

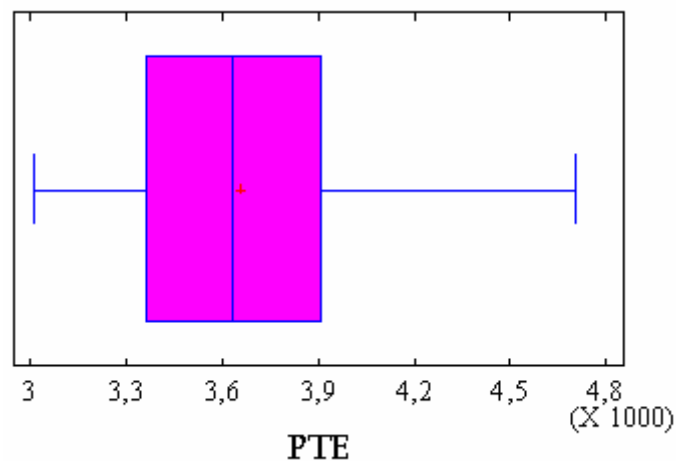


resto de la muestra. Eliminamos las observaciones 3, 7 y 8 para analizar la nueva situación dentro de la caja del diagrama (figura n<sup>o</sup> 41):



**Figura 41.** Análisis eliminando los valores atípicos en la muestra

El nuevo punto atípico corresponde al estudiante 6, el que obtiene más pulsaciones (4.801). En la figura n<sup>o</sup> 42 se suprime también la información sobre este sujeto.



**Figura 42.** Análisis eliminando el valor atípico (est. 6)

Ante la homogeneidad de la muestra –suprimidos los bilingües B3, B7 y B8 y el estudiante 6– se procede a calcular la media de nuevo, para comprobar si los datos eliminados incidían mucho en ella (tabla n<sup>o</sup> XLI):

	<b>N</b>	<b>Mínimo</b>	<b>Máximo</b>	<b>Media</b>	<b>Desviación típica</b>
<b>PTE_resto</b>	35	3010	4703	3656,8	426,047
<b>N válido (según lista)</b>	35				

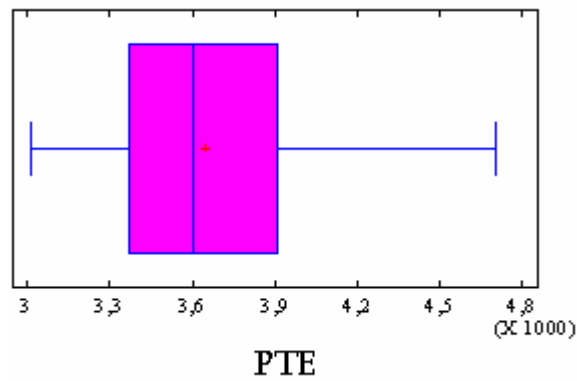
**Tabla XLI. Estadísticos descriptivos de la muestra en PTE, eliminando los valores atípicos**

El descenso en la media es considerable, de 200 pulsaciones, por lo que se puede concluir que dichos sujetos subían de forma incorrecta la media.

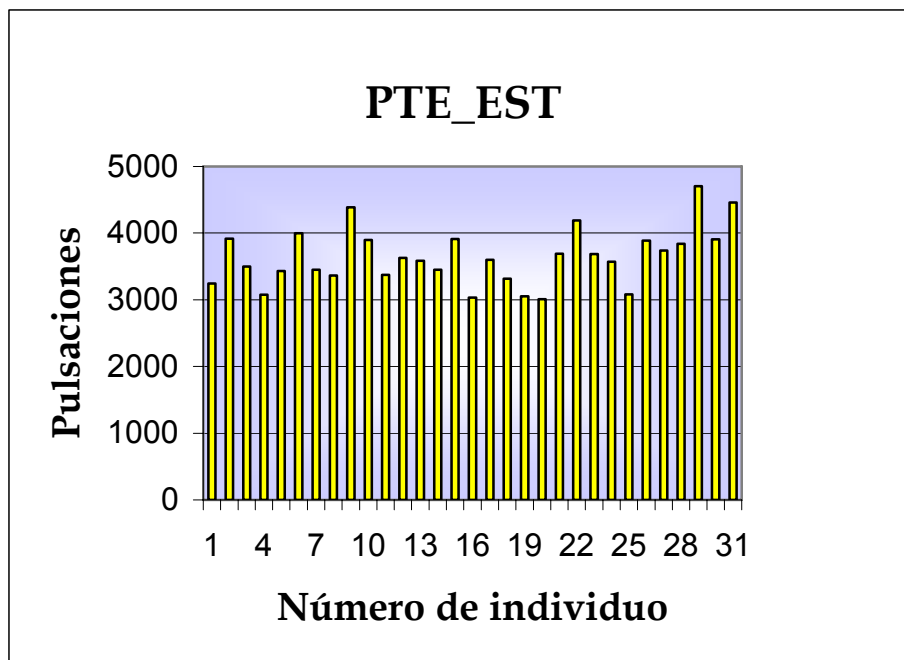
Analicemos los grupos por separado. Los estudiantes (tabla nº XLII) cuentan con una media de 3.654,71 pulsaciones, un valor máximo de 4.801p (estudiante 6) y un mínimo de 3.010p (estudiante 21). Observamos que no hay datos atípicos (figura nº 43) y que el comportamiento es más homogéneo que en la variable PME. Los estudiantes que superan la barrera de las 4.000 pulsaciones son los sujetos 9, 22, 29 y 31 y los que presentan menos de 3.100 pulsaciones son los estudiantes 4, 16, 19, 20 y 25 (figura nº 44). Existe una tendencia en el grupo final, puesto que los cinco últimos estudiantes presentan muchas pulsaciones.

	<b>N</b>	<b>Mínimo</b>	<b>Máximo</b>	<b>Media</b>	<b>Desviación típica</b>
<b>PTE_estudiantes</b>	31	3010	4801	3654,71	453,138
<b>N válido (según lista)</b>	31				

**Tabla XLII. Estadísticos descriptivos de los estudiantes en PTE**



**Figura 43.** Diagrama de cajas y bigotes en estudiantes



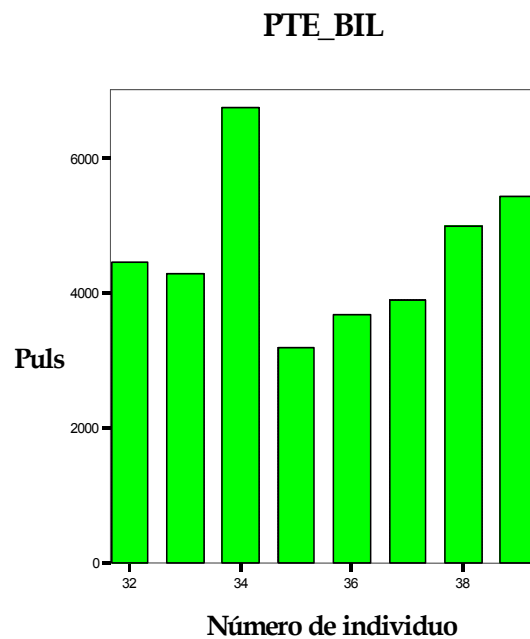
**Figura 44.** Pulsaciones en traducción al español de estudiantes

En cuanto al grupo de bilingües (tabla n<sup>o</sup> XLIII), la media es de 4.587,50 pulsaciones, el valor máximo 6.767p (sujeto B3) y el mínimo, 3.187 pulsaciones (sujeto B4). Por tanto, se puede asumir que el bilingüe B4 es el que corrige menos al traducir al español.

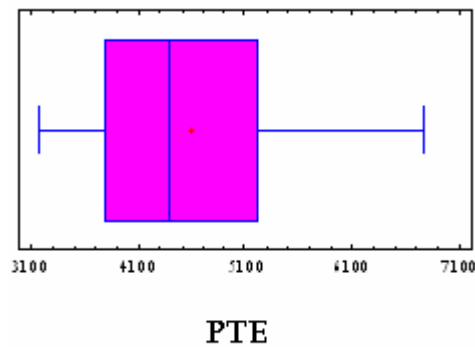
	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
PTE_bilingües	8	3187	6767	4587,50	1136,658
N válido (según lista)	8				

**Tabla XLIII. Estadísticos descriptivos de los bilingües en PTE**

En el diagrama de barras (figura nº 45) podemos observar los valores de cada uno de los sujetos. Analizamos si hay datos atípicos: El diagrama de cajas y bigotes (figura nº 46) muestra que no hay datos atípicos. Cinco bilingües sobrepasan las 4.000 pulsaciones (B1, B2, B3, B7 y B8) y tres (B4, B5 y B6) están por debajo de ese dintel. Los bilingües con mayor número de pulsaciones son los sujetos B3, B7 y B8 y con menor, B4, B5 y B6.



**Figura 45.** Pulsaciones de bilingües



**Figura 46.** Diagrama de cajas y bigotes en bilingües

La tabla n<sup>o</sup> XLIV muestra el contraste de muestras independientes que debe servir para determinar si estudiantes y bilingües se comportan de igual forma. Para ello, analizamos si se puede admitir la igualdad de varianzas, con lo que usamos la prueba de Levene y observamos el p-valor o «sig». Como tenemos un p-valor  $0,002 < 0,05$ , entonces rechazamos la igualdad de varianzas. Pasamos a observar, por tanto, la segunda fila, y vemos que en la prueba «t» el p-valor =  $0,054 > 0,05$ . Al existir un margen mínimo, se rechaza la igualdad de medias con un 99% de confianza y, por tanto, es más conveniente rechazar la igualdad de varianzas. En resumen, existen pruebas estadísticas significativas de que los estudiantes y los bilingües se comportan de modo distinto.

		Prueba de Levene para la igualdad de varianzas		Prueba T para la igualdad de medias						
		F	Sig	t	gl	Sig. bil	Dif. de medias	Error típico de la dif.	95% Intervalo de confianza para la diferencia	
									Inferior	Superior
PTE	Se asumen varianzas iguales	11,2	,002	-3,66	37	,001	-932,7	254,205	-1447,85	-417,7
	No se asumen varianzas iguales			-2,27	7,58	,054	-932,7	410,02	-1887,4	21,86

**Tabla XLIV. Prueba de muestras independientes entre estudiantes y bilingües en PTE**

#### 8.4. Variable «pulsaciones por 60 segundos, al traducir al español»

En la muestra, la media de pulsaciones por 60 segundos en la traducción al español (PTE-60s) es de 85,36, el valor máximo, 131p y el mínimo, 37p. En el grupo de estudiantes, la media es 90,19p, el máximo, 131p y el mínimo, 37p. En el grupo de bilingües, la media es 66,63p (la menor de todas), el máximo, 87p y el mínimo, 50p (tabla nº XLV). Por tanto, los estudiantes realizan por término medio más pulsaciones por minuto que los bilingües.

	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
PTE-60s_estudiantes	31	37	131	90,19	20,200
PTE-60s_bilingües	8	50	87	66,63	10,649
PTE-60s_muestra	39	37	131	85,36	20,880
N válido (según lista)	8				

**Tabla XLV. Estadísticos descriptivos de la muestra, estudiantes y bilingües en PTE-60s**

Veamos si hay igualdad de medias y los grupos son estadísticamente distintos o si tienen el mismo comportamiento (tabla n<sup>o</sup> XLVI):

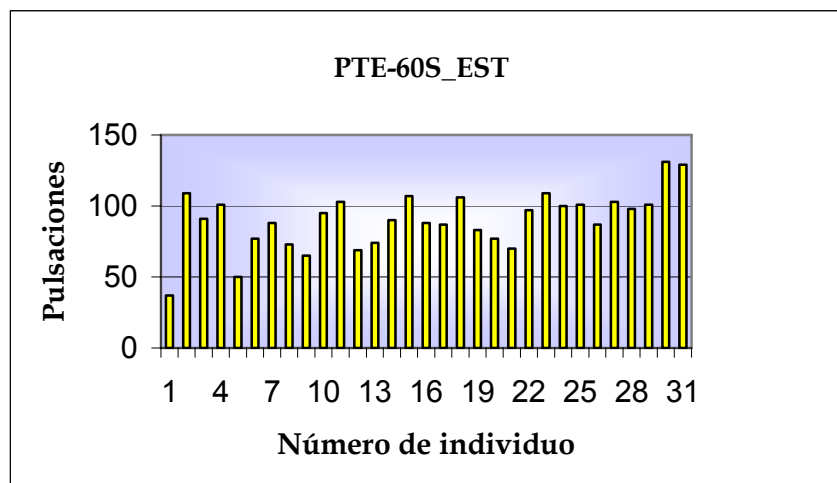
		Prueba de Levene para la igualdad de varianzas		Prueba T para la igualdad de medias						
		F	Sig.	t	gl	Sig. bil	Dif. de medias	Error típico de la dif.	95% Intervalo de confianza para la diferencia	
								Inferior	Superior	
PTE-60s	Se asumen varianzas iguales	3,15	,084	3,166	37	,003	23,569	7,443	8,487	38,650
	No se asumen varianzas iguales			4,508	21,6	,000	23,569	5,229	12,716	34,422

**Tabla XLVI. Prueba de muestras independientes entre estudiantes y bilingües en PTE-60s**

La prueba de Levene da un p-valor = 0,084 > 0,05 y, por tanto, se acepta que hay igualdad de varianzas o dispersión en los dos grupos. El p-valor de la prueba «t» para igualdad de medias es 0,003 < 0,05, con lo cual rechazamos

que los dos grupos se comporten de igual forma (lo cual era obvio, porque hay gran diferencia entre las dos medias).

Analicemos estudiantes y bilingües por separado. El diagrama de la figura nº 47 muestra los valores alcanzados por cada estudiante.



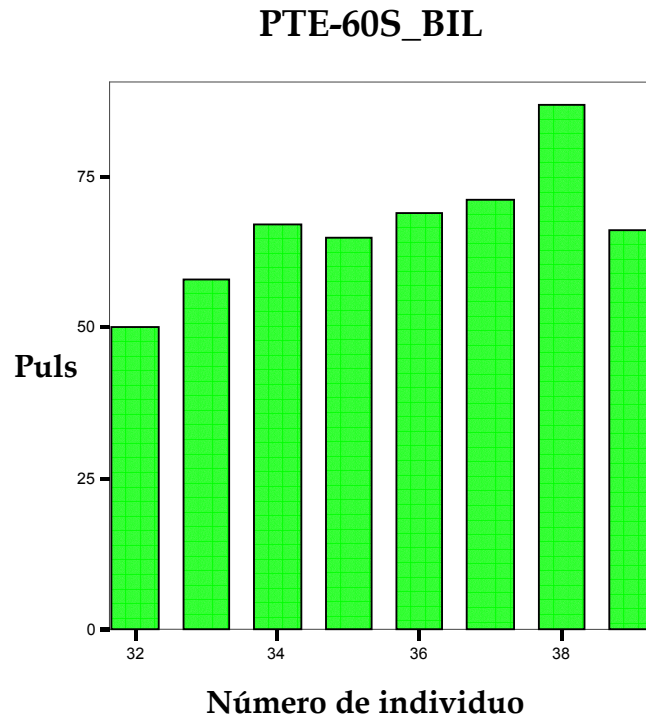
**Figura 47.** Pulsaciones por 60s en la traducción al español en estudiantes

El estudiante 30 alcanza el valor máximo y el estudiante 1, el mínimo. Los estudiantes con mayor número de pulsaciones son los sujetos 30, 31, 2, 23 y 15 y con menos, los sujetos 1, 5, 9, 12 y 21.

El diagrama de la figura nº 48 representa los valores de cada sujeto del grupo de bilingües. El bilingüe B7 alcanza el valor máximo y el mínimo es del sujeto B1. Los sujetos bilingües que quedan por encima de la media y, por tanto, presentan un mayor número de pulsaciones son B5, B6 y B7. Los que presentan un menor número de pulsaciones son B1, B2 y B4.

Como las altas velocidades de mecanografiado puede propiciar un mayor número de errores al pulsar las teclas, conviene averiguar si hay relación entre el número de pulsaciones al traducir (PTE) y el número de pulsaciones por minuto (PTE-60s) en cada sujeto (tabla nº XLVII).





**Figura 48.** Pulsaciones por 60s en la traducción al español en bilingües

> n° puls_ bil. en PTE	> n° puls_ bil. en PTE-60s	> n° puls_ est. en PTE	> n° puls_ est. en PTE-60s	< n° puls_ bil. en PTE	< n° puls_ bil. en PTE-60s	< n° puls_ est. en PTE	< n° puls_ est. en PTE-60s
B3	B5	9	2	B4	B1	4	1
B7	B6	22	15	B5	B2	16	5
B8	B7	29	23	B6	B4	19	9
		31	30			20	12
			31			25	21

**Tabla XLVII. Sujetos con mayor y menor número de pulsaciones en PTE y PTE-60s**

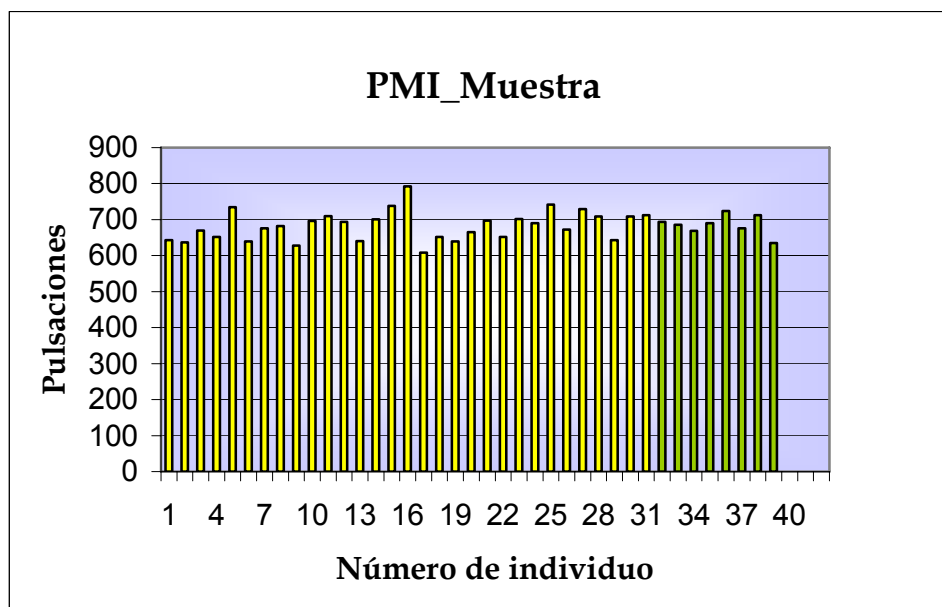
Dentro del grupo de bilingües, y considerando ambas variables, el sujeto B7 es el que tiene mayor número de pulsaciones y el sujeto B4, el que tiene un número menor. Entre los estudiantes, el sujeto 31 presenta un mayor número de pulsaciones en ambas variables y ningún estudiante tiene un menor número en ambas variables.

## 8.5. Variable «pulsaciones de mecanografiado, en traducción al inglés»

En la muestra (tabla nº XLVIII), la media de las pulsaciones del texto de mecanografiado en traducción al inglés (PMI) es de 683,08 pulsaciones. El valor máximo es 792p (estudiante 16) y el mínimo, 608p (estudiante 17). El diagrama de la figura nº 49 presenta los valores de cada sujeto de la muestra.

	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
PMI_muestra	39	608	792	683,08	38,331
N válido (según lista)	39				

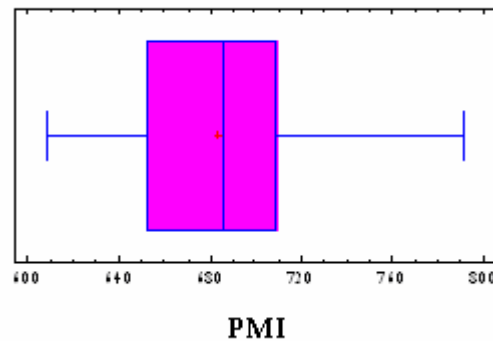
**Tabla XLVIII. Estadísticos descriptivos de la muestra en PMI**



**Figura 49.** Pulsaciones de mecanografiado de la muestra, en traducción al inglés

El conjunto de la muestra es muy homogéneo. El estudiante 16 presenta un comportamiento diferente al resto, ya que está por encima de los demás, pero

el diagrama de cajas y bigotes (figura n<sup>o</sup> 50) muestra que no es un caso atípico.



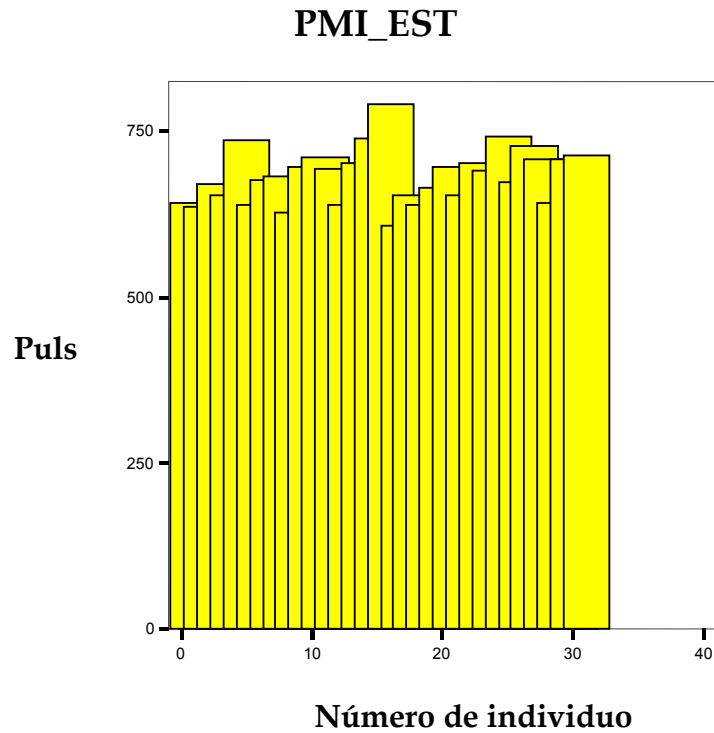
**Figura 50.** Diagrama de cajas y bigotes en la muestra

En el análisis por grupos, los estudiantes obtienen una media de 682,39 pulsaciones al mecanografiar, en traducción al inglés, un valor máximo de 792p (estudiante 16) y un mínimo de 608p (estudiante 17) (tabla n<sup>o</sup> XLIX).

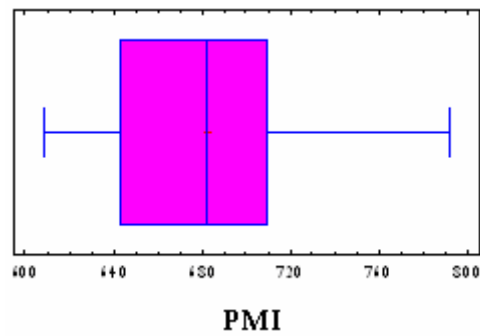
	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
PMI_estudiantes	31	608	792	682,39	41,057
N válido (según lista)	31				

**Tabla XLIX. Estadísticos descriptivos de los estudiantes en PMI**

El diagrama de barras (figura n<sup>o</sup> 51) muestra que los estudiantes 5, 15, 16, 25, 27 y 31 tienen un mayor número de pulsaciones, mientras que los sujetos 2, 6, 9, 17 y 19 son quienes tienen menos. De nuevo destaca el estudiante 16 y, de nuevo, el diagrama de cajas y bigotes (figura n<sup>o</sup> 52) muestra que no es un dato atípico.



**Figura 51.** Pulsaciones de mecanografiado de estudiantes, al inglés

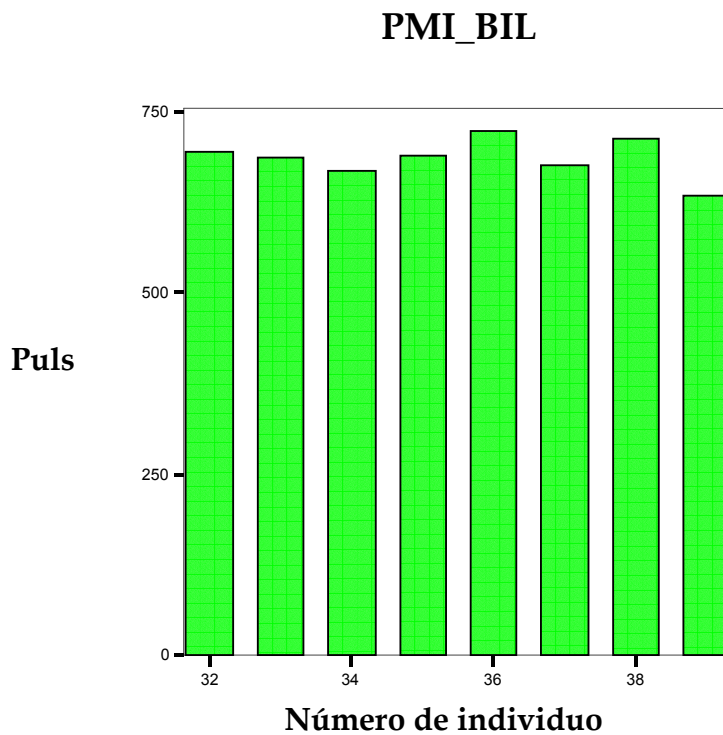


**Figura 52.** Diagrama de cajas y bigotes en estudiantes

Respecto al grupo de bilingües (tabla nº L), la media es 685,75 pulsaciones, el valor máximo, 724p (sujeto B5) y el mínimo, 635p (sujeto B8).

	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
PMI_bilingües	8	635	724	685,75	27,228
N válido (según lista)	8				

**Tabla L. Estadísticos descriptivos de los bilingües en PMI**



**Figura 53.** Pulsaciones de mecanografiado de bilingües, al inglés

Como se observa en el diagrama de barras de la figura n<sup>o</sup> 53, el grupo es bastante homogéneo y no hay valores atípicos.

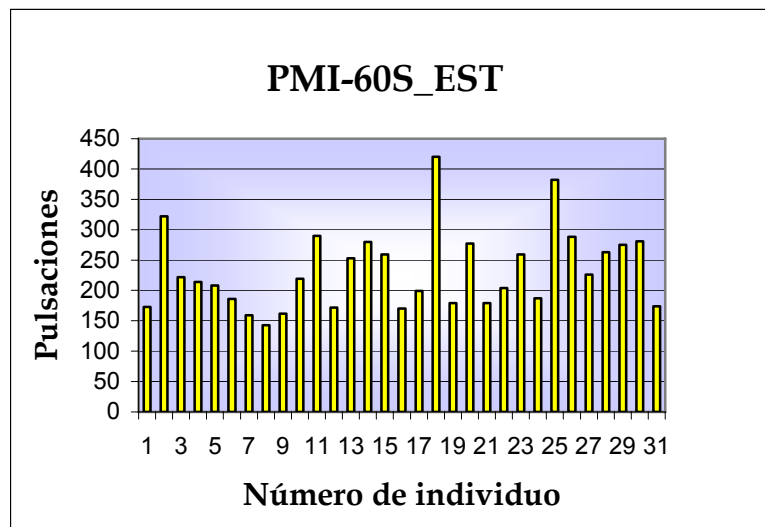
## 8.6. Variable «pulsaciones de mecanografiado por 60 segundos, en traducción al inglés»

En la muestra (tabla nº LI), la media de pulsaciones por 60 segundos del texto de mecanografiado en traducción al inglés (PMI-60s) es 224,46, el valor máximo, 420p y el mínimo, 116p. En el grupo de estudiantes la media es de 233,06p, el máximo, 420p y el mínimo, 143p. En el grupo de bilingües, la media es 191,13p (la menor de todas), el máximo, 296p y el mínimo, 116p. Por tanto, los estudiantes realizan por término medio más pulsaciones por minuto que los bilingües en esta variable.

	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
PMI-60s_muestra	39	116	420	224,46	67,490
PMI-60s_estudiantes	31	143	420	233,06	65,606
PMI-60s_bilingües	8	116	296	191,13	68,426
N válido (según lista)	8				

**Tabla LI. Estadísticos descriptivos de la muestra, estudiantes y bilingües en PMI-60s**

Se procede a analizar los grupos de estudiantes y bilingües por separado. El diagrama de la figura nº 54 muestra los valores de los sujetos del grupo de estudiantes.



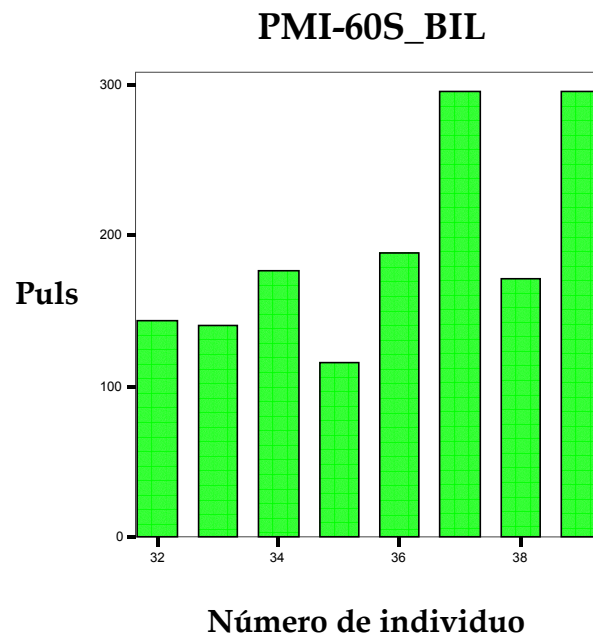
**Figura 54.** Pulsaciones en mecanografiado por 60s de estudiantes, al inglés

El estudiante 18, quien alcanza el máximo, también contaba con el máximo de pulsaciones en PME-60s. El valor mínimo lo alcanza el sujeto 8. Los estudiantes con mayor número de pulsaciones por minuto son los sujetos 2, 18 y 25, prácticamente los mismos que en la mecanografía del texto, en traducción al español. Los estudiantes con menor número de pulsaciones por minuto son el 1 y 8. Consideremos ahora el grupo de bilingües, cuyos valores representa el diagrama de la figura n° 55.

Los bilingües B6 y B8 alcanzan los valores máximos y el mínimo, el sujeto B4. Así pues, los bilingües que quedan por encima de la media son B6 y B8, y los que quedan por debajo son B1, B2 y B4.

Para concluir, se contrastan los resultados de las variables PMI y en PMI-60s, con los siguientes resultados:

- Dentro del grupo de estudiantes, el sujeto 15 tiene mayor número de pulsaciones tanto en PMI como en PMI-60s.
- En el grupo de bilingües no hay sujetos que coincidan en las dos variables.



**Figura 55.** Pulsaciones en mecanografiado por 60s de bilingües, al inglés

### 8.7. Variable «pulsaciones al traducir al inglés»

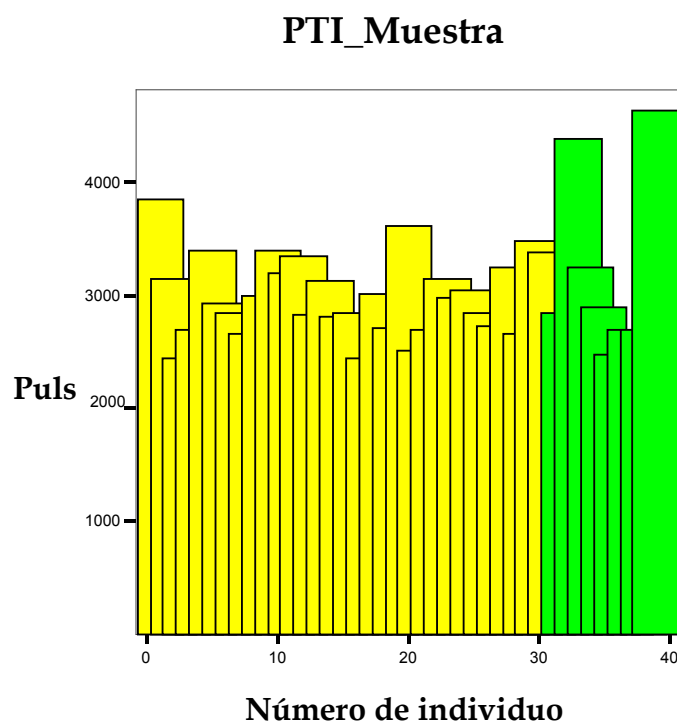
En la muestra (tabla nº LII), la media de pulsaciones al traducir al inglés es de 3.045,90, el valor máximo es 4.642p (bilingüe B8) y el mínimo, 2.434p (estudiante 3). En el grupo de estudiantes la media es 2.998 pulsaciones, el valor máximo, 3.846p (sujeto 1) y el mínimo, 2.434p (sujeto 3). En el grupo de bilingües, la media es 3.231,5 pulsaciones, el valor máximo es 4.642p (sujeto B8) y el mínimo, 2.467p (sujeto B5). Así pues, el grupo de bilingües presenta la media más alta, en comparación con la muestra y el grupo de estudiantes, por lo cual se puede inferir que los bilingües han corregido más durante el proceso.



	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
<b>PTI_muestra</b>	39	2434	4642	3045,90	479,271
<b>PTI_estudiantes</b>	31	2434	3846	2998,00	348,244
<b>PTI_bilingües</b>	8	2467	4642	3231,50	823,206
<b>N válido (según lista)</b>	8				

**Tabla LII. Estadísticos descriptivos de la muestra, estudiantes y bilingües en PTI**

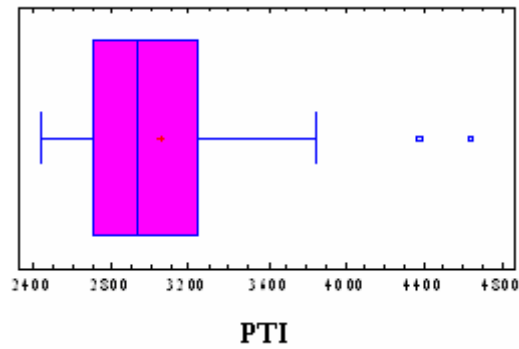
Representamos un diagrama para analizar los valores que alcanza cada sujeto de la muestra (figura n<sup>o</sup> 56):



**Figura 56.** Pulsaciones al traducir al inglés en la muestra

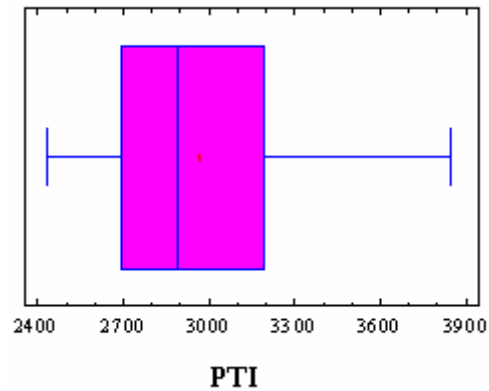
El bilingüe B8, que alcanza el valor máximo, no se comporta como el resto de sujetos. El diagrama de cajas y bigotes (figura n<sup>o</sup> 57) indican dos valores atípicos que corresponden a los bilingües B2 y B8. Así pues, parece que entre

los bilingües hay un subgrupo con mayor número de pulsaciones que el resto de la muestra.



**Figura 57.** Diagrama de cajas y bigotes en la muestra

Eliminada la información sobre B2 y B8, el nuevo diagrama (figura nº 58) muestra que el grupo restante es homogéneo.



**Figura 58.** Análisis eliminando valores atípicos en la muestra

Así pues, se recalcula la media para determinar si estos sujetos incidían mucho en ella (tabla nº LIII):

	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
PTI_resto	37	2434	3846	2966,68	340,194
N válido (según lista)	37				

**Tabla LIII. Estadísticos descriptivos de la muestra en PTI, eliminando los valores atípicos**

Como se puede comprobar, dichos sujetos no incidían mucho en los resultados del conjunto de bilingües.

### 8.8. Variable «pulsaciones por 60 segundos, al traducir al inglés»

En la muestra (tabla n<sup>o</sup> LIV), la media de pulsaciones por 60 segundos al traducir al inglés (PTI-60s) es 84,97, el valor máximo es 137p (estudiante 25) y el mínimo, 46p (bilingüe B3). En el grupo de estudiantes, la media es de 89,68p, el máximo, 137p (sujeto 25) y el mínimo, 50p (sujeto 1). En el grupo de bilingües, la media es 66,75p (la menor de todas), el máximo es 96p (sujeto B6) y el mínimo, 46p (sujeto B3). Así pues, los estudiantes realizan por término medio más pulsaciones por minuto que los bilingües al traducir al inglés.

	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
PTI-60s_estudiantes	31	50	137	89,68	20,932
PTI-60s_bilingües	8	46	96	66,75	18,006
PTI-60s_muestra	39	46	137	84,97	22,217
N válido (según lista)	8				

**Tabla LIV. Estadísticos descriptivos de la muestra, estudiantes y bilingües en PTI-60s**

Veamos si podemos admitir igualdad de medias (tabla n° LV):

		Prueba de Levene para la igualdad de varianzas		Prueba T para la igualdad de medias						
		F	Sig	t	gl	Sig. bil	Dif. de medias	Error típico de la dif.	95% Intervalo de confianza para la diferencia	
									Inferior	Superior
PTI-60s	Se asumen varianzas iguales	,059	,809	2,833	37	,007	22,927	8,094	6,527	39,328
	No se asumen varianzas iguales			3,101	12,3	,009	22,927	7,393	6,874	38,981

**Tabla LV. Prueba de muestras independientes entre estudiantes y bilingües en PTI-60s**

Se analiza si los grupos de estudiantes y bilingües son estadísticamente distintos o presentan el mismo comportamiento. La prueba de Levene arroja un valor de p-valor =  $0,809 > 0,05$  y, por tanto, se acepta que hay igualdad de varianzas o dispersión en los dos grupos. El p-valor de la prueba «t» para igualdad de medias es  $0,007 < 0,05$ , por lo que podemos concluir que los grupos se comportan de modo distinto (como resultaba evidente por la gran disparidad de las medias).

## 8.9. Resumen del criterio «pulsaciones»

En general, los estudiantes presentan más pulsaciones de mecanografiado que los bilingües en traducción al español (PME), aunque las diferencias son pequeñas. Los estudiantes 5, 6 y 25 presentan pulsaciones muy por encima del resto. Como grupo, los estudiantes se comportan igualmente de forma muy homogénea, excepto por los sujetos 5 y 6, que alteran la media considerablemente. El grupo de bilingües se puede subdividir entre quienes obtienen una media superior a 680 pulsaciones y los que la tienen inferior.

En las pulsaciones por minuto del texto de mecanografiado en traducción al español (PME-60s), la media del grupo de estudiantes es superior a la del conjunto de la muestra y a la del grupo de bilingües. El grupo de bilingües se puede subdividir, de nuevo entre quienes están por encima de la media de 153,25 pulsaciones, 3 sujetos, y quienes están por debajo, 5 sujetos. A pesar de que los estudiantes tienen mayor número de pulsaciones, no puede afirmarse que estudiantes y bilingües se comporten de forma diferente.

Considerando el conjunto de la muestra, los sujetos que tienen mayor número de pulsaciones en PME y PME-60s son el estudiante 18 y los bilingües B3 y B6. Son, probablemente, quienes corrigen más. El estudiante 1 tiene el menor número de pulsaciones y probablemente eso indica que este sujeto es el que menos ha corregido durante el proceso de mecanografiado.

En PTE, el conjunto de la muestra se comporta de forma homogénea excepto por los bilingües B3, B7 y B8 y el estudiante 6, que forman un subgrupo con mayor número de pulsaciones que el resto. Entre los estudiantes no hay datos atípicos, aunque se observa una tendencia en los últimos cinco sujetos, que presentan muchas más pulsaciones que el resto. El grupo de bilingües presenta una media muy superior a la de la muestra y a la del grupo de estudiantes. Los bilingües se pueden subdividir con un dintel de 4.000 pulsaciones, por encima del cual hay 5 sujetos mientras 3 están por debajo. En cuanto al número de pulsaciones por minuto al traducir al

español (PTE-60s), por término medio los estudiantes superan a los bilingües, con una diferencia muy significativa según la prueba de Levene.

Considerando el conjunto de la muestra, los sujetos con más pulsaciones en PTE y PTE-60s son el estudiante 31 y el bilingüe B7, y el que menos, el bilingüe B4. No hay ningún estudiante con menor número de pulsaciones en ambas variables.

La cantidad de pulsaciones de mecanografiado en traducción al inglés (PMI) es prácticamente idéntica en los tres grupos, los bilingües dos pulsaciones por encima de los estudiantes y tres del conjunto de la muestra. En general, la muestra se comporta de modo muy homogéneo, excepto por el estudiante 16 que presenta un comportamiento diferente al resto aunque su rendimiento no puede considerarse atípico. El grupo de estudiantes también es bastante homogéneo y en él vuelve a destacar el sujeto 16, tampoco atípico en este segundo caso. El comportamiento del grupo de bilingües es asimismo bastante homogéneo y no hay valores atípicos. En PMI-60s, los estudiantes presentan más pulsaciones que los bilingües por término medio. Considerando el conjunto de la muestra, el sujeto con mayor número de pulsaciones en PMI y PMI-60s es el estudiante 15 y ningún bilingüe coincide en el máximo ni el mínimo en las dos variables.

En el número de pulsaciones al traducir al inglés (PTI), los bilingües tienen la media más alta que los estudiantes. El conjunto de la muestra presenta un comportamiento bastante homogéneo excepto por los bilingües B2 y B8, que tienen mayor número de pulsaciones que el resto aunque no pueden considerarse atípicos. En PTI-60s, los estudiantes realizan por término medio más pulsaciones que los bilingües y que la muestra, unas 22 pulsaciones de diferencia. La prueba de Levene permite afirmar que hay diferencias significativas entre estudiantes y bilingües.



## IX. Criterio «problemas de traducción»

Puede ocurrir que los resultados de otros criterios no indiquen diferencias significativas y, sin embargo, estudiantes y bilingües podrían haber llegado a esos resultados similares por caminos distintos. De ahí la inclusión de este criterio, importante para determinar si los sujetos se encuentran con más o menos problemas al traducir, y si estos problemas son los mismos. Recordemos que la definición operativa de *problema de traducción* en este estudio es 'toda pausa igual o superior a cuatro segundos registrada en el programa Translog 2000'. Los problemas se han numerado por orden de aparición y su lista consta en el anexo VIII.

### 9.1. Variable «problemas de traducción al español»

En la muestra (tabla nº LVI), la cantidad media de problemas gira en torno a 27. El valor máximo es 37 (estudiante 26) y el mínimo, 15 (estudiante 21). La desviación típica no es alta (5,62), lo cual implica que no hay datos muy lejanos de la media de 27 problemas.

	N	Mínimo	Máximo	Media	Desv. típica	Moda
Problemas	39	15	37	27,05	5,652	27

**Tabla LVI. Estadísticos descriptivos de la muestra en problemas de traducción al español (nº válido, según lista: 39)**



En la muestra, la *moda* o valor más repetido también es 27, es decir, varios sujetos de la muestra han tenido 27 problemas de traducción al español.

Al analizar estudiantes y bilingües por separado (tabla n<sup>o</sup> LVII), se observa que la media de los bilingües es ligeramente superior a la de los estudiantes y que el valor máximo y mínimo del grupo de estudiantes coincide con el de la muestra. En el grupo de bilingües, el máximo es 36 (sujeto 3) y el mínimo es 20 (sujeto 2). Así pues, los bilingües encuentran más problemas que los estudiantes, aunque la diferencia es mínima y despreciable, como veremos posteriormente en el contraste de medias.

	N	Mínimo	Máximo	Media	Desv. típica
estudiantes	31	15	37	26,77	5,679
bilingües	8	20	36	28,13	5,793

**Tabla LVII. Estadísticos descriptivos de estudiantes y bilingües en el número de problemas de traducción al español (n<sup>o</sup> válido, según lista: 8)**

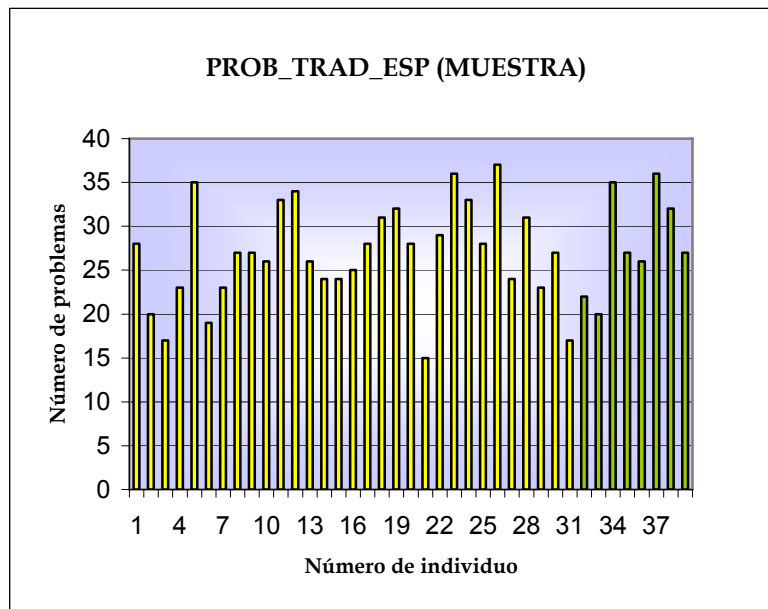
El valor más repetido en el grupo de estudiantes es 28 y en el de bilingües es 27 (tabla n<sup>o</sup> LVIII).

		estudiantes	bilingües
N	Válidos	31	8
	Perdidos	8	31
Moda		28	27

**Tabla LVIII. Moda de estudiantes y bilingües en problemas de traducción al español**

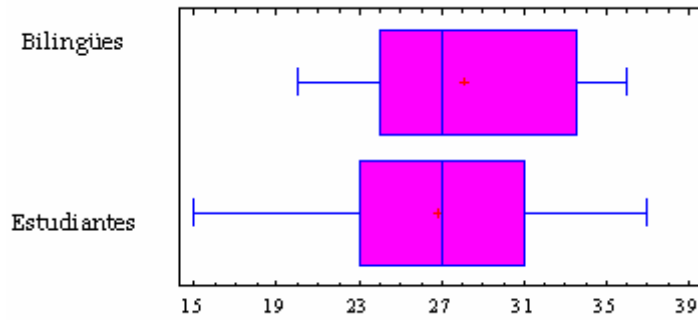
El gráfico de barras (n<sup>o</sup> 59) presenta los problemas de cada sujeto. Se observa que los bilingües hallan un gran número de problemas. Al dividir según la media respectiva de cada grupo, el 45% de estudiantes queda por debajo de la media de su grupo (sujetos 2, 3, 4, 6, 7, 10, 13, 14, 15, 16, 21, 27, 29 y 31) y el 55%, por encima (sujetos 1, 5, 8, 9, 11, 12, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 28 y 30). Los estudiantes que se encuentran con menos problemas al traducir al

español son los sujetos 3, 6, 21 y 31. Por el contrario, los estudiantes 5, 12, 23 y 26 son los que identifican un mayor número de problemas.



**Figura 59.** Problemas de traducción al español en la muestra

En el grupo de bilingües, cinco sujetos (B1, B2, B4, B5 y B8) quedan por debajo de la media de su grupo y los tres restantes (B3, B6 y B7), por encima. Los bilingües que identifican menos problemas al traducir al español son B1 y B2 y los que se enfrentan a un mayor número son B3, B6 y B7. Hay, por tanto, dos subgrupos en el grupo de estudiantes y otros dos en el de bilingües. El contraste de comparación de grupos indica que no hay diferencias significativas entre estudiantes y bilingües. El diagrama de cajas y bigotes (figura nº 60), en el que la primera caja corresponde al grupo de bilingües y la segunda al grupo de estudiantes, no indica datos raros o atípicos.



**Figura 60.** Número de problemas en estudiantes y bilingües, al español

En el contraste de igualdad de medias (tabla n<sup>o</sup> LIX) el p-valor = 0,873 > 0,05, así que se acepta la igualdad de varianzas. En la prueba «t» el p-valor = 0,554 > 0,05, por lo que no se puede afirmar que haya diferencias significativas entre estudiantes y bilingües.

		Prueba de Levene para la igualdad de varianzas		Prueba T para la igualdad de medias						
		F	Sig	t	gl	Sig. bil	Dif. de medias	Error típico de la dif.	95% Intervalo de confianza para la diferencia	
								Inferior	Superior	
PR_ESP	Se asumen varianzas iguales	0,026	0,873	-0,598	37	0,554	-1,351	2,261	-5,931	3,229
	No se asumen varianzas iguales			-0,590	10,7	0,567	-1,351	2,288	-6,401	3,699

**Tabla LIX.** Prueba de muestras independientes entre estudiantes y bilingües en problemas de traducción al español

## 9.2. Problemas más repetidos al traducir al español

La cantidad total de problemas diferentes que aparecen en los 39 sujetos de la muestra es de 70. En primer lugar, se ha calculado el número de sujetos que se plantean el problema «i» y después, el número total de problemas obtenidos. Se ha denominado  $P_i$  a cada variable *problema*, que se representa con el valor cero si el sujeto no lo ha tenido y con el valor uno si le ha ocurrido. La suma indica el número de veces que ha aparecido dicho problema en el conjunto de la muestra (tabla nº LX).

De un total de 1055 problemas hallados por los 39 sujetos de la muestra, el 3,6% corresponde al problema P49 (segmento *blue holes*), que presenta el mayor porcentaje de todos. Los problemas con menor porcentaje de aparición son el P5 (*Hispanic*), P6 (*language*), P22 (*citizens*), P23 (*...for stays of less than eight months...*), P26 (*Visitors from most other European countries...*), P27 (*...up to three months*), P44 (*...dial 1 + 242 + seven-digit local number...*) y P57 (*...ranging from...*), con un 0,09% de frecuencia. El diagrama de barras de la figura nº 61 representa los porcentajes de cada problema en la muestra.

A continuación se analizan por separado los problemas que presentan los grupos de estudiantes y bilingües. En el caso de los estudiantes, la tabla nº LXI muestra la frecuencia de los problemas. De un total de 830 problemas encontrados por los 31 sujetos del grupo de estudiantes, el 3,6% corresponde al problema P49 (segmento *blue holes*), que presenta el mayor porcentaje de todos. Los problemas P5 (*Hispanic*), P16 (*inflation*) y P26 (*Visitors from most other European countries...*) son los de menor porcentaje, al no aparecer ninguna vez. El diagrama de barras de la figura nº 62 representa los porcentajes de cada problema en los estudiantes.

Respecto al grupo de bilingües, la tabla nº LXII muestra la frecuencia de los problemas. De un total de 225 problemas producidos por los 8 sujetos del grupo de bilingües, el 3,5% corresponde a los problemas P32 (segmento

Seg	+	Seg	+	Seg	+	Seg	+	Seg	+	Seg	+
P32	8	P39	6	P42	4	P52	2	P01	0		
P35	8	P40	6	P65	4	P05	1	P02	0		
P46	8	P54	6	P66	4	P08	1	P06	0		
P47	8	P55	6	P04	3	P12	1	P09	0		
P49	8	P36	5	P11	3	P15	1	P22	0		
P58	8	P63	5	P17	3	P26	1	P23	0		
P03	7	P64	5	P20	3	P31	1	P25	0		
P34	7	P68	5	P50	3	P33	1	P27	0		
P37	7	P10	4	P51	3	P45	1	P38	0		
P59	7	P14	4	P07	2	P48	1	P41	0		
P60	7	P24	4	P16	2	P53	1	P44	0		
P62	7	P28	4	P18	2	P61	1	P56	0		
P13	6	P29	4	P21	2	P67	1	P57	0		
P19	6	P30	4	P43	2	P69	1	P70	0		
Total: 225											

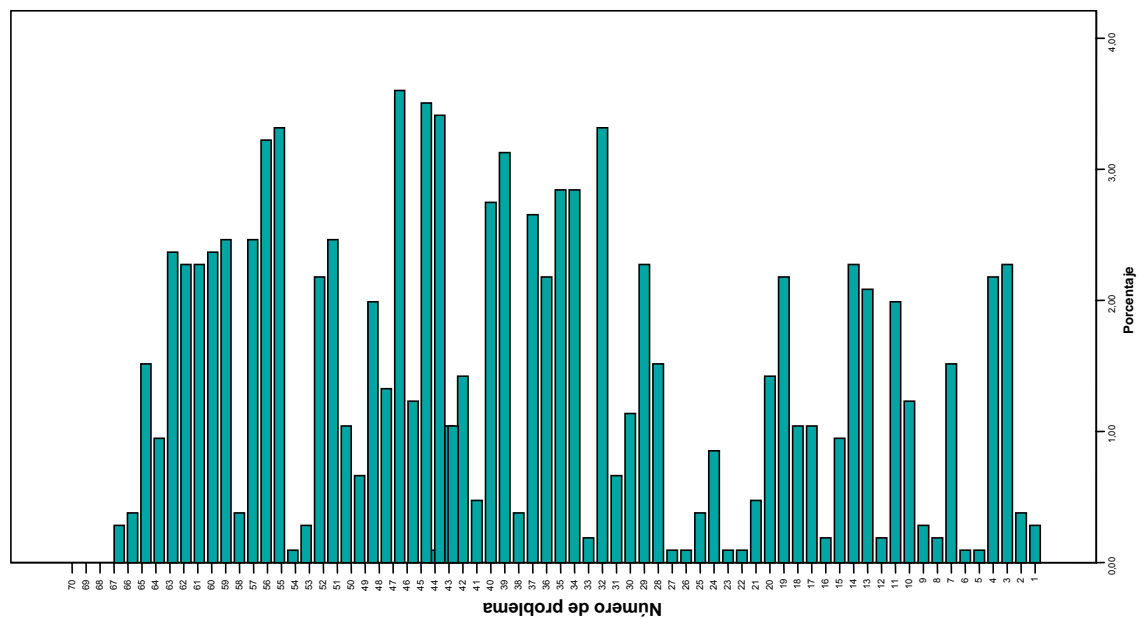
Tabla LXI. Frecuencia de problemas al traducir al español, en los 8 bilingües

Seg	+	Seg	+	Seg	+	Seg	+	Seg	+	Seg	+
P49	30	P29	20	P07	14	P17	8	P69	3		
P47	29	P54	20	P20	12	P30	8	P70	3		
P46	28	P63	20	P28	12	P31	6	P06	1		
P32	27	P65	20	P48	12	P24	5	P08	1		
P39	27	P60	19	P42	11	P41	5	P12	1		
P58	27	P62	19	P50	11	P52	5	P22	1		
P59	27	P64	19	P68	11	P02	4	P23	1		
P34	23	P11	18	P45	10	P25	4	P27	1		
P40	23	P36	18	P53	10	P38	4	P33	1		
P35	22	P51	18	P10	9	P01	3	P44	1		
P37	21	P03	17	P15	9	P09	3	P57	1		
P66	21	P19	17	P18	9	P21	3	P05	0		
P04	20	P55	17	P43	9	P56	3	P16	0		
P14	20	P13	16	P67	9	P61	3	P26	0		
Total: 830											

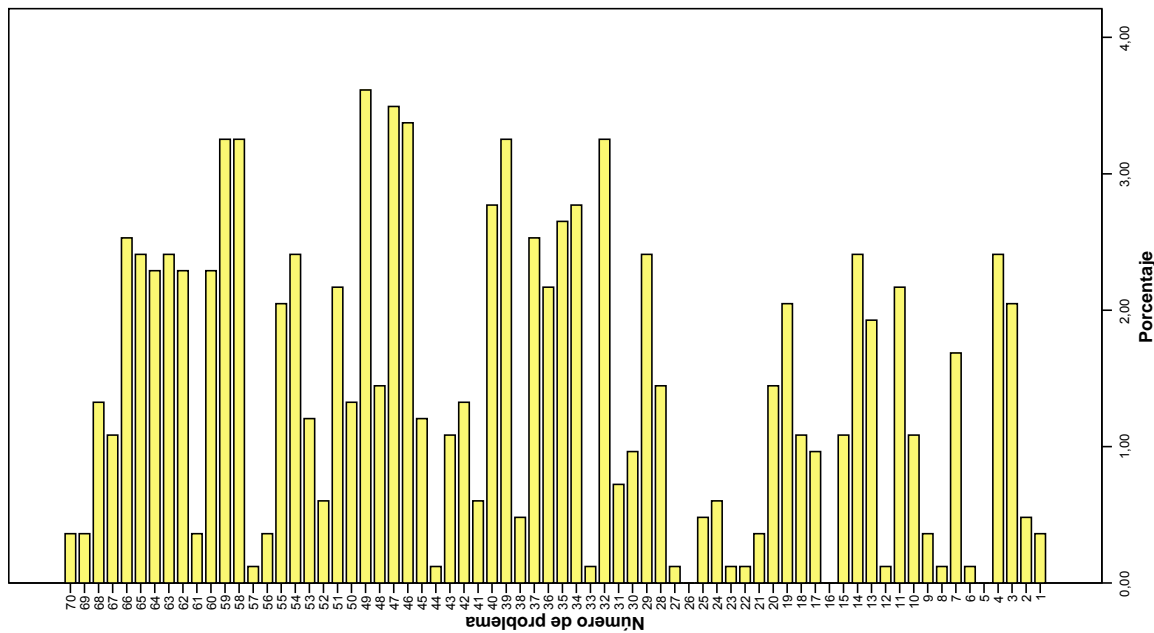
Tabla LXI. Frecuencia de problemas al traducir al español, en los 31 estudiantes.

Seg	+	Seg	+	Seg	+	Seg	+	Seg	+	Seg	+
P49	38	P63	25	P07	16	P15	10	P56	3		
P47	37	P66	25	P28	16	P67	10	P70	3		
P46	36	P03	24	P68	16	P24	9	P08	2		
P32	35	P14	24	P20	15	P31	7	P12	2		
P58	35	P29	24	P42	15	P52	7	P16	2		
P59	34	P64	24	P50	14	P21	5	P33	2		
P39	33	P65	24	P10	13	P41	5	P05	1		
P34	30	P04	23	P48	13	P02	4	P06	1		
P35	30	P19	23	P30	12	P25	4	P22	1		
P40	29	P36	23	P17	11	P38	4	P23	1		
P37	28	P55	23	P18	11	P61	4	P26	1		
P54	26	P13	22	P43	11	P69	4	P27	1		
P60	26	P11	21	P45	11	P01	3	P44	1		
P62	26	P51	21	P53	11	P09	3	P57	1		
Total: 1055											

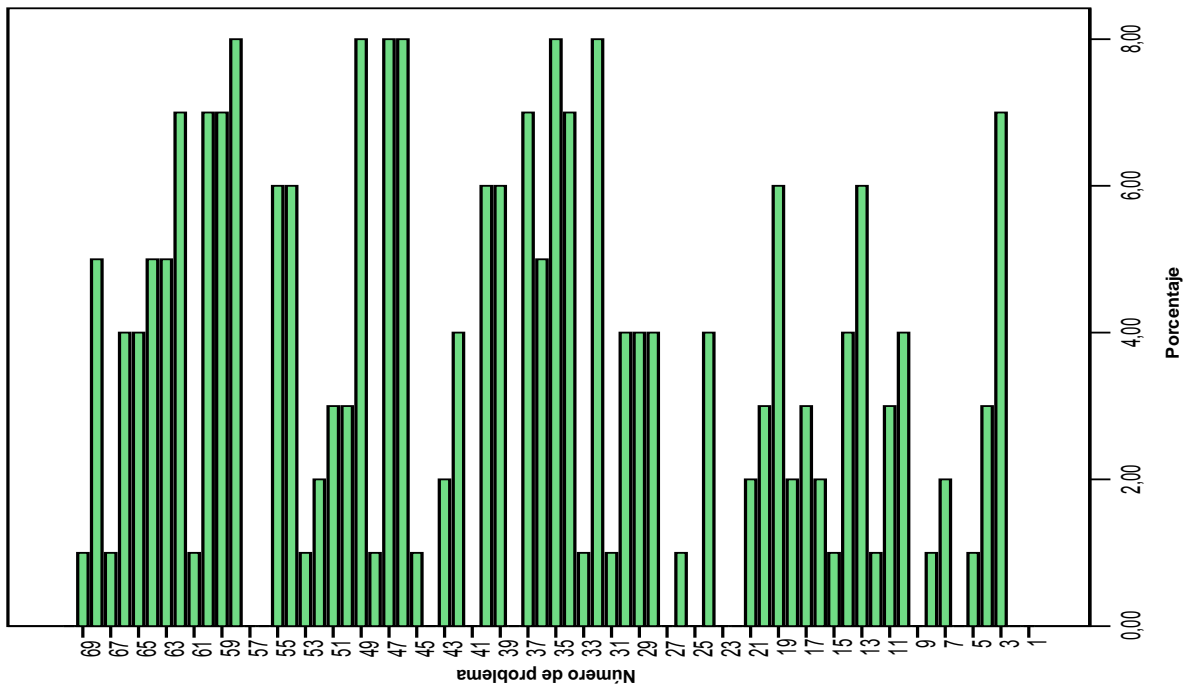
Tabla LX. Frecuencia de problemas al traducir al español, en los 39 sujetos de la muestra.



**Figura 61.** Porcentaje de frecuencia de los problemas en traducción al español, en la muestra.



**Figura 62.** Porcentaje de frecuencia de problemas en traducción al español, en los estudiantes



**Figura 63.** Porcentaje de frecuencia de problemas en traducción al español, en los bilingües

*prickly heat*), P35 (*heat stroke*), P46 (*snorkeling and scuba diving*), P47 (*ocean wall drop-offs*), P49 (*blue holes*) y P58 (*eerie*), que presentan el mayor porcentaje de todos. Los problemas P1 (*Nassau*), P2 (*Pop*), P6 (*language*), P9 (*Roman Catholic*), P22 (*citizens*), P23 (*...for stays of less than eight months...*), P25 (*...citizens of the UK and Commonwealth who stay three weeks or less...*) y P27 (*...up to three months*), P38 (*VHI/SIDA*), P41 (*Electricity: 110 V*), P44 (*...dial 1 + 242 + seven-digit local number...*), P56 (*sealife*), P57 (*...ranging from...*) y P70 (*...totaling an estimated 5%...*) son los de menor porcentaje al no aparecer ninguna vez. El diagrama de barras de la figura n<sup>o</sup> 63 representa los porcentajes de cada problema.

La tabla n<sup>o</sup> LXIII compara la frecuencia de problemas entre el grupo de estudiantes y el de bilingües. Nótese que los problemas de mayor frecuencia se representan por orden de mayor a menor y en negrita se señalan los que coinciden entre el grupo de estudiantes y el de bilingües. Dichos problemas son P49 (segmento *blue holes*), P47 (*ocean wall drop-offs*), P46 (*Snorkeling and scuba diving*), P32 (*prickly heat*), P58 (*eerie*) y P59 (*moray eels*).

> En estudiantes	> En bilingües	< En estudiantes	< En bilingües	
49	32	5*	1	15
47	35	16*	2	26*
46	46	26*	6*	31
32	47	6*	9	33*
39	49	8*	22*	45
58	58	12*	23*	48
59	3	22*	25	53
	34	23*	27*	61
	37	27*	38	67
	59	33*	41	69
	60	44*	44*	7
	62	57*	56	16*
			57*	18
			70	21
			5*	43
			8*	52
			12*	

**Tabla LXIII. Comparación de frecuencias de problemas al traducir al español entre estudiantes y bilingües**

Respecto a los problemas de menor frecuencia, aparecen por orden de menor a mayor, en azul los que no aparecen ninguna vez, en rojo los que aparecen una o dos veces, y con un asterisco los que coinciden entre estudiantes y bilingües. Los problemas que coinciden en ambos grupos son P5 (segmento *Hispanic*), P16 (*Inflation*), P26 (*Visitors from most other European countries...*), P6 (*Language*), P8 (*Anglican*), P12 (*Prime Minister*), P22 (*Citizens*), P23 (*...for stays of less than eight months...*), P27 (*...up to three months*), P33 (*Dehydration*), P44 (*...dial 1 + 242 + seven-digit local number...*) y P57 (*...ranging from...*).

Es igualmente relevante mencionar los problemas en los que existe una mayor diferencia de aparición de un grupo a otro. En este caso, el porcentaje de aparición mayor se produce en el grupo de bilingües con los problemas P24 (segmento *...proof of citizenship...*), con un 34%, y P3 (*People*), con un 33%.

### 9.3. Variable «problemas de traducción al inglés»

La media de problemas en la muestra gira en torno a 23. El valor máximo de problemas es 34 alcanzado por los estudiantes 1 y 34, y el mínimo 12 alcanzado por los estudiantes 6, 14 y 17, y menor que el valor al traducir al español (15). La desviación típica es baja, 5,88, lo cual implica que los datos no están muy dispersos de la media, es decir, que no hay datos muy dispares de 23 problemas (tabla nº LXIV).

	Nº	Mínimo	Máximo	Media	Desv. típica	Moda
Muestra	39	12	34	23,69	5,881	25

**Tabla LXIV. Estadísticos descriptivos de la muestra en problemas de traducción al inglés (nº válido, según lista: 39)**

En la muestra, la *moda* o valor más repetido es 25, es decir, varios sujetos de la muestra han tenido 25 problemas de traducción al inglés.



Si analizamos los grupos de estudiantes y bilingües por separado, observamos que la media de los bilingües es ligeramente inferior a la de los estudiantes, en traducción al español ocurría lo contrario, había dos puntos de diferencia. El valor máximo y mínimo coincide en ambos grupos (tabla n<sup>o</sup> LXV). Se observa que los datos están un poco más dispersos en el grupo de bilingües, es decir, que hay más disparidad, por tanto, los estudiantes se comportan de forma más homogénea que los bilingües en traducción al inglés.

	N	Rango	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
Estudiantes	31	22	12	34	23,84	5,417
Bilingües	8	22	12	34	23,13	7,846

**Tabla LXV. Estadísticos descriptivos de estudiantes y bilingües en problemas en traducción al inglés (n<sup>o</sup> válido, según lista: 8)**

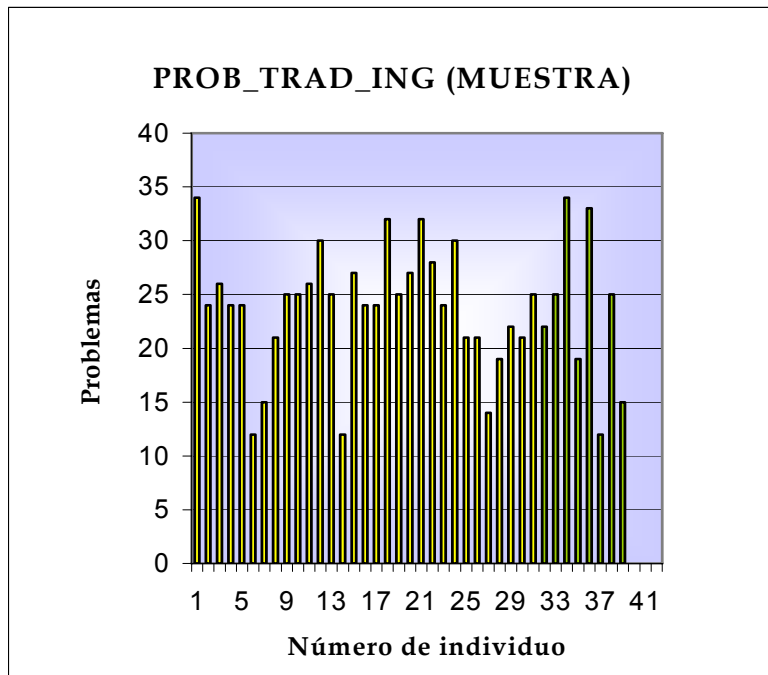
La moda del grupo de bilingües es 25, mientras que el valor más repetido del grupo de estudiantes es 24 (tabla n<sup>o</sup> LXVI).

		Estudiantes	Bilingües
N	Válidos	31	8
	Perdidos	39	62
Moda		24	25

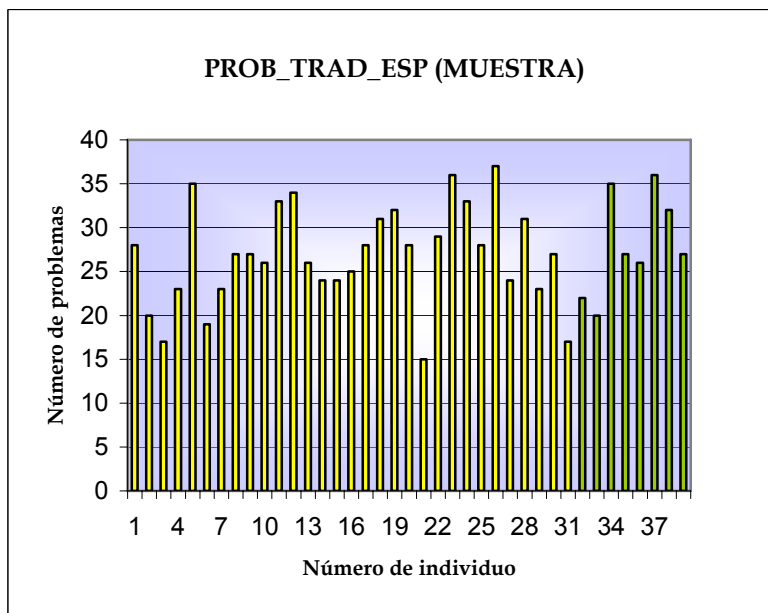
**Tabla LXVI. Moda de estudiantes y bilingües en problemas de traducción al inglés**

La figura n<sup>o</sup> 64 representa los problemas de cada sujeto de la muestra. Se observan dos subgrupos claros dentro del grupo de bilingües, los que presentan un gran número de problemas en traducción al inglés y los que presentan muy pocos problemas.

Comparando los gráficos de problemas de traducción al inglés y al español (figuras n<sup>o</sup> 64 y 65) se observa mucha más disparidad en la traducción al español.



**Figura 64.** Problemas de traducción al inglés en la muestra



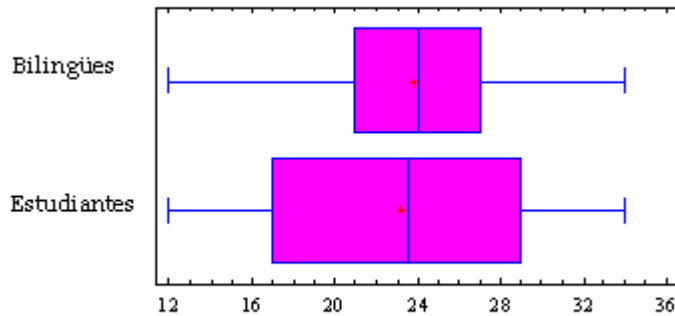
**Figura 65.** Problemas de traducción al español en la muestra

Los bilingües presentan un peor comportamiento en traducción al español, mientras que en traducción al inglés se comportan de forma similar a los estudiantes.

En traducción al inglés, el 70% de los estudiantes queda por encima de la media de su grupo (estudiantes 1, 2, 3, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 y 31). El 30% queda por debajo (estudiantes 6, 7, 8, 14, 25, 26, 27, 28, 29 y 30). Los estudiantes que presentan mayor número de problemas son el 1, 18 y 21, y los que presentan menor número son el 6, 7, 14, 27 y 28.

En el grupo de bilingües, 4 sujetos quedan por encima de la media de su grupo (B2, B3, B5 y B7), y 4 quedan por debajo (B1, B4, B6 y B8). Los bilingües que presentan mayor número de problemas son B3 y B5 y los que presentan menor número, B4, B6 y B8.

Comparando los resultados de traducción al inglés y al español, se producen peores resultados al inglés, tanto en el grupo de estudiantes como en el de bilingües. El diagrama de cajas y bigotes (figura n<sup>o</sup> 66), en el que la primera caja corresponde al grupo de bilingües y la segunda al grupo de estudiantes, no indica datos raros o atípicos en traducción al inglés.



**Figura 66.** Diagrama de cajas y bigotes en estudiantes y bilingües

Se realiza un contraste de igualdad de medias para analizar si existen diferencias significativas entre el grupo de estudiantes y el de bilingües (tabla n<sup>o</sup> LXVII):

		Prueba de Levene para la igualdad de varianzas		Prueba T para la igualdad de medias						
		F	Sig	t	gl	Sig. bil	Dif. de medias	Error típico de la dif.	95% Intervalo de confianza para la diferencia	
									Inferior	Superior
PR_	Se asumen varianzas iguales	2,16	0,150	0,302	37	0,764	0,714	2,361	-4,069	5,497
	No se asumen varianzas iguales			0,243	8,7	0,814	0,714	2,939	-5,959	7,387

**Tabla LXVII. Prueba de muestras independientes entre estudiantes y bilingües en problemas de traducción al inglés**

En el contraste de igualdad de varianzas, el p-valor = 0,15 > 0,05, así que se acepta la igualdad de varianzas. El apartado de la primera fila que señala «se han asumido varianzas iguales» nos indica que el p-valor = 0,764 > 0,05, por lo que no se puede afirmar que haya diferencias significativas entre estudiantes y bilingües.

#### 9.4. Problemas más repetidos al traducir al inglés

La cantidad total de problemas diferentes que aparecen en los 39 sujetos de la muestra es de 56. En primer lugar, se ha calculado el número de veces que los sujetos tienen el problema «i» y después, el número total de problemas obtenidos. Se ha denominado  $P_i$  a cada variable problema, que se representa con el valor cero si el sujeto no ha tenido dicho problema, y con el valor uno si le ha ocurrido. La suma indica el número de veces que ha aparecido dicho problema en la muestra (tabla nº LXVIII).

Seg	+	Seg	+	Seg	+	Seg	+	Seg	+
P24	8	P23	5	P06	3	P21	1		
P19	7	P25	5	P09	3	P32	1		
P20	7	P31	5	P28	3	P36	1		
P56	7	P47	5	P39	3	P44	1		
P02	6	P54	5	P51	3	P50	1		
P03	6	P07	4	P52	3	P55	1		
P05	6	P10	4	P16	2	P08	0		
P14	6	P11	4	P17	2	P15	0		
P27	6	P18	4	P37	2	P33	0		
P30	6	P26	4	P38	2	P35	0		
P34	6	P29	4	P43	2	P40	0		
P04	5	P42	4	P53	2	P41	0		
P12	5	P48	4	P01	1	P45	0		
P22	5	P49	4	P13	1	P46	0		
Total: 185									

**Tabla LXX. Frecuencia de problemas al traducir al inglés en los 8 bilingües**

Seg	+	Seg	+	Seg	+	Seg	+
P24	29	P07	19	P37	14	P01	4
P03	28	P22	19	P02	11	P16	4
P31	28	P39	19	P51	11	P38	4
P20	27	P04	18	P09	10	P06	3
P27	26	P11	18	P52	10	P33	3
P30	26	P47	18	P13	9	P46	3
P29	24	P12	17	P32	9	P50	3
P54	24	P28	17	P48	8	P35	2
P56	24	P49	17	P53	8	P40	2
P05	23	P10	16	P21	7	P41	2
P14	23	P18	16	P43	7	P45	2
P23	22	P34	16	P15	6	P08	1
P25	22	P42	15	P55	6	P36	0
P19	20	P26	14	P17	5	P44	0
Total: 739							

**Tabla LXIX. Frecuencia de problemas al traducir al inglés en los 31 estudiantes**

Seg	+	Seg	+	Seg	+	Seg	+
P24	37	P22	24	P02	17	P15	6
P03	34	P04	23	P37	16	P16	6
P20	34	P07	23	P51	14	P38	6
P31	33	P47	23	P09	13	P01	5
P27	32	P11	22	P52	13	P50	4
P30	32	P12	22	P48	12	P33	3
P56	31	P34	22	P13	10	P46	3
P05	29	P39	22	P32	10	P35	2
P14	29	P49	21	P53	10	P40	2
P54	29	P10	20	P43	9	P41	2
P29	28	P18	20	P21	8	P45	2
P19	27	P28	20	P17	7	P08	1
P23	27	P42	19	P55	7	P36	1
P25	27	P26	18	P06	6	P44	1
Total: 924							

**Tabla LXVIII. Frecuencia de problemas al traducir al inglés en la muestra (39 sujetos)**

Nótese que se han identificado 56 segmentos señalados como problemáticos al traducir al inglés. De un total de 924 problemas producidos por los 39 sujetos del conjunto de la muestra, el 4% corresponde al problema P24 (segmento *papiroflexia*), que presenta el mayor porcentaje de todos. Los problemas P8 (*vídeos*), P36 (*frases*) y P44 (*...los seis platos diarios...*) son los de menor porcentaje, con un 0,10% de frecuencia. El diagrama de barras de la figura n° 67 representa los porcentajes de cada problema.

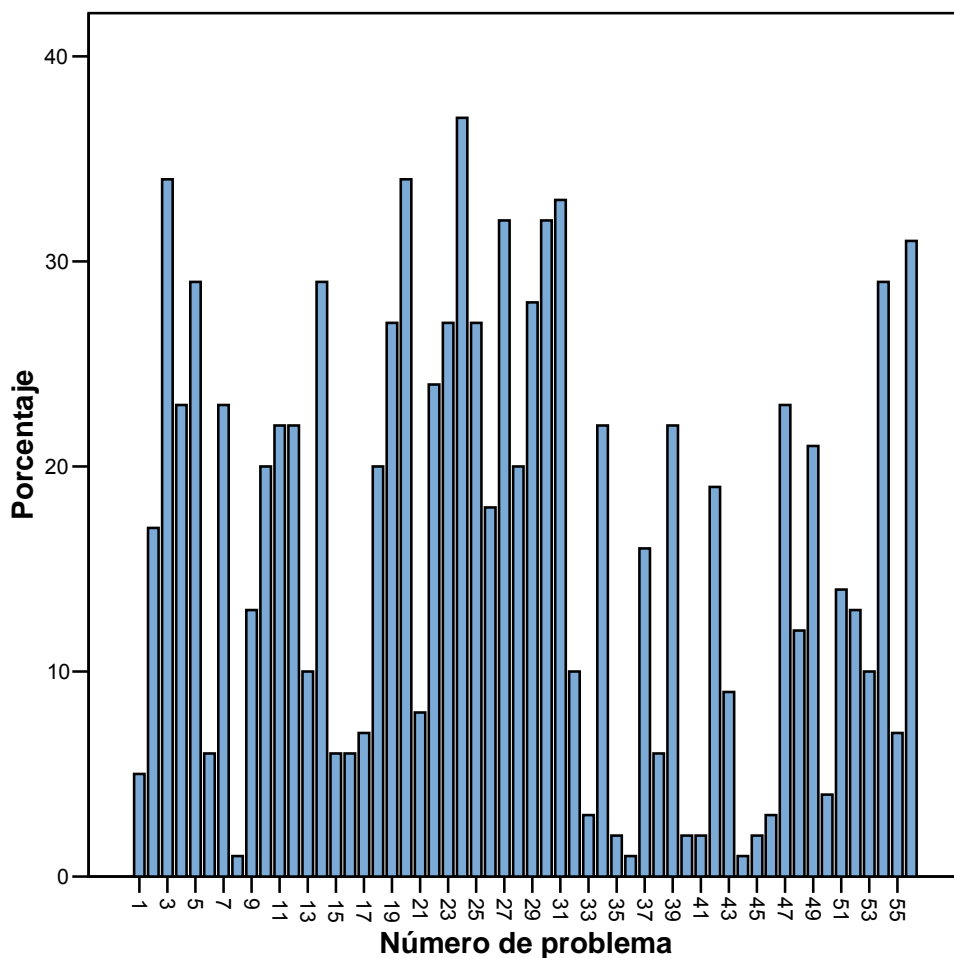
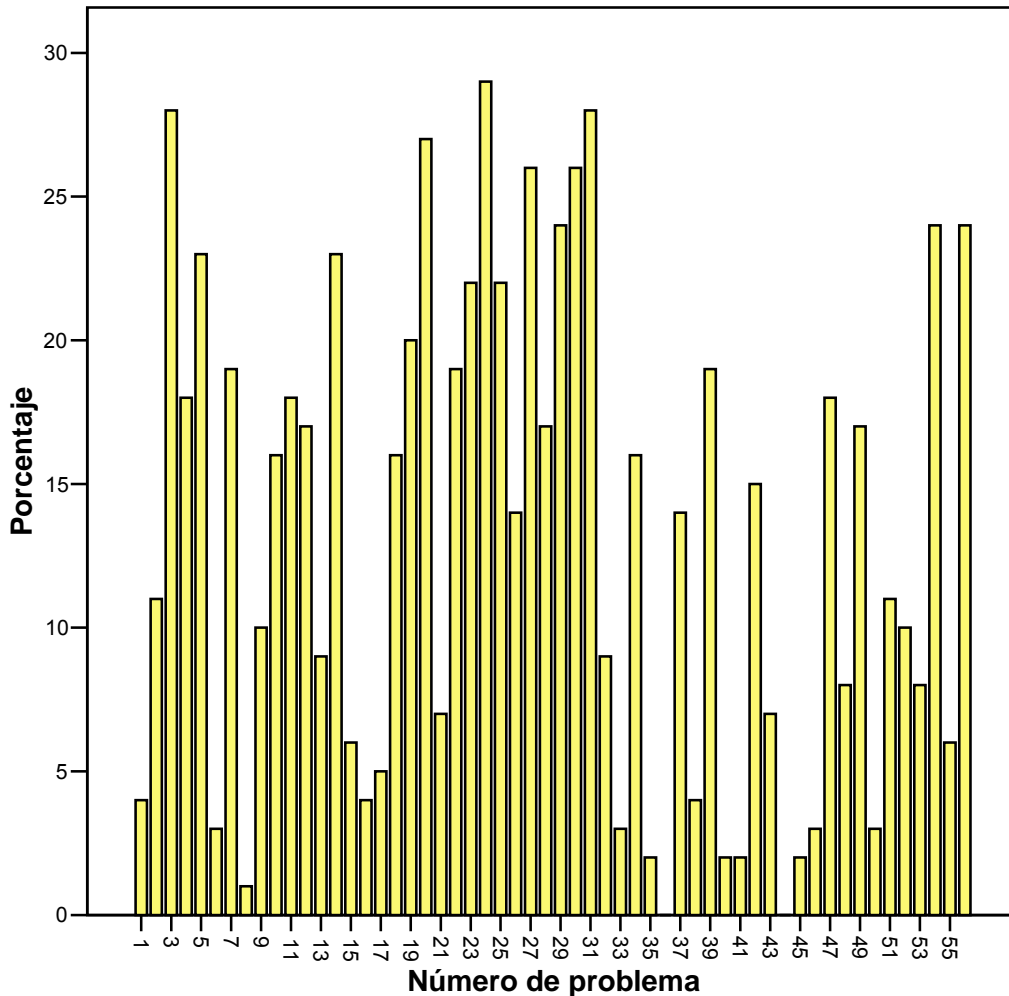


Figura 67. Porcentaje de problemas en traducción al inglés en la muestra

A continuación, se analizan por separado los problemas que presentan los grupos de estudiantes y bilingües. La tabla n° LXIX muestra la frecuencia de los problemas en los estudiantes. De un total de 739 problemas encontrados

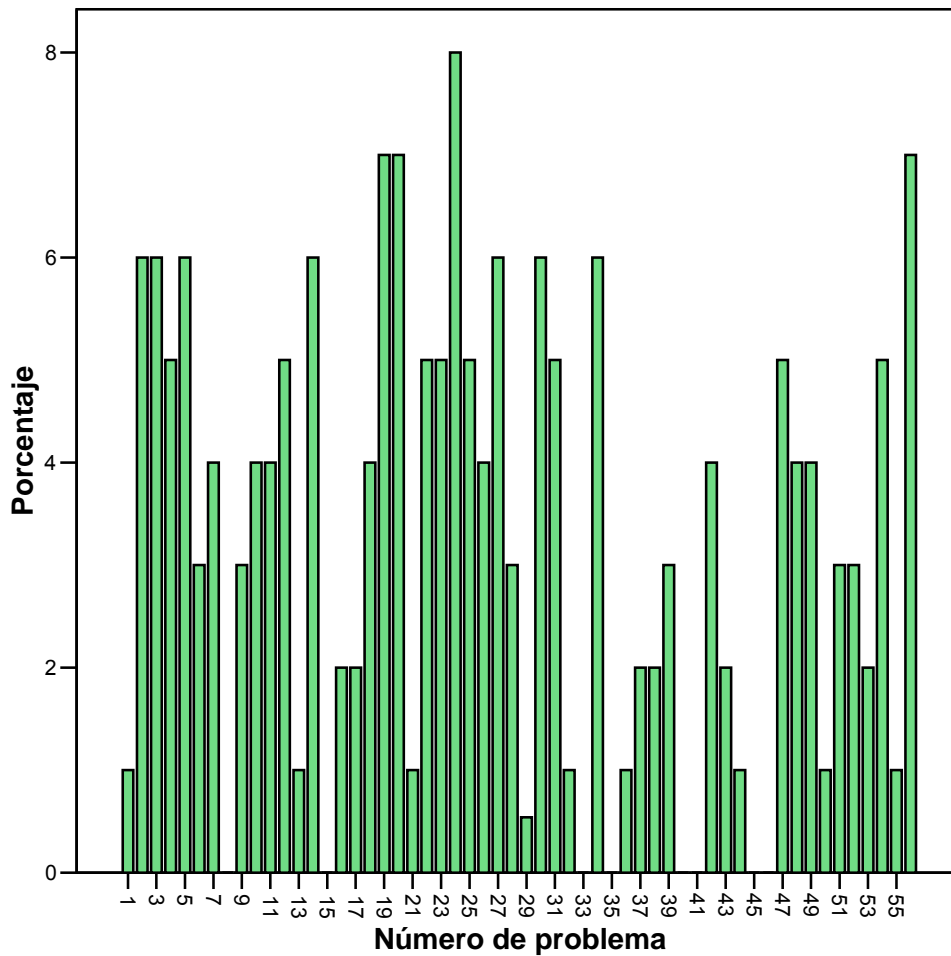
por los 31 sujetos del grupo de estudiantes, el 3,92% corresponde al problema P24 (segmento *papiroflexia*), que presenta el mayor porcentaje de todos. Los problemas P36 (*frases*) y P44 (*...los seis platos diarios...*) son los de menor porcentaje, al no aparecer ninguna vez. El diagrama de barras de la figura n<sup>o</sup> 68 representa los porcentajes de cada problema en el estudiantado.



**Figura 68.** *Porcentaje de problemas en traducción al inglés en los estudiantes*

Respecto al grupo de bilingües, la tabla n<sup>o</sup> LXX muestra la frecuencia de los problemas. De un total de 185 problemas producidos por los ocho sujetos del grupo de bilingües, el 4,32% corresponde al problema P24 (segmento *papiroflexia*), que presenta el mayor porcentaje de todos. Los problemas P8

(vídeos), P15 (*La imagen que pretenden proyectar podría resumirse así: ...*), P33 (*Antes y después o El milagro japonés*), P35 (*la familia media*), P40 (*empresa*), P41 (*...y aparecen madres que...*), P45 (*...en lugar de...*) y P46 (*...sin mirarla a la cara...*) son los de menor porcentaje al no aparecer ninguna vez. El diagrama de barras de la figura nº 69 representa la frecuencia de cada problema, en porcentaje.



**Figura 69.** *Porcentaje de problemas en traducción al inglés en los bilingües*

La tabla nº LXXI compara la frecuencia de problemas entre el grupo de estudiantes y el de bilingües.



> En estudiantes	> En bilingües	< En estudiantes	< En bilingües	
<b>24</b>	24	36*	8*	<b>32</b>
<b>3</b>	19	44*	15	<b>36*</b>
31	20	8*	33	<b>44*</b>
<b>20</b>	56	35*	35*	<b>50</b>
<b>27</b>	2	40*	40*	<b>55</b>
<b>30</b>	3	41*	41*	<b>16</b>
	5	45*	45*	<b>17</b>
	14		46	<b>37</b>
	27		1	<b>38</b>
	30		13	<b>43</b>
	34		21	<b>53</b>

**Tabla LXXI. Comparación de problemas al traducir al inglés entre estudiantes y bilingües**

Nótese que los problemas de mayor frecuencia se representan por orden de mayor a menor y en negrita se señalan los que coinciden entre el grupo de estudiantes y el de bilingües. Dichos problemas son P24 (segmento *Papiroflexia*), P3 (*Contrarrestar*), P20 (*Los rituales se suceden, impecables...*), P27 (*...idolatra...*) y P30 (*Incansable*).

Los problemas de menor frecuencia aparecen por orden de menor a mayor, en azul los que no aparecen ninguna vez, en rojo los que aparecen una o dos veces y con un asterisco los que coinciden entre estudiantes y bilingües. Los problemas que coinciden en ambos grupos son P36 (segmento *Frases*), P44 (*...los seis platos diarios...*), P8 (*Videos*), P35 (*La familia media*), P40 (*Empresa*), P41 (*...y aparecen madres que...*) y P45 (*...en lugar de...*).

Es igualmente relevante mencionar los problemas en los que existe una mayor diferencia de aparición de un grupo a otro. En traducción al inglés se encuentra tan sólo un problema, P2 (segmento *Entorno*), con un porcentaje de aparición superior en el grupo de bilingües que en el de estudiantes (39,6%).

Considerando el número de problemas al español y al inglés, dentro del grupo de estudiantes, los que presentan un menor número de problemas al español son los estudiantes 3, 6, 21 y 31 y al inglés, el 6, 7, 14, 27 y 28. Los que presentan un mayor número de problemas al español son los estudiantes 5, 12, 23 y 26, y al inglés, el 1, 18 y 21. Dentro del grupo de bilingües, los que

presentan un menor número de problemas al español son B1 y B2, y al inglés, B4, B6 y B8. Los que presentan un mayor número de problemas al español son B3, B6 y B7, y al inglés, B3 y B5. En resumen, el estudiante 6 aparece con pocos problemas tanto en traducción al español como al inglés, el bilingüe B3 aparece con muchos problemas tanto en traducción al español como al inglés, el estudiante 21 aparece con pocos problemas al español y muchos al inglés y el bilingüe B6 aparece con muchos problemas al español y pocos al inglés.

### **9.5. Resumen del criterio «problemas de traducción»**

En traducción al español, la media de problemas del grupo de bilingües es ligeramente superior a la de los estudiantes; los bilingües hallan alrededor de 28 problemas y los estudiantes, en torno a 26. Por tanto, los sujetos bilingües presentan más problemas que los estudiantes.

Encontramos dos subgrupos dentro de cada grupo (estudiantes y bilingües), los que están por encima de la media y los que están por debajo. El 55% de los estudiantes queda por encima de la media de su grupo, y el 45% por debajo. En cuanto a los bilingües, 3 quedan por encima (dos quintos), y 5 por debajo (tres quintos). Al realizar un contraste de igualdad de medias se observa que no hay pruebas para confirmar diferencias significativas entre estudiantes y bilingües.

Los estudiantes que presentan un mayor número de problemas en traducción al español son los sujetos 5, 12, 23 y 26 y los que presentan un menor número son 3, 6, 21 y 31. Entre los bilingües, los que tienen mayor número son B3, B6 y B7 y los que tienen un menor número, B1 y B2. Considerando el conjunto de la muestra, el sujeto que ha identificado un mayor número de problemas en traducción al español es el estudiante 26, con 37 problemas, y el que se ha topado con menor número es el estudiante 21, con 15 problemas.

En traducción al inglés, la media de problemas de los bilingües (23,13) es ligeramente inferior a la de los estudiantes (23,84). Los valores máximos y mínimos coinciden en ambos grupos; sin embargo, se observa que los estudiantes se comportan de forma más homogénea que los bilingües. Por tanto, los estudiantes presentan más problemas que los bilingües.

Encontramos también dos subgrupos dentro de cada grupo (estudiantes y bilingües), los que están por encima de la media y los que están por debajo. El 70% de los estudiantes queda por encima de la media de su grupo y el 30%, por debajo. Sin embargo, cuatro bilingües (la mitad) quedan por encima de la media de su grupo, y los otros cuatro quedan por debajo. Al realizar un contraste de igualdad de medias se observa que no hay pruebas que apunten a diferencias significativas entre estudiantes y bilingües porque las medias están muy próximas.

Los estudiantes con mayor número de problemas en traducción al inglés son el 1, 18 y 21 y los que tienen menor número son el 6, 7, 14, 27 y 28. Entre los bilingües, los que tienen mayor número son B4, B6 y B8 y menor número, B3 y B5.

Considerando el conjunto de la muestra, los sujetos que han hallado mayor número de problemas en traducción al inglés son el estudiante 1 y el bilingüe B3, con 34 problemas cada uno, y los que han obtenido menor número son los estudiantes 6, 14 y 17, con 12 problemas.

En traducción al español, el número total de problemas que aparece en los 39 sujetos de la muestra es 70, y el problema con mayor porcentaje de aparición es el P49, con un 3,6% de frecuencia. Los problemas con menor porcentaje son el P5, P6, P22, P23, P26, P27, P44 y P57 con un 0,09% de frecuencia. En el grupo de estudiantes, el problema que mayor porcentaje presenta es el P49, igual que en la muestra, con un 3,6%, y los problemas que menor frecuencia presentan son el P5, P16 y P26 que no aparecen ninguna vez. En el grupo de bilingües, los problemas que se repiten más son P32, P35, P46, P47, P49 y P58 con un 3,5% de frecuencia, y los que menos se repiten son

P1, P2, P6, P9, P22, P23, P25, P27, P38, P41, P44, P56, P57 y P70, que no aparecen ninguna vez. Los problemas de mayor frecuencia que coinciden en el grupo de estudiantes y el de bilingües son el P49, P47, P46, P32, P58 y P59. Los problemas de menor frecuencia que coinciden en ambos grupos son el P5, P16, P26, P6, P8, P12, P22, P23, P27, P33, P44 y P57. Los problemas en los cuales existe una mayor diferencia de aparición de un grupo a otro son P24 (34%) y P3 (33%), con un porcentaje de aparición superior en el grupo de bilingües que en el de estudiantes.

En traducción al inglés, el número total de problemas que aparecen en los 39 sujetos de la muestra es 56 y el problema con mayor porcentaje de aparición es el P24, con un 4% de frecuencia. Los problemas con menor porcentaje son P8, P36 y P44 con un 0,10% de frecuencia. En el grupo de estudiantes, el problema que mayor porcentaje presenta es P24, igual que en la muestra, con un 3,92%, y los problemas que menor frecuencia presentan son P36 y P44, que no aparecen ninguna vez. En el grupo de bilingües, el problema que se repite más es también P24 con un 4,32% de frecuencia, y los que menos se repiten son P8, P15, P33, P35, P40, P41, P45 y P46, que no aparecen ninguna vez. Los problemas de mayor frecuencia que coinciden en el grupo de estudiantes y el de bilingües son P24, P3, P20, P27 y P30. Los problemas de menor frecuencia que coinciden en ambos grupos son P36, P44, P8, P35, P40, P41 y P45. En cuanto a los problemas con mayor diferencia de aparición de un grupo a otro, se encuentra tan sólo el problema P2, con un porcentaje de aparición superior en el grupo de bilingües que en el de estudiantes (39,6%).

Comparando los problemas que han tenido los 39 sujetos de la muestra al traducir al español y al inglés, se concluye que el estudiante 6 aparece con pocos problemas en traducción al español y al inglés, el bilingüe B3 aparece con muchos problemas en traducción al español y al inglés, el bilingüe B6 aparece con muchos problemas en traducción al español y pocos en traducción al inglés y el estudiante 21 aparece con pocos problemas en

traducción al español y muchos al inglés. Por tanto, el sujeto con menor número de problemas al traducir al español y al inglés es el estudiante 6 y el sujeto con mayor número el bilingüe B3.

Comparando los resultados obtenidos al traducir al español y al inglés, se producen peores resultados en traducción al español tanto en el grupo de estudiantes como en el de bilingües.

## X. Criterio «riqueza de vocabulario»

El estudio del vocabulario permite descubrir si algunos sujetos han usado un vocabulario más rico que otros, lo que puede constituir un índice de la calidad de la traducción, especialmente en textos de divulgación como los manejados en este estudio, habida cuenta de la norma estilística española de no repetir mucho los vocablos. También puede orientar sobre la eficiencia en la redacción de los sujetos, sobre la que puede incidir directamente su competencia comunicativa. Además, De Rooze (2003) demostraba que el estrés –en su caso, derivado de la conciencia de la falta de tiempo para acabar la traducción– puede incidir en el estilo de traducción, que puede orientarse a una mayor literalidad, lo que se reflejaría en calcos sintácticos que producirían un aumento de palabras «vacías».

Para reducir a términos objetivos el análisis del léxico se analizan tres variables cuantitativas estrechamente relacionadas entre sí:

- *Palabras y caracteres totales del texto*, esto es, todas las palabras y caracteres (signos de puntuación, cifras, símbolos y demás) que aparecen a lo largo de cada traducción
- *Palabras del texto*, es decir, todas las palabras de la traducción sin contabilizar los caracteres
- *Palabras diferentes*, o número de palabras diferentes usadas por los sujetos en sus traducciones.

Para estudiarlas, se utiliza el programa de análisis textual Oxford WordSmith Tools 4.0.

## 10.1. Traducción al español

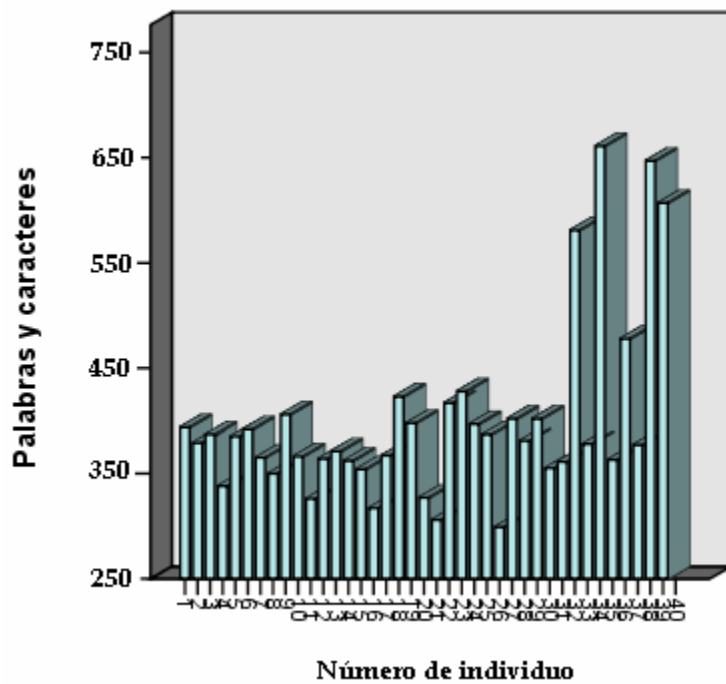
### 10.1.1. Variable «palabras y caracteres usados»

El total de palabras y caracteres empleados por el conjunto de la muestra es de 15.598 (tabla n<sup>o</sup> LXXII). La media de palabras y caracteres usados es de 399,95, es decir, unas 400 palabras y caracteres. La desviación típica es muy alta, lo cual puede deberse a los altibajos del grupo de bilingües. El valor máximo es 661 (bilingüe B3) y el mínimo es 299 (estudiante 26).

	N	Rango	Mínimo	Máximo	Suma	Media	Desviación típica
<b>Palabras y caracteres usados</b>	39	362	299	661	15598	399,95	84,623
<b>N válido (según lista)</b>	39						

**Tabla LXXII. Palabras y caracteres usados por la muestra en traducción al español**

El diagrama de barras de la figura n<sup>o</sup> 70 muestra los valores alcanzados por cada sujeto (se representa gráficamente a partir de 250 palabras y caracteres). Los bilingües usan más palabras y caracteres y presentan grandes y picos y altibajos. El grupo de estudiantes es más homogéneo y todas las traducciones giran en torno al dintel de 350. Con ese dintel como divisor, se observa que los estudiantes 4, 11, 16, 20, 21 y 26 están por debajo mientras que los estudiantes 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30 y 31 están por encima (el 77%). Los bilingües –los sujetos B1, B2, B3, B4, B5, B6, B7 y B8– están siempre por encima. Esto corrobora la tendencia observada previamente de que los bilingües usan por término medio más palabras que los estudiantes.



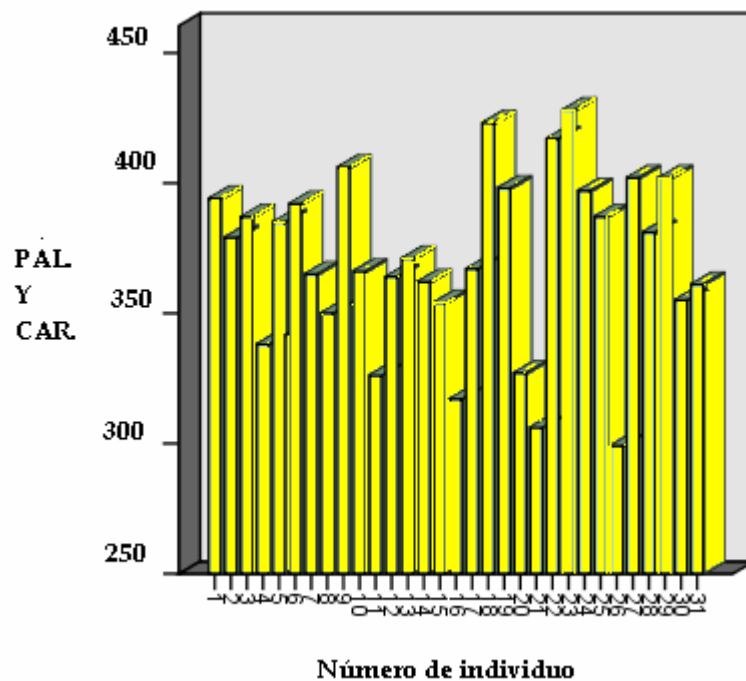
**Figura 70.** *Palabras y caracteres usados por la muestra*

El análisis de bilingües y estudiantes por separado depara los siguientes resultados: El total de palabras y caracteres empleados por el conjunto de los estudiantes es de 11.506 y la media es de 371 palabras y caracteres (bastante inferior a la media de la muestra, de 400 palabras y caracteres). El valor máximo es 428 (estudiante 23), y el mínimo es 299 (estudiante 26). La desviación típica es inferior a la de la muestra (tabla nº LXXIII). Los estudiantes 4, 11, 16, 20, 21 y 26 usan menos de 340 palabras y caracteres y los estudiantes 9, 18, 22, 23, 27 y 29, más de 400.



	N	Rango	Mínimo	Máximo	Suma	Media	Desviación típica
<b>Palabras y caracteres usados</b>	31	129	299	428	11506	371,16	33,232
<b>N válido (según lista)</b>	31						

**Tabla LXXIII. Palabras y caracteres usados por los estudiantes en traducción al español**



**Figura 71.** Palabras y caracteres usados por los estudiantes

El diagrama de barras de la figura n<sup>o</sup> 71 muestra los valores alcanzados por cada sujeto. Se representa gráficamente a partir de 250 palabras y caracteres. Se observa que el grupo de estudiantes es más homogéneo que el de bilingües y no presenta tantos altibajos en sus valores.

En el grupo de bilingües (tabla n<sup>o</sup> LXXIV), el total de palabras y caracteres empleados por estos es 4.092. La media es 511,5, mucho más elevada que la de la muestra y la de los estudiantes, el valor máximo es 661

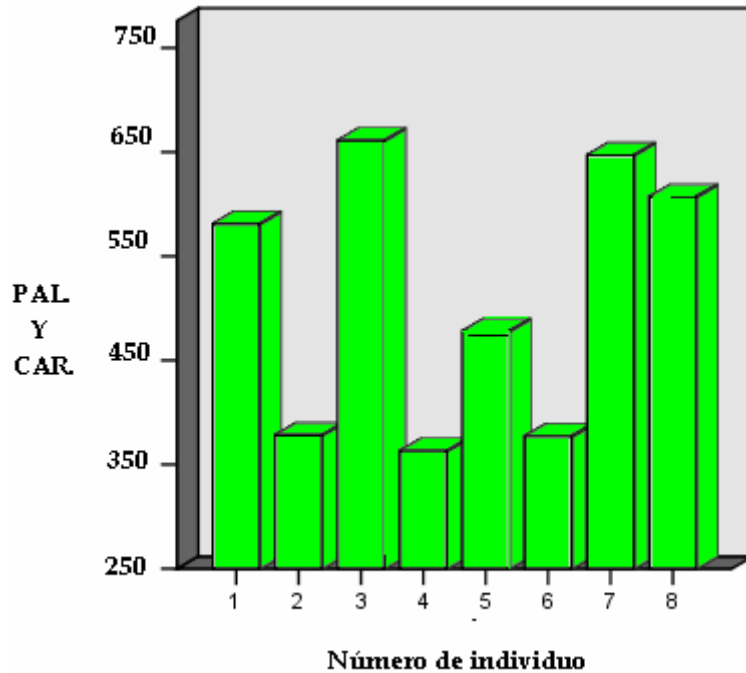
(200 palabras y caracteres por encima del máximo de los estudiantes), y el mínimo es 363, también muy superior al mínimo del grupo de estudiantes.

	N	Rango	Mínimo	Máximo	Suma	Media	Desviación típica
<b>Palabras y caracteres usados</b>	8	298	363	661	4092	511,50	127,474
<b>N válido (según lista)</b>	8						

**Tabla LXXIV. Palabras y caracteres usados por los bilingües en traducción al español**

El grupo de bilingües presenta demasiada variación entre sus sujetos. La desviación típica es de 127, muy elevada, y el rango es 298, lo cual implica que entre el bilingüe que usa más palabras y caracteres y el que menos hay una diferencia de casi 300.

Los bilingües que menos palabras y caracteres usan son B2, B4 y B6 y los que más palabras y caracteres usan son B3, B7 y B8.



**Figura 72.** Palabras y caracteres usados por los bilingües

El diagrama de barras de la figura n<sup>o</sup> 72 muestra los valores alcanzados por cada bilingüe, y en él se aprecia que B3 alcanza el valor máximo y B4, el mínimo. Nótese que se representa gráficamente a partir de 250 palabras y caracteres.

Si analizamos la razón entre la media de los bilingües (511,5) y la de los estudiantes (371), observamos que la media de los bilingües es 1,4 veces mayor que la de los estudiantes. En la prueba de Levene (tabla n<sup>o</sup> LXXV), el p-valor es  $2,8 \cdot 10^{-10}$  que es  $<0,05$ . Por tanto, con una confianza del 95% podemos aceptar que las varianzas no son iguales. En el grupo de estudiantes tenemos más homogeneidad y una menor varianza. El p-valor de la prueba T para igualdad de medias es de  $0,017 < 0,05$ , así que se puede concluir que hay diferencias significativas entre los dos grupos y que no conviene tratarlos como uno sólo.

		Prueba de Levene para la igualdad de varianzas		Prueba T para la igualdad de medias						
		F	Sig	t	gl	Sig. bil	Dif. de medias	Error típico de la dif.	95% Intervalo de confianza para la diferencia	
									Inferior	Superior
Pal/ Car	Se asumen varianzas iguales	72,9	,000	-5,61	37	,000	-140,33	24,985	-190,96	-89,714
	No se asumen varianzas iguales			-3,08	7,24	,017	-140,33	45,462	-247,10	-33,576

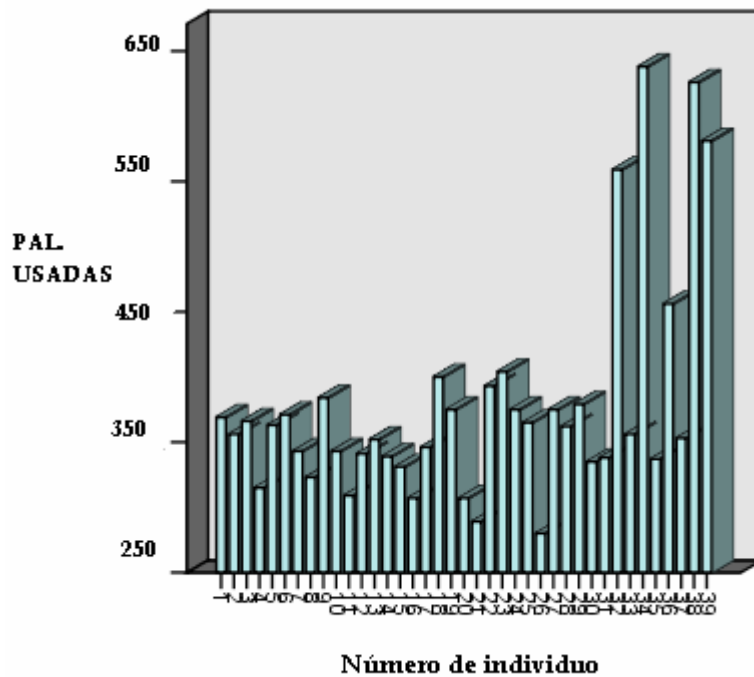
**Tabla LXXV. Prueba de muestras independientes entre estudiantes y bilingües en la variable «palabras y caracteres», al traducir al español**

### 10.1.2. Variable «palabras usadas»

La tabla nº LXXVI indica que el total de palabras empleadas por el conjunto de la muestra es de 14.741 y la media de 377,97, unas 378 palabras; el valor máximo es 638 (bilingüe B3) y el mínimo es 280 (estudiante 26). Ambos sujetos obtuvieron también los valores máximo y mínimo en la variable «palabras y caracteres».

	N	Mínimo	Máximo	Suma	Media	Desviación típica
<b>Palabras usadas</b>	39	280	638	14741	377,97	83,802
<b>N válido (según lista)</b>	39					

**Tabla LXXVI. Palabras usadas por la muestra en traducción al español**



**Figura 73.** Palabras usadas por la muestra

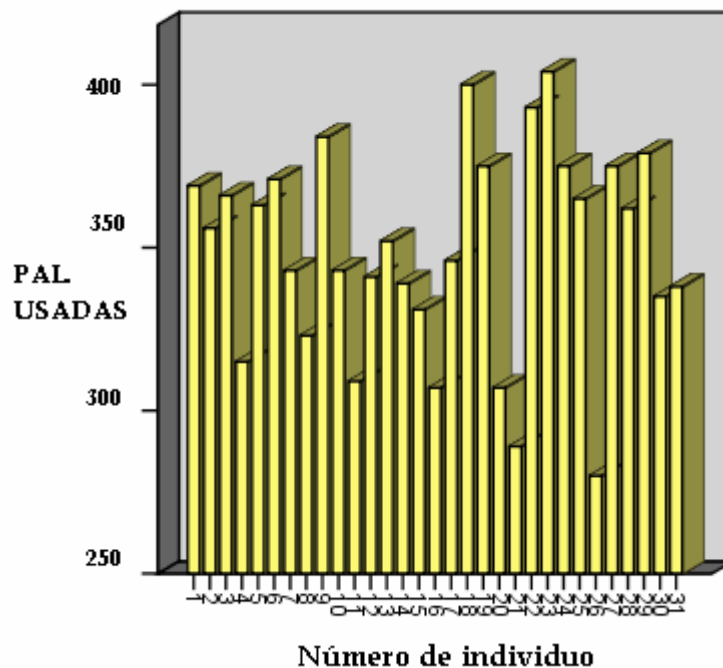
El diagrama de barras de la figura n<sup>o</sup> 73 presenta los valores alcanzados por cada sujeto (se representa a partir de 250 palabras usadas). Los bilingües superan mucho a los estudiantes en número de palabras usadas.

El análisis de los grupos por separado indica que el total de palabras empleadas por los estudiantes es de 10.835 y la media es de 349,52, bastante inferior a la media de la muestra, que es de 377 palabras (tabla n<sup>o</sup> LXXVII). El valor máximo es 404 (estudiante 23, el mismo que alcanza el máximo en la variable «palabras y caracteres») y el valor mínimo es 280 (estudiante 26). La desviación típica en los estudiantes (31,49) es inferior a la de la muestra (83,802) ya que los bilingües elevan mucho la desviación típica del conjunto de la muestra.

	N	Mínimo	Máximo	Suma	Media	Desviación típica
<b>Palabras usadas</b>	31	280	404	10835	349,52	31,499
<b>N válido (según lista)</b>	31					

**Tabla LXXVII. Palabras usadas por los estudiantes en traducción al español**

El diagrama de barras de la figura nº 74 precisa los valores alcanzados por cada sujeto (se representa a partir de 250 palabras usadas). Los estudiantes que usan más palabras son los sujetos 9, 18, 22 y 23, (más de 380 palabras) y los que menos son los estudiantes 4, 11, 16, 20, 21 y 26 (menos de 320). Nótese que los sujetos que alcanzan valores máximos y mínimos en la variable «palabras y caracteres» los alcanzan igualmente en la variable «palabras usadas».



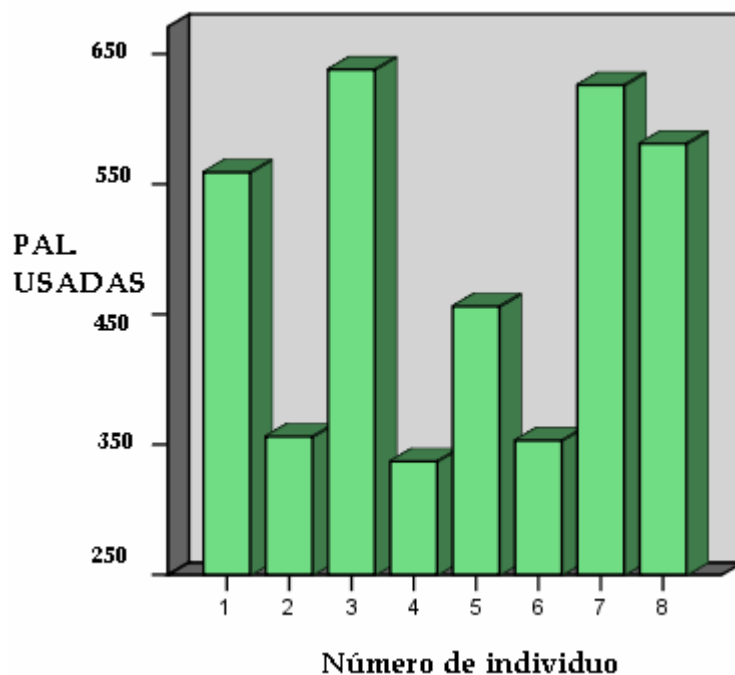
**Figura 74. Palabras usadas por los estudiantes**

En cuanto al grupo de bilingües (tabla n<sup>o</sup> LXXVIII), el total de palabras empleadas es de 3.906, la media es de 488,25, el valor máximo es 638 (sujeto B3), 200 palabras por encima del valor máximo de los estudiantes, y el mínimo es 337 (sujeto B4).

	N	Mínimo	Máximo	Suma	Media	Desviación típica
<b>Palabras usadas</b>	8	337	638	3906	488,25	128,011
<b>N válido (según lista)</b>	8					

**Tabla LXXVIII. Palabras usadas por los bilingües en traducción al español**

La diferencia entre grupos se aprecia con nitidez en la media, ya que la de los bilingües es mucho más elevada que la de la muestra y la de los estudiantes.



**Figura 75. Palabras usadas por los bilingües**

El diagrama de barras de la figura n<sup>o</sup> 75 perfila los valores alcanzados por cada sujeto (se representa a partir de 250 palabras usadas). El grupo de

bilingües es más heterogéneo que el de estudiantes. Los bilingües que usan más palabras son los sujetos B1, B3, B7 y B8 y los que menos, B2, B4 y B6.

El contraste permite determinar si las diferencias entre bilingües y estudiantes son significativas. En la prueba de Levene (tabla nº LXXIX), el p-valor es inferior a 0,05, lo que lleva a rechazar la igualdad de varianzas de los dos grupos. El p-valor o «sig» de la prueba T es  $0,018 < 0,05$ , por tanto, con un 95% de confianza se rechaza que los dos grupos se comporten de igual forma.



		Prueba de Levene para la igualdad de varianzas		Prueba T para la igualdad de medias						
		F	Sig	t	gl	Sig. bil	Dif. de medias	Error típico de la dif.	95% Intervalo de confianza para la diferencia	
									Inferior	Superior
Pal. usada	Se asumen varianzas iguales	79,5	,000	-5,59	37	,000	-138,7	24,780	-188,94	-88,525
	No se asumen varianzas iguales			-3,04	7,2	,018	-138,7	45,611	-245,92	-31,544

**Tabla LXXIX. Prueba de muestras independientes entre estudiantes y bilingües en la variable «palabras usadas», al traducir al español**

### 10.1.3. Variable «palabras diferentes»

El total de palabras *diferentes* empleadas por el conjunto de la muestra es de 1.597, el total de los estudiantes es 1.237 y el de los bilingües, 897. La media de la muestra es 229,74, la de los estudiantes es 216,06 y la de los bilingües, 282,75. Por tanto, los bilingües usan por término medio más palabras diferentes que los estudiantes. El valor máximo de la muestra es 357, el de los estudiantes, 242 y el de los bilingües, 357. Así, el bilingüe con el valor máximo supera al estudiante con el valor máximo en más de 100 palabras, lo cual supone una gran diferencia. Ello puede significar una mayor riqueza de vocabulario entre los bilingües, o bien menor concisión al traducir. El valor mínimo de la muestra y del grupo de estudiantes coincide (187), y el de los bilingües es 205, unas 20 palabras más que el de los estudiantes. Sin embargo, la alta desviación típica de los bilingües (63,40) indica que este grupo es más heterogéneo que el de los estudiantes (tabla n<sup>o</sup> LXXX).

	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
Palabras diferentes_muestra	39	187	357	229,74	41,548
Palabras diferentes_estudiantes	31	187	242	216,06	17,489
Palabras diferentes_bilingües	8	205	357	282,75	63,405
N válido (según lista)	8				

**Tabla LXXX. Palabras diferentes en la muestra, estudiantes y bilingües en traducción al español**

Los estudiantes 22 y 23 alcanzan el valor máximo de su grupo y el mínimo, el estudiante 16. En el grupo de bilingües, el valor máximo pertenece al sujeto B3 y el mínimo, al sujeto B4.

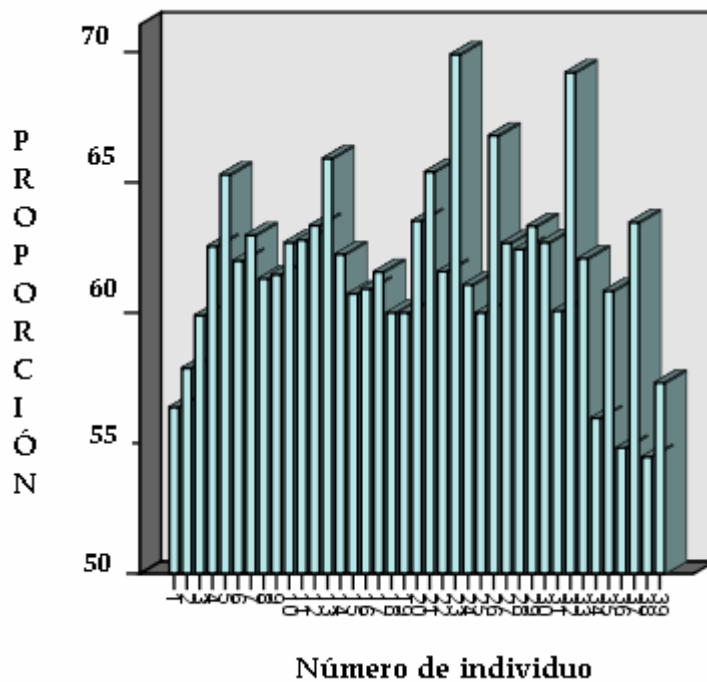
El contraste de muestras (prueba de Levene) permite averiguar si las diferencias entre el grupo de estudiantes y el de bilingües son significativas. El p-valor está por debajo de 0,05, lo que permite rechazar la igualdad de varianzas de los dos grupos. El p-valor o «sig» de la prueba T es  $0,021 < 0,05$ . Por tanto, con un 95% de confianza, se rechaza que los grupos se comporten de igual forma (tabla n° LXXXI).

		Prueba de Levene para la igualdad de varianzas		Prueba T para la igualdad de medias						
		F	Sig	t	gl	Sig .bil	Dif. de medias	Error típico de la dif.	95% Intervalo de confianza para la diferencia	
									Inferior	Superior
Pal. Dif.	Se asumen varianzas iguales	109,7	,000	-5,29	37	,00	-66,68	12,59	-92,203	-41,168
	No se asumen varianzas iguales			-2,94	7,3	,021	-66,68	22,63	-119,80	-13,570

**Tabla LXXXI. Prueba de muestras independientes entre estudiantes y bilingües en la variable «palabras diferentes», en traducción al español**

#### 10.1.4. Proporción

A continuación se estudia la proporción entre las palabras usadas y las palabras diferentes. Si la proporción se aproxima a uno significa que el número de palabras diferentes es similar al número de palabras usadas, e indicará mayor riqueza de vocabulario (Razón= palabras diferentes/palabras usadas). La representación gráfica de los valores de cada uno de los sujetos (figura nº 76) evidencia que, entre los estudiantes, los sujetos que presentan una mayor variedad de vocabulario son los sujetos 5, 13, 21 y 26, y los que presentan una variedad menor son los estudiantes 1 y 2. Entre los bilingües, los sujetos con mayor variedad de vocabulario son B2, B4 y B6 (éste último alcanza el máximo) y los que presentan menos variedad son B1, B3, B5, B7 y B8. Nótese que en la figura se representa a partir del valor 50.



**Figura 76.** *Proporción entre las palabras usadas y palabras diferentes en la muestra*

	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
Proporción_muestra	39	54,47	66,79	61,2141	2,82042
Proporción_estudiantes	31	56,37	66,79	61,9100	2,22182
Proporción_bilingües	8	54,47	63,46	58,5175	3,40167
N válido (según lista)	8				

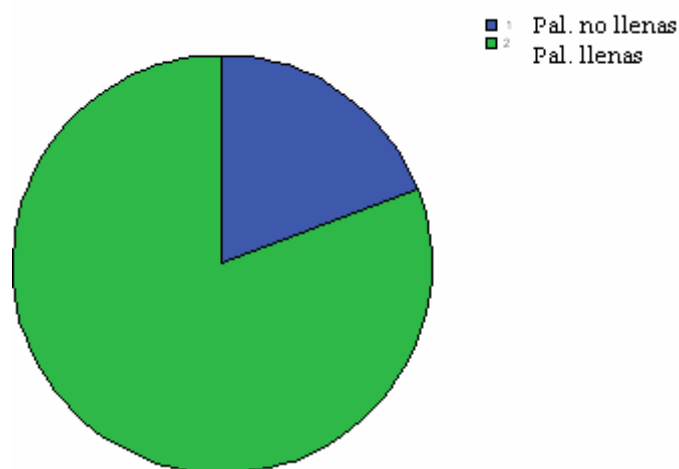
**Tabla LXXXII. Proporción de la muestra, estudiantes y bilingües en traducción al español**

Como puede observarse, las medias del conjunto de la muestra y del grupo de estudiantes son muy similares (tabla nº LXXXII), debido al peso del grupo de estudiantes en la muestra (31 de los 39 informantes). La media de los estudiantes es 61,91, superior a la de los bilingües, que es de 58,51. Así, a pesar de que las medias de los bilingües en las variables «palabras usadas» y «palabras diferentes» son superiores a las de los estudiantes, los bilingües

muestran menor variedad que los estudiantes en la elección de palabras diferentes.

#### 10.1.5. Frecuencia de palabras llenas en traducción al español

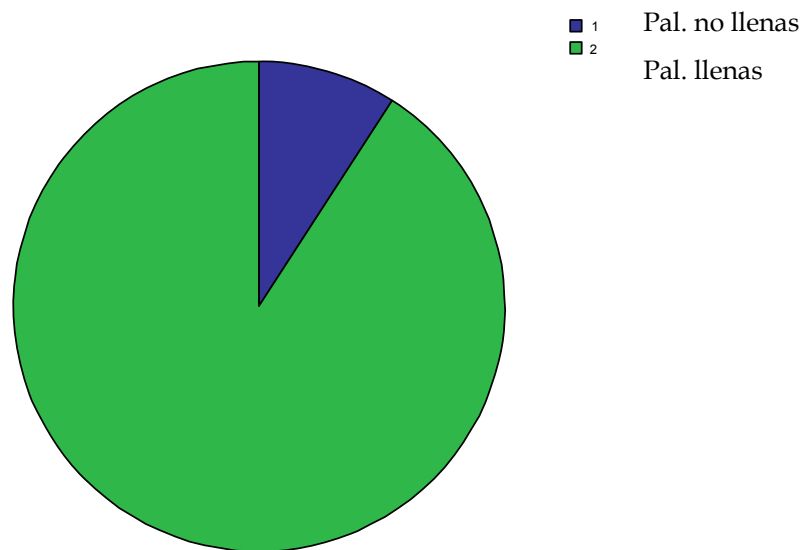
En esta sección se desgrena el número de palabras llenas usadas por el conjunto de la muestra, el grupo de estudiantes y de bilingües. El total de palabras usadas por el conjunto de la muestra es de 14.741 y la media 378, mientras que el número de palabras llenas es de 8.239 y la media, 211. Es importante señalar que el número de palabras diferentes usadas por el conjunto de la muestra es de 1.597 y la media, 230, de las cuales 1.292 son palabras llenas. Es decir, el 80% de las palabras utilizadas por los 39 sujetos de la muestra son palabras llenas. El diagrama de sectores (figura n<sup>o</sup> 77) representa las palabras llenas (color verde) y las no llenas (color azul):



**Figura 77.** Palabras llenas y no llenas en la muestra

Respecto a la frecuencia de las palabras, tan sólo 14 de las 1.597 palabras diferentes usadas por los sujetos de la muestra aparecen en los 39 textos, es decir, en el 100% de los textos. De mayor a menor frecuencia de aparición, las palabras llenas que aparecen en todos los textos son *pasaporte*, *meses*, *mundo*, *capital* y *no*.

Analizando por separado el grupo de estudiantes y bilingües se puede determinar que, en los estudiantes, el total de palabras usadas es de 10.835 y la media, 349, menor que en el conjunto de la muestra. Los estudiantes usaron 6.456 palabras llenas, siendo la media 208. El número de palabras diferentes usadas por los estudiantes es de 1.237 y la media, 216, de las cuales 1.123 son palabras llenas. Veamos el diagrama de sectores (figura n° 78) para una mejor representación de los datos:

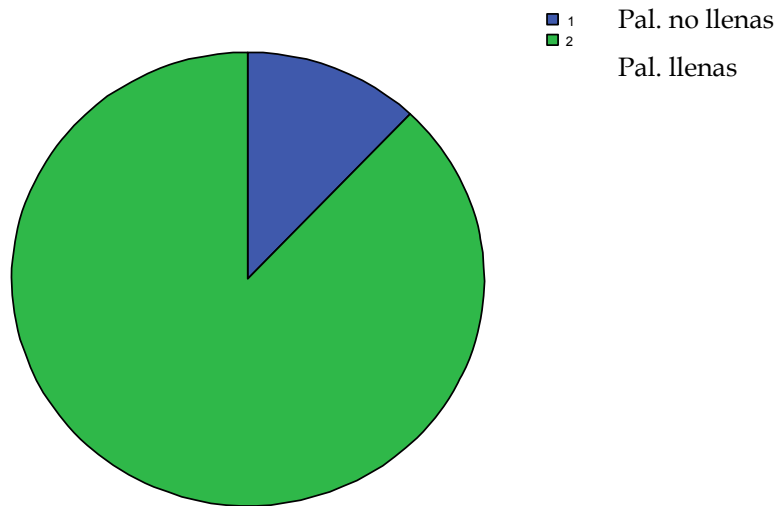


**Figura 78.** Palabras llenas y no llenas en estudiantes

El color verde representa las palabras llenas y el color azul las palabras no llenas. Así pues, el 90% son palabras llenas. En las 31 traducciones al español de los estudiantes aparecen 16 palabras. Las llenas, por orden de aparición en el texto, son *pasaporte, meses, mundo, estado, capital* y *no*.

En el grupo de bilingües, el total de palabras usadas es de 3.906 y la media, 488, mucho mayor que la del conjunto de la muestra y la del grupo de estudiantes. Los bilingües usan 2.205 palabras, con una media de 275. Así, el 88% de las palabras usadas por los bilingües son palabras llenas (figura n°

79). El número de palabras diferentes es 897 y la media 282, de las cuales 789 son palabras llenas.



**Figura 79.** Palabras llenas y no llenas en bilingües

En el grupo de bilingües, aparecen 34 palabras en los ocho textos. Las llenas son las siguientes: *coral, ciudadanos, meses, mundo, pasaporte, actividades, agujeros, tipo, billete, vuelta, capital, Nassau, prefijo, semanas, tortugas, no* y *menos*. Como puede observarse, las palabras llenas que coinciden en ambos grupos (estudiantes y bilingües) son *meses, mundo, pasaporte* y *capital*.

A continuación se analiza la razón de las palabras llenas diferentes entre estudiantes y bilingües:  $789/8: 1123/31 = 98,6/ 36 = 2,7$ . Se observa que los bilingües usan casi tres veces más palabras llenas diferentes que los estudiantes. La diferencia es tan enorme que parece más indicio de falta de precisión en el estilo que de riqueza de vocabulario al traducir al español.

## 10.2. Traducción al inglés

Este apartado repite el análisis anterior con las traducciones al inglés a partir de un original en español.

### 10.2.1. Variable «palabras y caracteres usados»

El total de palabras y caracteres empleados por el conjunto de la muestra es de 13.018 (tabla nº LXXXIII). La media de palabras y caracteres usados es 333,79, menor que en la traducción al español. La desviación típica es pequeña y no hay altibajos como al español. El valor máximo es de 370 (estudiante 31) y el mínimo, 289 (estudiante 20).

	N	Mínimo	Máximo	Suma	Media	Desviación típica
Palabras y caracteres usados	39	289	370	13018	333,79	21,001
N válido (según lista)	39					

**Tabla LXXXIII. Palabras y caracteres usados por la muestra en traducción al inglés**

El diagrama de barras de la figura nº 80 representa los valores alcanzados por cada sujeto (se representa a partir de 250 palabras y caracteres). Los bilingües no destacan de los estudiantes, como ocurría al traducir al español, ya que el grupo presenta más homogeneidad. En el grupo de estudiantes (tabla nº LXXXIV), el total de palabras y caracteres es de 10.336 y la media de palabras y caracteres usados es de 333,42. El valor máximo es 370 (estudiante 31) y el mínimo, 289 (estudiante 20). Como puede apreciarse, los valores máximo y mínimo de los estudiantes coinciden con los del conjunto de la muestra. El diagrama de barras de la figura nº 81 detalla los valores alcanzados por cada sujeto (se representa a partir de 250 palabras y caracteres).



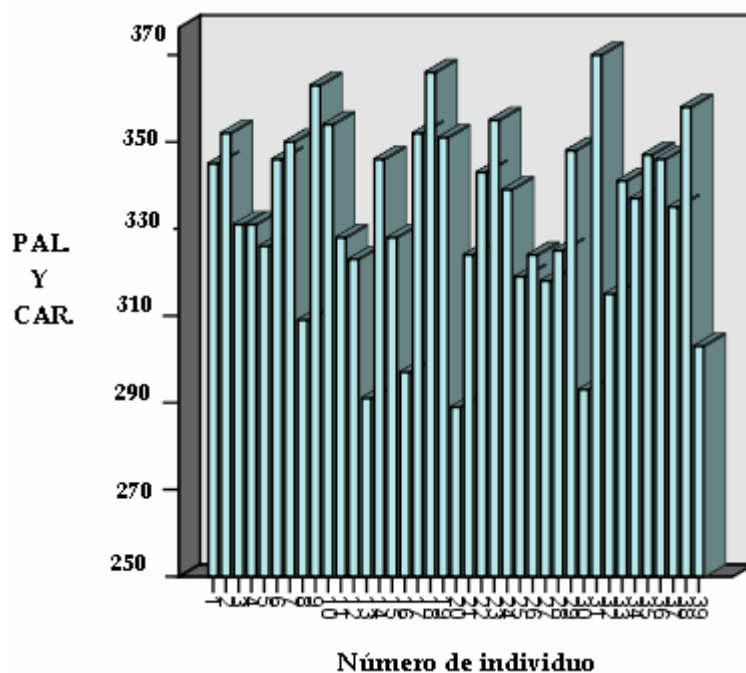
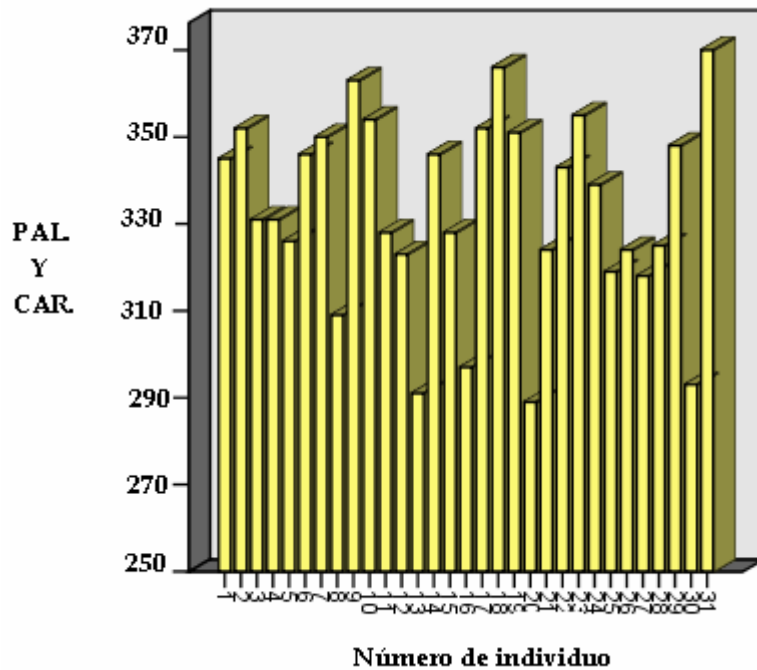


Figura 80. Palabras y caracteres usados por la muestra

	N	Mínimo	Máximo	Suma	Media	Desviación típica
Palabras y caracteres usados	31	289	370	10336	333,42	21,971
N válido (según lista)	31					

Tabla LXXXIV. Palabras y caracteres usados por los estudiantes en traducción al inglés

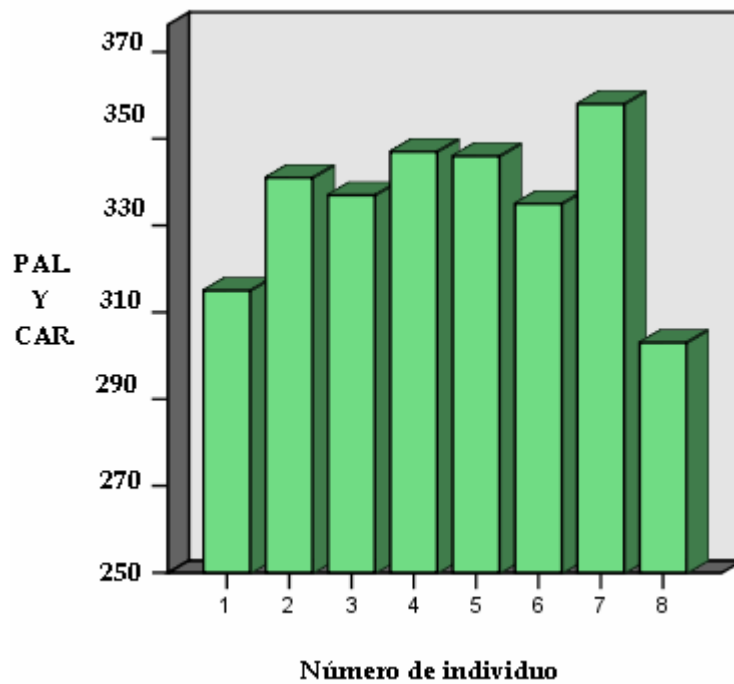


**Figura 81.** Palabras y caracteres usados por los estudiantes

En los bilingües (tabla nº LXXXV), el total de palabras y caracteres empleados es de 2.682 y la media, de 335,25. El valor máximo es 358 (sujeto B7) y el mínimo, 303 (bilingüe B8). La media del grupo de bilingües es ligeramente superior a la de los estudiantes, ya que se diferencian en tan sólo 2 puntos.

	N	Mínimo	Máximo	Suma	Media	Desviación típica
Palabras y caracteres usados	8	303	358	2682	335,25	17,958
N válido (según lista)	8					

**Tabla LXXXV.** Palabras y caracteres usados por los bilingües en traducción al inglés



**Figura 82.** Palabras y caracteres usados por los bilingües

El diagrama de barras con los valores alcanzados por cada sujeto de la figura n° 82 permite concluir que el grupo es bastante homogéneo. El bilingüe B7 el que usa más palabras y caracteres y el bilingüe B8, el que menos. Nótese que la figura representa a partir de 250 palabras y caracteres.

#### 10.2.2. Variable «palabras usadas»

El total de palabras usadas por el conjunto de la muestra es de 12.888 y la media es 330,46 (tabla n° LXXXVI). El valor máximo es 365 (estudiante 31) y el mínimo, 287 (estudiante 20).

	N	Mínimo	Máximo	Suma	Media	Desviación típica
Palabras usadas	39	287	365	12888	330,46	20,558
N válido (según lista)	39					

**Tabla LXXXVI.** Palabras usadas por la muestra en traducción al inglés

El diagrama de barras de la figura n° 83 muestra los valores alcanzados por cada sujeto (se representa a partir de 250 palabras usadas).

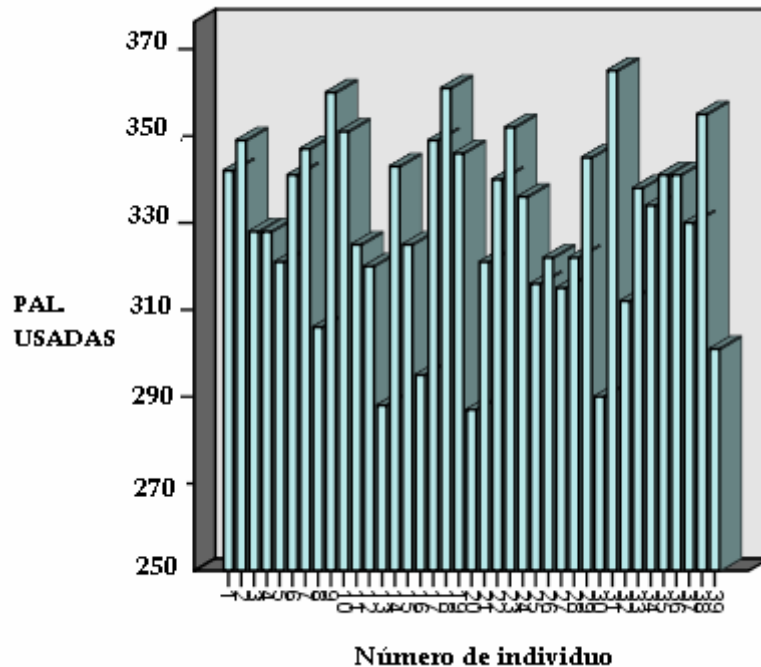


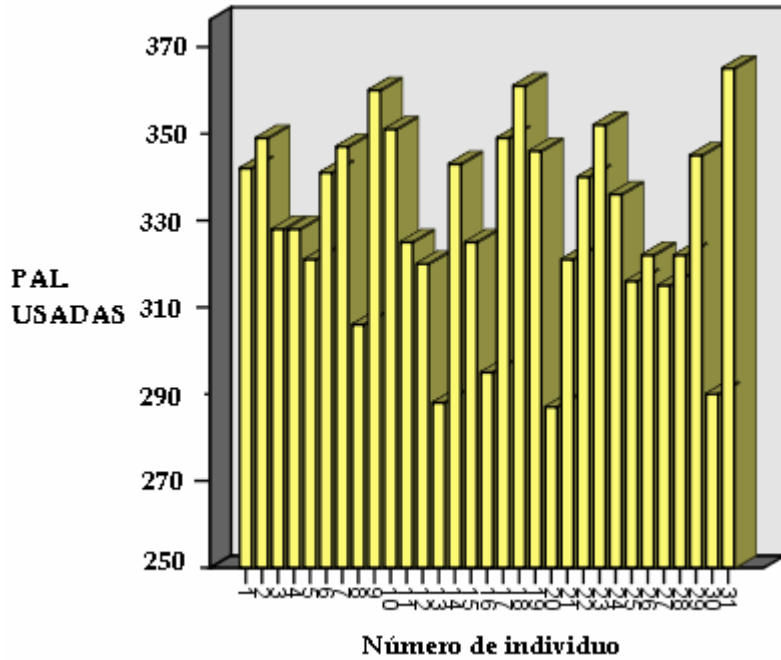
Figura 83. Palabras usadas por la muestra

Al considerar los grupos por separado, el total de palabras usadas por los estudiantes es de 10.236 (tabla n° LXXXVII), y la media es 330,19. El valor máximo es 365 (estudiante 31) y el mínimo, 287 (estudiante 20). Nótese que coinciden con los valores máximo y mínimo de la muestra.

	N	Mínimo	Máximo	Suma	Media	Desviación típica
Palabras usadas	31	287	365	10236	330,19	21,568
N válido (según lista)	31					

Tabla LXXXVII. Palabras usadas por los estudiantes en traducción al inglés

El diagrama de barras de la figura n<sup>o</sup> 84 muestra los valores alcanzados por cada sujeto (se representa a partir de 250 palabras usadas).



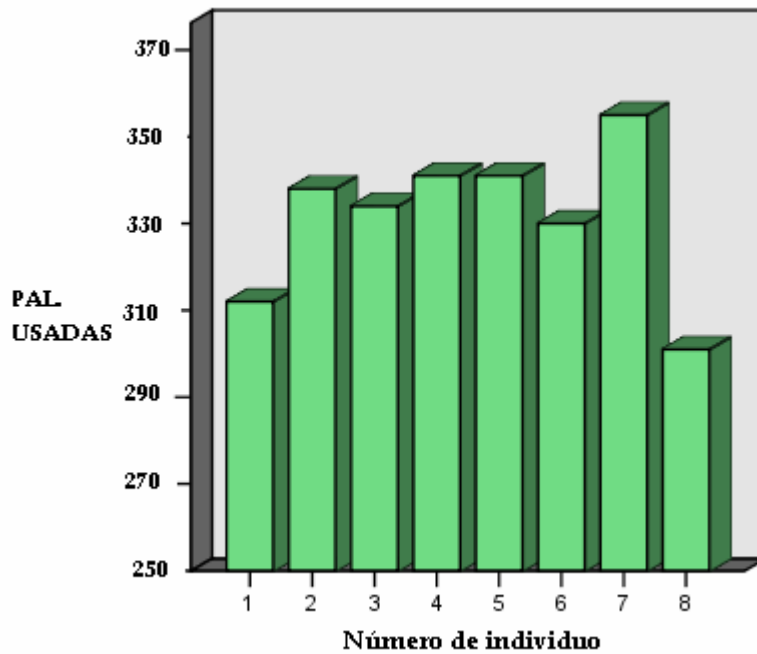
**Figura 84.** Palabras usadas por los estudiantes

En el grupo de bilingües (tabla n<sup>o</sup> LXXXVIII), el total de palabras usadas es de 2.652 y la media es 331,50. El valor máximo es 355 (bilingüe B7) y el mínimo, 301 (bilingüe B8).

	N	Mínimo	Máximo	Suma	Media	Desviación típica
Palabras usadas	8	301	355	2652	331,50	17,296
N válido (según lista)	8					

**Tabla LXXXVIII.** Palabras usadas por los bilingües en traducción al inglés

El diagrama de barras de la figura n° 85 muestra los valores alcanzados por cada sujeto (se representa a partir de 250 palabras usadas).



**Figura 85.** Palabras usadas por los bilingües

El grupo de bilingües no es tan homogéneo aunque no existen subgrupos: la media de la muestra coincide con la de los grupos de estudiantes y bilingües y los valores máximos y mínimos son muy similares. Por tanto, se puede afirmar que estudiantes y bilingües son muy parecidos desde esta perspectiva y se pueden considerar un único grupo.

### 10.2.3. Variable «palabras diferentes»

El total de palabras diferentes empleadas por el conjunto de la muestra es de 1.160 y la media es 197,79 (tabla n° LXXXIX). El valor máximo es 219 (estudiante 9) y el mínimo, 170 (estudiante 16).

	N	Mínimo	Máximo	Suma	Media	Desviación típica
<b>Palabras diferentes</b>	39	170	219	1160	197,79	11,347
<b>N válido (según lista)</b>	39					

**Tabla LXXXIX. Palabras diferentes en la muestra en traducción al inglés**

Analizados los grupos de estudiantes y bilingües por separado, el total de palabras diferentes empleadas por el grupo de estudiantes (tabla n<sup>o</sup> XC) es de 1.019 y la media es 198,48. El valor máximo es 219 (estudiante 9), y el mínimo es 170 (estudiante 16). Estos últimos valores coinciden con los de la muestra.

	N	Mínimo	Máximo	Suma	Media	Desviación típica
<b>Palabras diferentes</b>	31	170	219	1019	198,48	10,838
<b>N válido (según lista)</b>	31					

**Tabla XC. Palabras diferentes en los estudiantes en traducción al inglés**

En el grupo de bilingües (tabla n<sup>o</sup> XCI), el total de palabras diferentes es de 568 y la media es 195,13. El valor máximo es 214 (bilingüe B2) y el mínimo, 174 (bilingüe B8).

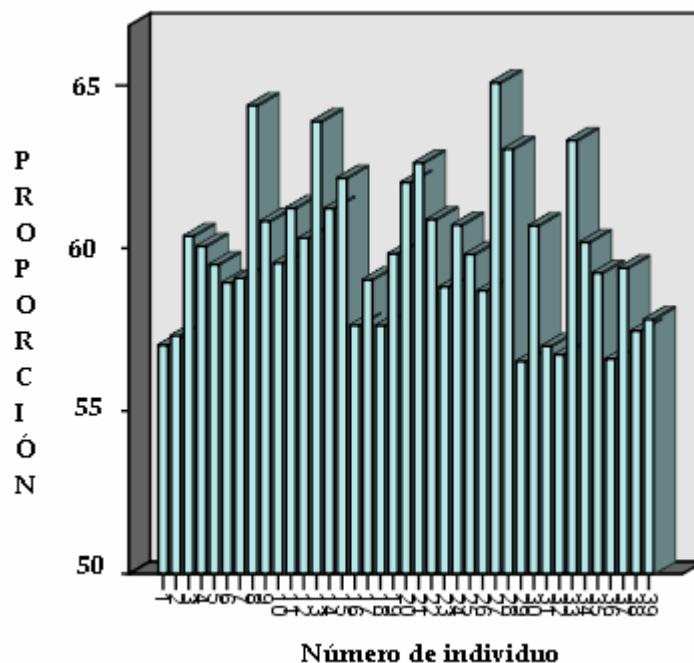
	N	Mínimo	Máximo	Suma	Media	Desviación típica
<b>Palabras usadas</b>	8	174	214	568	195,13	13,611
<b>N válido (según lista)</b>	8					

**Tabla XCI. Palabras diferentes en los bilingües en traducción al inglés**

La población es tan homogénea que no existen subgrupos, ya que las medias de la muestra, del grupo de estudiantes y de bilingües son muy similares, al igual que los valores máximos y mínimos. Por tanto, se puede afirmar que estudiantes y bilingües son muy parecidos y se pueden considerar un único grupo.

#### 10.2.4. Proporción

A continuación se estudia la proporción entre las palabras usadas y las palabras diferentes. Si dicha proporción se aproxima a uno, significará que el número de palabras diferentes es similar al número de palabras usadas, e indicará mayor riqueza de vocabulario (Razón = palabras diferentes/palabras usadas).



**Figura 86.** Proporción entre las palabras usadas y diferentes en la muestra

La representación gráfica de los valores de cada uno de los sujetos (figura n° 86) determina que el estudiante 27 presenta la mayor variedad de



vocabulario y el estudiante 29 es el que presenta menos. Nótese que en la figura se representa a partir del valor 50.

Veamos la media de la muestra y de los grupos de estudiantes y bilingües (tabla n<sup>o</sup> XCII):

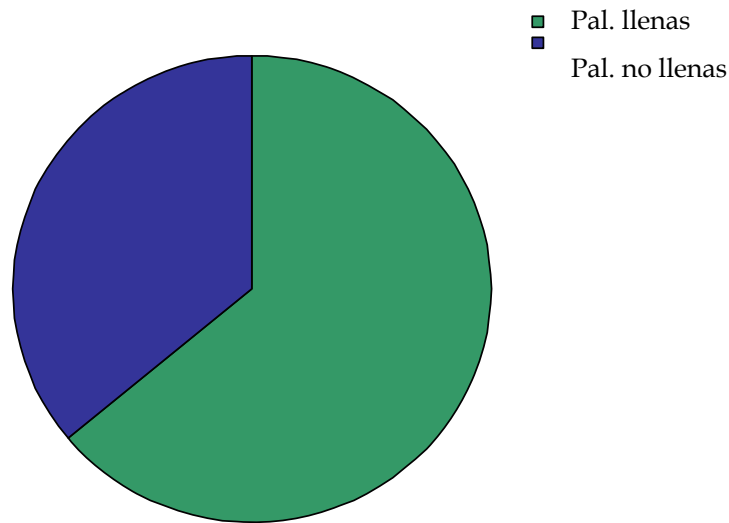
	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación típica
Proporción_muestra	39	56,52	65,08	59,911	2,2410
Proporción_estudiantes	31	56,52	65,08	60,187	2,1957
Proporción_bilingües	8	56,60	63,31	58,840	2,2256
N válido (según lista)	8				

**Tabla XCII. Proporción de la muestra, estudiantes y bilingües en traducción al inglés**

Se observa que las medias de la muestra, del grupo de estudiantes y de bilingües son muy similares, al igual que los valores máximos y mínimos. Por tanto, se puede afirmar que, en traducción al inglés, estudiantes y bilingües son muy parecidos y se comportan como si fueran un único grupo.

#### 10.2.5. Frecuencia de palabras llenas al traducir al inglés

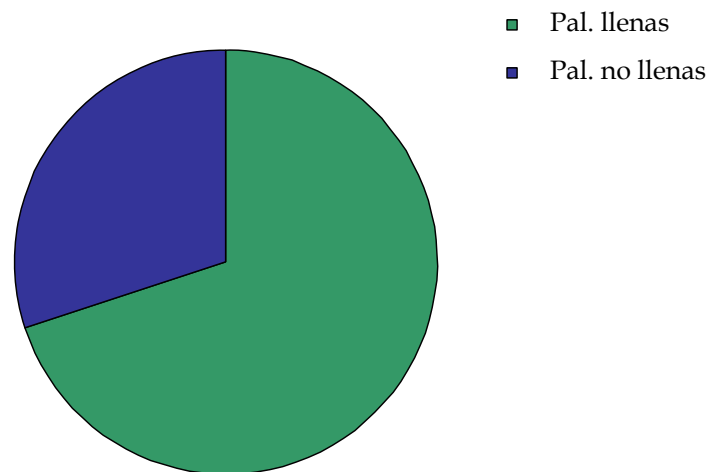
El total de palabras usadas por el conjunto de la muestra es 12.888 y la media, 330 palabras, inferior a la obtenida al traducir al español. El número de palabras llenas es de 6.316 y la media, 161, también inferior a la de las traducciones al español. El número de palabras diferentes usadas por el conjunto de la muestra es de 1.160 y la media, 198, de las cuales 745 son palabras llenas. Es decir, el 64% de las palabras utilizadas por los 39 sujetos de la muestra son palabras llenas. De nuevo se observa que, al traducir al inglés, el porcentaje es inferior que al traducir al español (80%). La figura n<sup>o</sup> 87 representa la relación entre las palabras llenas (color verde) y las no llenas (color azul):



**Figura 87.** Palabras llenas y no llenas en la muestra

En el conjunto de la muestra, 17 de las 1.160 palabras diferentes aparecen en los 39 textos, es decir, en el 100% de los textos. De ellas, las palabras llenas, por orden de aparición, son *Japanese, family, golf, Igochi* y *today*.

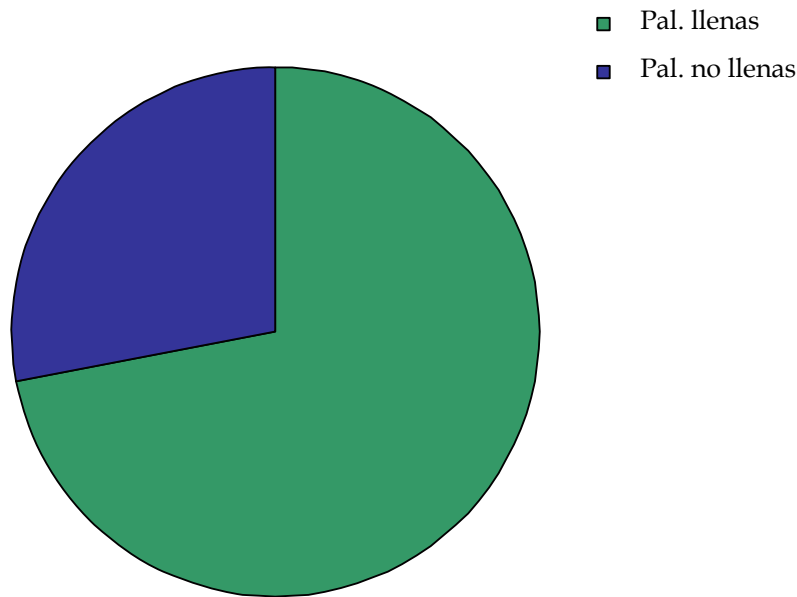
Al analizar por separado el grupo de estudiantes se obtiene un total de palabras usadas de 10.236, con una media de 330 y un total de palabras llenas de 4.820, siendo su media 155. El número de palabras diferentes usadas por los estudiantes es de 1.019 y la media, 198, de las cuales 708 son palabras llenas. La figura nº 88 representa la relación entre las palabras llenas (color verde) y las no llenas (color azul):



**Figura 88.** Palabras llenas y no llenas en los estudiantes

Así pues, el 70% son palabras llenas. En el grupo de estudiantes, aparecen 19 palabras en los 31 textos. Las llenas son las siguientes: *Japanese, family, golf, Igochi, consulate, six y today*.

Respecto al grupo de bilingües, el total de palabras usadas es de 2.652 y la media, 331. El número de palabras llenas usadas por los bilingües es de 1.314 y la media es 164; es decir, el 71% de las palabras usadas por los bilingües son palabras llenas. Como puede verse en el diagrama de sectores de la figura n<sup>o</sup> 89, los bilingües tienen un porcentaje de uso de palabras llenas muy similar al de los estudiantes. Las palabras llenas se representan en color verde y las palabras no llenas en color azul. El número de palabras diferentes es 568 y la media, 195, de las cuales 409 son palabras llenas.



**Figura 89.** Palabras llenas y no llenas en los bilingües

En el grupo de bilingües hay 39 palabras que aparecen en los ocho textos. Las llenas son *Japanese, family, children, way, worker, works, seasons, respect, father, golf, healthy, Igochi, Mr, play, proud, reading, tired, today* y *young*.

Como puede observarse las palabras llenas que coinciden en ambos grupos (estudiantes y bilingües) son *Japanese, family, golf, Igochi, y today*.

A continuación se analiza la razón de las palabras llenas diferentes entre estudiantes y bilingües:  $409/8: 708 / 31 = 2,23$ . Se observa que los bilingües usan más del doble de palabras llenas diferentes que los estudiantes. La diferencia es tan grande que probablemente apunta más a una escasa precisión al redactar que a una mayor riqueza de vocabulario.

### 10.3. Resumen del criterio «riqueza de vocabulario»

Al traducir al español, en la variable «palabras y caracteres usados» se puede distinguir dos subgrupos en el grupo de estudiantes y dos en el de bilingües, utilizando el dintel de 350 palabras y caracteres. El 77% de los estudiantes quedan por encima y el 23%, por debajo. Todos los bilingües se ubican por encima de la frontera de 350 palabras y caracteres, lo que corrobora que los bilingües usan más palabras y caracteres que los estudiantes. No obstante, el grupo de estudiantes es más homogéneo en su comportamiento que el de bilingües. Al considerar la razón entre ambas medias, se advierte que la media de los bilingües es 1,4 veces mayor que la de los estudiantes. La prueba de Levene confirma, con un 95% de confianza, que hay diferencias significativas entre ambos grupos.

En la variable «palabras usadas» (traducción al español), la media del grupo de bilingües (488,25) es muy superior a la del grupo de estudiantes (349,52) y a la del conjunto de la muestra (377,97). La prueba de Levene confirma, con un 95% de confianza, que los dos grupos se comportan de forma diferente. Hay que destacar que en las variables «palabras y caracteres» y «palabras usadas», los sujetos que alcanzan los valores máximos y mínimos en una variable los alcanzan igualmente en la otra.

En la variable «palabras diferentes» (traducción al español), el grupo de bilingües es más heterogéneo que el de estudiantes, y los bilingües usan por término medio (282) más palabras diferentes que los estudiantes (216). Ello denotaría una mayor variedad de vocabulario en este grupo, ya sea por riqueza, ya por falta de concisión. La prueba de Levene confirma, con un 95% de confianza, que los dos grupos se comportan de forma diferente. La proporción entre las palabras usadas y las palabras diferentes en traducción al español indica que, a pesar de que las medias de los bilingües son superiores a la de los estudiantes, los bilingües tienen, en realidad, menos riqueza de vocabulario (58,51) que los estudiantes (61,91).

El número de palabras llenas usadas por los sujetos de la muestra al traducir al español es de 8.239 y la media, 211. El número de palabras llenas diferentes es 1.292, es decir, el 80% de las palabras utilizadas por los 39 sujetos son palabras llenas. Tan sólo 14 palabras diferentes usadas por los sujetos de la muestra aparecen en los 39 textos (llenadas, 5).

En el grupo de estudiantes, el número de palabras llenas usadas es de 6.456, siendo la media 208. El número de palabras llenas diferentes usadas por los estudiantes es de 1.123, es decir, el 90%. Entre los estudiantes tan sólo 16 palabras diferentes usadas por los sujetos de la muestra aparecen en los 31 textos (llenadas, 6). En el grupo de bilingües, el número de palabras llenas usadas es de 2.205, siendo la media 275, es decir, el 88% de las palabras usadas son palabras llenas. El número de palabras llenas diferentes es 789. Entre los bilingües 34 palabras diferentes aparecen en los 8 textos (llenadas, 17).

En traducción al inglés, en la variable «palabras y caracteres usados» se observa lo contrario que al traducir al español, es decir, el grupo de bilingües es más homogéneo y no destaca por tener valores muy altos respecto al conjunto de la muestra y al grupo de estudiantes. Prueba de ello es que las medias de los tres grupos son muy similares.

En la variable «palabras usadas» (traducción al inglés) se observa que la población es tan homogénea que no existen subgrupos, ya que la media de la muestra coincide con la del grupo de estudiantes y la de bilingües y los valores máximos y mínimos son muy similares. Por tanto, se puede afirmar que estudiantes y bilingües son muy parecidos desde esta perspectiva.

En la variable «palabras diferentes» (traducción al inglés) también se observa que la muestra en conjunto es tan homogénea que no existen subgrupos, ya que las medias de la muestra, del grupo de estudiantes y de bilingües son muy similares, al igual que los valores máximos y mínimos. Por tanto, se puede afirmar que, también desde esta perspectiva, estudiantes y bilingües, son muy parecidos. La proporción entre las palabras usadas y las palabras diferentes en traducción al inglés revela que las medias de la

muestra, del grupo de estudiantes y de bilingües son muy similares, al igual que los valores máximos y mínimos. Todo lo anterior indica, con rotundidad que, al traducir al inglés, los estudiantes y los bilingües que han participado son muy parecidos.

Al traducir al inglés, el número de palabras llenas usadas por los sujetos de la muestra es de 6.316 y la media, 161, inferior a la de la traducción al español. El número de palabras llenas diferentes es 745, es decir, el 64% de las palabras utilizadas por los 39 sujetos son palabras llenas, inferior también al de traducción al español, que era un 80%. Tan sólo 17 palabras diferentes usadas por los sujetos de la muestra aparecen en los 39 textos (llenadas, 5).

En el grupo de estudiantes, el número de palabras llenas usadas es de 4.820, siendo la media 155. El número de palabras llenas diferentes usadas por los estudiantes es 708, es decir, el 70%. Entre los estudiantes tan sólo 19 palabras diferentes usadas por los sujetos de la muestra aparecen en los 31 textos (llenadas, 7). En el grupo de bilingües el número de palabras llenas usadas es 1.314, siendo la media 164, es decir, el 71%. Aquí el porcentaje de uso de palabras llenas es similar al de estudiantes. El número de palabras llenas diferentes es 409. Entre los bilingües aparecen 39 palabras diferentes en los 8 textos (llenadas, 19).

## **XI. Criterio de calidad del producto final**

Recordemos que la calidad de las traducciones producidas por los sujetos del experimento se ha determinado con la media de los juicios de tres evaluadores: un profesor de traducción del inglés al español con lengua materna española (evaluador X), un profesor de traducción del español al inglés con el inglés como lengua materna (evaluador Y) y un usuario potencial a quién podrían ir dirigidos los textos seleccionados para el estudio (evaluador Z). Todos ellos realizaron corrección ciega, esto es, sin conocer si cada traducción que evaluaban pertenecía a un estudiante o a un bilingüe. Los evaluadores debían catalogar cada texto, tras revisarlo, en una categoría de las siguientes cuatro: *muy bien*, *bien*, *mal* y *muy mal*. Esta categorización se desarrolló partiendo del método de evaluación descrito por Waddington (2000:332), eliminando un quinto nivel -intermedio- de la escala para evitar la tendencia psicológica a ubicar allí todos los textos en los que los evaluadores presentan una cierta indecisión, como argumentó De Rooze (2003) y es norma habitual en las investigaciones de PETRA.

### **11.1. Variable «calidad de las traducciones al español»**

#### **11.1.1. Calificaciones otorgadas por los evaluadores**

Se analizan las notas concedidas por cada uno de los evaluadores al conjunto de la muestra (tabla nº XCIII):



	Nº	Mínimo	Máximo	Media	Desv. típica
Evaluable X	39	1	4	2,21	0,951
Evaluable Y	39	1	4	2,18	0,885
Evaluable Z	39	1	4	2,03	0,707

**Tabla XCIII. Notas concedidas por los tres evaluadores a la muestra al traducir al español (nº válido, según lista: 39)**

La máxima nota otorgada por los evaluadores es 4 y la mínima, 1. La nota media del evaluador X, el que ha concedido mejores notas, es 2,21. Sin embargo, la desviación típica es muy alta (0,951), lo que indica que ha asignado notas muy dispares. La nota media del evaluador Y es 2,18 y la del evaluador Z es 2,03, la más baja. A continuación se analizan por separado las notas dadas por cada evaluador al conjunto de la muestra, al grupo de estudiantes y al de bilingües.

#### **EVALUADOR X**

Teniendo en cuenta el conjunto de la muestra, el evaluador X concede las notas 1, 2 y 3 con frecuencias similares. Las notas de este evaluador siguen una distribución muy parecida a la normal, ya que los datos son aleatorios y no siguen rachas o tendencias. Esto se observa con claridad en el histograma de los datos (figura nº 90), donde las barras del diagrama quedan muy próximas a la curva normal. El evaluador X ha otorgado notas de forma muy repartida, salvo la calificación 4, que tiene una frecuencia inferior a cinco (que es lo deseable estadísticamente). En la muestra, la moda es 3, la mediana es 2 y la media tiene un valor de 2,21. En el grupo de estudiantes, la media de notas del evaluador X es 2,19355 y la moda es la calificación 2. En el grupo de bilingües, la media de notas es de 2,125, ligeramente inferior a la de los estudiantes, y la moda es la calificación 2 (tabla nº XCIV).

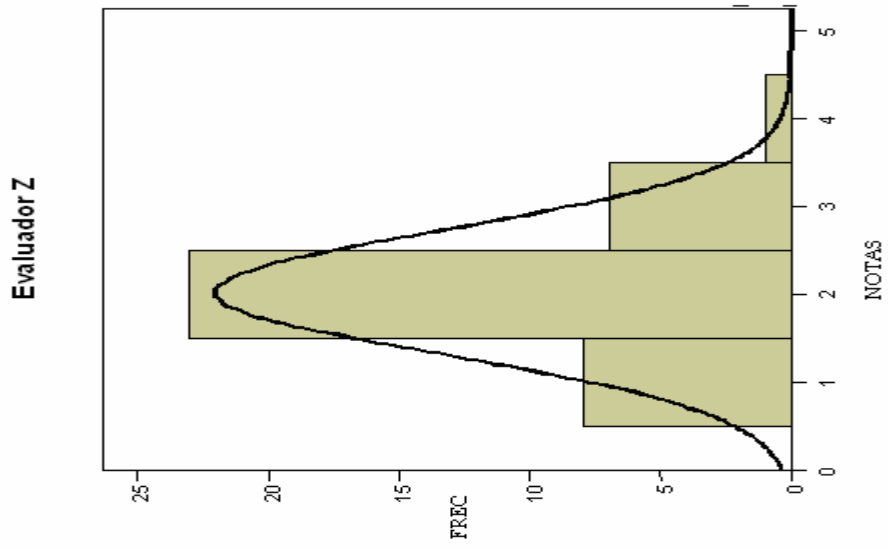


Figura 92. Notas del evaluador Z a la muestra

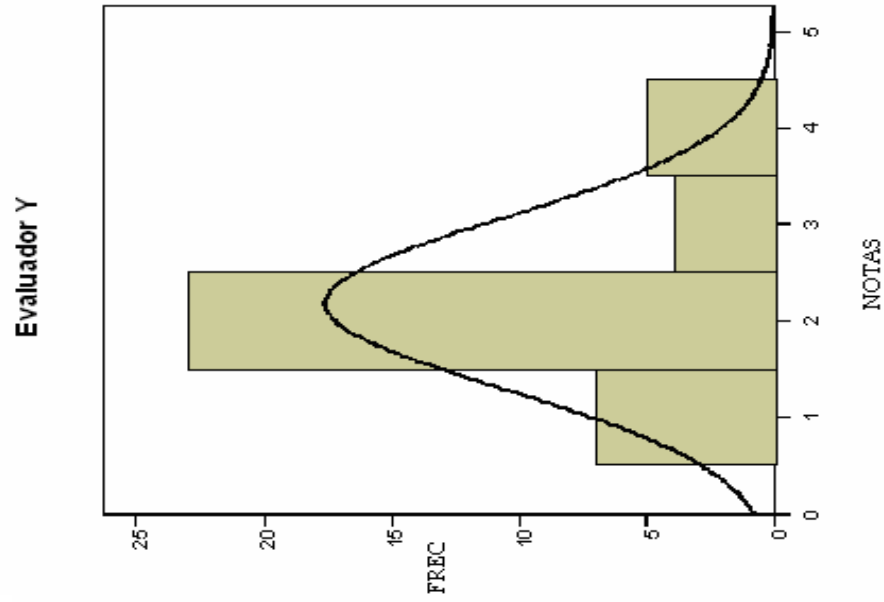


Figura 91. Notas del evaluador Y a la muestra

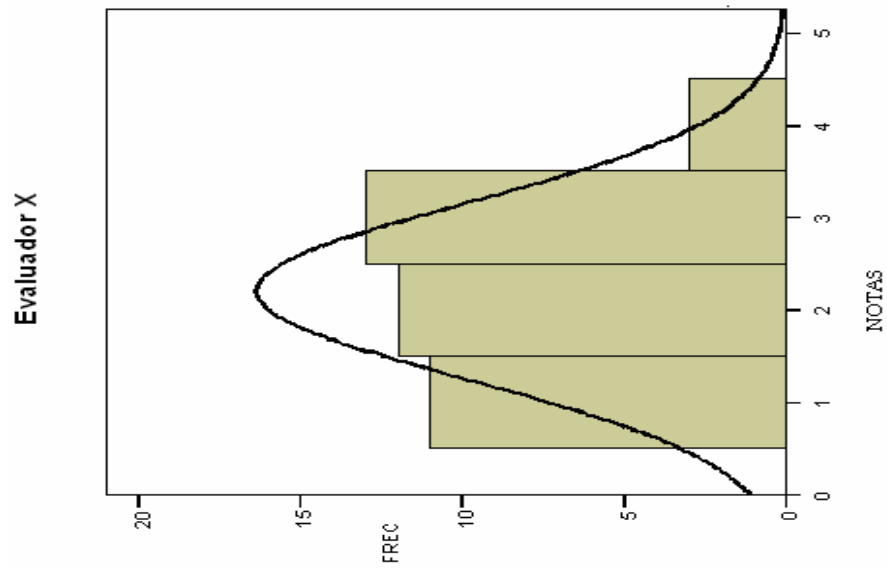


Figura 90. Notas del evaluador X a la muestra

		Muestra	Estudiantes	Bilingües
N	Válidos	39	31	8
	Perdidos	0	0	0
Media		2,21	2,19355	2,125
Mediana		2	2	2
Moda		3	2	2

**Tabla XCIV. Notas del evaluador X a la muestra, estudiantes y bilingües, al español**

### EVALUADOR Y

El evaluador Y ha asignado un total de 23 calificaciones 2. Más del 59% de la muestra obtiene la calificación media, puesto que el rango de valores es 1, 2, 3 y 4, lo cual es un porcentaje muy elevado. Con este evaluador, las notas no siguen una distribución normal. Esto se observa con claridad en el histograma de los datos (figura n<sup>o</sup> 91). En la muestra, la moda es 2, la mediana también 2 y la media tiene un valor de 2,18. En el grupo de estudiantes, la media de notas del evaluador Y es 2,32258 y la *moda*, o valor más repetido, es la calificación 3. En el grupo de bilingües, la media de notas es de 2,125, ligeramente inferior a la de los estudiantes, y la moda es la calificación 2 (tabla n<sup>o</sup> XCV).

		Muestra	Estudiantes	Bilingües
N	Válidos	39	31	8
	Perdidos	0	0	0
Media		2,18	2,32258	2,125
Mediana		2	2	2
Moda		2	3	2

**Tabla XCV. Notas del evaluador Y a la muestra, estudiantes y bilingües, al español**

## EVALUADOR Z

En el histograma de frecuencias se observa que las calificaciones dadas por el evaluador Z son aleatorias y siguen una tendencia normal (figura n° 92). El evaluador Z, al igual que el evaluador Y, ha concedido muchas calificaciones 2. En la muestra, la moda y la mediana valen 2 y la media es 2,03. En el grupo de estudiantes, la media de notas del evaluador Z es 2,03226 y la moda es la calificación 2. En el grupo de bilingües, la media de notas es de 2, ligeramente inferior a la de los estudiantes, y la moda es la calificación 2 (tabla n° XCVI).

Se puede concluir que en traducción al español, las notas medias que asignan los tres evaluadores, por separado, al grupo de estudiantes son mayores que las que asignan al grupo de bilingües.

		Muestra	Estudiantes	Bilingües
N	Válidos	39	31	8
	Perdidos	0	0	0
Media		2,03	2,03226	2
Mediana		2	2	2
Moda		2	2	2

**Tabla XCVI. Notas del evaluador Z a la muestra, estudiantes y bilingües, al español**

### 11.1.2. Coincidencias de los evaluadores al calificar

Se comparan las notas de los evaluadores X e Y, analizando la variable *diferencia* para ver cuál es el máximo. Encontramos un grupo de 15 sujetos donde los dos evaluadores coinciden, formado por los estudiantes 2, 3, 11, 12, 16, 18, 20, 21, 23, 24 y 31, y los bilingües B1, B3, B4 y B8. Por tanto, dichos evaluadores coinciden en el 50% de los bilingües y el 35% de los estudiantes. Como se observa, el porcentaje de coincidencias en el grupo de bilingües es mucho mayor. La máxima disparidad de notas (2 puntos) se da en los estudiantes 1, 6, 10, 13 y el bilingüe B6.

Se comparan las notas de los evaluadores X y Z, se analiza la variable *diferencia* y se calcula el máximo de dicha variable. El máximo tiene un valor de 2 y lo alcanza el estudiante 28. Estos dos evaluadores coinciden en los estudiantes 2, 7, 12, 14, 16, 20, 22, 23 y 29, y los bilingües B1, B3, B4 y B6, es decir, en un 50% de los bilingües y un 25,8% de los estudiantes.

Finalmente, comparando las notas de los evaluadores Y y Z obtenemos que la máxima disparidad de notas se da en los estudiantes 8 y 26, y el bilingüe B6. De nuevo encontramos la mayor disparidad en el bilingüe B6, con lo cual deducimos que en este sujeto se produce una evaluación extraña por parte de los evaluadores. Estos evaluadores coinciden en los estudiantes 2, 4, 5, 9, 12, 15, 16, 17, 19, 20, 23, 25, 27 y 30, y los bilingües B1, B2, B3, B4, B5 y B7, es decir, en el 75% de los bilingües y el 42,2% de los estudiantes. Es muy destacable que los evaluadores Y y Z coincidan en 6 de 8 elementos de la muestra de bilingües.

Por tanto, los tres evaluadores coinciden en los estudiantes 2, 12, 16, 20 y 23, y los bilingües B1, B3 y B4, es decir, en el 16,1% de los estudiantes y el 37,5% de los bilingües.

### **11.1.3. Calificaciones medias de los sujetos**

En esta sección analizaremos las calificaciones obtenidas por los sujetos del experimento. Comenzamos presentando la media y la desviación estándar obtenidas por cada sujeto para ver cuán dispersas son las notas de los evaluadores respecto a la media obtenida. Si se tiene una desviación pequeña, significará homogeneidad en la nota de los tres evaluadores.

Para facilitar la exposición de los estadísticos descriptivos de cada uno de los sujetos del grupo de estudiantes, los datos se presentan de siete en siete (tablas n<sup>o</sup> XCVII, XCVIII, XCIX, C, CI). Así por ejemplo, la tabla n<sup>o</sup> XCVII presenta los relativos a los estudiantes 1 al 7, ambos inclusive. Tras ella, se explica detalladamente la interpretación de los datos de los tres primeros, como modelo para facilitar su lectura:

		Est. 1	Est. 2	Est. 3	Est. 4	Est. 5	Est. 6	Est. 7
N	Válido	3	3	3	3	3	3	3
	Perdido	8	8	8	8	8	8	8
Media		3,00	2,00	1,67	2,33	1,33	2,00	1,33
Moda		2(a)	2	2	2	1	1(a)	1
Desviación típica		1,000	0,000	0,577	0,577	0,577	1,000	0,577

**Tabla XCVII. Estadísticos descriptivos de notas (Est. 1-7)**

**Estudiante 1.** La media es 3 y la desviación típica, 1. La desviación típica mide la dispersión de los datos con respecto a su media, es decir, los evaluadores se mueven en un margen que oscila dentro del intervalo 2-4 (media - desviación, media + desviación). El intervalo casi alcanza todo el rango de valores, así que –en este caso– la desviación es bastante alta. No hay suficiente homogeneidad en las notas de los evaluadores. La moda indica el valor más repetido o con más frecuencia absoluta, es decir, el valor más frecuente otorgado por los evaluadores. En este caso hay diferentes modas.

**Estudiante 2.** La media es 2 y la desviación típica es cero. Es la situación perfecta, en la que no hay dispersión y la variable sólo tiene un valor, es decir, la moda es el valor que le dan todos los evaluadores. En este caso, los tres le dan un valor de 2, con lo cual hay plena coincidencia.

**Estudiante 3.** La media es 1,667, y la moda es 2, con una desviación típica – bastante aceptable– de 0,577. El valor más repetido es la calificación 2 y las notas oscilan entre  $1,667-0,577$  y  $1,667+0,577$ , es decir, entre 1 y 2, con un intervalo muy reducido y aceptable.

		Est. 8	Est. 9	Est. 10	Est. 11	Est. 12	Est. 13	Est. 14
<b>N</b>	<b>Válido</b>	3	3	3	3	3	3	3
	<b>Perdido</b>	8	8	8	8	8	8	8
<b>Media</b>		3,00	1,67	2,00	3,67	2,00	3,00	1,33
<b>Moda</b>		2(a)	2	1(a)	4	2	2(a)	1
<b>Desviación típica</b>		1,000	0,577	1,000	0,577	0,000	1,000	0,577

**Tabla XCVIII. Estadísticos descriptivos de notas (Est. 8-14)**

		Est. 15	Est. 16	Est. 17	Est. 18	Est. 19	Est. 20	Est. 21
<b>N</b>	<b>Válido</b>	3	3	3	3	3	3	3
	<b>Perdido</b>	8	8	8	8	8	8	8
<b>Media</b>		2,33	1,00	2,33	2,33	1,67	1,00	1,33
<b>Moda</b>		2	1	2	2	2	1	1
<b>Desviación típica</b>		0,577	0,000	0,577	0,577	0,577	0,000	0,577

**Tabla XCIX. Estadísticos descriptivos de notas (Est. 15-21)**

		Est. 22	Est. 23	Est. 24	Est. 25	Est. 26	Est. 27
<b>N</b>	<b>Válido</b>	3	3	3	3	3	3
	<b>Perdido</b>	8	8	8	8	8	8
<b>Media</b>		2,67	2,00	2,33	2,33	3,00	2,33
<b>Moda</b>		3	2	2	2	2(a)	2
<b>Desviación típica</b>		0,577	0,000	0,577	0,577	1,000	0,577

**Tabla C. Estadísticos descriptivos de notas (Est. 22-27)**

		Est. 28	Est. 29	Est. 30	Est. 31
<b>N</b>	<b>Válidos</b>	3	3	3	3
	<b>Perdidos</b>	8	8	8	8
<b>Media</b>		2,00	3,67	2,33	2,67
<b>Moda</b>		1(a)	4	2	3
<b>Desviación típica</b>		1,000	0,577	0,577	0,577

**Tabla CI. Estadísticos descriptivos de notas (Est. 28-31)**

La tabla nº CII presenta los estadísticos descriptivos de los sujetos bilingües:

		B1	B2	B3	B4	B5	B6	B7	B8
N	Válidos	3	3	3	3	3	3	3	3
	Perdido	8	8	8	8	8	8	8	8
Media		2,00	2,67	2,00	1,00	2,33	2,67	1,67	1,33
Moda		2	3	2	1	2	2	2	1
Desviación típica		0,000	0,577	0,000	0,000	0,577	1,155	0,577	0,577

**Tabla CII. Estadísticos descriptivos de las notas en los bilingües (B1-B8)**

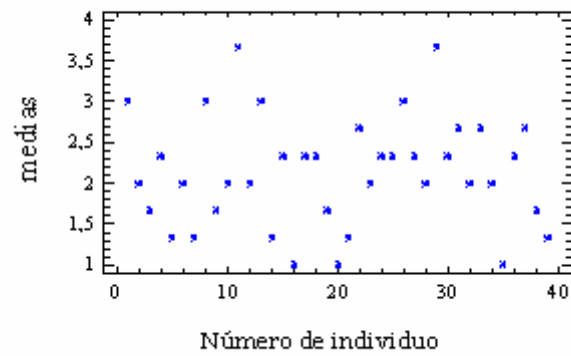
En el conjunto de la muestra (tabla nº CIII), las características de distribución de las notas medias en traducción al español son las siguientes:

N	Válidos	Perdidos
	39	0
Media	2,136752	
Moda	2,3333	
Desviación típica	0,6741594	
Asimetría	0,268	
Error típico de asimetría	0,378	
Rango	2,6667	
Mínimo	1,0000	
Máximo	3,6667	

**Tabla CIII. Estadísticos descriptivos de las notas medias de la muestra, al español**

La nota máxima es 3,667 (estudiantes 11 y 25) y la nota mínima 1 (estudiantes 16 y 20, bilingüe B4). La media de la muestra es de 2,136 y la *moda* o valor más repetido es 2,333, un valor bastante bueno, considerando la máxima y la mínima. La figura nº 93 muestra que las medias siguen una distribución aleatoria, puesto que no se observan rachas ni tendencias. Sin embargo, los sujetos bilingües presentan una menor dispersión al tener notas muy homogéneas entre ellos.

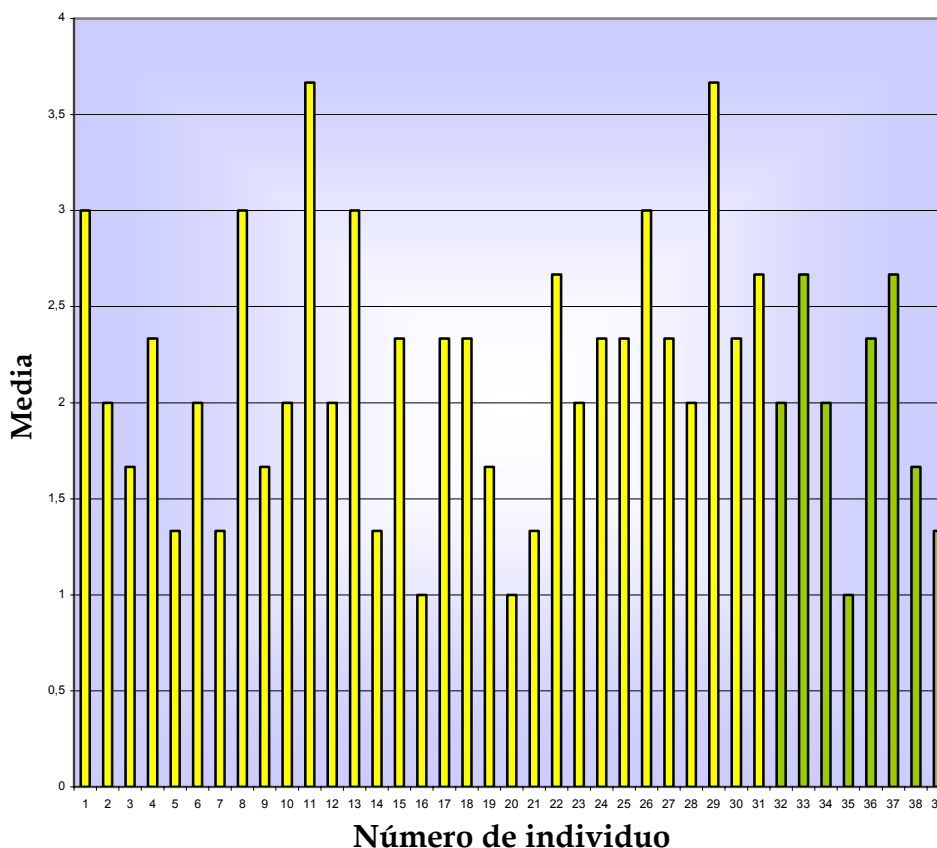




**Figura 93.** *Distribución de medias en la muestra*

Teniendo en cuenta los datos recogidos en las tablas previas, se ordenan los sujetos de la muestra por su media y se representan gráficamente utilizando el programa *Statgraphics* (figura n<sup>o</sup> 94). Los estudiantes se representan en color amarillo y los bilingües, en verde.

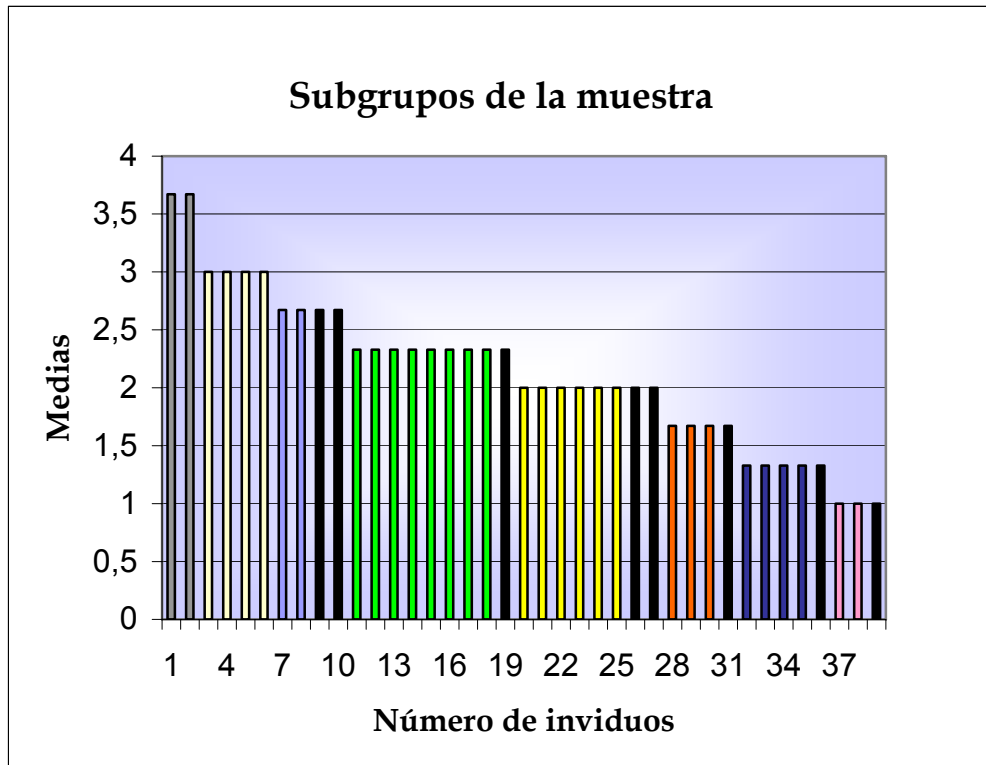
### Media de las calificaciones de la muestra



**Figura 94.** Calificaciones medias de la muestra en traducción al español

En función de la nota media obtenida, en el conjunto de la muestra se forman 8 subgrupos (figura nº 95). Nótese que el eje X indica el total de sujetos, no su correspondencia dentro de los grupos (estudiantes y bilingües). Ordenados de mayor a menor nota media obtenida, encontramos un subgrupo (de color gris) formado por dos sujetos con la nota media más alta (3,66667); uno (crema) con cuatro sujetos y una nota media de 3; uno (azul claro) con cuatro sujetos y una nota media de 2,66667; uno (verde) con nueve sujetos y una nota media de 2,33333; uno (amarillo) con ocho sujetos y una nota media de 2; uno (rojo) con cuatro sujetos y una nota media de 1,6667; uno (azul oscuro) con cinco sujetos y una nota media de 1,33333 y uno (rosa) con tres sujetos y la nota media más baja (1). En color negro se representan los sujetos

bilingües; de este modo puede distinguirse a qué subgrupo pertenece cada uno de ellos.



**Figura 95.** *Subgrupos de la muestra según la nota media obtenida, al español*

La tabla n<sup>o</sup> CIV detalla estos mismos datos: La primera columna corresponde al número del grupo; la segunda, al número de sujetos que forman dicho grupo; la tercera, a la nota media ordenada de mayor a menor; la cuarta, a la mediana y la quinta, a la desviación típica.

SUBGRUPO N°	N° SUJETOS	MEDIA	MEDIANA	DESVIACIÓN TÍPICA
1	2	3,66667	3,66667	0,0
2	4	3,0	3,0	0,0
3	4	2,66667	2,66667	0,0
4	9	2,33333	2,33333	0,0
5	8	2,0	2,0	0,0
6	4	1,66667	1,66667	0,0
7	5	1,33333	1,33333	0,0
8	3	1,0	1,0	0,0
<b>TOTAL</b>	39	2,13675	2,0	0,674159

**Tabla CIV. Subgrupos de la muestra según la nota media, al español**

A continuación se analiza a qué subgrupos pertenecen los sujetos del grupo de estudiantes (figura n° 96). Se observa que hay estudiantes en todos los subgrupos y algunos con notas bastante elevadas, cosa que no ocurre en el grupo de bilingües. La tabla n° CV indica que la media del grupo de estudiantes (2,1827) es más elevada que la del grupo de bilingües (1,95833). La desviación típica tiene un valor bajo (0,693), es decir, las notas medias oscilan dentro de un intervalo pequeño. La desviación típica de los estudiantes es superior a la de los bilingües (0,602). La *moda* o valor más repetido es 2,3333, mayor que la moda de los bilingües (2). El rango de valores es también mayor en el grupo de estudiantes (2,6667) que en el de bilingües (1,6667), lo que indica que existe una gran diferencia entre el valor máximo (estudiantes 11 y 29) y el mínimo (estudiantes 16 y 20).

Los sujetos bilingües pertenecen a los subgrupos 8, 7, 6, 5, 4 y 3, señalados en la figura n° 97. Al estar ordenados de mayor a menor calificación, podemos concluir que los bilingües han obtenido calificaciones muy bajas, oscilando entre 2,67 (la nota más alta) y 1, la más baja.

		<b>Estudiantes</b>	<b>Bilingües</b>
<b>N</b>	<b>Válidos</b>	31	8
	<b>Perdidos</b>	8	31
<b>Media</b>		2,182796	1,958333
<b>Moda</b>		2,3333	2,0000(a)
<b>Desviación típica</b>		0,6930272	0,6025738
<b>Rango</b>		2,6667	1,6667
<b>Mínimo</b>		1,0000	1,0000
<b>Máximo</b>		3,6667	2,6667

**Tabla CV. Estadísticos descriptivos de las notas medias de los grupos de estudiantes y bilingües, al español**

La frecuencia más elevada se produce con la calificación 2 y 2,67. Por tanto, el grupo de bilingües presenta dos modas. La nota media es 1,95833, muy próxima a 2, su moda. El rango (1,6667) es bastante considerable y la desviación típica (0,602) es bastante baja. Los datos son muy homogéneos con respecto a su media y, por tanto, los bilingües presentan notas muy próximas a su media (1,958). El valor máximo lo alcanzan los bilingües B2 y B6 y el mínimo, el bilingüe B4.

A continuación se analizan las medias concedidas por cada uno de los evaluadores a ambos grupos, estudiantes y bilingües, mediante contraste de hipótesis para determinar si hay diferencias significativas entre ellos (tabla n<sup>o</sup> CVI):

		<b>Evaluador X</b>		<b>Evaluador Y</b>		<b>Evaluador Z</b>	
		<b>Est</b>	<b>Bil</b>	<b>Est</b>	<b>Bil</b>	<b>Est</b>	<b>Bil</b>
<b>N</b>	<b>Válidos</b>	31	8	31	8	31	8
	<b>Perdidos</b>	8	31	8	31	8	31
<b>Media</b>		2,32	2	2,19	2,38	2,03	2
<b>Mediana</b>		2	2	2	2	2	2
<b>Moda</b>		3	2	2	2	2	2

**Tabla CVI. Notas medias de los 3 evaluadores a los grupos de estudiantes y bilingües, en traducción al español**

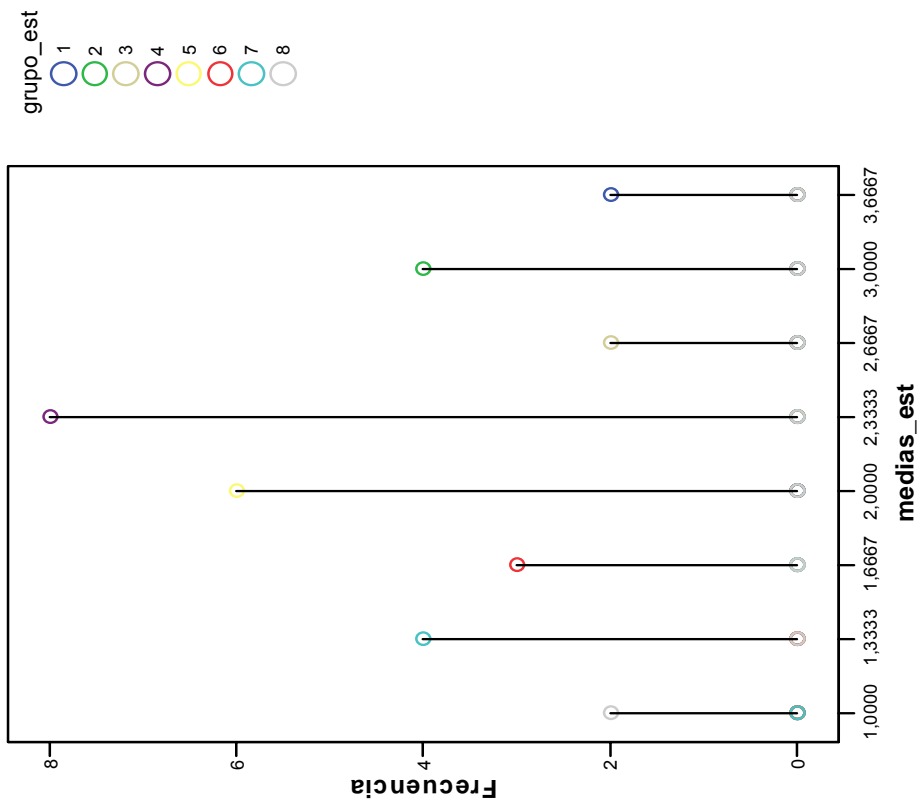
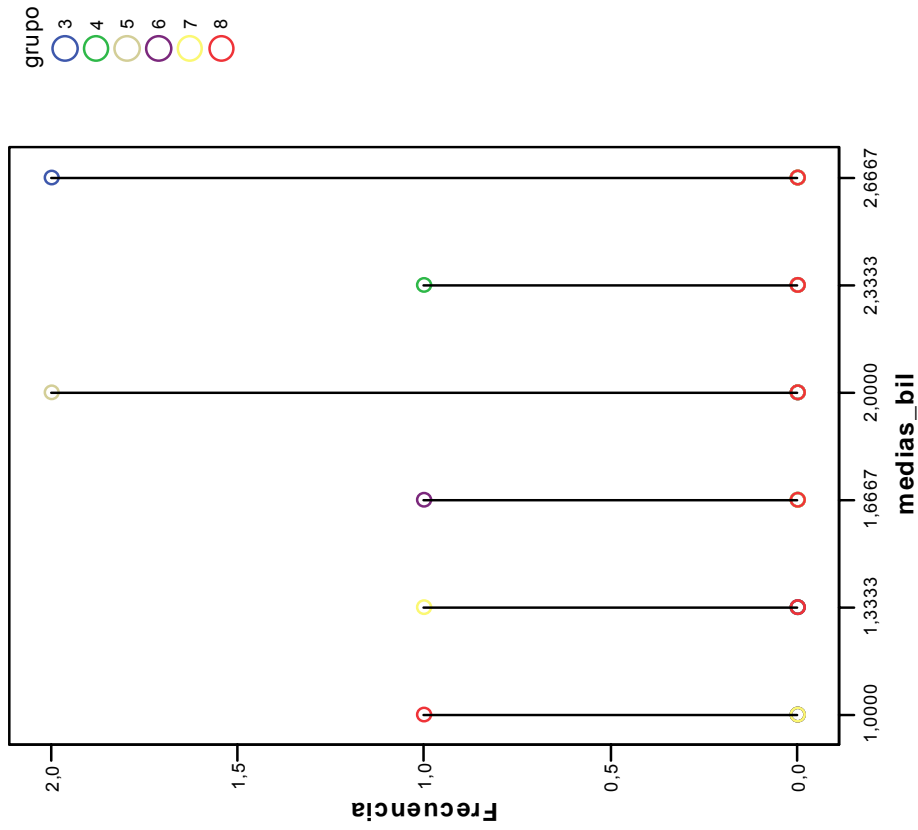


Figura 97. Subgrupos de bilingües según nota media, al español

Figura 96. Subgrupos de estudiantes según nota media, al español

Los datos muestran que no hay diferencias significativas entre los dos grupos, puesto que la mediana, la moda y las notas medias concedidas por los tres evaluadores son similares en ambos grupos. Por tanto, al traducir al español los estudiantes han recibido mejores calificaciones por término medio que los bilingües.

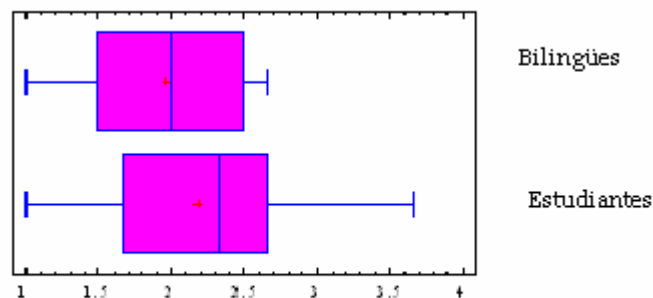
Se analiza si se puede admitir estadísticamente la igualdad de medias a través de un contraste para muestras independientes de la variable «medias». Siendo «m» la media de la variable *medias* en el grupo de los estudiantes, y «n» la media de la variable *medias* en el grupo de los bilingües, comprobamos si ambas medias son iguales. El contraste de hipótesis es  $H_0:m=n$  frente a  $H_1:m \neq n$ . Si se acepta la hipótesis nula de que las medias y las varianzas son iguales, se confirma que no existen diferencias significativas entre las notas medias obtenidas por el grupo de estudiantes y de bilingües.

Para el contraste de igualdad de varianzas se realiza la prueba de Levene (tabla n<sup>o</sup> CVII), donde la hipótesis nula equivale a la igualdad de varianzas. El p-valor asociado al contraste, esto es, la segunda columna («Sig») vale 0,649. Al ser p-valor = 0,649 > 0,01, se puede afirmar que no existen pruebas para negar la igualdad de varianzas. Para el contraste de igualdad de medias se tiene en cuenta la prueba T para muestras independientes, cuyo «sig» o p-valor es 0,408 > 0,01. Esto implica que se acepta la hipótesis nula de igualdad de medias. Así pues, se puede afirmar que las distribuciones de las que proceden ambas muestras no presentan diferencias significativas, es decir, con un 99% de fiabilidad se afirma que las muestras obtenidas tienen igual media. Por tanto, los grupos de estudiantes y bilingües no son tan diferentes como para rechazar que provienen de la misma distribución.

		Prueba de Levene para la igualdad de varianzas		Prueba T para la igualdad de medias						
		F	Sig.	t	gl	Sig. Bil.	Dif. de medias	Error típico dif.	95% Intervalo de confianza para la diferencia	
									Inferior	Superior
Media	varianzas iguales	0,21	<b>0,649</b>	0,836	37	<b>0,408</b>	0,2244	0,26840	-0,50437	0,953297
	varianzas desiguales			0,910	12,2	0,381	0,2244	0,24673	-0,52629	0,975221

**Tabla CVII. Prueba de muestras independientes entre estudiantes y bilingües, al traducir al español**

En el diagrama de cajas y bigotes se observa que no hay datos atípicos que deban eliminarse del estudio (figura nº 98). La caja de arriba representa al grupo de bilingües y la de abajo, al de estudiantes.



**Figura 98.** Diagrama de cajas y bigotes de estudiantes y bilingües, al español

En cada caja, la media está representada por una cruz y la mediana por una línea vertical, que es el punto que divide por la mitad la distribución. Así, por ejemplo, si la mediana es 2, como ocurre en la distribución de bilingües,



el 50% de los sujetos ha obtenido notas inferiores a 2 y el otro 50% notas superiores a 2.

## 11.2. Variable «calidad de las traducciones al inglés»

### 11.2.1. Calificaciones otorgadas por los evaluadores

Se analizan las notas concedidas por cada uno de los evaluadores al conjunto de la muestra (tabla n<sup>o</sup> CVIII):

	N <sup>o</sup>	Mínimo	Máximo	Media	Moda
Evaluable X	39	1	4	2,08	1
Evaluable Y	39	1	4	1,69	2
Evaluable Z	39	1	4	2,10	2

**Tabla CVIII. Notas concedidas por los tres evualuadores a la muestra, al traducir al inglés (n<sup>o</sup> válido, según lista: 39)**

La máxima nota concedida por los tres evaluadores es 4 y la mínima, 1. La nota media del evaluador X es 2,08, la nota media del evaluador Y es 1,69, mucho más baja que las otorgadas por los otros dos evaluadores, y la nota media del evaluador Z es 2,10, El evaluador Y ha concedido, por término medio, las peores notas. Los evaluadores X e Y presentan una media muy similar. La *moda* o nota más frecuente en el evaluador X ha sido 1, y en los evaluadores Y y Z ha sido 2. A continuación se analizan por separado las notas otorgadas por cada evaluador al conjunto de la muestra, al grupo de estudiantes y al de bilingües.

### EVALUADOR X

El evaluador X presenta para el conjunto de la muestra las frecuencias consignadas en la tabla n<sup>o</sup> CIX:

		Frecuencia	%	% Válido	% Acumulado
Válidos	1	16	41,0	41,0	41,0
	2	9	23,1	23,1	64,1
	3	9	23,1	23,1	87,2
	4	5	12,8	12,8	100,0
	<b>Total</b>	39	100,0	100,0	

**Tabla CIX. Notas concedidas por el evaluador X a la muestra, al inglés**

En la primera columna se reflejan las notas y en la segunda, sus frecuencias. Se ha asignado 16 notas *muy mala*, que es una frecuencia alta, 9 notas *mala*, 9 notas *buena* y 5 notas *muy buena*. El histograma de la figura nº 99 representa los datos expuestos.

La tabla nº CX muestra las notas del evaluador X a estudiantes y bilingües en traducción al inglés. En el grupo de estudiantes la media de notas del evaluador X es 2,03, menor que la media del grupo de bilingües (2,25), la moda es 1, la calificación máxima, 4 y la mínima, 1. En el histograma de la figura nº 100 se observa que el evaluador X concede a los estudiantes notas muy variadas, que van del 1 al 4, con frecuencias descendentes. El 70% obtiene calificaciones bajas y el 30% restante, calificaciones buenas. En el grupo de bilingües, la media es 2,25 y la moda 1, al igual que en el grupo de estudiantes. La calificación más alta es 4 y la más baja, 1. El histograma de la figura nº 101 indica que el evaluador X ha asignado, o bien notas muy malas (1) o bien notas muy buenas (3 y 4) a los bilingües. Así, a este evaluador le han parecido malas el 50% de las traducciones al inglés de los bilingües y el otro 50% le han parecido muy buenas. Respecto a la media (2,25), es intermedia en el rango de valores 1-4.

		Estudiantes	Bilingües
Nº sujetos	Válidos	31	8
	Perdidos	8	31
	Media	2,03	2,25
	Moda	1	1
	Mínimo	1	1
	Máximo	4	4

**Tabla CX. Notas del evaluador X a los grupos de estudiantes y bilingües, al inglés**

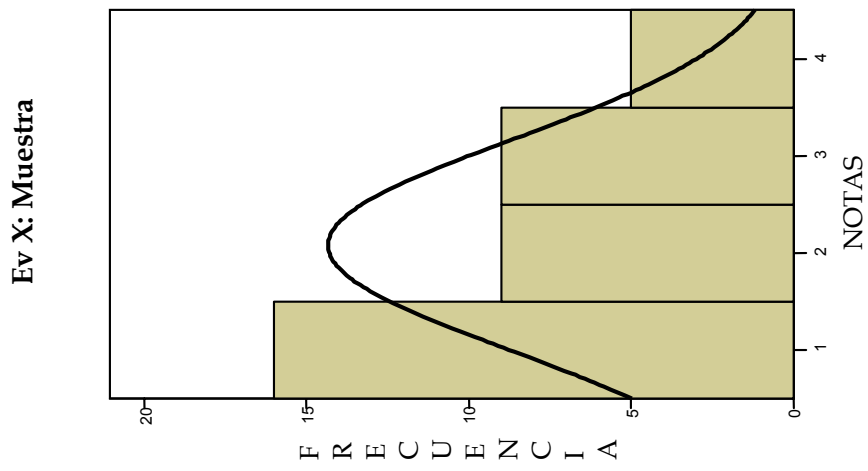
### EVALUADOR Y

El evaluador Y presenta para el conjunto de la muestra las frecuencias presentadas en la tabla n<sup>o</sup> CXI. El evaluador Y ha asignado 20 calificaciones *mala*. Sin embargo, parece muy exigente al conceder las calificaciones *buena* y *muy buena*. El 93% de las calificaciones dadas por el evaluador Y al conjunto de la muestra son *mala* y *muy mala*, un porcentaje muy elevado. El histograma de la figura n<sup>o</sup> 102 representa los datos expuestos.

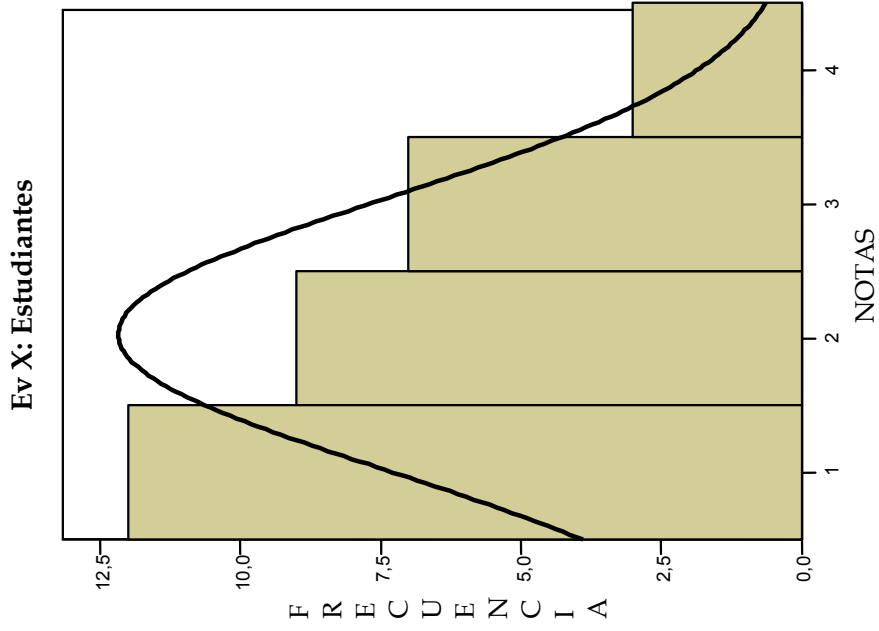
		Frecuencia	%	% Válido	% Acumulado
Válidos	1	16	41,0	41,0	41,0
	2	20	51,3	51,3	92,3
	3	2	5,1	5,1	97,4
	4	1	2,6	2,6	100,0
Total		39	100,0	100,0	

**Tabla CXI. Notas concedidas por el evaluador Y a la muestra, al inglés**

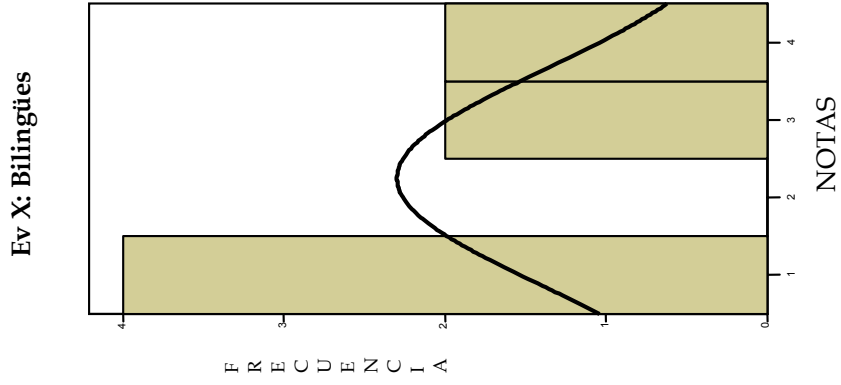
**Figura 99.** Notas concedidas por el evaluador  
X a la muestra, al inglés



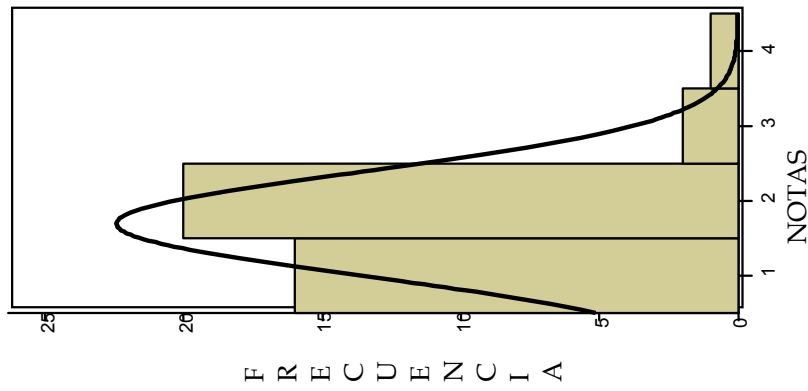
**Figura 100.** Notas concedidas por el evaluador  
X a los estudiantes, al inglés



**Figura 101.** Notas concedidas por el evaluador  
X a los bilingües, al inglés

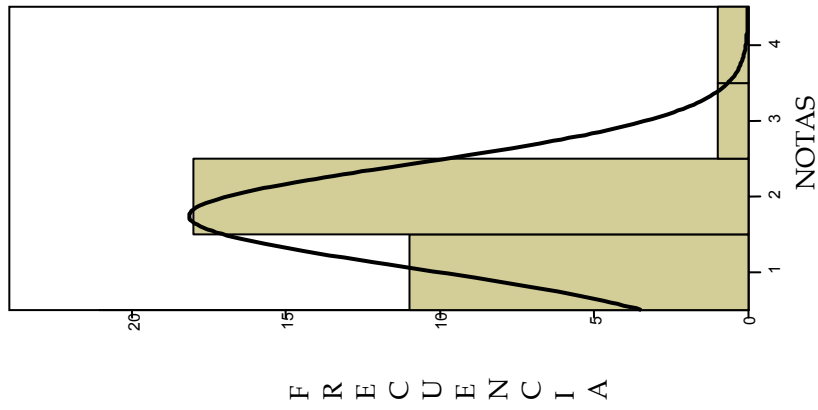


**Ev Y: Muestra**



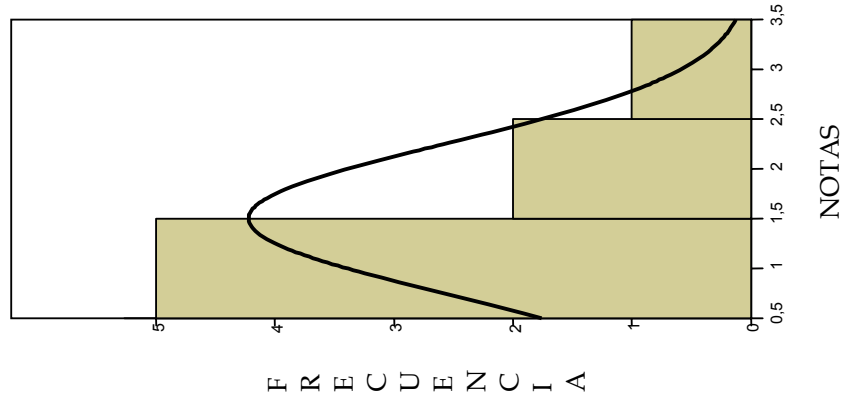
**Figura 102.** Notas concedidas por el evaluador Y a la muestra, al inglés

**Ev Y:Estudiantes**



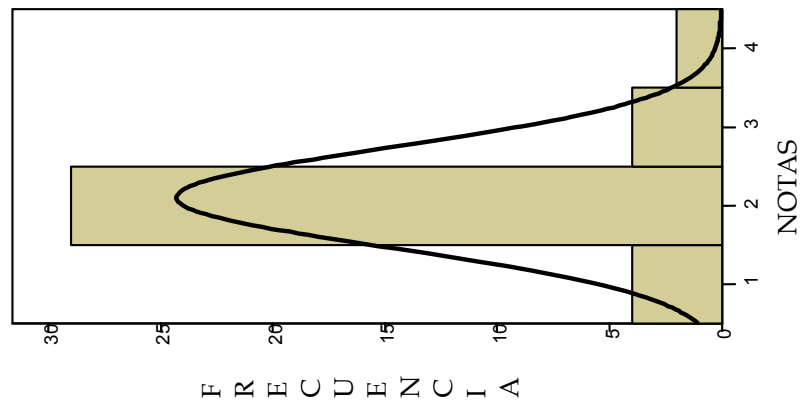
**Figura 103.** Notas concedidas por el evaluador Y a los estudiantes, al inglés

**Ev Y: Bilingües**

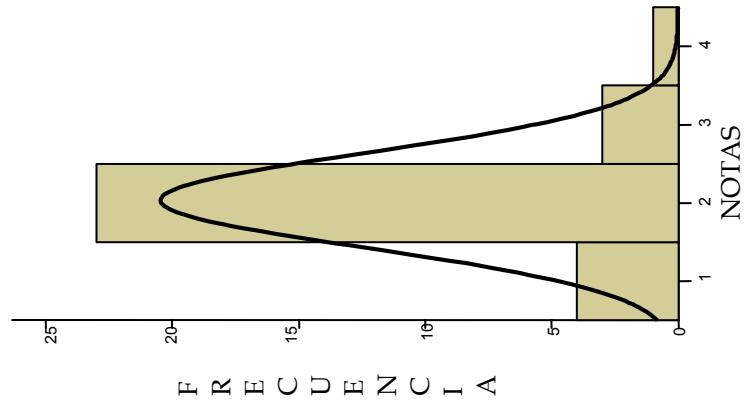


**Figura 104.** Notas concedidas por el evaluador Y a los bilingües, al inglés

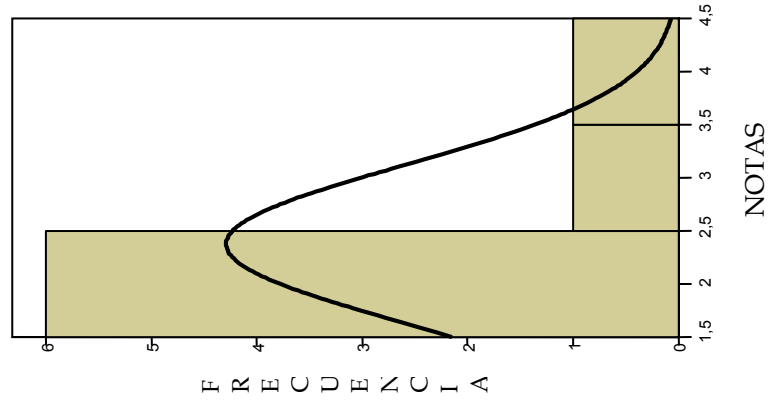
Ev Z: Muestra



Ev Z: Estudiantes



Ev Z: Bilingües



**Figura 105.** Notas concedidas por el evaluador Z a la muestra, al inglés

**Figura 106.** Notas concedidas por el evaluador Z a los estudiantes, al inglés

**Figura 107.** Notas concedidas por el evaluador Z a los bilingües, al inglés

La tabla n<sup>o</sup> CXII muestra las notas del evaluador Y a estudiantes y bilingües en traducción al inglés. En el grupo de estudiantes, la media concedida por el evaluador Y es 1,74, mayor que la del grupo de bilingües (1,5), y la moda es 2, inferior a la del grupo de bilingües (1). El histograma de la figura n<sup>o</sup> 103 indica que el evaluador Y asigna un porcentaje muy alto de notas bajas a los estudiantes (94%) y continúa con la tendencia de asignar muchas calificaciones 2. En el grupo de bilingües, la media es 1,50 y la moda, 1. La calificación máxima es 3 y la mínima, 1. El histograma de la figura n<sup>o</sup> 104 indica que la calificación 1 obtiene la mayor frecuencia. Dos tercios de los bilingües han realizado una mala traducción al inglés y tan sólo un sujeto obtiene la calificación 3. El evaluador Y es el que considera peores las traducciones al inglés de los sujetos bilingües.

		Estudiantes	Bilingües
N <sup>o</sup> sujetos	Válidos	31	8
	Perdidos	8	31
Media		1,74	1,50
Moda		2	1
Mínimo		1	1
Máximo		4	3

**Tabla CXII. Notas del evaluador Y a los grupos de estudiantes y bilingües, al inglés**

## EVALUADOR Z

El evaluador Z presenta las frecuencias presentadas en la tabla n<sup>o</sup> CXIII. El evaluador Z califica al 74,5% de los sujetos con un 2, un porcentaje muy elevado. Si bien al traducir al español era el evaluador Y quien usaba mucho la calificación 2, ahora es el evaluador Z el que usa excesivamente esta nota (siempre desde la perspectiva estadística). El histograma de la figura n<sup>o</sup> 105 muestra la exagerada frecuencia de la calificación 2.

		Frecuencia	%	% Válido	% Acumulado
Válidos	1	4	10,3	10,3	10,3
	2	29	74,4	74,4	84,6
	3	4	10,3	10,3	94,9
	4	2	5,1	5,1	100,0
	<b>Total</b>	39	100,0	100,0	

**Tabla CXIII. Notas concedidas por el evaluador Z a la muestra, al inglés**

La tabla nº CXIV muestra las notas del evaluador Z a estudiantes y bilingües en traducción al inglés. En el grupo de estudiantes, la calificación media concedida por el evaluador Z es 2,03, menor que la del grupo de bilingües (2,38), y la moda es la misma en ambos grupos, 2. El histograma de la figura nº 106 indica que el evaluador Z es el más desproporcionado, ya que asigna la calificación 2 con una frecuencia muy elevada. Sin embargo, este evaluador es el que asigna más raramente la calificación 1, por lo que se puede afirmar que es quien evalúa de forma menos rigurosa. No asigna nota 1 a ningún bilingüe. En el grupo de bilingües, la media es 2,38, la moda 2, la calificación máxima es 4 y la mínima, 2. El evaluador Z concede, por término medio, mejores notas a los bilingües que a los estudiantes, puesto que no asigna a ningún bilingüe la calificación 1. También concede las calificaciones de 3 y 4, manteniendo la misma tendencia que seguía con el conjunto de la muestra al asignar mucho la calificación 2 (figura nº 107).

		Estudiantes	Bilingües
Nº sujetos	Válidos	31	8
	Perdidos	8	31
Media		2,03	2,38
Moda		2	2
Mínimo		1	2
Máximo		4	4

**Tabla CXIV. Notas del evaluador Z a los grupos de estudiantes y bilingües, al inglés**



En traducción al español, la media concedida por los tres evaluadores era superior en el grupo de estudiantes que en el de bilingües mientras que, en traducción al inglés, dos de los tres evaluadores (X y Z) conceden una media superior al grupo de bilingües.

### **11.2.2. Coincidencias de los evaluadores al calificar**

A continuación comparamos las notas de los evaluadores X e Y, analizando la variable *diferencia* para ver cual es el máximo. Encontramos un grupo de 16 sujetos donde coinciden los evaluadores X e Y, grupo formado por los estudiantes 3, 5, 12, 14, 15, 16, 17, 19, 21, 25, 28 y 31, y los bilingües B3, B4, B5 y B7. Así pues, coinciden en el 38% de los estudiantes y en la mitad de los bilingües, una proporción de coincidencias bastante elevada. La máxima disparidad de notas (3 puntos) se produce en el bilingüe B8, que obtiene la calificación 1 por parte del evaluador X y 4 por parte del evaluador Y.

Los evaluadores X y Z coinciden en un grupo de 16 sujetos formado por los estudiantes 1, 5, 7, 13, 14, 15, 16, 17, 21, 24, 25, 26, 28 y 31 y los bilingües B1 y B2. Así pues, coinciden en el 45% de los estudiantes y en un cuarto de los bilingües. La máxima disparidad de notas (2 puntos) se da en el estudiante 9 y el bilingüe B8. Nótese que vuelve a producirse la disparidad de criterios entre evaluadores con el bilingüe B8.

Los evaluadores Y y Z coinciden en un grupo de 16 sujetos, formado por los estudiantes 2, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30 y 31 y el bilingüe B6. Así pues, coinciden en un porcentaje muy elevado de estudiantes, el 71%, y en el 12,5% de los bilingües. La máxima disparidad de notas (1 punto) se alcanza en siete de los ocho bilingües y en el 29% de estudiantes.

Por tanto, los tres evaluadores coinciden en los estudiantes 5, 14, 15, 16, 17, 21, 25, 28 y 31, es decir en el 29% de los estudiantes, y en ningún bilingüe.

### 11.2.3. Calificaciones medias de los sujetos

En esta sección analizaremos las calificaciones obtenidas por los sujetos del experimento. Comenzamos presentando la media y la desviación estándar obtenidas por cada sujeto para ver cuán dispersas son las notas de los evaluadores respecto a la media obtenida. Si se tiene una desviación pequeña, significará homogeneidad en la nota de los tres evaluadores.

Para facilitar la exposición de los estadísticos descriptivos de cada uno de los sujetos del grupo de estudiantes, los datos se presentan de siete en siete (tablas n° CXV, CXVI, CXVII, CXVIII y CXIX). Así por ejemplo, la tabla n° CXV presenta los datos relativos a los estudiantes 1 al 7, ambos inclusive. Se explica detalladamente el primero para recordar el procedimiento de interpretación. Para el estudiante 1, la media es 1,667 y la desviación típica es 0,577, que es baja. La moda es 2.

		Est. 1	Est. 2	Est. 3	Est. 4	Est. 5	Est. 6	Est. 7
N	Válido	3	3	3	3	3	3	3
	Perdido	8	8	8	8	8	8	8
Media		1,67	1,67	1,33	3,00	2,00	1,67	2,67
Moda		2	2	1	2(a)	2	2	3
Desv. típica		0,577	0,577	0,577	1,000	0,000	0,577	0,577

**Tabla CXV. Estadísticos descriptivos de notas (Est. 1-7), al inglés**

		Est. 8	Est. 9	Est. 10	Est. 11	Est. 12	Est. 13	Est. 14
N	Válido	3	3	3	3	3	3	3
	Perdido	8	8	8	8	8	8	8
Media		2,33	2,67	2,33	1,67	1,33	1,67	1,00
Moda		2	2	2	2	1	2	1
Desv. típica		0,577	1,155	0,577	0,577	0,577	0,577	0,000

**Tabla CXVI. Estadísticos descriptivos de notas (Est. 8-14), al inglés**

		Est. 15	Est. 16	Est. 17	Est. 18	Est. 19	Est. 20	Est. 21
N	Válido	3	3	3	3	3	3	3
	Perdido	8	8	8	8	8	8	8
Media		2,00	1,00	2,00	2,33	1,33	1,67	1,00
Moda		2	1	2	2	1	2	1
Desv. típica		0,000	0,000	0,000	0,577	0,577	0,577	0,000

**Tabla CXVII. Estadísticos descriptivos de notas (Est. 15-21), al inglés**

		Est. 22	Est. 23	Est. 24	Est. 25	Est. 26	Est. 27
N	Válido	3	3	3	3	3	3
	Perdido	8	8	8	8	8	8
Media		2,33	2,33	2,00	1,00	1,67	2,67
Moda		2	2	1(a)	1	2	3
Desv. típica		0,577	0,577	1,000	0,000	0,577	0,577

**Tabla CXVIII. Estadísticos descriptivos de notas (Est. 22-27), al inglés**

		Est. 28	Est. 29	Est. 30	Est. 31
N	Válidos	3	3	3	3
	Perdidos	8	8	8	8
Media		4,00	1,67	2,33	2,33
Moda		4	2	2	2
Desviación típica		0,000	0,577	0,577	0,577

**Tabla CXIX. Estadísticos descriptivos de notas (Est. 28-31), al inglés**

La tabla n<sup>o</sup> CXX presenta los estadísticos descriptivos de los sujetos bilingües:

		B1	B2	B3	B4	B5	B6	B7	B8
N	Válidos	3	3	3	3	3	3	3	3
	Perdido	8	8	8	8	8	8	8	8
Media		2,67	3,67	1,33	1,33	1,33	2,33	1,33	2,33
Moda		3	4	1	1	1	2	1	1(a)
Desv. típica		0,577	0,577	0,577	0,577	0,577	0,577	0,577	1,528

**Tabla CXX. Estadísticos descriptivos de las notas en los bilingües (B1-B8), al inglés**

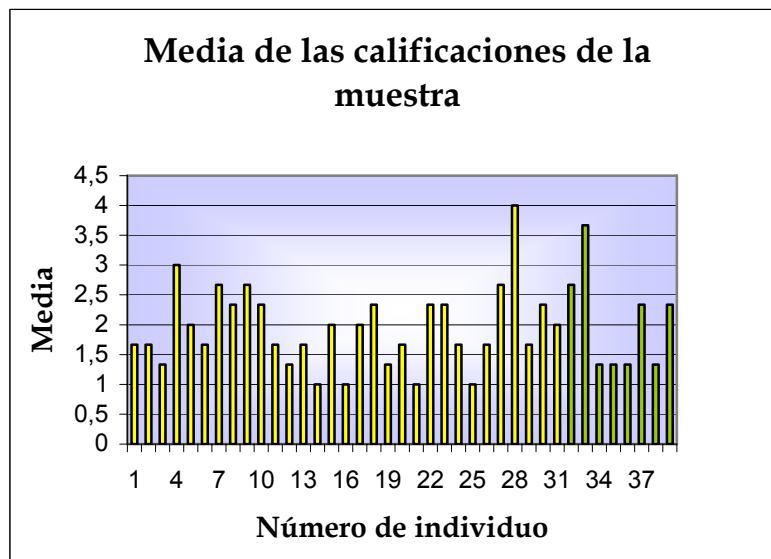
En el conjunto de la muestra (tabla nº CXXI), las características de distribución de las notas medias en traducción al inglés son las siguientes:

N	Válidos	39
	Perdidos	0
Media		1,957
Moda		1,6667
Desviación típica		0,697
Asimetría		0,906
Rango		3,00
Mínimo		1,0000
Máximo		4,000

**Tabla CXXI. Estadísticos descriptivos de las notas medias de la muestra, al inglés**

La calificación media dentro de la muestra es 1,957 y la moda es 1,6667, que es una nota intermedia. La desviación típica tiene un valor bajo, 0,697, es decir, que los datos no están muy lejanos de la media. El coeficiente de asimetría es 0,906, que es positivo, ya que nos indica que la distribución es asimétrica a la derecha. El rango, sin embargo, es muy elevado, puesto que tenemos un máximo de 3; es decir, que si un sujeto ha alcanzado la nota media de 4 (la máxima, alcanzada por el estudiante 28), otro sujeto ha alcanzado una nota media de 1 (la mínima, alcanzada por los estudiantes 14, 16, 21 y 25).

Considerando los datos recogidos en las tablas previas, se ordenan los sujetos de la muestra por su media y se representan gráficamente utilizando el programa *Statgraphics* (figura nº 108). Nótese que los estudiantes se marcan en color amarillo y los bilingües en verde. El estudiante 28 alcanza la nota máxima, con una calificación media de 4.



**Figura 108.** Calificaciones medias de la muestra en traducción al inglés

En función de la nota media obtenida, en la muestra se forman siete subgrupos (figura n<sup>o</sup> 109). Nótese que el eje X indica el total de sujetos, no su correspondencia dentro de los grupos (estudiantes y bilingües). Ordenados de menor a mayor nota media, encontramos un subgrupo de color gris formado por cuatro sujetos con la nota media más baja (1); uno de color crema con siete sujetos y una nota media de 1,3333; uno de color azul oscuro con nueve sujetos y una nota media de 1,6667; uno de color verde con cuatro sujetos y una nota media de 2; uno de color amarillo con ocho sujetos y una nota media de 2,3333; uno de color rojo con cuatro sujetos y una nota media de 2,6667 y uno de color rosa con tres sujetos y la nota media más alta (3,55557). En color negro se representan los sujetos bilingües, de este modo puede distinguirse a qué subgrupo pertenece cada uno de ellos.

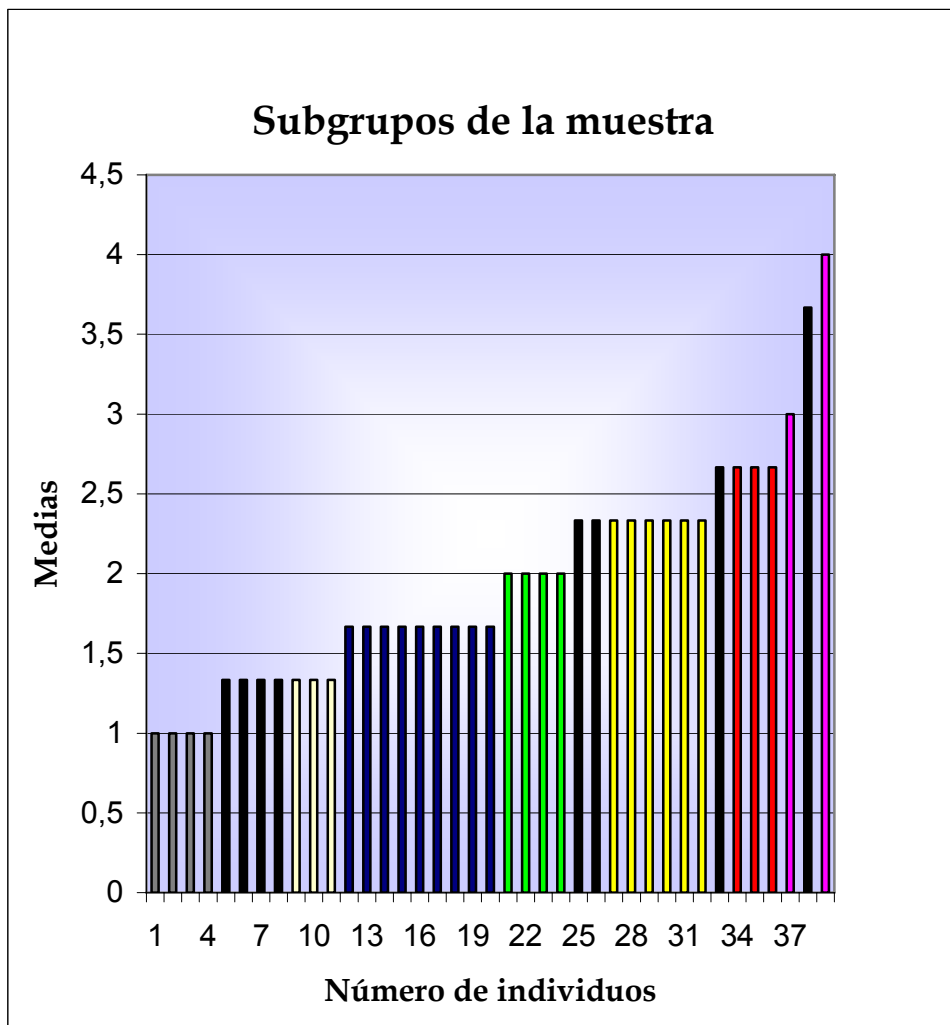


Figura 109. Subgrupos de la muestra según la nota media obtenida al inglés

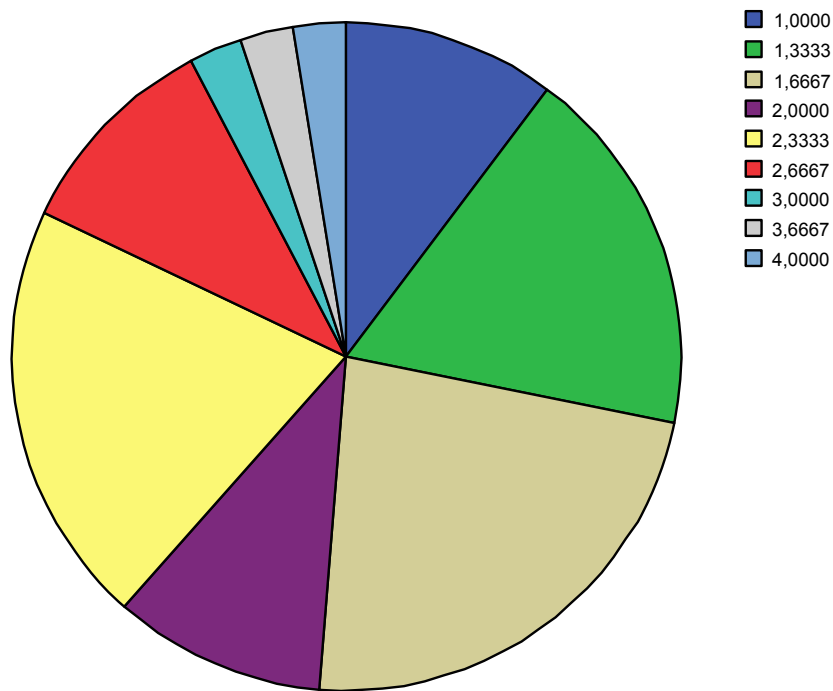
La tabla nº CXXII recoge los datos de la figura anterior:

SUBGRUPO Nº	Nº SUJETOS	MEDIA	MEDIANA	DES. TÍPICA
1	3	3,55557	3,6667	0,509179
2	4	2,6667	2,6667	0,0
3	8	2,3333	2,3333	0,0
4	4	2,0	2,0	0,0
5	9	1,6667	1,6667	2,35514E-16
6	7	1,3333	1,3333	2,39836E-16
7	4	1,0	1,0	0,0
<b>TOTAL</b>	<b>39</b>	<b>1,95726</b>	<b>1,6667</b>	<b>0,697449</b>

Tabla CXXII. Subgrupos de la muestra según la nota media, al inglés

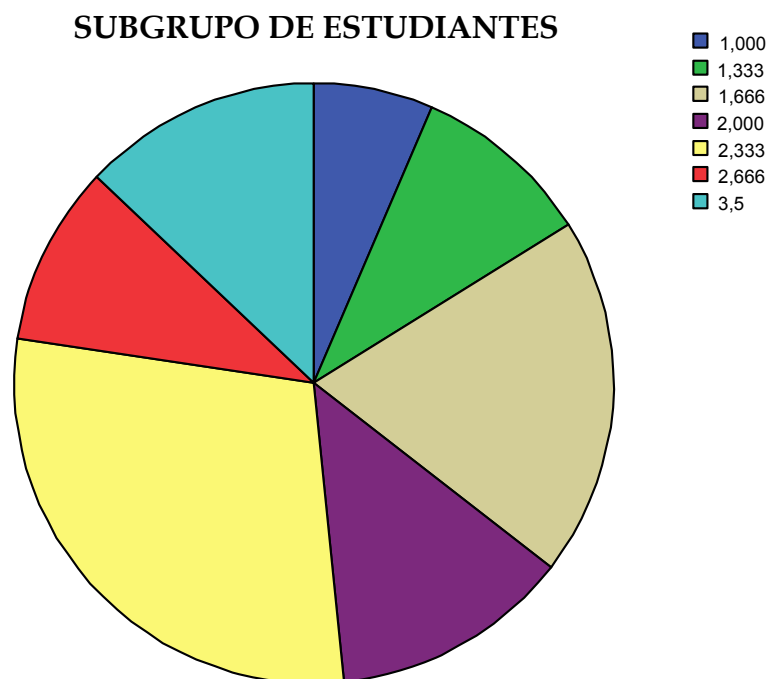
El diagrama de sectores muestra con más claridad los datos expuestos (figura n° 110):

### SUBGRUPOS DE LA MUESTRA



**Figura 110.** *Subgrupos de la muestra en traducción al inglés*

Aunque en este diagrama aparecen nueve subgrupos, se han considerado tan sólo siete puesto que los tres subgrupos contiguos con un sujeto se han agrupado en uno sólo. Dicho subgrupo está formado por las calificaciones medias de 3, 3,6667 y 4. Así pues, hay siete subgrupos con 3, 4, 8, 4, 9, 7 y 4 sujetos respectivamente. El grupo más numeroso es el que tiene una media de 1,6667 y el menos numeroso, el que obtiene las máximas calificaciones (3, 3,6667 y 4). A continuación se analiza a qué subgrupos pertenecen los sujetos del grupo de estudiantes (figura n° 111):



**Figura 111.** *Subgrupos de estudiantes según la nota media al inglés*

Como se observa en la tabla n° CXXIII, el subgrupo con mayor número de sujetos es el quinto, con nueve estudiantes, una media de 1,6667 y una desviación típica de 2,355. La media en este grupo es 1,935, menor que la media obtenida por el grupo de los bilingües (2,041) e, incluso, menor que la



SUBGRUPO N°	N° SUJETOS	MEDIA	MEDIANA	DESV. TÍPICA
1	2	3,5	3,5	0,707107
2	3	2,6667	2,6667	0,0
3	6	2,3333	2,3333	0,0
4	4	2,0	2,0	0,0
5	9	1,6667	1,6667	2,35514E-16
6	3	1,3333	1,3333	0,0
7	4	1,0	1,0	0,0
<b>TOTAL</b>	31	1,93549	1,6667	0,663432

**Tabla CXXIII. Subgrupos de estudiantes según la nota media, al inglés**

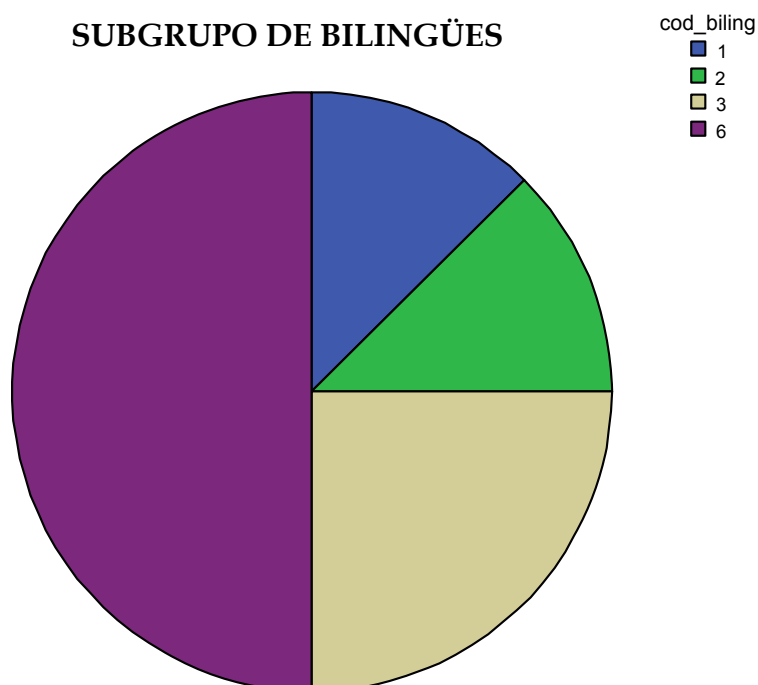
obtenida por el conjunto de la muestra (1,957). El rango es 3, lo cual hace que la media baje un poco. La desviación típica (0,663) es, sin embargo, considerablemente más baja que en los bilingües (0,862), lo que implica que los datos están más agrupados en torno a la media que en el caso de los bilingües. El valor máximo es alcanzado por el estudiante 28 (tabla n° CXXIV).

<b>N</b>	<b>Válidos</b>	31
	<b>Perdidos</b>	8
<b>Media</b>		1,935484
<b>Moda</b>		1,6667
<b>Desviación típica</b>		0,6634330
<b>Rango</b>		3,00
<b>Mínimo</b>		1,0000
<b>Máximo</b>		4,00

**Tabla CXXIV. Estadísticos descriptivos de las notas medias de los estudiantes, al inglés**

A continuación se analiza a qué subgrupos pertenecen los sujetos del grupo de bilingües (figura n° 112): La mitad pertenece al grupo 6, que tiene una media bastante baja, 1,3334. Al inglés, los sujetos bilingües obtienen mejores resultados que en traducción al español porque la mitad de los sujetos pertenece a los grupos 1, 2 y 3, es decir, pertenecen a grupos con notas altas,

y el otro 50% pertenece al grupo con nota media 1,3334. En traducción al español, todos los bilingües pertenecían a los grupos con notas más bajas.



**Figura 112.** Subgrupos de bilingües según la nota media al inglés

La media del grupo de bilingües es 2,041, mayor que la media de la muestra (1,957). La mediana es 1,833, es decir, el 50% de los bilingües obtienen notas por encima de 1,8333 y el otro 50% notas inferiores a este valor. La moda es 1,333, tal y como observamos anteriormente en el diagrama de sectores. La nota máxima es 3,667 (bilingüe B2) y la mínima es 1,333 y la alcanzan varios sujetos del grupo (B3, B4, B5, B7). Cabe destacar que el valor mínimo del grupo de bilingües es superior al del conjunto de la muestra (1). La desviación típica tiene un valor de 0,862, bastante elevada para el rango de valores del caso. En parte se debe a que el rango es bastante elevado,  $3,667 - 1,333 = 2,33$ , lo que indica la existencia de notas medias muy dispares en el grupo (tabla nº CXXV).

<b>N</b>	<b>Válidos</b>	8
	<b>Perdidos</b>	31
	<b>Media</b>	2,041667
	<b>Moda</b>	1,3333
	<b>Desviación típica</b>	0,862581
	<b>Mediana</b>	1,83333
	<b>Mínimo</b>	1,3333
	<b>Máximo</b>	3,6667

**Tabla CXXV. Estadísticos descriptivos de las notas medias de los bilingües, al inglés**

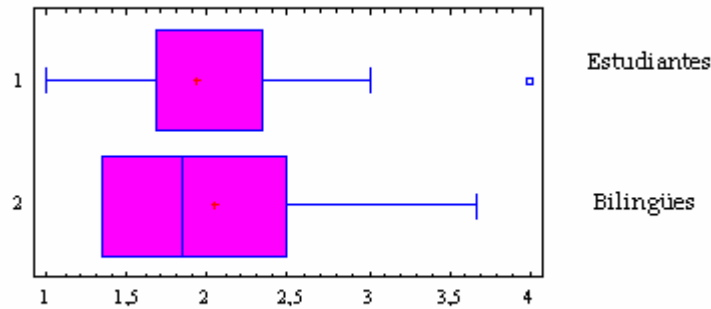
A continuación analizamos las medias de estudiantes y bilingües, mediante contraste de hipótesis para determinar si hay diferencias significativas entre ellos (tabla n<sup>o</sup> CXXVI):

		Prueba de Levene para la igualdad de varianzas		Prueba T para la igualdad de medias						
		F	Sig	t	gl	Sig. bil	Dif. de media	Error típico dif.	95% Intervalo de confianza para la diferencia	
									Inferior	Superior
<b>Media</b>	varianzas iguales	2,08	<b>0,158</b>	-0,216	36	<b>0,830</b>	-0,06451	0,29848	-0,6698	0,54083
	varianzas desiguales			-0,175	7,46	0,866	-0,06451	0,36863	-0,9253	0,79635

**Tabla CXXVI. Prueba de muestras independientes entre estudiantes y bilingües, al inglés**

El p-valor de la prueba de Levene es  $0,158 > 0,05$ ; por tanto, se acepta la igualdad de varianzas entre el grupo de estudiantes y bilingües. Además, el

p-valor de la prueba T para muestras independientes vale  $0,83 > 0,05$ , por lo cual se admite la igualdad de medias. Así pues, no existen pruebas para afirmar que los grupos de estudiantes y bilingües son diferentes. En el diagrama de cajas y bigotes (figura nº 113) se observa un punto atípico que está fuera de la caja y corresponde al estudiante 28, con una nota media de 4.



**Figura 113.** Diagrama de cajas y bigotes en estudiantes y bilingües, al inglés

La caja de arriba representa al grupo de estudiantes y la abajo, a los bilingües. En cada caja, la media está representada por una cruz y la mediana por una línea vertical que es el punto que divide por la mitad a la distribución.

### 11.3. Sujetos con mejores calificaciones al español y al inglés

En traducción al español, los sujetos con mejores calificaciones son los estudiantes 1, 8, 11, 13, 26 y 29 y con peores, los estudiantes 5, 7, 14, 16, 20 y 21, y los bilingües B4 y B8. En traducción al inglés, los sujetos con mejores calificaciones son los estudiantes 4 y 28, y el bilingüe B2. Los sujetos que obtienen peores calificaciones al inglés son los estudiantes 3, 12, 14, 16, 19, 21 y 25, y los bilingües B3, B4, B5 y B7. Nótese que ningún sujeto obtiene buenas calificaciones en traducción al español y al inglés, pero sí hay sujetos con

malas calificaciones en ambas traducciones, que son los estudiantes 14, 16 y 21 y el bilingüe B4.

#### **11.4. Resumen del criterio de calidad del producto final**

En traducción al español, la media de notas de la muestra es 2,136, la *moda* o valor más repetido como nota media es 2,333, la nota máxima obtenida por un sujeto es 3,667, y la mínima, 1. Ordenando a los sujetos por su media obtenemos ocho grupos: el primer grupo (dos sujetos) presenta una nota media de 3,667; el segundo grupo (cuatro sujetos) presenta una nota media de 3; el tercer grupo (cuatro sujetos) presenta una nota media 2,667; el cuarto grupo (nueve sujetos) presenta una nota media de 2,333; el quinto grupo (ocho sujetos) presenta una nota media de 2; el sexto grupo (cuatro sujetos) presenta una nota media 1,666; el séptimo grupo (cinco sujetos), presenta una nota media de 1,333 y el octavo grupo (tres sujetos) presenta una nota media de 1. El grupo más numeroso es el cuarto, con una nota media de 2,333, que es una calificación intermedia.

La media del grupo de estudiantes es 2,1827, mayor que la de los bilingües (1,958). La moda es 2,333, mayor que la de los bilingües (2). La nota máxima es 3,667 y la mínima, 1. La nota máxima de los bilingües es 2,667 y la mínima, 1. Por término medio los estudiantes han recibido mejores calificaciones que los bilingües. Sin embargo, tras el contraste para muestras independientes de las medias de los grupos, se puede afirmar con un 99% de fiabilidad que los grupos de estudiantes y bilingües no son tan diferentes como para rechazar que provienen de la misma distribución.

En cuanto a las notas concedidas por los tres evaluadores a los grupos de estudiantes y bilingües, por separado, en traducción al español, el evaluador X concede al grupo de estudiantes una media de 2,19355, siendo la moda 2; el evaluador Y les otorga una media de 2,32258, con una moda de 3, y el evaluador Z alcanza una media de 2,03226, con una moda de 2. Al grupo de

bilingües, el evaluador X les concede una media de 2,125, ligeramente inferior a la de los estudiantes, con una moda de 2; el evaluador Y otorga una media de 2,125, ligeramente inferior a la de los estudiantes, con una moda de 2, y el evaluador Z concede una media de 2, también ligeramente inferior a la de los estudiantes, y con una moda de 2. Así pues, en traducción al español, las notas medias que asignan los tres evaluadores al grupo de estudiantes son mayores que las notas medias que asignan a los bilingües.

En traducción al inglés, la media de notas de la muestra es 1,957, la moda es 1,6667, la nota máxima es 4 y la mínima, 1. Ordenando a los sujetos por su media obtenemos nueve grupos, aunque sólo se consideraran siete porque hay tres contiguos formados por un elemento y se han agrupado en uno sólo. Dicho grupo está formado por las calificaciones medias de 3, 3,6667 y 4. Así pues, el primer grupo (tres sujetos) presenta una nota media de 3,5557; el segundo grupo (cuatro sujetos) presenta una nota media de 2,6667; el tercer grupo (ocho sujetos) presenta una nota media de 2,333; el cuarto grupo (cuatro sujetos) presenta una nota media de 2; el quinto grupo (nueve sujetos) presenta una nota media de 1,6667; el sexto grupo (siete sujetos) presenta una nota media de 1,3333 y el séptimo grupo (cuatro sujetos) presenta una nota media de 1. El grupo más numeroso es el quinto, con nueve sujetos y una nota media de 1,6667.

La media del grupo de estudiantes es 1,935, menor que la de los bilingües (2,041) e incluso menor que la de la muestra (1,957). La moda es 1,6667, la nota máxima es 4 y la mínima, 1. En los bilingües la nota media es la más alta de todas, (2,041), la moda es 1,333, la nota máxima es 3,6667 y la mínima, 1,333. Así, al contrario que ocurría en traducción al español, los bilingües obtienen mejores notas por término medio al traducir al inglés. Sin embargo, tras el contraste para muestras independientes de las medias de los grupos, se observa que no hay base para afirmar que los grupos de estudiantes y de bilingües son diferentes.

Respecto a las notas concedidas por los tres evaluadores al grupo de estudiantes y al de bilingües, por separado, en traducción al inglés, el evaluador X concede al grupo de estudiantes una nota media de 2,03, con una moda de 1; el evaluador Y concede una nota media de 1,74, con una moda de 2, y el evaluador Z concede una nota media de 2,03, igual que el evaluador X, con una moda de 2. Al grupo de bilingües, el evaluador X concede una nota media de 2,25, con una moda de 1; el evaluador Y concede una nota media de 1,5, con una moda de 1, y el evaluador Z concede una nota media de 2,38, con una moda de 2. Por tanto, mientras que en traducción al español las notas medias concedidas por los tres evaluadores son superiores en el grupo de estudiantes que en el de bilingües, en traducción al inglés, dos de los tres evaluadores (X y Z) conceden notas superiores al grupo de bilingües.

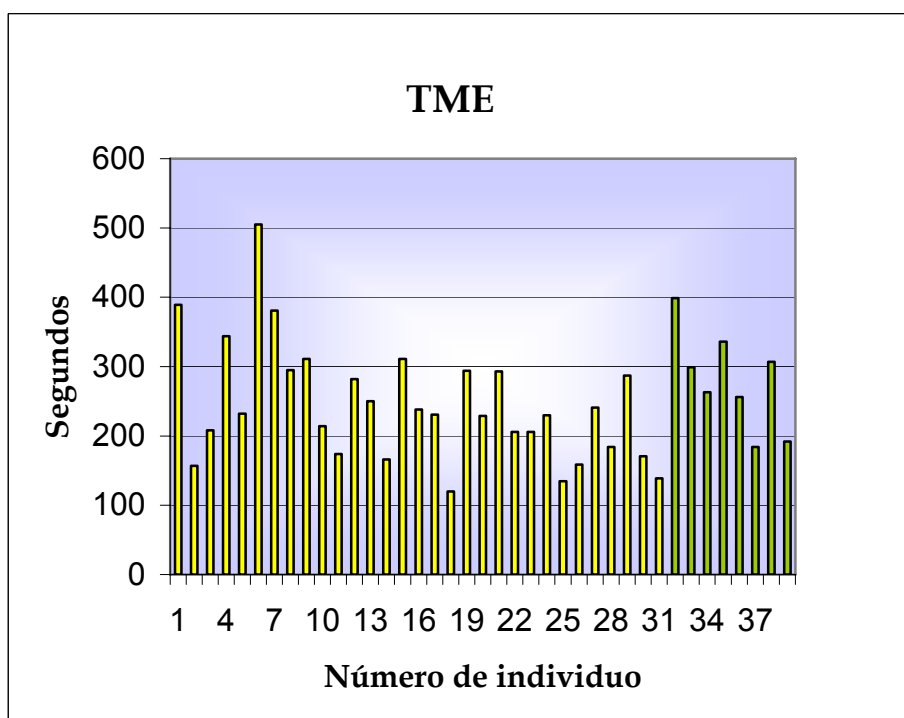
Finalmente, ningún sujeto obtiene buenas notas en traducción al español y al inglés, aunque hay sujetos con malas calificaciones al traducir a ambas lenguas, que son los estudiantes 14, 16 y 21 y el bilingüe B4.

## XII. Correlaciones entre variables

En este capítulo se presentan las correlaciones entre las variables cuyos resultados han sido más significativos de cara al análisis.

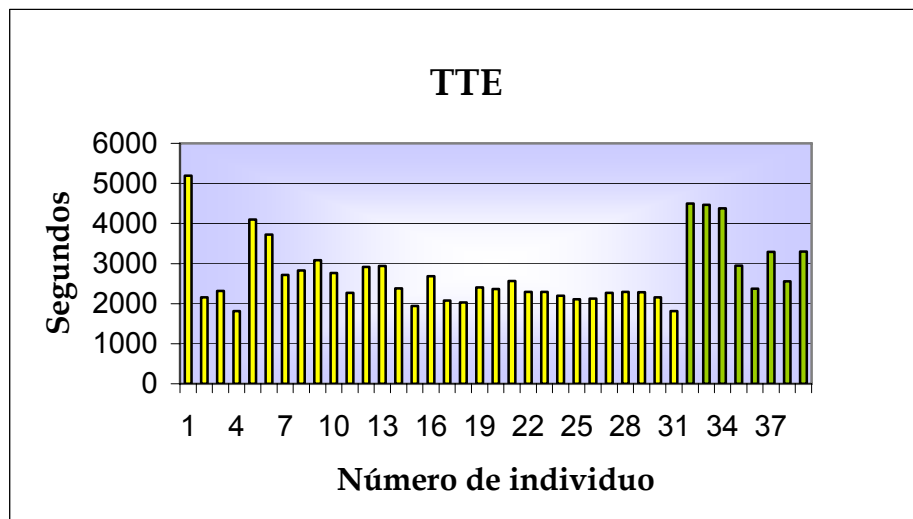
### 12.1. «Tiempo de mecanografiado» y «tiempo de traducción», al español

Las figuras nº 114 y 115 analizan las correlaciones entre las variables «tiempo de mecanografiado del texto en traducción al español» (TME) y «tiempo de traducción al español» (TTE).



**Figura 114.** *Tiempo de mecanografiado en traducción al español de la muestra*





**Figura 115.** *Tiempo de traducción al español de la muestra*

Si se demuestra que existe una relación del tipo  $TTE \propto \exp \{a \cdot TME\} + b$ , se podría afirmar que si «TME» crece o decrece, «TTE» varía en consecuencia. Al calcular los datos, se observa que  $a = 1738$  y  $b = 0,0017$ ; por tanto, se puede afirmar que en el conjunto de la muestra existe una relación que liga las dos variables. Como puede verse en la figura n<sup>o</sup> 116, hay ciertos puntos (donde «TTE» vale más de 4.000 segundos) que no pueden ajustarse con la exponencial anterior, así que se eliminaron para intentar ajustar otro modelo a este subgrupo.

En la figura n<sup>o</sup> 117 se eliminaron los puntos y se ajustó de nuevo el modelo a los restantes sujetos. Al eliminar los estudiantes 1 y 5 y los bilingües B1, B2 y B3 –que tardan más de 4.000 segundos– parece que se ajusta un poco mejor. Por tanto, se puede afirmar que la tendencia general del grupo de estudiantes es que, si crece «TME», crece «TTE», es decir, quienes mecanografían más lento, tardan más en traducir. Sin embargo, entre los bilingües, B1, B2 y B3 no siguen la misma tendencia. La misma curva exponencial no funciona bien en el grupo de bilingües, porque no pasa por ningún punto (figura n<sup>o</sup> 118).

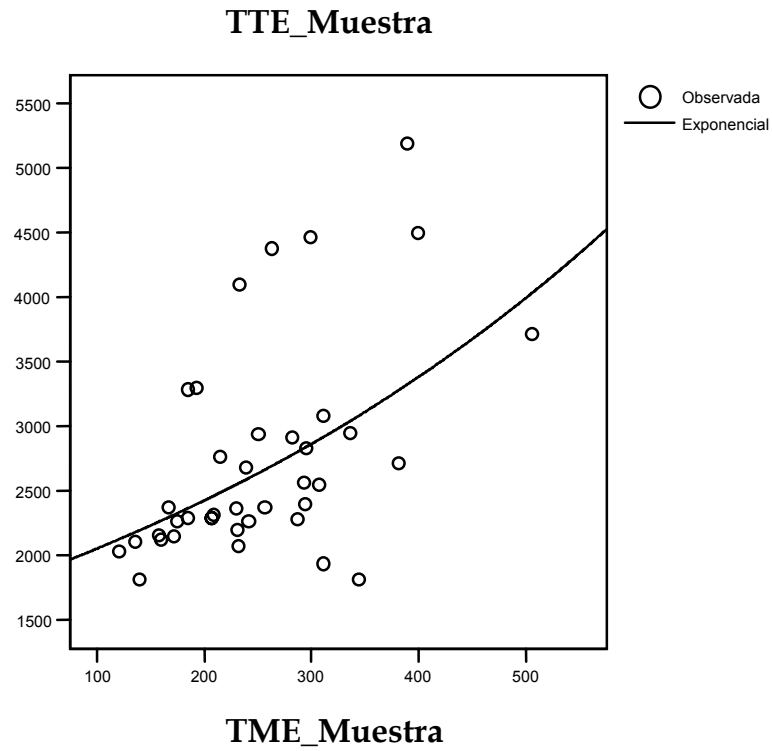


Figura 116. Correlación entre TME y TTE en la muestra

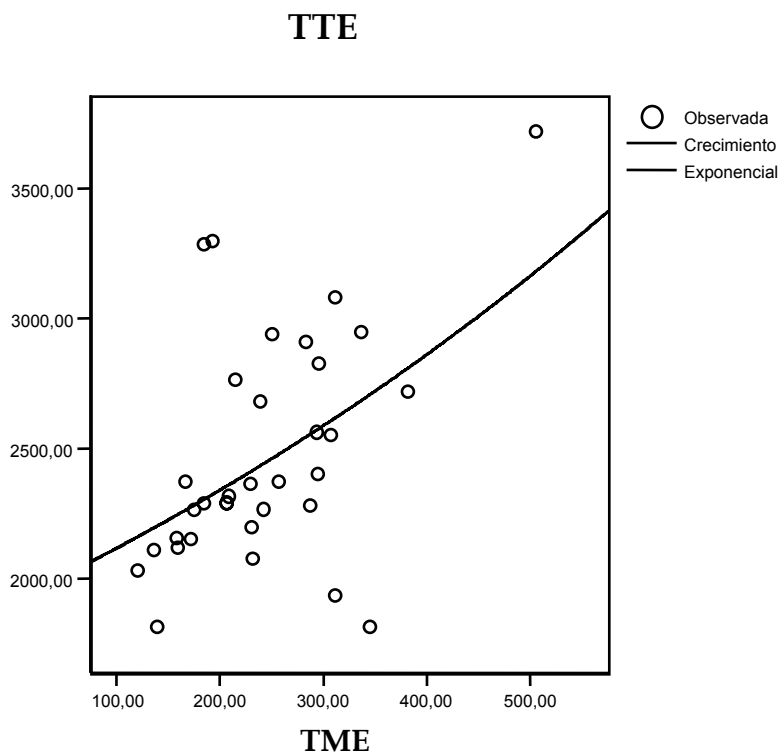
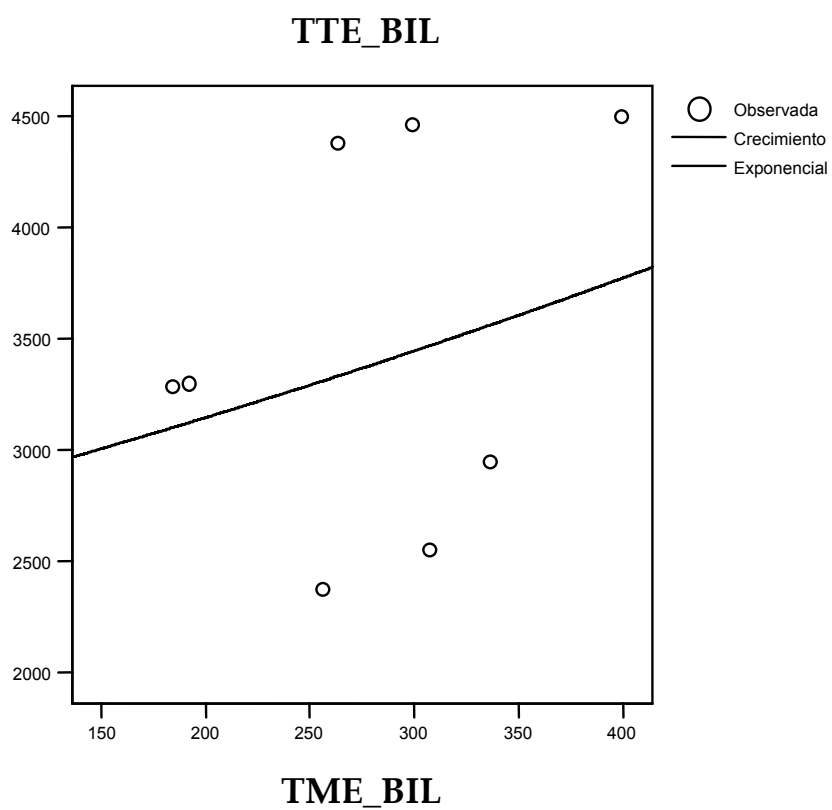


Figura 117. Análisis eliminando los valores atípicos de la muestra



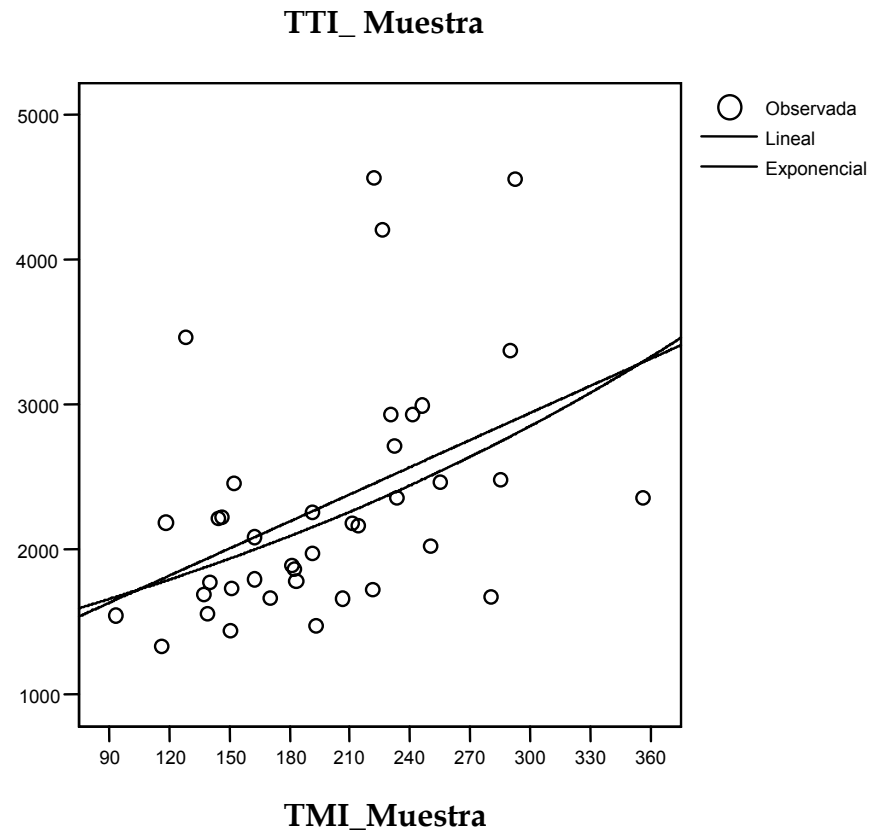
**Figura 118.** *Correlación entre TME y TTE en bilingües*

## 12.2 «Tiempo de mecanografiado» y «tiempo de traducción», al inglés

Para determinar si existe alguna relación entre las variables «tiempo de mecanografiado en traducción al inglés» (TMI) y «tiempo de traducción al inglés» (TTI) se analiza el coeficiente de correlación de Pearson. La tabla n<sup>o</sup> CXXVII muestra un coeficiente de correlación no muy elevado (0,446), pero que indica la existencia de cierta relación lineal entre ambas variables. Este dato confirma que para el conjunto de la muestra, la variable «TMI» explica el 44% de la variable «TTI», es decir, casi la mitad de los sujetos tardan más en traducir al inglés porque mecanografían más lento.

		TMI	TTI
TMI	Correlación de Pearson	1	0,446
	Sig. (bilateral)		0,004
	N	39	39
TTI	Correlación de Pearson	0,446	1
	Sig. (bilateral)	0,004	
	N	39	39

**Tabla CXXVII. Correlación entre TMI y TTI en la muestra**



**Figura 119.** *Correlación entre TMI y TTI en la muestra*

La figura n<sup>o</sup> 119 muestra que la curva exponencial (la de abajo), es ligeramente mejor que la lineal (la de arriba). Analizando el grupo de estudiantes y el de bilingües por separado, se observa que no es posible efectuar una aproximación o relación lineal ni exponencial en ninguno de los dos grupos.

### 12.3. «Pulsaciones de mecanografiado» y «pulsaciones de mecanografiado por sesenta segundos», en traducción al español

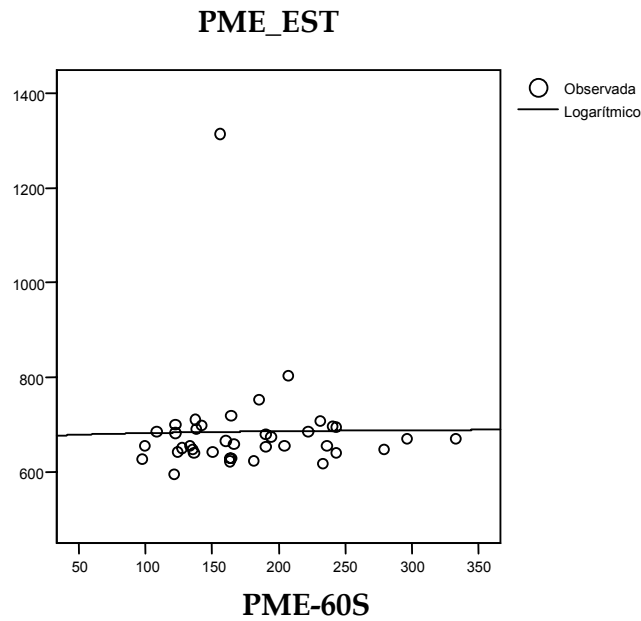
Se analiza si existe en traducción al español, alguna correlación entre las «pulsaciones del texto de mecanografiado» (PME) y las «pulsaciones del texto de mecanografiado por 60 segundos» (PME-60s).

		PME	PME-60s
PME	Correlación de Pearson	1	-0,011
	Sig. (bilateral)		0,945
	N	39	39
PME-60s	Correlación de Pearson	-0,011	1
	Sig. (bilateral)	0,945	
	N	39	39

**Tabla CXXVIII. Correlación entre PME y PME-60s en la muestra**

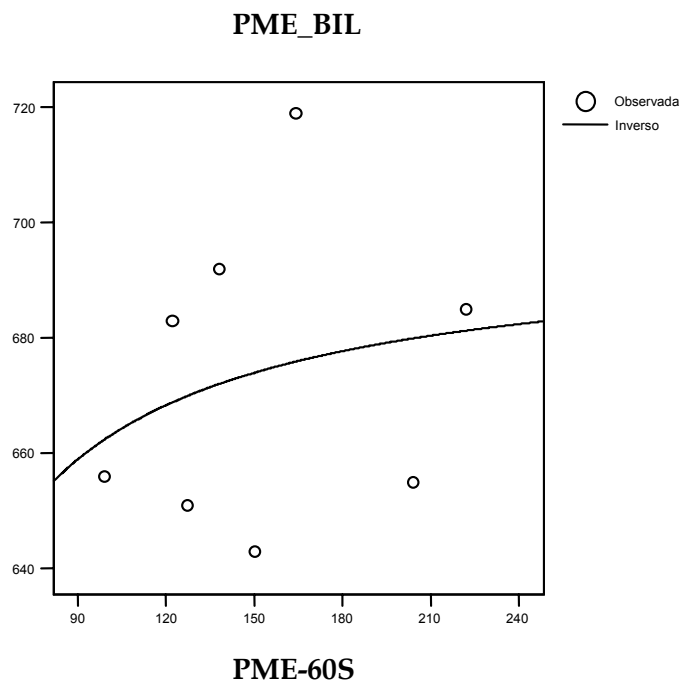
La tabla nº CXXVIII indica que, en el conjunto de la muestra, no existe relación lineal entre ambas variables. Sin embargo, al buscar otro tipo de relación entre ellas y ajustar una curva basada en el logaritmo del tipo  $PME = Ln(PME-60s) + k$ , se observa que la función *logaritmo* se ajusta en ciertos puntos. No es un ajuste completamente bueno, porque habría que eliminar del estudio al estudiante 6, que presenta 156 pulsaciones en «PME-60s» y 1.315 pulsaciones en «PME».

Al estudiar ambas variables en el grupo de estudiantes, se observa que si «PME-60s» crece, el valor de «PME» también crece, aunque lentamente (figura nº 120). Por tanto, los estudiantes que mecanografiaban más rápido tienden a corregir más errores.



**Figura 120.** *Correlación entre PME y PME-60s en estudiantes*

En los bilingües no se observa ajuste alguno, como muestra la figura n<sup>o</sup> 121. Por tanto, los bilingües no se ajustan a ningún modelo en particular.



**Figura 121.** *Correlación entre PME y PME-60s en bilingües*

## 12.4. «Pulsaciones al traducir al español» y «pulsaciones al traducir al español, por sesenta segundos»

Se analiza si existe alguna correlación entre las variables «pulsaciones al traducir al español» (PTE) y «pulsaciones al traducir al español, por sesenta segundos» (PTE-60s).

		PTE	PTE-60s
PTE	Correlación de Pearson	1	-0,011
	Sig. (bilateral)		0,945
	N	39	39
PTE-60s	Correlación de Pearson	-0,011	1
	Sig. (bilateral)	0,945	
	N	39	39

**Tabla CXXIX. Correlación entre PTE y PTE-60s en la muestra**

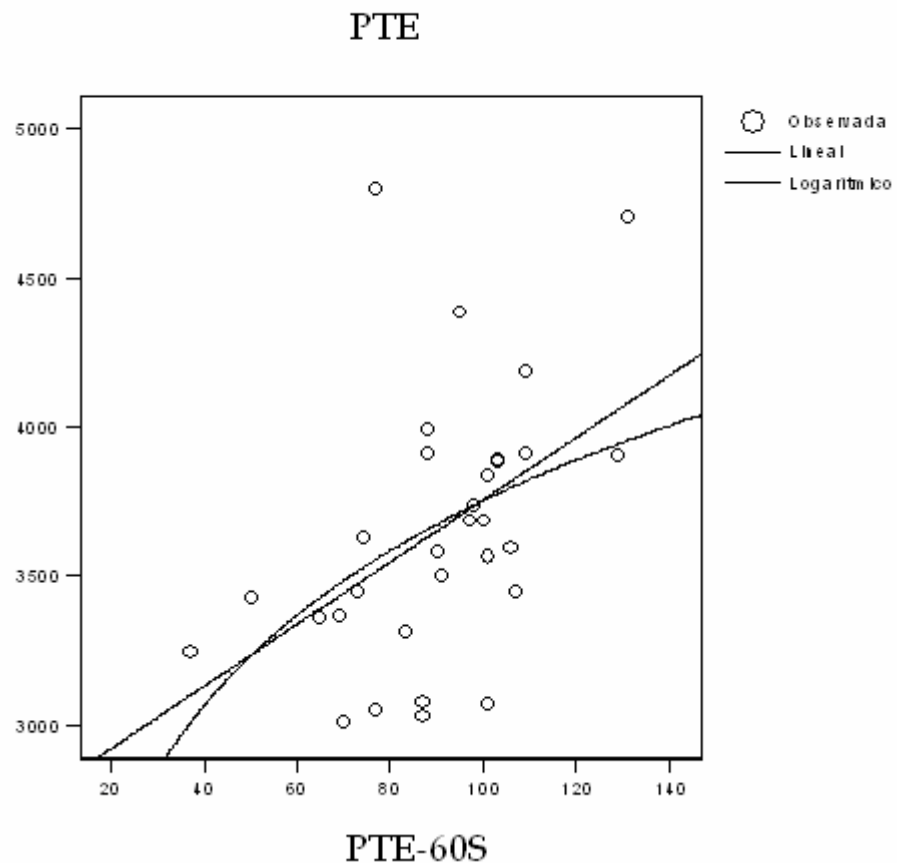
La tabla nº CXXIX muestra que, para el conjunto de la muestra, no existe una relación lineal entre ambas variables. Así pues, se procede al análisis por separado de ambos grupos, estudiantes y bilingües. En el grupo de estudiantes (tabla nº CXXX), se obtiene una correlación de 0,465, es decir, se puede ajustar una recta que explica el 46% de las observaciones, lo cual es considerablemente bueno. Por tanto, casi la mitad de los estudiantes corrige más errores al aumentar la velocidad de mecanografiado mientras traducen.

		PTE-60s	PTE
PTE-60s	Correlación de Pearson	1	0,465
	Sig. (bilateral)		0,008
	N	31	31
PTE	Correlación de Pearson	0,465	1
	Sig. (bilateral)	0,008	
	N	31	31

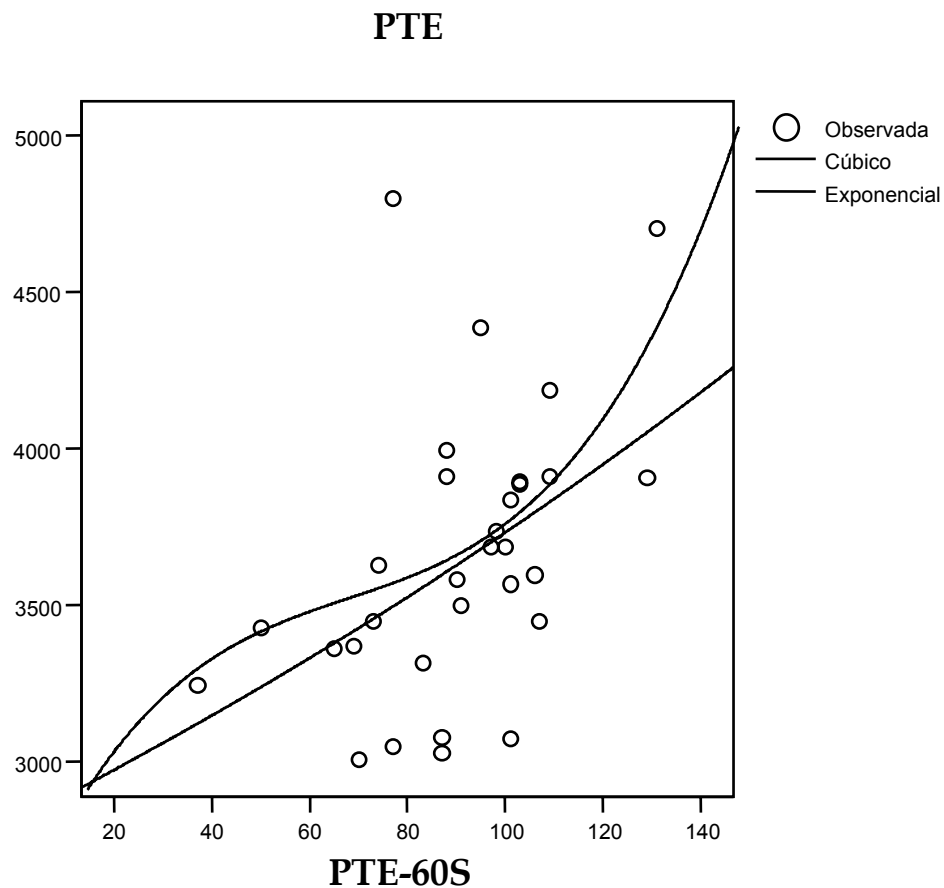
**Tabla CXXX. Correlación entre PTE y PTE-60s en los estudiantes**



La figura n<sup>o</sup> 122 muestra una recta del tipo  $PTE = a \cdot PTE-60s + b$ . El valor de la pendiente es mayor que cero y la recta es creciente; por tanto, si «PTE-60s» crece, también crece «PTE». Esta máxima se cumple para todos los valores excepto para los que rondan las 3.000 pulsaciones y los valores superiores a 4.000 pulsaciones, que quedan muy lejos de la recta ajustada. Si se ajusta una curva exponencial y una curva cuadrática se produce el mismo fenómeno (figura n<sup>o</sup> 123). De estos resultados puede inferirse que, al correr más, los estudiantes que no mecanografían muy bien corrigen más errores al traducir.



**Figura 122.** Correlación entre PTE y PTE-60s en estudiantes



**Figura 123.** Curva exponencial y cuadrática en la correlación entre PTE y PTE- 60s en estudiantes

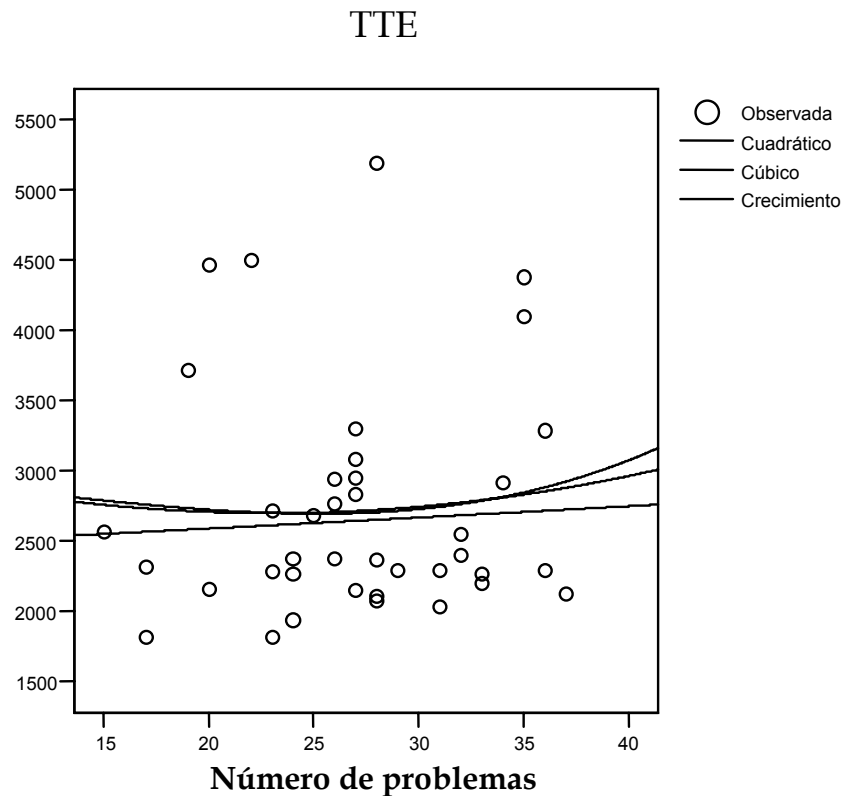
La tabla nº CXXXI muestra que en el grupo de bilingües no existe relación lineal entre ambas variables y tampoco es posible ajustar una curva a las mismas. Por tanto, no existe un mismo comportamiento de crecimiento o decrecimiento para todos los bilingües.

		PTE	PTE-60s
PTE	Correlación de Pearson	1	0,124
	Sig. (bilateral)		0,769
	N	8	8
PTE-60s	Correlación de Pearson	0,124	1
	Sig. (bilateral)	0,769	
	N	8	8

**Tabla CXXXI. Correlación entre PTE y PTE-60s en los bilingües**

## 12.5. «Tiempo de traducción» y «número de problemas», al español

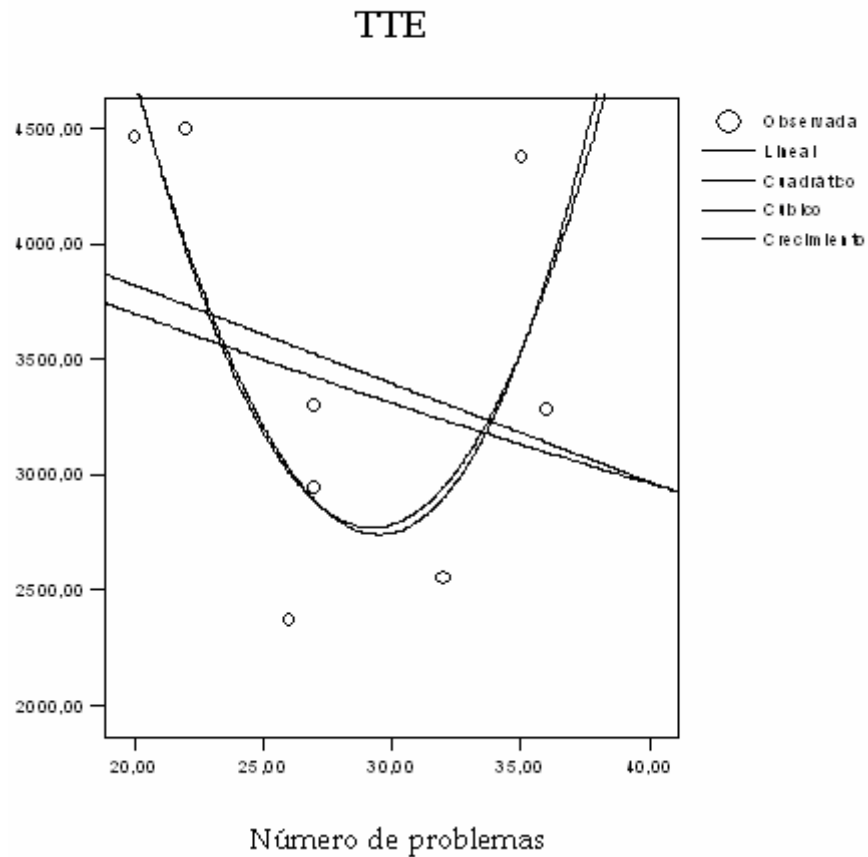
Se analiza la variable «tiempo de traducción al español» (TTE) y «número de problemas» para ver si existe alguna relación entre ellas. La figura n<sup>o</sup> 124 muestra los datos del conjunto de la muestra:



**Figura 124.** *Correlación entre TTE y número de problemas en la muestra*

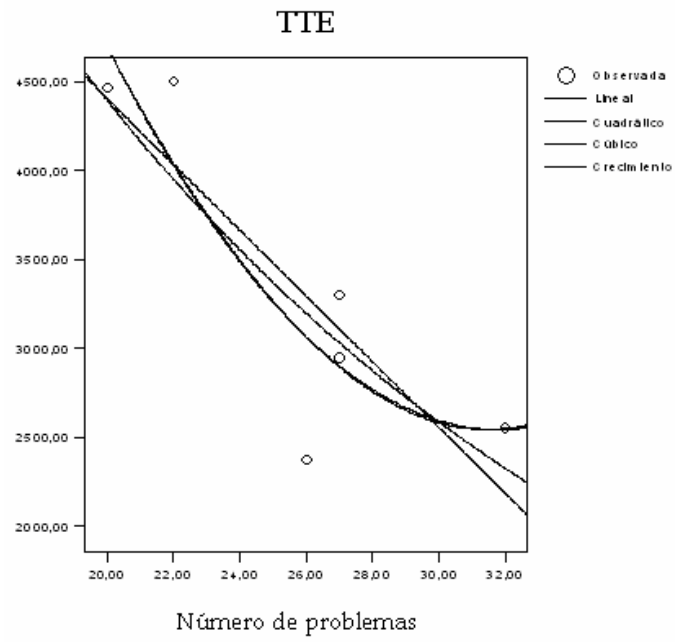
Si existiera una tendencia creciente, al alejarnos del origen en el eje horizontal tendría que subir la nube de puntos hacia el valor 5.500. Esto ocurre únicamente en ciertos grupos, en los que se observa una tendencia ligeramente creciente. Por tanto, cuando crece el número de problemas, se observa una ligera tendencia de crecimiento en la variable «TTE».

Al analizar los grupos de estudiantes y de bilingües por separado, se observa que en el grupo de bilingües no se produce ningún crecimiento de «TTE» cuando crece la variable «número de problemas» (figura nº 125):



**Figura 125.** *Correlación entre TTE y número de problemas en bilingües*

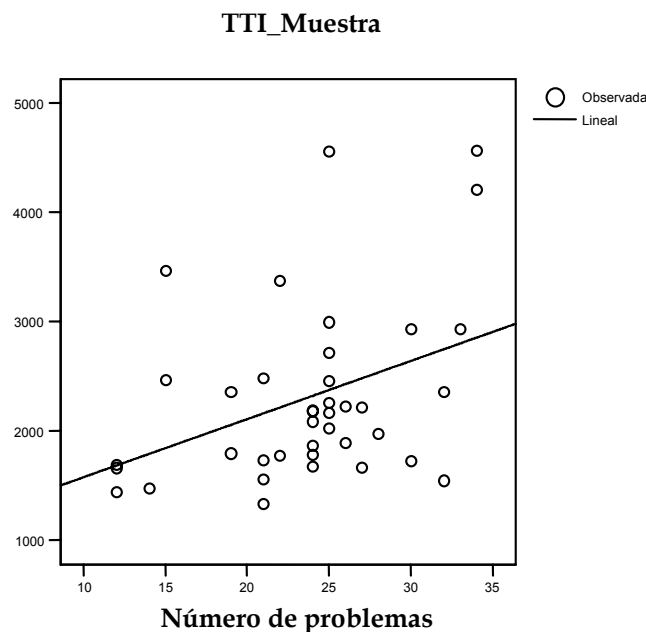
Se eliminan los puntos extremos para ver si se produce algún cambio (figura nº 126). Al eliminar los valores extremos de la variable «número de problemas» -los sujetos que tienen más de 32 problemas- se observa que un mayor número de problemas supone menos tiempo en la traducción del texto. Por tanto, aquí la relación es inversa a la que teníamos en el conjunto de la muestra.



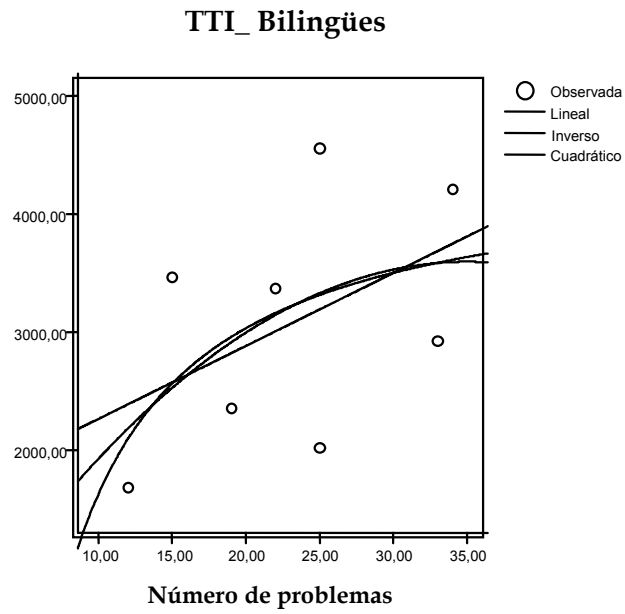
**Figura 126.** Análisis eliminando los valores extremos

## 12.6. «Tiempo de traducción» y «número de problemas», al inglés

Se analiza si existe alguna correlación entre las variables «número de problemas en traducción al inglés» y «tiempo de traducción al inglés» (TTI). La figura nº 127 representa los datos del conjunto de la muestra. Al igual que ocurría en la traducción al español, se observa una ligera tendencia creciente, es decir, si aumenta el número de problemas, la variable «TTI» crece. Si analizamos los grupos de estudiantes y bilingües por separado, los resultados muestran que en los sujetos bilingües no se observa ninguna tendencia ni creciente ni decreciente y los sujetos se comportan de forma aleatoria (figura nº 128).



**Figura 127.** Correlación entre TTI y nº de problemas en la muestra, al inglés



**Figura 128.** *Correlación entre TTI y n° de problemas en bilingües, al inglés*

## 12.7. «Tiempo de traducción», «pausas periféricas» y «pulsaciones», en traducción al español

En primer lugar, se analizó si las «pausas periféricas» y las «pulsaciones» (PTE) explicaban la variable «tiempo de traducción al español» (TTE), para lo que se ajustó el siguiente modelo de regresión:  $TTE = a + b \cdot \text{pulsaciones en traducción al español} + c \cdot \text{pausas periféricas en traducción al español}$ . Como se observa en la tabla n° CXXXII, el modelo se ajusta muy bien, pues la bondad de ajuste (que se mide con  $R^2$ ) es de 0,943. Así, las variables «PTE» y «pausas periféricas» explican en un 94% la variable «TTE», es decir, la mayor o menor tardanza al traducir depende casi exclusivamente de a) el índice de corrección del sujeto durante el proceso de traducción y b) de si realizan o no pausas de lectura y de revisión.

Fuente	Suma de cuadrados tipo III	gl	Media cuadrática	F	Significación
<b>Modelo corregido</b>	24049801,942	36	668050,054	0,917	0,653
<b>Intersección</b>	30186331,949	1	30186331,949	41,432	0,023
<b>pausa_esp</b>	1045506,250	1	1045506,250	1,435	0,354
<b>puls_esp</b>	22486468,947	35	642470,541	0,882	0,667
<b>Error</b>	1457137,750	2	728568,875		
<b>Total</b>	318632232,000	39			
<b>Total corregida</b>	25506939,692	38			

**Tabla CXXXII. Correlación entre TTE, pausas periféricas y PTE en la muestra**

Las constantes que acompañan a las dos variables son positivas. Por tanto, existe una relación entre ellas al traducir al español. Al ajustar el modelo para el grupo de estudiantes se observa que el resultado es similar, es decir, que también se ajusta muy bien para los estudiantes (tabla n° CXXXIII).



Fuente	Suma de cuadrados tipo III	gl	Media cuadrática	F	Significación
<b>Modelo corregido</b>	14724789,110	29	507751,349	5,223	0,335
<b>Intersección</b>	9954245,934	1	9954245,934	102,389	0,063
<b>pausas_esp</b>	8880,400	1	8880,400	0,091	0,813
<b>puls_esp</b>	14236357,804	28	508441,350	5,230	0,335
<b>Error</b>	97219,600	1	97219,600		
<b>Total</b>	216700521,000	31			
<b>Total corregida</b>	14822008,710	30			

**Tabla CXXXIII. Correlación entre TTE, pausas periféricas y PTE en los estudiantes**

Sin embargo, para el grupo de bilingües no se ajusta en absoluto y, por tanto, no hay relación entre estas variables. Por tanto, la mayor o menor tardanza de los sujetos bilingües no está directamente relacionada con estas variables.

## 12.8. «Tiempo de traducción al español», «pausas periféricas», «número de problemas» y «número de palabras y caracteres»

Se intenta hallar una relación entre las variables ajustando un modelo de regresión y aplicando el Método *Stepwise* para el conjunto de la muestra. Con este método se parte de un modelo donde influyen muchas variables y se van suprimiendo las que no interesan.

La tabla n° CXXXIV muestra que la medida de bondad del ajuste ( $R^2$ ) es muy baja, en torno a 0,211, por lo que no se puede ajustar un modelo que ligue todas las variables:

Modelo	R	$R^2$	$R^2$ corregida	Error típico de la estimación
1	0,472	0,223	0,132	763,444
2	0,470	0,221	0,154	753,652
3	0,459	<b>0,211</b>	0,167	747,873

**Tabla CXXXIV. Modelo de regresión entre variables en la muestra**

Se intenta ajustar la regresión con el grupo de bilingües y la medida de bondad de ajuste resulta bastante buena (0,737) (tabla n° CXXXV). Por tanto, entre los bilingües sí existe una correlación entre todas las variables, cosa que no ocurre en el grupo de estudiantes.

Modelo	R	$R^2$	$R^2$ corregida	Error típico de la estimación
1	0,859	<b>0,737</b>	0,387	678,243

**Tabla CXXXV. Modelo de regresión entre variables en los bilingües**

La interpretación de los resultados de la tabla n° CXXXVI indica que el coeficiente «a» es negativo ( $a = -106,67$ ). Así, si el «número de problemas» crece, disminuye «TTE»; el coeficiente «b» también es negativo ( $b = -58$ ), e implica que si crece el «número de pausas periféricas», decrece «TTE». Finalmente, el coeficiente que acompaña a la variable «palabras y caracteres»,

$c = 2 > 0$  indica que si hay más palabras y caracteres en el texto, «TTE» crece. Por tanto, los bilingües que presentan un mayor número de problemas y de pausas periféricas tardan menos tiempo en traducir el texto, y cuantas más palabras y caracteres usan en su traducción mayor es el tiempo que tardan en llevarla a cabo.

Modelo		Coeficientes no estandarizados		Coeficientes estandarizados		Sig.
		B	Error típico	Beta	t	
1	Constante	-15697,6	11838,811		-1,326	0,277
	Problemas	-106,671	72,761	-0,713	-1,466	0,239
	Pausas	-58,617	490,278	-0,072	-0,120	0,912
	TTE	31,019	20,343	0,930	1,525	0,225
	Pal.y car	2,696	2,151	0,397	1,253	0,299

**Tabla CXXXVI. Coeficientes entre variables en los bilingües**

### 12.9. «Tiempo de traducción al inglés», «pausas periféricas», «número de problemas» y «número de palabras y caracteres»

Se intenta hallar una relación entre las variables ajustando un modelo de regresión y aplicando de nuevo el método *Stepwise* para el conjunto de la muestra. Los resultados muestran que no se puede ajustar un modelo de regresión que ligue todas las variables (tabla nº CXXXVII):

Modelo	R	R <sup>2</sup>	R <sup>2</sup> corregida	Error típico de la estimación
1	0,473	0,223	0,157	746,582

**Tabla CXXXVII. Modelo de regresión entre variables en la muestra**

La medida de bondad del ajuste es demasiado baja para considerarla aceptable (0,223). Se realiza el mismo análisis con el grupo de estudiantes y el de bilingües por separado. En el grupo de estudiantes se observa que la bondad del ajuste es mala porque vale 0,333 y es cercana a 0 (tabla nº CXXXVIII):

Modelo	R	R <sup>2</sup>	R <sup>2</sup> corregida	Error típico de la estimación
1	0,577	0,333	0,259	539,810

**Tabla CXXXVIII. Modelo de regresión entre variables en los estudiantes**

Sin embargo, realizando el mismo ajuste con el grupo de bilingües (tabla nº CXXXIX) e introduciendo como variables independientes «palabras y caracteres», «pausas periféricas» y «número de problemas» y, como variable dependiente, «TTI», se observa un ajuste muy bueno (0,952):

Modelo	R	R <sup>2</sup>	R <sup>2</sup> corregida	Error típico de la estimación
1	0,976	0,952	0,915	296,849

**Tabla CXXXIX. Modelo de regresión entre variables en los bilingües**

La medida de bondad del ajuste es muy buena, porque las variables independientes explican en un 91% la variable respuesta, «TTI».

Modelo		Coeficientes no estandarizados		Coeficientes estandarizados		Sig.
		B	Error típico	Beta	t	
1	Constante	7700,817			3,237	0,032
	Problemas	79,742	16,078	0,613	4,960	0,008
	Pausas	964,985	169,937	0,669	5,678	0,005
	Pal.y car	-21,450	7,383	-0,377	-2,905	0,044

**Tabla CXL. Coeficientes entre variables en los bilingües**

La tabla n<sup>o</sup> CXL indica que el coeficiente de los problemas es positivo (79,742) lo cual significa que, al aumentar el número de problemas, aumenta también «TTI». El coeficiente del número de «pausas periféricas» vale 964,985, esto es, un pequeño crecimiento en la variable «pausas periféricas» se refleja en un gran crecimiento de «TTI». Sin embargo, el coeficiente de la variable «palabras y caracteres» (-21,450) nos indica lo contrario, a mayor número de palabras y caracteres, «TTI» desciende. Por tanto, en traducción al inglés se observa lo contrario que al español, esto es, los bilingües que presentan un mayor número de problemas tardan más en traducir el texto; cuando realizan alguna pausa periférica, esta incide notablemente en el tiempo que tardan en traducir (lo cual es lógico, porque dedican más tiempo al leer el texto origen y/o revisar el texto meta); y cuantas más palabras y caracteres usan en su traducción, menor es el tiempo que tardan en llevarla a cabo.

### 12.10. «Nota media» y «tiempo de mecanografiado», en traducción al español

Se analiza a través del ajuste de una recta de regresión si existe alguna relación entre la «nota media en traducción al español» y «tiempo de mecanografiado del texto en traducción al español» (TME). La tabla n° CXLI indica que la medida de bondad del ajuste que queda representada por el coeficiente  $R^2$  es cercana a 0; por tanto, el ajuste es muy malo. La recta de regresión tiene la forma  $TME = A + b \cdot \text{media}$ .

Modelo	R	$R^2$	$R^2$ corregida	Error típico de la estimación
1	0,053	0,003	-0,024	83,797

**Tabla CXLI. Correlación entre nota media en español y TME en la muestra**

Sin embargo, al ajustar dicha recta de regresión a subgrupos de sujetos se observa que el subgrupo de estudiantes del 5 al 11, ambos inclusive, consiguen una regresión bastante buena (tabla n° CXLII):

Modelo	R	$R^2$	$R^2$ corregida	Error típico de la estimación
1	0,841	0,708	0,635	71,99495

**Tabla CXLII. Correlación entre nota media en español y TME en subgrupo (5-11)**

La medida de bondad del ajuste (0,708) es buena, aunque no excelente. En estos siete sujetos podemos ajustar una recta del tipo  $TME = 46,596 + 129,764 \cdot \text{media}$ . Así, cuando aumenta el tiempo de mecanografiado en traducción al español, aumenta la nota media del sujeto. Por tanto, los estudiantes de este subgrupo que tardan más en mecanografiar son los que obtienen mejores calificaciones.

Modelo		Coeficientes no estandarizados		Coeficiente estandar	t	Sig.	Intervalo de confianza para B al 95%	
		B	Error típico	Beta			Límite inferior	Límite superior
1	Constante	46,596	90,606		0,51	0,634	-204,968	298,160
	VAR 00008	129,764	41,695	0,841	3,1	,036	14,000	245,528

**Tabla CXLIII. Intervalos de confianza del subgrupo 5-11**

No es posible extrapolar esta estimación al conjunto de la muestra, porque uno de los intervalos de confianza para los parámetros (tabla n<sup>o</sup> CXLIII) está por debajo de cero (-204,298). Si se continúa el análisis con el subgrupo formado por los estudiantes del 12 al 16, ambos inclusive, se obtienen también buenos resultados (tabla n<sup>o</sup> CXLIV). La medida de bondad del ajuste es 0,785 y, por tanto, la recta se ajusta al 78% de las observaciones (todo lo que supere el 75% de las observaciones se considera muy bueno). En este subgrupo la recta sería del tipo  $TME = 5,883 - 0,015 \cdot media$ .

Modelo	R	R <sup>2</sup>	R <sup>2</sup> corregida	Error típico de la estimación
1	0,886	0,785	0,713	0,47898

**Tabla CXLIV. Correlación entre nota media en español y TME en subgrupo (12-16)**

Modelo		Coeficientes no estandarizados		Coeficiente estandarizad	t	Sig.	Intervalo de confianza para B al 95%	
		B	Error típico	Beta			Límite inferior	Límite superior
1	Constante	5,883	1,114		5,2	0,013	2,339	9,428
	VAR 00008	-0,015	0,004	-0,886	-3,3	0,045	-0,028	-0,001

**Tabla CXLV. Intervalos de confianza del subgrupo 12-16**

En este subgrupo, una nota media mayor supone un tiempo de mecanografiado menor, porque el coeficiente que acompaña a la media es negativo (tabla nº CXLV). Tampoco en este caso se pueden extrapolar los resultados al conjunto de la muestra, porque el intervalo de confianza contiene la cifra 0 y, por tanto, el parámetro no es significativo. No se han hallado relaciones similares, ni con rectas de regresión ni con otras curvas, como polinomios de grado 3, exponenciales, etc., en el resto de los sujetos.

En el caso de los sujetos bilingües, la correlación entre ambas variables es 0,182. Al ser cercana a cero, implica que no hay relación alguna entre ellas. Así pues, en los bilingües no hay relación alguna entre la «nota media en traducción al español» y «TME» (tabla nº CXLVI).

		Notas español	TME
Notas español	Correlación de Pearson	1	0,182
	Sig. (bilateral)		0,666
	N	8	8
TME	Correlación de Pearson	0,182	1
	Sig. (bilateral)	0,666	
	N	8	8

**Tabla CXLVI. Correlación entre las notas medias en español y TME en los bilingües**

Para concluir, se puede afirmar que se ha logrado ajustar dos rectas de regresión en dos subgrupos de estudiantes. En el primero, formado por los sujetos del 5 al 11, al aumentar el tiempo de mecanografiado al español, aumenta la nota media. En el segundo, formado por los sujetos del 12 al 16, al disminuir el tiempo de mecanografiado al español, aumenta la nota media.



### 12.11. «Nota media» y «tiempo de mecanografiado», en traducción al inglés

Se analiza si existen correlaciones entre la «nota media en traducción al inglés» y el «tiempo de mecanografiado del texto en traducción al inglés» (TMI). La tabla n<sup>o</sup> CXLVII muestra las correlaciones entre ambas variables:

		Notas inglés	TMI
Notas inglés	Correlación de Pearson	1	0,005
	Sig. (bilateral)		0,974
	N	39	39
TMI	Correlación de Pearson	0,005	1
	Sig. (bilateral)	0,974	
	N	39	39

**Tabla CXLVII. Correlación entre las notas medias en inglés y TMI en la muestra**

A la luz de los datos, se puede afirmar que no existe relación lineal entre las dos variables, porque el coeficiente de correlación de Pearson es muy bajo (0,005). Si se analizan estudiantes y bilingües por separado, se observa que los estudiantes con mejores notas son los sujetos 7 y 9 y los que tienen menor «TMI» son los sujetos 2, 11, 18 y 25. Por tanto, no existe una relación directamente proporcional entre la nota al inglés y el «TMI». Entre los bilingües, los sujetos con mejores notas son el B1 y B2 y los que cuentan con un menor «TMI» son el B6 y B8. Así pues, en el grupo de bilingües tampoco existe relación alguna entre las calificaciones y lo que tardan en traducir al inglés. Los resultados confirman que tampoco en ninguno de los dos grupos encontramos ninguna relación inversamente proporcional (es decir, a menor «TMI», mejor nota).

## 12.12. «Nota media» y «número de palabras del texto», en español e inglés

Se intenta analizar si existe alguna correlación entre las variables «nota media» y «número de palabras del texto» tanto al traducir al español como al inglés. Para ello se ajusta una recta del tipo  $Nota\ media = a \cdot (\text{número de palabras}) + b$  (tabla nº CXLVIII). Si el ajuste resulta bueno, dependiendo del signo de «a», el «número de palabras» crecerá y la «nota media» crecerá o decrecerá.

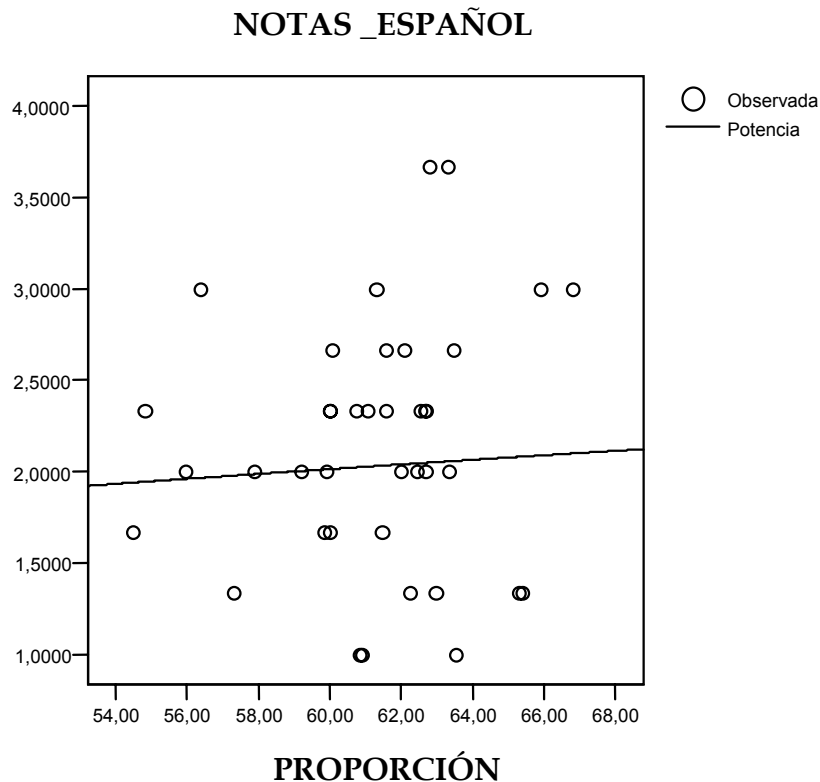
Modelo	R	R <sup>2</sup>	R <sup>2</sup> corregida	Error típico de la estimación
1	0,129	0,017	-0,010	0,6775286

**Tabla CXLVIII. Correlación entre nota media y número de palabras del texto, en español e inglés, en la muestra**

Puesto que la medida de bondad del ajuste es cercana a cero (0,017), el ajuste es muy malo. No existe, por tanto, relación alguna entre las variables. Se lleva a cabo el mismo análisis con el grupo de estudiantes y el de bilingües y se determina que tampoco existe relación alguna entre ambas variables ni en español ni en inglés.

### 12.13. «Nota media» y proporción entre el «número de palabras del texto» y el «número de palabras diferentes», al español

En traducción al español, se ha encontrado una relación entre ambas variables: a mayor proporción, mayor nota media. Este modelo no se ajusta bien a todos los datos, pero es el que mejor se ajusta (figura n<sup>o</sup> 129):



**Figura 129.** *Correlación entre nota media y proporción de n<sup>o</sup> palabras del texto y palabras diferentes en la muestra*

El modelo no se ajusta bien a los valores extremos, es decir, a las medias que están por encima o por debajo de la calificación 2. Sin embargo, las notas medias que oscilan en torno al 2 quedan bien ajustadas con este modelo, por lo que se puede afirmar que a mayor proporción, mayor nota media.

### 12.14. «Nota media», «número de palabras y caracteres» y «número de problemas», en traducción al español e inglés

Con este estudio se buscan correlaciones entre las tres variables tanto en la traducción al español como al inglés. En la traducción al español, se analizan en primer lugar, las variables «nota media» y «número de palabras y caracteres» del conjunto de la muestra (tabla nº CXLIX):

		Nº palabras y caracteres / Nº problemas	Notas español
Nº palabras y caracteres / Nº problemas	Correlación de Pearson	1	-0,132
	Sig. (bilateral)		0,423
	N	39	39
Notas español	Correlación de Pearson	-0,132	1
	Sig. (bilateral)	0,423	
	N	39	39

**Tabla CXLIX. Correlación entre el número de palabras y caracteres, número de problemas y notas medias al español, en la muestra**

Los resultados señalan que no hay relación lineal entre ellas, porque la correlación que mide el grado de asociación lineal entre las dos variables tiene un valor muy bajo (0,132). En segundo lugar, se intenta ajustar un modelo de regresión para explicar la variable *nota media* a partir de las variables *número de palabras y caracteres* y *número de problemas* para el conjunto de la muestra (tabla nº CL):

Modelo	R	R <sup>2</sup>	R <sup>2</sup> corregida	Error típico de la estimación
1	0,199	0,040	-0,014	0,6787504

**Tabla CL. Modelo de regresión entre variables en la muestra**

Los datos muestran que la medida de bondad del ajuste es muy baja (0,040) y, por tanto, tampoco en este caso existe relación alguna entre estas variables. A continuación se aplica el modelo a cada uno de los grupos por separado, estudiantes y bilingües:

Modelo	R	R <sup>2</sup>	R <sup>2</sup> corregida	Error típico de la estimación
1	0,286	0,082	-0,286	0,6832997

**Tabla CLI. Modelo de regresión entre variables en los bilingües**

En el grupo de bilingües, la medida de bondad del modelo es 0,082 y, en consecuencia, no puede establecerse relación alguna entre las variables mencionadas (tabla n<sup>o</sup> CLI). Para el grupo de estudiantes, se lleva a cabo el mismo estudio y se observa que tampoco existe ninguna relación entre las tres variables.

En la traducción al inglés, se comienza también, en primer lugar, por el análisis de las variables *nota media* y *número de palabras y caracteres* del conjunto de la muestra (tabla n<sup>o</sup> CLII):

		N <sup>o</sup> palabras y caracteres / N <sup>o</sup> problemas	Notas inglés
N <sup>o</sup> palabras y caracteres / N <sup>o</sup> problemas	Correlación de Pearson	1	0,037
	Sig. (bilateral) N	39	0,825 39
Notas inglés	Correlación de Pearson	0,037	1
	Sig. (bilateral) N	0,825 39	39

**Tabla CLII. Correlación entre el número de palabras y caracteres, número de problemas, y notas medias, en inglés, en la muestra**

Puesto que la correlación es muy cercana a cero (0,037), no se puede afirmar que haya relación lineal entre ambas variables. Se intenta ajustar un modelo de regresión (tabla nº CLIII) para el conjunto de la muestra que ligue ambas variables para observar que la medida de bondad del ajuste es muy baja (0,063) y, por tanto, no existe relación alguna entre ellas.

Modelo	R	R <sup>2</sup>	R <sup>2</sup> corregida	Error típico de la estimación
1	0,250	0,063	0,010	0,6938010

**Tabla CLIII. Modelo de regresión entre variables en la muestra**

A continuación se aplica el modelo a cada uno de los grupos por separado, estudiantes y bilingües. En el grupo de bilingües se observa que no hay un buen ajuste porque R<sup>2</sup> vale 0,214, que es muy cercano a cero (tabla nº CLIV).

Modelo	R	R <sup>2</sup>	R <sup>2</sup> corregida	Error típico de la estimación
1	0,463	0,214	-0,100	0,9048446

**Tabla CLIV. Modelo de regresión entre variables en los bilingües**

En el grupo de estudiantes ocurre exactamente lo mismo que con el de bilingües, esto es, no puede establecerse relación alguna entre las variables.

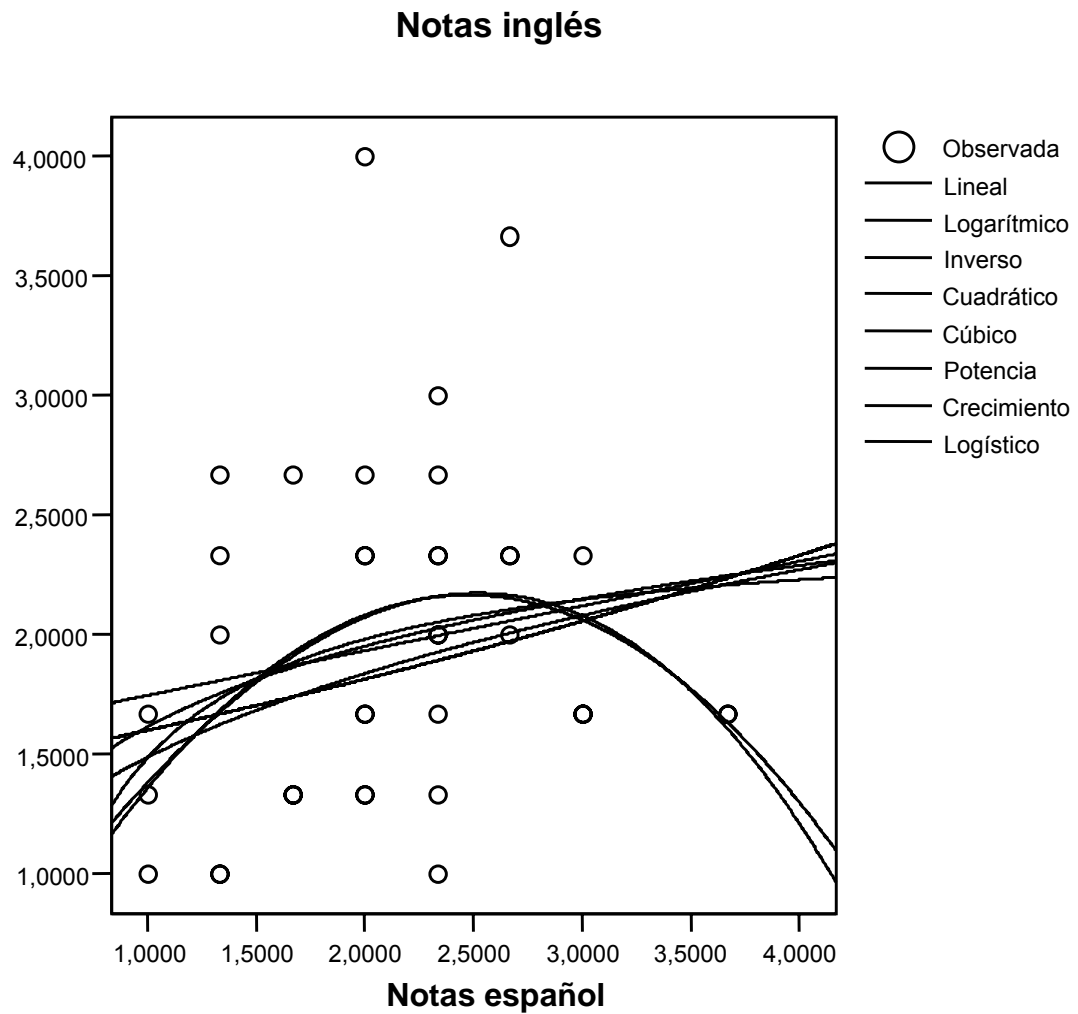
### 12.15. Calificaciones de traducción al español y al inglés

A continuación se analiza si existe alguna relación entre las «notas» obtenidas en traducción al español y al inglés en el conjunto de la muestra:

		Inglés	Español
Inglés	Correlación de Pearson Sig. (bilateral)	1	0,181 0,271
Español	Correlación de Pearson Sig. (bilateral)	0,181 0,271	1

**Tabla CLV. Correlación entre las notas medias en español e inglés en la muestra (nº de sujetos: 39 en ambos casos)**

El coeficiente de correlación de Pearson mide la asociación computando la media de todas las notas de traducción al español y al inglés. Cuanto más cercano el coeficiente a 1, mayor relación entre ambas variables. Como puede verse en la tabla nº CLV, el coeficiente de correlación entre ambas es 0,181, muy cercano a cero, por lo que puede afirmarse que existe muy poca relación entre las variables. De todos modos, se ajustan a los datos otro tipo de curvas para indagar alguna relación que ligue ambas medias. Finalmente se observa que ninguna puede ajustarse bien a los datos (figura nº 130):



**Figura 130.** *Correlación entre notas medias en español e inglés en la muestra*

Se lleva a cabo el mismo análisis para el grupo de estudiantes y el de bilingües y se determina que tampoco hay relación alguna entre ambas variables.



## 12.16. Todas las variables del estudio y el coeficiente de corrección, en traducción al español

En este estudio se denomina *coeficiente de corrección* a la diferencia entre el número de matrices de cada traducción y el número de pulsaciones totales del sujeto al traducirla. Se analizan las correlaciones entre cada variable mediante la matriz de correlaciones para el conjunto de la muestra (tabla n<sup>o</sup> CLVI):

		Coeficiente	Notas	Proporción	Pal.y car.	Problema	Pausas
Coeficiente	Pearson	1	0,046	-0,443	0,334	-0,263	0,261
	Sig. Bil.		0,781	0,005	0,038	0,106	0,109
	N	39	39	39	39	39	39
Notas español	Pearson	0,046	1	-0,132	0,114	0,122	0,237
	Sig. Bil.	0,781		0,423	0,491	0,458	0,147
	N	39	39	39	39	39	39
Palabras y caracteres	Pearson	-0,443	-0,132	1	-0,710	0,183	-0,400
	Sig. Bil.	0,005	0,423		0,000	0,265	0,012
	N	39	39	39	39	39	39
Proporción	Pearson	0,334	0,114	-0,710	1	0,010	0,361
	Sig. Bil.	0,038	0,491	0,000		0,952	0,024
	N	39	39	39	39	39	39
Problemas	Pearson	-0,263	0,122	0,183	0,010	1	-0,127
	Sig. Bil.	0,106	0,458	0,265	0,952		0,441
	N	39	39	39	39	39	39
Pausas	Pearson	0,261	0,237	-0,400	0,361	-0,127	1
	Sig. Bil.	0,109	0,147	0,012	0,024	0,441	
	N	39	39	39	39	39	39

**Tabla CLVI. Correlación entre el coeficiente y el resto de variables en la muestra**

Si existe correlación entre las variables, se obtendrá una recta de regresión de la forma  $Y = [covarianza (X,Y) / Varianza (X)] * X + b$ . Una correlación positiva da lugar a una cifra positiva dentro de los corchetes y, por tanto, si X crece, Y crece.

Hay dos variables muy relacionadas linealmente, la *proporción* entre el «número de palabras usadas» y «palabras diferentes», y el *número de problemas*. Ambas presentan una correlación muy alta y positiva (0,952). Así

pues, si aumenta el *número de problemas* también lo hace la *proporción* entre el «número de palabras usadas» y las «palabras diferentes» (y viceversa).

La correlación entre el *coeficiente* definido y las *notas* es bajísima, de tan sólo 0,046, por tanto, no existe relación lineal entre ellas. Es decir, que a mayor número de correcciones no le corresponde una mejor nota. La correlación con el *número de palabras y caracteres* es también muy baja, de tan sólo -0,132, con lo cual no es significativa. La correlación con la *proporción* es baja, de 0,114, así que tampoco hay relación entre ellas. La correlación con el *número de problemas* vale 0,122, también demasiado baja, como lo es asimismo la correlación con el *número de pausas periféricas*, que es de 0,237.

Entre el *coeficiente* y el *número de palabras y caracteres* hay una correlación de -0,443, es decir, una correlación negativa que indica que la dependencia lineal entre ambas variables no es muy fuerte, pero que si una crece, la otra decrece. Esto es, cuanto mayor la tasa de corrección, tanto menor el número de palabras y caracteres que aparecen en la versión final. Sin embargo, la *proporción* entre el «número de palabras usadas» y «palabras diferentes» es poco significativa, porque vale tan sólo 0,334.

La correlación entre el *número de palabras y caracteres* y la *proporción* entre «palabras usadas» y «palabras diferentes» es alta y negativa, del 71%, lo que implica que si una crece, la otra decrece. La correlación con el «número de pausas periféricas» es del 40% y negativa; por tanto, si el número de pausas decrece, el *número de palabras y caracteres* crece.

La tabla nº CLVII recoge las correlaciones para el grupo de estudiantes:

		Coeficiente	Notas	Palabras y caracteres	Proporción	Problema	Pausas
Coeficiente	Pearson	1	0,035	-0,623	0,350	-0,243	0,289
	Sig. Bil.		0,850	0,000	0,054	0,187	0,115
	N	31	31	31	31	31	31
Notas español	Pearson	0,035	1	0,093	-0,020	0,169	0,240
	Sig. Bil.	0,850		0,620	0,917	0,364	0,193
	N	31	31	31	31	31	31
Palabras y caracteres	Pearson	-0,623	0,093	1	-0,478	0,148	-0,261
	Sig. Bil.	0,000	0,620		0,007	0,428	0,156
	N	31	31	31	31	31	31
Proporción	Pearson	0,350	-0,020	-0,478	1	0,148	0,150
	Sig. Bil.	0,054	0,917	0,007		0,427	0,419
	N	31	31	31	31	31	31
Problemas	Pearson	-0,243	0,169	0,148	0,148	1	-0,151
	Sig. Bil.	0,187	0,364	0,428	0,427		0,419
	N	31	31	31	31	31	31
Pausas	Pearson	0,289	0,240	-0,261	0,150	-0,151	1
	Sig. Bil.	0,115	0,193	0,156	0,419	0,419	
	N	31	31	31	31	31	31

**Tabla CLVII. Correlación entre el coeficiente y el resto de variables en los estudiantes**

En el grupo de estudiantes hay menos correlaciones que en el conjunto de la muestra. Las más significativas son *a)* la correlación negativa entre el *coeficiente* y el *número de palabras y caracteres*, con un valor de -0,623, por lo cual existe una relación lineal no muy fuerte entre ambas y *b)* la correlación negativa de -0,478 entre la variable *número de palabras y caracteres* y la *proporción* entre el «número de palabras usadas» y «palabras diferentes».

En el grupo de bilingües (tabla n<sup>o</sup> CLVIII), existe una correlación negativa de -0,732 entre el *coeficiente* y la variable *número de palabras y caracteres*. Además, existe una fuerte correlación negativa, -0,777, entre la *proporción* «número de palabras usadas» y «palabras diferentes» y la variable *palabras y caracteres*. Por último, existe una correlación positiva baja, 0,572, en la *proporción* entre el «número de palabras usadas» y «palabras diferentes» y el *número de pausas periféricas*.

		Coefficiente	Notas	Palabras y caracteres	Proporción	Problema	Pausas
Coeficiente	Pearson	1	0,021	-0,732	0,313	-0,321	-0,078
	Sig. Bil.		0,961	0,039	0,450	0,439	0,855
	N	8	8	8	8	8	8
Notas español	Pearson	0,021	1	-0,279	0,298	-0,012	-0,057
	Sig. Bil.	0,961		0,503	0,473	0,978	0,893
	N	8	8	8	8	8	8
Palabras y caracteres	Pearson	-0,732	-0,279	1	-0,777	0,248	-0,371
	Sig. Bil.	0,039	0,503		0,023	0,553	0,365
	N	8	8	8	8	8	8
Proporción	Pearson	0,313	0,298	-0,777	1	-0,152	0,572
	Sig. Bil.	0,450	0,473	0,023		0,720	0,138
	N	8	8	8	8	8	8
Problemas	Pearson	-0,321	-0,012	0,248	-0,152	1	0,208
	Sig. Bil.	0,439	0,978	0,553	0,720		0,620
	N	8	8	8	8	8	8
Pausas	Pearson	-0,078	-0,057	-0,371	0,572	0,208	1
	Sig. Bil.	0,855	0,893	0,365	0,138	0,620	
	N	8	8	8	8	8	8

**Tabla CLVIII. Correlación entre el coeficiente y el resto de variables en los bilingües**

Al intentar ajustar un modelo de regresión en el grupo de bilingües para explicar el *coeficiente*, se observa que la única variable que tiene relación no despreciable es la variable *palabras y caracteres*. La bondad del ajuste del modelo de regresión para el conjunto de la muestra queda reflejada en la tabla nº CLIX. En el modelo número 5, el modelo final, la bondad del ajuste no es del todo buena, porque muestra un valor de 0,536. Sin embargo, se puede afirmar que la variable *palabras y caracteres* explica el 53,6% del *coeficiente*.

Modelo	R	R <sup>2</sup>	R <sup>2</sup> corregida	Error típico de la estimación
1	0,886	0,785	0,246	0,1900751
2	0,886	0,784	0,497	0,1552636
3	0,864	0,747	0,557	0,1456513
4	0,823	0,677	0,548	0,1471090
5	0,732	<b>0,536</b>	0,458	0,1611413

**Tabla CLIX. Modelo de regresión entre variables en la muestra**

### 12.17. Todas las variables del estudio y el coeficiente de corrección, en traducción al inglés

Se analizan las correlaciones entre cada variable mediante la matriz de correlaciones para el conjunto de la muestra (tabla n<sup>o</sup> CLX):

		Coeficiente	Nota	Palabras y caracteres	Proporción	Problema	Pausas
Coeficiente	Pearson	1	0,227	-0,487	0,089	-0,062	0,439
	Sig. Bil.		0,164	0,002	0,589	0,706	0,005
	N	39	39	39	39	39	39
Notas inglés	Pearson	0,227	1	0,037	0,275	-0,241	0,289
	Sig. Bil.	0,164		0,825	0,091	0,140	0,075
	N	39	39	39	39	39	39
Palabras y caracteres	Pearson	-0,487	0,037	1	-0,421	0,128	-0,362
	Sig. Bil.	0,002	0,825		0,008	0,439	0,023
	N	39	39	39	39	39	39
Proporción	Pearson	0,089	0,275	-0,421	1	-0,113	0,390
	Sig. Bil.	0,589	0,091	0,008		0,493	0,014
	N	39	39	39	39	39	39
Problema	Pearson	-0,062	-0,241	0,128	-0,113	1	-0,154
	Sig. Bil.	0,706	0,140	0,439	0,493		0,349
	N	39	39	39	39	39	39
Pausas	Pearson	0,439	0,289	-0,362	0,390	-0,154	1
	Sig. Bil.	0,005	0,075	0,023	0,014	0,349	
	N	39	39	39	39	39	39

**Tabla CLX. Correlación entre el coeficiente y el resto de variables en la muestra**

Al igual que ocurría en traducción al español, existe una correlación negativa entre el *coeficiente* creado y la variable *palabras y caracteres*, pero en este caso vale -0,487 e implica que la relación no es muy fuerte. También existe una correlación positiva de 0,439 entre el *coeficiente* y la variable *pausas periféricas*, que indica que la relación no es muy fuerte. Entre la variable *palabras y caracteres* y la *proporción* entre «palabras usadas» y «palabras diferentes», al igual que ocurría al español, hay una correlación negativa de -0,421. Para concluir, hay una cierta correlación positiva entre el *número de pausas periféricas* y la *proporción* entre «palabras usadas» y «palabras diferentes». Esta

relación vale 0,39 y es casi despreciable. La tabla nº CLXI indica las correlaciones para el grupo de estudiantes.

		Coficiente	Notas	Palabras y caracteres	Proporción	Problema	Pausas
Coficiente	Pearson	1	0,004	-0,507	0,049	0,136	0,436
	Sig. Bil.		0,984	0,004	0,793	0,467	0,014
	N	31	31	31	31	31	31
Notas inglés	Pearson	0,004	1	0,149	0,231	-0,192	0,196
	Sig. Bil.	0,984		0,424	0,212	0,302	0,290
	N	31	31	31	31	31	31
Palabras y caracteres	Pearson	-0,507	0,149	1	-0,547	0,053	-0,373
	Sig. Bil.	0,004	0,424		0,001	0,777	0,039
	N	31	31	31	31	31	31
Proporción	Pearson	0,049	0,231	-0,547	1	-0,179	0,292
	Sig. Bil.	0,793	0,212	0,001		0,335	0,112
	N	31	31	31	31	31	31
Problema	Pearson	0,136	-0,192	0,053	-0,179	1	-0,234
	Sig. Bil.	0,467	0,302	0,777	0,335		0,205
	N	31	31	31	31	31	31
Pausas	Pearson	0,436	0,196	-0,373	0,292	-0,234	1
	Sig. Bil.	0,014	0,290	0,039	0,112	0,205	
	N	31	31	31	31	31	31

**Tabla CLXI. Correlación entre el coeficiente y el resto de variables en estudiantes**

En el grupo de estudiantes, al igual que ocurría con la muestra, hay una correlación negativa de  $-0,507$  entre el *coeficiente* y la variable *palabras y caracteres*. Entre el *coeficiente* y la variable *pausas periféricas* existe una relación positiva no muy elevada, de  $0,436$ . Y entre la variable *palabras y caracteres* y la *proporción* entre «palabras usadas» y «palabras diferentes» hay una correlación negativa de  $-0,547$ , que es un valor elevado.

		Coefficiente	Notas	Palabras y caracteres	Proporción	Problema	Pausas
Coeficiente	Pearson	1	0,551	-0,685	0,343	-0,302	0,659
	Sig. Bil.		0,157	0,061	0,405	0,468	0,076
	N	8	8	8	8	8	8
Notas inglés	Pearson	0,551	1	-0,425	0,531	-0,346	0,644
	Sig. Bil.	0,157		0,294	0,176	0,402	0,085
	N	8	8	8	8	8	8
Palabras y caracteres	Pearson	-0,685	-0,425	1	0,190	0,424	-0,309
	Sig. Bil.	0,061	0,294		0,653	0,296	0,456
	N	8	8	8	8	8	8
Proporción	Pearson	0,343	0,531	0,190	1	0,010	0,684
	Sig. Bil.	0,405	0,176	0,653		0,981	0,061
	N	8	8	8	8	8	8
Problemas	Pearson	-0,302	-0,346	0,424	0,010	1	0,032
	Sig. Bil.	0,468	0,402	0,296	0,981		0,940
	N	8	8	8	8	8	8
Pausas	Pearson	0,659	0,644	-0,309	0,684	0,032	1
	Sig. Bil.	0,076	0,085	0,456	0,061	0,940	
	N	8	8	8	8	8	8

**Tabla CLXII. Correlación entre el coeficiente y el resto de variables en bilingües**

Respecto a las correlaciones en el grupo de bilingües (tabla n<sup>o</sup> CLXII), existe una alta correlación positiva entre el *coeficiente* y las *notas*, con un valor de 0,551. Entre el *coeficiente* y la variable *palabras y caracteres* hay una correlación negativa fuerte de -0,685. Entre el *coeficiente* y el *número de pausas periféricas* también existe una relación positiva. Entre la variable *notas* y la variable *pausas periféricas* hay una correlación bastante elevada, con un valor de 0,644. Finalmente, existe una relación positiva elevada, de 0,684, entre la *proporción* de «palabras usadas» y «palabras diferentes» y las *pausas periféricas*. Así pues, en el grupo de bilingües casi todas las variables tienen relación en mayor o menor medida con el *coeficiente* creado.

A continuación se realiza un modelo de regresión para todas las variables y obtener así la bondad del ajuste del modelo en el conjunto de la muestra (tabla n<sup>o</sup> CLXIII):

Modelo	R	R <sup>2</sup>	R <sup>2</sup> corregida	Error típico de la estimación
1	0,855	0,731	0,060	0,4785678
2	0,853	0,728	0,364	0,3934975
3	0,849	0,722	0,513	0,3444585
4	0,837	0,701	0,582	0,3192105
5	0,685	0,469	0,381	0,3884142

**Tabla CLXIII. Modelo de regresión entre variables en la muestra**

En el último modelo, el número 5, la bondad del ajuste es muy buena y presenta un valor de 0,685. Por tanto, todas las variables introducidas explican en casi un 70% la variable *coeficiente*.

Se analiza también si el coeficiente que acompaña a la variable *palabras y caracteres* es positivo o negativo (tabla n° CLXIV). Nótese que el número que representa el *coeficiente* es negativo (-0,019). Esto implica que, aunque parezca que el *coeficiente* se ve afectado por más variables tanto en traducción al español como al inglés, en realidad solo le afecta la variable *palabras y caracteres*.



Modelo		Coeficientes no estandarizados		Coeficientes estandarizados	t	Sig.
		B	Error típico	Beta		
1	Constante	2,696	6,467		0,417	0,717
	Notas inglés	-0,083	0,334	-0,145	-0,248	0,827
	Palabras y caracteres	-0,019	0,017	-0,678	-1,117	0,380
	Proporción	0,074	0,158	0,332	0,467	0,686
	Problemas	-0,005	0,029	-0,078	-0,168	0,882
	Pausas	0,222	0,501	0,318	0,442	0,702
2	Constante	2,588	5,291		0,489	0,658
	Notas inglés	-0,067	0,264	-0,118	-0,255	0,815
	Palabras y caracteres	-0,020	0,012	-0,722	-1,607	0,206
	Proporción	0,080	0,125	0,363	0,642	0,566
3	Constante	2,756	4,596		0,600	0,581
	Palabras y caracteres	-0,018	0,009	-0,665	-1,954	0,122
	Proporción	0,066	0,098	0,299	0,674	0,537
	Pausas	0,173	0,320	0,248	0,542	0,617
4	Constante	1,430	3,606		0,397	0,708
	Palabras y caracteres	-0,021	0,007	-0,778	-3,124	0,026
	Proporción	0,109	0,055	0,491	1,971	0,106
5	Constante	6,975	2,744		2,542	0,044
	Palabras y caracteres	<b>-0,019</b>	0,008	-0,685	-2,302	0,061

**Tabla CLXIV. Coeficiente de la variable «palabras y caracteres» en la muestra**

## XIII. Fenomenología de los sujetos

Este apartado incluye un análisis global del grupo de estudiantes y un estudio detallado de cada uno de los sujetos bilingües. El estudio con los estudiantes no se hace de forma individual por el gran número de sujetos que conforman el grupo. El objetivo de este capítulo es humanizar un poco la descripción de los resultados, al centrar la información en los sujetos por separado, aunque puede servir también para conferir sentido a las diferentes perspectivas.

### 13.1. Grupo de estudiantes

Sólo se mencionan los sujetos que han sobresalido del grupo y las variables en las que sobresalen.

#### *Estudiante 1*

En traducción al español, el estudiante 1 marca el valor máximo en el tiempo de traducción del texto (TTE), 5.194 segundos, tanto en su propio grupo (31 sujetos) como en la muestra (39 sujetos). En traducción al inglés ocurre lo mismo (TTI: 4.570 segundos), siendo el valor máximo de su grupo y de la muestra. Se trata, probablemente, de un estudiante inseguro, muy consciente de que va a ser evaluado: al traducir al español, se ubica en el grupo de sujetos con mejores calificaciones, 3 de nota media, (junto con los estudiantes 8, 11, 13, 26 y 29), pero al traducir al inglés es uno de los estudiantes con más problemas en traducción al inglés (junto con los estudiantes 18 y 21) y con una nota media de las más bajas, 1,67. Además, su capacidad de

mecanografiado no es la mejor: es el sujeto que presenta menos pulsaciones en PME-60s (97p) y en PTE-60s (37p), tanto en su grupo como en la muestra. En este último caso se combinarían la lentitud al mecanografiar con la inseguridad.

#### ***Estudiante 5***

El estudiante 5 despunta, junto con los sujetos 6 y 27, por el número de pulsaciones en PME, 804p. Además, al traducir al español encuentra muchos problemas (35) y recibe notas muy bajas por parte de los tres evaluadores, 1,34 de media. Al traducir al inglés, el número de problemas gira en torno a la media del grupo, unos 24 problemas, y obtiene una nota media de 2.

#### ***Estudiante 6***

El estudiante 6 despunta también por el número de pulsaciones al mecanografiar (PME: 1.315p), junto con los sujetos 5 y 27. En este caso, sin embargo, parece encontrar muy pocos problemas al traducir al español (19), junto con los estudiantes 3, 21 y 31, y al inglés (12), junto con los estudiantes 7, 14, 27 y 28. Este sujeto obtiene en traducción al español una nota media de 2 y al inglés de 1,67.

#### ***Estudiante 18***

El estudiante 18 es el que presenta más pulsaciones del grupo y de la muestra, como indican sus marcas en PME-60s (333p) y PMI-60s (420p). Es, además, el único estudiante que no hace ninguna pausa de lectura previa (LP) ni de revisión (R) al traducir al español y al inglés. Encuentra, además, un gran número de problemas en traducción al español (31), junto con los sujetos 1 y 21, y al inglés (32). Este sujeto recibe la misma nota media por parte de los tres evaluadores en traducción al español y al inglés (2,33).

### ***Estudiante 19***

Es el sujeto que presenta en traducción al español el valor mínimo en pulsaciones de mecanografiado en su propio grupo y en la muestra (PME: 595p). Encuentra un gran número de problemas al traducir al español (32) y obtiene una nota media bastante baja (1,67). Al inglés, sin embargo, el número de problemas (25) está cercano a la media de su grupo y la nota media, al igual que ocurría al español, es bastante baja (1,34).

### ***Estudiante 28***

El estudiante 28 hace pausas previas de lectura y posteriores de revisión al traducir al español y al inglés, al igual que los sujetos 13, 14 y 29. En traducción al español, presenta gran cantidad de problemas (31) y obtiene una nota media de 2. Sin embargo, es uno de los estudiantes que presenta menos problemas en traducción al inglés (19), junto con los sujetos 6, 7, 14 y 27, y consigue también la nota media más alta por parte de los tres evaluadores, un 4, situándose como el sujeto mejor evaluado.

## **13.2. Grupo de bilingües**

### ***Bilingüe B1***

El bilingüe B1 no realiza ninguna pausa de lectura previa pero sí de revisión al traducir al español, mientras que al traducir al inglés no lleva a cabo ninguna de las dos. En traducción al español, presenta un TME (399s) muy por encima de la media de la muestra (251,74s), del grupo de estudiantes (244,58s) e, incluso, de su propio grupo (279,5s). El tiempo que el sujeto presenta al traducir al español (TTE: 4.500s) es igualmente muy superior a la media de la muestra (2741,5s), a la del grupo de estudiantes (2551,9s) y la de su propio grupo (3476,3s). Junto con los bilingües B2 y B3, son los que marcan los tiempos más altos en TTE.

En traducción al inglés, su TMI (290s) es muy superior a la media de la muestra (197,92s) y la del grupo de estudiantes (187,42s). En este caso no se aleja demasiado de la de su propio grupo (238,63s), aunque, junto con los bilingües B2, B3, B4, B5 y B7, marca un tiempo superior a 200 segundos dentro de su grupo. En TTI (3.374s) ocurre lo mismo: es muy superior a la media de la muestra (2.303,8s), de los estudiantes (2.104,1s) y de su propio grupo (3.077,5s).

Las pulsaciones del texto de mecanografiado en traducción al español (PME) de este sujeto (656p) están por debajo de la media de todos los grupos -de la muestra (684,79p), de estudiantes (687,84p) y del suyo propio (673p)- lo cual quiere decir que el bilingüe B1 ha corregido poco a lo largo del proceso. El hecho de que el TME sea muy alto nos indica que tiene una velocidad de mecanografiado muy baja. Respecto a las pulsaciones en traducción al español (PTE), es muy superior (4.458p) al de la media de la muestra (3846p) y a la de estudiantes (3.654,7p) pero inferior al de su grupo (4.587,5p). En traducción al inglés, las PMI del bilingüe B1 están muy cercanas (694p) a las medias de la muestra (683p), de los estudiantes (682,39p) y su propio grupo (685,75p). En PTI tiene una media de 2.846 pulsaciones, inferior a la de la muestra (3.045,9p), muy cercana a la de los estudiantes (2.998p) y bastante inferior a la de su propio grupo (3.231,5p).

Junto con el bilingüe B2, el bilingüe B1 es el que menos problemas encuentra -dentro de su propio grupo- al traducir al español. Al traducir al inglés presenta el mismo número de problemas que al traducir al español, 22 casos. Sus traducciones al español obtuvieron una nota media de 2 (los tres evaluadores coinciden). Al traducir al inglés obtuvo una media de 2,67 (una calificación de 3 de los evaluadores X y Z y de 2, por el evaluador Y). El bilingüe B1 -junto con B3 y B4- son, de entre su grupo, los calificados de forma más homogénea por los tres evaluadores al traducir al español.

### ***Bilingüe B2***

Al traducir al español, B2 no realiza ninguna pausa de lectura previa pero sí de revisión. También se detiene a revisar tras finalizar la traducción al inglés. Es el único bilingüe que, al traducir al inglés, realiza pausa previa de lectura. En traducción al español, B2 es lento a la hora de mecanografiar (TME: 299s), siendo superior a la media de la muestra (251,74s), del grupo de estudiantes (244,58s) y de su propio grupo (279,5s). También es lento al traducir al español (TTE: 4.465s), muy por encima de la media de la muestra (2.741,5s), del grupo de estudiantes (2.551,9s) y de su propio grupo (3.476,3s). Junto con el bilingüe B1 y B3, son los que marcan los tiempos más altos en TTE, con una media superior a 4.448 segundos.

En traducción al inglés, su TMI es de 292 segundos, igualmente muy superior a la media de la muestra (197,92s) y del grupo de estudiantes (187,42s), aunque no muy lejana de la de su propio grupo (238,63s). El sujeto B2, junto con B1, B3, B4, B5 y B7, son los que marcan un tiempo superior a 200 segundos dentro de su grupo. En TTI (4.560s) ocurre lo mismo, siendo muy superior a la media de la muestra (2.303,8s), al de estudiantes (2.104,1s), y al de su propio grupo (3.077,5s). B2 alcanza el valor máximo dentro del grupo de bilingües.

Las pulsaciones del texto de mecanografiado (PME) en traducción al español (692p) están ligeramente por encima de la media de la muestra (684,79p) y de los estudiantes (687,84p) y supera en 19 pulsaciones la media del suyo propio (673p). Respecto a las PTE, son mucho más altas (4.292p) que la media de la muestra (3.846p) y de los estudiantes (3.654,7p) pero inferior a las de su grupo (4.587,5p). En traducción al inglés, las PMI de B2 (686p) están muy cercanas a las medias de la muestra (683p), de los estudiantes (682,39p) y de su propio grupo (685,75p). Al traducir al inglés, PTI tiene una media de 4.381 pulsaciones, muy superior a la de la población (3.045,9p), a la de los estudiantes (2.998p) y a la de su propio grupo (3.231,5p). El contraste con el

TM, mucho menos de la mitad de las PTM, nos lleva a inferir que B2 corrigió mucho al mecanografiar.

Respecto al número de problemas identificados al traducir al español y al inglés, B2 presenta 20 problemas al español y 25 al inglés. Junto con el bilingüe B1, son los que menos problemas encuentran al traducir al español, dentro de su propio grupo. Su traducción al español consiguió una nota media de 2,67 (evaluador X, 2; evaluadores Y y Z, 3). Su traducción al inglés consiguió una media de 3,67 (evaluadores X y Z, 4; evaluador Y, 3). Junto con los estudiantes 4 y 28, es uno de los sujetos con mejores notas en traducción al inglés.

### ***Bilingüe B3***

El sujeto B3 no realiza ninguna pausa de lectura pero sí de revisión, en ambas traducciones. En traducción al español, B3 presenta un tiempo de mecanografiado del texto (TME) de 263 segundos, superior a la media de la muestra (251,74s) y del grupo de estudiantes (244,58s) e inferior a la de su propio grupo (279,5s). También tarda más al traducir al español (TTE: 4.380s), muy por encima de la media de la muestra (2.741,5s), del grupo de estudiantes (2.551,9s) y de su propio grupo (3.476,3s). Junto con B1 y B2, marcan los tiempos más altos en TTE, con una media superior a 4.448s.

En traducción al inglés, su TMI es de 226 segundos, igualmente muy superior a la media de la muestra (197,92s) y a la del grupo de estudiantes (187,42s) y no muy lejano de la de su propio grupo (238,63s). Dentro de su grupo, y junto con los bilingües B1, B2, B4, B5 y B7, son los que marcan un tiempo superior a 200 segundos. En TTI (4.211s) ocurre lo mismo, pues es muy superior a la media de la muestra (2.303,8s), de los estudiantes (2.104,1s) y de su propio grupo (3.077,5s).

En traducción al español, las pulsaciones al mecanografiar el texto (PME) son 719, por encima de la media de la muestra (684,79p), de los estudiantes (687,84p), y de su propio grupo (673p). La variable PTE (6.767p) es muy

superior a las medias de la muestra (3.846p), de los estudiantes (3.654,7p) y su grupo (4.587,5p), dentro del cual se presenta como el valor máximo. En traducción al inglés, las PMI del bilingüe B3 (669p) están muy cercanas a las medias de la muestra (683p), de los estudiantes (682,39p) y de su propio grupo (685,75p). En PTI tiene una media de 3.242 pulsaciones, superior a la de la muestra (3.045,9p) y de los estudiantes (2.998p) pero muy cercana a la de su propio grupo (3.231,5p), con tan sólo 11 pulsaciones de diferencia. El contraste con el TM, mucho menos de la mitad de las PTM, nos lleva a inferir que B3 corrigió mucho a lo largo del proceso de mecanografiado de los textos.

B3 presenta 35 problemas al español y 34 al inglés. Al traducir al español consiguió una nota media de 2 (coinciden los tres evaluadores). Dentro del grupo de bilingües, en traducción al español, B1, B3 y B4 son los calificados de forma más homogénea por los evaluadores. Al traducir al inglés obtuvo una media de 1,34 (evaluadores X e Y, 1; evaluador Z, 2). El sujeto B3, junto con los bilingües B4, B5, y B7, es uno de los que ha recibido peores notas en traducción al inglés dentro del conjunto de la muestra (39 sujetos).

#### ***Bilingüe B4***

Al traducir al español y al inglés, el sujeto B4 no realiza ninguna pausa de lectura pero sí de revisión. En traducción al español, presenta un tiempo de mecanografiado (TME) de 336 segundos, muy superior a las medias de la muestra (251,74s), de los estudiantes (244,58s) y de su propio grupo (279,5s). Por el contrario, el tiempo de traducción (TTE: 2.949s) es inferior a la media de la muestra (2.741,5s) y de los estudiantes (2.551,9s) y muy inferior a la de su propio grupo (3.476,3s).

En traducción al inglés, el TMI es de 356 segundos, igualmente muy superior a la media de la muestra (197,92s), de los estudiantes (187,42s) y de su grupo (238,63s). Junto con los bilingües B1, B2, B3, B5 y B7, son los que marcan un tiempo superior a 200 segundos dentro del grupo. En TTI, tardó



2.359 segundos, ligeramente superior a la media de la muestra (2.303,8s), bastante superior a la de los estudiantes (2.104,1s) en casi 255 segundos, pero muy por debajo –casi 718 segundos de diferencia– de los demás bilingües.

En traducción al español, las pulsaciones al mecanografiar el texto (PME: 683p) son muy parecidas a la media de la muestra (684,79p), de los estudiantes (687,84p) y de su propio grupo (673p). Al traducir tardó poco (PTE: 3.187p), pues su marca es inferior a las medias de todos los grupos (muestra, 3.846p; estudiantes, 3.654,7p y bilingües, 4.587,5p). La diferencia mayor se produce con su grupo y es de casi 1.400 segundos. En esta perspectiva, B4 alcanza el valor mínimo dentro del grupo de bilingües.

Al inglés, las PMI del bilingüe B4 (690p) están muy cercanas a las medias de la muestra (683p), de los estudiantes (682,39p) y de su propio grupo (685,75p). Al traducir (PTI) tiene una media de 2.892 pulsaciones, muy inferior a la de su propio grupo (3.231,5p) y muy cercana a la de la muestra (3.045,9p) y los estudiantes (2.998p). El contraste con el TM, mucho menos de la mitad de las PTM, nos lleva a inferir que B4 corrigió mucho a lo largo del proceso de mecanografiado de los textos.

B4 presenta 27 problemas al español y 19 al inglés y consiguió una nota media de 1 (la misma nota en los tres evaluadores). Dentro del grupo de bilingües y en traducción al español, B1, B3 y B4 son los calificados de forma más homogénea por los evaluadores. Dentro del conjunto de la muestra (39 sujetos), B4 es el que ha recibido peores notas en traducción al español junto con el bilingüe B8. En traducción al inglés, obtuvo una media de 1,34 (evaluadores X e Y, 1; evaluador Z, 2) y, dentro del conjunto de la muestra y junto con los bilingües B3, B5, y B7, es uno de los que ha recibido peores notas. Es el único del grupo de los bilingües que ha recibido peores notas al español y al inglés.

### ***Bilingüe B5***

El sujeto B5 no realiza ninguna pausa de lectura ni de revisión ni al español ni al inglés. En traducción al español, B5 presenta un tiempo de mecanografiado del texto (TME) de 256 segundos, muy cercano a la media de la muestra (251,74s), y ligeramente por encima de los estudiantes (244,58s) y de su propio grupo (279,5s), con una diferencia de 23 segundos respecto a esta última. El tiempo de traducción (TTE: 2.375s), es inferior a la media de la muestra (2.741,5s) y de los estudiantes (2.551,9s), y muy inferior a la de su propio grupo (3.476,3s). B5 alcanza el valor mínimo dentro de los bilingües.

En traducción al inglés, en el tiempo de mecanografiado del texto (TMI: 230s), B5 es superior a la media de la muestra (197,92s) y de los estudiantes (187,42s), quedando muy cerca de la de su grupo (238,63s). B5, junto con los bilingües B1, B2, B3, B4 y B7, marca un tiempo superior a 200 segundos dentro del grupo. En TTI, su tiempo es de 2.932 segundos, superior en 629s a la media de la muestra (2.303,8s) y en casi 828 segundos a la de los estudiantes (2.104,1s), quedando, no obstante, por debajo de la de los bilingües (3.077,5s) en casi 145 segundos.

Las pulsaciones del texto de mecanografiado (PME) en traducción al español (643p) son muy parecidas a la media de la muestra (684,79p), de los estudiantes (687,84p) y de su propio grupo (673p). B5 alcanza el valor mínimo dentro de los bilingües. Su PTE (3.666p) es inferior a la media de la muestra (3.846p), muy cercana a la de los estudiantes (3.654,7p) y muy inferior a la de su propio grupo (4.587,5p). En traducción al inglés, su PMI (724p) está por encima de las medias de la muestra (683p), de los estudiantes (682,39p) y de su propio grupo (685,75p). En PTI tiene un valor de 2467 pulsaciones, muy inferior a la de todos los grupos (muestra, 3.045,9p; estudiantes, 2.998p y bilingües, 3.231,5p). B5 alcanza el valor máximo dentro del grupo de bilingües en PMI y el valor mínimo en PTI.

B5 presenta 26 problemas al español y 33 al inglés. Al español, consiguió una nota media de 2,34 (evaluador X, 3; evaluadores Y y Z, 2). En traducción

al inglés, obtuvo una media de 1,34 (evaluadores X e Y, 1; evaluador Z, 2). Dentro del conjunto de la muestra (39 sujetos), es uno de los que ha recibido peores notas en traducción al inglés, junto con los bilingües B3, B4, y B7.

### ***Bilingüe B6***

El sujeto sólo realizó pausa de revisión al traducir al español y ninguna de lectura previa. En traducción al español, B6 presenta un TME de 184 segundos, muy inferior a las medias de la muestra (251,74s), los estudiantes (244,58s) y bilingües (279,5s), estableciendo la mayor diferencia con su propio grupo, 85s. El tiempo de traducción (TTE: 3.288s), es superior a la media de la muestra (2.741,5s) y de los estudiantes (2.551,9s) e inferior a la de su propio grupo (3.476,3s).

En traducción al inglés, obtuvo un TMI de 137 segundos, muy inferior a la media de su grupo (238,63s) y un poco más cercano de las medias de la muestra (197,92s) y de los estudiantes (187,42s). Junto con los bilingües B8 y B6, marca un tiempo inferior a 200 segundos dentro de su grupo. En TTI, su marca es de 1.689 segundos, muy inferior a la media de los bilingües (3.077,5s) y más cercano a la de la muestra (2.303,8s) y de los estudiantes (2.104,1s). B6 alcanza el valor mínimo dentro del grupo de bilingües.

En traducción al español, las pulsaciones al mecanografiar el texto (PME: 685p) son muy parecidas a la media de la muestra (684,79p), de los estudiantes (687,84p), y de su propio grupo (673p). Su PTE (3.890p), no obstante, es muy inferior a la media de su grupo (4.587,5p), quedando más cercana a la de la muestra (3.846p), y 236 pulsaciones por encima de la de los estudiantes (3.654,7s). Junto con los bilingües B4 y B5, B6 es uno de los que marca un número de pulsaciones inferior a 4.000. En traducción al inglés, las PMI de B6 están muy cercanas (676p) a las medias de la muestra (683p), de los estudiantes (682,39p) y su propio grupo (685,75p). En PTI tiene una media de 2.698 pulsaciones, muy inferior a la de su propio grupo (3.231,5p), y más cercana a la de la muestra (3.045,9p) y los estudiantes (2.998p). El contraste

con el TM, mucho menos de la mitad de las PTM, nos lleva a inferir que B6 corrigió mucho a lo largo del proceso de mecanografiado de los textos.

Respecto al número de problemas identificados, B6 presenta 36 problemas al español y 12, al inglés. Es curioso que, al español, B6 marca el mayor número de problemas de su grupo y, sin embargo, al inglés marca el menor número de problemas. Su traducción al español consiguió una nota media de 2,67 (evaluadores X y Z, 2; evaluador Y, 4). Su traducción al inglés, obtuvo una media de 2,34 (evaluador X, 3; evaluadores Y y Z, 2).

### ***Bilingüe B7***

El sujeto B7 no realiza pausa alguna para leer antes de comenzar ni para revisar. En traducción al español, B7 obtiene un tiempo de mecanografiado del texto (TME) de 307 segundos, superior a las medias de la muestra (251,74s) y de estudiantes (244,58s), y más cercano de la media de su propio grupo (279,5s). El tiempo de traducción (TTE 2.554s), es inferior a la media de la muestra (2.741,5s) y dista en menos de 3s de los estudiantes (2.551,9s), marcando una diferencia de 922 segundos por debajo de la de su propio grupo (3.476,3s).

En traducción al inglés, su TMI es de 250 segundos, por encima de la media de todos los grupos: muestra (197,92s), estudiantes (187,42s), y bilingües (238,63s). Junto con los bilingües B1, B2, B3, B4, y B5, B7 marca un tiempo superior a 200 segundos dentro del grupo. En TTI, su tiempo es de 2.027 segundos, ligeramente superior a la media de los estudiantes (2.104,1s), superior a la de la muestra en casi 276 segundos pero por debajo de la de los bilingües (3.077,5s) en casi 1050 segundos.

En traducción al español, las pulsaciones al mecanografiar el texto (PME: 651p) son cercanas a la media de la muestra (684,79p), de los estudiantes (687,84p) y de su propio grupo (673p). Su PTE (5.005p), sin embargo, es muy superior a las medias de todos los grupos: muestra (3.846p), estudiantes (3.654,7p) y bilingües (4.587,5p). La diferencia mayor se produce con el grupo

de estudiantes, casi 1.351 pulsaciones. En traducción al inglés, las PMI de B7 están muy cercanas (712p) a las medias de la muestra (683p), de los estudiantes (682,39p) y su propio grupo (685,75p). En PTI presenta un valor de 2.684 pulsaciones, muy inferior a la de su propio grupo (3.231,5p), y más cercana a la de la muestra (3045,9p) y los estudiantes (2.998p). El contraste con el TM, mucho menos de la mitad de las PTM, nos lleva a inferir que B7 corrigió mucho a lo largo del proceso de mecanografiado de los textos.

B7 presenta 32 problemas al español y 25 al inglés. En traducción al español, consiguió una nota media de 1,67 (evaluador X, 1; evaluadores Y y Z, 2). En traducción al inglés obtuvo una media de 1,34 (evaluadores X e Y, 1; evaluador Z, 2). B7 es, junto con los bilingües B3, B4 y B5, uno de los que han recibido peores notas al traducir al inglés del total de la muestra de 39 sujetos.

### ***Bilingüe B8***

El sujeto B8 no realiza ninguna pausa de lectura pero sí de revisión, en ambas traducciones. En traducción al español, obtuvo un TME de 192 segundos, muy por debajo de la media de su propio grupo (279,5s) y más cercano de la de los estudiantes (244,58s) y de la muestra (251,74s). El tiempo de traducción (TTE: 3.300s) es muy superior a la media de la muestra (2.741,5s) y de los estudiantes (2.551,9s) y más cercano a la de su propio grupo (3.476,3s), con una diferencia de 176 segundos. En traducción al inglés, su TMI es de 128 segundos, inferior a la media de la muestra (197,92s) y de los estudiantes (187,42s) y muy distanciado de la de su grupo (238,63s). B8 alcanza el mínimo valor dentro de los bilingües. Su TTI es de 3.468 segundos, superior en 1.165 segundos a la media de la muestra (2.303,8s) y en casi 1.364 segundos a la de los estudiantes (2.104,1s), quedando más cercana a la de los bilingües (3.077,5s), con casi 391 segundos de diferencia.

Las pulsaciones del texto de mecanografiado en traducción al español (PME: 655p) están cercanas a la media de la muestra (684,79p), de los

estudiantes (687,84p), y de su propio grupo (673p). Su PTE (5.435p), no obstante, es muy superior a la media de la muestra (3.846p) y de los estudiantes (3.654,7p), estableciendo una diferencia de 848 pulsaciones con la de su propio grupo (4.587,5p). En traducción al inglés, el PMI del bilingüe B8 (635p) se aproxima a las medias de la muestra (683p), de los estudiantes (682,39p) y de su propio grupo (685,75p). En PTI presenta un valor de 4.642 pulsaciones, muy superior a la de todos los grupos: muestra (3.045,9p), estudiantes (2.998p) y bilingües (3.231,5p). B8 marca el valor máximo en PTI y el valor mínimo en PMI dentro de los bilingües. Esto indica que este sujeto corrigió mucho a lo largo del proceso de traducción de los textos, correcciones que no se pueden adjudicar a errores de mecanografiado.

B8 presenta 27 problemas al español y 15, al inglés. Al español, B8 consiguió una nota media de 1,34 (evaluadores X e Y, 1; evaluador Z, 2). Junto con el bilingüe B4, B8 obtuvo las peores notas en traducción al español de su grupo. En traducción al inglés obtuvo una media de 2,34 (evaluador X, 4; evaluador Y, 1; evaluador Z, 2).



## XIV. Conclusiones

Recordemos la diferencia en el número de sujetos de cada uno de los grupos, 31 estudiantes frente a 8 bilingües. Esto obliga a considerar los resultados obtenidos en el presente estudio como marcadores de la tendencia de estos grupos en concreto, pero en ningún caso pueden llegar a extrapolarse y considerarlos como una tendencia de la población general.

Los bilingües del experimento tardan más que los estudiantes en traducir al español y al inglés, con una diferencia entre grupos de casi 16 minutos. Al español, los estudiantes tardan una media de 42 minutos y 31 segundos, y los bilingües, 57 minutos y 56 segundos. Al inglés, los estudiantes presentan una media de 35 minutos y 06 segundos, y los bilingües, 51 minutos y 17 segundos. Sin embargo, el comportamiento de ambos grupos es muy similar, encontrándose siempre en cada variable dos subgrupos, los que están por encima de las medias de su grupo y los que están por debajo.

Al traducir al español, ningún bilingüe lee previamente el texto origen antes de comenzar a traducirlo. Sin embargo, más de la mitad de los bilingües revisa su traducción antes de considerarla concluida. Por el contrario, más de la mitad de los estudiantes lee el texto origen y revisa sus traducciones. Al inglés, ambos grupos se comportan del mismo modo: leen el texto origen y revisan sus traducciones. En general, puede suponerse que la actuación de los estudiantes no es más que la puesta en práctica de una pauta de comportamiento aprendida durante su periodo formativo. Sin embargo, en los bilingües, podría deberse a cierta inseguridad al saber que están siendo evaluados en una tarea, la traducción escrita, que no dominan y desconocen, o por un menor uso de una de las lenguas en su vida cotidiana, lo cual les lleva a sentirse incómodos e inseguros trabajando en dicha lengua.



Cabe destacar que, al inglés, el número de estudiantes que lee el texto origen es muy inferior, quizás porque el texto está redactado en su lengua materna. Así, se puede aventurar que los sujetos tienden a no leer previamente cuando el texto está escrito en su lengua materna, probablemente porque no esperan ningún problema de comprensión y tienden a concebir la traducción como un proceso de abajo-arriba, esto es, de procesamiento de pequeños segmentos textuales, sin atender a los aspectos macrotextuales.

Estudiantes y bilingües se comportan de forma muy similar al mecanografiar los textos aunque, al traducir, los bilingües corrigen más durante el proceso. Los bilingües también hallan más problemas al traducir al español que los estudiantes, aunque las diferencias no son significativas. Al inglés, el número de problemas encontrados por ambos grupos es prácticamente el mismo, aunque se observa un comportamiento más homogéneo en los estudiantes. La mayor lentitud de los bilingües no se debe a que el número de problemas hallados sea mayor, porque la media de problemas en ambos grupos es muy similar en ambas lenguas.

El mayor tiempo empleado por los bilingües puede deberse al uso de las fuentes de referencia para documentarse. Durante la ejecución del experimento, el grupo de bilingües acudió a las fuentes de referencia impresas entregadas por la investigadora, cuya consulta entraña más tiempo. Los bilingües también hicieron uso de Internet, pero en menor medida, y señalaron sus dificultades al encontrar la información. Los estudiantes no hacen uso de las fuentes de referencia impresas, sirviéndose tan sólo de Internet para documentarse. Los diccionarios más utilizados entre los bilingües son *Oxford Spanish Dictionary (Spanish-English/English-Spanish)*, *Collins Dictionary of the English Language*, y *Word Selector Cambridge (inglés-español)*. Las páginas web más usadas por los 39 sujetos de la muestra son *Eurodicautom*, [www.yourdictionary.com](http://www.yourdictionary.com), [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com), [www.vox.es](http://www.vox.es) y [www.onelook.com](http://www.onelook.com).

Al traducir al español, los bilingües muestran menor variedad de vocabulario que los estudiantes. Al inglés, se puede afirmar que el rango de vocabulario de estudiantes y bilingües es muy parecido. Por otro lado, los bilingües usan el triple de palabras llenas que los estudiantes al traducir al español y el doble al traducir al inglés. Esta diferencia es tan grande que apunta más a una escasa precisión al redactar que a una mayor riqueza de vocabulario.

Al traducir al español, los tres evaluadores asignan mejores notas al grupo de estudiantes. Al inglés, dos de los tres evaluadores (X y Z), asignan mejores notas al grupo de bilingües. En resumen, a pesar de que los bilingües tardan más en traducir al inglés, mecanografían más lento y corrigen más errores, reciben por término medio mejores notas. En traducción al español ocurre lo contrario, son los estudiantes quienes reciben mejores notas, emplean menos tiempo en la realización de sus traducciones, mecanografían más rápido y corrigen menos errores.

De lo anterior se deduce que no hay tanta diferencia entre los estudiantes y los bilingües del estudio y que su comportamiento general es muy parecido. Cabe subrayar que, como grupo, los estudiantes son más homogéneos que los bilingües, y que las hipótesis de esta investigación se cumplen parcialmente. En la primera hipótesis se postulaba un mejor *comportamiento*, en general, de los estudiantes en el proceso de traducción, tras haber recibido formación académica respecto a las pautas que debían seguir en el tratamiento de los textos. Del mismo modo, se matizaba que como *grupo* debían ser más homogéneos por haberse sometido a un proceso de aprendizaje (modificación de la conducta) similar, y haber aprehendido las mismas pautas de comportamiento. Los resultados confirman que la mayoría de los estudiantes muestra haber aprehendido durante su proceso formativo unas *pautas de comportamiento* en el tratamiento de los textos que le sirve de ayuda en el proceso de traducción, aunque no llega a conseguir un mejor *resultado*, en general, en dicho proceso. Como grupo, sin embargo, sí

son más homogéneos que los bilingües.

En la segunda hipótesis se postulaba que la calidad de las traducciones al español podía ser muy similar en ambos grupos, mientras que al inglés, la calidad de las traducciones de los sujetos bilingües podía ser mejor, debido a las deficiencias en la competencia comunicativa de los estudiantes. Los resultados muestran cómo esta hipótesis también se cumple parcialmente, ya que el grupo de estudiantes obtuvo mejores calificaciones al traducir al español, mientras que al inglés se consideró mejor la calidad de las traducciones del grupo de bilingües. Esto pone de manifiesto que poseer competencia en dos lenguas no implica traducir con calidad y conforme a las expectativas requeridas. Un factor que puede haber influido en los resultados es que todos los sujetos bilingües poseen formación universitaria, lo que posiblemente conlleva un bagaje cultural equiparable por edad y nivel educativo al del grupo de estudiantes, homogeneizando en este aspecto al conjunto de la muestra, que contrasta, por otro lado, en su dominio de la lengua inglesa, bastante inferior en el caso de los estudiantes.

A la vista de los resultados, queda claro que la formación impartida en la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada consigue compensar la falta de destrezas en español y en inglés que los sujetos puedan tener, sin embargo, sería conveniente introducir algunas modificaciones en dicho proceso formativo haciéndolo más práctico, y en consecuencia, más acorde con las demandas del mercado actual.

Este proyecto espera suscitar el interés de otros investigadores por llevar a cabo futuros estudios a mayor escala que complementen los resultados obtenidos y que sirvan para confirmar o infirmar las premisas que se postulan. En primer lugar, una réplica del experimento debería contrastar también las destrezas lingüísticas y comunicativas del estudiantado en ambas lenguas. También sería interesante llevar a cabo otro estudio similar añadiendo dos grupos de sujetos más: un tercer grupo con *estudiantes*

*bilingües* que cursen su último año en traducción y un cuarto grupo de *traductores profesionales*. Del mismo modo, sería importante comprobar si los resultados serían los mismos llevando a cabo estudios con textos especializados y no de carácter general, como se han usado en este proyecto.



## XV. Referencias bibliográficas

- ALBERT, M. y OBLER, L. 1978. *The bilingual brain: Neuropsychological and neurolinguistic aspects of bilingualism*. Nueva York: Academic Press.
- ALVES, F. 1996. "Veio-me um 'click' na cabeça: The theoretical foundations and the design of a psycholinguistically oriented, empirical investigation on German-Portuguese translation processes." *Meta*, 41 (1): 33-44.
- ANDERSON, J. 1983. *The architecture of cognition*. Cambridge: Harvard University Press.
- APPEL, R. y MUYSKEN, P. 1987. *Language contact and bilingualism*. Londres: Edward Arnold.
- ATUCHA, K. 1978. *Bilingüismo y biculturalismo*. Barcelona: CEAC.
- BACHMAN, L. 1990. *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: OUP.
- BEARDSMORE, H. B. 1982. *Bilingualism: Basic principles*. Clevedon: Tieto.
- BEEBY, A. 1996. *Teaching translation from Spanish to English: Worlds beyond words*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- BERLIN, B. y KAY, P. 1969. *Basic color terms*. Berkeley: California University Press.
- BELL, R. 1991. *Translation and translating*. Londres: Longman.
- BLANCO, A. 1985. Factores psicosociales de la vida adulta. En M. Carretero et al. *Psicología evolutiva*, 3. *Adolescencia, madurez y senectud*. Madrid: Alianza Psicología. 78-112.
- BLOOMFIELD, L. 1935. *Language*. Londres: Allen & Unwin.
- BLUM-KULKA, S. 1983. "Interpreting and performing speech acts in a second language: A cross-cultural study of Hebrew and English." En N. Wolfson y E. Judd (eds.). *Sociolinguistics and language acquisition*. Rowley (MA): Newbury House. 88-135.

- CANALE, M. 1983. "From communicative competence to communicative language pedagogy." En J. Richards y R. Schmidt (eds.). *Language and communication*. Londres: Logman. 65-83.
- CANALE, M. y SWAIN, M. 1980. "Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing." *Applied Linguistics*, 1 (1): 1-47.
- CANCINO, H. et al. 1974. "Testing hypotheses about second language acquisition: The copula and the negative in three subjects." *Working Papers in Bilingualism*, 3: 80-96.
- . 1975. "The acquisition of the English auxiliary by native Spanish speakers." *TESOL Quarterly*, 9: 421-430.
- CARROLL, J. 1981. "Twenty-five years of research on foreign language aptitude." En K. Diller (ed.). *Individual differences and universals in language learning aptitude*. Rowley (MA): Newbury House. 150-201.
- CHOMSKY, N. 1965. *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge (MA): MIT Press.
- . 1980. *Rules and representations*. Nueva York: Columbia University Press.
- DANCETTE, J. 1994. "Comprehension in the translation process: An analysis of think-aloud protocols." En C. Dollerup y A. Lindegaard (eds.). *Teaching translation and interpreting 2*. Amsterdam: John Benjamins. 113-120.
- . 1995. *Parcours de traduction: Étude expérimentale du processus de compréhension*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- . 1997. "Mapping meaning and comprehension in translation: Theoretical and experimental issues." En J. Danks et al. (eds.). *Cognitive processes in translation and interpreting*. Thousand Oaks: Sage Publications. 77-103.
- DE ROOZE, B. 2003. *La traducción, contra reloj: Consecuencias de la presión por falta de tiempo en el proceso de traducción*. Tesis doctoral no publicada. Universidad de Granada.
- DULAY, H. y BURT, M. 1974. "Errors and strategies in child second language acquisition." *TESOL Quarterly*, 8: 129-138.

- DREYFUS, H. y DREYFUS, S. 1986. *Mind over machine. The power of human intuition and expertise in the era of the computer*. Oxford: Blackwell.
- ELLIS, R. 1997. *Second Language Acquisition*. Oxford: OUP.
- ERICSSON, K. 1996. "The acquisition of expert performance: an introduction to some of the issues." En A. Ericsson (ed.). *The road to excellence: the acquisition of expert performance in the Arts and Sciences, Sports and Games*. Mahwah (NJ): Lawrence Erlbaum. 1-50.
- ERICSSON, K. y CHARNESSE, N. 1997. "Cognitive and developmental factors in expert performance." En P. Feltovich et al. (eds.). *Expertise in context: human and machine*. Cambridge (MA): MIT Press. 3-41.
- ERVIN-TRIPPS, S. 1974. "Is second language learning like the first?" *TESOL Quarterly*, 8: 111-127.
- ESTEVA, C. 1984. "El biculturalismo como contexto del bilingüismo." *Ethnica*, 12: 9-51.
- FRASER, J. 2000. "What do real translators do? Developing the use of TAPs from professional translators." En S. Tirkkonen-Condit y R. Jääskeläinen (eds.). *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting: outlooks on empirical research*. Amsterdam: John Benjamins. 11-120.
- FULLER, J. y GUNDEL, J. 1987. "Topic-prominence in interlanguage." *Language Learning*, 37: 1-18.
- GAUSDAL EXPERTISE RESEARCH WORKSHOP. 2001. "Minutes of the Gausdal Workshop for the Expertise Research Group." <http://folk.uio.no/antin/referat.html>.
- GARDNER, R. y LAMBERT, W. 1972. *Attitudes and motivation in second language learning*. Rowley (MA): Newbury House.
- GILES, H. y BYRNE, J. 1982. "An intergroup approach to second language acquisition." *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 3: 17-40.
- GLEASON, J. y RATNER, N. 1998. *Psycholinguistics*. 2ª ed. Nueva York: Harcourt Brace College.
- GOODENOUGH, W. 1964. "Anthropology and Linguistics." En D. Hymes (ed.). *Language in culture and society. A reader in Linguistics and Anthropology*. Nueva York: Harper & Row. 150-189.



- GROSJEAN, F. 1997. "The bilingual individual." *Interpreting*, 2 (1/2): 163-87.
- HAKUTA, K. y DÍAZ, R. 1985. "The Relationship between degree of bilingualism and cognitive ability: A critical discussion and some new longitudinal data." En K. Nelson (ed.). *Children's language*. Vol. 5. Hillsdale (NJ): Erlbaum. 88-103.
- HAMERS, J. 1981. "Psychological approaches to the development of bilinguality." En H. Baetens Beardsmore (ed.). *Elements of Bilingual Theory*. Bruselas: Vrije Universiteit te Brussel.
- HAMERS, J. y BLANC, M. 1990. *Bilinguality and bilingualism*. Cambridge: CUP.
- HAMMERLY, H. 1982. *Synthesis in second language teaching*. Blaine (DC): Second Language Publications.
- HARRINGTON, M. 1987. "Processing transfer: Language specific processing strategies as a source of interlanguage variation." *Applied Psycholinguistics*, 8: 351-378.
- HARRIS, B. 1973. "La traductologie, la traduction naturelle, la traduction automatique et la sémantique." *Cahiers de Linguistique*, 10: 11-34.
- . 1977. "The importance of natural translation." *Working Papers on Bilingualism*, 12: 96-114.
- . 1978. "The difference between natural and professional translation." *Canadian Modern Language Review*, 34: 417-427.
- . 1992. "Natural translation: A reply to Hans P. Krings." *Target*, 4 (1): 97-103.
- HARRIS, B. y SHERWOOD, B. 1978. "Translating as an innate skill." En D. Gerver y W. Sinaiko (eds.). *Language Interpretation and Communication*. New York: Plenum. 155-170.
- HORNBY, P. 1977. *Bilingualism, psychological, social and educational implications*. Nueva York: Academic Press.
- HUANG, J. y HATCH, E. 1978. "A Chinese child's acquisition of English." En E. Hatch (ed.). *Second Language Acquisition*. Rowley (MA): Newbury House. 51-75.

- HURTADO, A. 1996a. "La enseñanza de la traducción directa general. Objetivos de aprendizaje y metodología." En A. Hurtado (ed.). *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Universidad Jaime I. 31-56.
- . 1996b. "La cuestión del método traductor: Método, estrategia y técnica de traducción." *Sendebarr*, 7: 39-57.
- HYMES, D. 1972. "On communicative competence." En J. Pride y J. Holmes (eds.). *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin. 78-102.
- . 1974. *Foundations in Sociolinguistics: An ethnographic approach*. Filadelfia (PA): University of Pennsylvania Press.
- JÄÄSKELÄINEN, R. 1993. "Investigating translation strategies." En S. Tirkkonen-Condit y J. Laffling (eds.). *Recent trends in empirical translation research*. Joensuu: University of Joensuu. 99-119.
- . 1996. "Hard work will bear beautiful fruit. A comparison of two think-aloud protocol studies." *Meta*, 41(1): 61-74.
- JÄÄSKELÄINEN, R. y TIRKONNEN-CONDIT, S. 1991. "Automatised processes in professional vs. non-professional translation: a think-aloud protocol study." En S. Tirkkonen-Condit (ed.). *Empirical research in translation and intercultural studies: selected papers of the TRANSIF Seminar, Savolinna 1988*. Tubinga: Narr. 89-110.
- JAKOBSON, R. 1953. "Results of the conference of anthropologists and linguists." *IJAL Supplement*, 8: 19-22.
- . 1960. *Ensayos de Lingüística general*. Madrid: Seis Barral.
- JIMÉNEZ, C. y ROLDÁN, M. 1997. "Estado actual y perspectivas de la didáctica de la traducción: La competencia léxica." Comunicación no publicada. II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, mayo 1997.
- JOHNSON, J. 1989. "Factors related to cross-language transfer and metaphor interpretation in bilingual children." *Applied Psycholinguistics*, 10: 157-178.
- KATAN, D. 1999. *Translating cultures: An introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester: St. Jerome.
- KEESING, R. 1987. "Models, 'folk', and 'cultural': paradigms regained?" En N. Quinn y D. Holland (eds.). *Cultural models in language and thought*. Cambridge: CUP. 46-59.

- KELLERMAN, E. 1977. "Towards a characterization of the strategy of transfer in second language learning." *Interlanguage Studies Bulletin*, 2 (1): 58-145.
- KIRALY, D. 1995. *Pathways to translation. Pedagogy and process*. Kent (OH): Kent State University Press.
- KRINGS, H. 1986. *Was in den Köpfen von Übersetzen vorgeht: Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern*. Tübinga: Narr.
- . 1992. "Bilingualism und Übersetzen: Eine Antwort an Brian Harris." *Target*, 4 (1): 105-110.
- KÜSSMAUL, P. 1991. "Creativity in the translation process: Empirical approaches." En K. van Leuven-Zwart and T. Naaijken (eds.). *Translation studies: The state of the art*. Amsterdam: Rodopi. 91-101.
- . 1995. *Training the translator*. Amsterdam: John Benjamins.
- . 1997. "Comprehension processes and translation: A think-aloud protocol study." En M. Snell-Hornby et al. (eds.). *Translation as intercultural communication*. Amsterdam: John Benjamins. 239-248.
- KÜSSMAUL, P. y TIRKONNEN-CONDIT, S. 1995. "Think-aloud protocol analysis in translation studies." *TTR*, 8 (1): 177-189.
- LACHAT, C. 2003. *Estrategias y problemas de traducción*. Tesis doctoral no publicada. Universidad de Granada.
- LESGOLD, A. y GLASER, R. 1989. *Foundations for a Psychology for education*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Association.
- LIVBJERG, I. y MEES, I. 1999. "A study of the use of dictionaries in Danish-English translation." En G. Hansen (ed.). *Probing the process in translation: Methods and results*. Copenhagen: Samfundslitteratur. 135-150.
- LÓPEZ, A. 1991. *Psicolingüística*. Madrid: Síntesis.
- LÖRSCHER, W. 1991. *Translation performance, translation process, and translation strategies*. Tübinga: Narr.
- . 1992. "Investigating the translation process." *Meta*, 37 (3): 426-439.

- . 1993. "Translation process analysis." En Yves Gambier y J. Tommola (eds.). *Translation and knowledge. Proceedings of the 1992 Scandinavian Symposium on Translation Theory*. Turku: Centre for Translation and Interpreting. 45-79.
- LOWE, P. 1987. "Revising the ACTFL/ETS scales for a new purpose: Rating skill in translating." En M. Rose (ed.). *Translation excellence: Assessment, achievement, maintenance*. Nueva York: Suny Binghamton Press. 53-61.
- LYONS, J. 1996. "On competence and performance and related notions." En G. Brown et al. (ed.) *Performance and competence in second language acquisition*. Cambridge: CUP. 132-158.
- MACK, M. 1984. "Early bilinguals: How monolingual-like are they?" En M. Paradis y Y. LeBrun (eds.). *Early bilingualism and child development*. Lisse: Swets and Zeitlinger. 13-32.
- MACNAMARA, J. 1967. "The bilingual's linguistic performance." *Journal of Social Issues*, 23: 58-77.
- MALAKOFF, M. 1988. "The effect of language instruction on reasoning in bilingual children." *Applied Psycholinguistics*, 9: 17-38.
- . 1991. *Natural translation ability in French-English bilingual school-age children. A study of source language errors in naïve child-translators*. Tesis doctoral no publicada. Universidad de Yale.
- . 1992. "Translation ability: A natural bilingual and metalinguistic skill." En R. Harris (ed.). *Paper to the American Association of Applied Linguistics Annual Conference*, Baltimore, marzo 5-8.
- MÄGISTE, E. 1979. "The competing language systems of the multilingual: A developmental study of decoding and encoding processes." *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 18: 79-89.
- . 1987. "Further evidence for optimal age hypothesis in second language learning." En J. Lantolf y A. LaBarca (eds.). *Research in second language learning: Focus on the classroom*. Norwood (NJ): Ablex. 32-49.
- MARTÍN DE LEÓN, C. 2003. *Metáforas en la traductología funcionalista*. Tesis doctoral no publicada. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- MCLAUGHLIN, B. et al. 1983. "Second Language Learning: An information processing perspective." *Language Learning*, 33: 135-158.

- MOLINER, M. 1998. *Diccionario de uso del español*. 2<sup>a</sup> ed. 2 vol. Madrid: Gredos.
- MONDHAL, M. y JENSEN, K. 1992. "Information processing in a translation task." *Multilingua*, 11 (2): 195-216.
- MOSER-MERCER, B. 2000. *Designing studies on expertise in conference interpreting*. Comunicación de la conferencia "Research Models in Translation Studies." UMIST, Manchester.
- NATION, R. y MCLAUGHLIN, B. 1986. "Novices and experts: An information processing approach to the 'good language learner' problem." *Applied Psycholinguistics*, 7: 41-56.
- NORD, C. 1997. *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome.
- OROZCO, M. 2000. *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: Construcción y validación*. Tesis doctoral no publicada. Universidad Autónoma de Barcelona.
- PACTE. 2002. "Una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora." En A. Alcina y S. Gamero (eds.). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Universidad Jaime I. 125-138.
- . 2003. "Building a translation competence model." En F. Alves (ed.). *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research*. Amsterdam: John Benjamins. 77-102.
- PAIVIO, A. y LAMBERT, W. 1981. "Dual coding and bilingual memory." *Journal of Verbal Behaviour*, 20: 532-39.
- POZO, J. 1996. *Aprendices y maestros*. Madrid: Alianza.
- POZO, J. y POSTIGO, Y. 1993. "Las estrategias de aprendizaje como contenido del currículo." En C. Moreneo (ed.). *Estrategias de aprendizaje*. Barcelona: Doménech. 106-112.
- PRESAS, M. 1996. *Problemes de traducció i competència traductora: Bases per una pedagogia de la traducció*. Tesis doctoral no publicada. Universidad Autónoma de Barcelona.

- . 2000. *Bilingual competence and translation competence*. Amsterdam: John Benjamins.
- PUENTE-FERRERAS, A. 1998. *Cognición y aprendizaje. Fundamentos psicológicos*. Madrid: Pirámide.
- PYM, A. 1992. *Translation and text transfer: An essay on the principles of intercultural communication*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- QUINN, N. y HOLLAND, D. 1987. *Cultural models in language and thought*. Cambridge: CUP.
- RESCORLA, L. y OKUDA, S. 1987. "Modular patterns in second language acquisition." *Applied Psycholinguistics*, 8: 281-308.
- ROSCH, E. 1973. "Natural categories." *Cognitive Psychology*, 4: 328-350.
- . 1975. "Universals and cultural specifics in human categorization." En R. Brislin et al. (eds.). *Cross-cultural perspectives on learning*. Nueva York: Halstedt. 35-42.
- . 1978. "Principles of categorization." En E. Rosch y B. Lloyd. (eds.). *Cognition and categorization*. Hillsdale: Erlbaum. 12-55.
- SELINKER, L. 1972. "Interlanguage." *International Review of Applied Linguistics*, 10: 219-231.
- SHANNON, S. 1996. "A reconsideration of natural translation for a theory of translation." En M. Coulthard y P. Odber de Baubeta (eds.). *The knowledge of the translator: From literary interpretation to machine classification*. Lewiston: Edwin Mellen Press. 28-56.
- SHERWOOD, B. 2000. *Features of natural translation in a language testing environment*. Tesis doctoral no publicada. School of Translation and Interpretation. Universidad de Ottawa.
- SHOHAMY, E. 1996. "On competence and performance in language testing." En Gillian Brown et al. (eds.). *Performance and competence in second language acquisition*. Cambridge: CUP. 160-83.
- SHREVE, G. 1997. "Cognition and the evolution of translation competence." En J. M. Danks et al. (eds.). *Cognitive processes in translation and interpreting*. Thousand Oaks: Sage. 120-136.

- . 2002. "Knowing translation: Cognitive and experiential aspects of translation expertise from the perspective of expertise studies." En A. Riccardi (ed.). *Translation studies: Perspectives on an emerging discipline*. Cambridge: CUP. 150-171.
- SIGUÁN, M. y MACKEY, W. 1986. *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana.
- SIRÉN, S. y HAKKARAINEN, K. 2002. "Expertise in Translation." *Across Languages and Cultures*, 3 (1): 71-82.
- SKEHAN, P. 1999. *A cognitive approach to language learning*. Oxford: OUP.
- SNOW, C. 1981. "English speakers' acquisition of Dutch syntax." En H. Winitz (ed.). *Native language and foreign language acquisition. Annals of the New York Academy of Sciences*. Vol. 379. Nueva York: New York Academy of Sciences. 851-1082.
- . 1990. "Diverse conversational contexts for the acquisition of various language skills." En J. Miller (ed.). *Progress in research on child language disorders*. Nueva York: Little Brown. 45-68.
- STANSFIELD, C. et al. 1992. "The measurement of translation ability." *The Modern Language Journal*, 76 (4): 455-467.
- TAYLOR, D. 1988. "The meaning and use of the term 'competence' in Linguistics and Applied Linguistics." *Applied Linguistics*, 9: 14-68.
- TIRKKONEN-CONDIT, S. 1992. "The interaction of world knowledge and linguistic knowledge in the processes of translation: A think-aloud protocol study." En B. Lewandowska-Tomszacyk y M. Thelen (eds.). *Translation and meaning*. Maastricht: Euroterm. 433-440.
- TIRKKONEN-CONDIT, S. y LUKKANEN, J. 1996. "Evaluations: A key towards understanding the affective dimension of translational decisions." *Meta*, 41 (1): 45-59.
- TOURY, G. 1980. *In search of a theory of translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- . 1984. "The notion of 'native translation' and translation teaching." En W. Wilss y G. Thome (eds.). *Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlußwert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik*. Tübinga: Narr. 186-195.

- . 1986. "Natural translation and the making of a native translator." *Textcontext*, 1 (1): 11-29.
- WADDINGTON, C. 2000. *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas.
- WEINREICH, U. 1953. *Languages in contact: Findings and problems*. La Haya: Mouton.
- WIDDOWSON, H. 1989. "Knowledge of language and ability for use." *Applied Linguistics*, 10 (2): 128-37.
- WILSS, W. 1981. "Handlungstheoretische Aspekte des Übersetzungsprozesses." En W. Pöckl (ed.). *Europäische Mehrsprachigkeit: Festschrift zum 70. Geburtstag von Mario Wandruszka*. Tübinga: Niemeyer. 455-68.
- . 1992. *Übersetzungsfertigkeit. Annäherungen an einen komplexen übersetzungspraktischen Begriff*. Tübinga: Narr.
- YELA, M. 1987. *Estudios sobre inteligencia y lenguaje*. Madrid: Pirámide.





## XVI. Sumario de tablas

I. Cuatro juicios para determinar la competencia comunicativa	6
II. Estadísticos descriptivos de la muestra en TME	103
III. Estadísticos descriptivos de los estudiantes en TME	104
IV. Estadísticos descriptivos de los bilingües en TME	105
V. Estadísticos descriptivos de la muestra en TTE	106
VI. Estadísticos de la muestra eliminando los valores atípicos en TTE	107
VII. Estadísticos descriptivos de los subgrupos de estudiantes en TTE	109
VIII. Prueba de muestras relacionadas en los subgrupos 1-2 en TTE	110
IX. Prueba de muestras relacionadas en los subgrupos 1-3 en TTE	111
X. Estadísticos descriptivos de los bilingües en TTE	112
XI. Estadísticos descriptivos del subgrupo 1 de bilingües en TTE	113
XII. Estadísticos descriptivos del subgrupo 2 de bilingües en TTE	113
XIII. Prueba de muestras relacionadas de los subgrupos de bilingües en TTE	114
XIV. Estadísticos descriptivos de la muestra en TMI	114
XV. Estadísticos descriptivos de los estudiantes en TMI	116
XVI. Estadísticos descriptivos de los bilingües en TMI	117
XVII. Estadísticos descriptivos de la muestra en TTI	119
XVIII. Estadísticos de la muestra eliminando los valores atípicos en TTI	120
XIX. Estadísticos descriptivos de los estudiantes en TTI	121
XX. Estadísticos descriptivos de los bilingües en TTI	122
XXI. Estadísticos descriptivos de los subgrupos de bilingües en TTI	123
XXII. Prueba de muestras relacionadas de los subgrupos de bilingües en TTI	124
XXIII. Pausas periféricas totales de la muestra	128
XXIV. Pausas periféricas en estudiantes	129
XXV. Pausas periféricas en bilingües	130
XXVI. Pausas periféricas, por grupos	132
XXVII. Pausas de lectura y revisión al traducir al español, por grupos	135
XXVIII. Pausas de lectura y revisión al traducir al inglés, por grupos	138
XXIX. Estadísticos descriptivos de la muestra en PME	141
XXX. Estadísticos de la muestra en PME, eliminando el primer valor atípico	142
XXXI. Estadísticos de la muestra en PME, eliminando el nuevo valor atípico	144
XXXII. Estadísticos de la muestra eliminando los 3 valores atípicos	145
XXXIII. Estadísticos descriptivos en PME de los estudiantes	146

<b>XXXIV. Estadísticos de los estudiantes en PME, eliminando los valores atípicos</b>	148
<b>XXXV. Estadísticos descriptivos de los bilingües en PME</b>	148
<b>XXXVI. Estadísticos descriptivos de los subgrupos de bilingües en PME</b>	149
<b>XXXVII. Prueba de muestras relacionadas de los subgrupos de bilingües en PME</b>	150
<b>XXXVIII. Estadísticos de la muestra, estudiantes y bilingües en PME-60s</b>	151
<b>XXXIX. Prueba muestras independientes en estudiantes y bilingües en PME-60s</b>	152
<b>XL. Estadísticos descriptivos de la muestra en PTE</b>	154
<b>XLI. Estadísticos de la muestra en PTE, eliminando los valores atípicos</b>	157
<b>XLII. Estadísticos descriptivos de los estudiantes en PTE</b>	157
<b>XLIII. Estadísticos descriptivos de los bilingües en PTE</b>	159
<b>XLIV. Prueba muestras independientes entre estudiantes y bilingües en PTE</b>	161
<b>XLV. Estadísticos de la muestra, estudiantes y bilingües en PTE-60s</b>	162
<b>XLVI. Prueba muestras independientes en estudiantes y bilingües en PTE-60s</b>	162
<b>XLVII. Sujetos con mayor y menor número de pulsaciones en PTE y PTE-60s</b>	164
<b>XLVIII. Estadísticos descriptivos de la muestra en PMI</b>	165
<b>XLIX. Estadísticos descriptivos de los estudiantes en PMI</b>	166
<b>L. Estadísticos descriptivos de los bilingües en PMI</b>	168
<b>LI. Estadísticos de la muestra, estudiantes y bilingües en PMI-60s</b>	169
<b>LII. Estadísticos de la muestra, estudiantes y bilingües en PTI</b>	172
<b>LIII. Estadísticos de la muestra en PTI, eliminando los valores atípicos</b>	174
<b>LIV. Estadísticos de la muestra, estudiantes y bilingües en PTI-60s</b>	174
<b>LV. Prueba muestras independientes en estudiantes y bilingües en PTI-60s</b>	175
<b>LVI. Estadísticos de la muestra en problemas de traducción al español</b>	179
<b>LVII. Estadísticos de estudiantes y bilingües en problemas, al español</b>	180
<b>LVIII. Moda de estudiantes y bilingües en problemas, al español</b>	180
<b>LIX. Muestras independientes en estudiantes y bilingües en problemas</b>	182
<b>LX. Frecuencia de problemas al traducir al español en la muestra</b>	184
<b>LXI. Frecuencia de problemas al traducir al español en los estudiantes</b>	184
<b>LXII. Frecuencia de problemas al traducir al español en los bilingües</b>	184
<b>LXIII. Comparación de problemas al español entre estudiantes y bilingües</b>	186
<b>LXIV. Estadísticos de la muestra en problemas de traducción, al inglés</b>	187
<b>LXV. Estadísticos de estudiantes y bilingües en problemas, al inglés</b>	188
<b>LXVI. Moda de estudiantes y bilingües en problemas, al inglés</b>	188
<b>LXVII. Muestras independientes en estudiantes y bilingües en problemas</b>	191
<b>LXVIII. Frecuencia de problemas al traducir al inglés en la muestra</b>	192

LXIX.	Frecuencia de problemas al traducir al inglés en los estudiantes	192
LXX.	Frecuencia de problemas al traducir al inglés en los bilingües	192
LXXI.	Comparación de problemas al inglés entre estudiantes y bilingües	196
LXXII.	Palabras y caracteres usados por la muestra, al español	202
LXXIII.	Palabras y caracteres usados por los estudiantes, al español	204
LXXIV.	Palabras y caracteres usados por los bilingües, al español	205
LXXV.	Muestras independientes en «palabras y caracteres», al español	207
LXXVI.	Palabras usadas por la muestra en traducción al español	207
LXXVII.	Palabras usadas por los estudiantes en traducción al español	209
LXXVIII.	Palabras usadas por los bilingües en traducción al español	210
LXXIX.	Muestras independientes «palabras usadas», al español	212
LXXX.	Palabras diferentes en muestra, estudiantes y bilingües, al español	213
LXXXI.	Muestras independientes en «palabras diferentes», al español	214
LXXXII.	Proporción de la muestra, estudiantes y bilingües, al español	215
LXXXIII.	Palabras y caracteres usados por la muestra, al inglés	219
LXXXIV.	Palabras y caracteres usados por los estudiantes, al inglés	220
LXXXV.	Palabras y caracteres usados por los bilingües, al inglés	221
LXXXVI.	Palabras usadas por la muestra en traducción al inglés	222
LXXXVII.	Palabras usadas por los estudiantes en traducción al inglés	223
LXXXVIII.	Palabras usadas por los bilingües en traducción al inglés	224
LXXXIX.	Palabras diferentes en la muestra en traducción al inglés	226
XC.	Palabras diferentes en los estudiantes en traducción al inglés	226
XCI.	Palabras diferentes en los bilingües en traducción al inglés	226
XCII.	Proporción de la muestra, estudiantes y bilingües, al inglés	228
XCIII.	Notas concedidas por los evaluadores a la muestra, al español	236
XCIV.	Notas del evaluador X a muestra, estudiantes y bilingües, al español	238
XCV.	Notas del evaluador Y a muestra, estudiantes y bilingües, al español	238
XCVI.	Notas del evaluador Z a muestra, estudiantes y bilingües, al español	239
XCVII.	Estadísticos descriptivos de notas (Est. 1-7), al español	241
XCVIII.	Estadísticos descriptivos de notas (Est. 8-14), al español	242
XCIX.	Estadísticos descriptivos de notas (Est. 15-21), al español	242
C.	Estadísticos descriptivos de notas (Est. 22-27), al español	242
CI.	Estadísticos descriptivos de notas (Est. 28-31), al español	242
CII.	Estadísticos descriptivos de notas en bilingües (B1-B8), al español	243
CIII.	Estadísticos de notas medias de la muestra en traducción al español	243

<b>CIV. Subgrupos de la muestra según la nota media en traducción al español</b>	247
<b>CV. Estadísticos de notas medias de estudiantes y bilingües, al español</b>	248
<b>CVI. Notas medias de los 3 evaluadores a estudiantes y bilingües, al español</b>	248
<b>CVII. Muestras independientes entre notas de estudiantes y bilingües</b>	251
<b>CVIII. Notas concedidas por los evaluadores a la muestra, al inglés</b>	252
<b>CIX. Notas concedidas por el evaluador X a la muestra, al inglés</b>	253
<b>CX. Notas del evaluador X a estudiantes y bilingües, al inglés</b>	254
<b>CXI. Notas concedidas por el evaluador Y a la muestra, al inglés</b>	254
<b>CXII. Notas del evaluador Y a estudiantes y bilingües, al inglés</b>	258
<b>CXIII. Notas concedidas por el evaluador Z a la muestra, al inglés</b>	259
<b>CXIV. Notas del evaluador Z a estudiantes y bilingües, al inglés</b>	259
<b>CXV. Estadísticos descriptivos de notas (Est. 1-7), al inglés</b>	261
<b>CXVI. Estadísticos descriptivos de notas (Est. 8-14), al inglés</b>	261
<b>CXVII. Estadísticos descriptivos de notas (Est. 15-21), al inglés</b>	262
<b>CXVIII. Estadísticos descriptivos de notas (Est. 22-27), al inglés</b>	262
<b>CXIX. Estadísticos descriptivos de notas (Est. 28-31), al inglés</b>	262
<b>CXX. Estadísticos descriptivos de notas en bilingües (B1-B8), al inglés</b>	262
<b>CXXI. Estadísticos descriptivos de notas medias de la muestra, al inglés</b>	263
<b>CXXII. Subgrupos de la muestra según la nota media en traducción al inglés</b>	265
<b>CXXIII. Subgrupos de los estudiantes según la nota media en traducción al inglés</b>	268
<b>CXXIV. Estadísticos descriptivos de notas medias de estudiantes, al inglés</b>	268
<b>CXXV. Estadísticos descriptivos de notas medias de bilingües, al inglés</b>	270
<b>CXXVI. Muestras independientes entre notas medias de estudiantes y bilingües</b>	270
<b>CXXVII. Correlación entre TMI y TTI en la muestra</b>	279
<b>CXXVIII. Correlación entre PME y PME-60s en la muestra</b>	281
<b>CXXIX. Correlación entre PTE y PTE-60s en la muestra</b>	283
<b>CXXX. Correlación entre PTE y PTE-60s en los estudiantes</b>	283
<b>CXXXI. Correlación entre PTE y PTE-60s en los bilingües</b>	285
<b>CXXXII. Correlación entre TTE, pausas periféricas y PTE en la muestra</b>	291
<b>CXXXIII. Correlación entre TTE, pausas periféricas y PTE en los estudiantes</b>	292
<b>CXXXIV. Modelo de regresión entre variables en la muestra</b>	293
<b>CXXXV. Modelo de regresión entre variables en los bilingües</b>	293
<b>CXXXVI. Coeficientes entre variables en los bilingües</b>	294
<b>CXXXVII. Modelo de regresión entre variables en la muestra</b>	295
<b>CXXXVIII. Modelo de regresión entre variables en los estudiantes</b>	295

<b>CXXXIX. Modelo de regresión entre variables en los bilingües</b>	296
<b>CXL. Coeficientes entre variables en los bilingües</b>	296
<b>CXLI. Correlación entre nota media en español y TME en la muestra</b>	297
<b>CXLII. Correlación entre nota media en español y TME en estudiantes (5-11)</b>	297
<b>CXLIII. Intervalos de confianza del subgrupo 5-11</b>	298
<b>CXLIV. Correlación entre nota media en español y TME en estudiantes (12-16)</b>	298
<b>CXLV. Intervalos de confianza del subgrupo 12-16</b>	298
<b>CXLVI. Correlación entre las notas medias en español y TME en los bilingües</b>	299
<b>CXLVII. Correlación entre las notas medias en inglés y TMI en la muestra</b>	300
<b>CXLVIII. Correlación entre nota media y nº palabras del texto, en español e inglés</b>	301
<b>CXLIX. Correlación entre nº palabras/caracteres, problemas, y notas al español</b>	303
<b>CL. Modelo de regresión entre variables en la muestra</b>	303
<b>CLI. Modelo de regresión entre variables en los bilingües</b>	304
<b>CLII. Correlación entre nº palabras/caracteres, problemas, y notas, al inglés</b>	304
<b>CLIII. Modelo de regresión entre variables en la muestra</b>	305
<b>CLIV. Modelo de regresión entre variables en los bilingües</b>	305
<b>CLV. Correlación entre las notas medias en español e inglés en la muestra</b>	306
<b>CLVI. Correlación entre coeficiente y resto de variables en muestra, al español</b>	308
<b>CLVII. Correlación entre coeficiente y resto variables en estudiantes, al español</b>	310
<b>CLVIII. Correlación entre coeficiente y resto variables en bilingües, al español</b>	311
<b>CLIX. Modelo de regresión entre variables en muestra, al español</b>	311
<b>CLX. Correlación entre coeficiente y resto de variables en muestra, al inglés</b>	312
<b>CLXI. Correlación entre coeficiente y resto variables en estudiantes, al inglés</b>	313
<b>CLXII. Correlación entre coeficiente y resto variables en bilingües, al inglés</b>	314
<b>CLXIII. Modelo de regresión entre variables en muestra, al inglés</b>	315
<b>CLXIV. Coeficiente de la variable «palabras y caracteres», al inglés</b>	316



## XVII. Sumario de ilustraciones

<b>Figura 1.</b>	La competencia traductora. Subcompetencias	21
<b>Figura 2.</b>	Modelo de competencia traductora revisado	25
<b>Figura 3.</b>	TME de la muestra	104
<b>Figura 4.</b>	TME de los estudiantes	105
<b>Figura 5.</b>	TME de los bilingües	106
<b>Figura 6.</b>	TTE de la muestra	107
<b>Figura 7.</b>	TTE de los estudiantes	108
<b>Figura 8.</b>	Subgrupos de estudiantes en TTE	109
<b>Figura 9.</b>	TTE de los bilingües	112
<b>Figura 10.</b>	TMI de la muestra	115
<b>Figura 11.</b>	TMI de los estudiantes	116
<b>Figura 12.</b>	TMI de los bilingües	118
<b>Figura 13.</b>	TMI en bilingües ordenados de mayor a menor	118
<b>Figura 14.</b>	TTI de la muestra	119
<b>Figura 15.</b>	TTI de los estudiantes	122
<b>Figura 16.</b>	TTI de los bilingües	123
<b>Figura 17.</b>	Pausas periféricas de la muestra	128
<b>Figura 18.</b>	Pausas periféricas de los estudiantes	129
<b>Figura 19.</b>	Pausas periféricas de los bilingües	130
<b>Figura 20.</b>	Distribución de pausas periféricas en la muestra	131
<b>Figura 21.</b>	Modas de los estudiantes	132
<b>Figura 22.</b>	Modas de los bilingües	133
<b>Figura 23.</b>	Pausas al traducir al español frente a pausas totales	134
<b>Figura 24.</b>	Pausas totales, de LP y de R, al español	135
<b>Figura 25.</b>	Pausas al traducir al inglés frente a pausas totales	136
<b>Figura 26.</b>	Pausas totales, de LP y de R, al inglés	137
<b>Figura 27.</b>	PME de la muestra	142
<b>Figura 28.</b>	Distribución de las pulsaciones en la muestra	143



<b>Figura 29.</b> Diagrama de cajas y bigotes de la muestra	143
<b>Figura 30.</b> Nuevo análisis de las pulsaciones	144
<b>Figura 31.</b> Análisis final eliminando 3 sujetos de la muestra	145
<b>Figura 32.</b> PME de los estudiantes	146
<b>Figura 33.</b> Valores atípicos del grupo de estudiantes	147
<b>Figura 34.</b> Análisis final eliminando valores atípicos en estudiantes	147
<b>Figura 35.</b> PME de los bilingües	149
<b>Figura 36.</b> Diagrama de cajas y bigotes en los bilingües	150
<b>Figura 37.</b> PME-60s en estudiantes	153
<b>Figura 38.</b> PME-60s en bilingües	154
<b>Figura 39.</b> PTE de la muestra	155
<b>Figura 40.</b> Diagrama de cajas y bigotes de PTE en la muestra	155
<b>Figura 41.</b> Análisis eliminando los valores atípicos en la muestra	156
<b>Figura 42.</b> Análisis eliminando el valor atípico (est. 6)	156
<b>Figura 43.</b> Diagrama de cajas y bigotes de PTE en estudiantes	158
<b>Figura 44.</b> PTE de los estudiantes	158
<b>Figura 45.</b> PTE de los bilingües	159
<b>Figura 46.</b> Diagrama de cajas y bigotes de PTE en bilingües	160
<b>Figura 47.</b> PTE-60s en estudiantes	163
<b>Figura 48.</b> PTE-60s en bilingües	164
<b>Figura 49.</b> PMI de la muestra	165
<b>Figura 50.</b> Diagrama de cajas y bigotes de PMI en la muestra	166
<b>Figura 51.</b> PMI de los estudiantes	167
<b>Figura 52.</b> Diagrama de cajas y bigotes de PMI en estudiantes	167
<b>Figura 53.</b> PMI de los bilingües	168
<b>Figura 54.</b> PMI-60s en estudiantes	170
<b>Figura 55.</b> PMI-60s en bilingües	171
<b>Figura 56.</b> PTI de la muestra	172
<b>Figura 57.</b> Diagrama de cajas y bigotes de PTI en la muestra	173
<b>Figura 58.</b> Análisis eliminando valores atípicos en la muestra	173
<b>Figura 59.</b> Problemas de traducción al español en la muestra	181

<b>Figura 60.</b>	Diagrama de cajas y bigotes en estudiantes y bilingües	182
<b>Figura 61.</b>	Porcentaje de problemas al español en la muestra	185
<b>Figura 62.</b>	Porcentaje de problemas al español en estudiantes	185
<b>Figura 63.</b>	Porcentaje de problemas al español en bilingües	185
<b>Figura 64.</b>	Problemas de traducción al inglés en la muestra	189
<b>Figura 65.</b>	Problemas de traducción al español en la muestra	189
<b>Figura 66.</b>	Diagrama de cajas y bigotes en estudiantes y bilingües	190
<b>Figura 67.</b>	Porcentaje de problemas al inglés en la muestra	193
<b>Figura 68.</b>	Porcentaje de problemas al inglés en estudiantes	194
<b>Figura 69.</b>	Porcentaje de problemas al inglés en bilingües	195
<b>Figura 70.</b>	Palabras y caracteres usados por la muestra, al español	203
<b>Figura 71.</b>	Palabras y caracteres usados por estudiantes, al español	204
<b>Figura 72.</b>	Palabras y caracteres usados por bilingües, al español	206
<b>Figura 73.</b>	Palabras usadas por la muestra, al español	208
<b>Figura 74.</b>	Palabras usadas por estudiantes, al español	209
<b>Figura 75.</b>	Palabras usadas por bilingües, al español	210
<b>Figura 76.</b>	Proporción entre palabras usadas y diferentes al español	215
<b>Figura 77.</b>	Palabras llenas y no llenas en la muestra, al español	216
<b>Figura 78.</b>	Palabras llenas y no llenas en estudiantes, al español	217
<b>Figura 79.</b>	Palabras llenas y no llenas en bilingües, al español	218
<b>Figura 80.</b>	Palabras y caracteres usados por la muestra, al inglés	220
<b>Figura 81.</b>	Palabras y caracteres usados por estudiantes, al inglés	221
<b>Figura 82.</b>	Palabras y caracteres usados por bilingües, al inglés	222
<b>Figura 83.</b>	Palabras usadas por la muestra, al inglés	223
<b>Figura 84.</b>	Palabras usadas por estudiantes, al inglés	224
<b>Figura 85.</b>	Palabras usadas por bilingües, al inglés	225
<b>Figura 86.</b>	Proporción entre palabras usadas y diferentes al inglés	227
<b>Figura 87.</b>	Palabras llenas y no llenas en la muestra, al inglés	229
<b>Figura 88.</b>	Palabras llenas y no llenas en estudiantes, al inglés	230
<b>Figura 89.</b>	Palabras llenas y no llenas en bilingües, al inglés	231

<b>Figura 90.</b> Notas del evaluador X a la muestra, al español	237
<b>Figura 91.</b> Notas del evaluador Y a la muestra, al español	237
<b>Figura 92.</b> Notas del evaluador Z a la muestra, al español	237
<b>Figura 93.</b> Distribución de medias en la muestra, al español	244
<b>Figura 94.</b> Calificaciones medias de la muestra, al español	245
<b>Figura 95.</b> Subgrupos de la muestra según nota media al español	246
<b>Figura 96.</b> Subgrupos de estudiantes según nota media al español	249
<b>Figura 97.</b> Subgrupos de bilingües según nota media al español	249
<b>Figura 98.</b> Diagrama de cajas y bigotes en estudiantes y bilingües	251
<b>Figura 99.</b> Notas del evaluador X a la muestra, al inglés	255
<b>Figura 100.</b> Notas del evaluador X a estudiantes, al inglés	255
<b>Figura 101.</b> Notas del evaluador X a bilingües, al inglés	255
<b>Figura 102.</b> Notas del evaluador Y a la muestra, al inglés	256
<b>Figura 103.</b> Notas del evaluador Y a estudiantes, al inglés	256
<b>Figura 104.</b> Notas del evaluador Y a bilingües, al inglés	256
<b>Figura 105.</b> Notas del evaluador Z a la muestra, al inglés	257
<b>Figura 106.</b> Notas del evaluador Z a estudiantes, al inglés	257
<b>Figura 107.</b> Notas del evaluador Z a bilingües, al inglés	257
<b>Figura 108.</b> Calificaciones medias de la muestra, al inglés	264
<b>Figura 109.</b> Subgrupos de la muestra según nota media al inglés	265
<b>Figura 110.</b> Subgrupos de la muestra en traducción al inglés	266
<b>Figura 111.</b> Subgrupos de estudiantes según nota media al inglés	267
<b>Figura 112.</b> Subgrupos de bilingües según nota media al inglés	269
<b>Figura 113.</b> Diagrama de cajas y bigotes en estudiantes y bilingües	271
<b>Figura 114.</b> TME de la muestra	275
<b>Figura 115.</b> TTE de la muestra	276
<b>Figura 116.</b> Correlación entre TME y TTE en la muestra	277
<b>Figura 117.</b> Análisis eliminando los valores atípicos de la muestra	277
<b>Figura 118.</b> Correlación entre TME y TTE en bilingües	278
<b>Figura 119.</b> Correlación entre TMI y TTI en la muestra	280

<b>Figura 120.</b> Correlación entre PME y PME-60s en estudiantes	282
<b>Figura 121.</b> Correlación entre PME y PME-60s en bilingües	282
<b>Figura 122.</b> Correlación entre PTE y PTE-60s en estudiantes	284
<b>Figura 123.</b> Curvas exponencial y cuadrática en estudiantes	285
<b>Figura 124.</b> Correlación entre TTE y nº de problemas en muestra	286
<b>Figura 125.</b> Correlación entre TTE y nº de problemas en bilingües	287
<b>Figura 126.</b> Análisis eliminando los valores extremos	288
<b>Figura 127.</b> Correlación entre TTI y nº de problemas en muestra	289
<b>Figura 128.</b> Correlación entre TTI y nº de problemas en bilingües	290
<b>Figura 129.</b> Correlación entre nota media y proporción en muestra	302
<b>Figura 130.</b> Correlación entre notas medias en español e inglés	307



## **XVIII. Anexos**

- I. Plan de estudios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada**
- II. Entrevista semiestructurada**
- III. Pruebas lingüísticas**
  - **Test de lengua española DELE**
  - **Hoja de respuestas del test de lengua española DELE**
  - **Test de lengua inglesa TOEFL**
  - **Hoja de respuestas del test de lengua inglesa TOEFL**
- IV. Traducciones al español y al inglés con encargo de traducción**
  - **Traducciones al español del conjunto de la muestra**
  - **Traducciones al inglés del conjunto de la muestra**
- V. Fuentes de documentación en soporte papel**
- VI. Instrucciones del programa Translog 2000**
- VII. Cuestionarios retrospectivos en español e inglés**
- VIII. Problemas de traducción al español y al inglés**



## **Anexo I. Plan de estudios**





## Anexo 3: ESTRUCTURA GENERAL Y ORGANIZACIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS

UNIVERSIDAD: GRANADA

## ESTRUCTURA GENERAL DEL PLAN DE ESTUDIOS

## 1. PLAN DE ESTUDIOS CONDUCENTE A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE

(1) LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

## 2. ENSEÑANZAS DE

1<sup>er</sup> y 2<sup>o</sup> Ciclo

CICLO (2)

## 3. CENTRO UNIVERSITARIO RESPONSABLE DE LA ORGANIZACIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS

(3) FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

## 4. CARGA LECTIVA GLOBAL

300

CRÉDITOS (4)

## Distribución de los créditos

CICLO	CURSO	MATERIAS TRONCALES	MATERIAS OBLIGATORIAS	MATERIAS OPTATIVAS	CRÉDITOS LIBRE CONFIGURACIÓN(5)	TRABAJO FIN DE CARRERA	TOTALES
I CICLO	1 <sup>o</sup>	48	12				75
	2 <sup>o</sup>	12	36				75
TOTAL CICLO		60 (48T+12A)	48	27	15		150
II CICLO	3 <sup>o</sup>	69	--				75
	4 <sup>o</sup>	--	6				75
TOTAL CICLO		69 (58T+11A)	6	60	15		150
TOTAL GENERAL		129 (106T+23A)	54	87	30		300

(1) Se indicará lo que corresponda.

(2) Se indicará lo que corresponda según el art. 4<sup>o</sup> del R.D. 1497/87 (de 1<sup>o</sup> ciclo; de 1<sup>o</sup> y 2<sup>o</sup> ciclo; de sólo 2<sup>o</sup> ciclo) y las previsiones del R.D. de directrices generales propias del Título de que se trate.

(3) Se indicará el Centro universitario, con expresión de la norma de erección del mismo o de la decisión de la Administración correspondiente por la que se autoriza la impartición de enseñanzas por dicho Centro.

(4) Dentro de los límites establecidos por el R.D. de directrices generales de los planes de estudios del título de que se trate.

(5) Al menos el 10% de la carga lectiva "global".

5. SE EXIGE TRABAJO O PROYECTO FIN DE CARRERA, O EXAMEN O PRUEBA GENERAL PARA OBTENER EL TÍTULO  (6)

6.  SI SE OTORGAN, POR EQUIVALENCIA, CRÉDITOS A:

(7)  SI PRÁCTICAS EN EMPRESAS, INSTITUCIONES PÚBLICAS O PRIVADAS, ETC.

TRABAJOS ACADÉMICAMENTE DIRIGIDOS E INTEGRADOS EN EL PLAN DE ESTUDIOS

SI ESTUDIOS REALIZADOS EN EL MARCO DE CONVENIOS INTERNACIONALES SUSCRITOS POR LA UNIVERSIDAD

OTRAS ACTIVIDADES

EXPRESIÓN, EN SU CASO, DE LOS CRÉDITOS OTORGADOS: HASTA 15 CRÉDITOS

EXPRESIÓN DEL REFERENTE DE LA EQUIVALENCIA (8): OPTATIVAS DE LIBRE ELECCIÓN

7. AÑOS ACADÉMICOS EN LOS QUE SE ESTRUCTURA EL PLAN POR CICLOS:

1º CICLO	2	AÑOS
2º CICLO	2	AÑOS

8. DISTRIBUCIÓN DE LA CARGA LECTIVA GLOBAL POR AÑO ACADÉMICO

AÑO ACADÉMICO	TOTAL	TEÓRICOS	PRÁCTICOS/ CLÍNICOS
1	75	35	40
2	75	35	40
3	75	35	40
4	75	35	40
TOTAL	300	140	160

(6) Sí o No. Es decisión potestativa de la Universidad. En caso afirmativo, se consignarán los créditos en el precedente cuadro de distribución de los créditos de la carga lectiva global.

(7) Sí o No. Es decisión potestativa de la Universidad. En el primer caso se especificará la actividad a la que se otorgan créditos por equivalencia.

(8) En su caso, se consignará "materias troncales", "obligatorias", "optativas", "trabajos fin de carrera", etc., así como la expresión del número de horas atribuido, por equivalencia, a cada crédito y el carácter teórico o práctico de éste.

(9) Se expresará lo que corresponda según lo establecido en la directriz general segunda del R.D. de directrices generales propias del título de que se trate.

## II. ORGANIZACION DEL PLAN DE ESTUDIOS

1. La Universidad deberá referirse necesariamente a los siguientes extremos:
- Régimen de acceso al 2º ciclo. Aplicable sólo al caso de enseñanzas de 2º ciclo o al 2º ciclo de enseñanzas de 1º y 2º ciclo, teniendo en cuenta lo dispuesto en los artículos 5º y 8º.2 del R.D. 1497/87.
  - Determinación, en su caso, de la ordenación temporal en el aprendizaje, fijando secuencias entre materias o asignaturas o entre conjuntos de ellas (artículo 9º.1 R.D. 1497/87)
  - Período de escolaridad mínimo, en su caso (artículo 9º.2.4º R.D. 1497/87).
  - En su caso, mecanismos de convalidación y/o adaptación al nuevo plan de estudios para los alumnos que vinieran cursando el plan antiguo (artículo 11 R.D. 1497/87)
2. Cuadro de asignación de la docencia de las materias troncales a áreas de conocimiento. Se cumplimentará en el supuesto a) de la nota 5) del anexo 2-A.  
La Universidad podrá añadir las aclaraciones que estime oportunas para acreditar el ajuste del plan de estudios a las previsiones del R.D. de directrices generales propias del título de que se trate (en especial, en lo que se refiere a la incorporación al mismo de las materias y contenidos troncales y de los créditos y áreas de conocimiento correspondientes según lo dispuesto en dicho R.D.), así como especificar cualquier decisión o criterio sobre la organización de su plan de estudios que estime relevante. En todo caso estas especificaciones no constituyen objeto de homologación por el Consejo de Universidades

- 1
- Para el acceso al segundo ciclo de los estudios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación será necesario haber superado al menos el 75% de créditos de materias troncales y obligatorias de 1º ciclo.  
Podrán acceder al 2º ciclo quienes estén en posesión de cualquier título de 1º Ciclo o hayan superado el 1º Ciclo de cualquier título oficial, cursando 6 créditos de **Lingüística Aplicada a la Traducción** y 6 créditos de **Teoría y Práctica de la Traducción** y superando un examen en Lengua B y C.
  - 4 años
  - Mecanismo de convalidación y/o adaptación al plan de estudios adaptado para los alumnos que vinieran cursando el plan no adaptado (artículo 11 R.D. 1497/87), por asignaturas

TABLA DE ADAPTACIONES/CONVALIDACIONES

PLAN ANTIGUO			NUEVO PLAN DE ESTUDIOS		
Asignatura	Curso	Créditos	Asignatura	Curso	Créditos
Documentación Aplicada a la Traducción	1	5	Documentación Aplicada a la Traducción	2	6
Lengua A: Expresión Oral	1	3	Lengua española 1	1	6
Lengua A: Expresión Escrita	1	3	+ Libre configuración		2
Lengua A: Análisis Textual y del Discurso	1	2	Lengua B 5	1	6
Lengua B	1	9	+ Lengua B 6		3
Gramática de la Lengua B	1	3	Lengua B 6	1	3
Lengua C	1	12	Lengua C 1	1	9
Lingüística Aplicada a la Trad./Interp.	1	6	+ Lengua C 2	1	3
Civilización A	1	4	Lingüística Aplicada a la Trad./Interp.	1	6
Civilización B	1	8	Civilización Española 1	1	6
Informática General	1	4	Civilización en lengua B	1	6
Teoría y Práctica de la Trad.	2	7	+ Libre configuración		2
Traducción General B-A	2	5	Libre configuración		4
Traducción General A-B	2	5	Teoría y Práctica de la Trad.	2	6
			Traducción 2 B-A	2	6
			Traducción 3 A-B	2	6

TABLA DE ADAPTACIONES/CONVALIDACIONES (Continuación)					
PLAN ANTIGUO	CURSO		NUEVO PLAN DE ESTUDIOS	CURSO	
	Curso	Créditos		Curso	Créditos
Civilización C	2	8	Civilización en lengua C + Libre configuración	2	6 2
Civilización C <sub>2</sub>		8	Libre configuración		6
Lengua C II	2	12	Lengua C 2	1	6
Lengua C <sub>2</sub> I	1	12	Libre configuración/Optativas		12
Lengua C <sub>2</sub> II	1	12	Libre configuración/Optativas		12
Técnicas de Interpretación Consecutiva	3	8	Técnicas de Interpretación Consecutiva	3	9
Técnicas de Interpretación Simultánea	3	8	Técnicas de Interpretación Simultánea	3	9
Terminología	3	6	Terminología	3	9
Proyecto de Terminología	3	2			
Traducción Especializada B-A	3	10	Trad. 4 B-A Científica y Técnica + Trad. 6 B-A Jur., Econ. y Com.	3	6
				3	6
Traducción Especializada A-B	3	10	Trad. 5 A-B Científica y Técnica + Trad. 7 A-B Jur., Econ. y Com.	3	6
				3	6
Traducción General C-A	3	10	Traducción 1 C-A + Traducción 2 C-A	3	6
				3	6
Traducción General C <sub>2</sub> -A		6	Libre Configuración/Optativas		6
Informática Apl. a la Traducción	3	4	Informática Apl. a la Traducción	3	6
Trad. Científico-Técnica B-A	4	7	Trad. 8 B-A Científica y Técnica	4	6
Trad. Científico-Técnica A-B	4	7	Trad. 9 A-B Científica y Técnica	4	6
Trad. Científico-Técnica C-A	4	6	Trad. 4 C-A Científica y Técnica	4	6
Trad. Jurídica y Económica B-A	4	7	Trad. 10 B-A Jur. Econ. y Com.	4	6
Trad. Jurídica y Económica A-B	4	7	Trad. 11 A-B Jur., Econ. Y Com.	4	6
Trad. Jurídica y Económica C-A	4	6	Trad. 6 C-A Jur., Econ. y Com.	4	6
Traducción General A-C		6	Trad. 3 A-C		6
Trad. Especializada A-C		10	Trad. 5 A-C: Científica y Técnica + Trad. 7 A-C: Jur., Econ. y Com.		6
					6
Interpretación Conferencia B-A	4	6	Interpretación Conferencia B-A	4	12
Interp. Sim. Textos Cient./Téc. A/B y/o	4	4			
Interp. Sim. Textos Eco/Der. A/B	4	4			
Interpretación Conferencia C-A	4	6	Interpretación Conferencia C-A	4	12
Interp. Sim. Textos Cient./Téc. A/C	4	4			
Interp. Sim. Textos Eco/Der. A/C	4	4			
Interpretación Conferencia A-B	4	8	Interpretación Conferencia A-B	4	12
Interp. Sim. Textos Cient./Téc. A/B y/o	4	4			
Interp. Sim. Textos Eco/Der. A/B	4	4			
Lengua B II		6	Lengua B 7		6
Lengua C III		9	Lengua C 3	2	9
Lengua C IV		7,5	Lengua C 4	2	9
Terminología médica		6	Terminología Científico-Médica		6
Instituciones Internacionales		9	Instituciones Internacionales + Libre Config./Optativas		6
					3
Terminología Parlamentaria y Org.		2	Optativas	4	2

TABLA DE ADAPTACIONES/CONVALIDACIONES (Continuación)					
PLAN ANTIGUO			NUEVO PLAN DE ESTUDIOS		
	Curso	Créditos		Curso	Créditos
Profesión del Traductor e Intérprete		2	Optativas/Libre Configuración	4	2
Proyecto/Examen Fin de Carrera		6	Proyecto Fin de Carrera o Libre Configuración/Optativas	4	6

Para lo no previsto en esta tabla, resolverá una Comisión de Convalidaciones, creada al efecto en el Centro, que actuará conforme a lo que establezcan los Organos Académicos del Centro y de la Universidad, y a lo dispuesto en el Anexo I del R.D. 1497/87.

## Nota:

Para la adaptación de asignaturas de la actual Licenciatura que no tienen equivalencia directa con el nuevo Plan de Estudios de la Licenciatura, se podrán contemplar créditos optativos o de libre elección, según determine el Centro que también dictaminará sobre lo no previsto en este plan de adaptación, que actuará de acuerdo con lo dispuesto en el Anexo I, 2, del Real Decreto 1497/1987, de 27 de noviembre.

## 2.-

- 1) LENGUA A Español.
  - 2) LENGUA B Alemán, Francés, Inglés, u otras lenguas que oferte la Universidad.
  - 3) LENGUA C Alemán, árabe, chino, francés, inglés, italiano, portugués, ruso u otras lenguas que oferte la Universidad, previa comunicación al Consejo de Universidades y publicación en B.O.E. de la ampliación o reducción de esta oferta.
3. Las prácticas profesionales en empresas serán aceptadas hasta un máximo de 15 créditos como materias optativas o de libre elección. La equivalencia de tales prácticas profesionales se calculará a razón de 5 créditos por mes de práctica profesional, en régimen de, al menos, 25 horas semanales. El nivel de la práctica realizada y su desarrollo será supervisado por el Departamento de Traducción e Interpretación, que designará al efecto un profesor tutor; la calificación de la práctica misma se hará por medio de un informe de la empresa y una breve memoria escrita elaborada bajo la dirección del tutor y calificada por el Departamento. La Comisión permanente de Gobierno del Centro homologará previamente las prácticas conforme al reglamento que en su momento se establezca.
  4. Los estudios realizados en el marco de convenios internacionales suscritos por la Universidad, o los realizados en universidades europeas al amparo de los programas de la U.E., serán convalidables de acuerdo con las Directrices europeas y las resoluciones que, al respecto, dictamine la Junta de Gobierno de la Universidad de Granada.
  5. En el programa de triple titulación "Lenguas Aplicadas (Europa), el estudiantado cursa dos años consecutivos (2º y 3º) en otras universidades europeas asociadas al programa (que se desarrolla en el marco del programa Sócrates de la UE), reconociéndosele los créditos correspondientes a cada uno de esos cursos en su Universidad de origen.
  6. Las lenguas se articularán en asignaturas según niveles. Las lenguas B se desarrollarán hasta el nivel 8; las restantes se desarrollarán hasta el nivel 4. Cada asignatura será troncal, obligatoria u optativa según el nivel y el tipo de lengua (B, C o 2C).
  7. Para matricularse de un determinado nivel de lengua, el estudiante deberá haber aprobado los correspondientes niveles inferiores de la misma.
  8. La Universidad articulará asignaturas de Civilización alemana, árabe, china, francesa, inglesa, italiana, portuguesa, rusa y de otras lenguas que puedan incorporarse, que serán cursadas por el estudiantado como "Civilización B" y "Civilización C", según el carácter de la lengua correspondiente (B, C o 2C).
  9. La Universidad articulará asignaturas de Literatura en lengua alemana, árabe, china, francesa, inglesa, italiana, portuguesa, rusa y de otras lenguas que la Universidad pueda incorporar, que serán cursadas por el estudiantado como "Literatura en Lengua B" o "Literatura en Lengua C", según el carácter de la lengua correspondiente (B, C o 2C).
  10. La asignatura "Teoría y Práctica de la Traducción" se ofrecerá en las lenguas alemana, francesa e inglesa y aquellas otras que la Universidad decida incorporar. El estudiantado debe cursar esta asignatura en su modalidad de lengua B.

ANEXO 2-A Contenido del plan de estudios

página 1 Anexo 2-A.

UNIVERSIDAD GRANADA  
 PLAN DE ESTUDIOS CONDUCENTES AL TÍTULO DE  
 LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MATERIAS TRONCALES

Ciclo	Curso	Denominación	Asignatura/s en las que la Universidad, en su caso, organiza/divulga la materia troncal	Créditos anuales			Breve descripción del contenido	Vinculación a Áreas de Conocimiento
				Totales	Teóricos	Prácticos / Clínicos		
1	2	Documentación Aplicada a la Traducción	Documentación Aplicada a la Traducción	6 (4T+2A)	3	3	Técnicas de investigación documental. Uso de fuentes y su aplicación específica a la trad./interp.	Bibliotecología y Documentación. Traducción e Interpretación.
1		Lengua A (español)		12 (8T+4A)	6	6	Comprensión y exposición oral y escrita. Usos instrumentales: estilo, fraseología y terminología específica.	Lengua Española. Traducción e Interpretación.
	1		Lengua Española 1	6	3	3	"	"
	1		Lengua Española 2	6	3	3	"	"
1		Lengua B (primera lengua extranjera)		12	4	8	Dominio de la lengua B en sus aspectos lexicos y prácticos.	Filología correspondiente. Traducción e Interpretación.
	1		Lengua B (nivel 5)	6	2	4	"	"
	1		Lengua B (nivel 6)	6	2	4	"	"
1		Lengua C (segunda lengua extranjera)		18 (12T+6A)	4	14	Estudio de la lengua C orientado a la traducción con especial insistencia en los aspectos contrastivos y comunicativos.	Filología correspondiente. Lingüística General. Traducción e Interpretación.
	1		Lengua C (nivel 1)	9	2	7	"	"
	1		Lengua C (nivel 2)	9	2	7	"	"
1	1	Lingüística aplicada a la Traducción	Lingüística aplicada a la Traducción	6	6	-	Fundamentos lingüísticos del proceso de traducción. Análisis, descripción y explicación de las estructuras de los sistemas lingüísticos.	Traducción e Interpretación. Lingüística General.
1	2	Teoría y Práctica de la Traducción	Teoría y Práctica de la Traducción	6	4	2	Estudio de los diversos modelos de la teoría y práctica de la traducción. Estudio de las técnicas y estrategias de la traducción directa e inversa. Evaluación y crítica de traducciones. Análisis de textos no especializados. Traducción general A-B y B-A.	Traducción e Interpretación. Lingüística General.

ANEXO 2-A Contenido del plan de estudios

página 2 Anexo 2-A.

UNIVERSIDAD GRANADA  
 PLAN DE ESTUDIOS CONDUCENTES AL TÍTULO DE  
 LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MATERIAS TRONCALES

Ciclo	Curso	Denominación	Asignatura/s en las que la Universidad, en su caso, organiza/diversifica la materia troncal	Créditos anuales			Breve descripción del contenido	Vinculación a Áreas de Conocimiento
				Totales	Técnicos	Prácticos / Clínicos		
2	3	Técnicas de la Interpretación Consecutiva	9 (8T+1A)	2	7	Técnicas de oratoria y síntesis oral. Variantes de IC. Comprensión, análisis, memorización y/o anotación, reformulación. Técnicas de anotación. Ejercicios de IC.	Traducción e Interpretación.	
2	3	Técnicas de la Interpretación Simultánea	9 (8T+1A)	2	7	Medio físico y equipos electrónicos. Preparación memoria/inmediata, análisis, reformulación. Uso de textos escritos. Terminología especializada. Interferencias lingüísticas. Ejercicios de IS. Traducción a la vista.	Traducción e Interpretación.	
2	3	Terminología	9 (8T+1A)	6	3	Lexicología y lexicografía aplicadas a la traducción. Procesamiento y representación del conocimiento especializado.	Filología correspondiente. Traducción e Interpretación. Lingüística General.	
2	3	Traducción Especializada	24 (20T+4A)	8	16	Traducción B-A y A-B de textos especializados, con aplicación de bases teóricas, terminología y documentación.	Traducción e Interpretación. Filología correspondientes.	
3	3	Traducción 4 B-A Científica y Técnica	6	2	4	Introducción a la traducción B-A de textos especializados científicos y técnicos.	"	
3	3	Traducción 5 A-B Científica y Técnica	6	2	4	Introducción a la traducción A-B de textos especializados científicos y técnicos.	"	
3	3	Traducción 6 B-A Jurídica, Económica y Comercial	6	2	4	Introducción a la traducción B-A de textos especializados jurídicos, económicos y comerciales.	"	
3	3	Traducción 7 A-B Jurídica, Económica y Comercial	6	2	4	Introducción a la traducción A-B de textos especializados jurídicos, económicos y comerciales.	"	



ANEXO 2-A Contenido del plan de estudios

página

3

Anexo 2-A.

UNIVERSIDAD	GRANADA
PLAN DE ESTUDIOS CONDUCENTES AL TÍTULO DE	
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	

Ciclo	Curso	Denominación	Asignatura/s en las que la Universidad diversifica la materia troncal	Creditos anuales			Breve descripción del contenido	Vinculación a Áreas de Conocimiento
				Totales	Teóricos	Prácticos/ Clínicos		
2		Traducción General C-A		12 (10T+2A)	4	8	Traducción C-A de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo.	Traducción e Interpretación. Filologías correspondientes.
	3		Traducción 1 C-A	6	2	4	Introducción a la traducción C-A de textos no especializados. Aspectos contrastivos. Uso de diccionarios y otras fuentes.	..
	3		Traducción 2 C-A	6	2	4	Traducción C-A de textos no especializados. Análisis, síntesis y reformulación.	..
2	3	Informática aplicada a la Traducción	Informática aplicada a la Traducción	6 (4T+2A)	2	4	Acceso a los instrumentos de trabajo necesarios como apoyo a la labor de traductor. Traducción automática y semántica e integración de sistemas. Informática en la Interpretación.	Traducción e Interpretación. Lenguajes y Sistemas Informáticos. Ciencia de la Computación e Inteligencia Artificial. Lingüística General.

ANEXO 2-B Contenido del plan de estudios

Página  Anexo 2-B.

UNIVERSIDAD GRANADA  
 PLAN DE ESTUDIOS CONDUCENTES AL TÍTULO DE  
 LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

2. MATERIAS OBLIGATORIAS DE UNIVERSIDAD

Ciclo	Curso	Denominación	Créditos anuales			Breve descripción del contenido	Vinculación a Áreas de Conocimiento
			Totales	Teóricos	Prácticos/ Clínicos		
1	2	Lengua C (nivel 3)	9	3	6	Adquisición de competencia textual: análisis de textos escritos y orales no especializados.	Filologías correspondientes. Lingüística General.
1	2	Lengua C (nivel 4)	9	3	6	Adquisición de competencia textual: análisis de textos escritos y orales especializados.	Filologías correspondientes. Lingüística General.
1	1	Civilización Española	6	6	-	Instituciones y estructura social españolas.	Ciencia Política y de la Administración.
1	1	Civilización Lengua B	6	6	-	Instituciones y estructura social de países de la lengua B. Vocabulario específico en la lengua B.	Traducción e Interpretación. Filologías correspondientes.
1	2	Civilización Lengua C	6	6	-	Instituciones y estructura social de países de la lengua C. Vocabulario específico en la lengua C.	Filologías correspondientes. Traducción e Interpretación. Lingüística General.
1	2	Traducción 2 B-A	6	2	4	Introducción a la traducción B-A de textos no especializados. Análisis, síntesis y reformulación.	Traducción e Interpretación.
1	2	Traducción 3 A-B	6	2	4	Introducción a la traducción A-B de textos no especializados. Análisis, síntesis y reformulación.	Traducción e Interpretación.
2	4	Traductología	6	6	-	Estudio de los diversos modelos de la teoría y la práctica de la traducción.	Traducción e Interpretación.

ANEXO 2-C Contenido del plan de estudios

Página

1

Anexo 2-C.

UNIVERSIDAD GRANADA  
 PLAN DE ESTUDIOS CONDUCENTES AL TÍTULO DE  
 LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

2. MATERIAS OPTATIVAS

Denominación	Créditos anuales			Breve descripción del contenido	Vinculación a Áreas de Conocimiento
	Totales	Teóricos	Prácticas/ Clínicos		
Lengua Española 3	6	3	3	Variación lingüística del español: aproximación práctica a dialectos, sociolectos y registros.	Lengua Española.
Civilización Española 2	6	6	-	Profundización en las instituciones y estructura social españolas. Introducción a las instituciones y estructura social de países hispanohablantes.	Ciencia Política y de la Administración.
Lengua B (nivel 7)	6	2	4	Lengua B orientada a la traducción. Análisis formal y funcional de textos orales y escritos.	Filologías correspondientes.
Lengua B (nivel 8)	6	2	4	Lengua B orientada a la traducción. Producción de textos orales y escritos.	Filologías correspondientes.
Tratamiento y Gestión de la Información (1 <sup>er</sup> ciclo)	6	4	2	Habilidades básicas de tratamiento documental y de gestión de la información.	Biblioteconomía y Documentación.
Actuaciones Procesales (2 <sup>er</sup> ciclo)	6	6	-	Derechos e intereses legítimos en el proceso judicial. Función jurisdiccional. Estructura, objeto, partes y dinámica del proceso. El idioma en el proceso. Asesoramiento de intérpretes.	Derecho Procesal.
Análisis e Interpretación de Documentos de Derecho Civil (2 <sup>er</sup> ciclo)	6	6	-	Introducción al derecho civil. Obligaciones y contratos. Derechos de bienes. Derechos de familia.	Derecho Civil.
Documentación Jurídica, Económica y Comercial (2 <sup>er</sup> ciclo)	4,5	4,5	-	Técnicas y estrategias avanzadas de documentación. Fuentes especializadas jurídicas, económicas y comerciales.	Biblioteconomía y Documentación.
Estructura Económica de España (1 <sup>er</sup> ciclo)	6	6	-	Actividades productivas. Organización e instituciones. Distribución y uso de la renta. Ubicación de las actividades productivas.	Economía Aplicada.
Instituciones Básicas del Comercio Internacional (2 <sup>er</sup> ciclo)	6	6	-	Marco Institucional. Sujetos. Contratación y compra-venta. Modalidades comerciales. Métodos de pago. Títulos y valores. Solución de controversias. Derechos marítimo y aéreo.	Derecho Internacional Privado.
Instituciones Internacionales (1 <sup>er</sup> ciclo)	6	6	-	Fundamentos de derecho internacional público. Introducción al sistema internacional. Organizaciones internacionales: universales y regionales.	Derecho Internacional Público.
Microeconomía y Macroeconomía (1 <sup>er</sup> ciclo)	6	6	-	Objeto y método de la economía. Economía de mercado. Demanda, producción y competencia. Economía del Bienestar. Magnitudes y políticas macroeconómicas. Sector público. Inflación y desempleo.	Economía Aplicada.

ANEXO 2-C Contenido del plan de estudios

UNIVERSIDAD GRANADA

PLAN DE ESTUDIOS CONDUCENTES AL TÍTULO DE  
**LEICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

2. MATERIAS OPTATIVAS

Denominación	Créditos anuales			Breve descripción del contenido	Vinculación a Áreas de Conocimiento
	Totales	Téoricos	Prácticos/ Clínicos		
Validez Internacional de Documentos (2º ciclo)	6	6	-	Reconocimiento en España de decisiones y actos públicos extranjeros. Eficacia y valor probatorio de documentos extranjeros. Aplicación del derecho extranjero. Asistencia internacional.	Derecho Internacional Privado
Documentación Científica y Técnica (2º ciclo)	4,5	4,5	-	Técnicas y estrategias avanzadas de documentación. Fuentes especializadas científicas y técnicas.	Biblioteconomía y Documentación.
Introducción a las Ciencias Experimentales (1º ciclo)	6	6	-	Cultura científica. Terminología. Problemática científica actual.	Didáctica de las CC. Experimentales.
Programación Multimedia (2º ciclo)	6	6	-	El PC. Elementos multimedia: imagen y sonido. Internet. Procesamiento de imágenes. Creación de productos multimedia. Diseño de páginas web. Lenguajes de programación multimedia.	Lenguajes y Sistemas Informáticos. Ciencias de la Comunicación e Inteligencia Artificial.
Terminología Científico-Médica (1º ciclo)	6	6	-	Estudio del lenguaje especializado de las ciencias. Principios de formación. Bases conceptuales y metodológicas de la terminología especializada.	Historia de la Ciencia.
Literatura Española e Hispanoamericana (1º ciclo)	6	6	-	Estudio lingüístico, semántico y estilístico de textos literarios contemporáneos en lengua española.	Literatura Española.
Literatura en Lengua B (1º ciclo)	6	6	-	Estudio lingüístico, semántico y estilístico de textos literarios contemporáneos en lengua B.	Filologías correspondientes.
Literatura en Lengua C	6	6	-	Estudio lingüístico, semántico y estilístico de textos literarios contemporáneos en lengua C.	Filologías correspondientes.
Traducción 3 A-C (2º ciclo)	6	2	4	Introducción a la traducción A-C de textos no especializados.	Traducción e Interpretación.
Traducción 4 C-A Científica y Técnica (2º ciclo)	6	2	4	Introducción a la traducción C-A de textos especializados científicos y técnicos.	Traducción e Interpretación.
Traducción 6 C-A Jurídica, Económica y Comercial (2º ciclo)	6	2	4	Introducción a la traducción C-A de textos especializados jurídicos, económicos y comerciales.	Traducción e Interpretación.
Traducción 8 B-A Científica y Técnica (2º ciclo)	6	2	4	Profundización en la traducción B-A de textos especializados científicos y técnicos. Aspectos profesionales.	Traducción e Interpretación.

ANEXO 2-C Contenido del plan de estudios

Página

3

Anexo 2-C

UNIVERSIDAD GRANADA  
 PLAN DE ESTUDIOS CONDUCENTES AL TÍTULO DE  
 LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Denominación	Créditos anuales			Breve descripción del contenido	Vinculación a Áreas de Conocimiento
	Totales	Teóricos	Prácticos/ Clínicos		
Traducción 9 A-B Científica y Técnica (2º ciclo)	6	2	4	Profundización en la traducción A-B de textos especializados científicos y técnicos. Aspectos profesionales.	Traducción e Interpretación.
Traducción 10 B-A Jurídica, Económica y Comercial (2º ciclo)	6	2	4	Profundización en la traducción B-A de textos especializados jurídicos, económicos y comerciales. Aspectos profesionales.	Traducción e Interpretación.
Traducción 11 A-B Jurídica, Económica y Comercial (2º ciclo)	6	2	4	Profundización en la traducción A-B de textos especializados jurídicos, económicos y comerciales. Aspectos profesionales.	Traducción e Interpretación.
Traducción 12 B-A Literatura y Divulgación (2º ciclo)	6	2	4	Traducción B-A para los medios de comunicación, el turismo y la publicidad. Introducción a la traducción literaria.	Traducción e Interpretación.
Traducción 13 A-B Divulgación (2º ciclo)	6	2	4	Traducción A-B para los medios de comunicación, el turismo y la publicidad.	Traducción e Interpretación.
Traducción 14 B-A Informática y Audiovisual (2º ciclo)	6	2	4	Traducción B-A de textos informativos y audiovisuales. Multimedia, doblaje y subtitulado.	Traducción e Interpretación.
Traducción 5 A-C Científica y Técnica (2º ciclo)	6	2	4	Introducción a la traducción A-C de textos especializados científicos y técnicos.	Traducción e Interpretación.
Traducción 7 A-C Jurídica, Económica y Comercial (2º ciclo)	6	2	4	Introducción a la traducción A-C de textos especializados jurídicos, económicos y comerciales.	Traducción e Interpretación.
Interpretación de Conferencia B-A (2º ciclo)	12	4	8	Ejercicios de interpretación de conferencia B-A. Interpretación simultánea.	Traducción e Interpretación.
Interpretación de Conferencia A-B (2º ciclo)	12	4	8	Ejercicios de interpretación de conferencia A-B. Interpretación simultánea.	Traducción e Interpretación.
Interpretación de Conferencia C-A (2º ciclo)	12	4	8	Ejercicios de interpretación de conferencia C-A. Interpretación simultánea.	Traducción e Interpretación.
Historia de la Traducción e Interpretación (2º ciclo)	4,5	4,5	-	Historia de la teoría y de la práctica profesional de la traducción y la interpretación hasta el siglo XX.	Traducción e Interpretación.
Interpretación Social (2º ciclo)	4,5	4,5	-	Profundización en la interpretación de enlace en contextos sanitario, policial y de servicios sociales. Ética profesional.	Traducción e Interpretación.

2. MATERIAS OPTATIVAS

ANEXO 2-C Contenido del plan de estudios

Página 4 Anexo 2-C.

UNIVERSIDAD GRANADA  
 PLAN DE ESTUDIOS CONDUCENTES AL TÍTULO DE  
 LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Denominación	Créditos anuales			Breve descripción del contenido	Vinculación a Áreas de Conocimiento
	Teóricos	Prácticos/ Clínicos	Prácticos		
Interpretación de Discursos Comunicarios (2º ciclo)	4,5	4,5	-	La interpretación en Organismos Internacionales. Tipología textual y géneros de IS con textos comunicarios.	Traducción e Interpretación.
Gestión Profesional (2º ciclo)	4,5	4,5	-	Perfiles profesionales. Normativa. Traducción autónoma. Empresas de traducción. Traducción en empresa. Editoriales. Tendencias del mercado.	Traducción e Interpretación.
Revisión, Edición y Maquetación Textual (2º ciclo)	4,5	4,5	-	Procesos de revisión, unificación, autocorrección, maquetación e impresión. Prácticas con textos sencillos.	Traducción e Interpretación.
Terminología 2 (2º ciclo)	4,5	4,5	-	Tendencias y aplicaciones. Procesos de análisis y creación terminológicos. Productos y herramientas especializadas.	Traducción e Interpretación.
Traducción Automática y Asistida (2º ciclo)	4,5	4,5	-	Sistemas. Uso, análisis y evaluación. Errores. Intervención humana. Prácticas de predicción, traducción, postedición y revisión de textos generados automáticamente.	Traducción e Interpretación.
Traducción e Interpretación Juradas (2º ciclo)	4,5	4,5	-	Características, peculiaridades y diversidad de la traducción y la interpretación juradas. La profesión y su función social.	Traducción e Interpretación.
Proyecto Fin de Carrera (2º ciclo)	4,5	-	4,5	Estudio monográfico dirigido en el que se aplican globalmente los conocimientos adquiridos en la licenciatura.	Traducción e Interpretación.

Notas:  
 1º Las asignaturas de lengua de niveles 1 a 4 y de civilización alemana, árabe, china, francesa, inglesa, italiana, portuguesa, rusa y otras que puedan incorporarse podrán ser cursadas por el estudiante como tercera lengua extranjera (lengua 2C), con cargo a la componente de optatividad.  
 2º El estudiante no podrá cursar como optativas los niveles 1, 2, 3 y 4 de su lengua B.



## **Anexo II. Entrevista semiestructurada**





## ENTREVISTA

*Toda la información contenida en esta entrevista tendrá un carácter confidencial y no se hará pública sin previo consentimiento del sujeto implicado/a en la misma.*

<b>SUJETO:</b>	<b>Años:</b>	<b>Fecha:</b>
<b>Universidad / Facultad:</b>		

### **DATOS PERSONALES**

Apellidos / Nombre:

Sexo:

Fecha de nacimiento:

Nacionalidad:

Dirección permanente (España o extranjero):

Tfno. de contacto:

Móvil:

E-mail:

1. ¿Cuál es tu lugar de nacimiento? (país)

2. ¿Cuál es tu lengua materna?

3. ¿Qué idiomas hablas?

Español     Inglés     Alemán     Francés     Otros (especificar)

4. ¿Cuál es tu L2?

5. ¿A qué edad comenzaste a tener contacto con la segunda lengua?

6. ¿Has vivido en algún país extranjero?

Sí  ¿Dónde?  
¿Cuánto tiempo?  
¿A qué edad?

No

7. ¿Has hecho algún tipo de intercambio en países extranjeros?

Sí  ¿Dónde?  
¿Cuánto tiempo?  
¿A qué edad?

No

8. Respecto a tu formación académica, ¿has seguido una educación bilingüe o monolingüe?

Bilingüe  Monolingüe

9. Si la formación académica ha sido bilingüe,

- a. ¿dónde la has recibido?
- b. ¿a qué edad comenzaste?
- c. ¿durante cuánto tiempo?

10. Si la formación académica ha sido monolingüe, ¿dónde aprendiste la segunda lengua?

- Academias privadas
- Colegio
- Instituto
- Intercambios en el extranjero
- Trabajo en el extranjero
- Otros (especificar)

11. Tienes la oportunidad de hablar en ambas lenguas:

- |        |   |         |   |
|--------|---|---------|---|
| Inglés | <input type="checkbox"/> Diariamente          | Español | <input type="checkbox"/> Diariamente          |
|        | <input type="checkbox"/> Algunas veces/semana |         | <input type="checkbox"/> Algunas veces/semana |
|        | <input type="checkbox"/> De vez en cuando     |         | <input type="checkbox"/> De vez en cuando     |
|        | <input type="checkbox"/> Rara vez             |         | <input type="checkbox"/> Rara vez             |

12. ¿En qué entorno y situaciones hablas cada una de las lenguas?

- |        |  |         |  |
|--------|--|---------|--|
| Inglés | <input type="checkbox"/> Entorno familiar    | Español | <input type="checkbox"/> Entorno familiar    |
|        | <input type="checkbox"/> Entorno académico   |         | <input type="checkbox"/> Entorno académico   |
|        | <input type="checkbox"/> Entorno profesional |         | <input type="checkbox"/> Entorno profesional |
|        | <input type="checkbox"/> Entre amigos        |         | <input type="checkbox"/> Entre amigos        |
|        | <input type="checkbox"/> Otros (especificar) |         | <input type="checkbox"/> Otros (especificar) |

13. ¿Sueles utilizar siempre la misma lengua a la hora de comunicarte con tus padres? ¿y con tus hermanos/as?

En un entorno español:

En un entorno inglés:

14. Cuando piensas, ¿en qué lengua piensas? Por ejemplo:

Imagina que pasas por una tienda de dulces y ves uno y te gusta, ¿en qué lengua piensas: ¡qué bueno! o ¡qué hambre!?

15. Cuando te enfadas, ¿en qué lengua hablas o piensas?

16. ¿Usas el “Spanglish” en algún momento cuando hablas con tus padres? ¿y con tus amigos? Si es así, ¿sueles usarlo en un contexto formal o informal, es decir, en la calle, en la universidad, etc.?

17. En qué lengua te sientes más cómodo:

**INGLÉS:** HABLANDO

ESCRIBIENDO

¿Por qué?

**ESPAÑOL:** HABLANDO

ESCRIBIENDO

¿Por qué?

18. ¿Tienes problemas de comprensión en alguna de las dos lenguas?

Sí

No

¿En qué lengua?

¿Son problemas de comprensión escrita u oral?

19. Si tienes pareja o cónyuge, ¿tiene la misma lengua materna que tú?

Sí

No  Si no, ¿Cuál es su lengua materna?

¿Qué lengua usáis para comunicaros?

20. ¿Pasas largas temporadas o periodos vacacionales en países extranjeros?

Sí   En países de habla inglesa  
 En países de habla hispana  
 Ambas opciones

No

21. ¿De qué nacionalidad te sientes?

**OTROS COMENTARIOS:**

Estudios que llevas a cabo:

Profesión de tus padres:

Padre:

Madre:

Nacionalidad de tus padres:

Padre:

Madre:



## **Anexo III. Pruebas lingüísticas**







**Ministerio de Educación, Cultura y Deporte  
Instituto Cervantes  
Universidad de Salamanca**

## DIPLOMA SUPERIOR DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

11 de mayo de 2001

- □ □ PRUEBA 3      **COMPRESIÓN AUDITIVA**
- □ □ PRUEBA 4      **GRAMÁTICA Y VOCABULARIO**

La elaboración y corrección del examen para la obtención del *Diploma Superior de Español como Lengua Extranjera* es responsabilidad de la **Universidad de Salamanca**.



### Sección 1: Texto incompleto

#### Instrucciones

Complete el siguiente texto eligiendo para cada uno de los huecos una de las tres opciones que se le ofrecen.

Puede utilizar esta página como borrador si lo estima conveniente

Marque la opción elegida en la Hoja de Respuestas Número 4.

### UNA PASTILLA QUE TRANSMITE IMÁGENES

Se trata de una pequeña cámara, que se tomará como comprimido y se calcula que se usará masivamente en cinco años. No son pocos \_\_\_\_\_1\_\_\_\_\_ creen que el 2000 acaba de dar \_\_\_\_\_2\_\_\_\_\_ luz el invento médico de la década. Fabricado en Israel, el **chicle** nuevo servirá para mejorar el diagnóstico de enfermedades estomacales y es \_\_\_\_\_3\_\_\_\_\_ menos que una cápsula minitransmisora. Es decir, una cámara de vídeo con la apariencia de una pastilla, que permitirá a los médicos hacer un "viaje \_\_\_\_\_4\_\_\_\_\_ desconocido" por el interior del estómago de los seres humanos.

La cápsula, presentada en Jerusalén hace pocos días en una conferencia de prensa mundial, consta \_\_\_\_\_5\_\_\_\_\_ una minicámara de vídeo que mostrará \_\_\_\_\_6\_\_\_\_\_ disfunciones en el aparato digestivo que los actuales sistemas no permiten ver: \_\_\_\_\_7\_\_\_\_\_ los actuales métodos \_\_\_\_\_8\_\_\_\_\_ registrar sólo el primer tercio del aparato digestivo, esta cápsula permitirá una mayor aproximación.

La nueva píldora también evitará las intervenciones quirúrgicas que sólo se hacían para reducir las sospechas de algunas enfermedades, y servirá para dejar \_\_\_\_\_9\_\_\_\_\_ lado los incómodos estudios que a veces conllevan.

La minicámara transmite una señal a un cinturón \_\_\_\_\_10\_\_\_\_\_ el paciente lleva atado en la cadera durante el tiempo en que se realiza el estudio. El trabajo de la minicámara acaba después de, ocho horas más tarde, \_\_\_\_\_11\_\_\_\_\_ atravesado el estómago. La imagen transmitida es grabada y procesada \_\_\_\_\_12\_\_\_\_\_ una computadora.

Según declararon los representantes de la compañía que \_\_\_\_\_13\_\_\_\_\_ la patente del invento, se ha determinado una fecha \_\_\_\_\_14\_\_\_\_\_ para que, si no surge algún inconveniente inesperado, \_\_\_\_\_15\_\_\_\_\_ los experimentos en dos ciudades: Nueva York y Londres.

El doctor Blair Lewis, que esta a \_\_\_\_\_16\_\_\_\_\_ de los experimentos en Nueva York, señala que se \_\_\_\_\_17\_\_\_\_\_ así el objetivo científico de examinar unas partes del cuerpo que no \_\_\_\_\_18\_\_\_\_\_ podido ser vistas hasta ahora en su funcionamiento natural. Otros asesores añadieron que además, en los casos graves, a veces se descubría una afección cuando ya no \_\_\_\_\_19\_\_\_\_\_ tiempo para reaccionar, pero cuando este método \_\_\_\_\_20\_\_\_\_\_ totalmente desarrollado, se podrá examinar y curar mejor y más rápido.

También se aseguró que la cápsula será de uso popular en 5 años.

(Adaptado de *Clarín* digital)



D.S.E.

PRUEBA 4: GRAMÁTICA Y VOCABULARIO

## Opciones

- |     |                |                 |               |
|-----|----------------|-----------------|---------------|
| 1.  | a) que         | b) los cuales   | c) los que    |
| 2.  | a) de          | b) a            | c) en         |
| 3.  | a) no          | b) ni           | c) nada       |
| 4.  | a) a lo        | b) a uno        | c) al         |
| 5.  | a) en          | b) de           | c) con        |
| 6.  | a) cuales      | b) tales        | c) ciertas    |
| 7.  | a) siempre que | b) mientras que | c) desde que  |
| 8.  | a) obtienen    | b) logran       | c) tratan     |
| 9.  | a) de          | b) a            | c) en         |
| 10. | a) el que      | b) cual         | c) que        |
| 11. | a) habiendo    | b) habido       | c) haber      |
| 12. | a) por         | b) de           | c) para       |
| 13. | a) adquiere    | b) obtiene      | c) posee      |
| 14. | a) base        | b) límite       | c) clave      |
| 15. | a) comiencen   | b) comenzarán   | c) comenzasen |
| 16. | a) mando       | b) punto        | c) cargo      |
| 17. | a) llega       | b) cumple       | c) termina    |
| 18. | a) habían      | b) hubieran     | c) hayan      |
| 19. | a) estaba      | b) tenía        | c) había      |
| 20. | a) esté        | b) estará       | c) está       |

**Sección 2: Selección múltiple**

## EJERCICIO 1

**Instrucciones**

En cada una de las frases siguientes se ha marcado con **letra negrita** un fragmento. Elija, de entre las tres opciones de respuesta, aquella que tenga un significado equivalente al del fragmento marcado. Por ejemplo:

– No he hablado todavía con Javier porque el teléfono **está comunicando**:

- a) está estropeado.
- b) no da señal.
- c) está ocupado.

La respuesta correcta es c.

Marque la opción correcta en la Hoja de Respuestas Número 4.

21. Al empezar los estudios universitarios, es mejor no elegir la carrera **a tontas y a locas**.

- a) equivocadamente.
- b) por suerte.
- c) sin pensar.

22. Lo que me contó Juan ayer **raya en lo increíble**.

- a) es totalmente.
- b) prescinde de.
- c) se acerca a.

23. Me gusta  **echar una cabezadita** todas las tardes aunque sólo sea media hora.

- a) dormir ligeramente.
- b) hacer meditación.
- c) hacer deporte.

24. Que no se te olvide dejar la barca bien **amarrada** por si acaso.

- a) protegida.
- b) escondida.
- c) atada.

25. Si quieres que te entienda díselo **tal cual**, y si no después no te quejes.

- a) directamente.
- b) despacio.
- c) en voz alta.

26. Para obtener un descuento en la compra de la vivienda, deben firmar los **cónyuges**.

- a) propietarios.
- b) abogados.
- c) esposos.



27. Los periódicos habían criticado mucho al corredor que al final, **mal que les pese**, ha hecho el mejor tiempo en los campeonatos.
- por culpa suya.
  - aunque no les guste.
  - sin hacerles caso.
28. No vengas con que la semana que viene tenemos mucho trabajo. Hoy es sábado, así que **no seas aguafiestas**.
- no te canses demasiado.
  - no nos quites la ilusión.
  - no salgas por la noche.
29. Todos los presentes recibieron al presidente con gran **desasosiego**.
- alegría.
  - inquietud.
  - enfado.
30. Al principio no lo parecía, pero Lola **dio en el clavo** con aquel mueble para el salón.
- acertó.
  - arregló.
  - se equivocó.
31. Lo contentos que estaban cuando empezó la reunión y, al final, acabaron **como el rosario de la aurora**.
- muy tarde.
  - muy enfadados.
  - borrachos.
32. Con esas **artimañas** tuyas no creas que conseguirás que Jorge se enamore de ti.
- trampas.
  - mentiras.
  - discusiones.
33. Ahora no tiene empleo, y el dinero que necesita lo saca de **chapuzas** en las casas de los vecinos.
- pequeños robos.
  - pequeños préstamos.
  - pequeños arreglos.
34. La fiesta de ayer no estuvo mal. Éramos **cuatro gatos**, pero nos lo pasamos fenomenal.
- pocas personas.
  - gente tranquila.
  - sólo hombres.
35. ¡Estoy **hasta la coronilla** de tus idas y venidas!
- harto.
  - asustado.
  - sorprendido.



D.S.E.

PRUEBA 4: GRAMÁTICA Y VOCABULARIO

## EJERCICIO 2

**Instrucciones**

Complete las frases siguientes con el término adecuado de los dos o los cuatro que se le ofrecen. Marque la opción correcta en la Hoja de Respuestas Número 4.

36. Sabía que era muy generoso y que le daría \_\_\_\_\_ necesitarla.  
a) cuanto  
b) que
37. Lleva el coche tú. Estoy demasiado cansado \_\_\_\_\_ conducir ahora.  
a) por  
b) para
38. Hablas igual que si \_\_\_\_\_ del Sur, ¿no serás de allí?  
a) serías  
b) fueras
39. ¿No te parece que esto \_\_\_\_\_ increíble?  
a) es  
b) sea
40. La verdad es que, \_\_\_\_\_ lo que he estudiado, el examen me ha salido bastante bien.  
a) por  
b) para
41. Tú puedes decir lo que quieras, pero a esa chica se \_\_\_\_\_ ve en la cara que es muy sensible.  
a) le  
b) la
42. Hombre, digo yo que no \_\_\_\_\_ tan mal escritor ahora, cuando lleva publicados ya tres libros.  
a) será  
b) sería
43. Después de explicarle mis buenas intenciones comprendió que yo no \_\_\_\_\_ de mala fe.  
a) hubiera actuado  
b) había actuado
44. Mira, hoy estoy muy cansada, \_\_\_\_\_ vamos a dejarlo para otro día.  
a) así que  
b) pero sí  
c) sino que  
d) aunque



D.S.E.

PRUEBA 4: GRAMÁTICA Y VOCABULARIO

45. Con tal de que le \_\_\_\_\_ un poco, lo habría conseguido.  
a) ayudarían  
b) habrían ayudado  
c) hubieran ayudado  
d) hayan ayudado
46. El perro del jardín nos atacó \_\_\_\_\_ dejarnos siquiera llamar a la puerta.  
a) sin que  
b) antes de  
c) por  
d) aunque
47. No sé a qué hora llega Julián, pero llámalo por si \_\_\_\_\_ ya.  
a) habrá llegado  
b) llegará  
c) llegue  
d) ha llegado
48. Deja ya de preocuparte por ellos, que no están cansados, \_\_\_\_\_ enfadados.  
a) pero  
b) mas  
c) en cambio  
d) sino
49. Digas lo que digas voy a ponerme el traje de siempre y no \_\_\_\_\_ tú elijas.  
a) el que  
b) cual  
c) que  
d) el cual
50. Mira, bonito. A mí \_\_\_\_\_ llegues a las 12 en punto a casa, me da igual que vayas a ese dichoso concierto.  
a) con tal de que  
b) sólo si  
c) tan pronto como  
d) salvo que
51. Tus amigas, \_\_\_\_\_ sólo oyen la música de moda, no comprenden que te guste la música clásica.  
a) ya que  
b) como  
c) porque  
d) en cuanto
52. El que \_\_\_\_\_ con mi hermano no significa que no puedas hablar conmigo.  
a) has discutido  
b) hayas discutido  
c) discutirías  
d) habías discutido





53. Pues no, nunca había visto al chico con el que \_\_\_\_\_ ayer cuando me encontré contigo.

- a) fueras
- b) habías ido
- c) ibas
- d) fuiste

54. Yo creo que la obra de este pintor es más expresiva \_\_\_\_\_ se suele pensar.

- a) de lo que
- b) de como
- c) de que
- d) de la que

55. Por mucho que \_\_\_\_\_ intentarlo, no habría impedido el accidente.

- a) pudiera
- b) pudo
- c) hubiera podido
- d) había podido



### Sección 3: Detección de errores

#### Instrucciones

A continuación le presentamos dos textos. En ellos, debe usted detectar un total de 5 errores. Estos errores se han distribuido al azar, de manera que puede haber, por ejemplo, 4 en el primer texto y 1 en el segundo; o 2 en el primero y 3 en el segundo. Cada error corresponde a uno de los segmentos en los que se han dividido los dos textos. Así, por ejemplo:

FRASE: La dije que viniera a verme esta tarde.

La	dije	que	viniera	a	verme	esta	tarde
1	2	3	4	5	6	7	8

El error estaba en el primer segmento de la frase, por lo que se debe marcar el número 1. Fíjese en el ejemplo:

1	2	3	4	5	6	7	8
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Marque los números correspondientes a cada uno de los errores en la Hoja de Respuestas Número 4.



**Texto 1**

“La espectacularidad es una de las notas predominantes del cine actual. Por ello no es de extrañar que se han puesto de moda las películas de catástrofes. Este subgénero aparece y desaparece, como para arte de magia, aproximadamente cada 20 años, coincidiendo con un importante avance en los efectos especiales”.

La	espectacularidad	es	una	de	las	notas
1	2	3	4	5	6	7

predominantes	del	cine	actual.	Por	ello	no	es
8	9	10	11	12	13	14	15

de	extrañar	que	se	han	puesto	de	moda	las	películas
16	17	18	19	20	21	22	23	24	25

de	catástrofes.	Este	subgénero	aparece	y	desaparece,
26	27	28	29	30	31	32

como	para	arte	de	magia,	aproximadamente	cada	20	años,
33	34	35	36	37	38	39	40	41

coincidiendo	con	un	importante	avance	en	los
42	43	44	45	46	47	48

efectos	especiales.
49	50


**Texto 2**

“Una forma muy sencilla de saber si un huevo está fresco o no, consiste en introducirlo en un recipiente con agua fría y con sal. Si flote, ya no es comestible. Si por lo contrario el huevo se queda sumergido en el fondo, puedes cocinarle con normalidad, porque es un huevo fresco”.

Una	forma	muy	sencilla	de	saber	si	un
51	52	53	54	55	56	57	58

huevo	está	fresco	o	no,	consiste	en	introducirlo
59	60	61	62	63	64	65	66

a	un	recipiente	con	agua	fría	y	con	sal.
67	68	69	70	71	72	73	74	75

Si	flota,	ya	no	es	comestible.	Si	por	lo	contrario
76	77	78	79	80	81	82	83	84	85

el	huevo	se	queda	sumergido	en	el	fondo,
86	87	88	89	90	91	92	93

puedes	cocinarle	con	normalidad,	porque	es	un
94	95	96	97	98	99	100

huevo	fresco.
101	102



Ministerio de Educación, Cultura y Deporte  
Instituto Cervantes  
Universidad de Salamanca

## DIPLOMA SUPERIOR DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

11 de mayo de 2001

- PRUEBA 1      COMPRENSIÓN DE LECTURA
- PRUEBA 2      EXPRESIÓN ESCRITA

La elaboración y corrección del examen para la obtención del *Diploma Superior de Español como Lengua Extranjera* es responsabilidad de la **Universidad de Salamanca**.



### Ejercicio Primero

#### Instrucciones

A continuación encontrará usted tres textos y una serie de preguntas relativas a cada uno de ellos.

Seleccione la respuesta correcta entre las tres opciones que se le ofrecen:

- a) ...
- b) ...
- c) ...

En cuarto lugar encontrará una entrevista en la que debe relacionar cada pregunta de la columna A con su respuesta de la columna B.

Marque la opción correcta en la **Hoja de Respuestas Número 1**.



## Texto 1

**HACIENDO HISTORIA CON LA MODA**

La indumentaria, el traje o el vestido, nació primero como una necesidad de cubrirse el cuerpo para protegerse contra las inclemencias climáticas. Posteriormente, a esta primera necesidad se sumaron otras que exigieron igualmente respuestas: condiciones mentales, creencias religiosas, situación social, modas y hasta caprichos personales, tuvieron su papel en el desarrollo de la vestimenta. Así, el arte del vestir fue de la mano de los condicionamientos culturales, estéticos, imitativos y económicos, de los que a menudo son responsables quienes manejan la industria de las modas y las telas, y también los consumidores, que adaptan esas modas a sus posibilidades adquisitivas y gustos personales.

De ahí que el vestido sea un elemento del que pueden inferirse abundantes peculiaridades históricas y culturales, más allá de su aparente frivolidad. Piénsese, por ejemplo, en todo el proceso que debe llevarse a cabo hasta llegar al traje terminado y usado, desde la siembra del algodón hasta el desfile de modas. Por esta y otras razones, el vestido es un elemento digno de conservarse en museos y de transformarse en objeto de estudio; no en vano puede servir a arqueólogos e historiadores para caracterizar épocas y sociedades, explicar procesos o simplemente para presentar hechos o circunstancias en los que tuvo un papel protagonista.

No resulta fácil trazar una historia del traje en la Argentina, sobre todo si consideramos que, a partir de la conquista, la ropa que se adoptó era de origen europeo; no obstante, adquirió características particulares que la diferencian. Por lo pronto, sabemos que cuando Colón pisó tierra americana pudo comprobar que los naturales usaban distintas indumentarias según las culturas y las zonas. Algunas eran simples camisolas o *uncus* atados con una faja a la cintura y usados por ambos sexos, mientras que otras eran más complicadas, y tenían varias piezas. Así, por ejemplo, cuando en 1520 Hernán Cortés llevó a Bruselas una serie de trajes, joyas, tocados, capas plumarias de los mixtecos y otras muestras de la cultura americana, despertó la admiración por este tipo de creaciones, hasta tal punto que Durero, cuya extraordinaria sensibilidad trascendió más allá de su propio tiempo, llegó a afirmar: “en toda mi vida no he visto cosa que haya regocijado mi corazón de tal manera como esto...”

Los Incas, que conquistaron el Noroeste argentino unos cien años antes de la llegada de los españoles, empleaban sus ropas para poner de relieve su estatus sociopolítico. El vestido común del varón era una camisa sin mangas que llegaba hasta la rodilla, parecido al poncho actual cosido a los costados. La decoración del vestido consistía en pequeños cuadros de color y dibujos geométricos, y éste se completaba con una prenda interior o *huara*, *ojotas* o sandalias, y una bolsa para cargar pequeñeces que cumplía las funciones de nuestros actuales bolsillos y que recibía el nombre de *chuspa*.

El atuendo femenino también denotaba estatus individual, y era más complicado que el del varón; un paño de tela envolvía el cuerpo de las mujeres desde las axilas hasta los tobillos (el *anaco*), y se sujetaba con una faja ancha y vistosamente decorada (*chumpi*) que se ceñía en la cintura. El conjunto era completado por la *iliclla*, que era una manta o capa que cubría los hombros y la parte posterior del torso, prolongándose por las piernas hasta los tobillos. En el pecho, la *iliclla* era sujeta con un *tupu* o alfiler de metal provisto de un disco ornamentado. El peinado femenino consistía en raya al medio y largas trenzas, algunas veces múltiples.



El tocado difería en las distintas zonas y servía para identificar la procedencia de los individuos, sobre todo de los varones. La vestimenta del emperador inca se distinguía especialmente por este detalle, pues las prendas que cubrían su cabeza, además de ser diferentes, estaban elaboradas con telas muy finas. Sólo él podía usar la simbólica *mascapaicha* o insignia real: un cordón multicolor que se sujetaba en varias vueltas; y el *llauto*, una borla roja enmarcada en oro y adornada en la parte superior por un broche del que nacían tres vistosas plumas de ave *coroquenque*, que se distinguía por su rareza. Completaba su indumentaria con orejeras, brazaletes y unos flecos que colocaba por debajo de su rodilla. Era, además, privilegio suyo y de la nobleza llevar el pelo corto.

Dentro de nuestra región, en el periodo prehispánico, la confección de tejidos creó una verdadera industria textil, manifestada en los yacimientos arqueológicos por el hallazgo de torteros de cerámica o piedra utilizados como pesas en los husos de hilar. A partir de este tipo de restos, y de un cierto número de pinturas murales y representaciones en cerámica grabada, hemos podido inferir en la actualidad cuál era el aspecto de los trajes que utilizaron nuestros indígenas.

(Roque M. Gómez,  
*El tribuno*)

## PREGUNTAS

1. Según el texto, el vestido tiene un notable valor para los historiadores porque...

- a) ha condicionado las creencias y el comportamiento de las personas a lo largo de la historia.
- b) es un ejemplo de arte que evoluciona por sí solo e independientemente de cualquier factor externo.
- c) ha permitido obtener información sobre las culturas antiguas, su composición y su evolución.

2. De acuerdo con el texto, tras la conquista, la indumentaria de los indígenas americanos:

- a) mantuvo sus rasgos autóctonos en Argentina.
- b) fue expuesta con gran éxito en Europa.
- c) influyó notablemente en las obras de los artistas europeos.

3. A propósito de la forma de vestir de los incas, el autor del texto nos explica que:

- a) los hombres ya usaban una especie de poncho.
- b) el emperador debía llevar un tocado especial para cubrir sus trenzas.
- c) los restos de tejido conservados nos permiten hoy apreciar sus peculiaridades.





## Texto 2

**EL MUNDO DE LOS ATLETAS**

Aunque intento seguir las olimpiadas por capítulos, como una novela, finalmente me limito a hojearlas, como un libro de ciencias naturales, en busca de imágenes de atletas como Ian Thorpe, Yana Clochkova, Yago Lamela, Marion Jones... Estoy hablando de personas que no escriben, no esculpen, no pintan, no componen, pero que sin embargo son artistas: ellos son su obra de arte. Los escritores, los músicos, los pintores, realizan su trabajo y se desprenden de él como de una membrana. No se sabe de ningún escritor que se coma las novelas que escribe para incorporarlas a su sistema endocrino. Mucho menos, de un escultor o un arquitecto. No podrían, claro. Incluso la persona que se tatúa la piel está haciendo algo externo, en el sentido de que el trazo y la tinta vienen de fuera.

El deportista se hace desde el deseo, que es inmaterial. La masa muscular de la velocista y saltadora Marion Jones tiene más componentes anímicos que fisiológicos, de igual manera que el rapidísimo Maurice Green se ha forjado a base de días y años de entrenamiento, persiguiendo en sus explosivas carreras a un rival tan formidable como él: el propio afán por llegar a lo más alto. En alguna ocasión he oído decir que el también saltador Yago Lamela carece de la morfología precisa para la práctica del salto de longitud, aunque suple con ambición los centímetros que le faltan, o que le sobran. Es evidente que cuanto más lejos llega un saltador de longitud, más al fondo de sí mismo llega también. La competición es un pálido reflejo de un movimiento fundamentalmente interior. No hay más que ver la expresión de Lamela en pleno salto para darse cuenta de que a donde intenta llegar es a las zonas más inaccesibles de la propia conciencia. Ningún corredor pretende alcanzar al deportista que va delante de él. Pretende alcanzarse a sí mismo y en esa operación alcanza a veces a los otros. Muchos llaman a eso superación. Estaría de acuerdo con el término si no ocultara la parte oscura de esa necesidad de llegar más lejos. De hecho, en ninguna otra actividad se está tan solo, aunque se sienta cercano el apoyo del público, del equipo, o incluso de millones de telespectadores; aunque en el estadio no quepa un alfiler, el atleta está decididamente solo. Me viene a la cabeza el título de aquella excelente novela: *La soledad del corredor de fondo*.

Pero hay una cosa que hace terrible y hermoso este arte del atletismo cuyo soporte es el propio cuerpo, y es el hecho de que en el momento mismo de alcanzar la cumbre, el atleta comienza a deshacer lo que ha hecho con tanto esfuerzo a lo largo de su vida. No se sabe de ningún escritor que a partir de cierta edad *desescriba* su obra, ni de ningún arquitecto que desmonte casas, ni de ningún escultor que *desesculpa* en la segunda mitad de su existencia lo que se dedicó a esculpir durante la primera. Los músculos, en cambio, comienzan a aflojarse, a deshacerse, a desaparecer. Es cierto que quedan las copas, las medallas, los diplomas. Pero ¿qué hay detrás de ellos? A un pintor laureado le podemos decir que muestre su obra. Pero a un atleta no podemos pedirle que repita el salto con el que ganó hace cuarenta años una medalla de oro. Los atletas construyen su obra de arte con materia orgánica, perecedera. Eso los hace grandes y misteriosos. A mí me gusta verlos en reposo casi más que actuando, porque a veces, en su mirada, se descubre una porción de ese misterio.

(Juan José Millás,  
*El Mundo*)



## PREGUNTAS

4. El autor del texto considera que los atletas son una especie de artistas que:
- a) poseen cualidades limitadas para la creación artística.
  - b) no comparten sus obras con los demás.
  - c) se crean a sí mismos como obras de arte.
5. En opinión del autor, para destacar como atletas, estas personas necesitan:
- a) contar con un físico privilegiado y entrenarse mucho.
  - b) desear llegar siempre hasta el límite de sí mismos.
  - c) poseer un fuerte espíritu competitivo y afán por superar a los demás.
6. Según el autor del texto, la contradicción del deporte radica en que:
- a) el atleta debe estar solo para poder rendir más.
  - b) el momento cumbre de un atleta supone el inicio de su destrucción.
  - c) el público olvida rápidamente los triunfos logrados por los atletas.



**Texto 3**

**EL HIJO DEL LADRÓN**

Había pasado malos ratos, es cierto, pero me parecía natural y lógico pasarlos: eran quizás una contribución que cada cierto tiempo era necesario pagar a alguien, desconocido aunque exigente, y no era justo que uno solo, mi padre, pagara siempre por todos. Los cuatro hermanos estábamos ya crecidos y debíamos empezar a aportar nuestras cuotas, y como no podíamos dar lo que otros dan, trabajo o dinero, dimos lo único que en ese tiempo, y como hijos de ladrón, teníamos: libertad y lágrimas. Siempre me gustó el pan untado con mantequilla y espolvoreado de azúcar, y aquella tarde, al regresar del colegio, me dispuse a comer un trozo y a beber un buen vaso de leche. En ello estaba cuando sonaron en la puerta de la calle tres golpes. Mi madre, que cosía al lado mío, levantó la cabeza y me miró: los golpes eran absurdos; en la puerta, a la vista de todos, estaba el botón del timbre. El que llamaba no era, pues, de la casa y quería hacerse oír inequívocamente. ¿Quién podría ser? Mis hermanos llegaban un poco más tarde y, por otro lado, podían encontrar a ojos cerrados el botón del timbre; en cuanto a mi padre, no sólo no tocaba la puerta ni tocaba el timbre; ni siquiera le oíamos entrar: aparecía de pronto, como surgiendo de la noche o del aire, mágicamente. Sus hijos recordaríamos toda la vida aquella noche en que apareció ante la puerta del comedor en los momentos en que terminábamos una silenciosa comida; hacía algún tiempo que no lo veíamos –quizá estaba preso– y cuando le vimos surgir y advertimos la larga y ya encanecida barba que traía, como si nos hubiéramos puesto de acuerdo, rompimos a llorar, tal vez de alegría, quizá de miedo... Pero en esta ocasión, mi madre parecía saber de quién se trataba, pues me dijo levantándose:

—“Bébetelo pronto esa leche”.

La bebí de un sorbo y me metí en la boca, en seguida, casi la mitad del pan. Me sentí azorado, con el presentimiento de que iba a ocurrir algo desconocido para mí. Mi madre guardó el hilo, la aguja, el dedal y la ropa que zurcía; miró los muebles del comedor, como para cerciorarse de que estaban limpios o en orden y se arregló el delantal; me miró a mí también, pero con una mirada diferente a la anterior, una mirada que parecía prepararme para lo que luego ocurrió. Estaba dándole fin al pan y nunca me pareció más sabroso: la mantequilla era suave y el azúcar que brillaba sobre ella me proporcionó una deliciosa sensación al recogerla con la lengua, apresuradamente, de la comisura de los labios.

Cuando mi madre salió al patio, la puerta retembó bajo tres nuevos, más fuertes y más precipitados golpes y después del último –sin duda eran dos o más las personas que esperaban–sonó el repiqueteo de la campanilla, un repiqueteo largo, sin intervalos; el que llamaba estaba próximo a echar abajo la puerta. Concluí de comer el pan, recogí el vaso y su platillo, que puse sobre el aparador, y di un manotón a las migas que quedaban sobre la mesa.

Entre uno y otro movimiento oí que mi madre abría la puerta y que una voz de hombre, dura y sin cortesía, casi tajante, decía algo como una pregunta; la voz de mi madre, al responder, resultó increíblemente tierna, casi llorosa; la frase que pronunció en seguida el hombre pareció quemar el delicioso brote. Hubo un breve diálogo, la puerta sonó como si la empujaran con brusquedad y un paso de hombre avanzó por el corredor de baldosas. Yo escuchaba. La distancia desde la puerta de la calle hasta el comedor era de quince pasos, quince pasos contados innumerables veces al recorrerla de distintas formas.

(Manuel Rojas, *Hijo de ladrón*)



D.S.E.

PRUEBA 1: COMPRENSIÓN DE LECTURA

## PREGUNTAS

7. De acuerdo con el texto, cuando el protagonista recuerda los malos ratos pasados:

- a) los acepta como algo normal y propio de su situación.
- b) piensa que es injusto que él deba pagar por todos.
- c) culpa a su padre por la situación en que se ve envuelta la familia.

8. Según el texto, cuando llaman a la puerta, el protagonista:

- a) espera ver aparecer a su padre.
- b) se da cuenta de que su madre sabe lo que pasa.
- c) se sorprende mucho al ver la reacción de pánico de su madre.

9. En el texto, el protagonista relata que cuando volvieron a llamar a la puerta:

- a) su madre se precipitó a abrir.
- b) tuvo que dejar sin terminar su deliciosa merienda.
- c) se apercibió de la impaciencia de los que llamaban.



## Ejercicio Segundo

## Instrucciones

A continuación encontrará una entrevista que se hizo recientemente al escritor Horacio Vázquez Rial.

Aquí se le ofrecen, en la COLUMNA A, las intervenciones del periodista, y en la COLUMNA B, las respuestas que dio el entrevistado.

Lo que usted debe hacer es relacionar cada pregunta de la COLUMNA A con su respuesta de la COLUMNA B. Así, por ejemplo, al número 7 de la COLUMNA A, le corresponde la letra B de la COLUMNA B. Utilice para ello la Hoja de Respuestas Número 1.

## Columna A

## Columna B

- |   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| 1 | Dada la erudición, ¿te interesa más el ensayo o la novela y por qué?  | A | Se trata de una obra que redefine mi situación pública como escritor, y en ese sentido sí ocupa un lugar fundamental dentro de mi carrera. Lo curioso es que esa redefinición está asociada no sólo a ese libro sino también a la llegada de <i>Frontera Sur</i> al cine. Yo creo que son dos hechos simultáneos que se potencian mutuamente.  |
| 2 | En una novela de una autora austríaca, un hijo de la protagonista emigrado a EE.UU. con ella, le insiste machaconamente, "Madre, llévame a Europa para vivir mi primer amor". ¿Siguen tus pasos tus hijos?  | B | No existe ese libro. Mira, ése es un libro que se publicó por una necesidad concreta que era la de licenciarme como escritor. Ya llevaba demasiados años escribiendo en silencio. Tenía 32 años cuando salió ese libro y el hecho de que estuviera impreso, aunque ahora no me pertenece para nada, yo no me leo en ese libro, me dio el impulso necesario para <i>Segundas Personas</i> que sí es el primer libro en el que sí, yo me reconozco claramente. |
| 3 | ¿En qué generación encuentras más respuesta a tu obra: la anterior a ti, la tuya, la posterior a ti?  | C | Irremediablemente lo hago, yo soy un hombre de la época del cine y del mismo modo que el cine influye en mí, en mi escritura, influye en mi lectura, influye en mi audición.   |
| 4 | Muchos años atrás tuve que hacer una prueba de traducción para Naciones Unidas y hablaban sobre la generación aural. Es decir, nuestra generación era muy en blanco y negro y las generaciones posteriores son muy en color, muy en imagen visual. Entonces tú decías que cuando escribes ves a tus personajes; ¿te gusta o no te gusta imaginar cinematográficamente un personaje? | D | No parece que haya logrado conectar con la sensibilidad norteamericana, y en cuanto a Latinoamérica...nadie es profeta en su tierra. Si tengo que juzgar hasta ahora, creo que es en el Viejo Continente donde más logros he alcanzado como escritor.  |
| 5 | En tu espejo yo reconozco por lo menos a dos Horacios: el hombre sensible y el escritor implacable. ¿Cómo te ves tú?  | E | La respuesta es una sola para las dos preguntas. A mí lo que me interesa es comunicar. Comunicar ideas. Por lo tanto, si la novela llega a más gente, me voy a valer de la novela. Creo que es un buen medio de comunicación de ideas, tan bueno como el ensayo. Es cierto que hay una cantidad de ideas que no son transmisibles por la vía de la novela y esas están condenadas al ensayo y así lo hago.   |



Columna A

6 ¿Dónde encuentras más eco para tu obra: en Europa, EE.UU. o América Latina?

7 ¿Qué sientes con respecto a tu obra *Los Borrachos en el Cementerio*?

8 No digo que te sorprendan, pero ¿te interesan las posibles y distintas lecturas que puedan hacerse en tu obra?

9 ¿Y eso por qué? Y en todo caso, ¿no te impresiona? ¿No te resulta emocionante?

10 ¿Consideras que *El Soldado de Porcelana* es tu libro más importante?

Columna B

F Probablemente porque evolucionas como persona, y eso significa que tu forma de enfocar una lectura también cambia contigo. A veces dejas de sentirte identificado con cosas que escribiste hace tiempo, pero eso no importa demasiado, porque siempre te reconoces en tus textos, y eso te hace sentir emocionado y te da fuerzas y te motiva para seguir con tu trabajo. En ese sentido, se trata de un proceso emocionante, sí.

G Sí, por supuesto. Además, ni siquiera yo como lector de mi propia obra, un año, dos años, tres años después de haber terminado un libro lo leo con los mismos criterios con que lo escribí y ni siquiera lo intento dos veces. Ha pasado eso, lo lees a los cinco años y lo lees a los diez y eres otro lector y el libro es otro, en consecuencia.

H Coincido, no sé si son exactamente dos personas, o más bien dos facetas de lo mismo... Lo que pasa es que yo me definiría más bien como un "espíritu honesto"; parece una posición menos beligerante...

I No, no. El mayor es decididamente argentino, nunca ha querido pisar Europa. Y las dos chicas, catalanas de nacimiento, cuando emigren lo harán en todo caso a países anglosajones, porque ese es su proyecto y yo creo además que es la cultura dominante en que han sido criadas.

J Sin duda en la que me precede. Mis lectores son mayores.

PUEDE UTILIZAR ESTA HOJA COMO BORRADOR

- 1 \_\_\_\_\_
- 2 \_\_\_\_\_
- 3 \_\_\_\_\_
- 4 \_\_\_\_\_
- 5 \_\_\_\_\_
- 6 \_\_\_\_\_
- 7 \_\_\_\_\_
- 8 \_\_\_\_\_
- 9 \_\_\_\_\_
- 10 \_\_\_\_\_



**DIPLOMAS DE ESPAÑOL  
COMO LENGUA EXTRANJERA  
D.E.L.E.**

**CLAVES DE SOLUCIONES  
DIPLOMA SUPERIOR DE ESPAÑOL  
CONVOCATORIA 11 DE MAYO 2001**

**COMPRESION AUDITIVA**

1 A	2 B	3 B	4 B	5 A
6 B	7 B	8 B	9 A	10 A
11 B	12 B	13 C	14 C	15 A
16 B				

**COMPRESION DE LECTURA**

1 C	2 B	3 A	4 C	5 B
6 B	7 A	8 B	9 C	10 E
11 I	12 J	13 C	14 H	15 D
16 B	17 G	18 F	19 A	

**PRUEBA 4. Sección 1-2: GRAMATICA Y VOCABULARIO**

1 C	2 B	3 C	4 A	5 B
6 C	7 B	8 B	9 A	10 C
11 C	12 A	13 C	14 B	15 A
16 C	17 B	18 A	19 C	20 A
21 C	22 C	23 A	24 C	25 A
26 C	27 B	28 B	29 B	30 A
31 B	32 A	33 C	34 A	35 A
36 A	37 B	38 B	39 A	40 B
41 A	42 A	43 B	44 A	45 C
46 B	47 D	48 D	49 A	50 A
51 B	52 B	53 C	54 A	55 C

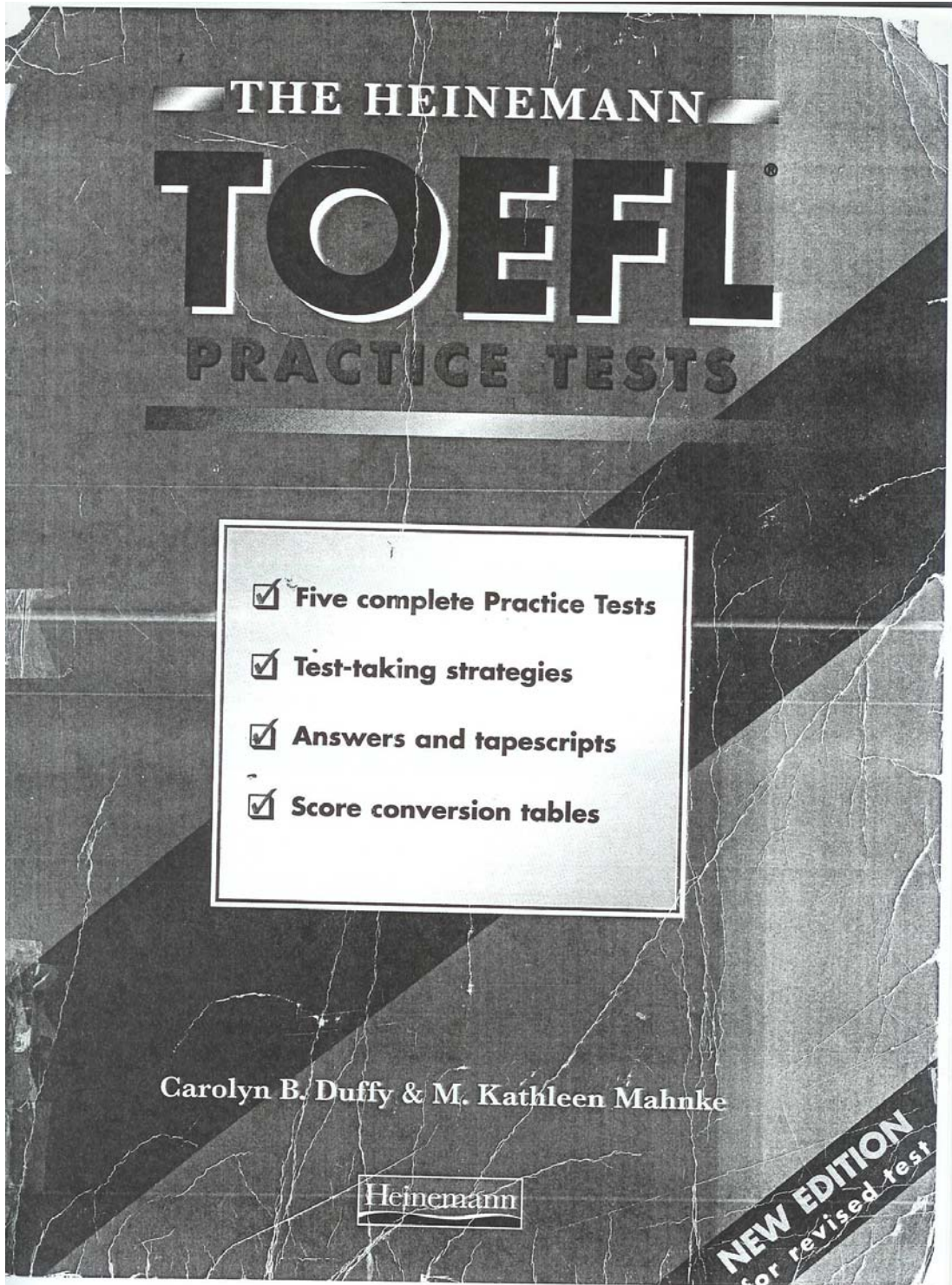
**PRUEBA 4. Sección 3: DETECCIÓN DE ERRORES**

20	34	77	84	95
		67		



**Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca**  
Patio de Escuelas Menores. 37008 Salamanca. España  
Telf. (+34) 923 294 418 Fax: (+34) 923 294 504  
E.mail: internat@cursos.usal.es







# Section 2 Structure and Written Expression

# 2

Time: 25 minutes

This section is designed to measure your ability to recognize language that is appropriate for standard written English. There are two types of questions in this section, with special directions for each type.

## Structure

**Directions:** Questions 1–15 are incomplete sentences. Beneath each sentence you will see four words or phrases, marked (A), (B), (C), and (D). Choose the **one** word or phrase that best completes the sentence. Then, on your answer sheet, find the number of the question and fill in the space that corresponds to the letter of the answer you have chosen. Fill in the space so that the letter inside the oval cannot be seen.

### Example I

Most American families ----- at least one automobile.

- (A) have
- (B) in
- (C) that
- (D) has

### Sample Answer

(A)  (B)  (C)  (D)

The sentence should read, "Most American families have at least one automobile." Therefore, you should choose (A).

### Example II

----- recent times, the discipline of biology has expanded rapidly into a variety of subdisciplines.

- (A) It is since
- (B) When
- (C) Since it is
- (D) In

### Sample Answer

(A)  (B)  (C)  (D)


The sentence should read, "In recent times, the discipline of biology has expanded into a variety of subdisciplines." Therefore, you should choose (D).

Now begin work on the questions.

**Go on to the next page** 



1. The life of Benjamin Franklin, a practical man ----- many stories have been told, was unusually productive.
  - (A) of
  - (B) about whom
  - (C) about
  - (D) of which
2. Indiana University, one of the largest in the nation, is located ----- town.
  - (A) a small midwestern
  - (B) in a small midwestern
  - (C) small midwestern
  - (D) in small midwestern
3. ----- his life, Eugene O'Neill was regarded as the foremost American dramatist.
  - (A) It was the time of
  - (B) While
  - (C) During
  - (D) By the time of
4. ----- Social Security Act of 1935 was written to insure workers against unemployment.
  - (A) The
  - (B) What the
  - (C) For the
  - (D) After the
5. Chemists are not sure ----- .
  - (A) how precisely can cold fusion occur
  - (B) cold fusion can occur precisely how
  - (C) precisely how cold fusion can occur
  - (D) can cold fusion occur precisely how
6. Just off the Massachusetts coast ----- , a popular summer resort area.
  - (A) Martha's Vineyard is
  - (B) is where Martha's Vineyard
  - (C) Martha's Vineyard
  - (D) is Martha's Vineyard
7. Franchising offers many advantages to small business owners ----- problematic.
  - (A) however it is
  - (B) even though it is
  - (C) despite its
  - (D) it is
8. Although most cats hate to swim, ----- if necessary.
  - (A) can they do so
  - (B) so can they do
  - (C) they do so can
  - (D) they can do so
9. American author John Updike, ----- , spent his boyhood in Shillington, Pennsylvania.
  - (A) was the only child of a high school mathematics teacher
  - (B) whom the only child of a high school mathematics teacher
  - (C) the only child of a high school mathematics teacher
  - (D) he was the only child of a high school mathematics teacher
10. In practice, setting up a chain of command in a business can be a very complicated task, ----- it involves the interaction of real human beings.
  - (A) because of
  - (B) how
  - (C) as
  - (D) due to
11. When linguists encounter a new language, ----- work to identify all of the sounds it contains.
  - (A) who
  - (B) they
  - (C) and
  - (D) those

**Go on to the next page** 

Practice Test Two

51



12. According to recent investigations, unselfish motives, such as true empathy, -----, and commitment to a principle, sometimes surpass self-interest in influencing human behavior.
- (A) to have solidarity with others  
 (B) others with solidarity  
 (C) solidarity with others  
 (D) one has solidarity with others
13. ----- the lip of an open-pit copper mine, the huge tractors and cranes below look like toys, and people look like tiny ants scurrying about.
- (A) Where  
 (B) While  
 (C) That  
 (D) From
14. Not only ----- atoms with their microscopes, but they now can also "feel" them with the aid of a versatile sensing device called the "magic wrist."
- (A) are today's scientists able to see  
 (B) able to see today's scientists are  
 (C) today's scientists are able to see  
 (D) are able to see today's scientists
15. In the seventeenth century, North America was vast and unconquered, ----- only at great cost.
- (A) it promised riches but yielded its bounty  
 (B) promising riches but yielding its bounty  
 (C) by promising riches but by yielding its bounty  
 (D) its riches were promised but its bounty yielded

**Written Expression**

**Directions:** In questions 16–40 each sentence has four underlined words or phrases. The four underlined parts of the sentence are marked (A), (B), (C), and (D). Identify the **one** underlined word or phrase that must be changed in order for the sentence to be correct. Then, on your answer sheet, find the number of the question and fill in the space that corresponds to the letter of the answer you have chosen.

**Example I**

The octopus is a unique animal because they has three functioning hearts.

A
B
C
D

**Sample Answer**



The sentence should read, "The octopus is a unique animal because it has three functioning hearts." Therefore, you should choose (C).

**Example II**

The beagle, one of the most ancient breeds of dog known, originating in England.

A
B
C
D

**Sample Answer**



The sentence should read, "The beagle, one of the most ancient breeds of dog known, originated in England." Therefore, you should choose (D).

Now begin work on the questions.





16. For make<sup>A</sup> its nest, the yellow-headed blackbird weaves<sup>B</sup> a small cup and fastens it to reeds above<sup>C</sup> water. above<sup>D</sup>.
17. Native American beaded<sup>A</sup> designs are often characterized<sup>B</sup> by geometric shaped<sup>C</sup> and bright<sup>D</sup> colors.
18. The codfish lays<sup>A</sup> million<sup>B</sup> of eggs each year, only<sup>C</sup> a small percentage of which<sup>D</sup> actually hatch.
19. When the body becomes extremely<sup>A</sup> overheated, it failure<sup>B</sup> to cool itself<sup>C</sup> again, and sunstroke can occur<sup>D</sup>.
20. The preferring<sup>A</sup> of many<sup>B</sup> Western cultures for maintaining<sup>C</sup> a physical distance of at least<sup>D</sup> three feet during social interaction is well documented in anthropological studies.
21. In chronicling<sup>A</sup> her months as a captive<sup>B</sup> of the Wampanoag Indians, Mary Rowlandson demonstrated<sup>C</sup> his<sup>D</sup> narrative skill.
22. The nests of most<sup>A</sup> bird species<sup>B</sup> are strategic<sup>C</sup> placed to camouflage them against<sup>D</sup> predators.
23. Few synthetic vitamins and minerals in pill supplements are absorbed so efficiently by the body<sup>A</sup> that are<sup>B</sup> those occurring<sup>C</sup> naturally in foods<sup>D</sup>.
24. On the one hand, most Americans feel<sup>A</sup> that space exploration is a legitimate and important<sup>B</sup> national undertaking; on the contrary<sup>C</sup>, they worry about<sup>D</sup> the amount it costs.
25. Vitamin K providing<sup>A</sup> the necessary<sup>B</sup> impetus for the synthesis of at least<sup>C</sup> two proteins involved in<sup>D</sup> blood clotting.
26. If no fossil record were<sup>A</sup> available, the next strongest evidence of the kinship among organisms would be<sup>B</sup> similarities in the embryonic<sup>C</sup> development of organisms today<sup>D</sup>.
27. The black cherry tree, from which<sup>A</sup> fine cabinets and furniture is made<sup>B</sup>, is found all across<sup>C</sup> North America, from Nova Scotia to<sup>D</sup> Texas.
28. Research and recommending<sup>A</sup> concerning<sup>B</sup> the dangers of smoking<sup>C</sup> are beginning to have an impact on the tobacco industry<sup>D</sup> in the United States.
29. Antarctic blue whales can be<sup>A</sup> 100 foot long<sup>B</sup> and weigh more than any<sup>C</sup> dinosaur that ever<sup>D</sup> lived.
30. Oil-base house paint is neither easy to work with or<sup>A</sup> quick to clean up, but<sup>B</sup> it is often preferred to<sup>C</sup> latex paint because of<sup>D</sup> its high sheen and durability.



Practice Test Two

5:



31. The colonists who first settled in New England did so because they felt there was none social justice in their homeland of England.
32. Architect Louis Sullivan commanded the respect of his contemporaries for his work on the designed of the first American skyscrapers.
33. During the 1850s, the Spanish colony of Cuba was of interest to Southerners, who felt they needed it for it increasing political and economic power.
34. Glucose is different from fructose in its structural formula, but the molecular formula for these two sugars is the similar.
35. A sealer should be applied at wood surfaces before they are varnished; otherwise, uneven absorption of the varnish may occur.
36. The high temperatures created by fire are necessary for to split open the seed-bearing cones of lodge pole pines.
37. Mormon leader Brigham Young was too brilliant and strong-willed that he was able to organize the most remarkable religious migration in the annals of American history.
38. Due to her untimely death, the talented writer Sylvia Plath was never to know how well would her work be received by the American public.
39. From the Mexican War toward the Civil War, the major theme of American political history was a growing sectionalism interacting with a vigorous nationalism.
40. In Western culture, much attention been given to the subject of social class conflict, which may cause revolution.

**This is the end of Section 2.**  
**If you finish before time is called, check your work on Section 2 only.**



**The supervisor will tell you when to begin work on Section 3.**

# Section 3 Reading Comprehension



Time: 55 minutes

**Directions:** In this section you will read several passages. Each one is followed by several questions about it. For questions 1–50, you are to choose the **one** best answer, (A), (B), (C), or (D), to each question. Then, on your answer sheet, find the number of the question and fill in the space that corresponds to the letter of the answer you have chosen.

Answer all questions following a passage on the basis of what is stated or implied in that passage.

Read the following passage:

The flamingo is a beautiful water bird with long legs, and a curving neck like a swan's. Most flamingos have deep red or flame-colored feathers with black quills. Some have pink or white feathers. The long legs and webbed feet are well suited for wading. The flamingo eats in a peculiar manner. It plunges its head  
*Line* (5) underwater and sifts the mud with a fine hairlike "comb" along the edge of its bent bill. In this way, it strains out small shellfish and other animals. The bird nests on a mound of mud with a hollow on top to hold its single egg. Flamingos are timid and often live together in large colonies. The birds once lived in the southern United States, but plume hunters killed them faster than they could breed, and the  
 (10) flamingo no longer lives wild in the United States.

**Example I**

The flamingo can eat shellfish and other animals because of its

- (A) curved neck
- (B) especially formed bill
- (C) long legs
- (D) brightly colored feathers

**Sample Answer**

A  B  C  D

According to the passage, the flamingo sifts mud for food with "a fine hairlike 'comb' along the edge of its bent bill." Therefore, you should choose (B).

**Example II**

In line 6, the phrase "strains out" is closest in meaning to

- (A) propels
- (B) exerts pressure on
- (C) separates
- (D) rejects

**Sample Answer**

A  B  C  D

The phrase "strains out" is closest in meaning to "separates." Therefore, you should choose (C).

Now begin work on the questions.

**Go on to the next page**



## Questions 1–9

Line While most desert animals will drink water if confronted with it, for many of  
(5) them the opportunity never comes. Yet all living things must have water, or they  
will expire. The herbivores find it in desert plants. The carnivores slake their thirst  
with the flesh and blood of living prey. One of the most remarkable adjustments,  
(10) however, has been made by the tiny kangaroo rat, who not only lives without  
drinking but subsists on a diet of dry seeds containing about 5% free water. Like  
other animals, he has the ability to manufacture water in his body by a metabolic  
conversion of carbohydrates. But he is notable for the parsimony with which he  
conserves his small supply by every possible means, expending only minuscule  
amounts in his excreta and through evaporation from his respiratory tract.

(15) Investigation into how the kangaroo rat can live without drinking water has  
involved various experiments with these small animals. Could kangaroo rats  
somehow store water in their bodies and slowly utilize these resources in the long  
periods when no free water is available from dew or rain? The simplest way to  
settle this question was to determine the total water content in the animals to see if  
it decreases as they are kept for long periods on a dry diet. If they slowly use up  
their water, the body should become increasingly dehydrated, and if they begin  
with a store of water, this should be evident from an initial high water content.  
(20) Results of such experiments with kangaroo rats on dry diets for more than 7 weeks  
showed that the rats maintained their body weight. There was no trend toward a  
decrease in water content during the long period of water deprivation. When the  
kangaroo rats were given free access to water, they did not drink water. They did  
nibble on small pieces of watermelon, but this did not change appreciably the  
water content in their bodies, which remained at 66.3 to 67.2 during this period.  
(25) This is very close to the water content of dry-fed animals (66.5), and the availability  
of free water, therefore, did not lead to any “storage” that could be meaningful as a  
water reserve. This makes it reasonable to conclude that physiological storage of  
water is not a factor in the kangaroo rat’s ability to live on dry food.

1. What is the topic of this passage?
  - (A) Kangaroo rats
  - (B) Water in the desert
  - (C) Desert life
  - (D) Physiological experiments
2. The word “expire” in line 3 is closest in meaning to
  - (A) become ill
  - (B) die
  - (C) shrink
  - (D) dehydrate
3. Which of the following is NOT a source of water for the desert animals?
  - (A) Desert plants
  - (B) Metabolic conversion of carbohydrates in the body
  - (C) The blood of other animals
  - (D) Streams
4. The word “it” in line 3 refers to
  - (A) a living thing
  - (B) the desert
  - (C) the opportunity
  - (D) water

Go on to the next page



5. The author states that the kangaroo rat is known for all of the following EXCEPT
- (A) the economy with which it uses available water
  - (B) living without drinking water
  - (C) breathing slowly and infrequently
  - (D) manufacturing water internally
6. The word "parsimony" in line 8 is closest in meaning to
- (A) intelligence
  - (B) desire
  - (C) frugality
  - (D) skill
7. It is implied by the author that desert animals can exist with little or no water because of
- (A) less need for water than other animals
  - (B) many opportunities for them to find water
  - (C) their ability to eat plants
  - (D) their ability to adjust to the desert environment
8. The word "deprivation" in line 21 is closest in meaning to
- (A) preservation
  - (B) renewal
  - (C) examination
  - (D) withholding
9. According to the passage, the results of the experiments with kangaroo rats showed that
- (A) kangaroo rats store water for use during dry periods
  - (B) kangaroo rats took advantage of free access to water
  - (C) there was no significant change in body weight due to lack of water or accessibility to water
  - (D) a dry diet seems detrimental to the kangaroo rat's health

**Go on to the next page** 





## Questions 10–20

Line  
(5) Until recently, most American entrepreneurs were men. Discrimination against women in business, the demands of caring for families, and lack of business training had kept the number of women entrepreneurs small. Now, however, businesses owned by women account for more than \$40 billion in annual revenues, and this figure is likely to continue rising throughout the 1990s. As Carolyn Doppelt Gray, an official of the Small Business Administration, has noted, "The 1970s was the decade of women entering management, and the 1980s turned out to be the decade of the woman entrepreneur."

(10) What are some of the factors behind this trend? For one thing, as more women earn advanced degrees in business and enter the corporate world, they are finding obstacles. Women are still excluded from most executive suites. Charlotte Taylor, a management consultant, had noted, "In the 1970s women believed if they got an MBA and worked hard they could become chairman of the board. Now they've found out that isn't going to happen, so they go out on their own."

(15) In the past, most women entrepreneurs worked in "women's" fields—cosmetics and clothing, for example. But this is changing. Consider ASK Computer Systems, a \$22-million-a-year computer software business. It was founded in 1973 by Sandra Kurtzig, who was then a housewife with degrees in math and engineering. When Kurtzig founded the business, her first product was software that let weekly newspapers keep tabs on their newspaper carriers—and her office was a bedroom (20) at home, with a shoebox under the bed to hold the company's cash. After she succeeded with the newspaper software system, she hired several bright computer-science graduates to develop additional programs. When these were marketed and sold, ASK began to grow. It now has 200 employees, and Sandra Kurtzig owns \$66.9 million of stock.

(25) Of course, many women who start their own businesses fail, just as men often do. They still face hurdles in the business world, especially problems in raising money; the banking and finance world is still dominated by men, and old attitudes die hard. Most businesses owned by women are still quite small.

(30) But the situation is changing; there are likely to be many more Sandra Kurtzigs in the years ahead.

10. What is the main idea of this passage?
- (A) Women today are better educated than in the past, making them more attractive to the business world.
- (B) The computer is especially lucrative for women today.
- (C) Women are better at small businesses than men are.
- (D) Women today are opening more businesses of their own.
11. The word "excluded" in line 11 is closest in meaning to
- (A) not permitted in
- (B) often invited to
- (C) decorators of
- (D) charged admission to

Go on to the next page 



12. All of the following were mentioned in the passage as detriments to women in the business world EXCEPT
- (A) women were required to stay at home with their families
  - (B) women lacked ability to work in business
  - (C) women faced discrimination in business
  - (D) women were not trained in business
13. In line 14, "that" refers to
- (A) a woman becomes chairman of the board
  - (B) women working hard
  - (C) women achieving advanced degrees
  - (D) women believing that business is a place for them
14. According to the passage, Charlotte Taylor believes that women in the 1970s
- (A) were unrealistic about their opportunities in business management
  - (B) were still more interested in education than business opportunities
  - (C) had fewer obstacles in business than they do today
  - (D) were unable to work hard enough to succeed in business
15. The author mentions the "shoebox under the bed" in the third paragraph in order to
- (A) show the frugality of women in business
  - (B) show the resourcefulness of Sandra Kurtzig
  - (C) point out that initially the financial resources of Sandra Kurtzig's business were limited
  - (D) suggest that the company needed to expand
16. In line 16, the word "this" refers to
- (A) women becoming entrepreneurs
  - (B) women buying cosmetics and clothing
  - (C) women working in "women's fields"
  - (D) women staying at home
17. The expression "keep tabs on" in line 20 is closest in meaning to
- (A) recognize the appearance of
  - (B) keep records of
  - (C) provide transportation for
  - (D) pay the salaries of
18. The word "hurdles" in line 27 can be best replaced by
- (A) fences
  - (B) obstacles
  - (C) questions
  - (D) small groups
19. It can be inferred from the passage that the author believes that businesses operated by women are small because
- (A) women prefer a small intimate setting
  - (B) women can't deal with money
  - (C) women are not able to borrow money easily
  - (D) many women fail at large businesses
20. The author's attitude about the future of women in business is
- (A) skeptical
  - (B) optimistic
  - (C) frustrated
  - (D) negative

Go on to the next page



## Questions 21–30

This rapid transcontinental settlement and these new urban industrial circumstances of the last half of the 19th century were accompanied by the development of a national literature of great abundance and variety. New themes, new forms, new subjects, new regions, new authors, new audiences all emerged in the literature of this half century. As a result, at the onset of World War I, the spirit and substance of American literature had evolved remarkably, just as its center of production had shifted from Boston to New York in the late 1880s and the sources of its energy to Chicago and the Midwest. No longer was it produced, at least in its popular forms, in the main by solemn, typically moralistic men from New England and the Old South; no longer were polite, well-dressed, grammatically correct, middle-class young people the only central characters in its narratives; no longer were these narratives to be set in exotic places and remote times; no longer, indeed, were fiction, poetry, drama, and formal history the chief acceptable forms of literary expression; no longer, finally, was literature read primarily by young, middle class women. In sum, American literature in these years fulfilled in considerable measure the condition Walt Whitman called for in 1867 in describing *Leaves of Grass*: it treats, he said of his own major work, each state and region as peers "and expands from them, and includes the world . . . connecting an American citizen with the citizens of all nations." At the same time, these years saw the emergence of what has been designated "the literature of argument," powerful works in sociology, philosophy, psychology, many of them impelled by the spirit of exposure and reform. Just as America learned to play a role in this half century as an autonomous international political, economic, and military power, so did its literature establish itself as a producer of major works.

- Line (5)
- (10)
- (15)
- (20)
21. The main idea of this passage is  
 (A) that the new American literature was less provincial than the old  
 (B) that World War I caused a dramatic change in America  
 (C) that centers of culture shifted from East to West  
 (D) that most people were wary of the new literature
22. It can be inferred from lines 1–3 that the previous passage probably discussed  
 (A) the importance of tradition to writers  
 (B) new developments in industrialization and population shifts  
 (C) the fashions and values of 19th century America  
 (D) the limitations of American literature to this time
23. The word "evolved" in line 6 is closest in meaning to  
 (A) became famous  
 (B) turned back  
 (C) diminished  
 (D) changed
24. The word "it" in line 8 refers to  
 (A) the population  
 (B) the energy  
 (C) American literature  
 (D) the manufacturing
25. The word "exotic" in line 12 is closest in meaning to  
 (A) urban  
 (B) unusual  
 (C) well-known  
 (D) old-fashioned



26. The author uses the word "indeed" in line 13 for what purpose?
- (A) To emphasize the contrast he is making
  - (B) For variety in a lengthy paragraph
  - (C) To wind down his argument
  - (D) To show a favorable attitude to these forms of literature
27. The phrase "these years" in line 15 refers to
- (A) 1850–1900
  - (B) the 1900s
  - (C) the early 1800s
  - (D) the present
28. It can be inferred from the passage that Walt Whitman
- (A) disliked urban life
  - (B) was disapproving of the new literature
  - (C) wrote *Leaves of Grass*
  - (D) was an international diplomat
29. All of the following can be inferred from the passage about the new literature EXCEPT
- (A) It was not highly regarded internationally
  - (B) It introduced new American themes, characters, and settings
  - (C) It broke with many literary traditions of the past
  - (D) It spoke to the issue of reform and change
30. This passage would probably be read in which of the following academic courses?
- (A) European history
  - (B) American literature
  - (C) Current events
  - (D) International affairs

Go on to the next page 

Practice Test Two

61



## Questions 31–41

- Line  
(5) When Daniel Boone died peacefully in bed in his son Nathan's elegant stone Missouri farmhouse on September 26, 1820, the surge of emigrants along the Oregon Trail was still a generation away. But Boone already exemplified the pioneer at his best. He was neither the physical giant (five feet nine) nor the innocent child of nature that legend has made of him. He was an intelligent, soft spoken family man who cherished the same wife for 57 years. He befriended Indians, preferred company to solitude, and when he told his wife it was time to move because a newcomer had settled some 70 miles away, he was joking.
- (10) Pennsylvania-born, Boone was one of 11 children in a family of Quakers who migrated to North Carolina. There Boone was recruited at age 40 to undertake a scheme designed to open up Kentucky to settlers and establish it as a 14th colony. He arranged a deal by which the Cherokees sold 20 million acres for \$20,000 worth of goods to Boone's employers, the Transylvania Company. It was all fair and square—the Indians had an attorney, an interpreter, and the sound advice of their
- (15) squaws. The deal completed, Boone led a party from Tennessee through the Cumberland Gap, hacked out the Wilderness Road, and set up a town—Boonesboro—and a government. Elected a legislator, he introduced on the first session's first day a bill to protect game against wanton slaughter and a second bill to "improve the breed of horses." He got 2,000 acres for his work, but after the
- (20) Revolution—in which Boone won considerable fame as a militia commander—the scheme of the Transylvania Company was declared illegal and Boone lost his land. Undaunted, he staked out more claims—and lost them because he impatiently neglected to register his deeds. Ever hopeful, he accepted an invitation from Spanish-held Missouri to come and settle there and bring others with him. The
- (25) Spanish gave him 8,500 acres and made him a judge. But the Louisiana Purchase, which embraced Missouri, again left him—but not his children—landless. Old and broke, Boone cheerfully continued hunting and trapping long after his hands shook. Shortly before he died, he was talking knowledgeably with young men about the joys to be experienced in settling California.

31. What is the author's purpose in writing this passage?
- (A) To chronicle the life of a model pioneer  
(B) To romanticize the legend of Daniel Boone  
(C) To show Boone's many successes on the frontier  
(D) To trace Boone's explorations in Kentucky, Missouri, and Louisiana
32. The word "surge" in line 2 is closest in meaning to
- (A) remains  
(B) attraction  
(C) rush  
(D) rumor

Go on to the next page



33. It can be inferred that one area in which Boone was NOT successful was  
 (A) politics  
 (B) hunting and trapping  
 (C) business  
 (D) the military
34. The phrase "fair and square" in lines 13–14 is closest in meaning to  
 (A) honest  
 (B) simple  
 (C) efficient  
 (D) lucrative
35. It can be inferred from the passage that Boone died  
 (A) a rich man  
 (B) an eternal optimist  
 (C) in California  
 (D) a lonely trapper
36. According to the passage, where is Boone's namesake city located?  
 (A) In North Carolina  
 (B) In Transylvania  
 (C) In Kentucky  
 (D) In Missouri
37. The Transylvania Company wanted Boone to  
 (A) settle Kentucky  
 (B) be fair to the Indians  
 (C) ensure animal rights  
 (D) claim Missouri
38. The word "undaunted" in line 22 is closest in meaning to  
 (A) unscrupulous  
 (B) fearless  
 (C) undiscouraged  
 (D) uninformed
39. According to the passage, the Louisiana Purchase  
 (A) legitimized Boone's land claim in Missouri  
 (B) revoked the earlier Spanish bequest to Boone  
 (C) drove the Spanish from the East  
 (D) excluded Missouri from its jurisdiction
40. What can be inferred from the passage about Boone's children?  
 (A) They were better off financially than Boone.  
 (B) They supported Boone's desire to settle new areas.  
 (C) They lived in Kentucky.  
 (D) They had no land due to Boone's bad investments.
41. The author's attitude toward Daniel Boone in the passage can be best described as  
 (A) admiring  
 (B) critical  
 (C) admonishing  
 (D) indifferent





**Questions 42–50**

- The cause of tooth decay is acid, which is produced by bacteria in the mouth. The acid removes minerals from tooth enamel, allowing tooth decay to begin; the saliva in your mouth encourages remineralization and neutralizes the acid. The rate at which bacteria in the mouth produce acid depends on the amount of plaque on the teeth, the composition of the microbial flora, and whether the bacteria of the plaque have been “primed” by frequent exposure to sugar. To keep your teeth healthy, a regular dental hygiene program should be followed. Removing plaque with a toothbrush and dental floss temporarily reduces the numbers of bacteria in the mouth and thus reduces tooth decay. It also makes the surfaces of the teeth more accessible, enabling saliva to neutralize acid and remineralize lesions. If fluoride is present in drinking water when teeth are forming, some fluoride is incorporated into the enamel of the teeth, making them more resistant to attack by acid. Fluoride toothpaste seems to act in another way, by promoting the remineralization of early carious lesions.
- In addition to a regular dental hygiene program, a good way to keep your teeth healthy is to reduce your intake of sweet food. The least cavity-causing way to eat sweets is to have them with meals and not between. The number of times you eat sweets rather than the total amount determines how much harmful acid the bacteria in your saliva produce. But the amount of sweets influences the quality of your saliva. Avoid, if you can, sticky sweets that stay in your mouth a long time.
- Also try to brush and floss your teeth after eating sugary foods. Even rinsing your mouth with water is effective. Whenever possible, eat foods with fiber, such as raw carrot sticks, apples, celery sticks, etc., that scrape off plaque, acting as a toothbrush. Cavities can be greatly reduced if these rules are followed when eating sweets.

42. What does this passage mainly discuss?  
 (A) Good nutrition  
 (B) Food with fiber  
 (C) Ways to keep your teeth healthy  
 (D) Fluoridization and cavities
43. According to the passage, all of the following statements about plaque are true EXCEPT  
 (A) It consists of acid producing bacteria  
 (B) It is not affected by eating sweets  
 (C) It can be removed from teeth by brushing and flossing  
 (D) It reduces the positive effect of saliva
44. We can infer from the passage that one benefit of fluoride to healthy teeth is  
 (A) It strengthens tooth enamel  
 (B) It stimulates saliva production  
 (C) It makes teeth whiter  
 (D) It is a replacement for brushing and flossing in dental care
45. The word “it” in line 9 refers to  
 (A) dental floss  
 (B) bacteria  
 (C) removal of plaque  
 (D) plaque

**Go on to the next page** 

46. What can be concluded from the passage about sweets?
- (A) All sweets should be avoided.
  - (B) Sweets should be eaten with care.
  - (C) It is better to eat sweets a little at a time throughout the day.
  - (D) Sticky sweets are less harmful than other sweets.
47. The word "scrape off" in line 22 is closest in meaning to
- (A) repel
  - (B) rub together with
  - (C) remove
  - (D) dissolve
48. It can be inferred from the passage that foods with fiber are
- (A) sugary
  - (B) expensive
  - (C) sticky
  - (D) abrasive
49. According to the passage, the value of eating foods with fiber is that
- (A) they contain Vitamin A
  - (B) they are less expensive than a toothbrush
  - (C) they are able to remove the plaque from your teeth
  - (D) they contain no sugar
50. The author of the passage states that the amount of acid produced by the bacteria in your saliva increases
- (A) with the amount of sweets you eat
  - (B) with the number of times you eat sweets
  - (C) if you eat sweets with your meals
  - (D) if you eat sticky sweets

**This is the end of Section 3.**



**If you finish before time is called, check your work on Section 3 only.**





## PRACTICE TEST TWO ANSWER KEY

1 1 1 1 1 1 1

### Section 1 Listening Comprehension

**Part A**

- |      |       |       |       |
|------|-------|-------|-------|
| 1. A | 9. B  | 17. B | 25. B |
| 2. A | 10. B | 18. C | 26. A |
| 3. C | 11. A | 19. A | 27. B |
| 4. D | 12. C | 20. C | 28. C |
| 5. C | 13. C | 21. C | 29. A |
| 6. A | 14. D | 22. D | 30. C |
| 7. B | 15. B | 23. A |       |
| 8. D | 16. B | 24. A |       |

**Part B**

- |       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|
| 31. C | 33. B | 35. B | 37. A |
| 32. B | 34. A | 36. D | 38. C |

**Part C**

- |       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|
| 39. C | 42. B | 45. B | 48. C |
| 40. A | 43. C | 46. A | 49. B |
| 41. B | 44. A | 47. D | 50. C |

2 2 2 2 2 2 2

### Section 2 Structure and Written Expression

1. B See G✓13 and G✓14  
An adjective clause using a relative pronoun that refers to *man* is needed. (A) and (C) contain prepositions only. (D) contains a relative pronoun (*which*) that cannot refer to a human noun.
2. B See G✓4 and G✓12  
A correctly formed prepositional phrase showing location is needed. The indefinite article is needed before *small midwestern town*. (A), (C), and (D) are missing the preposition, the article, or both.
3. C See G✓12 and G✓14  
A preposition is needed to begin the modifying phrase. (A) would change the modifying phrase to a main clause. Two main clauses cannot be joined by a comma. (B) contains an adverb clause marker that cannot be used as a preposition. (D) contains a preposition that doesn't fit the meaning of the sentence.
4. A See G✓1  
An article is needed in this sentence to complete the subject. (B) and (D) contain unnecessary clause markers before the article and would change the sentence to a subordinate clause. Subordinate clauses cannot stand alone as sentences. (C) contains an unnecessary preposition before the article and would embed the subject in a prepositional phrase.
5. C See G✓26  
Standard subject-verb word order is needed when a question word begins a subordinate clause that is not a direct question. (A), (B), and (D) contain incorrect word order.
6. D See G✓27  
Inverted subject-verb word order is needed after the introductory expression of location, *Just off the Massachusetts coast*. Both a subject and a verb are needed to complete the sentence. Incorrect word order is used in (A). (B) contains an unnecessary clause marker (*where*) before the subject. (C) is missing a verb.
7. B See G✓14  
(A) would be correct only if *owners* were followed by a period (.) or a semicolon (;). (C) contains a preposition. There is no noun object to complete a prepositional phrase in this sentence. (D) creates a main clause. Two main clauses cannot stand next to each other with no punctuation mark between them.
8. D See G✓25  
A main clause using standard subject-verb word order is needed. Incorrect word order is used in (A), (B), and (C).
9. C See G✓15  
An appositive noun phrase or noun clause structure is needed to rename *John Updike*. (A) contains an unnecessary verb before the appositive noun phrase. (B) contains an unnecessary relative pronoun before the appositive noun phrase. (D) contains a complete sentence, which cannot function as an appositive.
10. C See G✓13 and G✓14  
An adverb clause marker is needed to begin the subordinate clause. (A) and (D) contain prepositions, which cannot be used as adverb clause markers. (B) contains a noun clause marker and would create a noun clause with no place to function as a subject, object, or complement in this sentence.
11. B See G✓1  
A subject is needed to complete the main clause of this sentence. (A) contains a relative pronoun, which would change the main clause to an adjective clause. (C) contains a conjunction, which would leave the main clause without a subject. (D) contains a determiner, which cannot function as a subject in this sentence.
12. C See G✓28  
A noun structure parallel to the phrases *true empathy* and *commitment to a principle* is needed. Only (C) contains such a structure.

13. D See G✓13  
A preposition is needed to complete the modifying phrase. (A), (B), and (C) contain clause markers.
14. A See G✓27  
Inverted subject-verb word order is needed after the special expression *not only*. Incorrect word order is used in (B), (C), and (D).
15. B See G✓17  
An *-ing* modifying phrase is needed. (A) and (D) would create main clauses. Two main clauses cannot be joined only by a comma. (C) contains a prepositional phrase that does not fit the meaning of the sentence.
16. A See G✓18  
An infinitive is incorrectly formed. Correction: To make
17. C See G✓20  
A verb form is used where a noun form is needed. Correction: shapes
18. B See G✓6  
A singular noun is used where a plural noun is needed. Correction: millions
19. B See G✓20  
A noun form is used where a verb form is needed. Correction: fails
20. A See G✓18  
A gerund is used where a regular noun is needed. Correction: preference
21. D See G✓5  
A masculine pronoun adjective is used where a feminine one is needed to refer to *Mary Rowlandson*. Correction: her
22. C See G✓20  
An adjective form is used where an adverb form is needed. Correction: strategically
23. B See G✓24  
The equative form *so . . . as* is incorrectly formed. Correction: as are
24. C See G✓30  
*On the contrary* is not parallel in meaning to *on the one hand*. Correction: on the other hand
25. A See G✓7  
A nonfinite verb form is used where a finite verb form is needed. Correction: provides
26. B See G✓10  
An infinitive is used after a modal. Modals are not followed by infinitives. Correction: be
27. B See G✓11  
The plural subject, *cabinets and furniture*, doesn't agree in number with the verb *is*. Correction: are
28. A See G✓18  
A gerund is used where a regular noun form is needed. Correction: recommendations
29. B See G✓6  
A singular noun is used where a plural noun is needed. Correction: 100 feet long
30. A See G✓29  
The second half of a paired expression (*neither . . . nor*) is incorrect. Correction: nor
31. D See G✓30  
The pronoun *none* is used where an adjective is needed. Correction: no
32. C See G✓20  
A verb form is used where a noun form is needed. Correction: design
33. D See G✓12  
There are two objects (*it* and *increasing*) for the preposition *for*. Correction: for
34. D See G✓30  
*Similar* is confused with *the same*. Correction: same
35. B See G✓12  
An incorrect preposition is used. Correction: to
36. B See G✓18  
An infinitive is incorrectly formed. Correction: to split
37. A See G✓30  
The first half of the expression *so . . . that* is incorrect. Correction: so
38. C See G✓26  
Inverted word order is used after *how* when it is not needed. Correction: her work would be
39. A See G✓29  
The second half of the expression *from . . . to* is incorrectly formed. Correction: to
40. B See G✓7 and G✓9  
The present perfect passive is incorrectly formed. A form of the verb *have* is needed. Correction: has been given

3 3 3 3 3 3 3

**Section 3**  
**Reading Comprehension**

1. A See R✓3  
The correct answer is (A) because this idea is central to the passage. Answers (B), (C), and (D) are too general to be the topic of this passage and are mentioned in the passage only in relation to the kangaroo rat.

2. B See R✓2  
The meaning of the word “expire” can be deduced from the beginning of the sentence *Yet all living things must have water or expire* (lines 2-3). The logical conclusion is that without water living things will die.
3. D See R✓6  
The correct answer (D) is the only choice which is not mentioned in the passage. All other choices are found in the passage: (A) and (B) in lines 4-8 and (C) lines 3-4.
4. D See R✓5  
The noun *water*, (D), is the referent immediately preceding the pronoun *it*. In addition, water is logically what herbivores find in plants, based on the meaning in the previous sentences.
5. D See R✓6  
The correct answer (D) is the only choice which is NOT mentioned in relation to the kangaroo rat. (A), (B), and (C) are mentioned in lines 5-9.
6. C See R✓2  
The concept of parsimony is relayed in lines 9-10 by the phrases *conserves his small supply by every possible means, . . . minuscule amounts in his excreta . . . evaporation from his respiratory tract*. Frugality (C) is the answer choice that describes this concept.
7. D See R✓7  
The correct answer (D) can be inferred from the examples in the passage of how desert animals have compensated for lack of water in their diet through ingenuity (lines 4-5) and physiological adaptations (lines 7-10).
8. D See R✓2  
The meaning of the word “deprivation” can be deduced by understanding that a dry diet means that the kangaroo rat had no water for the 7 weeks of the experiment (lines 19-20). It can be inferred in line 21 that *the long period of water deprivation* refers to the seven-week period of the dry diet. Therefore, answer (D) *withholding* is the correct answer.
9. C See R✓6  
Lines 19-20 state that results of the experiments showed that *the rats maintained their body weight* despite being on a dry diet with no access to water. Therefore, answer (C) is correct. Answers (A), (B), and (D) are not true according to the passage.
10. D See R✓3  
The correct answer (D) is found by quickly reading the passage and noting that the key words and concepts that are repeated throughout the passage are *women, opening businesses of their own, and the change in the type of work women have engaged in over the past twenty years*. (D) is the only choice that paraphrases these concepts. (A) is a supporting detail in the passage; (B) and (C) are not mentioned in the passage.
11. A See R✓2  
The fact that *women . . . are finding obstacles* in the preceding sentence implies a negative situation for women. It can be inferred that women being *excluded from executive suites* is another obstacle. Answer choice (A) *not permitted in* is the correct answer.
12. B See R✓6  
The correct answer (B) can be arrived at by eliminating the answer choices that are mentioned in the passage as detriments to women in the business world. (A), (C), and (D) are mentioned in lines 1-3. (B) is not mentioned in the passage and therefore is the correct answer.
13. A See R✓5  
The pronoun “that” refers to what women believed (line 13)—that *they could become chairman of the board* if they did certain things.
14. A See R✓6  
The correct answer (A) is found by quickly scanning the passage to find the name Charlotte Taylor and then reading carefully lines 12-14 which contain her quotation. The best paraphrase of her point of view *In the 1970s women believed if . . . Now they've found out this isn't going to happen* is (A) *unrealistic about their opportunities*. The other answer choices are incorrect according to the passage.

15. C See R✓4  
The correct answer (C) is found in lines 18–21. The discussion of Sandra Kurtzig in the passage points out that she had little money at the beginning of her business venture, in contrast to her later success. Key words in the passage to suggest lack of financial resources are: *housewife* (not a paid occupation), her office was a bedroom at home (computer business offices are not usually bedrooms), and *shoebox under the bed to hold the company's cash* (rather than a bank). A shoebox is for shoes, not money. The author uses this comparison to add specific emphasis to his main point about women in business—that their position is improving. (A) and (D) are not true according to the passage, and although (B) is true, it is not related to the shoebox under the bed.
16. C See R✓5  
The pronoun “this” in line 16 refers to the fact stated in the preceding line—that women worked in *women's fields* in the past.
17. B See R✓2  
The clue to the meaning of “keep tabs on” is the context of what weekly newspapers need to do with their newspaper carriers. It is logical that a software system will help to keep records of the newspaper carriers’ sales and collections. Appearance, transportation, and payment of salaries are not usually accounted for by computer software.
18. B See R✓2  
Lines 26–27 mention a negative concept—women failing in business. The immediate context of the word *hurdles*, *They still face hurdles in the business world . . . problems . . . is still dominated by men . . . contains other negative concepts*. (B) *obstacles* is the answer choice that also contains a negative connotation.
19. C See R✓7  
Line 25 in the passage states that *Most businesses owned by women are still quite small*. Lines 27–29 explain the problems women have in business, *especially problems in raising money; the banking and finance world is still dominated by men, and old attitudes die hard*. The implication of the sequencing of this information is that there is a cause and effect relationship—raising money is hard because banks don’t lend money, so businesses owned by women are small rather than large. (A), (B), and (D) are not true according to the passage.
20. B See R✓8  
The last lines, 30–31, in the passage indicate the author’s attitude. From the negative tone of lines 26–29 the author states *But the situation is changing*. Sandra Kurtzig is an example of a successful businesswoman, and the author ends with *there are likely to be many more Sandra Kurtzigs in the years ahead*. The attitude conveyed by the author is optimistic (B).
21. A See R✓3  
The correct answer (A) is arrived at by quickly reading the passage and noting the recurring key concepts which are set out in contrast: the new American literature and the change from traditional to more liberal authors, characters and settings, literary forms, and readers. The conclusion of the passage, found in lines 15–19, restates the main idea: *In sum, American literature in these years . . . expands . . . and includes the world . . . connecting the American citizen with the citizens of all nations*. This concept is a change from the earlier more traditional and conservative local views inferring that *the new literature is less provincial than the old*.
22. B See R✓7  
The correct answer (B) is found in lines 1–2. The words *This transcontinental settlement and these urban industrial circumstances* are paraphrased in (B) as *population shifts and industrialization*. *This* and *these* indicate that the concepts of population shifts and industrialization were discussed in the passage immediately preceding.
23. D See R✓2  
Clues to the meaning of “evolved” are the phrases using *new* in the preceding sentences. The comparison of American literature to the center of production which *had shifted from Boston to New York* also relates the idea of change.
24. C See R✓5  
The pronoun “it” in line 8 refers to *American literature* mentioned in line 6 and referred to in lines 6 and 8.
25. B See R✓2  
In lines 17–19 the author states that the new literature was for the common American and was to address local and regional settings. The immediate context of the word *exotic* in line 12 is *no longer will these narratives be set in exotic places and remote times*; it can be concluded that an *exotic place* is not usual or commonly known.

26. A See R✓4  
The point that the author is making in lines 3–15 is the contrast of the old literature to the new literature. The repetition of the phrase *no longer* introduces each supporting detail; the use of *indeed* adds emphasis to one example—the contrast of the literary forms of the past and the new American literature.
27. A See R✓5  
Clues to the reference to “these years” in line 15 is found at the beginning of the passage *the last half of the 19th century* (line 2), which set the time frame for the introduction of the new American literature that is described in the passage. The last half of the 19th century includes the years 185–1900.
28. C See R✓7  
The correct answer (C) can be inferred by using the clues in lines 15–19: . . . *the condition Walt Whitman called for in 1867 in describing Leaves of Grass: it treats, he said of his own major work, . . .* The passage states that Walt Whitman’s description of *Leaves of Grass* is a description of his own major work (his own book). (A) and (D) cannot be inferred from the passage. (B) is untrue according to the passage—Whitman called for the condition which the new literature fulfilled, implying that he approved of it.
29. A See R✓7  
The correct answer (A) can be inferred from the last lines of the passage *just as America learned to play a role in this half century as an autonomous international political, economic, and military power, so did its literature establish itself as a producer of major works*. These lines show that literature was also esteemed as an American contribution on the international scene. The other answers are true according to the passage: (B) lines 3–14, (C) lines 4–6, and (D) lines 19–22.
30. B See R✓7  
The topic of the passage is literature, specifically, American literature. Therefore (B) is the logical academic course in which it would be read.
31. A See R✓4  
The correct answer (A) is found in lines 3–4 *But Boone already exemplified the pioneer at his best*. The rest of the passage describes the character and exploits of Boone. This is restated in (A) as . . . *chronicle the life of a model pioneer*. (B) is not true according to the passage, which tries to present Boone’s positive and negative characteristics. Neither (C) nor (D) is the main purpose of the passage. Parts of the passage related to (C) and (D) are an elaboration of specific aspects of Boone’s life.
32. C See R✓2  
The immediate context of “surge” in *the surge of emigrants along the Oregon Trail* . . . gives us the image of the *movement* of people along a highway. The answer choice that relates to movement is (C) *rush*.
33. C See R✓7  
The correct answer (C) can be inferred by noting the examples of Boone’s dealings in land given throughout the passage and the key words used in describing these dealings. In lines 10–21: *Boone was recruited . . . to undertake a scheme . . . He arranged a deal . . . the scheme . . . was declared illegal and Boone lost his land*. In lines 22–23 . . . *he staked out more claims—and lost them because he impatiently neglected to register his deeds*. He was successful in (A) lines 17–19; (B) lines 26–27; (D) lines 19–20.
34. A See R✓2  
The context of the phrase “fair and square” in the passage is a real estate transaction. The words *fair* and *square* have a positive connotation, and it is mentioned in lines 14 and 15 that an attorney and an interpreter as well as the Indians’ wives were present. In can be concluded that answer choice (A) *honest* is the correct answer.
35. B See R✓7  
The correct answer (B) can be inferred from paragraph three. Paragraph two states that Boone lost all his land in Kentucky, which would be a reason for unhappiness. However, in paragraph three very positive words are used to describe Boone’s later life: *undaunted; ever hopeful; Old and broke, Boone cheerfully continued hunting and trapping . . . ; Shortly before he died, he was talking knowledgeably about the joys to be experienced in settling California*. (A), (C), and (D) are not true according to the passage.
36. C See R✓6  
The correct answer (C) is found in lines 10–11 *Kentucky* and lines 13–17 *Boonesboro*.
37. A See R✓6  
The correct answer (A) is found in lines 10–11 *There Boone was recruited at age 40 to undertake a scheme designed to open up Kentucky to settlers and establish it as a 14th colony*, and line 13 . . . *to Boone’s employers, the Transylvania Company*. (B) and (C) are incorrect because they were Boone’s own ideas and (D) is incorrect because the Spanish invited Boone to come to Missouri.

38. C See R✓2  
The preceding line 21 states that Boone had lost his land. The passage continues, *Undaunted, he staked out more claims . . .* It can be inferred that if someone loses all his or her land, he or she will be discouraged. Boone staked out *more claims*, indicating that he was not at all discouraged (C).
39. B See R✓6  
The correct answer (B) is found in lines 25–26 which state *But the Louisiana Purchase, which embraced Missouri, again left him . . . landless*. The land previously given to Boone was taken away by the Louisiana Purchase. (A) is incorrect—Boone’s claim was revoked not legitimized. (C) is not mentioned in the passage, and (D) is incorrect—Missouri was included not excluded from the jurisdiction of the Louisiana Purchase.
40. A See R✓7  
The correct answer (A) can be inferred from lines 1–2 which state that Boone’s son Nathan had an *elegant stone Missouri farmhouse*, and line 26 which states that *Boone—but not his children—were landless*. Boone ended up *old and broke* while his son lived in an elegant house and owned land, both of which imply wealth—a good financial condition.
41. A See R✓8  
The correct answer is (A) because the author describes Boone in positive terms throughout the passage. In the first paragraph the author states that Boone was an example of the *pioneer at his best* and gives examples to support this view. In the last paragraph Boone is portrayed as *undaunted, hopeful, and cheerful*, all positive attributes. This description of Boone reflects an admiring attitude on the part of the author.
42. C See R✓3  
The correct answer is (C) because this is the central idea of the passage. Answers (A), (B), and (D) are supplementary ideas.
43. B See R✓6  
The correct answer (B) is found in lines 3–6, which state that the rate at which bacteria in the mouth produce acid depends in part on *whether the bacteria of the plaque have been “primed” by frequent exposure to sugar*. This means that frequent exposure to sugar causes plaque to produce more bacteria. Answers (A) and (C) are true according to lines 7–9 and answer (D) is true according to lines 9–10.
44. A See R✓7  
The correct answer (A) is found in lines 11–13 *some fluoride is incorporated into the enamel of the teeth, making them more resistant to attack by acid*. It can be inferred that being resistant to attack is similar to strengthen. Answers (B), (C), and (D) are not mentioned in the passage as benefits of fluoride to teeth.
45. C See R✓5  
The correct answer is (C) because this is the noun phrase that logically makes the surfaces of the teeth accessible to healthy saliva.
46. B See R✓2  
The correct answer is (B) because the passage discusses the relation of sweets to cavities and suggests how to reduce the risk of cavities if sweets are eaten. Lines 23–24 state *. . . if these rules are followed when eating sweets*. Following rules implies being careful when eating sweets. (A) is too strong based on the information in the passage; (C) is incorrect according to lines 16–17; (D) is incorrect according to line 19.
47. C See R✓2  
Clues to the meaning of “scrape-off” are the immediate context *eat foods . . . that scrape-off plaque* and the phrase *acting as a toothbrush*.
48. D See R✓7  
From the context of lines 21–23 we have the image of food rubbing against the teeth as a toothbrush does. Such an action is *abrasive*.
49. C See R✓6  
The correct answer (C) is found in lines 22–23. *. . . that scrape off plaque, acting as a toothbrush is similar in meaning to . . . remove the plaque from your teeth*. (A), (B), and (D) are not mentioned in the passage.
50. B See R✓6  
The correct answer (B) is found in lines 17–19 which states *The number of times you eat sweets rather than the total amount determines how much harmful acid the bacteria in your saliva produce*. (A) is incorrect because the amount of sweets influences the quality of your saliva, not the amount of acid. (C) and (D) are incorrect because they are not mentioned in the passage as related to acid production.

## SCORE CONVERSION TABLES

Use TOEFL Score Conversion Table 1 below to estimate your TOEFL scores for each section of each of the practice tests in this book.

*ND* **Score Conversion Table 1** *SI* *SI*

Number Correct (Cs)	Converted Score Section 1	Converted Score Section 2	Converted Score Section 3
50	68	_____	67
49	66	_____	66
48	64	_____	65
47	63	_____	63
46	61	_____	61
45	61	_____	60
44	60	_____	59
43	59	_____	58
42	58	_____	57
41	57	_____	56
40	56	68	55
39	55	67	54
38	55	66	54
37	54	64	53
36	53	62	52
35	52	60	52
34	51	59	51
33	51	58	50
32	50	56	49
31	49	55	48
30	49	54	48
29	48	54	47
28	48	52	46
27	47	51	46
26	47	50	45
25	46	49	44
24	46	48	43
23	45	47	43
22	44	46	42
21	44	45	41
20	43	44	40
19	43	43	39
18	42	42	38
17	41	41	37
16	40	40	36
15	40	39	35
14	39	38	34
13	37	37	33
12	36	36	31
11	35	34	30
10	34	34	29
9	33	32	28
8	32	30	28
7	31	29	27
6	30	28	26
5	29	26	25
4	28	25	24
3	27	24	23
2	25	22	23
1	24	21	22
0	20	20	21

*A partir de*





## **Anexo IV. Traducciones al español y al inglés**



## ENCARGO DE TRADUCCIÓN

### TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL-BAHAMAS

**From:**

"BrianK" <alb3322@hotmail.com>

**To :**

Frest45@hotmail.com

**Subject:**

REF.: TRANSLATION BAHAMAS

**Date :**

Wed, 19 Jun 2002 23:43:25 +0000

**Attachments :** [rep\\_application\\_form.doc](#) (34k)

[Reply](#) [Reply All](#) [Forward](#) [Delete](#)

[Printer Friendly Version](#)

Tal y como le comenté en mi anterior e-mail, le adjunto el texto que incluiremos en el folleto de presentación de nuestras islas en la III Feria Mundial de Turismo del mes que viene en Barcelona. Por favor no dude en contactar conmigo si tuviera algún problema al descargar el archivo.

Un saludo,

Brian O'Kelly

Deputy Governor General

Nassau. The Bahamas

## TEXTO DE MECANOGRAFIADO

### TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL-BAHAMAS

#### **Introduction**

To split a geographical hair, The Bahamas is *not* part of the Caribbean, as many people think. Rather, it is part of the North American plate and is bordered to the east by the Atlantic Ocean and to the west by the Gulf Stream. No matter - we'll fudge it and say vaguely that the islands are 'in the West Indies', lumping them in with all the islands between North and South America. Politically, The Bahamas is considered part of the Caribbean - not least by its own government. The Bahamas archipelago consists of some 700 islands and nearly 2500 small islets or cays.

## TEXTO DE TRADUCCIÓN

### TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL-BAHAMAS

**Capital city:** Nassau (pop 190,000)

**People:** African descent (85%), European descent (12%), Asian & Hispanic (3%)

**Language:** English

**Religion:** Baptist (32%), Anglican (20%), Roman Catholic (19%)

**Government:** Independent state within the British Commonwealth

**Governor General:** Sir Orville Tumquest

**Prime Minister:** Hubert Alexander Ingraham

**GDP:** US\$ 5.58 billion

**GDP per head:** US\$ 20,000

**Inflation:** 1.3%

**Major industries:** Tourism, finance

**Major trading partners:** USA, UK, Denmark, Italy, Japan, Switzerland

#### Facts for the Traveller

**Visas:** US citizens do not need a passport or visa for stays of less than eight months but must show proof of citizenship. Visas and passports are not required for citizens of Canada or the UK and Commonwealth who stay three weeks or less. Visitors from most other European countries need passports but not visas for stays up to three months. Air passengers must have a return or ongoing airline ticket.

**Health risks:** Sunburn, prickly heat, dehydration, heat exhaustion, heat stroke, fungal infection, diarrhea, giardiasis, HIV/AIDS, tetanus, jellyfish

**Time:** GTM/UTC minus five hours

**Electricity:** 110V, 60 Hz

**Weights & measures:** Imperial

**Telephoning:** From North America, dial 1 + 242 + the seven-digit local number. From elsewhere, dial your country's international direct dialing prefix +1 + 242 + the seven-digit local number.

**Activities**

The islands offer some of the best **snorkeling** and **scuba diving** in the world, with 2500 miles (4023 km) of ocean wall drop-offs, underwater caverns and blue holes – fathomless water-filled sinkholes that open to submarine caves. Every island is rimmed by coral reefs, and the waters offer exceptional visibility and year-round temperatures that make wetsuits unnecessary. Under the surface you'll see a dazzling display of colorful sealife, ranging from the exotic to the eerie: moray eels, grunts, barracudas, stingrays, turtles, queen triggerfish, sand tigers, parrotfish and angelfish flashing their neons, and an impressive array of hard and soft coral formations totaling an estimated 5% of the world's coral reefs.

## ENCARGO DE TRADUCCIÓN

### TRADUCCIÓN AL INGLÉS-MIS VECINOS JAPONESES

**De :**

"Yokoli" <alb3322@hotmail.com>

**Para :**

Frest45@hotmail.com

**Asunto:**

REF.: TRADUCCION ARTICULO EL PAIS SEMANAL

**Fecha :**

Wed, 19 Jun 2002 23:43:25 +0000

**Datos adjuntos :** [rep\\_application\\_form.doc](#) (34k)

[Responder](#) [Responder a todos](#) [Reenviar](#) [Eliminar](#)

[Versión compatible con la impresora](#)

Estimado/a Sr/a,

Me llamo Yoko Li y soy la presidenta de la "Asociación Cultural Nipona de España" con sede en Madrid. Tal y como mi hija acordó con Ud. le envío un archivo con el artículo publicado en El País Semanal, el cual me gustaría que tradujera al inglés ya que tengo la intención de utilizarlo como apoyo de la ponencia que presentaré el próximo lunes en Londres en el *I Foro Oriente en Occidente, ¿cultura aparte?* Por favor, tenga en cuenta que necesito la traducción para mañana a las 6 pm como muy tarde.

Un cordial saludo,

Y.L.



## **TEXTO DE MECANOGRAFIADO**

### **TRADUCCIÓN AL INGLÉS-MIS VECINOS JAPONESES**

La autora reflexiona sobre la vida de cerca de 4.000 japoneses en España. Son inmigrantes de lujo que vienen, trabajan tres o cuatro años y vuelven a su país sin llegar, muchas veces, a aprender español.

Durante largo tiempo, mi conocimiento acerca del pueblo japonés se ha reducido a ver pasar camino del golf a una familia de nipones que vive en mi calle. El sentir de los autóctonos respecto a estos discretos vecinos lo resumió una amiga mía, que habita un barrio donde residen algunas familias japonesas, con esta acertada frase: “Sabes que están ahí, pero no se ven”.

## TEXTO DE TRADUCCIÓN

### TRADUCCIÓN AL INGLÉS-MIS VECINOS JAPONESES

Pero ¿cómo averiguar qué siente un trabajador japonés en nuestro entorno?, ¿cómo hablar con mis vecinos, que hablan sólo japonés?, ¿cómo contrarrestar la brillante subjetividad literaria de una Amélie Nothomb crítica, perpleja y apasionada?

Descubrí que una excelente manera de contrarrestar una visión crítica es tragarse los 45 vídeos que me prestaron en el consulado. Los documentos del Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón se esfuerzan por mostrar la mejor cara de los habitantes del singular archipiélago. La imagen que pretenden proyectar podría resumirse así: el japonés medio es extremadamente refinado. Los rituales se suceden, impecables: la ceremonia del té, el delicado arte floral, la preciosa caligrafía, la complicada papiroflexia. Orgulloso de sus paisajes, cuya pasmosa belleza cambia al ritmo bien diferenciado de las cuatro estaciones (y no como aquí, que todo se confunde y que ya no tenemos estaciones ni nada), el japonés medio idolatra a los niños y respeta a sus mayores. Es trabajador incansable y muy sacrificado, y no olvida ni por un segundo que ha resurgido de las cenizas de la derrota de 1945, por lo que abundan títulos como *Antes y después* o *El milagro japonés*.

Predominan las descripciones de la familia media, con frases del tipo: “El señor Igochi trabaja en una multinacional. Hoy está muy cansado porque ayer tuvo que jugar al golf con unos clientes” (se sobreentiende que tras 15 horas de duro trabajo en la empresa). Y aparecen madres que preparan diariamente seis especialidades de la saludable dieta japonesa. Si la familia es joven, la madre, además de trabajar en una empresa, prepara los seis platos diarios, y el padre, en lugar de leer el periódico sin mirarla a la cara, ayuda a recoger la mesa. Hasta aquí, como ven, nada nuevo. Sin embargo, aun tratándose de documentales oficiales, de contenido poco atractivo, cabe

destacar tres temas de especial relevancia: idolatría por los niños, respeto por los ancianos, e incapacidad de tumbarse a la bartola.

EL PAÍS SEMANAL, 23 febrero 2002

## ESTUDIANTE 1

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (190000 habitantes)

Poblacion: el 85% es de origen africano, el 12% de origen europeo y el 3% de origen asiatico e hispano

Idioma: ingles

Religion: Bautista (32%), Anglicana (20%), Catolica(19%)

Forma de gobierno: estado independiente de la Commonwealth

Gobernador general: Sir Orville Tumquest

Primer ministro: Hubert Alexander Ingraham

PIB: 5,58 billones de dolares estadounidenses (4742255561,81 euros)

PIB per capita: 20000 dolares estadounidenses (16999,59 euros)

Inflacion: 1,3%

Industrias: turismo, finanzas

Socios comerciales: EEUU, RU, Dinamarca, Italia, Japon, Suiza

#### Informacion para el viajero

Visado: Los ciudadanos estadounidenses no necesitaran pasaporte ni visado para estancias que no superen los ocho meses, aunque sera necesario que acrediten su nacionalidad. Los ciudadanos canadienses, britanicos y de la Commonwealth no necesitaran visado ni pasaporte para estancias inferiores a tres semanas. Los ciudadanos de la mayor parte de los paises europeos necesitaran pasaporte, aunque no visado, para estancias inferiores a tres meses. Los viajeros que lleguen en avion deberan estar en posesion de un billete de vuelta abierto o cerrado.

Riesgos para la salud: quemaduras solares, sarpullido, deshidratacion, agotamiento producido por el calor, infecciones producidas por hongos, diarrea, VIH/SIDA, tetanos, picaduras de medusa...

Hora: cinco horas menos que en España

Electricidad: 110 V, 60 Hz

Pesos y medidas: sistema britanico

Para llamadas desde otros paises: marque 1 + 242 + numero local de siete digitos para llamar desde America del Norte. Marque el prefijo internacional desde su pais + 1 + 242 + numero local de siete digitos para llamar desde cualquier otro pais.

## Actividades

Las islas son uno de los mejores lugares del mundo para practicar el submarinismo, ya que ofrecen 2500 millas (4023 km) de acantilados, cuevas submarinas y agujeros azules -increíbles agujeros submarinos que dan paso a cuevas submarinas. Todas las islas están bordeadas por arrecifes de coral, las aguas son de una claridad excepcional, y las temperaturas son tan suaves a lo largo de todo el año que no es necesario el uso de traje isotérmico. Bajo la superficie encontrará una asombrosa y colorida variedad de animales marinos, desde lo exótico a lo sobrecogedor, además de una impresionante cantidad de formaciones de coral duras y blandas que suponen en total el 5% de los arrecifes de coral del mundo.

## ESTUDIANTE 1

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

The questions are " what could be the feelings of a Japanese worker in our environment?, how to talk with the neighbours, that speak Japanese only?, how to counteract the literary subjectivity of an Amelie Nothomb, critical, perplexed and passionate?" I have discovered that an excellent way to counteract a critical view is watching the 45 videotapes that the consulate has lent me. The documents of the Japanese Ministry of Foreign Affairs make an effort to show the best face of the inhabitants of these singular islands. The image that they pretend to show could be resumed like that: the average Japanese is extremely refined. The rituals have place in a faultless way: the ceremony of the tea, the delicate floral art, the beautiful calligraphy, the elaborate origami. He feels proud of the landscapes of his country, of which wonderful beauty change with a well harmonized pace of the four seasons (when in Europe this is impossible to appreciate): The average Japanese idolizes children and have a great respect for adults. He is an untiring worker and very self-sacrificing person, he never forgets for a just a second that he has revived from the ashes of the 1945 defeat, so that it is not difficult to find titles as "Before and After" or " The Japanese miracle".

The descriptions about the average family predominate with phrases such as: "Mr Igochi works in a multinational. Today is really tired because of yesterday he had to play golf with some clients" (it is implied that before he has worked for 15 hours of work in the company). Mothers who prepare six specialities of the healthy Japanese cuisine every day also appears. If the family is a young family, the mother, in addition to work, prepares these six dishes and the father, does not read the newspaper but helps his wife. Thus far it is nothing to emphasize, but, even these are official documentaries, of a not very attractive content, there are three relevant subjects: idolization of children, respect for adults and incapacity to be lazy.

## ESTUDIANTE 2

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (190.000 h.)

Población: Origen africano (85%), origen europeo (12%), asiáticos e hispanos (3%)

Idioma: Inglés

Religión: Bautista (32%), Anglicana (20%), Católica Romana (19%)

Gobierno: Estado independiente perteneciente a los países británicos de la Commonwealth

Presidente: Orville Tumquest

PIB: 5,58 millones de dólares norteamericanos

PIB por cabeza: 20.000 dólares norteamericanos

Inflación: 1,3%

Industrias más relevantes: Turismo, economía

País de exportación e importación más relevantes: EEUU, RU, Dinamarca, Italia, Japón, Suiza

#### Detalles para el visitante

Visados: Los ciudadanos de EEUU no necesitan ni pasaporte ni visado para estancias menores a ocho meses, sino mostrar sus papeles de ciudadanía. Los ciudadanos de Canadá, de RU y los pertenecientes a la Commonwealth no necesitan ni pasaporte ni visado para estancias de tres semanas o menos. Los visitantes de la mayoría de los demás países europeos necesitan su pasaporte pero no necesitan visado para estancias superiores a tres meses. Los pasajeros que llegan al país por vía aérea deben tener su billete aéreo de vuelta.

Riesgos de salud: quemaduras del sol, sarpullido por exceso de calor, deshidratación, agotamiento por el calor, golpe de calor, diarrea, VIH/SIDA, tétano, picadura de medusa

Hora: cinco horas menos del GTM/UTC

Electricidad: 110 V, 60 Hz

Peso y Medida: Sistema imperial

Teléfonos: Desde norteamérica, marcar 1 + 242 + los siete dígitos locales. Desde cualquier otra parte, marcar los dígitos internacionales de tu país +1 +242 + los siete dígitos locales.

#### Actividades

Las islas ofrecen algunos de las mejores actividades de buceo del mundo, con 2500 millas (4023 km) de ancho océano, cuevas bajo el mar y agujeros azules - agujeros todavía no investigados que abren paso a cuevas submarinas. Cada isla presenta abundantes arrecifes de corala. La cristanilidad del agua que las

rodea ofrece una visibilidad excepcional y una misma temperatura a lo largo del año que hace que no necesites llevar bañador. Bajo el agua se pueden ver una asombrosa vida marina llena de color, que va desde lo exótico a lo expeluznante: anguilas extrañas, tortugas, loros marinos y una asombrosa variedad de duros y suaves formaciones de coral que suponen el 5% de los arrecifes de coral del mundo.



## ESTUDIANTE 2

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

However, how find out what a Japanese worker feel in our environment? how talk to my neighbours that only can speak Japanese?, how to counteract the marvellous literary subjectivity of a critical, puzzled and passionate Amélie Nothomb?

I found out that a great way of counteracting a critical point of view is watching the 45 videos that i borrowed from the consulate. The documents of Ministry of Foreign Affairs of Japan stried to show the best of the population of the singular archipelago. The image that they try to show is that the average Japanese is extremely refined. Rituals follow one another in a faultless way: tea ceremony, the fine floral art, the calligraphy beautiful, the complex origami. The Japanese is proud of their sceneries that change their amazing beauty according to the different four seasons (not like here, where everything is a mess and there are no seasons or anything else). The average Japanese idolizes children and respects the elderly. He is a tireless and very sacrificed worker that does not forget even for a second that he has revived after the defeat of 1945. That is why there are many books as Before and After or The Japanese miracle.

There are many descriptions of the average family with sentences as: "Sir Igochi works in a multinational firm. He is tired today because he had to play golf with some clients yesterday" (it is implied that he was playing golf after 15 hours of hard work in the company). There are many references to mothers that cook six specialities of the healthy japanese diet daily. If the family is young, the mother, besides being working in a firm, she cooks the six dishes daily, and the father, instead of reading the newspaper without looking at her face, he helps to clean the table after eating. We have not known anything new until now. However, even dealing with official documents of content not much attractive, three issues of special relevance have to be stressed: idolization of the children, respect to the elderly and incapacity for laying without doing anything.

## ESTUDIANTE 3

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (190000 habitantes)

Población: 85% de descendencia africana, 12% de descendencia europea, y el 3% es descendencia asiática o latina.

Idioma: Inglés

Religión: Batista (32%), anglicana (20%), católica romana (19%)

Gobierno: Estado independiente dentro de la Commonwealth británica

Gobernador general: Orville Tumquest

Primer ministro: Hubert Alexander Ingraham

PIB: 5,58 mil millones de dólares estadounidenses

PIB por habitante: 20000 dólares estadounidenses

Inflación: 1,3%

Principales industrias: turismo y comercio

Principales países con los que comercian: EEUU, RU, Dinamarca, Italia, Japón y Suiza

#### Información para los turistas

Visados: Los ciudadanos estadounidenses que se identifiquen como tales, no necesitan pasaporte o visado para estancias inferiores a ocho meses. Los ciudadanos de Canadá, RU o la Commonwealth no necesitan pasaporte o visado para estancias de tres semanas o inferiores. Los visitantes del resto de países europeos necesitan pasaporte pero no visado para estancias superiores a tres meses. Los turistas que vengan por transporte aéreo deben poseer el billete del vuelo de vuelta a su país.

Riesgos para la salud: quemaduras solares, sarpullido a causa del calor, deshidratación, cansancio, golpes de calor, infecciones, diarreas, SIDA, tétano y heridas de medusas.

Horario: GMT/UTC menos cinco horas

Electricidad: 110 V, 60 Hz

Pesos y medidas. Sistema Imperial

Para realizar llamadas telefónicas desde Norte América basta con marcar 1 + 242 + los siete dígitos del número local. Desde cualquier otra parte del mundo, hay que marcar el prefijo internacional de llamada de su país +1 + 242 + los siete dígitos del número local.

#### Actividades

Estas islas ofrecen la posibilidad de vivir algunas de las experiencias más excitantes en lo que ha buceo se refiere, ya que posee 4023km (2500millas) de conocidísimo abismo oceánico, cuevas submarinas y agujeros azules que se pueden descubrir. Cada isla está rodeada de maravillosos arrecifes de corales y sus aguas poseen unas exquisitas vistas y unas temperaturas anuales que

hacen que los trajes de buceo no sean necesarios. Bajo la superficie se podrá apreciar la deslumbrante gama de colores de la vida que se esconde en el mar, que va desde lo exótico hasta lo sobrecogedor: anguilas, barracudas, tigres marinos y todo un conjunto de formaciones de coral que suponen el 5% de los arrecifes de corales del mundo.

### ESTUDIANTE 3

#### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

but, how to know the feelings of a nipon worker in our environment?. how to talk to my neighbours if they only speak japanese?. how to counteract the brilliant literary subjectivity of a critic, preplexed and passionate Amélie Nothomb?

i discovered that an excelent way of counteracting a critic view is to see the 45 videos that the consulate lend me. the documents of the japanese Foreing Affairs Ministry try to demostrate the best side of the population of that special archipelago. the imagen that intend to offer could be summarised as the following: the average japanese is extremely refined. the rituals takes place in a faultless way: the tea ceremony, the delicated floral art, the beautiful calligraphy and the complicated origami. the average japaneses, proud of their landscape, whose beauty change with the rythm of the four seasons (not like here, where everything mix and there is no difference among seasons) , worship children and respect elders. this japanese is a tireless and a self-sacrificing worker that never forget that has reappeared from the ashes of the 1945 defeat. because of this fact, thare are a lot of books like *antes y después* y *El milagro japonés*.

In the above documents prevail descriptions of average families with sentences like:" Mr. Igochi work in a multinational. today he is very tired because yesterday he had to play golf with some clients" (15 hours of hard work in the firm are implied). it also appear mothers that make daily six special dishes of the healthy japanese diet. If the family is young, the mother, apart from working in a firm, prepares the six dishes, and the father, instead of reading the newspaper without looking to her face, helps to clear the table. so far, nothing new. however, although they are official documents, with a content not very attractive, they present three subjects of special significance: love to the children, respect for one's elders and inability to doing nothing.

## ESTUDIANTE 4

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (190.000 habitantes).

Etnias: ascendencia africana (85%), ascendencia europea (12 %), asiáticos e hispanos (3 %).

Idioma: inglés.

Religión: bautistas (32%), anglicana (20%), católica (19%).

Gobierno: estado independiente dentro de la Commonwealth.

Gobernador general: Sir Orville Tumquest.

Primer Ministro: Hubert Alexander Ingraham.

PNB: 5,58 billones \$ estadounidenses.

PNB per cápita: 20.000 \$ estadounidenses.

Inflación: 1,3%.

Industrias principales: turismo, finanzas.

Principales mercados exteriores: EEUU, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón y Suiza.

#### Información para turistas

Visas: ciudadanos estadounidenses no necesitan pasaporte ni visa para estancias inferiores a ocho meses, pero deben probar su ciudadanía. No se requieren visas en el caso de ciudadanos de Canadá o el Reino Unido y Commonwealth que permanezcan en el país tres semanas o menos. Los visitantes de la mayoría de los demás países europeos necesitan pasaporte pero no visa para estancias de hasta tres meses. Los viajeros que lo hagan en avión deben tener billete de vuelta.

Riesgos para la salud: quemaduras producidas por el sol, sarpullidos, deshidratación, insolaciones, infecciones, diarrea, sida, tétanos, picaduras de medusa.

Tiempo: menos 5 horas.

Electricidad: 110 V, 60 Hz.

Pesos y medidas: británicos.

Contactar por teléfono: desde Norteamérica, marcar 1+242+el número local de siete dígitos. Desde el resto de sitios, marque el prefijo internacional de su país+1+242+los siete dígitos del número local.

#### Actividades

Las islas ofrecen unas de las mejores condiciones para bucear, con 4023 Km de paredes oceánicas, cavernas submarinas y agujeros azules (hoyos rellenos de agua que llevan a cuevas submarinas). Todas las islas poseen bancos de coral y las aguas ofrecen una visibilidad excepcionas y temperaturas durante todo el año que hacen innecesarios los trajes isotérmicos. Bajo la superficie,

difrutará de un fascinante y colorido mundo marino que va desde lo exótico a lo espeluznante, así como de formaciones de bancos de coral duros y blandos que constituyen aproximadamente el 5 % de las reservas mundiales de coral.

## ESTUDIANTE 4

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

How can I know what a Japanese feels in our country?, how can I talk to my neighbours if they only speak Japanese?, how can the brilliant literary subjectivity of a critical, perplexed and passionate Amélie Nothomb be counteracted)

I have discovered that an excellent way to counteract a critical perception is watching the 45 videos I borrowed in the consulate. Documents from the Japanese Department of Foreign Affairs make an effort to show the best face of the inhabitants of the singular archipelago. The image they try to project could be summarised like this: the average Japanese is extremely refined. Impeccable rituals abound: the tea ceremony, the delicate floral art, the beautiful handwriting, the complex origami. Proud of his landscapes, whose amazing beauty change with the well-differentiated rhythm of the four seasons (not like here, where everything is mixed and we do not even have seasons), the average Japanese idolize children and respect the elder. He is hard-working and very self-sacrificing and he does not forget even for a second that he has emerged from the defeat ashes of 1945. That is the reason why titles like Before and After or The Japanese Miracle abound.

Average family descriptions predominate, with sentences like "Mister Igochi works for a multinational. Today, he is very tired because yesterday he had to play golf with some customers" (it goes without saying after 15 hours of hard work in the company). And there are mothers who daily prepare six different dishes of the healthy Japanese diet. If the family is young, as well as working in a company, she prepares the six dishes on a daily basis and the father, instead of reading the newspaper without looking at her, helps to put the table. Until here, nothing unknown. However, even when they are official documents with unattractive content, three issues of a special relevance must be emphasized: love for children, respect to elder people and incapacity to be lazy.

## ESTUDIANTE 5

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (población 190.000)

Etnias: origen africano (85%), origen europeo (12%), asiáticos e hispanos (3%)

Idioma oficial: Inglés

Religión: baptista (32%), anglicanos (20%), católicos (19%)

Forma de gobierno: Estado independiente en el ámbito de la Commonwealth

Gobernador general: Sir Orville Tumquest

Primer ministro: Hubert Alexander Ingraham

PIB: 5,58 billones de dólares

Renta per cápita: 20.000 dólares

Inflación: 1,3%

Principales industrias: turismo, comercio

Comercia principalmente con: Estados Unidos, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón y Suiza

### DATOS IMPORTANTES PARA VIAJEROS

Visado: Los ciudadanos estadounidenses que muestren alguna prueba de su ciudadanía no precisaran ni pasaporte ni visa para estancias inferiores a ocho meses. Tampoco requieren ni la visa ni el pasaporte aquellos ciudadanos de Canadá o del Reino Unido y la Commonwealth que vayan a quedarse por un periodo igual o menor a tres semanas. Los visitantes de otros países europeos precisaran el pasaporte, pero no la visa si piensan quedarse por un período no superior a tres meses. Los pasajeros de los aviones deben presentar un billete de ida y vuelta o al billete de avión en curso.

Posibles riesgos para la salud: quemaduras solares, sarpullidos, deshidratación, agotamiento, derrame cerebral, micosis, diarrea, giardiasis, SIDA, tétano, picaduras de medusas.

Hora local: GTM/UTC menos 5 horas

Electricidad: 110 v, 60 Hz

Sistema de medidas: Inglés imperial

Prefijos telefónicos: desde Norteamérica, marque 1+242 +los siete dígitos locales. Desde cualquier otro sitio, marque el prefijo para llamadas internacionales + 1+242+ los siete números locales.



## Actividades

Las islas ofrecen una de los mejores emplazamientos del mundo para la práctica del buceo y el submarinismo, con 4023 Km de paredes, grutas submarinas, agujeros azules e llenas depermiten el paso a las cavernas submarinas. Cada isla está rodeada por un arrecife de coral, arrecifes de coral, y la excepcional visibilidad de sus aguas, así como la temperatura t,emplada a lo largo de todo el año h,acen que los trajes de neopreno no resulten necesarios. Bajo la superficie puede contemplarse todo un colorido despliegue de vida marina, que va desde lo exótico hasta lo sobrecogedor: morenas, peces gruñones, barracudas, rayas, tortugas, peces ballesta, tiburones tigre, escaros y angelotes, destelleando con todos sus colores fluorescentes

## ESTUDIANTE 5

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

How can we know how a Japanese worker feels in our social setting? How can I talk to my neighbours if they only talk Japanese? How can I counteract the brilliant literary subjectivity of a critic, puzzled and passionate Amelie Nothomb? I discovered that a fabulous way to counteract a critic's vision is to watch the 45 videos the Japanese consulate lent me. The documents from the Japanese Foreign Affairs Ministry make an effort to show the best facet of their citizens. The main image they want to show is: the average Japanese citizen is extremely refined. There are impeccable rituals: the tea ceremony, the delicate floral art, the beautiful calligraphy and the complicated origami. They are proud of their landscapes, which amazing beauty changes to the rhythm of the four seasons (not like in Spain, where we do not have seasons anymore). The average Japanese idolizes children and respects old people. They are tireless workers, as well as self-demanding people, and never forget that they raised from the dead after 1945, that is why there are plentiful titles like *Before and After* or *The Japanese Miracle*.

In the videos prevail descriptions of medium class families, with statements such as "Mr. Igochi works in a multinational company. Today he is very tired because he had to play golf with some clients" (it is understood that he played after 15 hours of hard work) and appears mothers that cook six different healthy Japanese plates. If it is the case of a young family, the mother, apart from working for a company, also prepares the six plates, and the father helps her to clear the table instead of reading the paper and ignoring her. Up to here there is nothing new. But even these videos are unattractive official documents, three subjects seem relevant: idolatry for children, respect for old people and incapacity to laze around.

EL PAIS SEMANAL, 23th February 2002.

## ESTUDIANTE 6

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (pobl. 190.000 hab.)

Razas: Descendientes de africanos (85%), descendientes de europeos (12%), asiáticos e hispanos (3%)

Idioma: Inglés

Religión: Bautista (32%), anglicana (20%), católica (19%)

Gobierno: Estado independiente perteneciente a la Commonwealth

Gobernador General: Sir Orville Turnquest

Primer Ministro: Hubert Alexander Ingraham

PIB: 5,58 billones US\$

PIB per capita: 20.000 US\$

Inflación: 1,3%

Industria: turismo y finanzas

Países con vínculos comerciales: EEUU, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón y Suiza

#### Datos de utilidad para los visitantes

Visados: Los súbditos de los EEUU que demuestren su residencia no necesitan pasaporte ni visado para las estancias en el país de menos de ocho meses. Los súbditos de Canadá, de Reino Unido o de cualquier otro país perteneciente a la Commonwealth tampoco necesitan pasaporte o visado si su estancia va a ser menor de tres semanas. Se exige que los visitantes que lleguen al país por aire tengan en su poder el billete de vuelta.

Riesgos para la salud: Insolaciones, sarpullidos, deshidratación, fatiga, golpes de calor, infecciones por hongos, diarreas, SIDA, tétanos y picaduras de medusa

Hora local: Cinco horas menos que en el Meridiano de Greenwich

Electricidad: 110V, 60 Hz

Pesos y medidas: Medidas británicas

Prefijos telefónicos: Desde España 001242 + los siete números locales, desde América del Norte 1242 + los siete números locales. En todos los demás países se marcará el prefijo internacional del país en cuestión más el número local.

#### Actividades

Las islas ofrecen al turista los mejores entornos de buceo del mundo, tanto con botella como a pulmón. Los más de 4.023 km de precipicios, fosas, cuevas y paredes submarinas nos muestran una excepcional visión del mundo subacuático. La temperatura estable durante todo el año permite bucear sin necesidad de traje de neopreno. En cuanto el submarinista mete la

cabeza en el agua, ya puede empezar a ver el precioso colorido de fauna acuática de la zona pudiendo observarse entre sus especies más características, las morenas, bocayates de piedra, barracudas, rayas, tortugas acuáticas, cachúas, peces toro, guacamayas azules y las espectaculares isabelitas azules con sus parpadeos de neon; todo ello en un marco incomparable en el que se encuentran las formaciones de coral que constituyen el 5% del total de arrecifes de coral del mundo.

## ESTUDIANTE 6

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

The problem is, how can I know what a japanese worker is feeling in our environment?, how can I talk to my japanese-speaking neighbours?, how can I go against Amélie Nothomb's literature subjectivity? I surprisingly discovered that a good way of going against it was to fully review all the 45 video I was given at the consulate. The Japanese Foreign Minister Ministry's documents are trying to show his singular archipelago's inhabitants' best face. The image they are trying to widespread could be expressed in this way: a medium japanese man is extremely smart and neat. Their traditional rituals are always faultless: the tea ceremony, the flower design, their beautiful writing art, the fascinating origami, etc. They are proud of their natural sceneries, which beautifulness does change with the rhythm of the forecoming seasons. The medium japanese man reverence his ancients and idolize his children. He is an tireless worker, quite sacrificed and never forgets that he has been able to be born again from his ashen after the 1945 defeat, that's the reason why titles like "before and afterwards" or "the japanese miracles" can be easily found.

You can also find many times the descriptions of a medium japanese family in such this way: " Mr. Igochi works in an international firm. Today he's very tired as he had to golf yesterday with some clients" (you must consider that Mr. Igochi has gone golfing after being working for 15 hard hours at his post). And here you can also see mothers preparing a six-dish-meal for her family. The only change you can sometimes appreciate is that, if the family has a modern style of life, the woman will prepare that six-dish-meal for her family after work, and the father will set down the table instead of reading the newspaper. However, even considering that these all are official documents, always boring in content, there are three subjects that always appear: the reverence for his ancients and the idolizing of the children.

EL PAIS SEMANAL, 23rd February, 2002

## ESTUDIANTE 7

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital : Nassau (hab. 190.000)

Origen de la población: descendientes africanos (85%), descendientes europeos (12%), asiáticos e hispanos (3%)

Idioma:inglés

Religión:baptista (32%), anglicanos (20%), católicos (19%)

Gobierno: Estado independiente perteneciente a la Commonwealth británica

Gobernador General: Sir Orville Tumquest

Primer Ministro: Hubert Alexander Ingraham

GDP:5,58 dólares americanos

GDP per cápita: 20.000 dólares americanos

Inflación: 1,3%

Principales industrias: turismos, industrias financieras

Colaboradores principales de comercio: USA, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón, Suiza

#### Lo que el viajero debe conocer

Visados: los ciudadanos americanos no necesitan pasaporte o visado para estancias inferiores a ocho meses, pero deben mostrar alguna prueba de su nacionalidad.

Los ciudadanos de Canadá o del Reino Unido y de la Commonwealth que permanezcan un periodo igual o inferior a tres meses no necesitan visados y los pasaportes. Los pasajeros de vuelo deben tener un billete de vuelo de ida u otro billete que indique que continúan el viaje.

Riesgos para la salud: quemaduras solares, calor sofocante, deshidratación, insolación, golpes de calor, infección por hongos, diarrea, VIH/SIDA, tétano,

Información horaria: GMT/UTC menos cinco horas

Electricidad: 110V, 60 Hz

Pesos y medidas: imperial

Información telefónica:desde Norteamérica marque 1+242+los siete dígitos del número local. Desde cualquier otro lugar marque el prefijo directo internacional de su país +1+242+ los siete dígitos del número local.

#### Actividades

Las islas ofrecen unos de los mejores buceo y submarinismo de scuba del mundo, con 4023 Km de simas marinas, cavernas submarinas y agujeros azules-aguas cristalinas que se abren a cuevas submarinas. Cada isla es

rodeada de arrecifes de coral, y las aguas ofrecen una visibilidad excepcional y una temperatura media anual que hacen innecesarias las prendas de neopreno. Bajo la superficie verá una muestra sorprendente de multicolor vida marina, desde lo exótico a lo mágico : morenas, peces gruñones, barracudas, rayas, tortugas, peces ballesta, tiburones tigre, escaros y angelotes, destellando sus colores fluorescentes y una impresionante muestra de formaciones de coral suaves y duras que forman un total estimado del 5% de los arrecifes de coral del mundo.

## ESTUDIANTE 7

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But, how can we find out the feelings of a japanese worker in our background, how to speak to my neighbours who only speak japanese, how to explain the brilliant subjectivity of a critical, perplexe and pasionate Amélie Nothomb?

I myself found out that an excellent way to explain a critical vision is to watch the 45 video tapes they lended me in the Consulate. The documents of the Japanese Foreign Affair Ministry are making efforts to show the best face of the inhabitants of the outstanding islands. The image they want to project could be summed up in this way: the average japanese person is extremely well-mannered. Rituals take place in an impecable way: the tea ritual, the delicate floral art, the beautiful calligraphy, the complicated papiroflexia. They are proud of their landscape whose stunning beauty changes the well differentiated rhytmn of the four seasons (not like here, where everything is mixed up and we do not have seasons or anything), the average japanese person adores children and respects the elderly. They are hard and devoted workers, and do not forget for a second that they have emerged from the ashes of the 1945 defeat, that is the reason why there are so many books entitled: Before and after or The japanese miracle.

There are many descriptions of the average family with sentences such as: "Mr Igochi works in a multinational enterprise. He is very tired today because he had to play golf with some clients yesterday" (of course after a 15 hour hard work journey). There are also mothers who cook six different typical dishes of the japanese diet. If it is a young family, the mother, besides of her work in an enterprise, cooks the six daily dishes, and the father instead of reading the newspaper without looking at her face once, helps to clean the table. As you see, nothing new so far. However, even in official reports with little attractive content, there are three themes of special relevance: they adore children, respect the elderly and are incapable of wasting their time.



## ESTUDIANTE 8

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (pob. 199.000)

Población: de origen africano (85%), europeo (12%), asiático e hispano (3%)

Idioma: inglés

Religión: bautistas (32%), protestantes (20%), católicos (19%)

Gobierno: Estado independiente dentro de Commonwealth

Gobernador: Sir Orville Tumquest

Presidente de gobierno: Hubert Alexander Ingraham

PIB: 5,58 mil millones USD

Renta per cápita: 20.000 USD

Inflación: 1,3%

Industria: turismo, finanzas

Comercio exterior con: EEUU, RU, Dinamarca, Italia, Japón, Suiza

Información para el viajero:

Visados: Ciudadanos norteamericanos no necesitan pasaporte ni visado siempre que su estancia no supere 8 meses. Sin embargo, tienen que llevar el carné de identidad. Los ciudadanos de Canadá y Reino Unido y Commonwealth, cuya estancia no supere 3 semanas, no necesitan pasaporte ni visado. Los visitantes de la mayoría de los países de Europa tienen que disponer de pasaporte y, para estancias más largas de 3 meses, también de visado. Los pasajeros aéreos tienen que tener un billete de ida y vuelta en el caso de que el destino final de su viaje sea Nassau.

Riesgo de salud: Quemaduras de sol, calor, deshidratación, agotamiento a causa del calor, insolación, infecciones por hongos, diarreas, giardiasis, SIDA, tétano, medusas

Hora: GTM/UTC - 5 horas

Electricidad: 110V, 60Hz

Pesos y medidas: sistema imperial

Para llamar por teléfono: Desde EEUU, marque 1+242+el número local de siete dígitos. Desde otros sitios, marque el prefijo internacional de su país +1+242+el número local de siete dígitos.

Actividades

Las islas ofrecen unas de las mejores posibilidades de snorkeling y buceo del mundo, con 2500 millas (4023 km) de paredes oceánicas, cavernas y cuevas submarinas, pozos azules y otras bellezas naturales. Cada isla está rodeada de arrecifes de corales que forman un 5% del total de arrecifes mundiales. El agua cristalina de temperatura agradable hace innecesarios los trajes de neopreno. Bajo la superficie del agua descubre un mundo submarino de una

increíble gama de colores y de una extraordinaria variedad de especies de animales marinos.

## ESTUDIANTE 8

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But how can you imagine how does a japanese worker feel between us? How can I speak to my neighbours if they only speak japanese? How to soften the brilliant literary subjectivity of Amélie Nothomb filled with criticism and passion? I've discovered that an excellent manner to counteract a critical point of view is to see the 45 films they lended to me at the consulate. The documents from the Japanese Ministry of Foreign Affairs, make their effort to show the best on the inhabitants of the Japanese islands. They try to create an image of an "extremely refined japanese", who sticks to his everyday rituals: a tea ceremony, a delicate floral art, an impressive calligraphy and a complicated origami. Proud of the landscape, that changes its beautiful dress with each of the four seasons (which are well distinguished, not like here, where everything is confused and the seasons have merged in one), a common japanese loves his/her children and appreciates the elderly. He/she is an untireable and sacrificing worker, who never forgets the resurrection of 1945, as it may be felt through titles like, for example, Before and after or The japanese miracle. The books often describe an average family, using sentences like: "Mr. Igochi works at a multinational. Today, he is very tired, because he had to play golf with his clients yesterday" (it is understood that he played after 15 hours of hard work in the firm). On the other hand, there are descriptions of mothers, who prepare six special meals a day, and fathers, who help them, instead of reading a newspaper. Nothing new up to now. But, even talking about boring official documents, it is necessary to outstand three things: the love toward the children, the respect towards the elderly people and the incapacity to waste time doing nothing.

## ESTUDIANTE 9

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (pob 190.000)

Habitantes: de descendencia africana (85%), europea (12%), asiática e hispana (3%)

Idioma: inglés

Religión: baptista (32%), anglicana (20%) y católica romana (19%)

Gobierno: Estado independiente con la Commonwealth británica

Gobernador general: Sr. Orville Tumquest

Primer ministro: Hubert Alexander Ingraham

Producto interior bruto: 55.8000 millones de dólares americanos

Producto interior bruto per capita: 20.000 dólares americanos

Inflación: 1.3%

Principales industrias: turismo, finanzas

Principales países de importación y exportación: EEUU, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón, Suiza

Datos para el viajero:

Visas: los ciudadanos norteamericanos no necesitan pasaporte o visa para estancias de menos de ocho meses, pero han de demostrar su ciudadanía. Las visas y los pasaportes tampoco son requeridos a ciudadanos de Canadá o del Reino Unido o la Commonwealth que vayan a permanecer tres semanas o menos. Los visitantes de la mayoría de los países europeos necesitan pasaporte pero no visa para estancias de hasta tres meses. Los pasajeros de vuelos deben de estar en posesión de un billete de avión de vuelta o de partida.

Riesgos sanitarios: quemaduras solares, calor bochornoso, deshidratación, cansancio provocado por el calor, insolaciones, infección de hongos, diarrea, giardiasis, VIH, virus del SIDA, tóxicos, cabeza de medusa

Tiempo: GMT/UTC menos cinco horas

Electricidad: 110 Watt, 60 Hz

Pesos y medidas: sistema imperial

Llamar por teléfono: desde Norteamérica, marque 1 + 242 + el número local de siete dígitos. Desde cualquier otro lugar del mundo, marque el prefijo directo internacional de su país +1 + 242 + el número local de siete dígitos.

Actividades

Las islas ofrecen una de las mejores prácticas de snorkeling y buceo del mundo, con 4023 km de pared de acantilados oceánicos, cavernas acuáticas y agujeros azules -- agujeros con una inconmesurable cantidad de agua que se abren a cuevas submarinas. Todas las islas están bordeadas por arrecifes de

coral, y sus aguas ofrecen una visibilidad excepcional y unas temperaturas todo el año que hacen que sobre el jersey. Bajo la superficie, se ve una maravillosa exhibición de clorida vida marina, desde lo más exótica hasta lo más sobrecogedor: anguilas moray, barracudas, peces raya, tortugas, pez angel reina, barbos tigre, pez loro y pez angel dando destellos de neon, y una innumerable serie de formaciones de coral blandas y duras que alcanzan un aproximado 5% de los arrecifes de coral del mundo.

## ESTUDIANTE 9

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

However, how to find out what it feels like to be a Japanese worker in our surrounding?, how to talk to my neighbours, who only speak Japanese?, how to counteract the brilliant literature subjectivity of a critical, perplexed and passionate Amélie Nothomb? I found out that an excellent way of counteracting a critical vision is done by means of gobbling the 45 videotapes that I was showed at the Consulate. The documents from the Japanese Ministry of Foreign Affairs strive to show the best face of the inhabitants from de singular archipelago. The image they intend to project could be summarized as follows: the average Japanese is extremely refined. The rituals follow one another, immaculate: the tea ceremony, the delicate floral art, the beautiful handwriting, the complicated origami. Proud of his landscapes, whose breath taking beauty changes with the well distinguished seasonal transition (as opposed to what happens here, where everything is mingled and we have no more traces of the seasons or anything of the like), the average Japanese worships children and respects the elders. He is a tireless and sacrificed worker, and he never ever forgets that he is born out of the ashes from the defeat in 1945; for this particular reason there are plenty of titles such as Before and After or The Japanese Miracle.

Depictions of the average family prevail, with sentences of this kind: "Mister Igochi works for a multinacional company. He is exhausted today because yesterday he had to play golf with some customers" (it goes without saying that after a hard-15- hour-working day at the company). And so there are mothers too who prepare six specialties of the healthy Japanese diet every day. If the family is young, the mother, apart from working for a company, prepares the six daily courses, and the father, instead of reading the newspaper without even granting her a glance, helps with the tidying up. So far, as you can see, nothing new. Nevertheless, even if these are official documents, whose contents are not very attractive, it is worth remarking on three specially relevant subjects: worship to children, respect for the elders and incapability to be lazy.

## ESTUDIANTE 10

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (hab 190. 000)

Composición étnica: Africanos (85%), europeos (12%), asiáticos e hispanos (3%)

Idioma: Inglés

Religión: Bautista (32%), anglicanos (20%), católicos (19%)

Forma de gobierno: Estado independiente de la Commonwealth

Gobernador general: Sir Orville Tumquest

Primer ministro: Hubert Alexander Ingraham

PNB: US\$ 5,58 mil millones

PNB per capita: US\$ 20.000

Inflación: 1,3%

Industrias principales: Turismo, negocios

Principales países inversores: EEUU, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón y Suiza

Aspectos que el viajero ha de tener en cuenta

Visado: Los estadounidenses no necesitan ni pasaporte ni visado para estancias inferiores a los ocho meses pero deben presentar un documento que acredite su

ciudadanía. Los canadienses, los británicos ni los miembros de la Commonwealth cuya estancia no supere los tres meses no necesitan visados ni pasaportes.

Los visitantes procedentes de la mayor parte de los países europeos necesitan pasaportes pero no visado para estancias de hasta tres meses. Los pasajeros de

avión deben tener billete de avión de ida y vuelta.

Riesgos para la salud: Quemaduras solares, sarpullidos, deshidratación, agotamiento, golpe de calor, infección de hongos, diarrea, gastroenteritis, HIV/SIDA, tétanos,

medusas

Franja horaria: GTM menos cinco horas

Electricidad 110V, 60Hz

Medidas: Sistema imperial

Teléfono: Desde Norte América, marque 1+ 242+ los siete dígitos locales. Desde cualquier otro punto, marca el prefijo internacinal + 1+242+ los siete dígitos locales.

### Actividades

Las islas ofrecen algunas de los mejores escenarios de buceo y submarinismo del mundo, con pendientes de 2500 millas (4023 km) de profundidad, cuevas submarinas y agujeros azules- agujeros llenos de agua que . Cada isla está rodeada de arrecifes de coral y las aguas son transparentes y tienen una temperatura ideal en cualquier época del año, por lo cual no es necesario llevar trajes isotérmicos. Bajo la superficie del mar observará un amplio abanico de vida submarina de gran colorido, desde las exóticas a las más espeluznantes: angilas, barracudas, tortugas, peces tigres, etc., que relucen por el neón que tienen y el impresionante de formaciones de coral que suponen alrededor del 5% de los arrecifes de coral de todo el mundo.



## ESTUDIANTE 10

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

However, how can we find out what does a Japanese worker feel in our environment?, how should I talk to my neighbours, who only speak Japanese?, how should

we counteract a critic, perplexed, passionate Amélie Nothomb's brilliant literary subjectivity?

I discovered that an excellent way to counteract a critic vision is to put up with the 45 videos that I was lent in the consulate.

The documents from the Foreign Affairs Ministry of Japan strive to show the best image of the inhabitants within this singular archipelago. The image they try to

portray can be summed up this way: the average Japanese is extremely refined. The rituals follow one another in a faultless way: the tea ceremony, the delicate flower art, the nice calligraphy, the complicated origami. Proud of their landscapes, whose astonishing beauty changes according to the different seasons (not like in Spain,

where everything is blended with itself and we finally have no seasons at all), the average Japanese loves children and respect their elderly relatives. They are

untiring hard-working and very self-sacrificing, and do not forget for a second that they have revived from the ash of the defeat of 1945, consequently there are

plenty of titles such as *Before and Then* or *The Japanese Miracle*.

There prevail descriptions of the average family such as: "Mr. Igochi works in a multinational company. He is very tired today because he had to play golf with some

clients yesterday" (it is implied that this is after 15 hour hard work in the company). And there appear mothers who daily prepare six specialities of the healthy Japanese

diet. If the family is young, the mother apart from working in a company, prepares the six daily dishes, and the father, instead of reading the newspaper without

looking to her, helps her to clear the table. Up to here, there is nothing new as can be seen. Nevertheless, as they are official documents with a less interesting

content, we can underline three specially significant topics: love for children, respect for elderly people, and inability to lie down without doing anything else.

## ESTUDIANTE 11

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (población: 190 000)

Etnias: de descendencia africana (85 %), de descendencia europea (12 %), asiáticos e hispanos (3 %)

Idioma: Inglés

Religión: baptista (32 %), anglicana (20 %), católica (19 %)

Gobierno: Estado independiente dentro de la Commonwealth británica

Gobernador General: Sir Orville Tumquest

Primer Ministro: Hubert Alexander Ingraham

PIB: 5580 millones de dólares americanos

PIB per cápita: 20 000 dólares americanos

Inflación: 1,3 %

Industrias más importantes: Turismo, economía

Países con los que tiene las relaciones comerciales más importantes: Estados Unidos, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón, Suiza

#### Información para el viajero

Visado: los visitantes de Reino Unido, Canadá o de algún país de la Commonwealth no necesitan ni visado ni pasaporte para una estancia de menos de tres semanas. Los visitantes de otros países europeos sólo necesitan pasaporte para estancias de menos de tres meses. Los turistas que viajen en avión deben tener un billete de vuelta

Riesgos para la salud: quemaduras por exposición al Sol, sarpullidos causados por el calor, asfixia por exceso de calor, insolación, infección de hongos, diarrea, VIH / SIDA, tétanos, picaduras de medusa

Hora: GTM menos cinco horas

Teléfono: Desde su país, marque el prefijo internacional + 1 + 242 + el número de teléfono local de siete dígitos.

#### Actividades

Las islas ofrecen uno de los entornos más privilegiados del mundo para hacer submarinismo o buceo, en una extensión de 4023 km para explorar, con maravillosas cavernas y cuevas submarinas. Cada isla está rodeada de arrecifes de coral y el agua ofrece una visibilidad y temperatura excepcionales que hacen innecesarios los trajes de neopreno. Bajo el agua podrá contemplar un mundo marino deslumbrante, desde lo más exótico a lo más sobrecogedor: morenas, barracudas, tortugas, peces araña, peces loro, peces gruñones, rayas, angelotes que deslumbran con sus colores fluorescentes y un impresionante conjunto de formaciones de coral duro y

blando que forman aproximadamente el 5 % de los arrecifes de coral del mundo.

## ESTUDIANTE 11

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

How can we find out what a Japanese worker feels in our environment?, how can I talk to my neighbours, who speak only the Japanese language?, how can we counteract the brilliant literary subjectivity of a critical, perplexed and passionate Amélie Nothomb?

I found out that an excellent way to counteract a critical view is to sit and watch the 45 videotapes that I borrowed from the Consulate. The documents of the Ministry of Foreign Affairs of Japan make an effort to show the best of the singular of this archipelago. They want to show us that the average Japanese is extremely refined. Impeccable rituals follow one another: the tea ceremony, the delicate floral art, the marvelous writing, the complex origami. The average Japanese is proud of his country, the landscape of his country, whose amazing beauty changes every season (but here we have everything mixed up and we cannot differentiate a season from the other). He worships children and respects the elderly. He is an untiring and a very self-sacrificing worker who never forgets he revived from the 1945 defeat. That is why many books on this issue are plentiful.

Descriptions of the average family are abundant, such as: "Mr Igochi works for a multinational. He is very tired today because he had to play golf with some clients yesterday" (it is implied that he did so after working 15 hours). Then we see these mothers, who prepare six specialties of the healthy Japanese diet every day. If the family is young, the mother, apart from working in a company, prepares the six daily dishes and the father helps to clear the table instead of reading the newspaper without looking at her. This is no news. However, even if they are official documentaries, with a not very attractive content, three issues are especially relevant: worshipping children, their respect for the elderly and the fact that they are unable to be lazy.

## ESTUDIANTE 12

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (190.000 hab.)

Población: africana (85%), europea (12%), asiáticos e hispanoamericanos (3%)

Lengua: Inglés

Religión: Bautista (32%), Anglicana (20%), Católica Romana (19%)

Gobierno: estado independiente dentro de la Comunidad Británica de Naciones

Gobernador General: Sir Orville Tumquest

Primer Ministro: Hubert Alexander Ingrham

PIB: US\$ 5,58 billones

PIB per cápita: US\$ 20.000

Inflación: 1,3%

Principal Industria: Turismo, finanzas

Principales socios comerciales: EE.UU, RU, Dinamarca, Italia, Japón, Suiza

#### Datos para el turista

Visado: los ciudadanos norteamericanos no necesitan pasaporte o visado para estancias inferiores a ocho meses, pero necesitan mostrar una prueba de su ciudadanía. Los ciudadanos procedentes de Canadá o Reino Unido no necesitan pasaporte ni visado para estancias de tres semanas o inferiores. Los turistas procedentes de otro país europeo necesitan el pasaporte pero no el visado para estancias no superiores a tres meses. Los pasajeros de avión deben un billete de ida y vuelta.

Riesgos para la salud: quemaduras solares, sarpulidos (por exceso de calor), deshidratación, agotamiento por el calor, golpes de calor, infección de hongos, diarrea, giardiasis, VIH/SIDA, tétano, aguaviva

Hora: GMT/UTC -5 hr

Electricidad: 110 V, 60 Hz

Pesos y Medidas: Imperial

Contacto: desde Norte América, marque el 1 +242 +los siete dígitos de 1 número local. Desde cualquier otra parte, marque el prefijo de marcado internacional de su país +1+242+ los siete dígitos del número local.

## Actividades

Las islas constituyen uno de los mejores parajes para practicar el buceo tanto con tubo como con oxígeno, con 4023 km de oceano , cavernas submarinas y agujeros azules - pozos circulares repletos de agua conectados con cuevas submarinas. Todas las islas están rodeadas por arrecifes de corales, las aguas ofrecen una visibilidad excrepcional y las temperaturas hacen innecesario el uso de prendas de abrigo. Bajo la superficie se descubre una deslumbrante y colorida fauna y flora marina que abarca desde lo más exótico hasta lo más sobrecogedor: anguilas moray, gruñidos, barracudas, tortugas etc, y una impresionante formación de todo tipo de corales que representan aproximadamente el 5% de los corales del mundo.

## ESTUDIANTE 12

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But, How could we know how does a Japanese worker feel in our environment?, How could I speak to my Japanese neighbours who only speak Japanese?, How could we counteract the brilliant literary subjectivity of a critical, perplexed and passionated Amélie Nothomb?

I was borrowed 45 videos by the consulate and I found out that viewing these was an excellent way.

Documents of the Ministry of Foreign Affairs of Japan try to show the best appearance of Japanese people. This appearance could be this one: the average Japanese is extremely refined, with a lot of rituals: the faultless tea ceremony, the fine floral art, the beautiful calligraphy, the difficult origami.. Japanese people are proud of their landscapes that change in time to the four seasons with surprisingly loveliness (unlike here where it is difficult to distinguish one season from another), the average Japanese idolizes his children and respects elderly people. He is a hardworker, tireless and demanding person who never forgets that he has reappeared from the ashes of the defeat of 1945. This is the reason for titles such as those Before and After, or The Japanese Miracle.

Descriptions about average family are predominant, with sentences like: "Mr Igochi works in a multinational. Today he is very tired because yesterday he had to play golf with some clients" (it is implied that he has been working 15 hr before). There are also descriptions about mothers who daily prepare six different specialities of the healthy Japanese diet. If it is a young family, the mother works in a company as well as she daily prepares the six dishes, and the father help to clear the table instead of reading the newspaper without looking at her. Until here there is nothing new. However, even in the case of official documents, with a little attractive, three issues must be highlighted : child-idolatry, respect to elderly people, and inability for taking it easy.

## ESTUDIANTE 13

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (190000 habitantes)

Origen de la población: africano (85%), europeo (12%), asiático e hispano (3%)

Lengua: inglés

Religión: baptista (32%), anglicana (20%), católica romana (19%)

Gobierno: estado independiente incluido en la Commonwealth

Presidente de la república: Orville Tumquest

Primer ministro: Hubert Alexander Ingraham

PIB: 5580 millones US\$

Renta per cápita: 20000 US\$

Inflación: 1,3%

Principales industrias: turismo, finanzas

Principales focos exteriores de comercio: EEUU, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón, Suiza

Elementos importantes para el turista

Visados: Los ciudadanos de los EEUU no requieren pasaporte ni visado para estancias inferiores a ocho meses, siendo necesaria la completa identificación. Aquellos visitantes que sean ciudadanos de Canadá, el Reino Unido u otro país miembro de la Commonwealth cuyas estancias sean inferiores a las tres semanas no necesitan ningún tipo de visado o pasaporte. Los visitantes provenientes de otros países europeos necesitan pasaporte pero no visado para estancias de hasta tres meses. Quienes accedan al país a través de aeropuertos deben poseer billete de vuelta o estar realizando una escala.

Riesgos sanitarios: Quemaduras solares, sarpullidos, deshidratación, agotamiento a causa del calor, golpe de calor, infección fúngica, diarrea, giardiasis, HIV/SIDA, tétanos, picaduras de medusa

Horario: GMT/UTC menos cinco horas

Electricidad: 110V, 60Hz

Pesos y medidas: Sistema imperial

Llamadas telefónicas: Desde EEUU, teclee 1+ 242 + número local (siete dígitos). Desde cualquier otro país, teclee el prefijo internacional de llamada directa de su país + 1 + 242 + número local (siete dígitos).

Actividades

Las islas ofrecen algunos de los mejores lugares para realizar buceo e inmersión del mundo, con 4023 km de costa, cuevas submarinas y agujeros azules, pozos circulares cubiertos de agua conectados con cuevas submarinas. Cada isla se encuentra rodeada por arrecifes de coral de una



gran variedad de formaciones que suman el 5% del total de arrecifes coralinos del planeta. Sus aguas ofrecen una visibilidad excepcional y una temperatura idónea para el baño, sin necesidad de emplear trajes de neopreno. Bajo las aguas encontrarán un maravilloso arcoiris de vida marina, desde lo exótico hasta lo intrigante: anguilas, barracudas, tortugas, tigres de arena, peces loro y peces ángel que deslumbran con sus flashes de neon.

## ESTUDIANTE 13

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But ¿how to guess the feelings of a Japanese worker between us?, ¿how to talk to my neighbours, if they only speak Japanese?, ¿how to counteract the Japanese image written by the marvellous pen of Amélie Nothomb?

I discovered that an excellent way to counteract a critic vision is to bear 45 video tapes I was given in the consulate. The Japanese Foreign Office makes strong efforts to show the best image of their citizens. The average Japanese is extremely refined; that is the image they want to give. Continuous rituals, faultless: tea ceremonies, floral art, exquisite calligraphy, origami. The beauty of islands landscape, changing steadily at the rhythm of the seasons (so different from Spain where seasons have become unknown) is one of the prouds for the average Japanese, children are idolized and elderly respected. Hardworking society, it never forgets that today is the Fenix grown in 1945 ashes, and so some films are called "Before and after" or "The Japanese miracle".

The films describe the family with words like: "Mr. Igochi works for a multinational company. Today he is quite tired because yesterday he had to played golf with some costumers" (it goes without saying that he also worked 15 hours for the company). There are also some mothers preparing six healthy-japanese-specialities daily. In a young family, the mother, apart from working for an enterprise, cooks six meals a day, and the father, instead of reading the newspaper avoiding his wife eyes, he help laying on the table. Nothing new, as you can see. But, even taking into account the officiality of the films and its non-attractive content, three issues are especially important: children idolization, elderly respect and incapacity to have a siesta.

## ESTUDIANTE 14

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (pobl 190 000)

Habitantes: Descendientes de africanos (85%), descendientes de europeos (12%), asiáticos y españoles (3%)

Idioma: Inglés

Religión: Bautista (32%), anglicana (20%), católica (19%)

Gobierno: estado independiente perteneciente a la Commonwealth

Gobernador general: Orville Tumquest

Primer Ministro: Hubert Alexander Ingraham

PIB: 5,58 miles de millones de dólares americanos

PIB por persona: 20 000 dólares americanos

Inflación: 1,3%

Actividad industrial mayoritaria: Turismo, economía

Principales aliados comerciales: EEUU, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón, Suiza

#### Reseñas para el turista

Visas: Los ciudadanos de EEUU no necesitan pasaporte o visa para estancias de menos de ocho meses, pero deben probar su ciudadanía. Las visas y pasaportes no serán necesarias para los ciudadanos de Canadá o del Reino Unido y la Commonwealth que vayan a permanecer tres semanas o menos. Los turistas de la mayoría de los demás países europeos necesitan pasaporte, aunque no visas, para estancias de tres meses. Los pasajeros que viajen por avión necesitan un billete de ida y vuelta.

Riesgos para la salud: Quemaduras solares, calor asfixiante, deshidratación, cansancio por el calor, ataque al corazón, infección, diarrea, SIDA, tétanos, medusas

Horario: GTM/ UTC menos cinco horas

Electricidad: 110 V, 60 Hz

Pesos y medidas. Imperial

Llamadas de teléfono: Desde Norte América, marque 1 + 242 + el séptimo dígito local. Desde cualquier otro lugar, marque el prefijo internacional de su país + 1+ 242+ el séptimo dígito local.

#### Actividades

Las islas ofrecen algunos de los mejores esnórqueles y espacios para practicar submarinismo del mundo, con 2500 millas (4023 km) de fondo oceánico, cavernas submarinas y agujeros azules- insodables cataratas que abren las cuevas marinas. Cada isla está rodeada por arrecifes de coral y las aguas ofrecen una visibilidad excepcional y temperaturas agradables que hacen

innecesarios los trajes isotérmicos. Bajo la superficie podrá ver el espectáculo fascinante y colorido de la vida marina, desde lo exótico a lo sobrecogedor: anguilas, barracudas, rayas venenosas, tortugas, peces loro y una impresionante colección de corales oscuros y claros que suponen aproximadamente el 5% del total de los arrecifes de coral del mundo.

## ESTUDIANTE 14

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But, how can I find out what does a Japanese worker feel in our environment?, how can I talk to my neighbours who just speak Japanese?, how can I face the brilliant literary subjectivity of a critic, amazed and passionate Amélie Nothomb?

I found out that an excellent way to face the critic vision is watching the 45 video tapes that I was borrowed in the Consulate. The documents from the Ministry of Foreign Affairs try to show the best face of the particular inhabitants of the island. The image that they try to show could be summed up as follows: the average Japanese is extremely refined. The rituals that take place, perfect: the ceremony of the tea, the delicate flower art, the beautiful handwriting, the complex origami. Proud of his landscapes, whose amazing beauty changes the well-differentiated rhythm of the four seasons (and unlikely to what happens here, where everything is confused and we do not have seasons), the average Japanese idolizes children and respects his elders. He is an untiring and very self-sacrificing worker and he does not forget a second that he has emerged from the ashes of the defeat of 1945, whereby there are numerous titles as *Antes y después* or *El milagro japonés*.

The descriptions of the average family predominate, with sentences like: "Sir Igochi works in a multinational. He is really tired today because he had to play golf yesterday with his clients" (it is understood that after 15 hours of hard work in his company). And then mothers who daily prepare six specialties of the Japanese diet appear. If the family is young, the mother, apart from working in a company, prepares the six daily dishes, and the father, instead of reading the newspaper without looking at her, helps to clean the table. So far, as you see, there is nothing new. However, even though they are official documents, of a little attractive content, we have to highlight three important subjects: idolize children, respect for older people and an incapacity of doing without doing nothing.

## ESTUDIANTE 15

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (190.000 habitantes)

Población: de ascendencia africana (85%), de ascendencia europea (12%), asiáticos e hispanos (3%)

Idioma: inglés

Religion: baptistas (32%), anglicanos (20%), católicos (19%)

Gobierno: estado independiente perteneciente a la Commonwealth

Gobernador: Sir Orville Tunquest

Primer Ministro: Hubert Alexander Ingraham

PIB: 5,58 billones \$

PIB per capita: 20.000\$

Inflacion: 1.3%

Industrias principales: turismo, finanzas

Principales países exportadores: EE UU, Reino Unido, Dinamarca, Italia., Japon, Suiza

#### Cuestiones de interes para los turistas

Visado: los ciudadanos estadounidenses no necesitan pasaporte o visado para estancias menores a ocho meses, pero deben demostrar su ciudadanía. No se requiere visado ni pasaporte a los ciudadanos de Canadá ni de Reino Unido o países de la Commonwealth para estancias inferiores a tres semanas. Los visitantes de la mayoría de los países europeos necesitan el pasaporte, pero no el visado para estancias de hasta tres meses. Los viajeros que lleguen en avion deberán tener el billete de vuelta o, es su caso, estar tramitandolo.

Riesgos para la salud: insolacion, salpullido, deshidratacion, agotamiento, alucinaciones producidas por el calor, infecciones por hongos, diarrea, SIDA, tétano, picaduras de medusa

Electricidad: 110V, 60Hz

Peso y medidas: sistema imperial

Para llamar desde el extranjero: desde EE UU, marque 1 + 242 + los siete dígitos del numero local. Desde cualquier otra parte, marque el prefijo internacional de su país mas el prefijo + 1 + 242 + los siete dígitos del numero local.

#### Actividades

Las islas ofrecen uno de los mejores lugares del mundo para hacer buceo con tubo y submarinismo, con 2500 millas (4023 km) de oceano, cuevas submarinas y agujeros azules. Cada isla esta rodeada de arrecifes de coral y las aguas ofrecen una visibilidad excepcional. las temperaturas hacen innecesario el uso de trajes isotérmicos durante todo el año. bajo la superficie

podrá ver un deslumbrante abanico de colores, que va desde lo más oxotico hasta lo mas estremecedor, asi como una impresionante formacion de corales duros y blandas que se calcula conforman el 5% del total de corales del mundo.

## ESTUDIANTE 15

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But, how can we find how does a Japanese worker feel in our society? How can I talk to my neighbours, if they only speak Japanese? How can we counteract the brilliant literary subjectivity of a critic, puzzled and passionate Amelie Nothomb?

I found that seeing the 45 videos I borrowed in the consulate was an excellent way of counteracting a critic vision. The documents of the Japanese Outer Department tries to show the best aspect of its people. The image they intend to show can be summed up in few words: the middle Japanese man is extremely refined. Rituals follow one another faultlessly: tea ceremony, the fine floral art, the precious handwriting, the difficult origami. The middle Japanese man is proud of the landscape of his country, whose amazing beauty changes with the rhythm of the four seasons, contrary to here, where everything is confused and we do not have seasons at all. This man loves children and respects old people; he works tirelessly and self-sacrificing. He does not forget that he has revived from the defeat of 1945. This is why there are a lot of titles such as *Now and then* or *The Japanese miracle*.

Descriptions of middle-class families predominate, with sentences such as "Mr Iguchi works in a multinational company. Today he is very tired because yesterday he had to go playing golf with some customers" (of course, after working 15 hours). There are mothers who prepare daily six different types of the healthy Japanese diet. If the family is young, the mother works in a company too, and the father, instead of reading the newspaper without seeing her face, helps to do the homework. Up to here, as you can see, there is nothing new. Nevertheless, although we are talking about official documents with a non-attractive content, there are three subjects of special importance: worship for children, respect for ancients and the inability of just lie down.



## ESTUDIANTE 16

### Traducción al español - BAHAMAS

Capital: Nassau (población: 190.00 habitantes)

Idioma: inglés

#### Información para los turistas

Visado: Los ciudadanos de los EE.UU no necesitan un pasaporte o visado si van a permanecer durante un periodo inferior a los ocho meses, aunque deben mostrar un certificado de ciudadanía. Aquellos turistas que sean ciudadanos de Canadá, GB o cualquier estado miembro de la Commonwealth no necesitarán pasaporte ni visado si su estancia va a ser inferior a los tres meses. En general, los ciudadanos de países europeos necesitan pasaporte aunque no precisan un visado si su estancia es inferior a los tres meses. Los turistas que realicen su viaje en avión, necesitarán deberán contar previamente con un billete de vuelta.

Riesgos para la salud: quemaduras solares, sarpullidos, deshidratación, agotamiento físico causado por el exceso de calor, infección, diarrea, giardiasis, SIDA, tétano, □□□□□□□□.

Franja horaria: GMT/UTC cinco horas menos

Electricidad: 110V, 60Hz

Sistema de medidas y peso: sistema imperial

Para efectura llamadas telefónicas: A Norteamérica, pulse dial 1 + 242 + número de destino- A cualquier otro lugar. pulse dial + el prefijo del país al que quiera llamar + 1 + 242 + número de destino.

#### Actividades

Las islas ofrecen la posibilidad de bucear y realizar submarinismo en uno de los mejores entornos del mundo para este tipo de actividades ya que cuenta con 4023 Km de océano, cuevas subacuáticas y agujeros azules (depresión cubierta de agua que permite el acceso a las cuevas subterráneas). La calidad del agua ofrece una excepcional vista de riffs arrecifes de corales que rodean a cada isla. La temperatura del agua hace innecesario el uso de bañadores. Bajo el mar, podrá disfrutar de una magnífica variedad de vida marina llena de color tanto exótica como sobrecogedora: anguilas, barracudas, tortugas, etc. También podrá disfrutar de una formación de coral duro y suave que supone un el 5% mundial de los arrecifes de coral.

## ESTUDIANTE 16

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

¿How could I know what a Japanese worker feels here in Spain?, ¿how could I speak to my neighbours if they can only speak Japanese?, ¿how could I counteract the brilliant literary subjectivity of Amélie Nothomb, critical, and full of passion?

I discovered that a brilliant way to counteract a critical vision was to sit and see the videos I borrowed from the consulate. The documents of the Department Japanese of Foreign Affairs try to show the best image of the islands that could be summarized in the average Japanese man extremely polite. The rituals just happen: the tea ritual, the delicate flower oral, the and the complex world of the origami. The average Japanese man is really proud of his country. The beauty of Japanese changes during the seasons, not like in Spain where the seasons don't exist anymore. The Japanese man idolizes children and the old people. He is an tired and worker and he can forget that he has revived from the 1945 ashes.

The Japanese Department for Foreign Affairs describes average Japanese family with sentences like "Mr Iguchi works in a multinational. He is really tired today as he has been working to play golf with some clients (after 15 hours at work). The Japanese woman cooks six different plates of healthy Japanese food. If we are talking about a young family, the mother works and prepares the six plates in a company and the father instead of reading the paper like it's happened in Spain,, he helps his wife. We should remark three aspects: nothing new until here. Even this document is official and its content is not very attractive, Japanese people idolize the children, they respect the old people and they are not capable of doing nothing and just relax.

## ESTUDIANTE 17

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (pob. 190.000)

Población: Descendientes de africanos (85%), descendientes de europeos (12%), asiáticos e hispanos (3%)

Idioma: Inglés

Religión: Bautista (32%), anglicana (20%), católica (19%)

Gobierno: Estado independiente dentro de la Commonwealth

Gobernador general: Sir Orville Tumquest

Primer ministro: Hubert Alexander Ingraham

GDP: USD 20.000

Inflación: 1,3%

Industrias principales: Turismo, finanzas

Principales socios comerciales: EEUU, GB, Dinamarca, Italia, Japón, Suiza

#### Información para viajeros

Visados: Los ciudadanos de EEUU no necesitan pasaporte o visado para estancias inferiores a ocho meses pero deben probar su ciudadanía. No se requieren pasaportes ni visados a los ciudadanos de Canadá o del Reino Unido y la Commonwealth que se queden tres semanas o menos. Los viajeros de la mayoría de los otros países europeos necesitan pasaporte pero no visado para estancias de hasta tres meses. Los que viajen en avión deben poseer un billete de vuelta o de continuación del viaje.

Riesgos para la salud: Quemaduras de sol, sarpullidos por exceso de calor, deshidratación, sofocamiento, derrames cerebrales causados por el calor, infecciones de hongos, diarrea, sida, tetanos, picaduras de medusas.

Electricidad: 110V, 60 Hz

Pesos y medidas: Sistema imperial de medida

Telefonar: Desde EEUU, marcar 1+242+ los siete dígitos locales. Desde cualquier otra parte, marcar el prefijo internacional del país en cuestión +1+242+ los siete dígitos locales.

#### Actividades

Las islas ofrecen algunas de las mejores actividades del mundo relacionadas con el submarinismo, con 2500 millas (4023 km) de cavernas subterráneas y blueholes, pozos y sumideros llenos de agua que desembocan en cuevas submarinas. Todas las islas están rodeadas de arrecifes de coral y las aguas ofrecen una visibilidad excepcional y temperaturas que hacen que los trajes de submarinismo no sean necesarios durante todo el año. Bajo la superficie se

pueden contemplar espectáculos deslumbrantes y llenos de color de vida submarina que van desde lo más exótico a lo más sobrecogedor: morenas, barracudas, mantas raya, tortugas, peces loro, peces ángel luciendo sus resplandores de neón e impresionantes formaciones de coral blando y duro que suman un total estimado del 5% del total mundial de arrecifes de coral.

## ESTUDIANTE 17

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

How can we to know the feelings of a japanese worker in our social setting?, how can I speak to my neighbours, who speak only japanese?, how can we counteract the literary subjectivity of a critical, perplex and passionate personality as Amélie Nothomb?

I discovered that an excelent way to counteract a critical view is to watch the 45 videotapes that I borrowed from the consulate. The documents from the ministry of foreign affairs which make an effort to show the best side of the inhabitants of Japan. The image that it tries to show could be summed up this way: the average japanese is extremely refined. Rituals follow one by another, impeccable: the tea ceremony, the delicate floral art, the beautiful calligraphy, the complex origami. Proud of his landscapes, whose astonishing beauty change in time to the well differentiated rythm of the four seasons - unlike here, where everything is blurred and we don't have seasons anymore-, the average japanese idolizes children and respects the elder. He is a tireless worker and a very self-sacrificing person, and he does never forget that he has reappeared from the ashes of the defeat in 1945, and that is way there are plenty of titles like before and after or the Japanese miracle.

Descriptions of the average family prevail with sentences like: "Mr. Igochi works in a multinational. He is very tired today because yesterday he had play golf with some clients" - it is implied that this is after 15 hours of hard work in the company-. others appear daily preparing six specialities of the healthy japanese diet. If the family is young, the mother, apart from working in a company, cooks the six daily dishes, and the father, instead of reading the paper without paying attention to her, helps her to clear the table. Till this moment, as you can see, nothing is new. However, even beeing a question of official documents, with not very attractive content, one might highlight three themes of especial relevance: idolization of children, respect for the elder and uncapability to lay without nothing to do

## ESTUDIANTE 18

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (pob. 190.000)

Etnias: Descendencia africana (85%), descendencia europea (12%), asiáticos e hispanos (3%)

Lengua: Inglés

Religión: Bautista (32%), anglicana (20%), católica (19%)

Gobierno: Estado independiente dentro de la Commonwealth británica

Gobernador General: Sir Orville Tumquest

Primer Ministro: Hubert Alexander Ingraham

PIB: 5.580 millones US\$

PIB por persona: 20.000 US\$

Inflación: 1,3%

Principales industrias: Turismo, finanzas

Principales socios comerciales: EEUU, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón, Suiza

#### Datos de interés para el turista

Visados: Los ciudadanos de los EEUU no necesitan pasaporte o visado para estancias menores de ocho meses, pero deben probar su ciudadanía. No se requieren visados ni pasaportes para los ciudadanos de Canadá o del Reino Unido y la Commonwealth siempre que su estancia sea de tres semanas o menor. Los visitantes de la mayoría del resto de países europeos deben poseer pasaportes, pero no necesitan visados, para estancias de hasta tres meses. Los pasajeros de líneas aéreas deben poseer un billete de vuelta o para continuar su viaje.

Riesgos para la salud: Quemaduras solares, sarpullidos causados por el calor, deshidratación, cansancio por el calor, golpe de calor, infección de hongos, diarrea, giardiasis, VIH/SIDA, tétano, medusa.

Huso horario: GTM/UTC menos cinco horas

Electricidad: 110V, 60 Hz

Pesos y medidas: Sistema imperial

Marcado telefónico: Desde Norteamérica, marque 1 + 242 + el número local de siete dígitos. Desde cualquier otro sitio, marque el prefijo de marcado directo internacional de su país + 1 + 242 + el número local de siete dígitos.

#### Actividades

Las islas ofrecen algunas de las mejores posibilidades de submarinismo con tubo de respiración y submarinismo con oxígeno del mundo, con 4023 km

(2500 millas) de disminuciones de la pared oceánica, cuevas submarinas y agujeros azules (brechas inmensurables llenas de agua que dan a cuevas submarinas). Todas las islas están bordeadas por arrecifes de corales, y las aguas ofrecen una visibilidad excepcional y temperaturas a lo largo de todo el año que hacen innecesarios los trajes isotérmicos. Bajo la superficie, podrá ver un despliegue deslumbrante de vida marina llena de colorido, que va desde lo exótico hasta lo sobrecogedor: anguilas moray, peces tropicales, barracudas, rayas venenosas, tortugas, peces de la familia de los Balistidae, tiburones tigres de arena, peces loro y peces ángel lanzan destellos con sus neones, y una impresionante variedad de formaciones de coral duro y blando que suma una cantidad total estimada del 5% de los arrecifes de coral del mundo.

## ESTUDIANTE 18

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But, how can we find out what does a Japanese worker feel in our environment?, how should I talk to my neighbours, who only speak Japanese?, how can I counteract the brilliant literary subjectivity of a critical, puzzled, passionate Amélie Nothomb?

I discovered that an excellent way to counteract a critical vision is to swallow the 45 videos I was lent in the consulate. The documents of the Japanese Ministry of Foreign Affairs struggle to show the best side of the inhabitants of that singular archipelago. The image that they try to show could be resumed as follows: the average Japanese is extremely refined. The rituals follow one another, impeccable: the tea ceremony, the delicate floral art, the precious calligraphy, the complex origami. The average Japanese is proud of their landscapes, the beauty of which changes following the well differentiated rhythm of the four seasons (and not like here, where everything is confused and where we do not already have seasons nor anything). He, the average Japanese, worships the children and respects the elderly. He is a tireless and very self-sacrificing worker, and does not forget for a moment that they have revived from the ashes of the defeat of 1945. That is way titles as *Before and later* or *The Japanese miracle* are very abundant.

Descriptions of the average family are prevailing, with phrases like: "Mister Igochi works in a multinational. Today he is very tired, because he had to play golf yesterday with some clients" (it is understood that after 15 hours of hard work in the firm). And there are also mothers who prepare six specialities of the healthy Japanese diet daily. If the family is young, the mother, apart from work in a firm, prepares the six daily meals, and the father, instead of read the newspaper without looking at her face, helps to clear the table. Until here, as we can see, there is nothing new. However, even being official documents, with a not very attractive content, we should highlight three especially relevant topics: worship to the children, respect for the elderly, and inability to lie down to rest.

EL PAÍS SEMANAL, 23th February 2002



## ESTUDIANTE 19

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (población 190.000)

Población: Descendientes de africanos 85%, descendientes europeos 12%, descendientes asiáticos y hispanos 3%

Idioma: Inglés

Religión: Bautista 32%, Anglicana 20%, católica romana 19%

Forma de gobierno: Estado independiente dentro de la Commonwealth

Gobernador General: Sir Orville Tumquest

Primer Ministro: Hubert Alexander Ingraham

PIB: 5,58 miles de millones de dólares americanos

PIB per cápita: 20.000 dólares americanos

Inflación: 1,3 %

Industrias más importantes: El turismo y las finanzas

Países con los que mantiene mayores relaciones comerciales: USA, GB, Italia, Japón, Suiza

#### Requisitos a los visitantes

Visados: Los visitantes de USA no necesitan pasaporte o visado para estancias de menos de ocho meses pero deberán probar que son ciudadanos británicos. No se requiere visado ni pasaporte para los ciudadanos de Canadá o de GB o aquellos miembros de la Commonwealth cuya estancia sea de tres semanas o menos. Aquellos que proceden de la mayor parte de los países europeos necesitarán pasaporte pero no visado para estancias de hasta tres meses. Los pasajeros de líneas aéreas deberán tener billete de vuelta o de ida y vuelta.

Riesgos para la salud: Quemaduras solares, sarpullidos, deshidratación, agotamiento debido al calor, golpes de calor, infección por hongos, diarrea, giardiasis, Sida, tétanos, medusas

Hora: cinco horas menos

Electricidad: 110 W, 60 Hz

Pesos y medidas: Sistema imperial

Código telefónico: Desde Norte América, dial 1+242+el numero local de siete dígitos. Desde cualquier otro lugar, dial prefijo internacional +1+242+ el número local de siete dígitos

#### Actividades

Las islas ofrecen lo mejor en buceo y submarinismo que pueda haber en el mundo, con 2500 millas (4023 Km) de océano, cuevas marinas y agujeros azules, masas de agua insondable llenas de agujeros en las rocas que se abren

a cuevas submarinas. Cada isla está bordeada por arrecifes de coral y el agua ofrece una visión excepcional, además de que sus temperaturas anuales hacen innecesarios los trajes isotérmicos. Bajo la superficie se pueden ver la colorida vida marina que va desde lo exótico a lo sobrecogedor: anguilas, peces tropicales, barracudas, tortugas, peces tigre, tigres de arena, pecesloro y pecesángel encendiendo su luz de neón y una impresionante gama de formaciones de corales duros y blandos que son el 5% de los arrecifes de coral del mundo.

## ESTUDIANTE 19

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But, how can we know what a Japanese worker feels in our environment?, how to speak with my neighbours who speak only Japanese?, how to counteract the brilliant literary subjectivity of a critical, perplexed, passionate Amélie Nothomb?

I found out that an excellent way to counteract a critical vision is to see the 45 videos that were borrowed me by the consulate. The documents of the Japanese Foreign Office make an effort to show the best face of the citizens of this particular archipelago. The imagen they want to show could be summarize this way: the average Japanese is extremely refined. The rituals happen faultless: the tea ceremony, the soft floral art, the beautiful calligraphy, the complex origami. Proud about their landscapes which have so an amazing beauty that change with the different seasons (not like here where everything is confused and there is no season at all), the average Japanese worships the children and respects the elder. He/She is a tireless worker and very self-sacrificing and never forgets that he/she is a survivor of the 1945 defeat, that is because there is a huge number of titles like Before and after or The Japanese miracle.

In all of them prevails the descriptions of an average family with sentences like: " Sir Igochi works in a multinational. He is today very tired because yesterday he had to play golf with some clients" ( you must understand that after 15 hours of hard work in the firm). And there is also mothers preparing daily six specialities of the healthy Japanese diet. If the family is young, the mother, apart from working in a firm, prepares the six plates daily, and the father, rather than read any newspaper, without seeing her face, helps to pick up the table. Up to now, nothing new as you can see. However, even though they are official documents, with no attractive contents, we can stand out three specially important themes: worship to children, respect to the elderly people and no capacity to be lay down.

EL PAÍS SEMANAL, 23 february 2002

## ESTUDIANTE 20

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau ( población 190 000)

Razas: Descendencia africana (85 %), descendencia europea (12 %), asiática y latinoamericana (3 %)

Lengua: Inglés

Religión: Baptista (32 %), Anglicana (20 %), Católica cristiana (19 %)

Sistema político: Estado independiente y miembro de pleno derecho de la Commonwealth,

Jefe de Estado: Sir Orville Tumquest

Primer Ministro: Hubert Alexander Ingraham

PIB: 16 millones de \$

PIB per cápita: 16 miles de \$

Inflación: 1,3 %

Sectores básicos: turismo, finanzas

Principales socios comerciales: Estados Unidos, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón, Suiza

#### Datos de interés para el viajero

Visado: Los ciudadanos norteamericanos no necesitarán ni pasaporte ni visado para estancias de menos de ocho meses de duración, aunque deben acreditar su procedencia. Ciudadanos de Canadá, Reino Unido y de países miembros de la Commonwealth tampoco necesitarán visado ni pasaporte para estancias de tres o menos semanas de duración. Los ciudadanos de la mayoría de los países europeos necesitarán pasaporte, pero no visado para estancias de tres meses de duración. Aquellos que viajen en avión deben poseer un billete de vuelta o de continuación del viaje.

Riesgos para la salud: Quemaduras solares, sarpullido, deshidratación, agotamiento, golpes de calor, infecciones por hongos, diarrea, VIH/SIDA, tétanos, medusas

Referencia horaria: GMT -5

Electricidad: 110 voltios AC, 60 Hz

Pesos y medidas: Imperial

Comunicación telefónica: Desde Estados Unidos, marcar 1 + 242 + siete dígitos del número local; desde los demás países, marcar el prefijo internacional de su país + 1 + 242 +

## Ocio

Las islas se muestran como uno de los mejores lugares del mundo para la práctica del buceo y del submarinismo, con sus 4023 km de costas, sus kilométricas playas,

Cada isla está rodeada... Todo ello conforma un entorno natural admirable. Cada isla está rodeada por arrecifes de coral y aguas cristalinas. La temperatura es cálida, y la vida submarina es exótica y colorida al igual que la fauna. No hay que preocuparse por la lluvia.

## ESTUDIANTE 20

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But, how can I find out what does a Japanese worker feel around us?, how can I talk to my neighbours who only speak Japanese?, how can I counteract the excellent literary subjectivity of an critic, puzzled and passionate Amélie Nothomb?

I found out that an excellent way to counteract a critic vision is seeing the 45 video tapes the consulate lent me. The files from the Japanese Department for Foreign Affairs struggle to show the best image of the inhabitants of the odd archipelago. The image they want to spread could be resumed like this: the average Japanese man is extremely refined. Rituals follow one another, in a faultless way: the tea ceremony, the fine flowers art, the beautiful writing, the complex origami. Proud of its sceneries, the average Japanese man idolize children and respect his elderly people. He's a tireless worker and self-sacrificing, and he never forgets that he has resucite from the ashes of the defeat in 1945, that is why titles as Before and after or the Japanese miracle are very common.

Descriptions about the average family are very common: "Mr. Igochi works in a multinational. He's tired today because he had to play golf with some clients yesterday". And there are mothers who prepare dialy six different japanese meals. If the family is young, the mother, apart from working in an enterprise, prepare the six different meals dialy, and the father, instead of reading the newspaper, helps to clear the table. Up to now, there's nothing new. However, and despite the fact we're talking about official documents, with a little attractive content, it's important to emphasize three topics of special relevance: idolize children, respect his elderly people, and the inability of doing nothing.

## ESTUDIANTE 21

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (pob. 190.000)

Población: de descendencia africana (85%), de descendencia europea (20%), asiáticos e hispanos (3%)

Idioma oficial: Inglés

Religión: Bautista (32%), Anglicana (20%), Católica (19%)

Gobierno: Estado independiente de la Commonwealth

Gobernador general: Sir Orville Tumquest

Presidente: Hubert Alexander Ingraham

Principales fuentes de ingresos: Turismo, Finanzas

Relaciones comerciales más importantes: EE.UU, Reino unido, Dinamarca, Italia, Japón, Suiza

#### Información para el viajero

Visados: Los ciudadanos norteamericanos no necesitarán visado o pasaporte para permanecer durante un periodo inferior a ocho meses pero deben probar su ciudadanía. Tampoco necesitarán pasaporte o visado los ciudadanos canadienses, británicos o pertenecientes a la Commonwealth que permanezcan durante tres semanas o menos. Los turistas de otros países europeos necesitarán únicamente pasaporte para un periodo de tres meses.

Hora: cinco horas menos en relación al meridiano de Greenwich

Para llamar por teléfono: Desde Norteamérica, marque 1+242+número local de siete dígitos. Desde otro lugar, marque su prefijo internacional+1+242+número local de siete dígitos.

#### Actividades que se pueden realizar

La isla ofrece la mejor posibilidad de practicar buceo y submarinismo a nivel mundial, con 2.500 millas (4.032 km) de paredes oceánicas, cavernas submarinas y agujeros azules - indescifrables entradas llenas de agua que te introducirán en cuevas submarinas. Cada isla está bordeada por arrecifes de coral, el agua es clara lo que te permite poder observar el fondo y las temperaturas son tan placenteras que hacen que los trajes de neopreno sean innecesarios. Bajo la superficie descubrirás una deslumbrante exhibición del colorido del mundo marino, que va desde lo exótico a lo sobrecogedor: morenas, barracudas, tortugas, y un impresionante conjunto de formaciones de coral duras y blandas que llegan a constituir el 5% del las reservas de coral del mundo.

## ESTUDIANTE 21

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But, how can we know what are the feelings of a Japanese worker in our environment?, how can I speak to my Japanese neighbours if they only speak Japanese?, how to counteract the brilliant literary of an Amélie critical, perplexed and passionate Nothomb?

I discovered that an excellent way of counteract a critical vision is to put up with 45 video which I borrowed from the Consulate. Ministry Foreign Affairs Japanese documents try to show the best face of the inhabitants of that singular. The image they try to play could be resumed like this: the average Japanese is extremely refined. The rituals follows one another, faultless: tea ceremony, the subtle floral art, the lovely , the complicated origami. Proud of their landscapes, which wonderful beauty changes at the rhythm four seasons (not like here , where everything is mixed up and seasons does not exist), the Japanese average idolizes children and and respect his elderly people. He is untiring worker and and v, he does not forget by a second that he have revived from his mortal remanin of the 1945 defeat, because of that are plentiful the titles like Before and After or The Japanese miracle.

The descriptions of the average family prevails, with phrases like: " Mr. Igochi works in a multinaitonal. Today he is very tired because yesterday he had to play golf with his clients" (after 15 hours of hard work in the it si understood). And appear mothers who prepare daily six specialities healthy Japanese diet. If the family is young, the mother, as well as workshe s in a company, she prepares the six daily dishes, and the father, despite read the newspaper without look at her face, helps her to clear the table. Until here, as you can see, nothing new. However, even dealing with official documents, of little attractive content, is necessary to highlight three subjects of special importance: Children idolizing, elderly people respect and no lying down.



## ESTUDIANTE 22

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (número de habitantes:190.000)

Población: de origen africano (85%), de origen europeo (12%), de origen asiático e hispano (3%)

Idioma: Inglés

Religión: Bautista (32%), Anglicana (20%), Católica (19%)

Gobierno:Estado independiente perteneciente a la Commonwealth

Gobernador: Sir Orville Tumquest

Primer Ministro: Hubert Alexander Ingraham

PIB: 5.580 millones dólares USA

PIB per cápita: 20.000 dólares USA

Inflación: 1.3 %

Industrias principales: Turismo, finanzas

Principales socios comerciales: USA, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón, Suiza

#### Información útil para el visitante

Visados: Los ciudadanos estadounidenses no necesitan pasaporte o visado para estancias inferiores a ocho meses pero deben mostrar alguna prueba de que tienen la ciudadanía estadounidense. Tampoco necesitan pasaporte o visado los ciudadanos de Canadá o del Reino Unido para estancias inferiores a tres semanas. Los visitantes procedentes de algún otro país europeo no necesitan visado, pero sí pasaporte para estancias inferiores a tres meses. Los visitantes que viajen en avión deben tener billete aéreo de vuelta, o al menos tenerlo solicitado.

Posibles riesgos para la salud: quemaduras por el sol, problemas cutáneos, agotamiento general o ataques a causa de las elevadas temperaturas, deshidratación, infección por hongos, diarrea, giardiasis, SIDA, tétano, medusas.

Franja horaria: cinco horas menos con respecto al meridiano de Greenwich/Tiempo Universal Coordinado

Electricidad: 110 V, 60 Hz

Pesos y medidas: Sistema imperial

Telefonía: desde Norteamérica, marque 1 + 242 + el número local de siete dígitos. Desde cualquier otro país, marque el prefijo internacional directo de su país + 1 + 242 + el número local de siete dígitos.

#### Actividades

Las islas ofrecen algunos de los mejores lugares del mundo para practicar submarinismo y buceo. Poseen unas 2500 millas (4.023 km) de simas marinas, con cavernas submarinas y agujeros azules, que son insondables agujeros de

agua que se comunican con cuevas submarinas. Todas las islas están rodeadas de arrecifes de coral, y sus aguas ofrecen una increíble visibilidad, con temperaturas anuales que hacen que no hagan falta trajes de neopreno. Bajo la superficie, podrá observar una sorprendente muestra del colorido de la vida marina, que va desde lo exótico hasta lo mágico: morenas, peces gruñones, barracudas, rayas, tortugas, peces ballesta, tiburones tigras, escaros y angelotes, que nos deslumbran con sus luces de neón. Asimismo, también se puede observar increíbles formaciones de coral duras y blandas, que se estiman que en su conjunto forman el 5% de los arrecifes de coral del mundo.

## ESTUDIANTE 22

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

However, how can we know what a Japanese worker feel in our environment? How can I speak with my neighbours who only speak Japanese? How can I face the brilliant literary subjectivity of Amèlie Nothomb, so critical, puzzled and passionate?

I found out that a good method to face a critical perspective is to put up with the 45 films that I borrowed from the consulate. The documents from the Japanese Foreign Affairs Department try to show the most positive side of the inhabitants from this peculiar archipelago. The image they want to offer could be summarised in the following way: the average Japanese is extremely refined. Ritual follows after ritual, without any mistake: the tea ritual, the delicate flower art, the perfect calligraphy, the complex origami. They are proud of their landscapes, whose dazzling beauty changes according each season (contrary to what happens here, where everything is mixed, and seasons should not be called so anymore). The Japanese worship children and respect their elders. They are tireless workers, self-sacrificing. They never forget they have revive from the ashes after their defeat in 1945.; that is why there are many titles such as "Before and After" and "The Japanese Miracle".

There are many descriptions of the average family, with sentences such as "Mr Igochi works in a multinational firm. He is very tires today because he had to play golf with some clients yesterday." (it is understood that after having worked 15 hours in the firm). Mothers also appear in these film, cooking six specialities of the healthy Japanese diet every day. If the family is young, the mother works in a firm and also cooks the six specialties every day; and the father helps her to clear the table, instead of reading the paper without looking at her. Up to this point, nothing new, as you can see. Nevertheless, despite being official documentary films lacking very interesting content, three topics of particular importance might be highlighted: worship of children, respect for one's elders and inability to laze around.

## ESTUDIANTE 23

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (población: 190.000)

Población: de origen africano (85%), de origen europeo (12%), de origen asiático e hispanico (3%)

Idioma: Inglés

Religión: Bautista (32%), anglicano (20%), católico románico (19%)

Gobierno: Estado independiente perteneciente a la Commonwealth británica

Gobernador general: Sir Orville Tumquest

Primer Ministro: Hurbert Alexander Ingraham

PIB: 5.580 millones de dólares USA

PIB per capita: 20.000 dólares USA

Inflación: 1,3%

Principales industrias: Turismo, finanzas

Principales socios comerciales: EEUU, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón, Suiza

#### Información para el visitante

Visados: los ciudadanos estadounidenses no necesitan ningún pasaporte o visado para estancias inferiores a ocho meses, aunque deben demostrar algún documento que pruebe que tienen la ciudadanía estadounidense. Los ciudadanos canadienses o británicos y de la Commonwealth no necesitan visado o pasaporte si su estancia va a ser igual o inferior a tres semanas. Los visitantes procedentes de la mayoría de los países europeos necesitan únicamente el pasaporte para estancias superiores a tres meses. Los visitantes que viajen en avión deben tener un billete de ida y vuelta, o al menos que esté en curso su emisión.

Consejos sanitarios: Tenga cuidado con las quemaduras del sol, los sarpullidos producidos por el calor, la deshidratación, el agotamiento por el calor, los golpes de calor, las infecciones por hongos, la diarrea, la giardiasis, el SIDA, el tétano y las medusas.

Hora: cinco horas menos respecto al meridiano de Greenwich/ Tiempo universal Coordinado

Electricidad: 110V, 60 Hz

Pesos y medidas Sistema: imperial

Llamadas telefónicas: desde Norteamérica, marque 1+242+ los siete dígitos del número de teléfono correspondiente. Desde otros lugares (como Europa), marque el código de su país (para España, 0034) +1+242+ los siete dígitos del número de teléfono correspondiente.

### Actividades

Las islas ofrecen algunas de las mejores oportunidades del mundo para practicar el submarinismo y el buceo, con 4.023 km de simas marinas, cavernas submarinas e increíbles agujeros azules que desembocan en cuevas submarinas. Todas las islas están rodeadas de arrecifes de coral, y sus cálidas y extremadamente cristalinas aguas hacen innecesarios el uso de trajes de neopreno. Podrá observar al sumergirse un deslumbrante despliegue de vida submarina, desde lo más exótico a lo más increíble: morenas, peces gruñones, barracudas, rayas, tortugas, peces ballesta, tiburones tigre, escaros y angelotes, que le deslumbrarán con sus luces de neón. Además, también podrá ser testigo impresionantes formaciones de coral duras y blandas, que suponen aproximadamente el 5% de los arrecifes de coral del mundo. 1

## ESTUDIANTE 23

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

However, how can we find out what a Japanese worker's feelings are in our society? how can I talk to my neighbours who just speak Japanese? how can we face the brilliant literary subjectivity of a critical, perplexed, passionate Amélie Nothomb?

I found out that an excellent way to face a critical vision is to watch all the 45 videos that I borrow from the consulate. The documents of the Foreign Affairs Ministry of Japan make the effort to show the best profile of the habitants of that singular archipelago. The image that they try to transmit could be summarized like this: the average Japanese is extremely refined. The faultless rituals follow one another: the tea ceremony, the subtle floral art, the beautiful calligraphy, the difficult origami. Proud of his/her landscapes, whose amazing beauty changes all along the well-defined four seasons - contrary to what happens here, where there are no more seasons because they are mixed - the average Japanese adore children and respect elder people. They are tireless workers and very sacrificed people. They don't forget that they have managed to revive from the ruins of the defeat of 1945; that is the reason why there are many titles such as Before and After or The Japanese Miracle.

There are many descriptions of the average family through sentences such as: "Mister Igochi works at a multinational company. Today he is very tired because he had to play golf with a group of clients" (it is implied that he has hardly worked for 15 hours). And there are mothers who prepare six specialities of the healthy Japanese diet every day. If it is a young family, the mother prepares the six specialities every day and works for a company; the father helps her to clear the table instead of reading the newspaper without even saying a word. As you can see, there's nothing new up to here. However, even if they are official documentaries without an attractive content, I wish to emphasize three very important topics: worship of children, respect for one's elders and inability of being lazy.

## ESTUDIANTE 24

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (190.000 habitantes)

Pobalción: Descendienrtes africanos (85%), europeos (12%), asiáticos e hispanos (3%)

Idioma: Inglés

Religión: Baptistas (32%), anglicanos (20%), católicos (19%)

Gobierno: EStado independiente incluido en la Commonwealth

Jefe de estado: Sir Orville Tumquest

Primer Ministro: HUbert Alexander Ingraham

PIB: 5,58 mil millones de dólares americanos

PIB por capita: 20.000 dólares americanos

Inflación: 1,3%

Industria principal: Turismo y negocios

Países más importantes que participan en el mercado: EE.UU, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón y Suiza

#### Información para los turistas

Visados: Los ciudadanos de los EStados Unidos no necesitan poseer pasaporte o visados para estancias inferiores a ocho meses, sin embargo tienen que mostrar una prueba de su ciudadanía. No se requieren pasaportes ni visados a ciudadanos de Canadá, o del Reino Unido y la Commonwealth cuya permanencia en el país sea inferior a tres semanas. Los turistas de los demás países europeos necesitan pasaporte pero no visado para estancias inferiores a tres meses. Los turistas que viajen en avión deberán tener un billete de vuelta o en curso de cerralo.

Riesgos para la salud: Quemaduras provocadas por el sol, sarpullido, deshidratación, sofocos por el calor, fatiga, infección, diarrea, giardiasis, VIH/sida, tétano, picaduras de medusas

Horario: Cinco horas menos que el GTM/UTC

Electricidad: 110V, 60 Hz

Pesos y medidas: Sistema imperial

Telefonía: Desde América del Norte marcar 1+ 242+ los siete dígitos del número local. Desde cualquier otra parte, marque directamente el prefijo internacional de su país + 1 + 242 + los siete dígitos del número local.

#### Actividades:

Las islas ofrecen las mejores oportunidades de buceo y submarinismo del mundo, con 4023 Km de simas marinas, cuevas submarinas y agujeros azules

- insondables agujeros de agua que dan paso a cuevas submarinas. Cada isla está rodeada por arrecifes de coral, y el agua ofrece una visibilidad excepcional y temperaturas ideales para poder prescindir de los trajes isotérmicos. Bajo la superficie verá una deslumbrante combinación de colores de la vida marina, que varían desde lo exótico a lo estremecedor: morenas, peces gruñones, barracudas, rayas, tortugas, peces bayesta, tiburones, peces loro y angelotes que destellean con sus colores fluorescentes y un juego impresionante de formaciones de coral duras y blandas que ocupan aproximadamente el 5% del los arrecifes de coral del mundo.



## ESTUDIANTE 24

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But, how to find what does a Japanese worker feel within our environment?, How to speak with my neighbours than only speak Japanese?, How to counteract the brilliant literary subjectivity of a critical, perplexed and passionate Amelie Nothomb?

I found out that an excellent way to counteract a critical view is to swallow 45 videos which I borrowed at the Consulate. Documents of the Japanese Foreign Office try hard to show the best part of the citizens who belong to that particular archipelago. The image which they try to show is could be resume in this way: the average Japanese is extremely refined. Rituals go on, impeccable, tea ceremony, the delicate flower art, the beautiful calligraphy, the complicated origami. Proud of its landscapes, which its amazing beauty changes at the very well-defined rhythm of the four seasons ( not like here, that all gets confused cause we have not seasons at all). the average Japanese idolize children and respect elderly people. He is a tireless and demanding worker and never forget that he has reappeared from the ashes of the defeat of 1945, and that is why there are a lot of titles *Antes o después* or *El milagro japonés*.

There are many descriptions of the average family under the kind of sentences: "Mr Igochi works in a multinational enterprise. Today he is very tired cause he had to play golf yesterday with some clients" (it is implied that after 15 hours of hard work in the company). There appears mothers who prepare six specialities of the healthy Japanese diet daily. If it is a young family, the mother, besides working in a company, prepare the six daily dishes, and the father, instead of reading the newspaper without looking her, helps to clear the table. Up to here, as you can see, there is nothing new. However, even being official documents with a little attractive content, we have to focus on three topics of special importance: idolizing children, respect elderly people and inability to do nothing.

## ESTUDIANTE 25

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (hab. 190.000)

Población: descendientes de africanos (85%), europeos (12%), asiáticos e hispanos (3%)

Lengua: Inglés

Religión: baptista (32%), anglicana (20%), católica romana (19%)

Gobierno: estado independiente de la Commonwealth británica

Gobernador general: Sir Orville Tumquest

Primer Ministro: Hubert Alexander Ingraham

PIB: 5.58 mil millones de dólares estadounidenses

PIB por persona: 20.000 dólares estadounidenses

Inflación: 1,3%

Principales industrias: turismo, economía

Principales socios comerciales: EEUU, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón, Suiza

#### Datos para el viajero

Visas: los ciudadanos de los EEUU no necesitan un pasaporte o una tarjeta visa para estancias de menos de ocho meses pero deben mostrar una prueba de su ciudadanía. Los ciudadanos de Canadá, Reino Unido y la Commonwealth que se queden tres semanas o menos no necesitan tarjetas visa ni pasaporte. Los viajeros de la mayoría de los países europeos necesitan pasaporte pero no visa para estancias de hasta tres meses. Los pasajeros que lleguen por vía aérea deben tener un billete aéreo de vuelta o en curso.

Riesgos para la salud: Quemaduras solares, sarpullidos, deshidratación, golpes de calor, infecciones micóticas, diarrea, giardiasis, SIDA, tétanos, picaduras de medusas

Hora: GTM menos cinco horas

Electricidad: 110V, 60 Hz

Pesos y medidas: sistema inglés de unidades o imperial

Teléfonos: Desde Norteamérica, marque el 1 + 242 + el número local de siete dígitos. Desde cualquier otro lado, marque el prefijo internacional directo de su país +1 +242+ el número local de siete dígitos.

#### Actividades

Las islas ofrecen las mejores actividades de buceo y submarinismo del mundo, con 4023 km de simas marinas, cavernas submarinas y agujeros azules, que son huecos que se abren a cuevas submarinas. Cada isla está rodeada por arrecifes de coral, y las aguas ofrecen una visibilidad excepcional y temperaturas anuales que hacen que la ropa de abrigo sea

innecesaria. Bajo la superficie, verá una exhibición deslumbrante de vida marina llena de colores, que va desde lo exótico a lo sobrecogedor: morenas, peces gruñones, barracudas, rayas, tortugas, peces ballesta, tiburones tigre, peces de la familia de los Scaridae, peces ángel mostrando sus colores vivos, y una impresionante serie de formaciones de coral duro y blando que forman aproximadamente un 5% de los arrecifes de coral del mundo.

## ESTUDIANTE 25

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But how to find out what a Japanese worker feels in our environment?, how can I talk to my neighbours who only speak Japanese?, how to counteract the brilliant literary subjectivity of a critic, puzzled and passionate Amélie Nothomb?

I found out that a wonderful way to counteract a critical vision is to see the 45 videotapes that the consulate lent me. The documents of the Foreign Affairs Department of Japan struggle to show the best image of the inhabitants of this exceptional archipelago. The image that they try to project could be summed up: the average Japanese is extremely refined. The rituals follow one another, impeccable: the ceremony of tea, the delicate floral art, the beautiful calligraphy, the complicated origami. Proud of his landscapes, whose astonishing beauty changes at the well differentiated paces of the four seasons (and not like here, where everything is mixed up and we have no seasons or anything), the average Japanese worships the children and respects the elderly. He is a hardworking and self-sacrificing worker, and he does not forget at all that he has reappeared from the ashes of the defeat that took place in 1945, this is why there are many titles such as Before and later or The Japanese miracle.

The descriptions of the average family are predominant, with sentences such as: "Mr Igochi works in a multinational. He is very tired today because he had to play golf with his clients yesterday" (it is implied that after 15 hours of hard work for the firm). There are also mothers who daily prepare six specialties of the healthy Japanese diet. If the family is young, the mother, besides working for a firm, prepares the six daily dishes, and the father, instead of reading the newspaper without looking at her face, helps to unlay the table. So far, as you can see, nothing new. However, even though they are official documents, with a content not very attractive, it is important to highlight three specially relevant topics: they worship children, they respect the elderly, and they are unable to be lazy.

EL PAÍS SEMANAL, February 23, 2002

## ESTUDIANTE 26

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassay (población 190000 habitantes).

Procedencia de la población: africana (85%), europea (12%), asiática y hispánica (3%).

Lengua oficial: inglés.

Religión: baptistas (32%), anglicanos (20%), católicos (19%).

Forma de gobierno: estado independiente de la Commonwealth.

Jefe de estado: Sir Orville Tumquest.

Primer Ministro: Hubert Alexander Ingraham.

Producto Interior Bruto 5,58 billones de dólares.

Producto interior Bruto per cápita: 20000 dólares.

Inflación: 1,3%.

Industria principal: turismo, finanzas.

Países con los que mantiene más relaciones comerciales: EEUU, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón y Suiza.

Consejos para el visitante.

Visados: los visitantes de la mayoría de los países europeos necesitan pasaporte, aunque no visado, para estancias superiores a tres meses. Los visitantes que viajen en avión deben tener un billete de ida y vuelta.

Riesgos sanitarios: quemaduras solares, deshidratación, sarpullido o cansancio por el calor, infecciones, diarrea, giardiasis, SIDA, tétano, medusas.

Uso horario: GTM/UTC +5 horas.

Corriente eléctrica: 110 V, 60 Hz.

Tipo de medida: imperial.

Para llamar por teléfono: marque el prefijo internacional de su país +1+242+ los siete dígitos del número local.

Actividades.

Las islas ofrecen algunos de los mejores lugares del mundo para bucear, con 4023 kilómetros de acantilados y cuevas submarinas. Cada isla está rodeada de arrecifes de coral y ofrece unas vistas deslumbrantes y una temperatura que se mantiene constante todo el año y hace innecesarios los trajes isotérmicos. Debajo de la superficie, se encontrará un despliegue espectacular de vida marina, desde lo más exótico a lo más sobrecogedor: anguilas, barracudas, tortugas, peces tigre, peces loro y peces ángel junto a un conjunto de impresionantes formaciones de corales duros y blandos que representan el 5% de los arrecifes de corales de todo el mundo.

## ESTUDIANTE 26

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But, how can we guess what a Japanese worker feel in our community?, how can I talk to my neighbours who only speak Japanese?, how can we counteract the bright, literary subjectivity of a critic, puzzled and passionate Amélie Nothomb?

I found out that a great way of counteract a critic opinion is to see the 45 video tapes that I borrowed from the Consulate. The documents of the Japanese Ministry of Foreign Affairs try to show the best side of the people living in that singular archipelago. They try to offer the following image: Japanese people are very refined. They always follow the same rituals: the tea time, the delicate flower art, the beautiful calligraphy, the difficult origami. Proud of their landscapes, whose great beauty changes during the four seasons, Japanese people love children and respect old people. Japanese people are hard and self sacrificing workers, and they never forget that they have revived from the defeat in 1945, so that is why it is so frequent speak about "after" and "before" and "the Japanese miracle."

A Japanese family can be described like this: "Mr Igochi works in a multinational. Today, he is very tired because yesterday he had to play golf with some clients" (it is understood that it was after fifteen hours of hard work in his office). There are mothers who prepare six specialities of the healthy Japanese diet every day. Moreover, if the family is young, the mother works in an enterprise and prepare that six dishes every day and the father, instead of reading the newspaper without even looking at her, he help her to clear the table. Up to here, as you see, nothing new. however, although we are talking about official documents with non very attractive content, we can underline three topics that are specially important: they idolize children, they respect old people and they are not able to lie down and do nothing.

## ESTUDIANTE 27

### Traducción al español - BAHAMAS

Capital: Nassau (población: 190.000 habitantes)

Etnias: descendientes de africanos (85 %), descendientes de europeos (12 %), asiáticos e hispanos (3 %)

Lengua: inglés

Religión: baptistas (32 %), anglicanos (20 %), católicos (19 %)

Estado: independiente pero integrado en la Commonwealth

Jefe de Estado: Orville Tumquest

Jefe del Gobierno: Hubert Alexander Ingraham

PIB: 5.580 millones de dólares USA

Renta per cápita: 20.000 dólares USA

Inflación: 1,3 %

Principales industrias: banca, turismo

Principales países exportadores e importadores: EE.UU. Reino Unido, Dinamarca, Italia, Suiza

#### Información para el visitante

Visado: los ciudadanos estadounidenses no necesitan pasaporte ni visado para estancias inferiores a 8 meses; sin embargo, deberán presentar acreditación de su nacionalidad. No son necesarios los visados para los ciudadanos de Canadá, Reino Unido o de cualquier país miembro de la Commonwealth para estancias inferiores a 3 semanas. Los visitantes procedentes de la mayoría de países europeos necesitan pasaporte pero no visados para estancias de hasta 3 meses. Se requiere billete de ida y vuelta para aquellos visitantes que lleguen por vía aérea.

Enfermedades y otros riesgos: quemaduras solares, irritabilidad de la piel debido al calor, deshidratación, lipotimias, infecciones por hongos, diarreas, giardiasis, sida, tétano, medusas.

Horario: 5 horas menos que el GTM

Electricidad: voltaje 110V, 60 Hz

Pesos y medidas: sistema imperial

Comunicaciones: para telefonar desde EE.UU. marcar 1 +242 +el número local de siete cifras. Para llamar desde otro lugar marcar el código internacional de su país +1 +242 +el número local al que desea llamar.

#### Actividades

Las Bahamas ofrecen un marco excepcional para la práctica del buceo y del submarinismo en todo el mundo con 4.023 km de fosas oceánicas, grutas submarinas - simas inexplicables llenas de agua que se abren en cavernas

marinas. Cada una de las islas del archipiélago está rodeada por arrecifes de coral y sus aguas cristalinas presentan una claridad inigualable; las temperaturas suelen ser tan agradables que apenas llueve. Bajo la superficie se pueden contemplar los inmejorables cuadros que configura la colorida fauna marina, que va desde lo más exótico hasta lo más desafiante: anguilas moray, gruñidos, barracudas, rayas, galápagos, peces ballesta, leones marinos, peces loro, peces ángel reina con sus llamativos colores, así como una impresionante barra de formaciones corálicas suaves que constituye un 5 % de la superficie mundial de corales.



## ESTUDIANTE 27

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But, how can one guess what a Japanese working man or woman can feel in our environment?, how can I speak to my neighbours, who only can speak Japanese?, how to counteract a critical, puzzled and passionate Amélie Nothomb's brilliant literary subjectivity?

I discovered that an excellent way to counteract a critical approach is to watch the 45 boring videos I borrowed from the Consulate. The documents of Japan's Foreign Office are aimed to show the best appearance of the inhabitants in such a singular archipelago. The image they intend to launch could be summed up this way: the average Japanese is extremely refined. The ancient rituals remain intact: the tea ceremony, the delicate flower art, their beautiful calligraphy, the complicate origami. Proud of its landscapes, whose incredible greatness shifts with the four seasons (here everything is confused, we don't even enjoy the seasons), the average Japanese looks up to his or her children and respect the elderly. S/he is an industrious person, even sacrificed, but does not forget about Japan's revival after 1945, plentiful of titles such as Before and Later or The Japanese Miracle.

The descriptions of the average family are also abundant: "Mr Igochi works for a multinational. Today he's worn out cause he had to play golf yesterday with some clients" (it is commonly understood after 15 hours of hard work). Then, appear mothers who prepare every day six different healthy specialities in the Japanese diet. If the family is a young one, then, the mother, apart from working outside, prepares the dishes whereas the father, instead of reading the papers without having a look at her, helps to clear the table. So far, as you can observe, nothing new. However, despite being official documents of a rather unattractive content, we can remark three topics of special interest: idolatry for children, respect for the elderly and incapability to be lazy.

## ESTUDIANTE 28

### Traducción al español - BAHAMAS

Capital: Nassau (población: 190000 hab)  
Población: De origen africano (85%), de origen europeo (12%), asiáticos e hispanos (3%)  
Lengua: Inglés  
Religión: Baptistas (32%), anglicanos (20%), católicos (19%)  
Gobierno: Estado independiente, miembro de la Commonwealth  
Gobernador general: Sir Orville Tumquest  
Primer Ministro: Hubert Alexander Ingraham  
PIB: 5580 millones de dólares  
PIB por individuo: 20000 dólares  
Inflación: 1,3%  
Principales industrias: turismo, finanzas  
Principales relaciones comerciales: EE UU, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón, Suiza

#### Información para el turista

Visados: Los ciudadanos de los Estados Unidos de América no necesitan ningún pasaporte o visado para estancias de menos de ocho meses, pero deben demostrar su ciudadanía estadounidense. No se requieren visados ni pasaportes a ciudadanos de Canadá o del Reino Unido ni ningún miembro de la Commonwealth para estancias de tres semanas o menos. Los visitantes procedentes de otros países europeos necesitan presentar el pasaporte, pero no un visado, para estancias de hasta tres meses. Los visitantes que lleguen al país vía aérea debe tener billetes de ida y vuelta, o bien, billetes de vuelta en proceso.

Riesgos sanitarios: Quemaduras solares, sarpullido, deshidratación, cansancio o desvanecimientos producidos por el calor, infecciones por hongos, diarreas, giardiasis\*, sida, tétanos, picaduras de medusas

Hora: GTM/UCT menos cinco horas

Electricidad: 110 V, 60 Hz

Pesos y medidas: Sistema imperial

Prefijos telefónicos: Desde América del Norte, marcar 1 + 242 + el número local de siete dígitos. Desde cualquier otra parte del mundo, marcar el prefijo internacional del país + 1 + 242 + el número local de siete dígitos.

## Actividades

Las islas ofrecen algunas de las actividades de buceo y submarinismo del mundo, con 4023 km de \*, cavernas subacuáticas y agujeros azules, inmensos ríos subterráneos que forman cuevas submarinas. Cada isla está rodeada de arrecifes de corales, y las aguas ofrecen una extraordinaria visibilidad y temperaturas excepcionales todo el año, por lo que el uso de trajes isotérmicos es completamente innecesario. Bajo la superficie se puede contemplar un deslumbrante despliegue de vida submarina, desde lo exótico hasta lo sobrecogedor: anguilas morenas, peces tropicales, barracudas, rayas, tortugas, peces ballesta, así como impresionantes formaciones con sus centelleantes colores, de corales duros y blandos, que constituyen aproximadamente el 5% de los arrecifes de corales del mundo.

## ESTUDIANTE 28

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But how can I guess what a Japanese worker feels in our environment? How can I talk to my neighbours, if they only speak Japanese? How can we counteract the wonderful literary subjectivity of a critic, puzzled and passionate Amélie Nothomb?

I found out that I could perfectly counteract a critic vision by watching the 45 videos I borrowed from the consulate. The documents from the Japanese Ministry of Foreign Affairs make an effort to show the best side of the singular archipelago's people. They want to show an image of an extremely refined average Japanese. They show the successive fixed rituals: the tea ceremony, the delicate floral art, the beautiful calligraphy, the complex origami. Proud of his country's landscapes, whose dazzling beauty changes at the well distinguished pace of the four seasons (unlike here, where everything mingles and there are no seasons anymore), the average Japanese idolizes children and respects elderly people. He is an untiring and self-sacrificing worker, he always bears in mind that he has revived from the 1945 defeat's ashes. That's why there are so many titles such as *Before and after*, or *The Japanese Miracle*.

The average family is often described with sentences such as: "Mr Iguchi works for a multinational. Today he is very tired because yesterday he had to play golf with some customers" (of course, after 15 hours of hard work in the office). There are mothers who cook daily the six specialities of the healthy Japanese diet. If the family is young, the mother, in addition to working for a company, cooks the six daily meals, and the father, instead of reading the paper without even looking at his wife, helps to tidy up. Nothing new so far. However, even if it's just official documentaries, whose content is not very appealing, three specially relevant topics stand out: huge love for children, respect towards the elderly people and inability to take it easy.

## ESTUDIANTE 29

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (población 190.000 habitantes)

Nacionalidades y etnias: de origen africano (85%), de origen europeo (12%), asiáticos e hispanos (3%)

Idioma: inglés

Religión: bautistas (32%), anglicanos (20%), católicos (19%)

Forma de gobierno: estado independiente dentro de la Commonwealth

Gobernador General: Orville Tumquest (en representación del Jefe de Estado: Isabel II)

Primer Ministro: Hubert Alexander Ingraham

PIB: 5,58 mil millones dólares estadounidenses

Renta per capita: 20,000 dólares estadounidenses

Inflación: 1,3%

Industrias principales: turismo y finanzas

Socios comerciales principales: Estados Unidos, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón y Suiza

#### Información Práctica

Visados: los ciudadanos estadounidenses no necesitan visado o pasaporte para estancias de menos de ocho meses, pero deben demostrar su ciudadanía. No se requieren visados ni pasaportes a los ciudadanos de canadienses o británicos y de la Commonwealth que estén tres semanas o menos. Los turistas provenientes de la mayoría de los países europeos necesitan pasaportes, pero no visados para estancias de hasta tres meses. Los turistas que se desplacen en avión deben tener un billete de regreso o de salida hacia otros destinos.

Riesgos para la salud: quemaduras solares, sarpullidos, deshidratación, insolación, golpes de calor, infecciones micóticas, diarrea, SIDA, tétano, picaduras de medusa, giardiasis

Zona horaria: GTM-5

Potencia eléctrica: 110V, 60 Hz

Pesos y medidas: antiguo sistema británico

Prefijos telefónicos: Desde América del Norte, marque 1 + 242 + el número local de siete dígitos. Desde otra parte, marque el prefijo directo internacional de su país + 1 + 242 + el número local de siete dígitos.

#### Actividades

Las islas ofrecen algunas de las mejores actividades de buceo y submarinismo en el mundo, ya que cuentan con 4023 km de simas marinas, cuevas submarinas y agujeros azules: oquedades insondables repletas de

agua que dan paso a las cuevas. Cada isla está rodeada por arrecifes de coral y sus aguas ofrecen una visibilidad excepcional y unas temperaturas tan templadas durante todo el año que no se necesita traje de neopreno. Bajo la superficie, puede contemplarse un despliegue extraordinario de fauna marina, que va desde lo exótico a lo inimaginario: morenas, peces gruñones, barracudas, rayas, tortugas, peces ballesta, tiburones tigre, escaros y angelotes, destellando con todos sus colores fluorescentes, y una impresionante variedad de formaciones coralinas duras y blandas que, se calcula, suman un 5% de los arrecifes de coral del mundo

## ESTUDIANTE 29

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But, how am I going to guess how a Japanese worker feels in our atmosphere? How am I going to speak to my neighbours, who speak only Japanese? How counteract the brilliant literary subjectivity of a critical passionate and puzzled Amélie Nothomb?

I discovered that a magnificent way to counteract a critical view is to sit and watch the 45 videos the consulate lent me. The documents of the Ministry of Foreign Affairs of Japan make an effort to show the best of the inhabitants of that particular archipelago. The image they intend to show could be, in short, this: the average Japanese is extremely refined. Rituals are faultless: the tea ceremony, the delicate floral art, the beautiful calligraphy, the so complex origami. The average Japanese is proud of the lovely landscapes of the country, which change in time with the four seasons (and not as in here, where we don't have differentiated seasons and that). Moreover, the average Japanese idolizes children and respects elderly people. He is a tireless and very sacrificed worker and never forgets that he has reappeared from the ashes after the defeat in 1945. This explains that there are books titled as Before and after or The Japanese miracle.

There are, overall, descriptions of the average family with sentences like this: "Mr Igochi works in a multinational firm. Today, he is very tired because yesterday he had to play golf with some clients" (it is implied that he did that after 15 hours of hard work in the firm). And there are mothers preparing six specialties of the healthy Japanese diet daily. If the family is young, the mother, apart from working in a firm, prepares the six daily dishes, and the father, in place of reading a newspaper without seeing her to her face, helps to clear the table. Till now, as you have seen, there is nothing new. However, although they are official documentaries, of not very attractive content, it has to be remarked three relevant topics: they idolize children, respect elderly people and they cannot take it easy.

## ESTUDIANTE 30

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nasau (190.000 hab.)

Distribución de la población: africanos (32%), europeos (12%), asiáticos y sudamericanos (3%)

Idioma: Inglés

Religión: Iglesia Bautista (32%), Iglesia Anglicana (20%), Iglesia Católica (19%)

Forma de gobierno: Estado independiente dentro de la Commonwealth

Gobernador general: Sir Orville Tumquest

Primer ministro: Hubert Alexander Ingraham

PIB: 5,58000 millones de dólares americanos

PIB por persona: 20.000 dólares americanos

Inflación: 1,3%

Principales industrias: Turismo, finanzas

Principales países con los que comercia: EE UU, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón, Suiza

### INFORMACIÓN PARA EL VISITANTE

Visados: Aquellos visitantes procedentes de EE UU no necesitan pasaporte ni visado para estancias inferiores a ocho meses, aunque se les exigirá una prueba de ciudadanía. Los ciudadanos canadienses, británicos o procedentes de algún país miembro de la Commonwealth no necesitarán visado ni pasaporte para estancias inferiores a tres semanas. Aquellos viajeros que procedan de la mayoría de los países europeos necesitarán pasaporte, aunque no visado, para estancias que excedan los tres meses. Los viajeros que lleguen al país en avión deben tener un billete de vuelta o hacia otro destino.

Riesgos para la salud: Quemaduras solares, sarpullido, deshidratación, insolación, ataques coronarios, infección por hongos, diarrea, giardiasis, sida, tétanos y picaduras de medusas.

Franja horaria: -5 GMT.

Electricidad: 110 V, 60 Hz

Sistema métrico: británico

Prefijo telefónico: 1242



**Actividades:**

La isla constituye una de las mejores zonas del planeta para practicar el submarinismo, con 4023 kilómetros de costa con desfiladeros, cuevas submarinas, agujeros azules e insondables oquedades que dan paso a cuevas submarinas. Cada isla está rodeada de arrecifes de coral y con agua cristalina y una temperatura durante todo el año que hace innecesario el uso de trajes isotérmicos. Bajo la superficie el visitante puede observar una deslumbrante muestra de vida marina, que va de lo exótico a lo estremecedor: morenas, peces gruñones, barracudas, rayas, tortugas, tiburones tigre, escaros y angelotes, que brillan con colores fluorescentes en un ecosistema plagado de diferentes formaciones de coral (un 5% aproximadamente de los arrecifes de coral de todo el mundo).

## ESTUDIANTE 30

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

How can I know what a Japanese worker feels in Spain?, How can I talk to my neighbours, who only speak Japanese?, How can I counteract the critic, puzzled and passionate Amelie Nothomb's excellent literary subjectivity?

I discovered that an excellent way to counteract a critic view was to watch the 45 videos I borrowed from the Consulate. The Foreign Affairs Office documents do try to show the best of the archipelago inhabitants. The image they want to give is: The Japanese person is extremely refined. Rituals are frequent: tea ceremony, delicate flower art, beautiful calligraphy or complicated origami. The Japanese person is proud of their landscapes, where different seasons can really be appreciated in its beautiful changes; he worship youth and respect old age. He is a tireless worker, very self-sacrificing, and never forgets that he revived from his ashes after 1945 defeat; this can be appreciated in works such as *Now and Before* or *The Japanese Miracle*.

Middle-class families descriptions are very common, as in: "Mr Igochi works in a multinational firm. Today he is exhausted, as yesterday he had to play golf with some clients" (it is understandable that after a 15-hour hard working day). There are mothers who prepare six different dishes of healthy Japanese diet every day. If the family is a young one, the mother works in a firm -apart from preparing six dishes every day- and the father helps doing the chores -instead of reading a newspaper. Nothing new so far, as you may see. However, official documents though it may be, not very appealing, we can highlight three mayor subjects: youth worship, old age respect and impossibility of stoping and smell the roses.official documents though it may be

## ESTUDIANTE 31

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (poblacion: 190.000 habitantes)

Habitantes: de descendencia africana (85%), de descendencia europea (12%), de descendencia asiatica e hispanica (3%)

Lengua oficial: ingles

Religion: baptista (32%), anglicana (20%), catolica (19%)

Gobierno: estado independiente perteneciente a la Commonwealth

Gobernador General: Sr. Orville Tumquest

Primer Ministro: Hubert Alexander Ingraham

PIB: 5,58 mil millones de dolares norteamericanos

PIB por persona: 20.000 dolares norteamericanos

Inflación: 1,3%

Industria mas importante: turismo, finanzas

Socios comerciales mas destacados: EE.UU., Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japon, Suiza.

Hechos destacados para el visitante

Visados: Los ciudadanos estadounidense no necesitan pasaporte o visado para una estancia menor de ocho meses pero deben demostrar su ciudadanía. Los ciudadanos canadienses, británicos o los de países pertenecientes a la Commonwealth no necesitan visado ni pasaporte para una estancia similar o inferior a las tres semanas. Los visitantes que provengan de otros países europeos necesitan el pasaporte, pero no el visado para una estancia no superior a los tres meses. Los pasajeros que vengán por vía aérea deben poseer un billete de ida y vuelta.

Riesgos para la salud: quemaduras solares, sarpullidos, deshidratación, agotamiento debido al calor, insolación, diarrea, SIDA, tetano, picaduras de medusas, entre otros.

Horario: GMT menos 5 horas

Electricidad: 110 voltios, 60 Hz

Pesos y medidas: imperiales

Llamadas telefónicas: para llamadas desde Norteamérica, marque 1 + 242 + los siete dígitos del número de su ciudad. Para llamadas desde cualquier otro país, marque el prefijo internacional de su país + 1 + 242 + los siete dígitos del número de su ciudad.

Actividades

Las islas ofrecen las mejores zonas del mundo para practicar submarinismo, con 4023km de océano, cavernas submarinas y sus aguas ofrecen una visibilidad excepcional y unas temperaturas a lo largo del año que hacen innecesario el uso de trajes isotérmicos. Bajo la superficie observará una deslumbrante exhibición de vida submarina, que va desde lo exótico hasta lo

sobrecogedor: anguilas, tortugas, peces angel, peces ballesta, así como un impresionante conjunto de fuertes y suaves formaciones de coral que constituyen el 5% de los arrecifes de coral del mundo entero.

## ESTUDIANTE 31

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But, how to find out what a Japanese worker feels in our environment? , How to talk to my neighbours, who only speak Japanese?, How to balance the brilliant literary subjectivity of a critical, puzzled and enthusiastic Amelie Nothomb?

I found that a great way to balance a critical sight is to watch the 45 video tapes that I borrowed in the consulate. In the documents of the Japanese Ministry of Foreign Affairs an effort is made in order to show the best of the inhabitants of that unique archipelago. The picture they try to show could be briefly defined like this: the average Japanese is extremely cultivated. The rites occur, in a faultless way: the tea ceremony, the exquisite flower art, the beautiful calligraphy, the difficult paper flexibility. Proud of his landscapes, which amazing beauty changes in a different way every season (not like in Spain, where everything is confusing and there are no seasons at all) , the average Japanese idolizes children and respects the older people. He is hardworking and sacrifices himself, and he never forgets to have resurged from the ashes of their defeat in 1945, that's why there are many titles like "Before and after" and "The Japanese miracle".

There are lots of descriptions about the average Japanese family, containing sentences like: "Mr. Igochi works for a multinational company. He is very tired today because he had to play golf yesterday with some customers" (it is understood that it happened after working hard for 15 hours in the company). There are also mothers who daily prepare six plates of the healthy Japanese diet. When a family is young, the mother, besides working for a company, prepares those six daily plates, and the father, instead of reading the newspaper without looking at her, helps her to clean the table. Up to this, there is nothing new. However, although it is an extract from official documents, which content is not appealing, we have to take into account three things that have a especial importance: idolatry for children, respect to older people, and the fact that they are not able to ignore anything just to take a nap.

Extract from EL PAIS SEMANAL, 23th February 2002

## BILINGÜE B1

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (pobl. 190.000)

Personas: origen africano (85%), origen europeo (12%), asiático e hispanico (3%)

Idioma: Inglés

Religion: Bautista (32%), Anglicana (20%), Católica (19%)

Gobierno: Estado independiente dentro de la British Commonwealth

Gobernador General: Sir Orville Tumquest

Primer Ministro: Hubert Alexander Ingraham

Producto Nacional Bruto: US\$ 5.58 billones

Producto Nacional Bruto por persona: US\$ 20.000

Inflación: 1.3%

Principales industrias: turismo, finanzas

Principales socios comerciales: E.E.U.U, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón, Suiza

#### Datos para el viajero

Visados: Los ciudadanos estadounidenses no necesitan pasaporte ni visado para estancias de menos de ocho meses pero deben dar pruebas de su ciudadanía. Los ciudadanos de Canadá o del Reino Unido y la Commonwealth no necesitan visados ni pasaportes para estancias de tres semanas o menos. Los visitantes de la mayoría de los demás países europeos necesitan pasaportes pero no visados para estancias de hasta tres meses. Los pasajeros aéreos deberán tener billete de vuelta o continuo.

Riesgos Sanitarios: Quemadura solar, erupciones cutáneas, deshidratación, agotamiento, insolación, hongos, diarrea, giardiasis, VIH/SIDA, tétanos, medusas

Hora: GMT/UTC menos cinco horas

Electricidad: 110V, 60Hz

Pesos y medidas: sistema imperial

Teléfono: desde Norteamérica, marca 1 + 242+ el número local de siete dígitos. Desde otros lugares, marca el prefijo de marcación directa internacional de tu país +1+242+ el número local de siete dígitos.

**Actividades:**

La isla ofrece algunas de las mejores oportunidades para el buceo y el submarinismo del mundo, con 4023 km de paredes marinas para descender, cavernas subacuáticas y agujeros azules - insondables agujeros llenos de agua que se abren a cuevas submarinas. Cada isla está bordeada con arrecifes de coral, y las aguas ofrecen una visibilidad excepcional y temperaturas anuales que hacen que el traje de buceo sea innecesario. Bajo la superficie encontrará una muestra alucinante de vida marina, desde lo exótico hasta lo temeroso: anguilas moray, roncadores, barracudas, pastinacas, tortugas, peces ballesta, loros viejos, peces ángel mostrando sus colores, una variedad impresionante de formaciones de coral duros y blandos que suman un total estimado del 5% de los arrecifes de coral del mundo.

## BILINGÜE B1

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

How can I know how a Japanese worker feels in our environment?, How can I talk to my neighbours, who just speak Japanese?, How can I counteract the brilliant literary subjectivity of a critical, perplexed and passionate Amelie Nothomb?

I found out that an excellent way to counteract a critical point of view is to watch the 45 video tapes they let me in the consulate.

The documents issued by the Japanese Department of Foreign Affairs try to show the best side of the inhabitants of this peculiar archipelago. They try to portrait Japanese people as refined. They show a series of ritual tidy and faultless rituals: the tea ceremony, the exquisite flower art, the precious writing, the complicate origami. They try to show them as people who are proud of their landscapes, whose impressive beauty changes according to their very different seasons and as people who worship children and elder people and hard workers, people who know very well that they reappeared after the defeat of 1945 and that is way there are titles like Before and After or The Japanese Miracle.

There are lots of descriptions of the average family, similar to the following: "Mr Igochi works in a multinational. He is very tired today because he play golf with some clients yesterday" (after having worked hard in the company for 15 hours, it is understood). They show mothers cooking six healthy and typical Japanese dishes. If the family is young, the mother will work in a company and cook the six dishes as well, while the father, instead of reading a newspaper and ignoring her, will help her clear the table up. Nothing new, so far. However, in spite of being official and unattractive documents, there are three important features to highlight: they worship children, respect the elder and are unable of doing anything while somebody else is working.



## BILINGÜE B2

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (190.000 habitantes)

Población: de descendencia africana (85%), europea (12%), asiática y sudamericana (3%)

Lengua: inglés

Religión: baptista (32%) anglicana (20%) católica (19%)

Gobierno: estado independiente perteneciente a la Commonwealth

Gobernador general: Sir Orville Tumquest

Primer ministro: Hubert Alexander Ongraham

PIB: 5,58 billones \$

PIB per cápita: 20.000 \$

Inflación: 1,3 %

Principales industrias: turismo, finanzas

Principales países con los que se mantienen relaciones comerciales: EE.UU., Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón, Suiza

#### Información útil para el viaje

Visados: los ciudadanos estadounidenses no necesitan pasaporte ni visado para estancias inferiores a los ocho meses, pero si deben poder identificarse como tales. Los nacionales de Canadá, Reino Unido u otros países de la Commonwealth tampoco necesitan ni pasaporte ni visado siempre que su estancia no supere las tres semanas. Los turistas de otros países europeos deben llevar pasaporte, pero no visado, para estancias de hasta tres meses de duración. Si viene usted en avión deberá mostrar su billete de vuelta o salida del archipiélago.

Riesgos para la salud: quemaduras provocadas por el sol, fiebre miliar, deshidratación, insolación, cefaleas, infección por hongos, diarrea, giardiasis, SIDA, tetano, picaduras de medusa.

Hora: Cinco horas menos GMT

Electricidad: 110V, 60 Hz

Pesos y medidas: imperial

Teléfono: Desde Norteamérica, marque el 1 + 242 + los siete dígitos del número local. Desde otros lugares, marque el prefijo internacional de su país + 1 + 242 + los siete dígitos de la llamada local.

#### Actividades

Se ofrecen actividades como el buceo con esnórquel o el submarinismo en los 4023 km de paredes, arrecifes e insondables agujeros que se comunican con

las cavernas submarinas de este paraíso subacuático. Cada isla está rodeada de arrecifes de coral, y el agua límpida permite ver siempre el fondo del mar. La temperatura es tan suave que no es necesario llevar trajes de submarinismo. Bajo la superficie disfrutará de una brillante exposición de color y vida, desde lo más exótico hasta lo peliagudo, anguilas, rayas, tortugas y todo tipo de peces tropicales y fauna marina exhibiéndose coquetos sobre un fondo de arrecifes de coral blando o duro, que constituye el 5% de las formaciones de este tipo en todo el mundo.

## BILINGÜE B2

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

Yet how can we find out what a Japanese worker feels in OUR system? How can I talk to my Japanese-speaking neighbours? Is it possible to mitigate the subjective literary criticism of a perplex, yet brilliant and passionate Amelie Nothomb? I discovered that an excellent way to counterpoise criticism is to watch the whole set of 45 videos I borrowed from the Consulate. The Japanese Ministry of Foreign Affairs takes pains to show the bright side of life in its unique country. The image they want to project is basically that of an extremely refined Japanese population. Their rituals are impeccable: tea ceremonies; ikebana, or the delicate art of flower arrangement, the beautiful calligraphy or the complicate art of origami. The average Japanese citizen is proud of the breathtaking beauty of his country's landscape, a beauty that changes rythmically to the beat of four seasons which, unlike ours, are distinct. This citizen adores children and respects the elderly. He works without rest and makes sacrifices, and will never forget that he has risen from the ashes of the 1945 defeat. This is surely where titles like *Before and After* or *The Japanese Miracle* come from.

The videos mostly describe the average family, using phrases such as " Mr. Igochi works for a corporation. He is today very tired because he had to play golf with some clients yesterday" (implying that he did this after having worked for 15 hours). The videos also feature housewives who daily prepare six specialties of healthy Japanese cuisine. If the family is young, the mother, apart from working in a company, prepares the six traditional dishes every day. The father, instead of reading the newspaper without as much as throwing a glance at her, helps unset the table. Although these official documentaries do not give us much information, their unattractive contents include three subjects of importance: their love for children, the respect they show towards the elderly and their natural inability to enjoy practices such as summer slacking or having a lie-down.

## BILINGÜE B3

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (pob. 190.000)

Orígenes de los Habitantes: Africanos (85%), Europeos (12%), Asiáticos e Hispanos (3%)

Idioma: Inglés

Etnia: Baptista (32%), Anglicano (20%), Católico (19%)

Gobierno: Estado independiente dentro de la Commonwealth británica

Gobernador General: Sir Orville Tumquest

Primer Ministro: Hubert Alexander Ingraham

PIB: 5,58 billones (dólares estadounidenses)

PIB por cabeza: 20.000 (dólares estadounidenses)

Tasa de Inflación: 1,3 %

Industria principal: Turismo, finanzas

Socios comerciales principales: EE.UU., Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japón, Suiza

#### Información para el turista

Visados: Los ciudadanos estadounidenses no requieren pasaporte o visado si su estancia es inferior a ocho meses, pero deben acreditar su ciudadanía. Los ciudadanos canadienses o del Reino Unido y la Commonwealth no requieren visado ni pasaporte si su estancia es igual o inferior a tres semanas. Se requiere pasaporte pero no visado para los ciudadanos procedentes de la mayoría del resto de los países de Europa, y cuya estancia sea inferior a tres meses. Aquellos que viajan en avión deben poseer billete de ida y vuelta o redondo.

Riesgos de salud: Quemaduras del sol, sarpullido, deshidratación, agotamiento por el calor, insolación, infecciones micóticas, diarrea, giardiasis, VIH / SIDA, tétano, picadura de medusa

Zona horaria: GTM/UTC menos cinco horas

Electricidad: 110 V, 60 Hz

Pesos y medidas: Sistema imperial

Llamadas telefónicas: Desde Norteamérica, marque 1 + 242 + el número local de siete dígitos. Desde cualquier otro lugar, marque el prefijo de llamada internacional directa de su país + 1 + 242 + el número local de siete dígitos.

#### Actividades

Las islas se encuentran entre los mejores lugares del mundo para practicar el buceo con tubo y el submarinismo, con sus 4.023 km de arrecifes, cavernas subacuáticas y "agujeros azules" (profundos huecos acuáticos que dan acceso

a cuevas submarinas). Cada isla está rodeada por arrecifes de coral, y las aguas están dotadas de una visibilidad excepcional; no es necesario llevar traje de buceo en ninguna época del año, debido a la temperatura del agua. Bajo la superficie, verás una muestra deslumbrante de vida submarina llena de colorido, que va de lo exótico a lo sobrecogedor: morenas, roncadores, barracudas, pastinacas, tortugas marinas, pejepuercos, tigres de arena, peces loro y angelotes haciendo brillar sus luces de neón, así como una colección impresionante de formaciones corales duras y blandas, que se estima representan el 5 % de los arrecifes de coral del mundo.

## BILINGÜE B3

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But, how to Know what does a Japanese worker feel in our milieu?, how to talk to my neighbours, who only speak Japanese?, how to counteract the brilliant literary subjectivity of a critic, perplexed and passionate Amelie Nothomb?

I realised that an excellent way for counteracting a critic view is by watching the 45 videos that I was lent in at the consulate.

Documents of the Japan Foreign Ministry try to show the best face of the inhabitants of the singular archipelago. The image that they intend to show could be summarized in this way: the average Japanese is extremely refined. The rituals follow one another, in an impeccable way: the te ceremony, the delicated floral art, the beautiful calligraphy, the complicated origami... Japanese, proud of their landscapes, which gorgeous beauty changes in different rythm according to the four seasons, idolize children and respects elderly people. He is a tireless a very self-sacrificing worker, and he does not forget that he has revive from the ashes of the defeat of 1945, and this is why there are a lot of tittles such as Antes y despues o El milagro japones.

It predominate the descriptions of the average familly, whit sentences such as: "Mr. Igochi works in a multinational company. Today he is very tired because yesterday he had to play golf with some customers" (it is implied that after 15 hours of hard work in the company). And there are mothers who make daily six specialities of the healthy Japanese diet. If the family is young, the mother as well as work in a company, she makes the six daily dishes, and the father, instead of reading the newspaper without looking her at the face, he helps to clear the table. Until here, as you can see, there is nothing new. However, although it is about official documents, with a non-attractive content, it could be underlined three very important subjects: idolization for children, respect for elderly people and incapacity for being lazy.

## BILINGÜE B4

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (Poblacion 190,00)

Personas: Descendencia africana (85%), descendencia europea (12%), asiatico y hispanico (3%)

Lengua: Ingles

Religion: Bautista (32%) anglicano ( 20%) catolico ( 19%)

Gobierno: Estado independiente dentro de la Comunidad Britanica de Naciones

Gobernado General: Sir Orville Tumquest

Primer ministro: Hubert alexander Ingraham

PNB: eeuu \$ 5.58 billiones

PNB por persona: eeuu \$ 20,000

Inflacion: 1.3%

Industrias mayores: Turismo y finanzas

Mayor socias comerciales: EEUU. Inglaterra, Dinamarca, Italia, Japon, Suiza

#### Datos para el Viajero

Visado. Ciudadanos de EEUU no necesitan un pasaporte o visado si su visita es inferior a ocho mese pero tienen que verificar su ciudadania. Visados y pasaportes no se necesitan de las ciudadanos de Canada o Reino Unido si solo visitan por 3 semanas o menos. Viajeros de otros paises europes necesitan pasaportes pero no visados para viaje hasta 3 meses. Viajeros que viene en avion deben tener el billete de vuelta o algun tipo de billete de avion.

Riesgos de Salud: quemaduras de sol, sarpullido causado por exceso de calor, deshidratacion, agotamiento, ataque por causa del calor. infeccion fungal, diarea, Hiv/ aids, tetanus, medusas

Hora: UTC menos 5 horas

Electricidad 110V, 60 Hz

Peasa y medida: Imperiales

Telefonos:

desde Norte America marque 1+242+ el numero local. Desde otro lugar marque el prefijo internacional de su pais +1+242+ el numero local.

#### Actividades

Las islas ofrecen algunos de los mejores sitios en el mundo para bucear y hacer buceo con escafranda autonoma, con 2500 millas (4023 km) de caidas oceano, cavernas debajo de la agua y agujeros azules, agujeros de hundir que en turno abren a una cueva de submarinos. Cada islas esta rodeada de arrecife de coral y la agua ofrece mucho visibilidad y temperaturas que no hacen falta que se lleven vestidos isotermicos. Debajo de la agua se podra ver

una maravillosa exposicion de vida del mar desde el exotico hasta el mas espeluznante como los grunirs, tortugas. etc Tambien se podra ver las formaciones arrecife de coral y acumulan el 5% de los corales del mundo.



## BILINGÜE B4

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But how do we ascertain how a japanese worker feels within our environment? How does one speak with their neighbours if they only talk japanese? How do we contradict the brilliant literary subjectivity of the critic Amelie Nothomb, perplected and passionate.

I discovered an excellent way to counteract a critics vision, by eating the 45 videos which we given to me by the consulate.

The documents of the Foreign Office of Japan make an effort to show the best side of the habitants. The image which is they are trying to potray can be summarised in the following way: the average japanese is extremely refined. The rituals succeed, impecable. The tea ceremony, the delicate floral art, the precious writing and the complicated origami. Proud of their country, whichs astounding beauty changes along with the four seasons ( unlike here where everything is confused and we no longer have the seasons) , the typical japanese adores children and respects their elders. They are consciencious and would sacrifice anything and they do not forget that they came from the ashes of 1945, for which they have been given the titles Before and After aswell as The japanese Miracle.

It is dominated with the descriptions of the average family with typical sentences being " Mr Igochi works in a multinational. He is very tired today as he had to play golf yesterday with one of his clients ( this is in addition to the 15 hours of hard work in the office) And mothers appear, who prepare 6 dishes of the healthy japanese every day. If it is a young family then the mother has to cook these 6 dishes daily as well as work in a company and the father insted of, reading the paper without even looking at his wife, will help clear the table. Up until here we can see nothing new. However, still considering official documents, with uninteresting contents, 3 subjects of special relevance can be taken from them; the adoration of children, their respect for the elders and the incapability of giving up.

## BILINGÜE B5

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (poblacion 190.000)

Origenes de la gente: africanos (85%), europeos (12%), asiaticos e hispanos (3%)

Idioma: ingles

Religion: baptista (32%), anglicana (20%), catolica romana (19%)

#### Informacion para el viajero

Visas: los ciudadanos estadounidense no necesitan ni pasaporte ni visa si su estancia no supera los 8 meses, pero deben demostrar su ciudadanía. Tampoco lo necesitan los ciudadanos de Canada, UK y Commonwealth cuya estancia no supere las 3 semanas. Los turistas del resto de países de Europa necesitan pasaporte, pero no visa si su estancia no supera los 3 meses. Los viajeros que vengan en avion deben tener billete de vuelta.

Riesgos sanitarios: quemaduras de sol, sofocos, deshidratacion, fatiga, desmayos, infeccion por hongos, giardiasis, HIV/sida, tetanos, medusas.

Hora: GTM/UTC menos 5 horas.

Voltaje: 110V, 60 Hz

Peso y medidas: imperial

Llamadas telefonicas: desde Norteamerica marque 1+242+numero de 7 cifras. Desde cualquier otro lugar, marque el prefijo correspondiente+1+242+el numero de 7 cifras.

#### Actividades

Las islas son de los mejores lugares del mundo para practicar snorkeling y buceo, con 4023km de acantilados en el mar, cavernas submarinas y agujeros azules- insondeables tuneles que se abren a las cuevas submarinas. Todas las islas estan rodeadas de arrecifes de coral y el agua es cristalina y calida. Veras un enorme despliegue de colores en el agua, y una fauna y una flora que van desde lo exotico hasta lo misterioso: anguilas, barracudas, rayas, tortugas, peces tigre, peces loro y peces voladores destelleando en el mar, y un surtido enorme de formaciones de coral blando y duro, que supone el 5% de los arrecifes del mundo.

## BILINGÜE B5

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But how could we know how does it feel to be a Japanese worker in our environment? how could I talk with my neighbours who only speak Japanese? how could I counteract the brilliant literary subjectivity of Amelie Nothomb, that's critical, bewildered and apasionated?

I found out that a wonderful way to counteract a critical view is to swallow the 45 videos that he consulted lend me. In the videos they struggle to show the best of the Japanese people. In few words we could say that the image they pretend to project is that the middle Japanese is extremely distinguished. The rituals follow on another, impeccable: the tea ceremony, the delicate floral art, the beautiful calligraphy, the complicated origami. The middle Japanese adores his children and respects the older, he is proud of his countryside, which are beautiful and change with the seasons (and not like here, that the countryside stay more or less the same). The middle Japanese is a tireless and sacrificed worker, and never forgets that they have resurrected from the defeat of 1945, so there are a lot of novels like 'Before and after' or 'The Japanese miracle'.

We can find a lot of descriptions of the middle family, with sentences like: "Mr. Igochi works in a multinational company. Today he is very tired because yesterday he had to play golf with some clients" (we infer that after 15 hours of hard work in the company). And we find a lot of mothers that prepare everyday six specialties of the healthy Japanese food. If the family is young, the mother works in an enterprise and also prepares the six daily dishes, and the father instead of reading the newspaper is kind and helps her to pick up the table. As you see, to this point, nothing new. Despite the fact that we are working with official documentaries, that don't show anything very interesting, we can emphasize three important things: idolatry to children, respect for the old and work spirit.

EL PAIS SEMANAL, 23 of february 2002

## BILINGÜE B6

### Traducción al español – BAHAMAS

Capital: Nassau (poblacion: 190.000)

Composicion: 85% origen africano, 12% origen europeo, 3% origen asiatico, hispano

Idioma oficial: ingles

Religiones: 32% baptistas, 20% anglicanos, 15% catolicos

Sistema de gobierno: estado independiente dentro de la Commonwealth

Gobernador general: Sir Orville Tumquest

Primer ministro: Hubert Alexander Ingraham

PIB: 5.580 mill. dolares americanos

PIB per capita: 20.000 dolares americanos

Inflacion: 1,3%

Industrias principales: Turismo, finanzas

Principales socios comerciales: EEUU, RU, Dinamarca, Italia, Japon, Suiza

#### Consejos para el viajero

Visas: los ciudadanos de los EEUU no necesitan pasaporte ni visa para visitas de menos de ocho meses de duracion, pero deben probar su ciudadania. Tampoco necesitan obtener una visa los que procedan de Canada, Reino Unido o paises de la Commonwealth que deseen quedarse un maximo de tres semanas. Los visitantes de otros paises de la Union Europea no necesitan visa, aunque si pasaporte, para visitas de hasta tres meses. Aquellos viajeros que lleguen por avion deberan poseer un billete de vuelta o de continuacion del viaje.

Tenga cuidado con: quemaduras solares, sarpullidos causados por el calor, deshidratacion, agotamiento por calor, insolacion, infecciones por hongos, diarrea, giardiasis, VIH/SIDA, tetanos, medusas

Huso horario: GMT -5

Electricidad: 110V, 60 Hz

Sistema metrico: Imperial

Codigo telefonico: Desde EE UU, marque 1+242+ el numero local de siete cifras. Desde el resto del mundo, marque el prefijo internacional de su pais +1+242+ el numero local de siete cifras.

#### Actividades

Las islas ofrecen algunas de las mejores oportunidades de buceo de todo tipo del mundo, con mas de 4.023 km de murallas marinas, cavernas subterranas y Blue Holes, agujeros insondables que se abren a cuevas submarinas. Todas las islas estan bordeadas por arrecifes coralinos. Las

aguas ofrecen una visibilidad excepcional y temperaturas que hacen innecesario el uso de traje de buzo durante todo el año. Bajo la superficie podrá ver un exuberante abanico de colorida vida submarina, extendiéndose de lo exótico a lo espeluznante: morenas, barracudas, rayas, tortugas, peces loro, brillantes peces angel y una impresionante serie de formaciones coralinas duras y blandas que suponen un total del 5% de los arrecifes de coral del mundo.

## BILINGÜE B6

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But, how can we know how does a japanese worker feel here? How to talk with my neighbours, given that they only speak japanese? How to resist to the brilliant literary subjetivity of a critical, astonished, passionate Amelie Nothomb?

I discovered that a great way to fight the critical vision is to watch the 45 videos that the consulate lent me. The documents of the japanese Foreign Affairs Office offer an effort for showing the best face of the archipelago inhabitants. We could summarize it like this: the average japanese is extremely cultured. The rituals are faultless: the tea ceremony, the delicate ikebana, the wonderful caligraphy, the complicated origami. Proud of the japanese landscapes, whose beauty changes rythmically with the seasons (quite different from here, where everithing is confused and we do not have seasons nor anything like that). The average japanese loves children and respects the old. He is a restless worker, self-sacrificing: he does not forget for a single second that he has reappeared from the 1945 ashes. That is why titles like "Before and after" or "The Japanese miracle".

Often there are descriptions of the average family, with sentences like: "Mr. Igochi works in a multinational firm. Today is very tired because yesterday he had to play golf with some clients" (it is understood that this happened after 15 hous hard work in the firm). There appear mothers that prepare daily six specialities of the healthy japonese diet. If the family is young, the mother, appart from working in a firm, prepares the six daily dishes, and the father, instead of reading the newspaper without even looking at her, helps her with the dishes. Up to here, as you see, there is nothing new. But, even though they are official documents, without a really attractive content, we can underline three main subjects of special relevance: they simply adore children, they respect their old, and they are unable of being lazy.

EL PAIS SEMANAL, 23rd February 2002

## BILINGÜE B7

### Traducción al español – BAHAMAS

CAPITAL: Nassau ( pob. 190,000)

Distribucion de la poblacion: descendientes africanos 85%, desecndientes europeos 12%, Asiaticos e hispanos 3%

Idioma: Ingles

Religion: Baptista 32%, Anglicana 20%, Catolica Romana 19%

Gobierno: Estado independiente integrado en la Commonwealth

Gobernador General: Sr. Orville Tumquest.

Primer Ministro: Hubert Alexander Ingraham

P.I.B.: 5.58 bill. de dolares americanos

P.I.B. per capita: 20,000 dolares americanos.

Inflacion: 1,3%

Principales industrias: Turismo, Finanzas.

Países comerciantes mas importantes: EEUU, RU, Dinamarca, Italia, JApon, Suiza.

Elementos para el viajero.

VISADOS: los ciudadanos de EEUU no necesitan pasaporte o visado para estancias inferiores a ocho meses, pero debe mostrar pruebas de su ciudadanía. Los visados y los pasaportes no seran requeridos a los ciudadanos canadienses, ingleses o que pertenezcan a la Commonwealth que vayan a permanecer tres semanas o menos. los visitantes de la mayoría del resto de los países europeos necesitan pasaportes pero no visados para estancias hasta tres meses. Los viajeros que lleguen por avion deberan tener un billete de vuelta establecida o de vuelta abierta.

Peligros para la salud: Quemaduras de sol, sarpullidos, deshidratacion, fatiga, neblina de calor, infeccion micotica, diarea, giardiasis, virus vih/sida, tetano, picaduras de medusa.

Horario: cinco horas menos de la hora europea central.

Electricidad: 110W, 60Hz

Pesos y medidas: Imperial

Para llamar: desde Norte America, marque 1+242+los siete digitos del numero local. desde cualquier otro lugar, marque el prefijo de llamada internacional +1+242+los siete digitos del numero local.

## ACTIVIDADES:

Las islas ofrecen algunas de las mejores posibilidades de buceo de superficie y de buceo de inmersión en el mundo, con 4023 kilómetros de placas tectónicas, cuevas submarinas y agujeros azules - aguas poco profundas repletas de agujeros de inmersión que van a parar a cuevas submarinas. Cada una de las islas está rodeada por arrecifes de coral, el agua ofrece una visibilidad excepcional y la temperatura a lo largo del año hace que los trajes de neopreno para la práctica de deportes, sean innecesarios. Por debajo de la superficie podrá observar un apasionante espectáculo de colorida vida marina., pasando de exótico a lo espeluznante. moray eels, gruñones, stingrays, tortugas, peces tigre, tigres de tierra, pez loro y peces ángel con sus neones y una impresionante serie de formaciones de coral suaves y duras, que en total suman un cinco por ciento de los arrecifes de coral del mundo.



## BILINGÜE B7

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

But, how can you know how does a japanese worker in our environment?, how can I talk to my neighbour, who only speak japanese? how can be counteracted the literary subjectivity of an critic, puzzled and passionate Amelie Nothomb?

I founded that a fine way of counteracting a critic point of view is to watch those 45 videos lended to me by the Consulate.

The documents of the Japanese Ministry of Foreign Affairs make efforts in order to show the best image of the inhabitants of that singular group of isles. The image they want to show ca be summarized in just a few words: The average japanese citizen is a very refined person. Rituals go one after another, faultless, the tea ceremony, the delicate flower art, the wonderful calligraphy, the complex origami. They are proud of their landscapes, with an amazing beauty that changes according to the four seasons of the year (on the contrary here we have no difference between the four seasons and everything is confuse). The average Japanese citizen idolize children and show a big respect to the elder community. he is a tireless self-sacrifying worker and never forgets that he rose from the ashes of the defeat in 1945, so that there is a lot of titles as "Before and After" and "The Japanese Miracke".

The discriptions of the average family dominates, with frases like : " Mr. Igochi works in a multinational. Today he is very tired because yesterday he had to play golf with some clients" (it is understood that he was playing after 15 hours working in the enterprise)-

We can also find mothers who can do daily six specialities of the healthy Japanese diet. If the family is young, the mother, as well as working in an enterprise, can do daily those six specialities, land the father, in spite of reading the newspaper without having a look to his wife, helps clearing the table. There is nothing new yet, but even talking about official documents, hardly attractive, we can underline three relevant subjects: the idolization of children, the respect for elder and the incapacity of lazing around

## BILINGÜE B8

### Traducción al español – BAHAMAS

CAPITAL: Nassau (poblacion 190,000)

LUGAREÑOS: Descendencia Africana (85%), Europea (12%), Asiaticos e Hispánicos (3%)

IDIOMA: Ingles

RELIGION: Baptistas (32%), Anglicanos (20%), Catolicos (19%)

GOBIERNO: Estado Independiente incluido en la British Commonwealth

GOBERNADOR GENERAL: Sir Orville Tumquest

PRIMER MINISTRO: Hubert Alexander Ingraham

PNB (?): US\$ 5.58 billones

PNB por cabeza (?): US\$ 20,000

INFLACION: 1.3%

PRINCIPALES INDUSTRIAS: Turimos y finanzas

PRINCIPALES PAISES COMERCIANTES: Estados Unidos, Reino Unido, Dinamarca, Italia, Japon y Suiza

#### DATOS PARA EL VIAJANTE

VISAS: Los ciudadanos de los Estados Unidos no necesitan pasaporte or visa para estancias de menos de 8 meses, aunque deberan presentar prueba de su ciudadania. Visas y pasaportes tampoco son requeridos de ciudadanos de Canada o el Reino Unido y la Commonwealth cuya estancia sea de tres semanas o menos. Los visistantes de otros paises Europeos solo necesitaran sus pasaportes para estancias de hasta tres meses. Los pasajeros de aerolineas deben tener un billete de vuelta o de conexion.

RIESGOS PARA LA SALUD: Quemaduras, escozores, deshidratacion, agotamiento por el excesivo calor, insolacion, infecciones micoticas, diarrea, giardasis, SIDA, tetanus, medusas.

ZONA HORARIA: GTM/UTC menos 5 horas

ELECTRICIDAD: 110V, 60Hz

PESOS Y MEDIDAS: Sistema Imperial

TELEFONOS: Desde USA, marcar 1+242+numero local de 7 digitos. Desde cualquier otro pais, marcar el prefijo internacional seguido por 1+242+numero local de 7 digitos.

## ACTIVIDADES

Las islas ofrecen algunos de los mejores sitios en el mundo para la práctica del snorkel y el submarinismo, con 4023 Km de bajadas de la pared del océano, cavernas bajo el agua y agujeros azules - insondeables agujeros llenos de agua que dan a cuevas submarinas. Cada una de las islas está bordeada por arriales de coral, y las aguas ofrecen una visibilidad excepcional y unas temperaturas durante todo el año hacen que el uso de trajes de neopreno sea innecesario. Bajo la superficie vera una deslumbrante exhibición de vida marina llena de color, que se extiende desde lo exótico a lo fantasmagórico: anguilas de moreia, roncós, barracudas, pastinacas, tortugas, \_\_\_\_\_ tigres de arena, \_\_\_\_\_, angelotes exhibiendo sus neones y una impresionante colección de formaciones duras y blandas de coral que se estiman constituyen un 5% de los arriales de coral mundial.

## BILINGÜE B8

### Traducción al inglés – MIS VECINOS JAPONESES

How could we find out the way a Japanese worker feels in Spain? What are they like? What image have we got about them? This is the picture I got after watching the videos that, so kindly, the Japanese Embassy gave me. The average Japanese citizen is extremely refined and observant of old traditions such as: the tea ceremony, the delicate flower art, the neat calligraphy and the complicated origami. The Japanese people feel proud of the changeable beauty of the Japanese landscape, a landscape for every season (just the opposite to Spain, where seasons basically do not exist). They adore children and respect the elderly. Japanese are hardworkers and self-sacrificing. Perhaps because in their minds is always present their resurgence from the ashes, like a phoenix, after their defeat in 1945. No wonder why their literature is full with titles such as "Before and After" or The Japanese Miracle.

But what about the family? How is the average Japanese family? This is the best sentence to describe the father of the family: "Mr Iguchi works in a multinational company. He is very tired today because he had to play golf with some customers yesterday" (No wonder after a 15 hours shift). But mum also works very hard. Every day, she cooks six different delicious dishes to choose from the healthy Japanese diet. If it is a young family, the mum not only cooks these six dishes, but she also works and the father helps her to do the housework instead of just sitting there, reading the newspaper without even bordering looking at her. So far, there is nothing unusual... really? There are three and very distinctive features which should be highlighted: they adore children, respect the elderly and are not able to just lay back and think of England.



## **Anexo V. Fuentes de documentación**



## **FUENTES DE DOCUMENTACIÓN EN SOPORTE PAPEL**

- ❖ Word Selector Cambridge (inglés/español) – 802.0 CAM cam
- ❖ The New Oxford Dictionary (English) – 802.0 NEW new
- ❖ The Oxford Spanish Dictionary (Spanish-English/English-Spanish) –  
802.0 OXF oxf
- ❖ Collins Dictionary of the English Language – 802.0 COL col
- ❖ María Moliner – 2 volúmenes – 806.0 SEC dic





## **Anexo VI. Instrucciones de Translog 2000**



## INSTRUCCIONES

En este estudio encontrarás un total de **dos textos de carácter general**, uno en español y otro en inglés. Nótese que cada uno de los textos del experimento se subdivide a su vez en dos partes:

**1ª PARTE** Consiste en mecanografiar el párrafo que aparece en pantalla. Cuando termines dale al icono rojo de STOP que está situado en el margen superior izquierdo del monitor del PC, y saldrá una pequeña pantalla que te preguntará si quieres guardar el texto, responde que sí y hazlo poniendo: *meca*.

**2ª PARTE** Consiste en la traducción de otro fragmento del mismo texto, y puede usarse cualquier fuente de documentación en soporte papel (diccionarios generales y especializados), Internet y también el diccionario que el propio Translog posee.

Cuando termines la traducción del párrafo repite el procedimiento de grabación del texto, es decir, clic en el icono rojo de STOP del margen superior izquierdo del monitor, te saldrá una pequeña pantalla que te preguntará si quieres guardar el texto, respondes que sí y lo haces poniendo: *estud*.

### ¿CÓMO USAR EL DICCIONARIO DE TRANSLOG?

Es muy sencillo. Primero, haz un clic con el ratón sobre el icono del libro que aparece en el margen superior izquierdo del monitor; después, coloca el cursor en el término que desconozcas o no estés seguro, y espera a que aparezca una pantalla con los significados. **¡OJO!** Cada vez que quieras realizar la búsqueda de un término tendrás que repetir la operación arriba indicada.

Es posible que el término que buscas no esté en el diccionario con lo cual podrás usar las otras fuentes de referencia.

Muchas gracias por tu colaboración



## **Anexo VII. Cuestionarios retrospectivos**



Por favor señala en rojo aquellas palabras, tramos o segmentos del texto que te causaron alguna dificultad a lo largo del proceso de traducción. Explica por qué resultaron ser un problema y cómo lograste resolverlo (en caso de haberlo hecho). Gracias por tu colaboración.

## ***BAHAMAS***

**Capital city:** Nassau (pop 190,000)

**People:** African descent (85%), European descent (12%), Asian & Hispanic (3%)

**Language:** English

**Religion:** Baptist (32%), Anglican (20%), Roman Catholic (19%)

**Government:** Independent state within the British Commonwealth

**Governor General:** Sir Orville Tumquest

**Prime Minister:** Hubert Alexander Ingraham

**GDP:** US\$ 5.58 billion

**GDP per head:** US\$ 20,000

**Inflation:** 1.3%

**Major industries:** Tourism, finance

**Major trading partners:** USA, UK, Denmark, Italy, Japan, Switzerland

### **Facts for the Traveller**

**Visas:** US citizens do not need a passport or visa for stays of less than eight months but must show proof of citizenship. Visas and passports are not required for citizens of Canada or the UK and Commonwealth who stay three weeks or less. Visitors from most other European countries need passports but not visas for stays up to three months. Air passengers must have a return or ongoing airline ticket.

**Health risks:** Sunburn, prickly heat, dehydration, heat exhaustion, heat stroke, fungal infection, diarrhea, giardiasis, HIV/AIDS, tetanus, jellyfish

**Time:** GMT/UTC minus five hours

**Electricity:** 110V, 60 Hz

**Weights & measures:** Imperial



**Telephoning:** From North America, dial 1 + 242 + the seven-digit local number. From elsewhere, dial your country's international direct dialing prefix +1 + 242 + the seven-digit local number.

### **Activities**

The islands offer some of the best **snorkeling** and **scuba diving** in the world, with 2500 miles (4023 km) of ocean wall drop-offs, underwater caverns and blue holes – fathomless water-filled sinkholes that open to submarine caves. Every island is rimmed by coral reefs, and the waters offer exceptional visibility and year-round temperatures that make wetsuits unnecessary. Under the surface you'll see a dazzling display of colorful sealife, ranging from the exotic to the eerie: moray eels, grunts, barracudas, stingrays, turtles, queen triggerfish, sand tigers, parrotfish and angelfish flashing their neons, and an impressive array of hard and soft coral formations totaling an estimated 5% of the world's coral reefs.

**Por favor señala en rojo aquellas palabras, tramos o segmentos del texto original que te causaron alguna dificultad a lo largo del proceso de traducción. Explica por qué resultaron ser un problema y cómo lograste resolverlo (en caso de haberlo hecho). Gracias por tu colaboración.**

### MIS VECINOS JAPONESES

Pero ¿cómo averiguar qué siente un trabajador japonés en nuestro entorno?, ¿cómo hablar con mis vecinos, que hablan sólo japonés?, ¿cómo contrarrestar la brillante subjetividad literaria de una Amélie Nothomb crítica, perpleja y apasionada?

Descubrí que una excelente manera de contrarrestar una visión crítica es tragarse los 45 vídeos que me prestaron en el consulado. Los documentos del Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón se esfuerzan por mostrar la mejor cara de los habitantes del singular archipiélago. La imagen que pretenden proyectar podría resumirse así: el japonés medio es extremadamente refinado. Los rituales se suceden, impecables: la ceremonia del té, el delicado arte floral, la preciosa caligrafía, la complicada papiroflexia. Orgulloso de sus paisajes, cuya pasmosa belleza cambia al ritmo bien diferenciado de las cuatro estaciones (y no como aquí, que todo se confunde y que ya no tenemos estaciones ni nada), el japonés medio idolatra a los niños y respeta a sus mayores. Es trabajador incansable y muy sacrificado, y no olvida ni por un segundo que ha resurgido de las cenizas de la derrota de 1945, por lo que abundan títulos como *Antes y después* o *El milagro japonés*.

Predominan las descripciones de la familia media, con frases del tipo: “El señor Igochi trabaja en una multinacional. Hoy está muy cansado porque ayer tuvo que jugar al golf con unos clientes” (se sobreentiende que tras 15 horas de duro trabajo en la empresa). Y aparecen madres que preparan diariamente seis especialidades de la saludable dieta japonesa. Si la familia es joven, la madre, además de trabajar en una empresa, prepara los seis platos diarios, y el padre, en lugar de leer el periódico sin mirarla a la cara, ayuda a recoger la mesa. Hasta aquí, como ven, nada nuevo. Sin embargo, aun tratándose de documentales oficiales, de contenido poco atractivo, cabe destacar tres temas de especial relevancia: idolatría por los niños, respeto por los ancianos, e incapacidad de tumbarse a la bartola.

EL PAÍS SEMANAL, 23 febrero 2002



## **Anexo VIII. Problemas de traducción**



## PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

SEGMENTO	EQUIVALENCIA
Nassau	1
Pop	2
People	3
Descent	4
Hispanic	5
Language	6
Baptist	7
Anglican	8
Roman Catholic	9
Government: independent state within the British Commonwealth	10
Governor General	11
Prime Minister	12
GDP	13
US\$ 5.58 billion	14
GDP per head	15
Inflation	16
Major industries	17
Finance	18
Major trading partners	19
Facts for the traveller	20
Visas	21
Citizens	22
...for stays of less than eight months...	23
...proof of citizenship...	24
...citizens of the UK and Commonwealth who stay three weeks or less...	25
Visitors from most other European countries...	26
...up to three months	27
Air passengers...	28

Ongoing airline ticket	29
Health risks	30
Sunburn	31
Prickly heat	32
Dehydration	33
Heat exhaustion	34
Heat stroke	35
Fungal infection	36
Giardiasis	37
VIH/SIDA	38
Jellyfish	39
GTM/UTC	40
Electricity: 110 V	41
Weights & measures: imperial	42
Telephoning: ....	43
...dial 1 + 242 + seven-digit local number...	44
...your country's international direct dialing prefix...	45
Snorkeling and scuba diving	46
Ocean wall drop-offs	47
Underwater caverns	48
Blue holes	49
...fathomless water-filled sinkholes...	50
...is rimmed...	51
Reefs	52
...year-round temperatures...	53
Wetsuits	54
...dazzling display...	55
Sealife	56
...ranging from...	57
Eerie	58
Moray eels	59
Grunts	60
Barracudas	61
Stingrays	62
Queen triggerfish	63
Sand tigers	64
Parrotfish	65
Angelfish	66
...flashing their neons...	67
Array	68
...hard and soft coral formations...	69
...totaling an estimated 5%...	70

\* **Segmento:** Toda porción del texto extraída de su conjunto para su análisis

## PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN AL INGLÉS

SEGMENTO	EQUIVALENCIA
Averiguar	1
Entorno	2
Contrarrestar	3
...brillante subjetividad literaria de una Amélie Nothomb...	4
...crítica, perpleja y apasionada...	5
Visión crítica	6
Tragarse	7
Videos	8
...que me prestaron...	9
Consulado	10
Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón	11
...se esfuerzan...	12
...la mejor cara...	13
...habitantes del singular archipiélago...	14
La imagen que pretenden proyectar podría resumirse así: ....	15
Proyectar	16
Resumirse	17
...el japonés medio...	18
Refinado	19
Los rituales se suceden, impecables...	20
Ceremonia del té	21
Arte floral	22
Caligrafía	23
Papiroflexia	24
...cuya pasmosa belleza cambia al ritmo bien diferenciado de las cuatro estaciones...	25
...y no como aquí, que todo se confunde y que ya no tenemos estaciones ni nada...	26
...idolatra...	27
...a sus mayores...	28
Incansable	29



Muy sacrificado	30
...ha resurgido de las cenizas de la derrota de 1945...	31
...por lo que abundan títulos como...	32
Antes y después o El milagro japonés	33
Predominan las descripciones...	34
La familia media	35
Frases	36
Multinacional	37
Clientes	38
...se sobreentiende que...	39
Empresa	40
...y aparecen madres que...	41
...seis especialidades de la saludable dieta japonesa...	42
Además de	43
...los seis platos diarios...	44
...en lugar de...	45
...sin mirarla a la cara...	46
Recoger la mesa	47
Hasta aquí, como ven, nada nuevo	48
...aún tratándose de...	49
Documentos oficiales	50
...de contenido poco atractivo...	51
...cabe destacar...	52
...tres temas de especial importancia...	53
Idolatría	54
...por los ancianos...	55
Incapacidad de tumbarse a la bartola	56

\* **Segmento:** Toda porción del texto extraída de su conjunto para su análisis